叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 圣安德鲁斯鬼故事 第四版(st. Andrews Ghost Stories Fourth Edition) 000001

2. 圣安德鲁斯鬼故事 第四版(st. Andrews Ghost Stories Fourth Edition) 000002

3. 圣安德鲁斯鬼故事 第四版(st. Andrews Ghost Stories Fourth Edition) 000003

4. 圣安德鲁斯鬼故事 第四版(st. Andrews Ghost Stories Fourth Edition) 000004

5. 圣安德鲁斯鬼故事 第四版(st. Andrews Ghost Stories Fourth Edition) 000005

6. 圣安德鲁斯鬼故事 第四版(st. Andrews Ghost Stories Fourth Edition) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣安德鲁斯鬼故事 第四版(St. Andrews Ghost Stories Fourth Edition)

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [goʊst] ['stɔːriz]
St **.** **Andrews** **Ghost** **Stories**
英石 . 安德鲁斯 鬼 故事

圣安德鲁斯鬼故事

[baɪ]['dʌbljuː] . [tiː] . -
By **W** **.** **T** **.** **Linskill**
经过 W . T . -

作者：WT Linskill

[ˌes 'tiː] ['ændruːz]
St **Andrews**
英石 安德鲁斯

圣安德鲁斯

[goʊst] ['stɔːriz]
Ghost **Stories**
鬼 故事

鬼故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [tiː] . -
W **.** **T** **.** **LINSKILL**
W . T . -

WT LINSKILL

([diːn] [ʌv; əv] [gɪld]) .
(**Dean** **of** **Guild** **)** **.**
(院长 的 公会) .

（行会会长）

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
FOURTH **EDITION** **.**
第四 版 .

第四版。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['fæntəmz] [raʊnd] [juː 'es] ,
There **are** **ghosts** **and** **phantoms** **round** **us** **,**
那里 是 鬼魂 和 幻影 圆形的 我们 ,

我们周围有鬼魂和幽灵，

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɑːn][ðə; ði] [siː] ;
On **the** **mountains** **,** **on** **the** **sea** **;**
在 这 山脉 , 在 这 海 ;

在山上，在海边；

[sʌm; səm][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] ['klæmi] ,
Some **are** **cold** **and** **some** **are** **clammy** **,**
一些 是 寒冷的 和 一些 是 湿冷的 ,

有些冰冷，有些湿冷。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][hɑːt][æz; əz][hɑːt][kæn; kən][biː; bi] .

Some	are	hot	as	hot	can	be	.
一些	是	热的	作为	热的	能	是	.

有些简直热得不能再热了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [kriːp] , [ænd; ənd] [krɔːl] , [ænd; ənd] ['hʌvər] ,

They	can	creep	,	and	crawl	,	and	hover	,
他们	能	潜行者	,	和	爬行	,	和	徘徊	,

它们可以爬行、匍匐和悬停，

[ænd; ənd][kæn; kən] [haʊl] , [ænd; ənd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [weɪl] ,

And	can	howl	,	and	shriek	,	and	wail	,
和	能	嚎	,	和	尖叫	,	和	哀号	,

还能嚎叫、尖叫、哀嚎，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

And	those	who	want	to	hear	of	them
和	那些	WHO	想	到	听到	的	他们

以及那些想听他们讲述的人

[mʌst; məst] [riːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] .

Must	read	this	little	tale	.
必须	读	这	小的	故事	.

一定要读读这个小故事。

['dʌbljuː] . [tiː] . [el] .

W	.	T	.	L	.
W	.	T	.	L	.

WTL

[dʒeɪ] . & [dʒiː] . ['ɪnəs] , [ˌes 'tiː] ['ændruːz] ['sɪtɪzn] ['ɑːfɪs] . - .

J	.	&	G	.	Innes	,	St	Andrews	Citizen	Office	.	1921	.
J	.	&	G	.	伊内斯	,	英石	安德鲁斯	公民	办公室	.	-	.

J. & G. Innes，圣安德鲁斯市民办公室，1921 年。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frendz] ,

Dedicated	to	My	Old	Friends	,
投入的	到	我的	老的	朋友们	,

谨以此献给我的老朋友们

[dʒɑːn][el] . [loʊ]

JOHN	L	.	LOW
约翰	L	.	低的

约翰·L·洛

[ænd; ənd]

and
和

和

[tʃɑːrlz] [bler] [mək'dɑːn(ə)ld] .

CHARLES	BLAIR	MACDONALD	.
查尔斯	布莱尔	麦克唐纳	.

查尔斯·布莱尔·麦克唐纳。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ] .

Page	.
页	.

页。

[ðə; ði] ['bekəniŋ] [mʌŋk] , [wʌn]

THE	BECKONING	MONK	,	1
这	招手	僧	,	1

招手的僧侣，1

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋz] [ænd; ənd] ['mistəriz] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , ['sɛvən]

THE	HAUNTINGS	AND	MYSTERIES	OF	LAUSDREE	CASTLE	,	7
这	闹鬼	和	谜团	的	-	城堡	,	7

劳斯德里城堡的闹鬼事件和谜团，7

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['mænər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːəl] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] , -

A	HAUNTED	MANOR	HOUSE	AND	THE	DUEL	AT	ST	ANDREWS	,	15
一个	闹鬼的	庄园	房子	和	这	决斗	在	英石	安德鲁斯	,	-

一座闹鬼的庄园和圣安德鲁斯决斗，15

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪər] [ʌv; əv] ['pɪtən'wiːm] , -

THE	APPARITION	OF	THE	PRIOR	OF	PITTENWEEM	,	21
这	幻影	的	这	事先的	的	皮滕威姆	,	-

皮滕威姆修道院院长显灵，21

[ə; eɪ] [truː] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [koʊtʃ] , -

A	TRUE	TALE	OF	THE	PHANTOM	COACH	,	27
一个	真的	故事	的	这	幻影	教练	,	-

《幽灵马车的真实故事》27

[ðə; ði] [veɪld] [nʌn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['lɛnərdz] , -

THE	VEILED	NUN	OF	ST	LEONARDS	,	31
这	含蓄	尼姑	的	英石	伦纳德	,	-

圣伦纳德教堂的蒙面修女，31

[ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ruːlz] ['taʊər] , -

THE	MONK	OF	ST	RULE'S	TOWER	,	35
这	僧	的	英石	规则的	塔	,	-

圣鲁尔塔的僧侣，35

[rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['tʃestər] , -

RELATED	BY	CAPTAIN	CHESTER	,	39
有关的	经过	队长	切斯特	,	-

相关报道由39岁的切斯特上尉提供

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [skʌl] [ʌv; əv] ['greɪˌfraɪərz] , -

THE	SCREAMING	SKULL	OF	GREYFRIARS	,	44
这	尖叫	颅骨	的	灰衣修士	,	-

格雷弗莱尔斯的尖叫骷髅，44

[ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæs(ə)l] , -

THE	SPECTRE	OF	THE	CASTLE	,	49
这	幽灵	的	这	城堡	,	-

城堡的幽灵，49

[ðə; ði] ['smʌðəd] ['paɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [klɪfs] , -

THE	SMOTHERED	PIPER	OF	THE	WEST	CLIFFS	,	55
这	窒息	派珀	的	这	西方	悬崖	,	-

西崖的窒息风笛手，55

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['taʊər] , -

THE	BEAUTIFUL	WHITE	LADY	OF	THE	HAUNTED	TOWER	,	59
这	美丽的	白色的	女士	的	这	闹鬼的	塔	,	-

闹鬼高塔里的美丽白衣女子，59

[kən'sɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] , -

CONCERNING	MORE	APPEARANCES	OF	THE	WHITE	LADY	,	62
有关	更多的	外貌	的	这	白色的	女士	,	-

关于白衣女鬼的更多出现，62

[ə; eɪ] [ˌspɪrɪtʃʊəlˈɪstɪk] ['seɪɑːns] , -
A SPIRITUALISTIC SEANCE , 66
一个 唯灵论 降神会 , -

一场通灵会，66

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɔdʒə] [diː] ['wæŋklɪn] , -
THE APPARITION OF SIR RODGER DE WANKLYN , 70
这 幻影 的 先生 罗杰 德语 旺克林 , -

罗杰·德·万克林爵士的显灵，70

[ðə; ði] [bɪˈwɪtʃt] ['\\:məntruːd] , -
THE BEWITCHED ERMENTRUDE , 75
这 着迷 埃尔门特鲁德 , -

被施了魔法的埃尔门特鲁德，75

[ə; eɪ] ['veri] [pɪˈkjuːliər] [haʊs] . - [[wʌn]]
A VERY PECULIAR HOUSE . 80 [1]
一个 非常 奇特 房子 . - [1]

一座非常奇特的房子。80[1]

[ðə; ði] ['bekəniŋ] [mʌŋk] .
The Beckoning Monk .
这 招手 僧 .

招手的僧侣。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪ] [brɪdʒ] [geɪl] ,
Many years ago , about the time of the Tay Bridge gale ,
许多 年 前 , 关于 这 时间 的 这 泰 桥 大风 ,

很多年前，大约在泰桥大风暴发生的时候，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['edɪnbərə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [æn; ən] ['æktər] ['mænɪdʒər] .
I was staying at Edinburgh with a friend of mine , an actor manager .
我 曾是 入住 在 爱丁堡 和 一个 朋友 的 矿 , 一个 演员 经理 .

我当时和我的一个朋友——一位演员经纪人——一起住在爱丁堡。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪnt] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
I had just come down from the paint - room of the theatre , and was
我 有 只是 来 向下 从 这 画 - 房间 的 这 剧院 , 和 曾是
[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [dɔːr] ,
emerging from the stage - door ,
新兴 从 这 阶段 - 门 ,

我刚从剧院的油漆间下来，正从后台门出来，

[wen] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [mɪs] ['elsi] [eɪtʃ] —— , [ə; eɪ] [ðen] [wel] - [noʊn] ['æktrəs] .
when I encountered Miss Elsie H —— , a then well - known actress .
什么时候 我 遭遇 错过 艾尔西 H —— , 一个 然后 出色地 - 已知 演员 .

当我遇到当时颇有名气的女演员艾尔西·H——小姐时。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [miːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You are just the very person I wanted to meet , ” she said .
“ 你 是 只是 这 非常 人 我 通缉 到 见面 , ” 她 说 .

“你正是我一直想见的人，”她说。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] ['spensər] ['æʃtən] .
“ Allow me to introduce you to my friend , Mr Spencer Ashton .
“ 允许 我 到 介绍 你 到 我的 朋友 , 先生 斯宾塞 阿什顿 .

“请允许我向您介绍我的朋友斯宾塞·阿什顿先生。”

['hiːz] [nɑːt] [æn; ən] ['æktər] , ['hiːz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ,
He's not an actor , he's an artist , and he's got such a queer ,
他是 不是 一个 演员 , 他是 一个 艺术家 , 和 他是 得到 这样的 一个 酷儿 ,

他不是演员，他是艺术家，而且他非常古怪，

[kwɪr] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['goʊsts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [nɪr] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] .

queer	**story**	**about**	**ghosts**	**and**	**things**	**near**	**your**	**beloved**	**St**	**Andrews**	**.**
酷儿	故事	关于	鬼魂	和	事物	靠近	你的	心爱	英石	安德鲁斯	.

一个关于鬼魂和你挚爱的圣安德鲁斯附近事物的奇特故事。

" [aɪ] [boʊd] [tuː; tə]['mɪstər] ['æʃtən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

"	**I**	**bowed**	**to**	**Mr**	**Ashton**	**,**	**who**	**was**	**a**	**quiet**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**pale**	**and**	**thin**	**,**
"	我	鞠躬	到	先生	阿什顿	,	WHO	曾是	一个	安静的	-	寻找	男人	,	苍白	和	薄的	,

“我向阿什顿先生鞠了一躬，他看起来很安静，脸色苍白，身材瘦削。”

['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['ænɪmeɪtɪd] ['herpɪn] .

rather	**like**	**a**	**benevolent**	**animated**	**hairpin**	**.**
相当	喜欢	一个	仁慈	动画	簪	.

就像一个善良的动画发夹。

[hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv] [fred] ['voʊks] .

He	**reminded**	**me**	**somehow**	**of**	**Fred**	**Vokes**	**.**
他	提醒	我	不知何故	的	弗雷德	沃克斯	.

他让我想起了弗雷德·沃克斯。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli] .

We	**shook**	**hands**	**warmly**	**.**
我们	摇晃	双手	热情地	.

我们热情地握手。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] ['stɔːri] [saʊndz] [laɪk] ['fɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**my**	**story**	**sounds**	**like**	**fiction**	**,**	**but**	**it**	**is**	**a**	**fact**	**,**
“	是的	,	”	他	说	,	“	我的	故事	声音	喜欢	小说	,	但	它	是	一个	事实	,

“是的，”他说，“我的故事听起来像小说，但却是事实。”

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [pruːv] .

as	**I**	**can**	**prove**	**.**
作为	我	能	证明	.

我可以证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

It	**is**	**rather**	**long**	**,**	**but**	**it**	**may**	**possibly**	**interest**	**you**	**.**
它	是	相当	长的	,	但	它	可能	可能	兴趣	你	.

篇幅较长，但或许你会感兴趣。

[wer] [kʊd; kəd][wiː; wi] [ˌfɔːr'gæðər] ? ”

Where	**could**	**we**	**foregather**	**?**	**”**
在哪里	可以	我们	聚集	?	”

我们可以在哪里聚会呢?

“ [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['edɪnbərə] [hoʊ'tel][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [eɪt] .

“	**Come**	**and**	**dine**	**with**	**me**	**at**	**the**	**Edinburgh**	**Hotel**	**to**	**-**	**night**	**at**	**eight**	**.**
“	来	和	用餐	和	我	在	这	爱丁堡	酒店	到	-	夜晚	在	八	.

“今晚八点来爱丁堡酒店和我共进晚餐吧。”

[aɪl] [get] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , ” [aɪ] [sed] .

I'll	**get**	**a**	**private**	**room**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
患病的	得到	一个	私人的	房间	,	”	我	说	.

“我要一间单人房，”我说。

“ [raɪt] [oʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

“	**Right**	**oh**	**!**	**”**	**said**	**he**	**,**	**and**	**we**	**parted**	**.**
“	正确的	哦	!	”	说	他	,	和	我们	分手了	.

“好的！”他说，然后我们就分开了。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][wi:; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['edɪnbərə] [hoʊ'tel] ([naʊ] [noʊ]

That	evening	at	eight	o'clock	we	met	at	the	old	Edinburgh	Hotel	(	now	no
那	晚上	在	八	点钟	我们	遇见	在	这	老的	爱丁堡	酒店	(	现在	不

[lɔ:ŋgər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]) ,

longer	in	existence	)	,
更长	在	存在	)	,

当晚八点，我们在老爱丁堡酒店（现已不复存在）见面。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [teɪl] .

and	after	dinner	he	told	me	his	very	remarkable	tale	.
和	后	晚餐	他	讲述	我	他的	非常	卓越	故事	.

晚饭后，他给我讲述了他那段非常奇特的经历。

“ [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [koʊst] [taʊn] [ɪn] [faɪf] ,

“	Some	years	ago	,	”	he	said	,	“	I	was	staying	in	a	small	coast	town	in	Fife	,
“	一些	年	前	,	”	他	说	,	“	我	曾是	入住	在	一个	小的	海岸	镇	在	法夫郡	,

“几年前，”他说，“我住在法夫郡的一个沿海小镇上，

[nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌes 'ti:] ['ændru:z] .

not	very	far	from	St	Andrews	.
不是	非常	远的	从	英石	安德鲁斯	.

离圣安德鲁斯不远。

[aɪ][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [sʌm; səm] [kweɪnt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] ['tɪk(ə)ld] [maɪ]

I	was	painting	some	quaint	houses	and	things	of	the	sort	that	tickled	my
我	曾是	绘画	一些	古雅	房屋	和	事物	的	这	种类	那	挠痒	我的

['fænsi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

fancy	at	the	time	,
想要	在	这	时间	,

我当时在画一些古色古香的房子之类的东西，这些东西当时很吸引我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊgi][teɪlz; 'teɪˌliz]

and	I	was	very	much	amused	and	excited	by	some	of	the	bogie	tales
和	我	曾是	非常	很多	觉得好笑	和	兴奋的	经过	一些	的	这	转向架	故事

[toʊld][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['fɪʃər] [foʊk] .

told	me	by	the	fisher	folk	.
讲述	我	经过	这	渔夫	民间	.

渔民们给我讲的一些关于妖怪的故事让我觉得非常有趣和兴奋。

[wʌn] ['stɔ:ri] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] . ”

One	story	particularly	interested	me	.	”
一	故事	特别	感兴趣的	我	.	”

其中一个故事特别吸引我。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“	And	what	was	that	?
“	和	什么	曾是	那	?

“那是什么？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['dwɔ:fiʃ] , [oʊld][mæn] , [hu:] , [ðeɪ] [[ˌtu:'tu:]]

“	Well	,	it	was	about	a	strange	,	dwarfish	,	old	man	,	who	,	they	[	2	]
“	出色地	,	它	曾是	关于	一个	奇怪的	,	矬	,	老的	男人	,	WHO	,	他们	[	2	]

“嗯，故事是关于一个奇怪的、矮小的、老人，他们[2]

[swɔːr] , [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ; [ə; eɪ] [kwɪr] ,

swore	**,**	**was**	**constantly**	**wandering**	**about**	**among**	**the**	**rocks**	**at**	**nightfall**	**;**	**a**	**queer**	**,**
发誓	,	曾是	不断地	漫游	关于	之中	这	岩石	在	黄昏	;	一个	酷儿	,

[ʌn'kæni] ['kriːtʃər] , [ðeɪ] [sed] ,

uncanny	**creature**	**,**	**they**	**said**	**,**
不可思议	生物	,	他们	说	,

他们说，他经常在夜幕降临时在岩石间徘徊，是个古怪、诡异的生物。

[huː] [wʌz; wəz] - [aɪ] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [noʊn] [ɪn]

who	**was**	**'**	**aye**	**beckoning**	**to**	**them**	**,**	**'**	**and**	**who**	**was**	**never**	**seen**	**or**	**known**	**in**
WHO	曾是	-	是的	招手	到	他们	,	-	和	WHO	曾是	绝不	已见	或者	已知	在

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

the	**daylight**	**.**
这	日光	.

是谁在“向他们招手”，而这个人却从未在白天出现过，也从未被人认识。

[aɪ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['veriəs] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld][mæn]

I	**heard**	**so**	**much**	**at**	**various**	**times**	**and**	**from**	**various**	**people**	**about**	**this**	**old**	**man**
我	听到	所以	很多	在	各种各样的	时代	和	从	各种各样的	人们	关于	这	老的	男人

[ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [geɪm] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

that	**I**	**resolved**	**to**	**look**	**for**	**him**	**and**	**see**	**what**	**his**	**game**	**really**	**was**	**.**
那	我	已解决	到	看	为了	他	和	看	什么	他的	游戏	真的	曾是	.

我从不同的人和不同的时间听到了很多关于这位老人的消息，所以我决定去找他，看看他到底在搞什么鬼。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

I	**went**	**down**	**to**	**the**	**beach**	**times**	**without**	**number**	**,**	**but**	**saw**	**nothing**	**worse**	**than**
我	去	向下	到	这	海滩	时代	没有	数字	,	但	锯	没有什么	更糟	比

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

我无数次去海滩，却没看到比自己更糟糕的景象。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌp][æz; əz] ['hoʊpləs] , [wen] [wʌn] [naɪt] - [aɪ] [strʌk]

and	**I**	**was**	**almost**	**giving**	**the**	**job**	**up**	**as**	**hopeless**	**,**	**when**	**one**	**night**	**'**	**I**	**struck**
和	我	曾是	几乎	给予	这	工作	向上	作为	绝望	,	什么时候	一	夜晚	-	我	击

[ɔɪl] ,

oil	**,**
油	,

我几乎要放弃这份工作了，觉得毫无希望，结果一天晚上“我突然发现了石油”。

- [æz; əz][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [wʊd] [seɪ] . ”

'	**as**	**the**	**Yankees**	**would**	**say**	**.**	**”**
-	作为	这	洋基队	会	说	.	”

正如洋基队会说的那样。”

“ [gʊd] , ” [aɪ] [sed] , “ [let] [ˌem 'iː] [hɪr] . ”

“	**Good**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**let**	**me**	**hear**	**.**	**”**
“	好的	,	”	我	说	,	“	让	我	听到	.	”

“好，”我说，“让我听听。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [dʌsk] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] , “ ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] ['wɪndi] ,

“	**It**	**was**	**after**	**dusk**	**,**	**”**	**he**	**proceeded**	**,**	**“**	**very**	**rough**	**and**	**windy**	**,**
“	它	曾是	后	黄昏	,	”	他	继续	,	“	非常	粗糙的	和	刮风	,

“当时已是黄昏之后，”他继续说道，“风很大，海况也很恶劣。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [muːn] ['piːpɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [klaʊdz] .

but	**with**	**a**	**feeble**	**moon**	**peeping**	**out**	**at**	**times**	**between**	**the**	**racing**	**clouds**	**.**
但	和	一个	微弱	月亮	偷窥	出去	在	时代	之间	这	赛车	云	.

但偶尔会有一轮微弱的月亮从疾驰的云层间探出头来。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
I **was** **alone** **on** **the** **beach** **.**
我 曾是 独自的 在 这 海滩 .

我独自一人在海滩上。

[nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] . ”
Next **moment** **I** **was** **not** **alone** **.** **”**
下一个 片刻 我 曾是 不是 独自的 . ”

下一刻，我发现自己不再孤身一人了。

“ [nɑːt][ə'loʊn] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ **Not** **alone** **,** **”** **I** **remarked** **.**
“ 不是 独自的 , ” 我 评论 .

“你不是一个人，”我说道。

“ [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? ”
“ **Who** **was** **there** **?** **”**
“ WHO 曾是 那里 ? ”

“当时在场的是谁？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə'loʊn] , ” [sed] ['æʃtən] .
“ **Certainly** **not** **alone** **,** **”** **said** **Ashton** **.**
“ 当然 不是 独自的 , ” 说 阿什顿 .

“当然不是一个人，”阿什顿说。

“ [ə'baʊt] [θriː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [stʊd] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [ʃɔːrt] , ['ʃrɪvld] , [oʊld] ['kriːtʃər] .
“ **About** **three** **yards** **from** **me** **stood** **a** **quaint** **,** **short** **,** **shrivelled** **,** **old** **creature** **.**
“ 关于 三 码 从 我 站立 一个 古雅 , 短的 , 干瘪 , 老的 生物 .

离我大约三码远的地方站着一个古怪、矮小、干瘪的老家伙。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] [ʌv; əv] - ['pɪnəfɔːr] - [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] - ['lʌvɪŋ]
At **that** **time** **the** **comic** **opera** **of** **'** **Pinafore** **'** **was** **new** **to** **the** **stage** **-** **loving**
在 那 时间 这 漫画 歌剧 的 - 围裙 - 曾是 新的 到 这 阶段 - 爱
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

当时，喜歌剧《皮纳福号军舰》对于热爱舞台的观众来说还是一部新作品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [riˈzembld] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [dɪk] ['dedˌaɪ] - [ɪn] [ðæt] [piːs] .
and **this** **strange** **being** **resembled** **the** **character** **of** **'** **Dick** **Deadeye** **'** **in** **that** **piece** **.**
和 这 奇怪的 存在 类似 这 特点 的 - 迪克 死眼 - 在 那 片 .

这个奇怪的生物与那部作品中的“迪克·死眼”这个角色很像。

[bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʌgliːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] .
But **this** **old** **man** **was** **much** **uglier** **and** **more** **repulsive** **.**
但 这 老的 男人 曾是 很多 更丑 和 更多的 丑恶 .

但这个老人更丑陋、更令人厌恶。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['tætərd] ['mʌŋks] [roʊb] , [hæd; həd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [blæk] [her] , ['hevi] [blæk]
He **wore** **a** **tattered** **monk's** **robe** **,** **had** **a** **fringe** **of** **black** **hair** **,** **heavy** **black**
他 穿着 一个 破烂 僧侣的 长袍 , 有 一个 边缘 的 黑色的 头发 , 重的 黑色的
['aɪˌbraʊz] ,
eyebrows **,**
眉毛 ,

他身穿破旧的僧袍，留着一缕黑色刘海，浓密的黑眉毛，

['veri] [prə'truːdiŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] , ['pɔɪntɪd] , [ˌʌn'ʃeɪvn] [tʃɪn] .
very **protruding** **teeth** **,** **and** **a** **pale** **,** **pointed** **,** **unshaven** **chin** **.**
非常 突出 牙齿 , 和 一个 苍白 , 尖 , 未刮胡子 下巴 .

牙齿非常突出，下巴苍白、尖尖的，而且没有刮胡子。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [pə'zest] ['oʊnli][wʌn] [aɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] ['lʊkɪŋ] . ”

Moreover	**,**	**he**	**possessed**	**only**	**one**	**eye**	**,**	**which**	**was**	**large**	**and**	**telescopic**	**looking**	**.**	**”**
而且	,	他	拥有	仅有的	一	眼睛	,	哪个	曾是	大的	和	伸缩式	寻找	.	”

此外，他只有一只眼睛，这只眼睛又大又像望远镜一样。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [bruːt] , ” [aɪ] [sed] .

“	**What**	**a**	**horrid**	**brute**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	什么	一个	可怕的	蛮力	,	”	我	说	.

“真是个可怕的畜生，”我说。

“ [oʊ] ! [hiː; hi] ['wɔznt] [hæf] [soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] , ” [sed] ['æʃtən] ,

“	**Oh**	**!**	**he**	**wasn't**	**half**	**so**	**bad**	**after**	**all**	**,**	**”**	**said**	**Ashton**	**,**
“	哦	!	他	不是	一半	所以	坏的	后	全部	,	”	说	阿什顿	,

“哦！他其实也没那么糟糕嘛，”阿什顿说道。

“ [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

“	**though**	**his**	**appearance**	**was**	**certainly**	**against**	**him**	**.**
“	尽管	他的	外貌	曾是	当然	反对	他	.

“尽管他的外表对他非常不利。”

[hiː; hi] [kept] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['wɪðərd] [hænd] , [kən'tɪnjuəli] ['mʌtərɪŋ] , -

He	**kept**	**beckoning**	**to**	**me**	**with**	**a**	**pale**	**,**	**withered**	**hand**	**,**	**continually**	**muttering**	**,**	**'**
他	保留	招手	到	我	和	一个	苍白	,	干枯	手	,	持续	喃喃自语	,	-

[kʌm] .

Come	**.**
来	.

他用苍白枯萎的手不停地向我招手，嘴里不停地念叨着：“过来。”

- [aɪ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][aɪ][dɪd] .

'	**I**	**felt**	**compelled**	**to**	**follow**	**him**	**,**	**and**	**follow**	**him**	**I**	**did**	**.**
-	我	毛毡	被迫	到	跟随	他	,	和	跟随	他	我	做过	.

“我感到自己不得不跟随他，于是我就跟随了他。”

” [aɪ] [lɪt] [ʌp] [ə'nʌðər] [paɪp] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

”	**I**	**lit**	**up**	**another**	**pipe**	**and**	**listened**	**intently**	**.**
”	我	点燃	向上	其他	管道	和	听着	专注地	.

我点燃另一支烟斗，仔细聆听。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] , ” [ri'zjuːmd] ['æʃtən] , “ ['ɪntuː][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [keɪv] , [ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

“	**He**	**took**	**me**	**,**	**”**	**resumed**	**Ashton**	**,**	**“**	**into**	**a**	**natural**	**cave**	**,**	**a**	**cleft**	**in**	**the**	**rocks**	**,**
“	他	采取	我	,	”	恢复	阿什顿	,	“	进入	一个	自然的	洞穴	,	一个	裂	在	这	岩石	,

“他带我，”阿什顿继续说道，“进入了一个天然洞穴，一个岩石裂缝。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] ['ɪntuː]

and	**we**	**went**	**stumbling**	**over**	**the**	**rocks**	**and**	**stones**	**,**	**and**	**splashing**	**into**
和	我们	去	踉跄	超过	这	岩石	和	石头	,	和	溅起水花	进入

[puːlz] .

pools	**.**
游泳池	.

我们跌跌撞撞地走过岩石和鹅卵石，溅起水花落入水潭中。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd] .

At	**least**	**I**	**did**	**.**
在	至少	我	做过	.

至少我是这么做的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] .

He	**seemed**	**to**	**get**	**along**	**all**	**right**	**.**
他	似乎	到	得到	沿着	全部	正确的	.

他看起来相处得还不错。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['klæmi] [keɪv] , [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] , [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]
At the far end of this clammy cave , a very narrow staircase , cut out of solid
在 这 远的 结尾 的 这 湿冷的 洞穴 , 一个 非常 狭窄的 楼梯 , 切 出去 的 坚硬的
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

在这个阴冷潮湿的洞穴尽头，有一条非常狭窄的阶梯，是从坚硬的岩石中开凿出来的。

[ə'sendɪd] [ə'brʌptli] [ə'baʊt] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [steps] ,
ascended abruptly about twenty or thirty steps ,
上升 突然 关于 二十 或者 三十 步骤 ,

突然向上走了大约二三十级台阶，

[ðen] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pæsɪdʒ] .
then turned a corner and descended again into a large passage .
然后 转向 一个 角落 和 下降 再次 进入 一个 大的 通道 .

然后转过一个弯，再次向下进入一条宽阔的通道。

[ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] [kwɪr] [θɪŋ] ['hæpənd] . ”
Then a mighty queer thing happened . ”
然后 一个 强大的 酷儿 事物 发生 . ”

然后，发生了一件非常奇怪的事情。

“ [wʌt] [maɪt] [ðæt] [biː; bi] ?
“ What might that be ?
“ 什么 可能 那 是 ?

那会是什么呢?

” [aɪ] [in'kwaiəd] . [[θriː]]
” I enquired . [3]
” 我 询问 . [3]

我询问道。[3]

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[maɪ] [gaɪd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪt] ['kændlstɪk]
my guide somehow or other suddenly became possessed of a huge great candlestick
我的 指导 不知何故 或者 其他 突然 成为 拥有 的 一个 巨大的 伟大的 烛台
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
with a lighted candle in it ,
和 一个 照明 蜡烛 在 它 ,

我的向导不知何故突然拥有了一个巨大的烛台，上面还插着一根点燃的蜡烛。

[ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['pæsɪdʒ] . “
about three feet high , which lit up the vaulted passage . “
关于 三 脚 高的 , 哪个 点燃向上 这 拱形 通道 . “

大约三英尺高，照亮了拱形通道。

- [wiː; wi] [naʊ] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['mʌŋks] [sʌb] - [wei] , - [hiː; hi] [sed] . “
' We now stand in the monk's sub - way , ' he said . “
- 我们 现在 站立 在 这 僧侣的 子 - 方式 , - 他 说 . “

“我们现在站在僧侣的地下通道里，”他说。

- [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ?
' Indeed , and who may you be ?
- 的确 , 和 WHO 可能 你 是 ?

“请问，您是哪位？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [goʊst] ? -
Are **you** **a** **man** **or** **a** **ghost** **?** **'**
是 你 一个 男人 或者 一个 鬼 ? -

你是人还是鬼?

" [ðə; ði] [kwɪr] ['fɪgjər] [tɜːrnd] .
" **The** **queer** **figure** **turned** **.**
" 这 酷儿 数字 转向 .

"那个古怪的身影转过身来。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['hjuːmən] , - [hiː; hi] [sed] , - [duː][nɑːt] [fɪr] [ˌem 'iː] .
' **I** **am** **human** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **do** **not** **fear** **me** **.**
- 我 是 人类 , - 他 说 , - 做 不是 害怕 我 .

"我是人,"他说，"不要害怕我。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌriːɪn'kɑːrneɪt] — [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɑːr; ər]
I **was** **a** **monk** **years** **ago** **,** **now** **I** **am** **reincarnate** **—** **time** **and** **space** **are**
我 曾是 一个 僧 年 前 , 现在 我 是 转世 — 时间 和 空间 是
['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
nothing **whatever** **to** **me** **.**
没有什么 任何 到 我 .

我多年前是僧侣，现在我转世重生——时间和空间对我来说毫无意义。

[aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ə'goʊ][frʌm; frəm]['neɪpəlz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] . - "
I **only** **arrived** **a** **short** **while** **ago** **from** **Naples** **to** **meet** **you** **here** **.** **'** **"**
我 仅有的 到达的 一个 短的 尽管 前 从 那不勒斯 到 见面 你 这里 . - "

我刚从那不勒斯赶来这里见你，时间不早。

" [gʊd] ['hevəns] , ['æʃtən] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [truː] ? "
" **Good** **heavens** **,** **Ashton** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **is** **this** **all** **true** **?** **"**
" 好的 天 , 阿什顿 , " 我 说 , " 是 这 全部 真的 ? "

"我的天哪，阿什顿,"我说，"这一切都是真的吗？"

" [ˌæbsə'luːtli] [truː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] ['æʃtən] .
" **Absolutely** **true** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **"** **said** **Ashton** **.**
" 绝对地 真的 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 阿什顿 .

"完全正确，我的朋友,"阿什顿说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [saʊnd] ['sensɪz] , [nɑːt] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [aɪ] [ə'ʃʊr]
" **I** **was** **in** **my** **sound** **senses** **,** **not** **hypnotised** **or** **anything** **of** **that** **sort** **,** **I** **assure**
" 我 曾是 在 我的 声音 感官 , 不是 被催眠 或者 任何事物 的 那 种类 , 我 保证
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

"我当时神志清醒，没有被催眠或受到任何类似的控制，我向你保证。"

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] [went] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg]['kænd(ə)l]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ,
On **and** **on** **we** **went** **,** **the** **little** **man** **with** **his** **big** **candle** **leading** **the** **way** **,**
在 和 在 我们 去 , 这 小的 男人 和 他的 大的 蜡烛 领导 这 方式 ,

我们继续前行，那个拿着大蜡烛的小个子男人在前面带路。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .
and **I** **following** **.**
和 我 下列的 .

我跟上。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [sʌb] - [weɪ] ['nærəud] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪt] [skwiːz]
Two **or** **three** **times** **the** **sub** **-** **way** **narrowed** **,** **and** **we** **had** **a** **tight** **squeeze**
二 或者 三 时代 这 子 - 方式 范围缩小 , 和 我们 有 一个 紧的 挤
[tuː; tə] [get] [θruː] ,
to **get** **through** **,**
到 得到 通过 ,

地铁车厢有两三次变窄，我们不得不费力地挤过去。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”
I can tell you . ”
我 能 告诉 你 . ”

我可以告诉你。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] [pleɪs] , ” [aɪ] [ˌɪntə'dʒektid] .
“ What a rum place , ” I interjected .
“ 什么 一个 朗姆酒 地方 , ” 我 插话 .

“真是个好地方,”我插嘴道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , ” [sed] ['æʃtən] ,
“ Yes , it was that , ” said Ashton ,
“ 是的 , 它 曾是 那 , ” 说 阿什顿 ,

“是的，就是那件事,”阿什顿说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [stɪl] ['rʌmər] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [mɔːr] [sterz] ,
“ but it got still rummer as we went up and down more stairs ,
“ 但 它 得到 仍然 觯 作为 我们 去 向上 和 向下 更多的 楼梯 ,

但当我们上下楼梯时，噪音却越来越小了。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːpt] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊər] ['gæləri] ,
and then popped through a hole into a lower gallery ,
和 然后 爆裂 通过 一个 洞 进入 一个 降低 画廊 ,

然后他穿过一个洞进入了下面的通道，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [saɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['bræntʃɪŋ] [ɔːf] [ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] . “
and I noticed side passages branching off in several different directions . “
和 我 注意到 边 段落 分枝 离开 在 一些 不同的 方向 . ”

我注意到一些岔路向不同的方向延伸出去。

- [wɔːk] ['kerfəli] [ænd; ənd] [lʊk] [wer] [juː; jʊ] [tred] , - [sed] [maɪ] ['mʌŋkɪʃ] [gaɪd] .
' Walk carefully and look where you tread , ' said my monkish guide .
- 走 小心 和 看 在哪里 你 踏 , - 说 我的 僧侣般的 指导 .

“小心行走，注意脚下,”我的僧侣向导说道。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɪtfɔːlz] [hɪr] ; [biː; bi] ['veri] ['weri] . -
' There are pitfalls here ; be very wary . '
- 那里 是 陷阱 这里 ; 是 非常 警惕 . -

“这里有很多陷阱，务必非常谨慎。”

“ [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ə; eɪ] [diːp] ,
“ Then I noticed at my feet a deep ,
“ 然后 我 注意到 在 我的 脚 一个 深的 ,

然后我注意到我的脚下有一个深坑，

[rɑːk] - [hjuːn] [pɪt] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [waɪd] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
rock - hewn pit about two feet wide right across the passage .
岩石 - 凿 坑 关于 二 脚 宽的 正确的 穿过 这 通道 .

通道正对面有一个用岩石凿成的、大约两英尺宽的坑。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
' What is that for ?
- 什么 是 那 为了 ?

这是做什么用的?

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [tuː; tə][træp] [ɪn'truːdəz] [ænd; ənd] ['enəmi] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mʌŋk] .
' To trap intruders and enemies , ' said the little monk .
- 到 陷阱 入侵者 和 敌人 , - 说 这 小的 僧 .

“为了困住入侵者和敌人,”小和尚说道。

- [lʊk] [daʊn] .
' **Look** **down** **.**
- 看 向下 .

'瞧不起。

- [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] , [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
' **I** **did** **so** **,** **and** **I** **saw** **at** **the** **bottom** **,** **in** **a** **pool** **of** **water** **,**
- 我 做过 所以 , 和 我 锯 在 这 底部 , 在 一个 水池 的 水 ,

我照做了，然后我看到底部，在一滩水中，

[ə; eɪ] ['hwaɪtnd] [skʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [boʊnz] .
a **whitened** **skull** **and** **a** **number** **of** **bones** **.**
一个 漂白 颅骨 和 一个 数字 的 骨头 .

一个泛白的头骨和一些骨头。

[wiː; wi] [pæst] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [sʌtʃ] [ʃɑːfts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] . ” “
We **passed** **four** **or** **five** **such** **shafts** **in** **our** **progress** **.** **”** **“**
我们 通过了 四 或者 五 这样的 轴 在 我们的 进步 . ” “

我们一路经过了四五个这样的竖井。

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðɪs] [biːts] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] , ” [aɪ] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] .
' **Pon** **my** **word** **,** **this** **beats** **me** **altogether** **,** **”** **I** **interpolated** **.**
- 庞 我的 单词 , 这 节拍 我 共 , ” 我 插值 .

“说真的，这完全让我摸不着头脑，”我插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [træps]
“ **It** **would** **have** **beaten** **me** **altogether** **if** **I** **had** **fallen** **into** **one** **of** **those** **traps**
” 它 会 有 被打败 我 共 如果 我 有 倒下 进入 一 的 那些 陷阱
,
,
,

“如果我落入那些陷阱之一，我就彻底完了。”

” [sed] ['æʃtən] .
” **said** **Ashton** **.**
” 说 阿什顿 .

阿什顿说道。

“ ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [kloʊz] , [dæmp] , ['fʌŋgəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [er] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][aɪ] [smelt] [ə; eɪ] [swiːt]
“ **Suddenly** **the** **close** **,** **damp** **,** **fungus** **sort** **of** **air** **changed** **and** **I** **smelt** **a** **sweet**
” 突然 这 关闭 , 潮湿 , 菌 种类 的 空气 已更改 和 我 冶炼 一个 甜的
['freɪgrənt] ['oʊdər] .
fragrant **odour** **.**
香 气味 .

“突然间，原本潮湿闷热、霉味扑鼻的空气发生了变化，我闻到了一股甜美芬芳的气味。”

- [aɪ] [smel] ['ɪnsens] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mʌŋk] . “
' **I** **smell** **incense** **,** ' **I** **said** **to** **the** **monk** **.** **“**
- 我 闻 香 , - 我 说 到 这 僧 . ”

“我闻到了香的味道，”我对僧人说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [reɪθ] , [ɔːr] [goʊst] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [smel] , - [hiː; hi] [sed] .
' **It** **is** **the** **wraith** **,** **or** **ghost** **,** **of** **a** **smell** **,** ' **he** **said** **.**
- 它 是 这 幽灵 , 或者 鬼 , 的 一个 闻 , - 他 说 .

“那是一种气味的幽灵或鬼魂，”他说。

- [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['ɪnsens] ['hɪərəweɪ] [sɪns] - .
' **There** **has** **been** **no** **incense** **hereaway** **since** **1546** **.**
- 那里 有 到过 不 香 此处 自从 - .

自 1546 年以来，这里就没有烧过香。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['goʊsts] [ʌv; əv] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['goʊsts] [ʌv; əv]

There	are	ghosts	of	sounds	and	smells	,	just	as	there	are	ghosts	of
那里	是	鬼魂	的	声音	和	气味	,	只是	作为	那里	是	鬼魂	的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

声音和气味也有幽灵，就像人也有幽灵一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [[fɔːr]]

We	are	[	4	]
我们	是	[	4	]

我们是[4]

[hɪr] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['spɪrɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [træns'pærənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː]

here	surrounded	by	spirits	,	but	they	are	transparent	,	and	you	cannot	see
这里	包围	经过	烈酒	,	但	他们	是	透明的	,	和	你	不能	看

[ðem; ðəm] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mə'tɪəriəˌlaɪzd] ,

them	unless	they	are	materialised	,
他们	除非	他们	是	实体化	,

这里被精灵环绕，但它们是透明的，除非它们显现出来，否则你无法看到它们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ðem; ðəm] . - ‘

but	you	can	feel	them	.	'	‘
但	你	能	感觉	他们	.	-	‘

但你能感觉到它们。

- [hʌʃ] , [hɑːrk] ! - [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] ,

'	Hush	,	hark	!	'	said	the	monk	,
-	嘘	,	听着	!	-	说	这	僧	,

“嘘，听！”僧人说道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪmɪŋ] ['belz] ,

and	then	I	heard	a	muffled	sound	of	most	beautiful	chiming	bells	,
和	然后	我	听到	一个	闷音	声音	的	最多	美丽的	鸣响	铃铛	,

然后我听到一阵低沉而优美的钟声，

[ðə; ði] [laɪk] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] . ‘

the	like	I	never	heard	before	.	‘
这	喜欢	我	绝不	听到	前	.	‘

我从未听过这样的故事。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? - ‘

'	What	is	that	?	'	‘
-	什么	是	那	?	-	‘

“那是什么？”

- [ðə; ði][oʊld] ['belz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [kə'θiːdrəl] .

'	The	old	bells	of	St	Andrews	Cathedral	.
-	这	老的	铃铛	的	英石	安德鲁斯	大教堂	.

圣安德鲁大教堂的古老钟声。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [saʊndz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['siːst] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] ['mʌtəd] [sʌm; səm]

That	is	the	ghost	of	sounds	long	ago	ceased	,	'	and	the	monk	muttered	some
那	是	这	鬼	的	声音	长的	前	停止	,	-	和	这	僧	低声说道	一些

['lætn] .

Latin	.
拉丁	.

“那是很久以前就已停止的声音的幽灵，”僧侣喃喃自语了一些拉丁语。

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [hɜːrd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [mɔːr] ,

Then	all	of	a	sudden	I	heard	very	beautiful	chanting	for	a	moment	or	more	,
然后	全部	的	一个	突然	我	听到	非常	美丽的	吟唱	为了	一个	片刻	或者	更多的	,

然后突然间，我听到了一阵非常优美的吟唱声，持续了一会儿。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [daɪd] [əˈweɪ] . “
then **it** **died** **away** **.** **“**
然后 它 死亡 离开 . ”

然后它就消失了。

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ded] [ˈkwaɪər] [ʌv; əv] [mʌŋks] [ˈtʃæntɪŋ] [ˈvespərz] , - [riˈmɑːkt] [maɪ] [gaɪd] ,
' **That** **is** **the** **long** **dead** **choir** **of** **monks** **chanting** **vespers** **,** **'** **remarked** **my** **guide** **,**
- 那 是 这 长的 死的 唱诗班 的 僧侣 吟唱 晚祷 , - 评论 我的 指导 ,
[ˈsædli] .
sadly **.**
令人遗憾的是 .

“那是早已消逝的僧侣合唱团在吟唱晚祷，”我的向导悲伤地说道。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [rɑːk] - [hjuːn] [ˈtʃeɪmbər] , [waɪd]
“ **At** **this** **period** **the** **monk** **and** **I** **entered** **a** **large** **,** **rock** **-** **hewn** **chamber** **,** **wide**
” 在 这 时期 这 僧 和 我 进入 一个 大的 , 岩石 - 凿 房间 , 宽的
[ænd; ənd] [ˈlɔːfti] .
and **lofty** **.**
和 高远 .

“这时，我和僧人进入了一个宽敞高大的岩石凿成的房间。

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈnuːmərəs] [hjuːdʒ] [oʊld] [ˈaɪərn] [klæmpt] [tʃests] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈsaɪzɪz]
In **it** **there** **were** **numerous** **huge** **old** **iron** **clamped** **chests** **of** **different** **sizes**
在 它 那里 是 很多的 巨大的 老的 铁 夹紧 箱子 的 不同的 尺寸
[ænd; ənd] [ʃeɪps] . “
and **shapes** **.** **“**
和 形状 . ”

里面有许多大小形状各异、巨大的旧铁制箱子。

- [ðiːz] , - [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , - [ɑːr; ər] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtreʒərz] , [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ænd; ənd]
' **These** **,** **'** **said** **the** **monk** **,** **'** **are** **packed** **full** **of** **treasures** **,** **jewels** **,** **and**
- 这些 , - 说 这 僧 , - 是 包装 满的 的 宝藏 , 珠宝 , 和
[ˈvɛstmɛnts] .
vestments **.**
圣职 .

“这些，”僧人说，“装满了珍宝、珠宝和法衣。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] .
They **will** **be** **needed** **again** **some** **day** **.**
他们 将要 是 需要 再次 一些 天 .

总有一天他们会再次被需要的。

[əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈplaʊd] [fiːldz] ,
Above **us** **now** **there** **are** **ploughed** **fields** **,**
多于 我们 现在 那里 是 耕作 字段 ,

我们上方现在是耕过的田地，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [raɪt] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈmɑːnəsteri]
but **long** **ago** **right** **over** **our** **heads** **there** **existed** **a** **church** **and** **monastery**
但 长的 前 正确的 超过 我们的 头部 那里 存在 一个 教会 和 修道院
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪˈlɔːŋd] .
to **which** **these** **things** **belonged** **.**
到 哪个 这些 事物 属于 .

但很久以前，就在我们头顶上方，有一座教堂和修道院，这些东西都属于它们。

- [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈskɪni] [klɔː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]
' **He** **pointed** **with** **a** **skinny** **claw** **of** **a** **hand** **to** **one** **corner** **of** **the** **chamber**
- 他 尖 和 一个 瘦骨嶙峋的 爪 的 一个 手 到 一 角落 的 这 房间
.
:
.

他用一只瘦长的爪子指着房间的一个角落。

- [ðer; ðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðæt] [wʌns] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'bʌv] . -
' There , ' he said , ' is the staircase that once led to the church above . '
- 那里 , - 他 说 , - 是 这 楼梯 那 一次 引领 到 这 教会 多于 . -

“那里，”他说，“是曾经通往楼上教堂的楼梯。”

" ['æʃtən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ðen] [ri'zjuːmd] .
" Ashton stopped and lit a cigar , then resumed .
" 阿什顿 停止 和 点燃 一个 雪茄 , 然后 恢复 .

阿什顿停下脚步，点燃了一支雪茄，然后继续说道。

“ [wel] , [ɑːn][wiː; wi] [went] [ə'gen] , ['tɜːrnɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [steps] , [raʊnd] ['kɔːrnərz] , [θruː]
“ Well , on we went again , turning , twisting , going up steps , round corners , through
“ 出色地 , 在 我们 去 再次 , 转弯 , 扭曲 , 去 向上 步骤 , 圆形的 角落 , 通过
[mɔːr] [hoʊlz] ,
more holes ,
更多的 孔 ,

“好吧，我们继续前进，转弯，扭动，上台阶，绕过拐角，穿过更多的洞，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['oʊvər] ['pɪtfɔːl] [ʃɑːfts] .
and stepping over pitfall shafts .
和 步进 超过 陷阱 轴 .

并跨过陷阱井。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [ænd; ənd] ['gruːsəm] [pleɪs] .
It was a loathsome and gruesome place .
它 曾是 一个 令人厌恶的 和 令人毛骨悚然 地方 .

那是一个令人作呕、极其恐怖的地方。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [glaɪd] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] .
“ Out of a side passage I saw a female figure glide quickly along .
“ 出去 的 一个 边 通道 我 锯 一个 女性 数字 滑行 迅速地 沿着 .

“我看到一个女人的身影从一条侧道快速滑行而出。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] . “
She was dressed as a bride for a wedding ; then she disappeared . “
她 曾是 穿着 作为 一个 新娘 为了 一个 婚礼 ; 然后 她 消失 . “

她身着新娘装束去参加婚礼；然后，她就消失了。

- [fɪr] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , - [ðæt] [ɪz] ['mɪrən] [ʌv; əv] ['hɛpbɝnz] ['taʊər] , [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] ,
' Fear not , ' said the monk , ' that is Mirren of Hepburn's Tower , the White Lady ,
- 害怕 不是 , - 说 这 僧 , - 那 是 米伦 的 赫本的 塔 , 这 白色的 女士 ,

“别害怕，”僧侣说，“那是赫本塔里的米伦，白衣女士。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][məˈtiəriəlaiz][hɜːr'self][ænd; ənd] [ə'pɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]
she can materialise herself and appear when she chooses , but she is not
她 能 实现 她自己 和 出现 什么时候 她 选择 , 但 她 是 不是
[ˌriːɪn'kɑːrneɪt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . -
reincarnate as I am . '
转世 作为 我 是 . -

她可以随意显形现身，但她不像我一样是转世投胎的。

“ [wel] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
“ Well , after we had gone on it seemed for hours , as I have described ,
“ 出色地 , 后 我们 有 已消失 在 它 似乎 为了 小时 , 作为 我 有 描述 ,
[ðə; ði] [mʌŋk] [pɔːzd] . “
the monk paused . “
这 僧 暂停 . ”

“嗯，就像我刚才描述的那样，我们继续聊了很久，感觉过了好几个小时，”僧人停顿了一下。

- [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .
' I fear I must leave you , ' he said , suddenly .
- 我 害怕 我 必须 离开 你 , - 他 说 , 突然 .

“恐怕我必须离开你了，”他突然说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪd] .
' I am wanted .
- 我 是 通缉 .

“我被通缉了。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [teɪk] [ðɪs] ,
Before I go , take this ,
前 我 去 , 拿 这 ,

临走前，拿着这个。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ]['taɪni][goʊld] [kʌp] ['delɪkətli] [tʃeɪst] ;
' and he placed in my hand a tiny gold cup delicately chased ;
- 和 他 放置 在 我的 手 一个 微小的 金子 杯子 轻柔地 追逐 ;

他将一只精雕细琢的小金杯放在我手中；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tæləsmən][ænd; ənd] [wɪl] [[faɪv]]
' it is a talisman and will [5]
- 它 是 一个 护符 和 将要 [5]

它是一件护身符，而且意志[5]

[brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [lʌk] ['ɔːlweɪz] , - [hiː; hi] [sed] .
bring you good luck always , ' he said .
带来 你 好的 运气 总是 , - 他 说 .

“祝你永远好运，”他说。

- [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [hɪr] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [fər'get] . -
' Keep it safe , I may never see you again here , but do not forget . '
- 保持 它 安全的 , 我 可能 绝不 看 你 再次 这里 , 但 做 不是 忘记 . -

“好好保管，我可能再也见不到你了，但请不要忘记。”

“ [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn] [blæk] ['dɑːrknəs] .
“ Then I was alone in black darkness .
” 然后 我 曾是 独自的 在 黑色的 黑暗 .

“然后我就独自一人置身于漆黑的夜色中。”

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
He and his candle had vanished in a second .
他 和 他的 蜡烛 有 消失了 在 一个 第二 .

他和他的蜡烛瞬间消失了。

[kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['prɪzn] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Quite alone in that awful prison , heaven only knows how far below the ground ,
相当 独自的 在 那 可怕 监狱 , 天堂 仅有的 知道 如何 远的 以下 这 地面 ,

他孤身一人被关在那座可怕的监狱里，天知道它到底在地下多深的地方。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] .
I could never have gone back , and I feared to go forward .
我 可以 绝不 有 已消失 后退 , 和 我 害怕 到 去 向前 .

我再也回不去了，而且我害怕前进。

[aɪ][wʌz; wəz] [in'tuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊmən] ['kætəkoʊmz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp]
I was entombed in a worse place than the Roman Catacombs , with no hope
我 曾是 埋葬 在 一个 更糟 地方 比 这 罗马 地下墓穴 , 和 不 希望
[ʌv; əv] ['reskjuː] ,
of rescue ,
的 救援 ,

我被埋葬在一个比罗马地下墓穴更糟糕的地方，没有任何获救的希望。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [baɪ][ɔːl] . ”
as it was unknown and forgotten by all . ”
作为 它 曾是 未知 和 被遗忘的 经过 全部 . ”

因为它鲜为人知，早已被人遗忘。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] , ” [aɪ] [sed] .

“	**What**	**a**	**fearful**	**position**	**to**	**be**	**in**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	什么	一个	可怕	位置	到	是	在	,	”	我	说	.

“这真是个可怕的处境，”我说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ” [sed] ['æʃtən] .

“	**I**	**should**	**think**	**it**	**was**	**,**	**”**	**said**	**Ashton**	**.**
“	我	应该	思考	它	曾是	,	”	说	阿什顿	.

“我想应该是这样，”阿什顿说。

“ [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

“	**The**	**awful**	**horror**	**of**	**it**	**I**	**can**	**never**	**forget**	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**.**
“	这	可怕	恐怖	的	它	我	能	绝不	忘记	作为	长的	作为	我	居住	.

“我这辈子都无法忘记那可怕的恐怖经历。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['paʊərləs] [ænd; ənd] ['helpləs] .

I	**was**	**absolutely**	**powerless**	**and**	**helpless**	**.**
我	曾是	绝对地	无力	和	无助	.

我当时完全无能为力，束手无策。

[aɪ][hæd; həd][lɔ:st][maɪ] [nɜ:rv] , [ænd; ənd][aɪ] [skri:md] [ə'laʊd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][maɪnd] .

I	**had**	**lost**	**my**	**nerve**	**,**	**and**	**I**	**screamed**	**aloud**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**mind**	**.**
我	有	丢失的	我的	神经	,	和	我	尖叫	大声	在	一个	痛苦	的	头脑	.

我失去了勇气，在精神的煎熬下大声尖叫起来。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [ði:z] [aɪ] [ju:st] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] ,

I	**had**	**some**	**matches**	**,**	**and**	**these**	**I**	**used**	**at**	**rare**	**intervals**	**,**
我	有	一些	比赛	,	和	这些	我	用过的	在	稀有的	间隔	,

我有一些火柴，但很少用。

['krɔ:lɪŋ] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [maɪ] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['slaɪmi] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

crawling	**carefully**	**and**	**feeling**	**my**	**way**	**along**	**the**	**slimy**	**floor**	**of**	**the**	**passage**	**.**
爬行	小心	和	感觉	我的	方式	沿着	这	黏糊糊的	地面	的	这	通道	.

我小心翼翼地爬行，摸索着沿着通道湿滑的地面前进。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] , [tu:] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [bʌt; bət]['hɔ:rəb(ə)l] ,

I	**had**	**a**	**terrible**	**feeling**	**,**	**too**	**,**	**that**	**something**	**intangible**	**,**	**but**	**horrible**	**,**
我	有	一个	糟糕的	感觉	,	也	,	那	某物	无形	,	但	可怕	,

我当时也有一种不祥的预感，觉得有什么无形却可怕的事情正在发生。

[wʌz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['æftər][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [wen] [aɪ] [stɑ:pt] .

was	**crawling**	**along**	**after**	**me**	**and**	**stopping**	**when**	**I**	**stopped**	**.**
曾是	爬行	沿着	后	我	和	停止	什么时候	我	停止	.

它爬着跟在我后面，我停下来它就停下来。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['bri:ðɪŋ] .

I	**heard**	**it**	**breathing**	**.**
我	听到	它	呼吸	.

我听到了它的呼吸声。

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] , [fɔ:r; fər][aɪ][dʒʌst] [mɪst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

I	**struck**	**a**	**match**	**,**	**and**	**it**	**was**	**lucky**	**,**	**for**	**I**	**just**	**missed**	**another**	**of**	**those**
我	击	一个	匹配	,	和	它	曾是	幸运的	,	为了	我	只是	错过	其他	的	那些

['pɪtfɔ:lz] .

pitfalls	**.**
陷阱	.

我划了一根火柴，真是幸运，因为我刚刚又一次避开了那些陷阱。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃraɪn] [ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]

By	the	light	of	the	match	I	saw	a	small	shrine	in	an	alcove	which	had	once
经过	这	光	的	这	匹配	我	锯	一个	小的	神社	在	一个	壁龛	哪个	有	一次

[bɪn] ['hænsəmli] ['ɔ:nəmentid] .

been	handsomely	ornamented	.
到过	英俊地	装饰	.

借着火柴的光亮，我看到壁龛里有一个小小的神龛，那里曾经装饰得十分精美。

[maɪ] ['prɑ:gres] ['fɔ:rwərd] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] ['gru:səm] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skelɪt(ə)n]

My	progress	forward	was	suddenly	stopped	by	a	gruesome	procession	of	skeleton
我的	进步	向前	曾是	突然	停止	经过	一个	令人毛骨悚然	游行	的	骨骼

[mʌŋks] [ɔ:l] [ɪn] [waɪt] .

monks	all	in	white	.
僧侣	全部	在	白色的	.

我前进的步伐突然被一群身穿白衣的骷髅僧侣组成的恐怖队伍阻挡住了。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [meɪn] [sʌb] - [weɪ] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'nʌðər] .

They	crossed	the	main	sub	-	way	from	one	side	passage	and	entered	another	.
他们	交叉	这	主要的	子	-	方式	从	一	边	通道	和	进入	其他	.

他们从一侧通道穿过主地铁通道，然后进入另一侧通道。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['grɪnɪŋ] [skʌlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['boʊni] ['fɪŋgərz] [ðeɪ] [bɔ:r]

Their	heads	were	all	grinning	skulls	,	and	in	their	long	bony	fingers	they	bore
他们的	头部	是	全部	咧嘴笑	头骨	,	和	在	他们的	长的	骨质	手指	他们	钻孔

[ɪ'nɔ:rməs] ['kændlz] ,

enormous	candles	,
巨大的	蜡烛	,

他们的头颅全是咧嘴笑着的骷髅头，长长的骨指间拿着巨大的蜡烛。

[wɪtʃ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [blu:] [gler] . ”

which	illuminated	the	passage	with	a	feeble	blue	glare	.	”
哪个	照明	这	通道	和	一个	微弱	蓝色的	强光	.	”

微弱的蓝色光芒照亮了通道。

“ [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] , ” [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] .

“	It's	awful	,	”	I	remarked	.
“	它是	可怕	,	”	我	评论	.

“太糟糕了，”我说道。

“ [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ɑ:n] , [aɪ] ['sloʊli] [went] .

“	On	,	and	on	,	I	slowly	went	.
“	在	,	和	在	,	我	缓慢地	去	.

“就这样，我慢慢地走着。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] .

It	seemed	hours	and	hours	.
它	似乎	小时	和	小时	.

感觉过了好几个小时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] .

I	was	exhausted	and	hungry	and	thirsty	.
我	曾是	筋疲力尽的	和	饥饿的	和	渴	.

我当时又累又饿又渴。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [aɪ] [pæst] [θru:] ['oʊpən][oʊk] [neɪl] - ['stʌdɪd] [dɔ:z] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['rɔtiŋ] [ɑ:n]

After	a	time	I	passed	through	open	oak	nail	-	studded	doors	that	were	rotting	on
后	一个	时间	我	通过了	通过	打开	橡木	指甲	-	带钉的	门	那	是	腐烂	在

[ðer; ðər]['hɪndʒɪz] ,

their	hinges	,
他们的	铰链	,

过了一会儿，我穿过几扇敞开的、钉满橡木钉的门，这些门的铰链已经腐烂了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [saɪt] [soʊ]['hɔ:rəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

and	then	—	then	,	I	saw	a	sight	so	horrible	that	I	would	never	mention	it	to
和	然后	—	然后	,	我	锯	一个	视线	所以	可怕	那	我	会	绝不	提到	它	到

['eniwʌn] .

anyone	.
任何人	.

然后——然后，我看到了极其可怕的景象，我永远不会跟任何人提起。

[aɪ] [der] [nɑ:t] , [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ɪts] ['mi:nɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] — [aɪ] [hoʊp] [soʊ] — ”

I	dare	not	,	I	may	know	its	meaning	some	day	—	I	hope	so	—	”
我	敢	不是	,	我	可能	知道	它是	意义	一些	天	—	我	希望	所以	—	”

我不敢，也许有一天我会明白它的含义——我希望如此——”

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	What	on	earth	was	it	?
“	什么	在	地球	曾是	它	?

那到底是什么?

” [aɪ] [in'kwaiəd] ['i:gərli] .

”	I	inquired	eagerly	.
”	我	询问	急切地	.

我急切地问道。

“ [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [let] [ˌem 'i:][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][du:][nɑ:t][æsk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['æʃtən] ,

“	For	heaven's	sake	let	me	go	on	and	do	not	ask	about	it	,	”	said	Ashton	,
“	为了	天	清酒	让	我	去	在	和	做	不是	问	关于	它	,	”	说	阿什顿	,

“看在老天的份上，让我继续前进，别再问了，”阿什顿说道。

['tɜ:rnɪŋ] ['gæstli] [peɪl] .

turning	ghastly	pale	.
转弯	阴森	苍白	.

脸色变得惨白。

“ [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [soʊ] [ˌʌp'set] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [fʊt] [slɪpt] ,

“	The	horror	of	the	whole	thing	so	upset	me	that	my	foot	slipped	,
“	这	恐怖	的	这	所有的	事物	所以	沮丧的	我	那	我的	脚	滑倒了	,

“整件事的恐怖让我感到非常不安，以至于我的脚滑了一下。”

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [daʊn] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sti:p] ['sterweɪ] .

and	I	fell	down	what	seemed	to	be	a	steep	stairway	.
和	我	跌倒	向下	什么	似乎	到	是	一个	陡	楼梯	.

我不小心从看起来很陡峭的楼梯上摔了下来。

[æz; əz][aɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [aɪ] [felt] [maɪ] [left] [rɪst] [snæp] , [ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪd] .

As	I	struck	the	bottom	I	felt	my	left	wrist	snap	,	and	I	fainted	.
作为	我	击	这	底部	我	毛毡	我的	左边	手腕	折断	,	和	我	昏厥	.

撞击水底时，我感到左手腕断裂，然后就昏了过去。

[wen] [aɪ] [ri:'geɪnd] [maɪ] [[sɪks]]

When	I	regained	my	[	6	]
什么时候	我	恢复	我的	[	6	]

当我恢复[6]

['sensɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]['teɪpər] ,

senses	for	a	brief	moment	,	I	found	that	the	White	Lady	,	bearing	a	taper	,
感官	为了	一个	简短的	片刻	,	我	成立	那	这	白色的	女士	,	轴承	一个	锥形	,

短暂的感知之后，我发现那位白衣女士手里拿着一支蜡烛，

[wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['kaɪndli]['oʊvər][ˌem 'i:] .

was	bending	kindly	over	me	.
曾是	弯曲	亲切地	超过	我	.

他温柔地弯下腰看着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] , [bʌt; bət][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] .

She	had	a	lovely	face	,	but	as	pale	as	white	marble	.
她	有	一个	迷人的	脸	,	但	作为	苍白	作为	白色的	大理石	.

她长相甜美，但肤色苍白如白色大理石。

[ʃiː; ʃi][leɪd][æn; ən] ['aɪsi] [koʊld][hænd][ɑːn][maɪ][hɑːt] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ə'gen] .

She	laid	an	icy	cold	hand	on	my	hot	brow	,	and	then	all	was	darkness	again	.
她	铺设	一个	冰冷的	寒冷的	手	在	我的	热的	眉头	,	和	然后	全部	曾是	黑暗	再次	.

她将冰冷的手放在我滚烫的额头上，然后一切又陷入了黑暗。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] !

“	Now	listen	!
”	现在	听	!

“现在听着！”

[nekst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['pæsɪdʒ] .

Next	time	I	came	to	myself	and	opened	my	eyes	I	was	out	of	the	accursed	passage	.
下一个	时间	我	来了	到	我	和	打开	我的	眼睛	我	曾是	出去	的	这	被诅咒的	通道	.

下次我回过神来睁开眼睛时，我已经走出了那条该死的通道。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] ['bloʊɪŋ] .

I	saw	the	sky	and	the	stars	,	and	I	felt	a	fresh	breeze	blowing	.
我	锯	这	天空	和	这	明星	,	和	我	毛毡	一个	新鲜的	微风	吹	.

我看到了天空和星星，我感觉到了清爽的微风。

[oʊ] ! [dʒɔɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ] [nuː] .

Oh	!	joy	,	I	was	back	on	the	earth	again	,	that	I	knew	.
哦	!	喜悦	,	我	曾是	后退	在	这	地球	再次	,	那	我	知道	.

哦！太好了，我又回到了我熟悉的地球。

[aɪ] ['stægərd] ['fiːbli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

I	staggered	feebly	to	my	feet	,
我	交错	虚弱地	到	我的	脚	,

我踉跄跄地站了起来，

[ænd; ənd] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ? ”

and	where	on	earth	do	you	think	I	found	I	had	been	lying	?	”
和	在哪里	在	地球	做	你	思考	我	成立	我	有	到过	说谎	?	”

那你觉得我到底是从哪里发现自己一直在撒谎的呢?

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ges] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	cannot	guess	,	”	I	said	.
”	我	不能	猜测	,	”	我	说	.

“我猜不出来，”我说。

“ [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pɛndz] ['geɪtweɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] , ” [sed] ['æʃtən] .

“	Just	inside	the	archway	of	the	old	Pends	gateway	at	St	Andrews	,	”	said	Ashton	.
”	只是	里面	这	拱道	的	这	老的	吊坠	网关	在	英石	安德鲁斯	,	”	说	阿什顿	.

“就在圣安德鲁斯老彭兹大门拱门里面，”阿什顿说。

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðer; ðər] ? ”

“	How	on	earth	did	you	get	there	?	”
”	如何	在	地球	做过	你	得到	那里	?	”

“你到底是怎么到那儿的？”

“ ['hev(ə)n] [noʊz] , ” [sed] ['æʃtən] , “ [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [helpt] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] .
“ Heaven knows , ” said Ashton , “ I expect the White Lady helped me somehow .
“ 天堂 知道 , ” 说 阿什顿 , “ 我 预计 这 白色的 女士 帮助 我 不知何故 .

“天知道，”阿什顿说，“我猜想白衣女士一定以某种方式帮助了我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['naɪtmer] ,
It all seemed like a fearful nightmare ,
它 全部 似乎 喜欢 一个 可怕 恶梦 ,

这一切都像是一场可怕的噩梦。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][goʊld][kʌp][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][maɪ]['broʊkən] [rɪst] [tuː; tə] [ber]
but I had the gold cup in my pocket and my broken wrist to bear
但 我 有 这 金子 杯子 在 我的 口袋 和 我的 破碎的 手腕 到 熊
['testɪmoʊni] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .
testimony to what I had gone through .
见证 到 什么 我 有 已消失 通过 .

但我口袋里的金杯和骨折的手腕可以证明我所经历的一切。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] ,
To make a long story short , I went home to my people ,
到 制作 一个 长的 故事 短的 , 我 去 家 到 我的 人们 ,

长话短说，我回到了家乡，回到了家人身边。

[wer] [aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ] [wiːks] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [breɪn] ['fiːvər] [ænd; ənd] [ʃɑːk] .
where I lay for six long weeks suffering from brain fever and shock .
在哪里 我 躺 为了 六 长的 周 痛苦 从 脑 发烧 和 震惊 .

我在那里躺了整整六周，饱受脑膜炎和休克的折磨。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I always carry the cup with me .
我 总是 携带 这 杯子 和 我 .

我总是随身带着这个杯子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [gʊd] [lʌk] ['ɔːlweɪz] .
I am not superstitious ; but it brings me good luck always .
我 是 不是 迷信的 ; 但 它 带来 我 好的 运气 总是 .

我并不迷信，但它总是给我带来好运。

” ['æʃtən] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌŋks] [goʊld] [kʌp] .
” Ashton showed me the monk's gold cup .
” 阿什顿 显示 我 这 僧侣的 金子 杯子 .

阿什顿向我展示了僧侣的金杯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['relɪk] .
It was a beautiful little relic .
它 曾是 一个 美丽的 小的 遗迹 .

那是一件精美的小文物。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ?
“ Did you ever examine the place where you entered the passage ?
“ 做过 你 曾经 检查 这 地方 在哪里 你 进入 这 通道 ?

你有没有仔细查看过你进入通道的地方?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [oʊ] ， [jes] ， ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ， “ [aɪ] [went] [ðer; ðər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
“ Oh , yes , ” he replied , “ I went there some years afterwards and found the
” 哦 ， 是的 ， ” 他 回复 ， “ 我 去 那里 一些 年 然后 和 成立 这
[keɪv] ，
cave ,
洞穴 ，

“哦，是的，”他回答说，“几年后我去了那里，找到了那个山洞。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [ˈfɔːlən] [ɪn] [naʊ] . ”
but it has all fallen in now . ”
但 它 有 全部 倒下 在 现在 . ”

但现在一切都崩塌了。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
” 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[its] [ˈveri] [leɪt] ， [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪnər] ， [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
It's very late , thanks for the dinner , I must be off .
它是 非常 晚的 ， 谢谢 为了 这 晚餐 ， 我 必须 是 离开 .

时间很晚了，谢谢你们的晚餐，我得走了。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

” [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˈstɔːri] .
” I lit a pipe and pondered over that curious story .
” 我 点燃 一个 管道 和 沉思 超过 那 好奇的 故事 .

我点燃了一根烟斗，仔细琢磨着这个奇特的故事。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɪn] ;
The entrance to the passage in the cave has fallen in ;
这 入口 到 这 通道 在 这 洞穴 有 倒下 在 ;

洞穴通道的入口已经坍塌；

[ðə; ði][ˈeksɪt][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˌes ˈtiː] [ˈændruːz] [ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈæʃtən] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] [ˈleɪdi]
the exit from it in St Andrews is unknown to Ashton — only the White Lady
这 出口 从 它 在 英石 安德鲁斯 是 未知 到 阿什顿 — 仅有的 这 白色的 女士
[noʊz] .
knows .
知道 .

圣安德鲁斯的出口对阿什顿来说是个谜——只有白衣女士知道。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ， [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ræpt] [ɪn] [ˈmɪstəri] ，
On the whole , the story is wrapped in mystery ,
在 这 所有的 ， 这 故事 是 包装 在 神秘 ，

总的来说，这个故事充满了神秘色彩。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][help] [wʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði] [ˈwʌndɝz] [ðæt] [laɪ][ɪn] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˌes ˈtiː]
and does not help one much to unravel the wonders that lie in underground St
和 做 不是 帮助 一 很多 到 绎 这 奇迹 那 说谎 在 地下 英石
[ˈændruːz] .
Andrews .
安德鲁斯 .

这对揭开圣安德鲁斯地下世界的奇观并没有多大帮助。

[wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ˈnevər] . [[ˈsɛvən]]
We may know some day or never . [7]
我们 可能 知道 一些 天 或者 绝不 . [7]

我们或许有一天会知道，或许永远不会知道。[7]

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋz] [ænd; ənd] ['mistəriz] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] .

The	Hauntings	and	Mysteries	of	Lausdree	Castle	.
这	闹鬼	和	谜团	的	-	城堡	.

劳斯德里城堡的闹鬼事件和谜团。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

It	is	many	years	ago	since	I	was	on	a	walking	tour	in	the	Highlands	,
它	是	许多	年	前	自从	我	曾是	在	一个	步行	旅游	在	这	高地	,

距离我上次在苏格兰高地徒步旅行已经是很多年前的事了。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['bɑːni] [glɛn'ʃiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] [aɪ][wʌz; wəz]

far	to	the	north	of	Bonnie	Glenshee	;	and	when	on	the	moorlands	I	was
远的	到	这	北	的	邦妮	格伦希	;	和	什么时候	在	这	荒原	我	曾是

[ˌəuvə'teikən] ,

overtaken	,
被超越	,

在邦妮格伦希以北很远的地方；当我在荒原上被追上时，

[fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] , [baɪ][ə; eɪ]['regjələr] [ə'merɪkən] ['snoʊstɔːrm] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði]

for	my	sins	,	by	a	regular	American	snowstorm	—	a	genuine	blissard	of	the
为了	我的	罪孽	,	经过	一个	常规的	美国人	暴风雪	—	一个	真的	-	的	这

[moʊst] [prə'naʊnst] [taɪp] .

most	pronounced	type	.
最多	发音	类型	.

为了惩罚我的罪孽，一场典型的美国暴风雪降临了——这是一场真正意义上的、最猛烈的暴风雪。

[aɪ] ['strʌgld] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

I	struggled	along	as	well	as	I	could	for	some	considerable	time	,
我	挣扎	沿着	作为	出色地	作为	我	可以	为了	一些	大量	时间	,

我尽我所能地坚持了相当长一段时间，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	then	I	became	aware	that	someone	was	beside	me	.
和	然后	我	成为	意识到的	那	某人	曾是	旁	我	.

然后我意识到我身边有人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haɪlənd] ['læsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plæd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

It	was	a	young	Highland	lassie	with	a	plaid	over	her	head	.
它	曾是	一个	年轻的	高地	恋人	和	一个	格子图案	超过	她	头	.

那是一位头戴格子呢披肩的年轻高地姑娘。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] “ [dʒiːn] ,

I	was	pleased	to	learn	from	her	that	her	name	was	“	Jean	,
我	曾是	高兴	到	学习	从	她	那	她	姓名	曾是	“	让	,

我很高兴从她那里得知她的名字是“Jean”，

” [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['ɪnkiːpər] ,

”	that	she	was	the	niece	of	a	neighbouring	innkeeper	,
”	那	她	曾是	这	侄女	的	一个	邻接	旅店老板	,

她说她是邻近旅店老板的侄女。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['spiːdəli] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] .

and	that	she	would	speedily	convey	me	to	his	haven	of	rest	.
和	那	她	会	迅速地	传达	我	到	他的	避风港	的	休息	.

她会迅速送我到他的安息之地。

[wiː; wi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

We	trudged	along	in	the	blinding	snow	without	a	word	,
我们	艰难跋涉	沿着	在	这	失明	雪	没有	一个	单词	,

我们一言不发地在漫天飞雪中艰难跋涉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['læsi] [wen] [aɪ][æt; ət][læst] [faʊnd] [maɪ'self]

and	I	was	more	than	thankful	to	the	lassie	when	I	at	last	found	myself
和	我	曾是	更多的	比	感恩	到	这	恋人	什么时候	我	在	最后的	成立	我

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['sændɪd] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['faɪər][ʌv; əv] [piːt]

out	of	the	snow	in	a	nice	little	sanded	parlour	with	a	glorious	fire	of	peat
出去	的	这	雪	在	一个	好的	小的	打磨	客厅	和	一个	辉煌	火	的	泥炭

[ænd; ənd][lɔːgz] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [hɑːrθ] .

and	logs	blazing	on	the	hospitable	hearth	.
和	日志	炽烈	在	这	好客	炉	.

当我终于走出雪地，来到一个铺着沙子的漂亮小客厅，看到温暖的壁炉里燃着泥炭和木柴，我无比感激这位姑娘。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] , [brɔːt] [baɪ] [maɪn] [hoʊst] , [wʌz; wəz][moʊst] ['welkəm] .

A	glass	of	something	hot	,	brought	by	mine	host	,	was	most	welcome	.
一个	玻璃	的	某物	热的	,	带来	经过	矿	主持人	,	曾是	最多	欢迎	.

主人送来的一杯热饮让我非常高兴。

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [stɔːrm] - [steɪd] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] [wiː] [haʊs] , [æn; ən][oʊld]

I	found	there	was	one	other	storm	-	stayed	traveller	in	the	wee	house	,	an	old
我	成立	那里	曾是	一	其他	风暴	-	入住	游客	在	这	哇	房子	,	一个	老的

['fæməli] ['bʌtlər] ,

family	butler	,
家庭	管家	,

我发现这间小屋里还有另一位因暴风雨滞留的旅客，他是一位年迈的家庭管家。

[huːz] [neɪm] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz][ˌdʒerə'maɪə] ['æŋkl̩ˌboʊn] .

whose	name	I	discovered	was	Jeremiah	Anklebone	.
谁	姓名	我	发现	曾是	耶利米	踝骨	.

我发现他的名字叫耶利米·安克尔伯恩。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

He	had	been	on	a	visit	to	relations	in	the	North	,
他	有	到过	在	一个	访问	到	关系	在	这	北	,

他当时正在北方探亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [laɪk] [maɪ'self] .

and	had	been	caught	in	the	snow	like	myself	.
和	有	到过	捕捉	在	这	雪	喜欢	我	.

他也和我一样被困在了雪里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm] , ['koʊzi] ['ʃænti] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

We	were	both	thankful	to	find	such	a	warm	,	cosy	shanty	on	such	an
我们	是	两个都	感恩	到	寻找	这样的	一个	温暖的	,	舒适	棚屋	在	这样的	一个

[ɪn'kleмənt] ['iːvnɪŋ] ,

inclement	evening	,
恶劣天气	晚上	,

在这样恶劣的夜晚，我们都很庆幸能找到这样一间温暖舒适的小屋。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [skɑːts] [tɜːrm] , [wiː; wi] ['fɔːr'gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋgl] [ˌɪn'saɪd] .

and	,	to	use	a	Scots	term	,	we	foregathered	at	the	ingle	inside	.
和	,	到	使用	一个	苏格兰人	学期	,	我们	聚集	在	这	英格尔	里面	.

用苏格兰语来说，我们聚集在壁炉旁。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['spɪrɪts] ,

He	asked	me	if	I	knew	much	about	spirits	,
他	问	我	如果	我	知道	很多	关于	烈酒	,

他问我对鬼魂了解多少，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] ,

to	which	I	replied	that	I	had	just	had	a	glass	,
到	哪个	我	回复	那	我	有	只是	有	一个	玻璃	,

我回答说我刚喝了一杯。

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈtɑːdi] ,

but	he	at	once	explained	that	although	not	averse	to	toddy	,
但	他	在	一次	解释	那	虽然	不是	反	到	托迪	,

但他随即解释说，虽然他并不排斥棕榈酒，

[hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈneɪtʃər] , [vɪz] . , [ˈgoʊsts] , [bænˈʃiːz] , [ˈbɔgəd] ,

he	alluded	to	spirits	of	another	nature	,	viz	.	,	ghosts	,	banshees	,	boggards	,
他	暗示	到	烈酒	的	其他	自然	,	即	.	,	鬼魂	,	女妖	,	博加德	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

他暗示了另一种性质的精灵，即鬼魂、女妖、妖精等等。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [bɪn] [ɪn][soʊ] - [kɔːld] [ˈhɔːntɪd] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈkʌntriz]

I	told	him	I	had	frequently	been	in	so	-	called	haunted	places	in	various	countries
我	讲述	他	我	有	频繁地	到过	在	所以	-	称为	闹鬼的	地方	在	各种各样的	国家

,

,

,

我告诉他，我曾多次去过各个国家的所谓闹鬼的地方。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [[eɪt]]

but	had	never	seen	or	heard	anything	[	8	]
但	有	绝不	已见	或者	听到	任何事物	[	8	]

但从未见过或听过任何事[8]

[ɪkˈsept] [aulz] , [bæts] , [ræts] , [ɔːr] [maɪs] .

except	owls	,	bats	,	rats	,	or	mice	.
除了	猫头鹰	,	蝙蝠	,	老鼠	,	或者	小鼠	.

除了猫头鹰、蝙蝠、老鼠或小鼠。

[hiː; hi] [ˈventʃərd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

He	ventured	the	remark	I	had	often	heard	before	,	that	I	could	not	be
他	冒险	这	评论	我	有	经常	听到	前	,	那	我	可以	不是	是

[rɪˈseptɪv] ,

receptive	,
接受	,

他再次说出了我以前经常听到的那句话，说我无法接受新事物。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

and	I	told	him	I	was	thankful	that	I	was	not	.
和	我	讲述	他	我	曾是	感恩	那	我	曾是	不是	.

我告诉他，我很庆幸自己不是那样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈfeloʊ] , [æn; ən][aɪˈdiːəl][ˈfæməli] [ˈbʌtlər] ,

He	was	a	fine	old	fellow	,	an	ideal	family	butler	,
他	曾是	一个	美好的	老的	同伴	,	一个	理想的	家庭	管家	,

他是个和蔼可亲的老头，是理想的家庭管家。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈfæməli] [ˈsiːkrɪts] .

and	doubtless	the	recipient	of	many	family	secrets	.
和	毫无疑问	这	接受者	的	许多	家庭	秘密	.

毫无疑问，他也是许多家庭秘密的知晓者。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪg] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] [hed] ,

He	had	big	mutton	-	chop	whiskers	and	a	bald	head	,
他	有	大的	羊肉	-	劈	胡须	和	一个	秃	头	,

他留着浓密的络腮胡，却是个秃头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ˈtɜːrt(ə)l] [suːp] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

and	looked	as	if	he	had	served	turtle	soup	all	his	life	;
和	看起来	作为	如果	他	有	服务	龟	汤	全部	他的	生活	;

他看上去好像一辈子都在做海龟汤似的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [suːp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] — [hiː; hi] [siːmd] ['ferli] ['sætʃəreɪtɪd]

but	it	was	not	soup	he	was	soaked	with	—	he	seemed	fairly	saturated
但	它	曾是	不是	汤	他	曾是	浸泡过	和	—	他	似乎	相当	饱和

[wɪð; wɪθ] [spuːk] [lɔːr] .

with	spook	lore	.
和	幽灵	知识	.

但他身上浸透的不是汤——他似乎对鬼怪传说相当了解。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [kwaɪt] ['kɑːmli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['fæk(ə)lti]

He	informed	me	,	quite	calmly	,	that	he	was	gifted	with	the	remarkable	faculty
他	知情的	我	,	相当	平静地	,	那	他	曾是	天才	和	这	卓越	学院

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌæpə'rɪʃənz] ,

of	seeing	apparitions	,
的	看到	幻影	,

他非常平静地告诉我，他拥有看到幻象的非凡天赋。

['diːmənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

demons	,	etc	.
恶魔	,	ETC	.

恶魔等等。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['fæk(ə)lti][tuː; tə] [pə'zes] ,

I	could	not	help	remarking	that	it	seemed	a	very	unpleasant	faculty	to	possess	,
我	可以	不是	帮助	评论	那	它	似乎	一个	非常	令人不快的	学院	到	具有	,

我不禁感叹，这似乎是一种非常令人不快的特质。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kwaɪt] ['difəd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gɑːt][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tɑːdi] [ɑːn][ðə; ðɪ]

but	he	quite	differed	with	me	,	and	got	as	warm	as	his	toddy	on	the
但	他	相当	不同	和	我	,	和	得到	作为	温暖的	作为	他的	托迪	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

但他与我的看法截然不同，一谈到这个话题就变得像他喝的那杯热饮一样热情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [fər'get] [ðæt] [waɪld] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪlənd] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['bleɪzɪŋ]

I	shall	not	in	a	hurry	forget	that	wild	evening	in	the	Highland	inn	before	that	blazing
我	将	不是	在	一个	匆忙	忘记	那	荒野	晚上	在	这	高地	客栈	前	那	炽烈

['faɪər] ,

fire	,
火	,

我不会轻易忘记在苏格兰高地客栈里，在那熊熊燃烧的炉火前度过的那个狂野夜晚。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [nə'reɪʃnz] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['bʌtlər] ['æŋkl̩ˌboʊn] .

or	the	wonderful	narrations	I	heard	from	Butler	Anklebone	.
或者	这	精彩的	叙述	我	听到	从	巴特勒	踝骨	.

或者我从巴特勒·安克尔伯恩那里听到的精彩叙述。

[speɪs] [priˈkluːdz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɑːvəlz] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Space	precludes	me	from	putting	down	here	all	the	marvels	he	revealed	to	me
空间	排除	我	从	推杆	向下	这里	全部	这	奇迹	他	揭晓	到	我

.

:
.

篇幅有限，我无法在此一一列举他向我展示的所有奇迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [hiː; hi][wʌz; wəz] - — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gæspɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɑːn]

It	seemed	all	his	life	—	he	was	62	—	he	had	been	gasping	like	a	fish	on
它	似乎	全部	他的	生活	—	他	曾是	-	—	他	有	到过	喘息	喜欢	一个	鱼	在

[ə; eɪ] ['rɪvɚz] [bæŋk][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːəli] [wel] - ['hɔːntɪd] [haʊs] ,

a	river's	bank	to	get	into	a	really	well	-	haunted	house	,
一个	河流的	银行	到	得到	进入	一个	真的	出色地	-	闹鬼的	房子	,

他62岁了，似乎他一生都在像河岸边的鱼一样拼命地想要进入一栋真正闹鬼的房子。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] [tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [hed] ['bʌtlər] [æt; ət] - ['kæs(ə)l]

but	had	utterly	failed	till	he	took	the	post	of	head	butler	at	Lausdree	Castle
但	有	完全地	失败的	直到	他	采取	这	邮政	的	头	管家	在	-	城堡

,

,

,

但直到他在劳斯德里城堡担任首席管家一职，他才彻底摆脱了困境。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] ['ændruːz] .

which	he	informed	me	was	but	a	short	distance	from	St	Andrews	.
哪个	他	知情的	我	曾是	但	一个	短的	距离	从	英石	安德鲁斯	.

他告诉我，那里距离圣安德鲁斯只有很短的距离。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [trə'mendəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,

He	gave	me	a	most	tremendous	description	of	the	old	castle	,
他	给予	我	一个	最多	巨大的	描述	的	这	老的	城堡	,

他给我详细描述了那座古老的城堡，真是太棒了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'saɪləm][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ]

and	from	his	account	it	seemed	to	be	the	asylum	and	gathering
和	从	他的	帐户	它	似乎	到	是	这	庇护所	和	采集

[pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['bəʊgɪz][ɪn]['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['elsˌwer] .

place	of	all	the	bogies	in	Britain	and	elsewhere	.
地方	的	全部	这	转向架	在	英国	和	别处	.

据他描述，那里似乎是英国乃至其他地方所有妖怪的避难所和聚集地。

['kɔŋgrigeitid] [tə'geðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][aɪs][meɪd] , [ðə; ði] [braʊn] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['hedləs] [mæn] ,

Congregated	together	there	were	the	Ice	Maid	,	the	Brown	Lady	,	a	headless	man	,
聚集	一起	那里	是	这	冰	女佣	,	这	棕色的	女士	,	一个	无头	男人	,

[ə; eɪ] [kɔːld] [læd] ,

a	cauld	lad	,
一个	冷	小伙子	,

聚集在那里的有冰雪少女、棕色女士、无头人、冷酷少年，

[ə; eɪ] [blæk] ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [goʊst] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [mʌŋk] , [ə; eɪ] [goʊst] [kɔːld] ['sɪlki] ,

a	black	maiden	,	the	Flaming	Ghost	,	the	Wandering	Monk	,	a	ghost	called	Silky	,
一个	黑色的	少女	,	这	炽盛	鬼	,	这	漫游	僧	,	一个	鬼	称为	丝滑	,

[ɔːld] ['mɑːrθə] ,

auld	Martha	,
老	玛莎	,

黑衣少女、火焰幽灵、游方僧侣、名叫丝滑的幽灵、老玛莎

[ə; eɪ]['reɪdiənt] [beɪ] , [æn; ən]['aɪərn] [naɪt] , [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [goʊst] , ['dʒʌmpɪŋ] [dʒɑːk] , [oʊld][noʊ] - [legz] ,

a	radiant	bay	,	an	iron	knight	,	a	creeping	ghost	,	jumping	Jock	,	old	No	-	legs	,
一个	辐射状	湾	,	一个	铁	骑士	,	一个	爬行	鬼	,	跳	乔克	,	老的	不	-	腿	,

[greɪt] [aɪz] ,

Great	Eyes	,
伟大的	眼睛	,

光芒四射的海湾，铁骑士，潜行的幽灵，跳跃的乔克，老无腿，大眼睛，

[ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [dɔːg] , [ðə; ði] ['kɔːbi] [krɔː] , [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [hed] , [ə; eɪ] [ded] [hænd] , ['bliːdɪŋ]

a	talking	dog	,	the	Corbie	Craw	,	a	floating	head	,	a	dead	hand	,	bleeding
一个	说	狗	,	这	科比	嗉	,	一个	漂浮的	头	,	一个	死的	手	,	出血

[fuːt'prints] ,

footprints	,
脚印	,

一只会说话的狗，科比·克劳，一颗漂浮的头颅，一只死手，流血的脚印，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['kjʊriəs] ['kriːtʃərz] [fɑːr] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

and	many	other	curious	creatures	far	too	numerous	to	mention	.
和	许多	其他	好奇的	生物	远的	也	很多的	到	提到	.

还有许多其他奇特的生物，数量之多，无法一一列举。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd][moʊst][pɪ'kjuːliər] [saɪts] [ænd; ənd]

The	Castle	,	he	said	,	was	full	of	uncouth	and	most	peculiar	sights	and
这	城堡	,	他	说	,	曾是	满的	的	粗野	和	最多	奇特	景点	和

[saʊndz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ræpɪŋz] ,

sounds	,	including	rappings	,
声音	,	包括	说唱	,

他说，城堡里充满了粗俗怪异的景象和声音，包括敲击声。

['hæmərɪŋ] , [ʃriːks] , [grəunz] , , ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

hammerings	,	shrieks	,	groans	,	crashings	,	wailings	,	and	the	like	.
锤击	,	尖叫	,	呻吟	,	崩溃	,	哀嚎	,	和	这	喜欢	.

敲击声、尖叫声、呻吟声、撞击声、哀嚎声等等。

“ [wʌt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pleɪs] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] ['bʌtlər] ['æŋkl̩boʊn] ,

“	What	a	remarkable	place	,	”	I	said	to	Mr	Butler	Anklebone	,
“	什么	一个	卓越	地方	,	”	我	说	到	先生	巴特勒	踝骨	,

“真是个了不起的地方，”我对巴特勒·安克尔伯恩先生说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][soʊ] ['menɪ] ['spektəz] [ɪn][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [æn; ən] ['eriə] ? ” [

“	and	how	do	you	account	for	so	many	spectres	in	so	limited	an	area	?	”	[
“	和	如何	做	你	帐户	为了	所以	许多	幽灵	在	所以	有限的	一个	区域	?	”	[

[naɪn]]

9	]
9	]

“那么，如何解释在如此有限的区域内出现如此多的幽灵呢？”[9]

“ [oʊ] ! [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][ɔːr] [speɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɜːrθ] - [baʊnd]

“	Oh	!	there	is	no	time	or	space	for	them	,	”	he	said	,	“	they	are	earth	-	bound
“	哦	!	那里	是	不	时间	或者	空间	为了	他们	,	”	他	说	,	“	他们	是	地球	-	边界

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

“哦！没有时间和空间留给他们，”他说，“他们是滞留在人间的灵魂。”

[ænd; ənd][kæn; kən][goʊ][frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ;

and	can	go	from	one	part	of	the	globe	to	another	in	a	second	;
和	能	去	从	一	部分	的	这	地球	到	其他	在	一个	第二	;

一秒钟之内就能从地球的一端到达另一端；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] ['pleɪsɪz][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][foʊks]

but	they	have	their	favourite	haunts	and	meeting	places	just	as	we	folks
但	他们	有	他们的	最喜欢的	闹鬼的地方	和	会议	地方	只是	作为	我们	各位

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

但他们也像我们人类一样，有自己喜欢去的地方和聚会场所。

[ænd; ənd] - [siːmz] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['verid] [teɪsts] .

and	Lausdree	seems	to	appeal	to	their	varied	tastes	.
和	-	似乎	到	上诉	到	他们的	多种多样	口味	.

Lausdree 似乎迎合了他们不同的口味。

” [hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['kæs(ə)l] .

”	He	then	went	on	to	tell	me	some	details	of	the	Haunted	Castle	.
”	他	然后	去	在	到	告诉	我	一些	细节	的	这	闹鬼的	城堡	.

然后他继续向我讲述了这座闹鬼城堡的一些细节。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['splendɪd] [oʊld]
“ There are supposed to be , ” he said , “ beneath the Castle splendid old
“ 那里 是 据称 到 是 , ” 他 说 , “ 下面 这 城堡 灿烂 老的
[əˈpɑːrtmənts] , ['dʌndʒənz] ,
apartments , dungeons ,
公寓 , 地下城 ,

“据说，”他说，“城堡下面有宏伟的古老公寓、地牢，

['waɪndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['seləz] ;
winding passages , and cellars ;
绕线 段落 , 和 地窖 ;

蜿蜒的通道和地窖；

[bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] [steɪts] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðiːz]
but history states that any of those persons who tried to investigate these
但 历史 各州 那 任何 的 那些 人 WHO 尝试 到 调查 这些
['mistəriz] [rɪˈtɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] ,
mysteries returned no more ,
谜团 返回 不 更多的 ,

但历史记载，所有试图调查这些谜团的人都再也没有回来。

[soʊ][ðə; ði] ['entrənsiz] [wɜːr; wər] [wɔːld] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [naʊ] [kəmˈpliːtli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .
so the entrances were walled up and are now completely lost sight of .
所以 这 入口 是 有围墙的 向上 和 是 现在 完全地 丢失的 视线 的 .

因此，入口被砌墙封住，现在完全看不见了。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɪlt] - [ʌp] ['tʃeɪmbər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [dəːst] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
“ There is a built - up chamber , but no one durst open it ,
“ 那里 是 一个 建造 - 向上 房间 , 但 不 一 杜斯特 打开 它 ,

“那里有一个封闭的密室，但没人敢打开它。”

[ðə; ði] ['penəlti] ['biːɪŋ] ['toʊt(ə)l] ['blaɪndnəs] [ɔːr] [deθ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ɑːr; ər][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
the penalty being total blindness or death , and such cases are on record .
这 惩罚 存在 全部的 失明 或者 死亡 , 和 这样的 案例 是 在 记录 .

惩罚措施包括完全失明或死亡，此类案例均有记录。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ruːm] [ʃeɪpt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ɪts] [neɪm] ;
There is also a coffin room shaped exactly like its name ;
那里 是 还 一个 棺材 房间 形状 确切地 喜欢 它是 姓名 ;

这里还有一个形状正如其名——棺材房；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['pleɪsɪz] [æt; ət] - [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but one of the queerest places at Lausdree is a small apartment with a
但 一 的 这 最酷儿的 地方 在 - 是 一个 小的 公寓 和 一个
[wɪrd] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
weird light of its own .
诡异的 光 的 它是 自己的 .

但劳斯德雷最奇特的地方之一是一间有着自己独特灯光的小公寓。

[æt; ət] [naɪt] [ðɪs] [ruːm] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] ,
At night this room can be seen from the old garden , showing a pale ,
在 夜晚 这 房间 能 是 已见 从 这 老的 花园 , 显示 一个 苍白 ,
[ʌnˈkæni] , [ˌfɑːsfə'resnt] [gloʊ] .
uncanny , phosphorescent glow .
不可思议 , 磷光 辉光 .

夜幕降临，从老花园可以看到这间房间，它散发出苍白、诡异的磷光。

“ ['mɪstər] ['snægɚz] — [ðæts] [ðə; ði] ['fʊtmən] — [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

“	Mr	Snaggers	—	that's	the	footman	—	and	I	unlocked	the	door	and
”	先生	抢夺者	—	那就是	这	男仆	—	和	我	已解锁	这	门	和

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['kerfəli] .

examined	the	place	carefully	.
检查	这	地方	小心	.

“斯纳格斯先生——那是男仆——和我打开了门，仔细检查了这地方。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [tʃerz] [ˌðer'ɪn] ,

There	is	a	table	,	a	sofa	,	and	a	few	old	chairs	therein	,
那里	是	一个	桌子	,	一个	沙发	,	和	一个	很少	老的	椅子	其中	,

里面有一张桌子、一张沙发和几把旧椅子。

[ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['sɪkli] [laɪt] ['iːkwəli] [dɪ'fjuːzd] .

and	an	all	-	pervading	sickly	light	equally	diffused	.
和	一个	全部	-	普遍存在	病弱的	光	同样地	扩散	.

还有一种弥漫在空气中的病态光线。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [θroʊz] [noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [wət'evər] .

The	furniture	throws	no	shadows	whatever	.
这	家具	投掷	不	阴影	任何	.

家具完全不投射任何阴影。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['veri] ['tʃɪli] ,

The	room	seemed	very	chilly	,
这	房间	似乎	非常	寒冷	,

房间似乎很冷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [wʌnz] [vaɪ'tæləti][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌkt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	there	was	a	feeling	as	if	all	one's	vitality	was	being	sucked	out	of
和	那里	曾是	一个	感觉	作为	如果	全部	一个人的	活力	曾是	存在	真烂	出去	的

[wʌnz] ['bɑːdi] ,

one's	body	,
一个人的	身体	,

感觉就像身体里的所有活力都被吸走了一样。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [wʌnz] [breθ] [kɔːzd] [peɪn] .

and	drawing	one's	breath	caused	pain	.
和	绘画	一个人的	气息	导致	疼痛	.

吸气时会感到疼痛。

['snægɚz] [felt] [ðə; ði] [seɪm] .

Snaggers	felt	the	same	.
抢夺者	毛毡	这	相同的	.

窃贼们也有同感。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɪri] [ə'pɑːrtmənt] .

No	one	could	live	long	in	that	eerie	apartment	.
不	一	可以	居住	长的	在	那	怪异	公寓	.

没人能在那样阴森恐怖的公寓里久住。

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

I	know	we	were	glad	to	lock	it	up	again	.
我	知道	我们	是	高兴的	到	锁	它	向上	再次	.

我知道我们当时很高兴能再次把它锁起来。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spaɪrəl] [ster] , [kɔːld] - ['mɛgz] [leg] .

“	Then	there	is	a	spiral	stair	,	called	'	Meg's	Leg	.
”	然后	那里	是	一个	螺旋	楼梯	,	称为	-	梅格的	腿	.

“然后还有一个螺旋楼梯，叫做‘梅格的腿’。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['ledʒənd] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] [wʌn] ['hiːrz] [hɜːr; hər][leg] ['stʌmpɪŋ] [ʌp]
' I don't know the legend , but almost every night one hears her leg stumping up
- 我 不 知道 这 传奇 , 但 几乎 每一个 夜晚 一 听到 她 腿 拦网 向上
[ðiːz] [steps] . ”
these steps . ”
这些 步骤 . ”

“我不知道这个传说，但几乎每天晚上都能听到她跺着腿走上这些台阶的声音。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kriːpi] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [aɪ] ['mɜːmɝd] , ['greɪvli] .
“ What a creepy place it must be , to be sure , ” I murmured , gravely .
“ 什么 一个 爬行 地方 它 必须 是 , 到 是 当然 , ” 我 低声说道 , 严重地 .

“那地方肯定很阴森恐怖，”我严肃地低声说道。

“ [jes] ! ” [sed] ['æŋklˌboʊn] , “ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][sɜːr] ,
“ Yes ! ” said Anklebone , “ and I tell you sir ,
“ 是的 ! ” 说 踝骨 , “ 和 我 告诉 你 先生 ,

“是的！”踝骨说道，“我告诉你，先生，

['snægɝz] [ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][bed] [tə'geðər] ;
Snaggers and I generally arranged to go up to bed together ;
抢夺者 和 我 一般来说 安排 到 去 向上 到 床 一起 ;

我和斯纳格斯通常约定一起上床睡觉；

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [bɪ'haɪnd][wʌn] .
one always felt there was something coming up the stairs behind one .
一 总是 毛毡 那里 曾是 某物 未来 向上 这 楼梯 在后面 一 .

人们总感觉身后有什么东西正从楼梯上走下来。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [stɑːpt] , [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['briːðɪŋ]
When a person stopped , it stopped also , and one could hear it breathing
什么时候 一个 人 停止 , 它 停止 还 , 和 一 可以 听到 它 呼吸
[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
and panting ,
和 喘息 ,

当人停下来时，它也停止了呼吸，人们可以听到它的喘息声。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
but nothing was to be seen .
但 没有什么 曾是 到 是 已见 .

但什么也没看到。

['snægɝz] [sed] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] [hiː; hi] [sɔː] ['mɑːnstrəs] [red] [aɪz] , [bʌt; bət]
Snaggers said one night when the candle went out he saw monstrous red eyes , but
抢夺者 说 一 夜晚 什么时候 这 蜡烛 去 出去 他 锯 滔天 红色的 眼睛 , 但
[-]
[10]
[-]

Snaggers 说，有一天晚上蜡烛熄灭时，他看到了可怕的红色眼睛，但是[10]

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðen] .
I saw nothing then .
我 锯 没有什么 然后 .

当时我什么也没看见。

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['kriːtʃər] [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [twaɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [toʊd] [ɑːn]
The creeping creature I only saw twice , it was like an enormous toad on
这 爬行 生物 我 仅有的 锯 两次 , 它 曾是 喜欢 一个 巨大的 蟾蜍 在
['spaɪdərz] [legz] .
spider's legs .
蜘蛛的 腿 .

我只见过两次那种爬行生物，它就像一只长着蜘蛛腿的巨大蟾蜍。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ɪts] [bæk] .

They	say	it	has	a	human	head	and	face	,	but	I	only	saw	its	back	.
他们	说	它	有	一个	人类	头	和	脸	,	但	我	仅有的	锯	它是	后退	.

他们说它有人头人脸，但我只看到了它的背。

[sʌm; səm][foʊks] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [goʊst] ,

Some	folks	say	it	is	alive	and	not	a	ghost	,
一些	各位	说	它	是	活	和	不是	一个	鬼	,

有人说它是活的，不是鬼魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['haɪdz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ]

and	that	it	hides	somewhere	in	the	cellars	,	but	we	never	could	get	a
和	那	它	隐藏	某处	在	这	地窖	,	但	我们	绝不	可以	得到	一个

[treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

trace	of	it	.
痕迹	的	它	.

它藏在某个地窖里，但我们始终没能找到它的踪迹。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ruːm] [wen] [maɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [baɪ]

One	night	I	was	going	down	to	the	service	room	when	my	way	was	barred	by
一	夜晚	我	曾是	去	向下	到	这	服务	房间	什么时候	我的	方式	曾是	禁止	经过

[ə; eɪ] ['gæstli] ,

a	ghastly	,
一个	阴森	,

一天晚上，我正要下楼去服务间，却被一个可怕的家伙挡住了去路。

[tɔːl] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hoʊlz] [wer] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

tall	figure	,	with	great	holes	where	eyes	should	have	been	,
高的	数字	,	和	伟大的	孔	在哪里	眼睛	应该	有	到过	,

高大的身影，眼睛的位置有两个大洞。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] .

so	I	just	shut	my	eyes	and	rushed	through	it	downstairs	.
所以	我	只是	关闭	我的	眼睛	和	匆忙	通过	它	楼下	.

于是我闭上眼睛，匆匆跑下楼。

[wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] , [aɪ] [faʊnd] [ɔːl][maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl] ,

When	I	got	down	,	I	found	all	my	clothes	were	covered	with	a	vile	,
什么时候	我	得到	向下	,	我	成立	全部	我的	衣服	是	涵盖	和	一个	卑鄙的	,

我下楼后发现我的衣服上都沾满了污物。

['sɪkli] - [smelɪŋ] ['stɪki] [sɔːrt][ʌv; əv][ɔɪl] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] . ″

sickly	-	smelling	sticky	sort	of	oil	,	and	I	had	to	destroy	them	all	.	”
病弱的	-	闻起来	黏	种类	的	油	,	和	我	有	到	破坏	他们	全部	.	″

散发着令人作呕的粘稠油状物，我不得不把它们全部销毁。

“ [goʊ][ɑːn] , [pliːz] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] ['væstli] . ″

“	Go	on	,	please	,	”	I	said	,	“	you	astonish	me	vastly	.	”
“	去	在	,	请	,	”	我	说	,	“	你	震惊	我	非常	.	″

“请继续，”我说，“你让我非常惊讶。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [ɪts] [ɔːl] ['veri] [kwɪr] .

“	Yes	,	”	he	said	slowly	,	“	it's	all	very	queer	.
“	是的	,	”	他	说	缓慢地	,	“	它是	全部	非常	酷儿	.

“是的，”他缓缓说道，“这一切都非常奇怪。”

- [ɪz] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

Lausdree	is	haunted	and	no	mistake	.
-	是	闹鬼的	和	不	错误	.

劳斯德里闹鬼，这一点毋庸置疑。

['snægɜ-z] [ænd; ənd][aɪ] [ʃerd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːm] .

Snaggers	**and**	**I**	**shared**	**the**	**same**	**room**	**.**
抢夺者	和	我	共享	这	相同的	房间	.

我和 Snaggers 住同一间房。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [blʌd] - [steɪnd] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

One	**night**	**a**	**great**	**blood**	**-**	**stained**	**hand**	**and**	**arm**	**came**	**round**	**the**	**corner**	**of**	**the**
一	夜晚	一个	伟大的	血	-	染色	手	和	手臂	来了	圆形的	这	角落	的	这

[bed]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][græb][ˌem 'iː] .

bed	**curtain**	**and**	**tried**	**to**	**grab**	**me**	**.**
床	窗帘	和	尝试	到	抓住	我	.

一天晚上，一只沾满鲜血的大手和胳膊从床帘的角落伸了出来，想要抓住我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [aɪs] - [koʊld] [tuː] .

It	**was**	**dead**	**ice**	**-**	**cold**	**too**	**.**
它	曾是	死的	冰	-	寒冷的	也	.

天气也冷得刺骨。

[ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] , [juːst] [tuː; tə] ['pætər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd]

Then	**a**	**thing**	**,**	**an**	**invisible**	**thing**	**,**	**used**	**to**	**patter**	**into**	**the**	**room**	**,**	**puffing**	**and**
然后	一个	事物	,	一个	无形的	事物	,	用过的	到	语调	进入	这	房间	,	抽气	和

['groʊnɪŋ] ,

groaning	**,**
呻吟	,

然后，一个东西，一个看不见的东西，蹑手蹑脚地走进房间，喘着粗气，发出呻吟声。

[ænd; ənd][get] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	**get**	**under**	**the**	**bed**	**and**	**heave**	**it**	**up**	**,**
和	得到	在下面	这	床	和	举	它	向上	,

然后钻到床底下，把它抬起来。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʊkt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr]

but	**we**	**looked**	**and**	**there**	**was**	**never**	**anything**	**there**	**,**	**and**	**the**	**door**
但	我们	看起来	和	那里	曾是	绝不	任何事物	那里	,	和	这	门

[lɔkt] [tuː] .

locked	**too**	**.**
已锁定	也	.

但我们查看过，那里什么也没有，而且门也锁上了。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['kɔːrkskruː] [θɪŋ] [wʌn] [naɪt] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]

We	**saw**	**a**	**great**	**black**	**corkscrew**	**thing**	**one**	**night**	**fall**	**from**	**the**	**ceiling**	**on**	**to**
我们	锯	一个	伟大的	黑色的	开瓶器	事物	一	夜晚	落下	从	这	天花板	在	到

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

the	**floor**	**and**	**disappear**	**,**
这	地面	和	消失	,

一天晚上，我们看到一个巨大的黑色螺旋状物体从天花板上掉到地板上，然后消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [rʌʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .

and	**then**	**there**	**was**	**a**	**mighty**	**rush**	**along**	**the**	**passage**	**.**
和	然后	那里	曾是	一个	强大的	匆忙	沿着	这	通道	.

然后，通道里出现了一阵强烈的冲刺。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] , [ə; eɪ] [jel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

Outside	**the**	**door**	**a**	**great**	**crash**	**,**	**a**	**yell**	**,**	**and**	**a**	**groan**	**dying**	**away**	**far**	**below**	**.**
外部	这	门	一个	伟大的	碰撞	,	一个	叫喊	,	和	一个	呻吟	垂死	离开	远的	以下	.

门外传来一声巨响、一声喊叫和一声呻吟，渐渐消失在下方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['spɪrɪt]['ɔːlsoʊ] , [ðə; ðɪ]['aɪərn] [naɪt] .

There	**was**	**a**	**humorous**	**spirit**	**also**	**,**	**the**	**Iron**	**Knight**	**.**
那里	曾是	一个	幽默	精神	还	,	这	铁	骑士	.

还有一个幽默的角色，铁骑士。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - ['ʌŋk(ə)l] .

We	called	him	'	Uncle	.
我们	称为	他	-	叔叔	.

我们叫他“叔叔”。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] [trɪks] .

'	He	was	up	to	tricks	.
-	他	曾是	向上	到	技巧	.

他肯定在耍花招。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [maɪnd][hɪm; ɪm] .

We	didn't	mind	him	.
我们	没有	头脑	他	.

我们并不介意他。

[wen] [ðə; ði][fæt] [kʊk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] , ['hiːd] [pʊl] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

When	the	fat	cook	was	sitting	down	to	a	meal	,	he'd	pull	back	her	chair	,
什么时候	这	胖的	厨师	曾是	坐着	向下	到	一个	一顿饭	,	他会	拉	后退	她	椅子	,

当那个胖厨娘坐下来吃饭时，他会把她的椅子拉开。

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [kræʃ] .

and	down	she	would	come	with	a	rare	crash	.
和	向下	她	会	来	和	一个	稀有的	碰撞	.

然后她会以罕见的坠落方式摔倒。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [tiː] - [θɪŋz] , [ɔːr] [fel] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	any	of	the	maids	upset	a	tray	of	tea	-	things	,	or	fell	downstairs	with	the
如果	任何	的	这	女佣	沮丧的	一个	托盘	的	茶	-	事物	,	或者	跌倒	楼下	和	这

['ket(ə)l] ,

kettle	,
壶	,

如果哪个女佣碰翻了盛放茶具的托盘，或者带着水壶从楼上摔下来，

[ɔːr] [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrn] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — - [oʊ] !

or	knocked	over	the	great	urn	,	they	used	to	say	—	'	Oh	!
或者	敲门	超过	这	伟大的	瓮	,	他们	用过的	到	说	—	-	哦	!

或者打翻了大瓮，他们过去常说——“哦！

[ðæts] ['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] ! -

That's	Uncle	again	!	'
那就是	叔叔	再次	!	-

又是叔叔！

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] (['mɪstər] ['æŋklˌboʊn]) [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

”	I	told	him	(	Mr	Anklebone	)	that	I	was	delighted	there	was	a	touch	of
”	我	讲述	他	(	先生	踝骨	)	那	我	曾是	高兴极了	那里	曾是	一个	触碰	的

['kɑːmədi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [pleɪs] ,

comedy	in	such	a	gruesome	place	,
喜剧	在	这样的	一个	令人毛骨悚然	地方	,

“我告诉他（安克尔伯恩先生），我很高兴在这样一个可怕的地方能有一丝喜剧色彩。”

[æz; əz][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [kə'miːdiːənz] [tuː; tə] ['goʊsts] ['eni] [deɪ] .

as	I	preferred	comedians	to	ghosts	any	day	.
作为	我	首选	喜剧演员	到	鬼魂	任何	天	.

我宁愿看喜剧演员也不愿看鬼魂。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

One	thing	I	learnt	from	his	story	,	and	that	was	,
一	事物	我	学会了	从	他的	故事	,	和	那	曾是	,

我从他的故事中学到的一件事是：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] ['bʌtlər] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [hed] [goʊst] [wʌz; wəz][sɜːr] [gai]

that	if	he	was	head	butler	at	Lausdree	Castle	,	the	head	ghost	was	Sir	Guy
那	如果	他	曾是	头	管家	在	-	城堡	,	这	头	鬼	曾是	先生	盖伊

-	,

Ravelstocke	,
-	,

如果他是劳斯德里城堡的首席管家，那么城堡里的首领鬼魂就是盖伊·拉维尔斯托克爵士。

[huːz] ['pɔːrtrət] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

whose	portrait	still	hung	in	the	old	picture	gallery	.
谁	肖像	仍然	悬挂	在	这	老的	图片	画廊	.

他的肖像画至今仍挂在老画廊里。

[ðə; ði]['kæs(ə)l]['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrmən] [taɪmz] ,

The	Castle	dated	back	to	Norman	times	,
这	城堡	日期	后退	到	诺曼	时代	,

这座城堡的历史可以追溯到诺曼时期。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] - [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɜːr] [gai] - ,

but	about	1457	it	fell	into	the	hands	of	this	Sir	Guy	Ravelstocke	,
但	关于	-	它	跌倒	进入	这	双手	的	这	先生	盖伊	-	,

但大约在1457年，它落入了盖伊·拉维尔斯托克爵士手中。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] “ ['steɪdiəm] [-]

who	had	been	educated	at	the	“	Stadium	[	11	]
WHO	有	到过	受过教育	在	这	“	体育场	[	-	]

在“体育场[11]接受过教育的人

[ˌdʒɛnɚ'æl] , ” [ɔːr][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [seɪnt] ['ændruːz] .

Generale	,	”	or	University	of	Saint	Andrews	.
将军	,	”	或者	大学	的	圣	安德鲁斯	.

Generale，或圣安德鲁斯大学。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , ['dʒefri] [diː][boʊ'mɑːnˌwɑːr][ænd; ənd]['rɑːdʒər] [lə] [kʊr'vɪl] ,

He	and	his	two	friends	,	Geoffrey	De	Beaumanoir	and	Roger	Le	Courville	,
他	和	他的	二	朋友们	,	杰弗里	德	博马诺尔	和	罗杰	乐	库维尔	,

他和他的两个朋友，杰弗里·德·博马诺瓦和罗杰·勒·库维尔，

[held] [haɪ] ['revl] [ænd; ənd]['kɑːrnɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔːlz] [ʌv; əv] - ,

held	high	revel	and	carnival	in	the	old	halls	of	Lausdree	,
握住	高的	陶醉	和	狂欢	在	这	老的	大厅	的	-	,

在劳斯德雷的旧大厅里举行了盛大的狂欢节，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] .

and	were	the	terror	of	the	whole	countryside	.
和	是	这	恐怖	的	这	所有的	农村	.

他们是整个乡村的噩梦。

[sɜːr] [gai] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] ['feloʊ] , [ə; eɪ]['gæmblər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [bæd] .

Sir	Guy	was	a	dissolute	fellow	,	a	gambler	,	and	everything	else	bad	.
先生	盖伊	曾是	一个	荒淫	同伴	,	一个	赌徒	,	和	一切	别的	坏的	.

盖伊爵士是个放荡不羁的人，嗜赌成性，总之坏透了。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [ə'ledʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][oʊld] [nɪk] .

The	neighbours	alleged	that	he	had	sold	himself	to	Old	Nick	.
这	邻居	据称	那	他	有	卖	他自己	到	老的	缺口	.

邻居们声称他把自己卖给了老尼克。

[hiː; hi] [wʊd] [spɪl] [blʌd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [stiːd]

He	would	spill	blood	as	if	it	was	water	,	and	he	and	his	white	steed
他	会	洒	血	作为	如果	它	曾是	水	,	和	他	和	他的	白色的	骏马

,

,

,

他会像洒水一样洒血，他和他的白马，

“ [ˌnoʊ'goʊ] , ” [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər] [faɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊθiənz] .

“	Nogo	,	”	were	well	known	all	over	Fife	and	the	Lothians	.
“	不行	,	”	是	出色地	已知	全部	超过	法夫郡	和	这	洛锡安	.

“Nogo”在整个法夫郡和洛锡安地区都很有名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] - ['buːtər] , [ə; eɪ] ['wɪzərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrlɑːk] , [ə; eɪ]

He	was	held	to	be	a	free	-	booter	,	a	wizard	and	a	warlock	,	a
他	曾是	握住	到	是	一个	自由的	-	启动器	,	一个	巫师	和	一个	术士	,	一个

['haɪweɪmən] , [ə; eɪ] ['paɪrət] ,

highwayman	,	a	pirate	,
强盗	,	一个	海盗	,

他被认为是自由掠夺者、巫师、术士、拦路强盗、海盗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌdespə'rɑːdoʊ] .

and	a	general	desperado	.
和	一个	一般的	亡命之徒	.

以及一个彻头彻尾的亡命之徒。

[hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] ['meni] [men] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

He	had	slain	many	men	in	mortal	combat	,	and	was	found	invulnerable	.
他	有	被杀	许多	男人	在	凡人	战斗	,	和	曾是	成立	无敌的	.

他曾在殊死搏斗中杀死许多人，并且被认为刀枪不入。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [skɔt] [ʌv; əv] - , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .

“	He	must	have	been	a	sort	of	Michael	Scott	of	Balwearie	,	”	I	remarked	.
“	他	必须	有	到过	一个	种类	的	迈克尔	斯科特	的	-	,	”	我	评论	.

“他一定是巴尔维里的迈克尔·斯科特，”我说道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hoʊli] ['terər] , ” [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

“	He	must	have	been	a	holy	terror	,	”	said	the	butler	.
“	他	必须	有	到过	一个	圣	恐怖	,	”	说	这	管家	.

“他一定是个令人胆寒的恶魔，”管家说道。

“ [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

“	I've	seen	him	often	,	exactly	like	his	portrait	in	the	picture	gallery	.
“	我已经	已见	他	经常	,	确切地	喜欢	他的	肖像	在	这	图片	画廊	.

“我经常见到他，他跟画廊里的画像一模一样。”

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - [wɜːrld] [dres] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

I've	seen	him	in	his	old	-	world	dress	with	his	sword	hanging	at	his	side	,
我已经	已见	他	在	他的	老的	-	世界	裙子	和	他的	剑	绞刑	在	他的	边	,

我曾见过他身着古装，佩剑垂于腰间。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [fʊt] .

sometimes	on	his	white	horse	and	sometimes	on	foot	.
有时	在	他的	白色的	马	和	有时	在	脚	.

有时骑着白马，有时步行。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['terəb(ə)l] [nɒkɪŋz] , [ʃriːks] , [ænd; ənd] ['kræʃɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd]

“	There	were	always	terrible	knockings	,	shrieks	,	and	crashes	before	he	appeared
“	那里	是	总是	糟糕的	敲门声	,	尖叫	,	和	崩溃	前	他	出现

,

,

,

“在他出现之前，总会传来可怕的敲击声、尖叫声和撞击声。”

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][dɔːgz] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['terər] .

and	all	our	dogs	showed	the	greatest	terror	.
和	全部	我们的	狗	显示	这	最	恐怖	.

我们所有的狗都表现出极度的恐惧。

[aɪ] [slept] [ɪn][æn; ən][oʊld] [fɔːr] - ['poʊstər][bed] ,

I	slept	in	an	old	four	-	poster	bed	,
我	睡着了	在	一个	老的	四	-	海报	床	,

我睡在一张老式的四柱床上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [gler] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli] .

and	he	used	to	draw	aside	the	curtain	and	glare	at	me	constantly	.
和	他	用过的	到	画	旁边	这	窗帘	和	强光	在	我	不断地	.

他过去常常拉开窗帘，不停地怒视着我。

[hiː; hi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːgroʊ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	nearly	always	was	accompanied	by	the	spectre	of	a	negro	carrying	his
他	几乎	总是	曾是	伴随	经过	这	幽灵	的	一个	黑人	携带	他的

[hed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

head	under	his	arm	.
头	在下面	他的	手臂	.

他几乎总是被一个黑人幽灵所环绕，那个黑人被夹在胳膊下抱着自己的头颅。

[sɜːr] [gaɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] , [ænd; ənd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

Sir	Guy	was	a	great	traveller	in	foreign	lands	,	and	,	I	have	been	told	,
先生	盖伊	曾是	一个	伟大的	游客	在	外国的	土地	,	和	,	我	有	到过	讲述	,

盖伊爵士是一位伟大的异国旅行家，而且，我听说，

[juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

used	to	bring	back	all	sorts	of	curious	animals	and	insects	with	him	.
用过的	到	带来	后退	全部	排序	的	好奇的	动物	和	昆虫	和	他	.

他过去常常带回各种各样奇特的动物和昆虫。

[pər'hæps] [ðæt] [greɪt] [toʊd] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] .

Perhaps	that	great	toad	thing	I	saw	was	one	of	the	creatures	.
也许	那	伟大的	蟾蜍	事物	我	锯	曾是	一	的	这	生物	.

或许我看到的那只巨大的蟾蜍就是其中一种生物。

[aɪv] [hɜːrd] [təudz] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

I've	heard	toads	live	for	ages	.
我已经	听到	蟾蜍	居住	为了	年龄	.

我听说蟾蜍能活很久。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

"	I	said	I	believed	that	was	quite	true	.
"	我	说	我	相信	那	曾是	相当	真的	.

我说我相信那完全正确。

“ [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [wʌn] [deɪ] , " [sed] ['æŋklˌboʊn] .

“	I	found	a	queer	place	one	day	,	"	said	Anklebone	.
"	我	成立	一个	酷儿	地方	一	天	,	"	说	踝骨	.

“有一天，我发现了一个古怪的地方，”安克尔伯恩说。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tɜːrət] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [muːvd]

“	I	was	going	up	the	turret	staircase	,	and	found	some	of	the	steps	moved
"	我	曾是	去	向上	这	炮塔	楼梯	,	和	成立	一些	的	这	步骤	已搬

[bæk] .

back	.
后退	.

“我当时正走上炮塔的楼梯，发现有些台阶被移到了后面。”

[aɪ][gɑːt]['mɪstər] ['snægɝz] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʌgd] [ðem; ðəm]

I	got	Mr	Snaggers	and	Darkgood	,	the	gardener	,	and	we	tugged	them
我	得到	先生	抢夺者	和	-	,	这	园丁	,	和	我们	拉扯	他们

[aʊt] .

out	.
出去	.

我叫来了斯纳格斯先生和园丁达克古德，我们一起把它们拔了出来。

[wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] ['næroʊ] [steps] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

We	called	the	master	,	and	then	we	found	narrow	steps	going	down	to	a
我们	称为	这	掌握	,	和	然后	我们	成立	狭窄的	步骤	去	向下	到	一个

[lɔkt] [dɔːr] .

locked	door	.
已锁定	门	.

我们叫来了主人，然后发现有几级狭窄的台阶通向一扇锁着的门。

[wiː; wi] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] ['tʃeɪmbər] .

We	forced	it	open	,	and	got	into	a	stone	chamber	.
我们	强制	它	打开	,	和	得到	进入	一个	石头	房间	.

我们强行打开了它，进入了一个石室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

There	were	skulls	and	bones	all	over	the	place	.
那里	是	头骨	和	骨头	全部	超过	这	地方	.

到处都是头骨和骨头。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɑːn]

Most	of	them	belonged	to	animals	,	but	there	was	a	horrible	thing	on
最多	的	他们	属于	到	动物	,	但	那里	曾是	一个	可怕	事物	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

它们大部分属于动物，但地板上有一个可怕的东西。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌmi,faid] ['væmpaɪər][bæt] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [tiːθ] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [ˌaʊt'stretʃt]

a	sort	of	mummified	vampire	bat	,	with	huge	teeth	and	enormous	outstretched
一个	种类	的	木乃伊	吸血鬼	蝙蝠	,	和	巨大的	牙齿	和	巨大的	伸展

[wɪŋz] , [laɪk] [θɪk] ['pɑːrtʃmənt] ,

wings	,	like	thick	parchment	,
翅膀	,	喜欢	厚的	羊皮纸	,

一种类似木乃伊化的吸血蝙蝠，长着巨大的牙齿和像厚羊皮纸一样伸展开来的巨大翅膀。

[ænd; ənd] [fɔːr] [legz] .

and	four	legs	.
和	四	腿	.

还有四条腿。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [-]

Perhaps	it	was	a	regular	[	12	]
也许	它	曾是	一个	常规的	[	-	]

或许是常客[12]

['væmpaɪər] .

vampire	.
吸血鬼	.

吸血鬼。

[ðeɪ] [fænd] [foʊks][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌkt] [ðer; ðər] [blʌd] [draɪ] .

They	fanned	folks	to	sleep	with	their	great	wings	,	and	then	sucked	their	blood	dry	.
他们	扇形	各位	到	睡觉	和	他们的	伟大的	翅膀	,	和	然后	真烂	他们的	血	干燥	.

他们用巨大的翅膀扇动人们入睡，然后吸干他们的血液。

[wiː; wi] [klɪrd] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['berid] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

We	cleared	out	the	room	,	and	buried	all	the	things	in	a	wood	.
我们	已清除	出去	这	房间	,	和	埋葬	全部	这	事物	在	一个	木头	.

我们清空了房间，把所有东西都埋在了树林里。

“ [naʊ] , ” [sed] ['æŋkl,boʊn] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɜːr] [gai] - .

“	Now	,	”	said	Anklebone	,	“	I	will	tell	you	the	end	of	Sir	Guy	Ravelstocke	.
“	现在	,	”	说	踝骨	,	“	我	将要	告诉	你	这	结尾	的	先生	盖伊	-	.

“现在，”安克尔伯恩说，“我将告诉你盖伊·拉维尔斯托克爵士的结局。”

[hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['fɔːrən] [pɑːrts][ə; eɪ] ['nɪgər] ['sɜːrvənt] ,

He	brought	back	with	him	from	them	foreign	parts	a	nigger	servant	,
他	带来	后退	和	他	从	他们	外国的	部分	一个	黑鬼	仆人	,

他从他们那里带回了一个黑人仆人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] - [ə'pɑːsl] .

and	they	called	him	the	'	Apostle	.
和	他们	称为	他	这	-	使徒	.

他们称他为“使徒”。

- [wel] , [wʌn] [naɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['æŋkl,boʊn] , “ [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] ,

'	Well	,	one	night	,	”	continued	Anklebone	,	“	he	and	his	chums	were	dining	,
-	出色地	,	一	夜晚	,	”	持续	踝骨	,	“	他	和	他的	朋友们	是	用餐	,

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] ,

and	full	of	wine	,
和	满的	的	葡萄酒	,

“嗯，有一天晚上，”安克尔伯恩继续说道，“他和他的朋友们正在吃饭，喝了很多酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ə; eɪ] — ['poʊst(ə)l] - [ə'fendɪd] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][sɜːr] [gai] [stæbd] [hɪm; ɪm] .

and	the	'	A	—	Postal	'	offended	them	somehow	,	and	Sir	Guy	stabbed	him	.
和	这	-	一个	—	邮政	-	被冒犯了	他们	不知何故	,	和	先生	盖伊	刺伤	他	.

“A—邮政”不知何故冒犯了他们，盖伊爵士刺伤了他。

[ðen] [ðeɪ] [tʃeɪnd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tə'geðər] , [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Then	they	chained	his	hands	and	feet	together	,	took	him	to	the	dungeon	,	and	filled	his	mouth	,
然后	他们	连锁	他的	双手	和	脚	一起	,	采取	他	到	这	地牢	,	和	已填	他的	嘴	,

然后他们把他的手脚锁在一起，押到地牢里，并往他嘴里塞满了东西。

[noʊz] , [ænd; ənd] [ɪrz] [fʊl] [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

nose	,	and	ears	full	of	clay	and	left	him	.
鼻子	,	和	耳朵	满的	的	黏土	和	左边	他	.

鼻子和耳朵里都沾满了泥土，然后离开了他。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪgər] [goʊst] [aɪ] [sɔː] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [gai] — [ðə; ði] ['məːdəd] ['niːgroʊ] .

That	is	the	nigger	ghost	I	saw	always	with	Sir	Guy	—	the	murdered	negro	.
那	是	这	黑鬼	鬼	我	锯	总是	和	先生	盖伊	—	这	被谋杀	黑人	.

那就是我一直和盖伊爵士一起看到的黑鬼鬼魂——被谋杀的黑人。

“ [ə'baʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər] ,
“ About two years after ,
“ 关于 二 年 后 ,

大约两年后，

[sɜːr] [gai] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]
Sir Guy and his friends were in the same room drinking when there came a
先生 盖伊 和 他的 朋友们 是 在 这 相同的 房间 喝 什么时候 那里 来了 一个
[greɪt] [ˈhæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [dɔːr] .
great hammering at the Castle door .
伟大的 锤击 在 这 城堡 门 .

盖伊爵士和他的朋友们正在同一个房间里喝酒，这时城堡大门传来一阵猛烈的敲击声。

[sɜːr] [gai] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs]
Sir Guy drew his sword , flung open the door , and plunged out into the darkness
先生 盖伊 画 他的 剑 , 扔 打开 这 门 , 和 暴跌 出去 进入 这 黑暗
.
:
.

盖伊爵士拔出剑，猛地推开门，冲进了黑暗中。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [pæst] [ðen] [hɪz; ɪz] [frendz] [rʌʃt] [aʊt] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [waɪld] [ʌnˈɜːrθli] [ʃriːks] ,
A few moments passed then his friends rushed out on hearing wild unearthly shrieks ,
一个 很少 时刻 通过了 然后 他的 朋友们 匆忙 出去 在 听力 荒野 超凡脱俗的 尖叫 ,

片刻之后，他的朋友们听到凄厉的尖叫声，纷纷冲了出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɜːr] [gai] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
but there was no Sir Guy to be seen , he had totally disappeared ,
但 那里 曾是 不 先生 盖伊 到 是 已见 , 他 有 完全 消失 ,

但是盖伊爵士不见了踪影，他彻底消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːr] [siːn] [ɪn] [laɪf] [əˈgen] .
and was never heard of or seen in life again .
和 曾是 绝不 听到 的 或者 已见 在 生活 再次 .

从此以后，他再也没有出现过，也没有人听到过他的消息。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnz] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
We found his remains three years ago , but I will tell you of that directly
我们 成立 他的 遗迹 三 年 前 , 但 我 将要 告诉 你 的 那 直接地
.
:
.

三年前我们找到了他的遗骸，但我会直接告诉你这件事。

[wʌn] [deɪ] [ˈsnægɝz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] [ˈændruːz] [tuː; tə] [bai] [θɪŋz] .
One day Snaggers and I had gone to St Andrews to buy things .
一 天 抢夺者 和 我 有 已消失 到 英石 安德鲁斯 到 买 事物 .

有一天，我和斯纳格斯去圣安德鲁斯买东西。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [saʊθ] [striːt] [wen] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [dæʃt] [pæst][juː ˈes]
We were just at the end of South Street when a horseman dashed past us
我们 是 只是 在 这 结尾 的 南 街道 什么时候 一个 骑手 虚线 过去的 我们
[æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] .
at full gallop .
在 满的 驰骋 .

我们当时正走到南街的尽头，这时一个骑马的人飞奔而过。

- [ˈhevəns] , - [sed] [ˈsnægɝz] , - [its] [sɜːr] [gai] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
' Heavens , ' said Snaggers , ' it's Sir Guy as I live .
- 天 , - 说 抢夺者 , - 它是 先生 盖伊 作为 我 居住 .

“天哪，”斯纳格斯说，“我认识的就是盖伊爵士。”

- [hiː; hi] [went] [bæŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg]['aɪərn] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

'	He	went	bang	into	the	big	iron	gates	at	the	Cathedral	.
-	他	去	砰	进入	这	大的	铁	大门	在	这	大教堂	.

他一头撞上了大教堂的大门。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [wɜːr; wər] [lɔkt] ,

When	we	came	up	the	great	gates	were	locked	,
什么时候	我们	来了	向上	这	伟大的	大门	是	已锁定	,

我们上来的时候，大门已经锁上了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sɜːr] [gai] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [west] ['geɪbl] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

and	there	was	Sir	Guy	leaning	up	against	the	west	gable	scowling	at	us	,
和	那里	曾是	先生	盖伊	倾斜	向上	反对	这	西方	山墙	皱眉	在	我们	,

只见盖伊爵士倚在西山墙上，怒视着我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meltid] [ə'weɪ] [æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] .

but	the	white	horse	had	gone	,	and	he	melted	away	as	we	looked	.
但	这	白色的	马	有	已消失	,	和	他	融化	离开	作为	我们	看起来	.

但白马已经不见了，在我们注视下渐渐消失不见了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːgroʊ][æt; ət]['meɪgəs]['mjʊr] ,

I	saw	him	again	with	the	negro	at	Magus	Muir	,
我	锯	他	再次	和	这	黑人	在	法师	缪尔	,

我在马格斯·缪尔再次看到他和那个黑人在一起。

[ænd; ənd] [ə'loʊn] [wʌn] [dɑːrk] [naɪt] [ɪn] [nɔːrθ] [striːt] .

and	alone	one	dark	night	in	North	Street	.
和	独自的	一	黑暗的	夜晚	在	北	街道	.

在一个漆黑的夜晚，我独自一人走在北街上。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [æt; ət] -

“	I	was	alone	one	evening	in	the	room	below	the	banquet	hall	at	Lausdree
”	我	曾是	独自的	一	晚上	在	这	房间	以下	这	宴会	大厅	在	-

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	heard	a	pattering	on	the	table	.
和	听到	一个	打节拍	在	这	桌子	.

“一天晚上，我独自一人在劳斯德里宴会厅楼下的房间里，听到桌子上传来一阵轻快的脚步声。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][steɪn][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

On	looking	up	I	saw	a	stain	in	the	ceiling	,
在	寻找	向上	我	锯	一个	弄脏	在	这	天花板	,

抬头一看，我发现天花板上有一块污渍。

[ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] .

and	drops	of	blood	were	dropping	down	on	the	table	and	the	floor	.
和	滴	的	血	是	下降	向下	在	这	桌子	和	这	地面	.

鲜血滴落在桌子上和地板上。

[ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz] [stæbd] .

The	room	above	was	the	very	place	where	the	negro	was	stabbed	.
这	房间	多于	曾是	这	非常	地方	在哪里	这	黑人	曾是	刺伤	.

楼上的房间正是那个黑人被刺杀的地方。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [drɪp] ,

Next	morning	we	went	into	the	room	where	I	saw	the	blood	drip	,
下一个	早晨	我们	去	进入	这	房间	在哪里	我	锯	这	血	滴	,

第二天早上我们去了那个房间，我看到血滴了出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	there	was	the	mark	of	a	bloody	hand	on	the	table	,
和	那里	曾是	这	标记	的	一个	血腥	手	在	这	桌子	,

桌子上留有一只血淋淋的手印。

[bʌt; bət][noʊ] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

but	no	stain	on	the	roof	.
但	不	弄脏	在	这	屋顶	.

但屋顶上没有污渍。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .

“	Now	for	the	discovery	.
”	现在	为了	这	发现	.

“现在开始发现。”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [driːmd] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld][ˌoʊvər'groʊn] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

I	had	often	dreamed	about	an	old	overgrown	well	there	was	in	the	gardens	,
我	有	经常	梦见	关于	一个	老的	长得太茂盛了	出色地	那里	曾是	在	这	花园	,

我经常梦见花园里那口长满杂草的旧井。

[ænd; ənd] [felt] ['veri] [səˈspɪʃəs] [-]

and	felt	very	suspicious	[	13	]
和	毛毡	非常	可疑的	[	-	]

并感到非常怀疑[13]

[ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ˌðerˈɪn] .

of	what	might	be	therein	.
的	什么	可能	是	其中	.

里面可能有什么。

[ðen] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [siːn] [ðə; ði]

Then	the	gardener	and	the	woodman	told	me	they	had	frequently	seen	the
然后	这	园丁	和	这	樵夫	讲述	我	他们	有	频繁地	已见	这

['ɔːf(ə)l] ['spektər] [ʌv; əv][sɜːr] [gai] [ænd; ənd][ðə; ði] - [əˈpɑːsl] - ['hʌvər] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ðæt]

awful	spectre	of	Sir	Guy	and	the	'	Apostle	'	hovering	round	about	the	thicket	that
可怕	幽灵	的	先生	盖伊	和	这	-	使徒	-	悬停	圆形的	关于	这	灌木丛	那

[ɪnˈkloʊzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [wel] ,

enclosed	what	was	known	as	the	haunted	well	,
内	什么	曾是	已知	作为	这	闹鬼的	出色地	,

随后，园丁和樵夫告诉我，他们经常看到盖伊爵士和“使徒”的可怕幽灵在被称为闹鬼水井的灌木丛周围徘徊。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	vanish	in	the	brushwood	without	disturbing	it	.
和	然后	消失	在	这	灌木丛	没有	令人不安	它	.

然后悄无声息地消失在灌木丛中。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][sɜːr] [gai] - .

I	felt	sure	that	there	lay	the	mystery	of	Sir	Guy	Ravelstocke	.
我	毛毡	当然	那	那里	躺	这	神秘	的	先生	盖伊	-	.

我确信盖伊·拉维尔斯托克爵士的秘密就隐藏在那里。

[ðɪs] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [əˈkɜːrəns] .

This	idea	was	soon	after	confirmed	by	a	curious	occurrence	.
这	主意	曾是	很快	后	确认的	经过	一个	好奇的	发生	.

不久之后，一件奇特的事件证实了这一想法。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['snægɚz] [wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [æn; ən][oʊld][ɔɪl] ['peɪntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæntlpiːs] ,

One	morning	Snaggers	was	dusting	an	old	oil	painting	over	the	huge	mantelpiece	,
一	早晨	抢夺者	曾是	除尘	一个	老的	油	绘画	超过	这	巨大的	壁炉架	,

一天早晨，斯纳格斯正在给壁炉架上的一幅旧油画掸灰。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

and	above	the	weeping	stone	in	the	great	hall	,
和	多于	这	哭泣	石头	在	这	伟大的	大厅	,

在大厅的哭泣石上方，

[wen] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ]
when somehow or other he contrived to touch a secret spring and the painting
什么时候 不知何故 或者 其他 他 人为的 到 触碰 一个 秘密 春天 和 这 绘画
[fluː] [bæk] ,
flew back ,
飞翔 后退 ,

当他不知何故触碰到一处秘密泉眼时，那幅画飞了回去。

['oʊpən][ɪn][ɪts] [freɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [bɪ'jɑːnd] .
open in its frame , and revealed a chamber beyond .
打开 在 它是 框架 , 和 揭晓 一个 房间 超过 .

打开框架，露出后面的房间。

“ [wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər] ['mæstər] , [ænd; ənd] [gɑːt] [daʊn] [baɪ] [sʌm; səm] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
“ We sent for master , and got down by some steps into the room .
“ 我们 发送 为了 掌握 , 和 得到 向下 经过 一些 步骤 进入 这 房间 .

“我们叫来了主人，然后走下几级台阶进了房间。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] !
Such a queer place !
这样的 一个 酷儿 地方 !

真是个奇特的地方！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːk'tægənl] [ɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ɔːr]
It was octagonal in shape , and there had been either a great fire or
它 曾是 八边形 在 形状 , 和 那里 有 到过 任何一个 一个 伟大的 火 或者
[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ðer; ðər] .
an explosion there .
一个 爆炸 那里 .

它呈八角形，那里曾经发生过大火或爆炸。

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] [stoʊn] [ruːf] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['blækənd] [ænd; ənd] [krækt] ,
The vaulted stone roof and floor were all blackened and cracked ,
这 拱形 石头 屋顶 和 地面 是 全部 变黑 和 裂纹 ,

拱形石屋顶和地面都已熏黑开裂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [wʊd] - ['pænəlɪŋ] [wɜːr; wər][ɔːl][bɜːrnt][ænd; ənd] [tʃɑːrd] . ”
and the fireplace and wood - panelling were all burnt and charred . ”
和 这 壁炉 和 木头 - 镶板 是 全部 烧焦的 和 烧焦的 . ”

壁炉和木镶板都被烧焦了。

“ [pər'hæps][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ” [aɪ] [rɪ'mɑːkt] .
“ Perhaps the chapel , ” I remarked .
“ 也许 这 教堂 , ” 我 评论 .

“或许是小教堂吧，”我说道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mæstər] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] , “ [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
“ That is what master said , ” replied the butler , “ and there were remains of
“ 那 是 什么 掌握 说 , ” 回复 这 管家 , “ 和 那里 是 遗迹 的
[bɜːrnt] ['tæpəstri] ,
burnt tapestry ,
烧焦的 挂毯 ,

“主人就是这么说的，”管家回答说，“而且那里还有烧焦的挂毯残骸。”

[tʃɑːrd] [wʊd] , [ænd; ənd]['dɑːkjuments][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
charred wood , and documents all over the stone floor .
烧焦的 木头 , 和 文件 全部 超过 这 石头 地面 .

烧焦的木头，石板地上散落着各种文件。

['mæstər][gɑːt][wʌn] [piːs] [ʌv; əv][bɜːrnt]['peɪpər][wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən]

Master	**got**	**one**	**piece**	**of**	**burnt**	**paper**	**with**	**faded**	**writing**	**on**	**it**	**in**	**some**	**foreign**
掌握	得到	一	片	的	烧焦的	纸	和	褪色	写作	在	它	在	一些	外国的

[tʌŋ] .

tongue	**.**
舌头	.

师傅拿到一张烧焦的纸，上面用某种外语写着模糊的字迹。

[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['pɪktʃər] .

The	**odd**	**thing**	**was**	**the**	**big**	**picture**	**.**
这	奇怪的	事物	曾是	这	大的	图片	.

奇怪的是整体情况。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːnveks] - [laɪk] ,

The	**eyes**	**were**	**sort**	**of**	**convex**	**-**	**like**	**,**
这	眼睛	是	种类	的	凸面	-	喜欢	,

眼睛有点像凸面的，

[ænd; ənd] [tuː] [hoʊlz] [wɜːr; wər] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [aɪz] ,

and	**two**	**holes**	**were**	**bored**	**in**	**the**	**pupil**	**of**	**each**	**of**	**its**	**eyes**	**,**
和	二	孔	是	无聊的	在	这	瞳孔	的	每个	的	它是	眼睛	,

在它每只眼睛的瞳孔上都钻了两个孔。

[soʊ] [ðæt] ['eniwʌn] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs]

so	**that**	**anyone**	**standing**	**up**	**on**	**top**	**of**	**the**	**stone**	**stairs**	**could**	**see**	**all**	**that**	**took**	**place**
所以	那	任何人	常设	向上	在	顶部	的	这	石头	楼梯	可以	看	全部	那	采取	地方

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [bɪ'loʊ] ,

in	**the**	**great**	**hall**	**below**	**,**
在	这	伟大的	大厅	以下	,

这样，任何站在石阶上的人都可以看到下面大厅里发生的一切。

[ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] .

and	**hear**	**also**	**.**
和	听到	还	.

也听听。

“ ['mæstər] [tʊk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

“	**Master**	**took**	**the**	**piece**	**of**	**parchment**	**and**	**managed**	**to**	**make**	**out**	**a**	**few**	**words**	**.**
“	掌握	采取	这	片	的	羊皮纸	和	管理	到	制作	出去	一个	很少	字	.

“师傅接过羊皮纸，辨认出上面写着几个字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] - [laɪz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['praɪərz]

They	**were**	**—**	**'**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**Ravelstocke**	**lies**	**in**	**the**	**old**	**Prior's**
他们	是	—	-	我	是	当然	那	-	谎言	在	这	老的	先前的

他们是——“我确信拉维尔斯托克就在老修道院里。”

[wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['nɪgər] ['sɜːrvənt][wiː; wi] [pleɪst] [ðer; ðər] .

Well	**,**	**with**	**the**	**dead**	**nigger**	**servant**	**we**	**placed**	**there**	**.**
出色地	,	和	这	死的	黑鬼	仆人	我们	放置	那里	.

嗯，还有我们放在那里的死去的黑奴仆人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðæt] [spɑːt][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

I	**would**	**not**	**go**	**near**	**that**	**spot**	**for**	**my**	**life**	**.**
我	会	不是	去	靠近	那	点	为了	我的	生活	.

我死也不会靠近那个地方。

['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] .

Heaven	**grant**	**it**	**may**	**not**	**come**	**for**	**me**	**,**	**I**	**must**	**leave**	**the**	**place**	**.**
天堂	授予	它	可能	不是	来	为了	我	,	我	必须	离开	这	地方	.

天佑我不要遭遇这一切，我必须离开这里。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsaɪfər] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrnt]['peɪpər] . “

'	That	was	all	he	could	decipher	on	the	burnt	paper	.	“
-	那	曾是	全部	他	可以	解码	在	这	烧焦的	纸	.	“

“他只能从烧焦的纸上辨认出这些字迹。”

- [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪkˈsplɔːr] [ðæt] ['praɪərz]

'	We	must	explore	that	Prior's
-	我们	必须	探索	那	先前的

我们必须探究普赖尔的

[wel] (['evɪdəntli] [ðæt] [ɪz][ɪts] [neɪm]) [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['aʊər; ɑːr]['mæstər] .

Well	(	evidently	that	is	its	name	)	to	-	morrow	morning	,	'	said	our	master	.
出色地	(	显然	那	是	它是	姓名	)	到	-	明天	早晨	,	-	说	我们的	掌握	.

“嗯（显然这就是它的名字），明天早上，”我们的主人说道。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ʌp][æt; ət] [dɑːn] , [ænd; ənd][gɑːt][ɔːl][ðə; ði][men][əˈveɪləb(ə)l][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ðə; ði]

We	were	all	up	at	dawn	,	and	got	all	the	men	available	to	cut	down	the
我们	是	全部	向上	在	黎明	,	和	得到	全部	这	男人	可用的	到	切	向下	这

[ʃrʌbz] ,

shrubs	,
灌木	,

我们黎明时分就起床了，召集了所有能找到的男人来砍伐灌木丛。

[bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

bushes	,	and	the	undergrowth	round	the	well	,	the	growth	of	ages	.
灌木丛	,	和	这	灌木丛	圆形的	这	出色地	,	这	生长	的	年龄	.

灌木丛，以及井周围的低矮植被，都是岁月沉淀下来的。

[wen] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][ɪkˈspoʊzd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] ['veri] [laɪk][ðə; ði]['hoʊli] [wel] [æt; ət][ˌes ˈtiː] ['ændruːz] ,

When	the	well	was	exposed	it	looked	very	like	the	holy	well	at	St	Andrews	,
什么时候	这	出色地	曾是	裸露	它	看起来	非常	喜欢	这	圣	出色地	在	英石	安德鲁斯	,

当这口井重见天日时，它看起来很像圣安德鲁斯的圣井。

['oʊnli][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['faɪnli] [kaːvd] [ænd; ənd] [ˈɔːnəmentid] [-]

only	it	had	been	very	finely	carved	and	ornamented	[	14	]
仅有的	它	有	到过	非常	精细地	雕刻	和	装饰	[	-	]

只是它的雕刻和装饰非常精美[14]

[æt; ət][wʌn] [taɪm] .

at	one	time	.
在	一	时间	.

曾经。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːrmən] ['ɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] [dɔːr]

The	entrance	was	a	Norman	archway	,	and	the	remains	of	an	oak	door
这	入口	曾是	一个	诺曼	拱道	,	和	这	遗迹	的	一个	橡木	门

[stɪl] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

still	hung	there	.
仍然	悬挂	那里	.

入口处是一座诺曼式拱门，橡木门的残骸仍然挂在那里。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [bæθ] [ʃeɪpt] [puːl] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtər][ˌɪn'saɪd] ,

We	found	a	shallow	bath	shaped	pool	of	muddy	water	inside	,
我们	成立	一个	浅的	洗澡	形状	水池	的	浑	水	里面	,

我们在里面发现了一个浅浅的、形状像浴缸的泥水池。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['broʊkən] [stoʊnz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][oʊld]['stætʃuːz][ænd; ənd] [glæs] .

and	a	lot	of	broken	stones	and	bits	of	old	statues	and	glass	.
和	一个	很多	的	破碎的	石头	和	比特	的	老的	雕像	和	玻璃	.

还有许多碎石、旧雕像碎片和玻璃碎片。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]

At	the	far	end	was	a	large	square	opening	a	few	feet	above	the	pool	of
在	这	远的	结尾	曾是	一个	大的	正方形	开幕	一个	很少	脚	多于	这	水池	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

远端是一个高出水面几英尺的大型方形开口。

[wiː; wi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sel] [bɪ'jɑːnd] .

We	,	of	course	,	made	for	this	,	and	found	there	was	a	cell	beyond	.
我们	,	的	课程	,	制成	为了	这	,	和	成立	那里	曾是	一个	细胞	超过	.

我们当然是朝着这个方向前进的，结果发现后面还有一个牢房。

[ðə; ði] [hoʊl] [wel] [ɑːn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz] ['rɪvn] [ænd; ənd][rent] ,

The	whole	well	on	one	side	was	riven	and	rent	,
这	所有的	出色地	在	一	边	曾是	裂隙	和	租	,

井的一侧完全裂开了，

['iːðər] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] .

either	by	lightning	or	the	effects	of	an	earthquake	shock	.
任何一个	经过	闪电	或者	这	效果	的	一个	地震	震惊	.

可能是雷击或地震冲击造成的。

[ɪf] [ðæt] ['eɪnʃənt] [wel] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es][æz; əz] [kwɪr]

If	that	ancient	well	could	have	spoken	it	would	have	told	us	as	queer
如果	那	古老的	出色地	可以	有	说	它	会	有	讲述	我们	作为	酷儿

[teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz][ˌes 'tiː] ['ruːlz] ['taʊər] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] .

tales	as	St	Rule's	Tower	at	St	Andrews	.
故事	作为	英石	规则的	塔	在	英石	安德鲁斯	.

如果那口古井会说话，它会给我们讲述像圣安德鲁斯圣鲁尔塔一样奇特的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣安德鲁斯鬼故事 第四版(St. Andrews Ghost Stories Fourth Edition)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] ['oʊdər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pleɪs] , [laɪk]
There **was** **a** **most** **curious** **,** **overpowering** **,** **sickening** **odour** **inside** **the** **place** **,** **like**
那里 曾是 一个 最多 好奇的 , 压倒性的 , 令人作呕 气味 里面 这 地方 , 喜欢
[ə; eɪ] [vɔːlt] [ɔːr] ['tʃɑːrnl] [haʊs] .
a **vault** **or** **charnel** **house** **.**
一个 金库 或者 藏尸院 房子 .

屋里弥漫着一股非常奇怪、令人作呕的浓烈气味，就像墓穴或停尸房一样。

" [aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [noʊ] [smelz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə'setəliːn] [gæs][ɔːr][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [smel] [aɪ]
" **I** **remarked** **that** **I** **knew** **no** **smells** **worse** **than** **acetylene** **gas** **or** **the** **awful** **smell** **I**
" 我 评论 那 我 知道 不 气味 更糟 比 乙炔 气体 或者 这 可怕 闻 我
[ʌn'əθid] [wen] [dɪgɪŋ] ,
unearthed **when** **digging** **,**
出土 什么时候 挖掘 ,

我曾说过，我从未闻到过比乙炔气体或我挖掘时发现的那种可怕气味更难闻的气味。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [kə'θiːdrəl] .
long **ago** **,** **opposite** **the** **St** **Andrews** **Cathedral** **.**
长的 前 , 对面的 这 英石 安德鲁斯 大教堂 .

很久以前，就在圣安德鲁斯大教堂对面。

“ [wel] , " [sed] ['æŋkl̩boʊn] , “ [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] ['oʊdər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd]
“ **Well** **,** **"** **said** **Anklebone** **,** **“** **I** **can't** **imagine** **a** **worse** **odour** **than** **there** **was** **beside**
“ 出色地 , " 说 踝骨 , “ 我 不能 想象 一个 更糟 气味 比 那里 曾是 旁
[ðæt]
that
那

“嗯，”安克尔伯恩说，“我想不出还有什么比旁边那股气味更难闻的了。”

['praɪərz]
Prior's
先前的

普赖尔的

[wel] .
Well **.**
出色地 .

出色地。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es][ɔːl][soʊ] [feɪnt] .
It **turned** **us** **all** **so** **faint** **.**
它 转向 我们 全部 所以 头晕的 .

它让我们所有人都感到头晕目眩。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['brændi] .
We **had** **to** **get** **some** **brandy** **.**
我们 有 到 得到 一些 白兰地 .

我们得弄点白兰地。

[wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] [sel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['skelɪt(ə)n] ['bɑːdɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flægd]
We **got** **into** **the** **far** **cell** **,** **and** **there** **were** **two** **skeleton** **bodies** **on** **the** **flagged**
我们 得到 进入 这 远的 细胞 , 和 那里 是 二 骨骼 身体 在 这 已标记
[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

我们进入了最里面的牢房，发现铺着石板的地板上躺着两具骸骨。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæntʃt] ['skelɪt(ə)n] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [nek] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz]

One	was	a	blanched	skeleton	as	far	as	the	neck	,	but	the	skull	was
一	曾是	一个	焯水	骨骼	作为	远的	作为	这	脖子	,	但	这	颅骨	曾是

[wel] [prɪ'zɜːrv] ,

well	preserved	,
出色地	保存完好	,

其中一具骨架只剩下颈部以下的部分，但头骨保存完好。

[ænd; ənd] ['mætɪd] [blæk] [her] [stɪl] [klʌŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][dʒɔːz] .

and	matted	black	hair	still	clung	on	it	and	round	the	jaws	.
和	哑光	黑色的	头发	仍然	紧紧抓住	在	它	和	圆形的	这	下颚	.

蓬乱的黑发仍然挂在脸上和下巴周围。

[ɔːl] [ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

All	the	teeth	were	in	their	place	.
全部	这	牙齿	是	在	他们的	地方	.

牙齿都还在原来的位置上。

[sʌm; səm] [rɪŋz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊni] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ɔːl] ['iːtn]

Some	rings	had	fallen	from	the	bony	fingers	,	and	a	sword	,	all	eaten
一些	戒指	有	倒下	从	这	骨质	手指	,	和	一个	剑	,	全部	吃

[ə'weɪ] [baɪ] [rʌst] ,

away	by	rust	,
离开	经过	锈	,

有些戒指从骨瘦如柴的手指上掉了下来，还有一把剑，都被锈蚀得面目全非。

[leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] .

lay	beside	the	skeleton	.
躺	旁	这	骨骼	.

躺在骸骨旁边。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi,faid] [eɪp] , [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][oʊk] ['kʌlər] ,

The	other	was	like	a	mummified	ape	,	of	a	dark	oak	colour	,
这	其他	曾是	喜欢	一个	木乃伊	猿	,	的	一个	黑暗的	橡木	颜色	,

另一个像一具木乃伊化的猿猴，呈深橡木色。

[ðə; ði] [neɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [toʊz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] .

the	nails	on	the	fingers	and	toes	being	quite	perfect	.
这	指甲	在	这	手指	和	脚趾	存在	相当	完美的	.

手指甲和脚趾甲都非常完美。

[tʃeɪnz] , ['ɔːlsoʊ]['ɔːlmoʊst][wɔːrn] [ə'weɪ] , [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] . “

Chains	,	also	almost	worn	away	,	hung	round	the	feet	and	hands	.	“
链条	,	还	几乎	磨损	离开	,	悬挂	圆形的	这	脚	和	双手	.	“

几乎磨损殆尽的锁链挂在手脚上。

- [gʊd] ['hevəns] , - [sed] ['mæstər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɜːr] [gai] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːdəd]

'	Good	Heavens	,	'	said	master	,	'	it	is	Sir	Guy	Ravelstocke	and	the	murdered
-	好的	天	,	-	说	掌握	,	-	它	是	先生	盖伊	-	和	这	被谋杀

[ə'pɑːsl] !

Apostle	!
使徒	!

“我的天哪，”师傅说，“是盖伊·拉维尔斯托克爵士和被谋杀的使徒！”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wət'evər] .

'	There	was	no	doubt	of	that	whatever	.
-	那里	曾是	不	怀疑	的	那	任何	.

这一点毋庸置疑。

[wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ['berid] [æt; ət][wʌns] .

We	had	them	removed	and	buried	at	once	.
我们	有	他们	已移除	和	埋葬	在	一次	.

我们立即将它们移走并掩埋了。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

The	mystery	was	solved	after	all	these	long	years	.
这	神秘	曾是	已解决	后	全部	这些	长的	年	.

经过多年的漫长等待，这个谜团终于解开了。

“ [ðə; ði] ['nɪgər] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][sɜːr] [gaɪ] [wʌz; wəz]

“	The	nigger	had	been	placed	there	,	but	the	mystery	of	Sir	Guy	was
“	这	黑鬼	有	到过	放置	那里	,	但	这	神秘	的	先生	盖伊	曾是

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

inexplicable	.
无法解释的	.

“那个黑鬼是被放在那里的，但盖伊爵士的神秘之处却无法解释。”

[huː] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] -

Who	came	for	him	that	night	when	he	rushed	out	of	the	door	of	Lausdree
WHO	来了	为了	他	那	夜晚	什么时候	他	匆忙	出去	的	这	门	的	-

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

那天晚上，当他冲出劳斯德里城堡的大门时，是谁来抓他?

['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [huː] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] [ɪn][ðə; ði]

centuries	ago	,	with	his	sword	,	and	who	carried	him	to	his	doom	in	the
几个世纪	前	,	和	他的	剑	,	和	WHO	携带	他	到	他的	厄运	在	这

['fraɪərz]

Friar's
修士们

几个世纪前，他用剑将他带到了修士的墓穴，最终在那里走向了毁灭。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [naʊ] .

No	one	can	answer	that	terrible	question	now	.
不	一	能	回答	那	糟糕的	问题	现在	.

现在没有人能够回答这个可怕的问题。

[oʊ] ! [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [wel] [kʊd; kəd] [spiːk] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ɪts] ['siːkrət] . ” [-]

Oh	!	that	the	old	well	could	speak	and	reveal	its	secret	.	”	[	15	]
哦	!	那	这	老的	出色地	可以	说话	和	揭示	它是	秘密	.	”	[	-	]

哦！但愿这口古井能开口说话，揭示它的秘密。”[15]

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['mænər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['duːəl][æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ;

A	Haunted	Manor	House	and	the	Duel	at	St	Andrews	;
一个	闹鬼的	庄园	房子	和	这	决斗	在	英石	安德鲁斯	;

闹鬼的庄园和圣安德鲁斯决斗;

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

[ðə; ði][oʊld] [braʊn] [wɪtʃ] .

The	Old	Brown	Witch	.
这	老的	棕色的	巫婆	.

老棕女巫。

[ðɪs] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [goʊst] ['stɔːri] ,

This	can	hardly	be	termed	a	St	Andrews	ghost	story	,
这	能	几乎	是	称为	一个	英石	安德鲁斯	鬼	故事	,

这很难称得上是圣安德鲁斯的鬼故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] [ri'kwestid]

but	it	is	so	remarkably	strange	and	weird	that	I	have	been	specially	requested
但	它	是	所以	非常	奇怪的	和	诡异的	那	我	有	到过	特别	请求

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriːz] ,

to	add	it	to	the	series	,
到	添加	它	到	这	系列	,

但它实在太奇怪、太诡异了，以至于有人特别要求我把它加入到这个系列中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .

and	there	is	an	allusion	to	St	Andrews	in	it	after	all	.
和	那里	是	一个	典故	到	英石	安德鲁斯	在	它	后	全部	.

毕竟，其中还暗含着对圣安德鲁斯的暗示。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [gɑːlf] [klʌb] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns]

Several	years	ago	we	had	in	the	Golf	Club	at	Cambridge	a	Russian	Prince
一些	年	前	我们	有	在	这	高尔夫球	俱乐部	在	剑桥	一个	俄语	王子

[huː] [tʊk] [ʌp] [gɑːlf] ,

who	took	up	golf	,
WHO	采取	向上	高尔夫球	,

几年前，剑桥高尔夫俱乐部来了一位俄罗斯王子，他迷上了高尔夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , ['bəʊgɪz] , ['wɪtʃɪz] , [bæn'ʃiːz] , [deθ] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd]

and	the	questions	of	spirits	,	bogies	,	witches	,	banshees	,	death	warnings	,	and
和	这	问题	的	烈酒	,	转向架	,	女巫	,	女妖	,	死亡	警告	,	和

[ðə; ði][laɪk] , ['iːkwəli] ['strɔːŋli] .

the	like	,	equally	strongly	.
这	喜欢	,	同样地	强烈	.

对于鬼魂、妖怪、女巫、女妖、死亡预兆等问题，人们同样深信不疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [ˌdɪsbɪ'liːvər] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	was	a	firm	disbeliever	in	all	of	them	,
他	曾是	一个	公司	不信者	在	全部	的	他们	,

他坚决不相信他们所有人。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['riːsɜːrtʃ] [sə'saɪəti][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ænd; ənd]

and	belonged	to	a	Phantasmalogical	Research	Society	to	inquire	into	and
和	属于	到	一个	-	研究	社会	到	查询	进入	和

[ɪk'spoʊz][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

expose	all	such	things	.
暴露	全部	这样的	事物	.

他隶属于一个幻象研究协会，旨在调查和揭露所有此类事物。

[aɪ] ['friːkwəntli] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [pɑːrts][ʌv; əv]

I	frequently	have	long	letters	from	him	from	all	sorts	of	remote	parts	of
我	频繁地	有	长的	信件	从	他	从	全部	排序	的	偏僻的	部分	的

[ðə; ði][wɜːrld] [wer] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] ,

the	world	where	he	is	investigating	tales	of	haunted	houses	,
这	世界	在哪里	他	是	调查	故事	的	闹鬼的	房屋	,

我经常收到他从世界各地偏远地区寄来的长信，他在那里调查闹鬼房屋的传说。

['tʃəːtʃjɑːdz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][læst] ['letər] ,

churchyards	,	and	so	on	;	but	from	this	,	his	last	letter	,
教堂墓地	,	和	所以	在	;	但	从	这	,	他的	最后的	信	,

教堂墓地等等；但从他最后一封信中可以看出，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [sɔːrt]

he	seems	to	have	contrived	to	meet	a	genuine	and	very	unpleasant	sort
他	似乎	到	有	人为的	到	见面	一个	真的	和	非常	令人不快的	种类

[ʌv; əv] ['spektər] .

of	spectre	.
的	幽灵	.

他似乎设法遇到了一种真实存在且非常令人不快的幽灵。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sə'pres] [ɔːl] [neɪmz] .
Of **course** **I** **suppress** **all** **names** **.**
的 课程 我 压制 全部 姓名 .

当然，我会隐去所有姓名。

“ [eks] —— [eks]['mænər] ,
“ **X** **——** **x** **Manor** **,**
“ X —— x 庄园 ,

“X——x庄园，

['fɛbjəˌwɛri] . —— , - .
Feb **.** **——** **,** **1905** **.**
二月 . —— , - .

1905年2月——日。

[dɪr] ['dʌbljuː] . [tiː] . [el] . , — [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['æktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] ['hɔːntɪd] ['mænər] [haʊs]
Dear **W** **.** **T** **.** **L** **.** **,** **—** **Well** **,** **here** **I** **am** **,** **actually** **in** **a** **really** **haunted** **manor** **house**
亲爱的 W . T . L . , — 出色地 , 这里 我 是 , 实际上 在 一个 真的 闹鬼的 庄园 房子
[æt; ət][læst] ,
at **last** **,**
在 最后的 ,

亲爱的WTL：——好吧，我终于来到了这座名副其实的闹鬼庄园。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['hɔːrəbli] , [wɪrd] , [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]
and **I** **have** **had** **a** **most** **horribly** **,** **weird** **,** **and** **uncanny** **experience** **of**
和 我 有 有 一个 最多 糟糕透了 , 诡异的 , 和 不可思议 经验 的
[ə; eɪ][moʊst] ['loʊðsəm] [ə'pɪrəns] .
a **most** **loathsome** **appearance** **.**
一个 最多 令人厌恶的 外貌 .

我曾有过一次极其可怕、怪异、不可思议的经历，看到了一个极其令人厌恶的景象。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [naʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] , [greɪt] [oʊld] [haʊs] , [ɔːl] ['tɜːrɪts]
I **have** **been** **here** **a** **fortnight** **now** **—** **such** **a** **queer** **,** **great** **old** **house** **,** **all** **turrets**
我 有 到过 这里 一个 两星期 现在 — 这样的 一个 酷儿 , 伟大的 老的 房子 , 全部 炮塔
[ænd; ənd] ['taʊərz] ,
and **towers** **,**
和 塔楼 ,

我在这里已经待了两周了——这是一座多么奇特、宏伟的老房子啊，到处都是塔楼和尖塔。

[ænd; ənd][dæmp] [wɪŋz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] [k'riːpəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] , ['næroʊ]
and **damp** **wings** **covered** **with** **ivy** **and** **creepers** **,** **and** **such** **small** **,** **narrow**
和 潮湿 翅膀 涵盖 和 常春藤 和 爬行者 , 和 这样的 小的 , 狭窄的
['wɪndoʊz] .
windows **.**
视窗 .

潮湿的翅膀上爬满了常春藤和藤蔓，还有那么小那么窄的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɪn] ['baɪgɔːn] [deɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [moʊt] [ə'raʊnd]
It **is** **on** **a** **slight** **elevation** **,** **and** **has** **in** **bygone** **days** **had** **a** **moat** **around**
它 是 在 一个 轻微 海拔 , 和 有 在 逝去的 天 有 一个 护城河 大约
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

它地势略高，过去曾有护城河环绕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [-]
It **is** **surrounded** **[** **16** **]**
它 是 包围 [-]

它被包围[16]

[baɪ] [dens] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blæk] - ['lʊkɪŋ] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

by	dense	woods	,	and	there	is	a	black	-	looking	lake	at	the	back	.
经过	稠密	树林	,	和	那里	是	一个	黑色的	-	寻找	湖	在	这	后退	.

周围是茂密的树林，后面有一个看起来发黑的湖。

[ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [stoʊn] [ænd; ənd] ['veri] ['næroʊ] ,

The	staircases	are	all	stone	and	very	narrow	,
这	楼梯	是	全部	石头	和	非常	狭窄的	,

楼梯都是石头做的，而且非常狭窄。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	there	is	an	old	chapel	and	a	coffin	room	in	the	house	.
和	那里	是	一个	老的	教堂	和	一个	棺材	房间	在	这	房子	.

房子里还有一座古老的教堂和一间棺材房。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn][ə; eɪ] [juː] ['ævənuː] , [ɪz][ə; eɪ] [vɔːlt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] ,

In	the	garden	,	in	a	yew	avenue	,	is	a	vault	and	a	tombstone	,
在	这	花园	,	在	一个	紫杉	大街	,	是	一个	金库	和	一个	墓碑	,

花园里，在一条紫杉树荫道上，有一座墓穴和一块墓碑。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [maɪ] ['kjʊriəs] [teɪl] .

and	thereby	hangs	my	curious	tale	.
和	从而	悬挂	我的	好奇的	故事	.

我的奇特故事就此展开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [oʊld] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

It	seems	that	centuries	ago	a	very	unpleasant	old	widow	lady	,	and	a	very
它	似乎	那	几个世纪	前	一个	非常	令人不快的	老的	寡妇	女士	,	和	一个	非常

[ʌn'plez(ə)nt] [sʌn] ,

unpleasant	son	,
令人不快的	儿子	,

似乎几个世纪前，有一位非常令人讨厌的老寡妇和一个非常令人讨厌的儿子，

[hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

had	the	old	house	.
有	这	老的	房子	.

曾经拥有那栋老房子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzər] ,

She	was	a	very	ugly	and	eccentric	creature	,	and	a	miser	,
她	曾是	一个	非常	丑陋的	和	偏心	生物	,	和	一个	吝啬鬼	,

她长相丑陋，性格古怪，而且非常吝啬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪkˌneɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] “ [ðə; ði] [braʊn] [wɪtʃ] .

and	was	nicknamed	by	the	village	folk	“	The	Brown	Witch	.
和	曾是	绰号	经过	这	村庄	民间	“	这	棕色的	巫婆	.

并被村民们戏称为“棕色女巫”。

” [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ɒngəʊɪŋ] [toʊld][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɑːr; ər][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

”	The	tales	about	her	ongoings	told	to	this	day	are	most	remarkable	.
”	这	故事	关于	她	正在进行中	讲述	到	这	天	是	最多	卓越	.

“至今人们口口相传的关于她的故事都非常精彩。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɜːr; hər] [sʌn] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [bæd][lɑːt] ,

It	seems	her	son	,	who	,	according	to	all	accounts	,	was	a	shocking	bad	lot	,
它	似乎	她	儿子	,	WHO	,	根据	到	全部	账户	,	曾是	一个	令人震惊	坏的	很多	,

据各方描述，她的儿子似乎是个极其邪恶的人。

[wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] [daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ]

was	killed	in	a	duel	,	and	the	old	lady	died	shortly	afterwards	a	raving
曾是	被杀	在	一个	决斗	,	和	这	老的	女士	死亡	不久	然后	一个	狂言

['meɪniæk] .

maniac	.
疯子	.

他在决斗中丧生，而老妇人不久后也因精神错乱而死。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [wɪl] .

She	seems	to	have	left	a	very	curious	will	.
她	似乎	到	有	左边	一个	非常	好奇的	将要	.

她似乎留下了一份非常奇特的遗嘱。

[aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] ['diːteɪlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	deal	with	only	two	details	in	it	.
我	交易	和	仅有的	二	细节	在	它	.

我只处理其中的两个细节。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] [tuː; tə]

One	was	that	the	chamber	in	which	she	lived	and	died	was	for	ever	to
一	曾是	那	这	房间	在	哪个	她	居住地	和	死亡	曾是	为了	曾经	到

[biː; bi] [left] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

be	left	untouched	and	undisturbed	,
是	左边	未受触碰	和	未受干扰	,

其中一条是，她生前居住和去世的房间永远不能动弹，也不能打扰。

[bʌt; bət] [ˌʌn'lɑːkt] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːrbər] [wʊd] [biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd]

but	unlocked	,	or	the	disturber	would	be	cursed	with	instant	blindness	and
但	已解锁	,	或者	这	扰乱者	会	是	被诅咒的	和	立即的	失明	和

['ʌltɪmətli] [deθ] .

ultimately	death	.
最终	死亡	.

但必须解锁，否则扰乱者将立即失明，最终死亡。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [juː] ['ævənuː]

The	second	was	that	she	was	to	be	buried	in	the	vault	in	the	yew	avenue
这	第二	曾是	那	她	曾是	到	是	埋葬	在	这	金库	在	这	紫杉	大街

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['speʃəli] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] ;

that	she	had	specially	made	for	her	remains	;
那	她	有	特别	制成	为了	她	遗迹	;

第二条是，她将被埋葬在她专门为自己的遗体建造的紫杉大道上的墓穴中；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] ,

that	she	was	to	be	dressed	in	her	usual	clothes	and	bonnet	,
那	她	曾是	到	是	穿着	在	她	通常	衣服	和	引擎盖	,

她要穿上平常的衣服，戴上帽子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪtli] - [siːld] [glæs] ['kɔːfɪn] ,

and	that	she	must	be	placed	in	a	tightly	-	sealed	glass	coffin	,
和	那	她	必须	是	放置	在	一个	紧紧	-	密封	玻璃	棺材	,

她必须被安放在密封的玻璃棺材中。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [ɪn'truːdər] .

so	as	to	be	visible	to	any	intruder	.
所以	作为	到	是	可见的	到	任何	入侵者	.

以便任何入侵者都能看到。

[maɪ][hoʊst][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɔːr][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn]

My	host	told	me	the	chamber	or	the	vault	in	the	grounds	had	never	been
我的	主持人	讲述	我	这	房间	或者	这	金库	在	这	理由	有	绝不	到过

[ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] ,

interfered	with	,
干扰	和	,

我的主人告诉我，庄园里的密室或金库从未被人动过。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈpɪrənsəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈfriːkwənt] [tuː; tə][moʊst][ˈkredəb(ə)l] [ˈwitnisiz] ,

but	that	her	appearances	had	been	very	frequent	to	most	credible	witnesses	,
但	那	她	外貌	有	到过	非常	频繁	到	最多	可信的	证人	,

但据大多数可信的证人称，她露面的次数非常频繁。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [əˈpɪrənsəz] [ɔːl] [pɔːˈtendid] [sʌm; səm][ˈdaɪər][kəˈlæməti][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

and	that	such	appearances	all	portended	some	dire	calamity	to	some	one	.
和	那	这样的	外貌	全部	预示	一些	可怕的	灾害	到	一些	一	.

而这些景象都预示着某人将遭遇可怕的灾难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtər] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

She	had	appeared	and	terrified	many	visitors	,	both	in	the	house	and	in	the
她	有	出现	和	恐惧	许多	访客	,	两个都	在	这	房子	和	在	这

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

她曾多次出现，吓坏了许多来访者，无论是在房子里还是在院子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpæstər][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .

She	had	also	been	seen	by	the	village	pastor	and	by	the	servants	.
她	有	还	到过	已见	经过	这	村庄	牧师	和	经过	这	仆人	.

村里的牧师和仆人们也都见过她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [hɪmˈself] ,

He	had	never	seen	her	himself	,
他	有	绝不	已见	她	他自己	,

他从未见过她本人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈevri] [ˈmeʒər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][ʌnˈrævə(l)][ðə; ði]

but	he	had	taken	every	measure	he	could	think	of	to	unravel	the
但	他	有	已采取	每一个	措施	他	可以	思考	的	到	绎	这

[ˈmɪstəri] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

mystery	,	but	in	vain	.
神秘	,	但	在	徒劳	.

但他已经采取了所有能想到的措施来解开这个谜团，但都徒劳无功。

[ðə; ði] [ˈaʊtdɔːr] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈterəfaɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈmeɪn] ,

The	outdoor	servants	were	terrified	,	and	would	never	remain	,
这	户外的	仆人	是	恐惧	,	和	会	绝不	保持	,

外面的仆人们吓坏了，绝不敢留下来。

[ænd; ənd][wʌn][ˈleɪdi][ˈvɪzɪtər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [ˈdrɪvn] [mæd][baɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət]

and	one	lady	visitor	had	been	nearly	driven	mad	by	seeing	her	peering	in	at
和	一	女士	游客	有	到过	几乎	驱动	疯狂的	经过	看到	她	窥视	在	在

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [dʌsk] .

the	window	at	dusk	.
这	窗户	在	黄昏	.

一位女游客看到她在黄昏时分从窗户往里窥视，几乎要疯了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [læft] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][skɔːrn] ,

Of	course	,	I	laughed	the	tale	to	scorn	,
的	课程	,	我	笑了	这	故事	到	轻蔑	,

当然，我当时对这个故事嗤之以鼻。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm][bel] [wɪtʃ] ['toʊld][æt; ət]['ɪntərvlz] [wɪ'ðaʊt]['eni]

and	also	the	story	of	the	alarm	bell	which	tolled	at	intervals	without	any
和	还	这	故事	的	这	警报	钟	哪个	收费	在	间隔	没有	任何

[ə'pærənt] [ɔːr]['hjuːmən]['eɪdʒənsi] .

apparent	or	human	agency	.
明显	或者	人类	机构	.

还有关于警钟的故事，它会在没有任何明显人为因素的情况下，定时响起警钟。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['breɪvəst] [wʊd] [der] [tuː; tə][wɔːk] [daʊn][ðə; ði] [juː] ['ævənuː]['æftər] ['naɪtfɔːl] .

Not	even	the	bravest	would	dare	to	walk	down	the	yew	avenue	after	nightfall	.
不是	甚至	这	最勇敢的	会	敢	到	走	向下	这	紫杉	大街	后	黄昏	.

即使最勇敢的人也不敢在夜幕降临后沿着紫杉大道行走。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [-]

Well	,	I	had	been	ten	days	in	the	house	before	anything	[	17	]
出色地	,	我	有	到过	十	天	在	这	房子	前	任何事物	[	-	]

嗯，在那之前我已经在房子里待了十天[17]

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

发生了。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ræts] , [ænd; ənd] [aʊlz] [ænd; ənd][bæts] ,

I	must	say	,	the	wind	and	the	rats	,	and	owls	and	bats	,
我	必须	说	,	这	风	和	这	老鼠	,	和	猫头鹰	和	蝙蝠	,

我必须说，风、老鼠、猫头鹰和蝙蝠，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [naɪt] [wɜːr; wər] ['ræðər]

and	the	tapping	noise	of	the	ivy	on	the	old	windows	at	night	were	rather
和	这	窃听	噪音	的	这	常春藤	在	这	老的	视窗	在	夜晚	是	相当

['kriːpi] ,

creepy	,
爬行	,

夜里，常春藤敲打老旧窗户发出的沙沙声令人毛骨悚然。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['hæpənd] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

but	nothing	really	out	of	the	common	happened	till	the	other	night	.
但	没有什么	真的	出去	的	这	常见的	发生	直到	这	其他	夜晚	.

但直到前几天晚上，一切才真正变得不同寻常。

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] , [oʊld] ['gæləri] .

My	room	was	in	a	long	,	narrow	,	old	gallery	.
我的	房间	曾是	在	一个	长的	,	狭窄的	,	老的	画廊	.

我的房间在一个狭长的老旧走廊里。

['æftər][kɑːrdz][ænd; ənd] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] - . - , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][maɪ]

After	cards	and	billiards	,	and	at	about	12	.	30	,	I	was	going	off	to	my
后	牌	和	台球	,	和	在	关于	-	.	-	,	我	曾是	去	离开	到	我的

[wel] - [ɜːrnd] [rest] ,

well	-	earned	rest	,
出色地	-	获得	休息	,

打完牌和台球后，大约12点半，我准备去休息了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [maɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

and	was	getting	near	my	door	in	the	gallery	,
和	曾是	获得	靠近	我的	门	在	这	画廊	,

当时我正走近画廊里的我的门，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

when	I	saw	a	faint	light	coming	towards	me	round	a	corner	.
什么时候	我	锯	一个	头晕的	光	未来	向	我	圆形的	一个	角落	.

当我看到拐角处有一道微弱的光向我走来时。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [leɪt] [æt; ət]

I	went	into	my	room	and	waited	to	see	who	was	wandering	about	so	late	at
我	去	进入	我的	房间	和	等待	到	看	WHO	曾是	漫游	关于	所以	晚的	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我回到房间，等着看这么晚了是谁在附近闲逛。

[ðen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [stɑːpt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , ['evɪdəntli] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [oʊld]['læntərn] .

Then	a	figure	stopped	at	my	door	,	evidently	carrying	a	lighted	old	lantern	.
然后	一个	数字	停止	在	我的	门	,	显然	携带	一个	照明	老的	灯笼	.

然后，一个身影停在我的门口，显然手里拿着一盏点亮的旧灯笼。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] !

I	raised	my	candle	to	have	an	inspection	,	and	then	,	oh	!
我	提高	我的	蜡烛	到	有	一个	检查	,	和	然后	,	哦	!

我举起蜡烛进行检查，然后，哦!

['hɔːrər] ! — [aɪ] ['stægərd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

horror	!	—	I	staggered	back	for	a	moment	,
恐怖	!	—	我	交错	后退	为了	一个	片刻	,

太可怕了！——我踉跄后退了一步。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['klɪrli] [stʊd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] “ [braʊn] [wɪtʃ] .

for	before	me	clearly	stood	the	horrible	figure	of	the	old	“	Brown	Witch	.
为了	前	我	清楚地	站立	这	可怕	数字	的	这	老的	“	棕色的	巫婆	.

因为我眼前清晰地站着的是可怕的老“棕色女巫”。

” [ə; eɪ][koʊld] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] .

”	A	cold	sweat	broke	out	all	over	me	.
”	一个	寒冷的	汗	打破	出去	全部	超过	我	.

“我浑身冷汗涔涔。”

[fɑːr] , [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

Far	,	far	worse	than	the	description	.
远的	,	远的	更糟	比	这	描述	.

比描述的还要糟糕得多。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [braʊn] [roʊb] [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊk] ['bɑːnɪt] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [feɪs] ,

I	saw	her	brown	robe	and	the	poke	bonnet	,	the	horrible	face	,
我	锯	她	棕色的	长袍	和	这	戳	引擎盖	,	这	可怕	脸	,

我看到了她棕色的长袍和毛毡帽，还有那张可怕的脸。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] ['sɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['aɪˌbɔːlz] , [ðə; ði] [noʊz] [gɔːn] , [ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

the	huge	black	sockets	of	the	eyes	without	eyeballs	,	the	nose	gone	,	and	,	worst	of	all	,
这	巨大的	黑色的	插座	的	这	眼睛	没有	眼球	,	这	鼻子	已消失	,	和	,	最差	的	全部	,

没有眼球的巨大黑色眼窝，没有鼻子，最糟糕的是，

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] [grɪn] , [ðə; ði]['kruːəl][grɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['terəb(ə)l] [feɪs] .

that	fearful	grin	,	the	cruel	grin	of	a	maniac	,	a	wicked	,	terrible	face	.
那	可怕	咧嘴笑	,	这	残忍的	咧嘴笑	的	一个	疯子	,	一个	邪恶	,	糟糕的	脸	.

那令人恐惧的笑容，疯子的残酷笑容，一张邪恶可怕的脸。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ] ['ɔːlweɪz] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑːlvər] .

I	opened	my	drawer	and	seized	my	always	loaded	revolver	.
我	打开	我的	抽屉	和	查获	我的	总是	已加载	左轮手枪	.

我打开抽屉，拿出我那把总是上膛的左轮手枪。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] , [ænd; ənd]['faɪərd][wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] .

I	shouted	loudly	,	and	fired	once	,	twice	,	thrice	.
我	喊叫	高声	,	和	被解雇	一次	,	两次	,	三次	.

我大声喊叫，然后开了一枪、两枪、三枪。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [mu:vd] ; ['oʊnli][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl] [gru:] ['waɪdər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['devəlɪʃ] .

She	never	moved	;	only	the	horrible	mocking	smile	grew	wider	and	more	devilish	.
她	绝不	已搬	;	仅有的	这	可怕	嘲讽	微笑	生长	更广泛	和	更多的	恶魔般的	.

她一动不动，只有那可怕的嘲讽笑容越来越大，越来越邪恶。

[aɪ] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] , [slæmd] [maɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [saɪt] ,

I	rushed	forward	,	slammed	my	door	to	shut	out	the	awful	sight	,
我	匆忙	向前	,	猛烈抨击	我的	门	到	关闭	出去	这	可怕	视线	,

我冲上前去，砰地一声关上门，挡住那可怕的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'læpst] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

and	then	collapsed	back	into	a	chair	.
和	然后	倒塌	后退	进入	一个	椅子	.

然后瘫倒在椅子上。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'ti:] [i:tʃ] [taɪm] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] .

I	must	have	hit	it	each	time	for	certain	.
我	必须	有	打	它	每个	时间	为了	肯定	.

我肯定每次都击中了它。

[æn; ən] [ə'fensɪv] ['tʃɑ:rnl] [haʊs] [smel] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [er] .

An	offensive	charnel	house	smell	pervaded	the	air	.
一个	进攻	藏尸院	房子	闻	弥漫	这	空气	.

空气中弥漫着一股令人作呕的尸臭味。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] , [ænd; ənd][maɪ][hoʊst][ænd; ənd] ['sevrəl] [men] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

Then	the	door	flew	open	,	and	my	host	and	several	men	and	servants	rushed	into	the	room	,
然后	这	门	飞翔	打开	,	和	我的	主持人	和	一些	男人	和	仆人	匆忙	进入	这	房间	,

这时门猛地打开，我的主人和几个男人及仆人冲进了房间。

['æŋkʃəsli] ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ]['faɪərd] ?

anxiously	asking	what	was	the	matter	,	and	why	I	fired	?
焦虑地	问	什么	曾是	这	事情	,	和	为什么	我	被解雇	?

焦急地询问发生了什么事，以及我为什么解雇了他?

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] .

I	told	them	everything	.
我	讲述	他们	一切	.

我把一切都告诉他们了。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [θri:] ['bʊlɪt] [ʃɑ:ts] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [maɪ] [dɔ:r] .

We	found	the	three	bullet	shots	in	the	wall	opposite	my	door	.
我们	成立	这	三	子弹	镜头	在	这	墙	对面的	我的	门	.

我们在我家门对面的墙上发现了三处弹孔。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θru:] [ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['hɔ:rər] .

They	must	have	passed	through	that	abominable	horror	.
他们	必须	有	通过了	通过	那	可恶	恐怖	.

他们一定经历过那场骇人的恐怖事件。

[ni:d] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] ?

Need	I	say	I	spent	a	wretched	night	?
需要	我	说	我	花费	一个	可怜	夜晚	?

还需要我说我昨晚过得有多糟糕吗?

[ɪn][fækt] , [aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd]['nevər] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] .

In	fact	,	I	sat	up	and	never	went	to	bed	at	all	.
在	事实	，	我	卫星	向上	和	绝不	去	到	床	在	全部	.

事实上，我彻夜未眠，根本没去睡觉。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [nekst][deɪ] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][ɔːl]

I	resolved	to	leave	next	day	early	,	but	before	doing	that	I	determined	at	all
我	已解决	到	离开	下一个	天	早期的	,	但	前	正在做	那	我	决定	在	全部

['hæzərdz] ,

hazards	,
危险	,

我决定第二天早点离开，但在此之前，我下定决心无论如何都要.....

[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [vɔːlt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

to	go	into	that	vault	and	see	what	it	contained	,
到	去	进入	那	金库	和	看	什么	它	包含	,

进入那个保险库，看看里面有什么，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['kerfəli] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] “ [braʊn] ['wɪtʃɪz] ” ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

and	also	to	carefully	investigate	the	“	Brown	Witch's	”	chamber	without	disturbing
和	还	到	小心	调查	这	“	棕色的	女巫的	”	房间	没有	令人不安

['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

anything	in	it	.
任何事物	在	它	.

还要仔细调查“棕色女巫”的房间，不要惊扰房间里的任何东西。

[aɪ][toʊld][maɪ][hoʊst][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['brekfəst] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊzd] ['duːɪŋ] ,

I	told	my	host	next	day	at	breakfast	what	I	proposed	doing	,
我	讲述	我的	主持人	下一个	天	在	早餐	什么	我	建议的	正在做	,

第二天早餐时，我把我的提议告诉了我的主人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wət'evər] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [-]

and	he	offered	no	objection	whatever	,	but	declined	[	18	]
和	他	提供	不	异议	任何	,	但	拒绝	[	-	]

他没有提出任何异议，而是拒绝了[18]

[ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɔːr] ['tʃeɪmbər] [hɪm'self] ,

absolutely	to	go	near	the	vault	or	chamber	himself	,
绝对地	到	去	靠近	这	金库	或者	房间	他自己	,

绝对不能亲自靠近金库或密室。

[ɔːr][tuː; tə][let] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [duː][soʊ] .

or	to	let	any	of	his	household	do	so	.
或者	到	让	任何	的	他的	家庭	做	所以	.

或者让他的任何家庭成员这样做。

“ [oʊ] ! [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [læst] [naɪt] ?

“	Oh	!	by	-	the	-	by	,	did	you	ring	the	alarm	bell	in	the	tower	last	night	?
“	哦	！	经过	-	这	-	经过	,	做过	你	戒指	这	警报	钟	在	这	塔	最后的	夜晚	?

“哦！对了，你昨晚有没有在塔楼里敲响警钟？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .

”	he	asked	me	.
”	他	问	我	.

他问我。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɑːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bel] ['rɪŋɪŋ] [ɪ'miːdiətli]

“	It	was	the	sound	of	your	shots	and	the	great	bell	ringing	immediately
“	它	曾是	这	声音	的	你的	镜头	和	这	伟大的	钟	铃声	立即地

['æftərwərdz] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .

afterwards	that	brought	me	along	so	quickly	to	your	room	.
然后	那	带来	我	沿着	所以	迅速地	到	你的	房间	.

“正是你开枪的声音和随后响起的大钟声，才让我如此迅速地赶到你的房间。”

[wiː; wi] [ɔːl] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	all	heard	it	.
我们	全部	听到	它	.

我们都听到了。

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] .

"	I	told	him	I	knew	nothing	of	it	and	never	even	heard	the	bell	.
"	我	讲述	他	我	知道	没有什么	的	它	和	绝不	甚至	听到	这	钟	.

“我告诉他我对此一无所知，甚至都没听到过铃声。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	I	thought	that	,	"	he	said	,
"	我	想法	那	,	"	他	说	,

“我当时也是这么想的，”他说。

“ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] [ɪn] ,

“	for	you	were	nearly	off	in	a	faint	when	we	all	came	in	,
"	为了	你	是	几乎	离开	在	一个	头晕的	什么时候	我们	全部	来了	在	,

“因为我们进来的时候，你几乎晕倒了。”

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [nuː] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] .

and	hardly	knew	us	for	a	bit	.
和	几乎	知道	我们	为了	一个	少量	.

他们一开始几乎不认识我们。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [bel] , " [sed] [maɪ] [hoʊst] ,

“	I	can't	make	out	the	bell	,	"	said	my	host	,
"	我	不能	制作	出去	这	钟	,	"	说	我的	主持人	,

“我听不清铃声，”我的主人说。

“ [ɔːr] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪŋ] [soʊ] .

“	or	what	on	earth	can	make	it	ring	so	.
"	或者	什么	在	地球	能	制作	它	戒指	所以	.

“或者究竟是什么让它发出如此美妙的声音。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [noʊ] [roʊp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪnd] .

It	has	no	rope	,	and	it	cannot	possibly	be	the	wind	.
它	有	不	绳索	,	和	它	不能	可能	是	这	风	.

它没有绳子，也不可能是风。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'muːvd] .

I	must	have	it	removed	.
我	必须	有	它	已移除	.

我必须把它移除。

[læst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌŋ] ['laʊdli] [laɪk] [ðæt] ,

Last	time	it	rung	loudly	like	that	,
最后的	时间	它	梯子	高声	喜欢	那	,

上次它发出这么响亮的铃声时，

[maɪ] [oʊld] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

my	old	housekeeper	was	found	dead	in	her	bed	in	the	morning	.
我的	老的	管家	曾是	成立	死的	在	她	床	在	这	早晨	.

早上，我的老管家被发现死在床上。

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

"	To	make	a	long	story	short	,
"	到	制作	一个	长的	故事	短的	,

长话短说，

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪbərər] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ə'weɪ] [ðə; ði]

the	next	thing	I	did	was	to	get	a	couple	of	labourers	to	shovel	away	the
这	下一个	事物	我	做过	曾是	到	得到	一个	夫妻	的	劳工	到	铲	离开	这

[ɜːrθ] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [juː] ['ævənuː] .

earth	and	find	the	lid	of	the	old	vault	in	the	yew	avenue	.
地球	和	寻找	这	盖	的	这	老的	金库	在	这	紫杉	大街	.

接下来，我找了几个工人去铲开紫杉大道上的泥土，找到了旧地窖的盖子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kwɪkli] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

This	was	soon	done	,	and	we	quickly	descended	into	the	place	with	lights	.
这	曾是	很快	完毕	,	和	我们	迅速地	下降	进入	这	地方	和	灯	.

事情很快就办妥了，我们迅速下到灯光照射的地方。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [bɪlt] , ['klæmi] ['tʃeɪmbər] ,

We	found	ourselves	in	a	large	-	built	,	clammy	chamber	,
我们	成立	我们自己	在	一个	大的	-	建造	,	湿冷的	房间	,

我们发现自己身处一个宽敞潮湿的房间里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] ['tætərd] [ænd; ənd]['broʊkən][oʊld]['læntərn] .

and	on	the	floor	lay	a	tattered	and	broken	old	lantern	.
和	在	这	地面	躺	一个	破烂	和	破碎的	老的	灯笼	.

地板上躺着一盏破旧不堪的旧灯笼。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['empti] ,

At	first	we	thought	the	chamber	was	empty	,
在	第一的	我们	想法	这	房间	曾是	空的	,

起初我们以为房间里是空的，

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [niːʃ] [æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [went]

but	all	of	a	sudden	we	noticed	a	niche	at	one	end	and	at	once	went
但	全部	的	一个	突然	我们	注意到	一个	小众市场	在	一	结尾	和	在	一次	去

['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

forward	to	it	.
向前	到	它	.

但突然间，我们注意到一端有一个空白地带，于是立即朝着它前进。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['ælkoʊv][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] [bɑːks] , [ɔːr] ['kɔːfɪn] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts][end] ,

In	this	singular	alcove	was	a	large	glass	box	,	or	coffin	,	standing	on	its	end	,
在	这	单数	壁龛	曾是	一个	大的	玻璃	盒子	,	或者	棺材	,	常设	在	它是	结尾	,

在这个独特的壁龛里，摆放着一个巨大的玻璃盒子，或者说是棺材，竖立着。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['aɪləs] ['mʌmi] ([stɪl]

and	in	it	and	standing	upright	was	the	horrible	eyeless	mummy	(	still
和	在	它	和	常设	直立	曾是	这	可怕	无眼	木乃伊	(	仍然

[ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [roʊb][ænd; ənd][poʊk] ['bɑːnɪt]) [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kriːtʃər] [aɪ][hæd; həd]

arrayed	in	the	brown	robe	and	poke	bonnet	)	of	the	terrible	creature	I	had
排列	在	这	棕色的	长袍	和	戳	引擎盖	)	的	这	糟糕的	生物	我	有

[siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

seen	in	the	gallery	,
已见	在	这	画廊	,

里面站着的，是我在画廊里看到的那个可怕生物的无眼木乃伊（仍然穿着棕色长袍和尖顶帽）。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːkɪŋ] , ['grɪnɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʌgli] [tiːθ] .

and	with	the	same	mocking	,	grinning	mouth	and	the	huge	ugly	teeth	.
和	和	这	相同的	嘲讽	,	咧嘴笑	嘴	和	这	巨大的	丑陋的	牙齿	.

带着同样的嘲讽笑容和又大又丑的牙齿。

[ðə; ði] [seɪm] [smel] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .

The	same	smell	I	have	told	you	of	before	pervaded	the	whole	place	.
这	相同的	闻	我	有	讲述	你	的	前	弥漫	这	所有的	地方	.

我之前跟你说过的那一股味道弥漫了整个地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːrˈmetɪkli] [siːld] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ˈgæstli] [glæs] [ˈkɔːfɪn][ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] .

She	was	hermetically	sealed	up	in	this	ghastly	glass	coffin	and	preserved	.
她	曾是	密封地	密封	向上	在	这	阴森	玻璃	棺材	和	保存完好	.

她被严密地密封在这个可怕的玻璃棺材里，保存了下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈtʃɑːrnl] - [haʊs] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

We	were	all	very	glad	to	leave	that	charnel	-	house	and	cover	it	up	out	of	sight	,
我们	是	全部	非常	高兴的	到	离开	那	藏尸院	-	房子	和	覆盖	它	向上	出去	的	视线	,

我们都非常高兴能离开那间人间炼狱，并把它掩盖起来，不让任何人看见。

[bʌt; bət][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .

but	not	out	of	memory	.
但	不是	出去	的	记忆	.

但内存还没用完。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] .

That	would	be	perfectly	impossible	to	any	of	us	.
那	会	是	完美	不可能的	到	任何	的	我们	.

对我们任何人来说，这都是完全不可能的。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ðæt] [smel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [noʊz] [jet] .

I	can't	get	that	smell	out	of	my	nose	yet	.
我	不能	得到	那	闻	出去	的	我的	鼻子	然而	.

我鼻子里那股味道还没散去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɪkən] [juː; jʊ] .

It	would	sicken	you	.
它	会	令人作呕	你	.

你会感到恶心。

[nekst] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ] [ˈbaɪsɪkl] [ˈlæntərn][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .

Next	,	I	went	to	the	chamber	with	a	friend	and	my	bicycle	lantern	to	investigate	.
下一个	,	我	去	到	这	房间	和	一个	朋友	和	我的	自行车	灯笼	到	调查	.

接下来，我和朋友带着我的自行车灯去了密室进行调查。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] [stoʊn] [ster] .

It	was	up	a	long	,	narrow	stone	stair	.
它	曾是	向上	一个	长的	,	狭窄的	石头	楼梯	.

那是一段又长又窄的石阶。

[ðə; ði][oʊld] [oʊk] [dɔːr] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑːkt] ,

The	old	oak	door	(	it	was	unlocked	,
这	老的	橡木	门	(	它	曾是	已解锁	,

那扇古老的橡木门（没上锁）

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr]) [suːn] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈbaɪnd] [ˈefərts] [ænd; ənd] [kriːkt] [ˈoʊpən] ,

as	I	said	before	)	soon	yielded	to	our	combined	efforts	and	creaked	open	,
作为	我	说	前	)	很快	产生	到	我们的	合并	努力	和	嘎吱作响	打开	,

正如我之前所说）很快在我们共同努力下屈服，吱呀一声打开了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [-]

and	we	stood	in	a	room	[	19	]
和	我们	站立	在	一个	房间	[	-	]

我们站在一个房间里[19]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

of	**the**	**middle**	**ages**	**.**
的	这	中间	年龄	.

中世纪。

[ðə; ði][oʊld] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [kloʊzd] .

The	**old**	**shutters**	**were**	**tightly**	**closed**	**.**
这	老的	百叶窗	是	紧紧	关闭	.

老旧的百叶窗紧紧地关着。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['hænsəmli] ['peɪntɪd] , [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ,

The	**ceiling**	**,**	**which**	**had**	**once**	**been**	**handsomely**	**painted**	**,**	**was**	**rapidly**	**falling**	**away**	**,**
这	天花板	,	哪个	有	一次	到过	英俊地	绘	,	曾是	快速	坠落	离开	,

曾经粉刷得非常漂亮的天花板正在迅速剥落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpəstri] [wʌz; wəz] ['rɔtiŋ] [ɔːf][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	**the**	**tapestry**	**was**	**rotting**	**off**	**the**	**walls**	**.**
和	这	挂毯	曾是	腐烂	离开	这	墙壁	.

墙上的挂毯都腐烂脱落了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'pɑːrtmənt] ,

It	**had**	**evidently**	**once**	**been**	**a**	**splendid**	**apartment**	**,**
它	有	显然	一次	到过	一个	灿烂	公寓	,

显然，它曾经是一套豪华公寓。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ræts][ænd; ənd] [mɔθs] [ænd; ənd]['spaɪdər][ænd; ənd][dæmp] .

but	**now**	**it**	**was**	**given**	**up**	**to**	**rats**	**and**	**moths**	**and**	**spiders**	**and**	**damp**	**.**
但	现在	它	曾是	给定	向上	到	老鼠	和	蛾子	和	蜘蛛	和	潮湿	.

但现在这里却成了老鼠、飞蛾、蜘蛛和潮湿的温床。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] [seɪm] ['hɔːrəb(ə)l] [smel] .

It	**chilled**	**one**	**to**	**the**	**very**	**marrow**	**,**	**and**	**it**	**had**	**that**	**same**	**horrible**	**smell**	**.**
它	冷藏	一	到	这	非常	骨髓	,	和	它	有	那	相同的	可怕	闻	.

它让人彻骨发冷，而且还有那种可怕的气味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːr] - ['poʊstər][bed][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][rægz][ænd; ənd] [ʃredz] [ʌv; əv]

There	**was**	**a**	**four**	**-**	**poster**	**bed**	**in**	**one**	**corner**	**with**	**rags**	**and**	**shreds**	**of**
那里	曾是	一个	四	-	海报	床	在	一	角落	和	破布	和	碎屑	的

['kɜːtənz] ,

curtains	**,**
窗帘	,

房间一角摆着一张四柱床，床罩上挂着破布和碎窗帘。

['prɑːbəbli] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] [hæd; həd][daɪd] .

probably	**where**	**the**	**old**	**creature**	**had**	**died**	**.**
大概	在哪里	这	老的	生物	有	死亡	.

很可能就是那只老动物死去的地方。

[ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

The	**tables**	**and**	**chairs**	**were**	**covered**	**with**	**the**	**dust**	**of**	**ages**	**.**
这	表格	和	椅子	是	涵盖	和	这	灰尘	的	年龄	.

桌椅上积满了岁月的灰尘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

There	**was**	**no**	**carpet**	**of**	**any**	**kind**	**.**
那里	曾是	不	地毯	的	任何	种类	.

里面没有任何地毯。

[æn; ən][oʊld] ['spɪnət] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

An	**old**	**spinet**	**stood**	**against**	**the**	**wall**	**;**
一个	老的	小型立式钢琴	站立	反对	这	墙	;

一架老式立式钢琴靠墙摆放；

[ænd; ənd] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪntʃɪz] [diːp] [ɪn] [dʌst] .

and	papers	were	lying	all	over	the	place	inches	deep	in	dust	.
和	文件	是	说谎	全部	超过	这	地方	英寸	深的	在	灰尘	.

纸张散落一地，上面覆盖着厚达数英寸的灰尘。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃɑːrd] [lɔːgz] [ʌv; əv] [wʊd] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [oʊld] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊld] - [taɪm]

A	few	charred	logs	of	wood	lay	in	the	gaping	old	fireplace	with	its	old	-	time
一个	很少	烧焦的	日志	的	木头	躺	在	这	张开的	老的	壁炉	和	它是	老的	-	时间

['tʃɪmni] ['kɔːrnərz] ,

chimney	corners	,
烟囱	角落	,

几根烧焦的木柴躺在敞开的老式壁炉里，壁炉的烟囱角还保留着古老的风格。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪts] [ʌv; əv] ['væljuəb(ə)l] [oʊld] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk]

and	there	seemed	to	be	bits	of	valuable	old	china	and	bric	-	a	-	brac
和	那里	似乎	到	是	比特	的	有价值的	老的	中国	和	砖块	-	一个	-	支架

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

about	the	place	.
关于	这	地方	.

屋里似乎散落着一些珍贵的旧瓷器和小摆设。

['meni] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Many	pictures	had	fallen	off	the	walls	,
许多	图片	有	倒下	离开	这	墙壁	,

许多画作从墙上掉了下来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪdɪd] ['pens(ə)l] ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

but	a	few	faded	pencil	drawings	were	still	in	their	places	.
但	一个	很少	褪色	铅笔	图画	是	仍然	在	他们的	地方	.

但原处还保留着几幅褪色的铅笔画。

[dʒʌst] [ges] [maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skɑːtɪʃ] [vjuːz] —

Just	guess	my	surprise	and	astonishment	when	I	found	they	were	Scottish	views	—
只是	猜测	我的	惊喜	和	惊讶	什么时候	我	成立	他们	是	苏格兰	浏览	—

[wʌn] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

one	of	Edinburgh	,
一	的	爱丁堡	,

想象一下，当我发现这些照片是苏格兰的景色时，我有多么惊讶和震惊——其中一张是爱丁堡的景色。

[wʌn] [ʌv; əv] ['kreɪl] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ]

one	of	Crail	Church	,	and	three	of	St	Andrews	,	including	the	old	College
一	的	克雷尔	教会	,	和	三	的	英石	安德鲁斯	,	包括	这	老的	大学

[ænd; ənd] ['tʃæp(ə)l] ,

and	Chapel	,
和	教堂	,

克雷尔教堂的一座，以及圣安德鲁斯的三座，包括旧学院和教堂。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] ['lɛnərdz] ['kɑːlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [deɪt] - .

the	Castle	,	and	St	Leonards	College	,	with	date	1676	.
这	城堡	,	和	英石	伦纳德	大学	,	和	日期	-	.

城堡和圣伦纳德学院，日期为 1676 年。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [moʊst] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [æsk] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .

Here	was	another	most	curious	thing	I	determined	to	ask	about	before	I	left	.
这里	曾是	其他	最多	好奇的	事物	我	决定	到	问	关于	前	我	左边	.

这是我离开前决定问的另一个非常奇怪的问题。

[haʊ'evər] , [aɪ] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [maɪ] [hoʊst] ,

However	,	I	touched	nothing	in	the	room	,	as	I	had	promised	my	host	,
然而	,	我	感动	没有什么	在	这	房间	,	作为	我	有	承诺	我的	主持人	,

然而，我没有碰房间里的任何东西，因为我答应过我的主人。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [juː; jʊ] [wɪl] [læf] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “

and	besides	—	you	will	laugh	—	I	had	no	wish	to	be	stricken	with	the	“
和	除了	—	你	将要	笑	—	我	有	不	希望	到	是	受打击的	和	这	“

[braʊn] ['wɪtʃɪz] ” ['prɑːmɪst] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [deθ] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'truːdər]

Brown	Witch's	”	promised	curse	of	blindness	and	ultimate	death	to	any	intruder
棕色的	女巫的	”	承诺	诅咒	的	失明	和	最终的	死亡	到	任何	入侵者

[huː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .

who	touched	her	things	.
WHO	感动	她	事物	.

而且——你会笑的——我可不想受到“棕色女巫”诅咒，任何触碰她东西的入侵者都会失明并最终丧命。

[aɪ] ['dredɪd] [hɜːr; hər][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][ɪn]

I	dreaded	her	far	too	much	since	I	had	seen	her	in	the	gallery	and	in
我	令人恐惧的	她	远的	也	很多	自从	我	有	已见	她	在	这	画廊	和	在

[hɜːr; hər] [tuːm] ,

her	tomb	,
她	墓	,

自从我在画廊和她的墓穴里见过她之后，我就一直非常害怕她。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'wɪtʃt] [ə'lɑːrm] [bel] , [wɪtʃ] [pɔː'tendid] [deθ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

and	heard	of	her	bewitched	alarm	bell	,	which	portended	death	to	some	one
和	听到	的	她	着迷	警报	钟	,	哪个	预示	死亡	到	一些	一

.

:

.

并听说了她那只被施了魔法的警钟，它预示着某人的死亡。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] , [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['drɔɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ruːm] [tuː; tə][maɪ][hoʊst] ,

Before	I	left	,	I	mentioned	the	Scottish	drawings	in	the	witch's	room	to	my	host	,
前	我	左边	,	我	提及	这	苏格兰	图画	在	这	女巫的	房间	到	我的	主持人	,

临走前，我向主人提到了女巫房间里的苏格兰壁画。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] .

and	asked	him	if	he	could	throw	any	light	on	how	they	came	there	.
和	问	他	如果	他	可以	扔	任何	光	在	如何	他们	来了	那里	.

然后问他是否能解释一下他们是如何来到这里的。

['briːfli] ,

Briefly	,
简要地	,

简要地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ([ðə; ði] [wɪtʃ]) [sent] [hɜːr; hər] [sʌn] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]

it	seems	that	she	(	the	witch	)	sent	her	son	far	away	in	those	old	days	to	a
它	似乎	那	她	(	这	巫婆	)	发送	她	儿子	远的	离开	在	那些	老的	天	到	一个

['skɑːtɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Scottish	University	,
苏格兰	大学	,

看来，在很久以前，她（女巫）把她的儿子送到了遥远的苏格兰大学去读书。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

and	St	Andrews	was	her	choice	.
和	英石	安德鲁斯	曾是	她	选择	.

她最终选择了圣安德鲁斯大学。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwɑːrəlsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [fɔːt] ['duːəlz] ,

It	seems	he	was	very	quarrelsome	in	his	cups	,	and	frequently	fought	duels	,
它	似乎	他	曾是	非常	爱争吵的	在	他的	杯子	,	和	频繁地	战斗	决斗	,

他似乎酒后性情暴躁，经常与人决斗。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pruːvd] [ðə; ði]['vɪktər] .

and	generally	proved	the	victor	.
和	一般来说	已证实	这	胜利者	.

并且通常都能取得胜利。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][hiː; hi] [fɔːt] [æt; ət] - [stoʊn] , [nɪr] ['kreɪl] ,

One	of	the	last	he	fought	at	Sauchope	Stone	,	near	Crail	,
一	的	这	最后的	他	战斗	在	-	石头	,	靠近	克雷尔	,

其中一场是他最后在克雷尔附近的索乔普石阵战斗的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]

with	a	nephew	of	the	Laird	of	Balcomie	Castle	,	and	they	fought	with
和	一个	侄子	的	这	领主	的	-	城堡	,	和	他们	战斗	和

['brɔːdsɔːrd] [ænd; ənd] ['bʌklər] ,

broadsword	and	buckler	,
阔剑	和	盾牌	,

他与巴尔科米城堡领主的侄子并肩作战，使用阔剑和圆盾。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] “ ['wɪtʃɪz] ” [sʌn] [kɪld] [hɪz; ɪz][mæn] .

and	again	the	“	Witch's	”	son	killed	his	man	.
和	再次	这	“	女巫的	”	儿子	被杀	他的	男人	.

于是，“女巫”的儿子又一次杀死了他的男人。

[hɪz; ɪz][læst]['duːəl][wʌz; wəz] [fɔːt] [ɑːn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [sændz][wɪð; wɪθ] ['reɪpiər] , [ænd; ənd] [-]

His	last	duel	was	fought	on	St	Andrews	sands	with	rapiers	,	and	[	20	]
他的	最后的	决斗	曾是	战斗	在	英石	安德鲁斯	沙子	和	细剑	,	和	[	-	]

他最后一次决斗是在圣安德鲁斯的沙滩上用细剑进行的，[20]

[hiː; hi][wʌz; wəz][rʌn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] .

he	was	run	through	the	heart	—	a	good	job	.
他	曾是	跑步	通过	这	心	—	一个	好的	工作	.

他被子弹穿过了心脏——干得漂亮。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'kluːd] .

Now	I	must	conclude	.
现在	我	必须	结束	.

现在我必须结束发言了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [hoʊl] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] .

I	am	determined	to	investigate	further	the	whole	most	mysterious	affair	.
我	是	决定	到	调查	更远	这	所有的	最多	神秘	事务	.

我决心深入调查这起扑朔迷离的事件。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] ['vɪzɪt] [ðɪs] [pleɪs] , [maɪ][hoʊst] , ['mɪstər] —— ,

If	you	ever	visit	this	place	,	my	host	,	Mr	——	,
如果	你	曾经	访问	这	地方	,	我的	主持人	,	先生	——	,

如果你有机会来这里，我的房东，——先生，

[sez] [hiː; hi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [juː] ['ævənuː] ,

says	he	will	let	you	explore	the	vault	in	the	yew	avenue	,
说道	他	将要	让	你	探索	这	金库	在	这	紫杉	大街	,

他说他会让你去探索紫杉大道上的金库，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] ,

and	see	the	coffin	and	the	old	witch	,
和	看	这	棺材	和	这	老的	巫婆	,

看看棺材和老巫婆，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

and	you	may	also	go	and	look	at	the	chamber	.
和	你	可能	还	去	和	看	在	这	房间	.

你也可以去看看那个房间。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [duː] ,
If you ever do ,
如果 你 曾经 做 ,

如果你真的这么做了，

[teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ˌðer'ɪn] .
take the advice of an old friend and do not dare to touch anything therein .
拿 这 建议 的 一个 老的 朋友 和 做 不是 敢 到 触碰 任何事物 其中 .

听从老朋友的劝告，千万不要碰里面的任何东西。

[jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [kə'mænd] . [-]
Your Friend to Command . [21]
你的 朋友 到 命令 . [-]

你的朋友指挥。[21]

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪər] [ʌv; əv] ['pɪtən'wiːm] .
The Apparition of the Prior of Pittenweem .
这 幻影 的 这 事先的 的 皮滕威姆 .

皮滕威姆修道院院长显灵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [sep'tembər] - [ðæt] [aɪ] [fɜːrst] [met] [dɪr] [oʊld] ['kæptɪn] ['tʃestər] ([naʊ] [gɔːn] [tuː; tə]
It was in September 1875 that I first met dear old Captain Chester (now gone to
它 曾是 在 九月 - 那 我 第一的 遇见 亲爱的 老的 队长 切斯特 (现在 已消失 到
[hɪz; ɪz] [rest]) ;
his rest) ;
他的 休息) ;

1875年9月，我第一次见到了亲爱的老切斯特船长（现已去世）；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['rentɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪrsəmli]
and it was very many years before that date that he rented his fearsomely
和 它 曾是 非常 许多 年 前 那 日期 那 他 租来的 他的 可怕地
['hɔːntɪd] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] .
haunted old house in St Andrews .
闹鬼的 老的 房子 在 英石 安德鲁斯 .

而在此日期之前很多年，他才在圣安德鲁斯租下了那栋闹鬼的古老房子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [bɔɪ] [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [skɔːrn] [ðæt]
I was a Cambridge boy when I met him — how the undergraduates scorn that
我 曾是 一个 剑桥 男生 什么时候 我 遇见 他 — 如何 这 本科生 轻蔑 那
[tɜːrm] " [bɔɪ] .
term " boy .
学期 " 男生 .

我认识他的时候，我还是个剑桥男孩——大学生们多么鄙视"男孩"这个词啊。

" [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kwɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [ðə; ði] - ['ævənuː] [æt; ət] [bɑːn] [wen]
" He told me the following queer tales in the Poppledorf Avenue at Bonn when
" 他 讲述 我 这 下列的 酷儿 故事 在 这 - 大街 在 波恩 什么时候
[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['hɑːlədeɪ] .
I was on holiday .
我 曾是 在 假期 .

"我在波恩度假时，他在波普尔多夫大街给我讲了以下这些古怪的故事。

[ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['rentɪd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,
The house he rented at St Andrews , from his accounts ,
这 房子 他 租来的 在 英石 安德鲁斯 , 从 他的 账户 ,

根据他的账目，他在圣安德鲁斯租的房子是这样的：

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪri] ['dwelɪŋ] .
must have been a most unpleasant and eerie dwelling .
必须 有 到过 一个 最多 令人不快的 和 怪异 住宅 .

那一定是个极其令人不快和阴森恐怖的住所。

[ræpɪŋz] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['naɪtfɔːl] , ['tremblɪŋ]
Rappings **and** **hammerings** **were** **heard** **all** **over** **the** **house** **after** **nightfall** **,** **trembling**
说唱 和 锤击 是 听到 全部 超过 这 房子 后 黄昏 , 发抖
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , .
of **the** **walls** **,** **quiverings** **.**
的 这 墙壁 , 颤抖 .

夜幕降临后，整栋房子里都传来敲击声和锤击声，墙壁颤抖，摇晃不定。

['hevi] [fɔːlz] [ænd; ənd] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtli] ['proʊgræm] .
Heavy **falls** **and** **ear** **-** **piercing** **shrieks** **were** **also** **part** **of** **the** **nightly** **programme** **.**
重的 瀑布 和 耳朵 - 冲孔 尖叫 是 还 部分 的 这 每晚 程序 .

每晚的节目中还会出现重重摔落声和刺耳的尖叫声。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [bæts] , [ræts] , [aulz] , [ænd; ənd] ['smʌg(ə)lərs] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] ,
I **suggested** **bats** **,** **rats** **,** **owls** **,** **and** **smugglers** **as** **the** **cause** **,**
我 建议 蝙蝠 , 老鼠 , 猫头鹰 , 和 走私者 作为 这 原因 ,

我猜测罪魁祸首可能是蝙蝠、老鼠、猫头鹰和走私者。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['pɜːrfɪktli] [waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz]
which **made** **the** **old** **man** **perfectly** **wild** **with** **rage** **,** **and** **caused** **him** **to** **use**
哪个 制成 这 老的 男人 完美 荒野 和 愤怒 , 和 导致 他 到 使用
[moʊst] [ˌʌnˌpɑːrlə'mentri] ['læŋgwɪdʒ] .
most **unparliamentary** **language** **.**
最多 非议会 语言 .

这让老人勃然大怒，口出秽言。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [skerd] [ə'weɪ] ['eni] [rɪ'spektəbl]
I **pointed** **out** **that** **such** **language** **would** **probably** **have** **scared** **away** **any** **respectable**
我 尖 出去 那 这样的 语言 会 大概 有 害怕的 离开 任何 可敬
[goʊst] .
ghost **.**
鬼 .

我指出，这种言辞很可能会吓跑任何一个体面的鬼魂。

[haʊ'evər] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [wei] .
However **,** **let** **me** **tell** **the** **story** **in** **his** **own** **peculiar** **way** **.**
然而 , 让 我 告诉 这 故事 在 他的 自己的 奇特 方式 .

不过，让我用他自己独特的方式讲述这个故事吧。

“ [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **My** **brother** **and** **I** **took** **the** **house** **,** **sir** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 我的 兄弟 和 我 采取 这 房子 , 先生 , ” 他 说 ,

“先生，我和我哥哥买下了这栋房子，”他说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [niːsiz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
“ **and** **we** **had** **a** **nephew** **and** **some** **nieces** **with** **us** **.**
“ 和 我们 有 一个 侄子 和 一些 侄女 和 我们 .

“我们当时还带着侄子和几个侄女。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [θriː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,
There **were** **also** **three** **middle** **-** **aged** **English** **servants** **at** **the** **time** **;** **and** **,**
那里 是 还 三 中间 - 老年人 英语 仆人 在 这 时间 ; 和 ,
- , [sɜːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [streɪndʒ] [neɪmz] .
gadsooth **,** **sir** **,** **they** **had** **strange** **names** **.**
- , 先生 , 他们 有 奇怪的 姓名 .

当时还有三名中年英国仆人；天哪，先生，他们的名字都很奇怪。

[ðə; ði] [kʊk] [pə'zest] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [neɪm] [ʌv; əv][mə'riːə] [trɑːm'boʊn] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd]

The	cook	possessed	the	extraordinary	name	of	Maria	Trombone	,	the	housemaid
这	厨师	拥有	这	非凡的	姓名	的	玛丽亚	长号	,	这	保姆

[wʌz; wəz] [kɔːld] [dʒi'maimə] [pɑːdʒ] ,

was	called	Jemima	Podge	,
曾是	称为	杰米玛	杂物	,

厨娘的名字很特别，叫玛丽亚·特罗姆博恩，女佣名叫杰米玛·波奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld][kæt][wʌz; wəz] [kɔːld] [te'resɑː] ['ʃæd,boʊlt] .

and	the	other	old	cat	was	called	Teresa	Shadbolt	.
和	这	其他	老的	猫	曾是	称为	特蕾莎	沙德博尔特	.

另一只老猫名叫特蕾莎·沙德博尔特。

“ [wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,

“	One	evening	I	was	sitting	smoking	in	my	study	,
“	一	晚上	我	曾是	坐着	吸烟	在	我的	学习	,

“一天晚上，我坐在书房里抽烟，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd][mə'riːə] [rʌʃt] [ɪn] . “

when	the	door	flew	open	with	a	bang	and	Maria	rushed	in	.	“
什么时候	这	门	飞翔	打开	和	一个	砰	和	玛丽亚	匆忙	在	.	“

这时，门砰的一声被推开，玛丽亚冲了进来。

- [zaʊndz] !

'	Zounds	!
-	声波	!

哎呀!

['mɪsɪz][trɑːm'boʊn] , - [aɪ] [sed] , - [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [-]

Mrs	Trombone	,	'	I	said	,	'	how	dare	you	come	[	22	]
太太	长号	,	-	我	说	,	-	如何	敢	你	来	[	-	]

特罗姆博恩夫人，我说，‘你竟敢来[22]

['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [laɪk] [ðɪs] ? - “

into	my	room	like	this	?	'	“
进入	我的	房间	喜欢	这	?	-	“

就这样进我的房间？“

- [wel] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər] - [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] .

'	Well	,	sir	,	'	she	said	,	'	there	are	hawful	things	going	on	to	-	night	.
-	出色地	,	先生	,	-	她	说	,	-	那里	是	-	事物	去	在	到	-	夜晚	.

“先生，”她说，“今晚发生了一些可怕的事情。”

[aɪm] [fraɪt] [tuː; tə] [deθ] .

I'm	frighted	to	death	.
我是	害怕	到	死亡	.

我吓坏了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [hʌp] , [pliːz] [sɜːr] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [rʌʃt] [pæst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	was	washing	hup	,	please	sir	,	when	something	rushed	passed	me	with	a
我	曾是	洗涤	哈普	,	请	先生	,	什么时候	某物	匆忙	通过了	我	和	一个

['rʌs(ə)l] ,

rustle	,
沙沙	,

我正在洗衣服，先生，这时有什么东西窸窣窣地从我身边飞快地跑过。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [smæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] , [koʊld][hænd] ,

and	I	got	a	great	smack	on	the	cheek	with	a	damp	,	cold	hand	,
和	我	得到	一个	伟大的	啪	在	这	脸颊	和	一个	潮湿	,	寒冷的	手	,

我脸颊上挨了一记重重的耳光，是一只又湿又冷的手。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] ['klætərd] [laɪk] ['enɪθɪŋ] . - “

and	then	the	place	shook	,	and	all	the	things	clattered	like	anything	.	'	“
和	然后	这	地方	摇晃	,	和	全部	这	事物	咔嗒咔嗒地	喜欢	任何事物	.	-	”

然后房子剧烈摇晃，所有东西都噼里啪啦地响个不停。

- ['nɑːnsens] , [trɑːm'boʊn] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

'	Nonsense	,	Trombone	,	'	I	said	,	'	you	were	asleep	,	or	have	you	been	drinking	,
-	废话	,	长号	,	-	我	说	,	-	你	是	睡着了	,	或者	有	你	到过	喝	,

[eɪ] ? - “

eh	?	'	“
嗯	?	-	”

“胡说，长号，”我说，“你睡着了，还是喝醉了？”

- [lɔː] - [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [noʊ] !

'	Lor	'	bless	you	,	sir	,	no	!
-	洛尔	-	保佑	你	,	先生	,	不	!

上帝保佑你，先生，不！

['nevər] [ə; eɪ] [drɑːp] ; [bʌt; bət] [læst] [naɪt] , [sɜːr] ,

never	a	drop	;	but	last	night	,	sir	,
绝不	一个	降低	;	但	最后的	夜晚	,	先生	,

一滴也没有；但是昨晚，先生，

[te'resɑː] ['ʃæd,boʊlt] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [bed] [twaɪs] , [sɜːr] ,

Teresa	Shadbolt	had	all	the	bedclothes	pulled	off	her	bed	twice	,	sir	,
特蕾莎	沙德博尔特	有	全部	这	床上用品	拉	离开	她	床	两次	,	先生	,

先生，特蕾莎·沙德博尔特的被褥曾两次被人从床上全部扯下来。

[ænd; ənd] [dʒeɪn] [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm]

and	Jane	said	a	tall	old	man	in	a	queer	dressing	-	gown	came	into	her	room
和	简	说	一个	高的	老的	男人	在	一个	酷儿	敷料	-	袍	来了	进入	她	房间

[ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	brushed	his	white	beard	over	her	face	,
和	刷过	他的	白色的	胡须	超过	她	脸	,

简说，一个穿着奇特睡袍的高个老头走进她的房间，用他白色的胡须拂过她的脸庞。

[ænd; ənd] , [lɔː] - , [sɜːr] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] - ['skriːmɪn] - ? - “

and	,	lor	'	,	sir	,	didn't	you	hear	her	a	-	screamin	'	?	'	“
和	,	洛尔	-	,	先生	,	没有	你	听到	她	一个	-	尖叫	-	?	-	”

“老天爷，先生，您没听到她的尖叫声吗？”

- [noʊ] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] .

'	No	,	I'm	hanged	if	I	did	.
-	不	,	我是	绞刑	如果	我	做过	.

“不，如果我那样做，我就得被绞死。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] , [juː; jʊ] [noʊ] . - “

You	must	all	be	stark	,	staring	mad	,	you	know	.	'	“
你	必须	全部	是	斯塔克	,	凝视	疯狂的	,	你	知道	.	-	”

你们肯定都怒目圆睁，一脸疯狂吧？

- [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [juː 'es] , ['mæstər] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] [trɑːm'boʊn] .

'	Not	a	bit	of	us	,	master	,	'	continued	Mrs	Trombone	.
-	不是	一个	少量	的	我们	,	掌握	,	-	持续	太太	长号	.

“我们一点儿也不像，主人，”特罗姆博恩夫人继续说道。

- [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [haʊs] — [lɔkt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz]

'	There	is	something	wrong	about	this	blessed	house	—	locked	doors	and	windows
-	那里	是	某物	错误的	关于	这	蒙福	房子	—	已锁定	门	和	视窗

[flaɪ] [waɪd] ['oʊpən] ,

fly	wide	open	,
飞	宽的	打开	,

“这栋房子肯定出了什么问题——门窗紧闭，却都大开着。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ki:p] ['rɪŋɪn] - [æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	the	bells	keep	ringin	'	at	all	hours	of	the	night	,
和	这	铃铛	保持	铃声	-	在	全部	小时	的	这	夜晚	,

夜里，钟声彻夜不停地响起。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɪr] [steps][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [wen] ['evriwʌn] [ɪz][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [nɔks] ,

and	we	hear	steps	on	the	stairs	when	everyone	is	in	bed	,	and	knocks	,
和	我们	听到	步骤	在	这	楼梯	什么时候	每个人	是	在	床	,	和	敲门声	,

[ænd; ənd] ['kræʃɪz] ,

and	crashes	,
和	崩溃	,

当大家都上床睡觉的时候，我们听到楼梯上传来脚步声、敲门声和碰撞声。

[ænd; ənd] [skri:mz] .

and	screams	.
和	尖叫	.

还有尖叫声。

[ðen] [ðə; ði][teiblz][ænd; ənd] [θɪŋz] [goʊ] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .

Then	the	tables	and	things	go	moving	about	.
然后	这	表格	和	事物	去	移动	关于	.

然后桌子和东西就开始移动。

[noʊ] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [pli:z] [sɜ:r] .

No	Christian	could	put	up	with	it	,	please	sir	.
不	基督教	可以	放	向上	和	它	,	请	先生	.

任何基督徒都无法容忍这种事，先生。

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [li:v] . -

We	must	all	leave	.	'
我们	必须	全部	离开	.	-

我们都必须离开。

“ [wel] , [aɪ][gɑ:t][ɔ:l] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] ['du:sɪd] [kwɪr] [θɪŋz] ,

“	Well	,	I	got	all	those	women	up	,	and	they	told	me	deuced	queer	things	,
“	出色地	,	我	得到	全部	那些	女性	向上	,	和	他们	讲述	我	过度	酷儿	事物	,

“嗯，我把那些女人都叫醒了，她们跟我说了些非常奇怪的事情，

[bʌt; bət][aɪ] [skwerd] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][læst] . ”

but	I	squared	them	up	at	last	.	”
但	我	平方	他们	向上	在	最后的	.	”

但我最终还是和他们算清了账。

“ [haʊ] ? ” [aɪ][in'kwaiəd] .

“	How	?	”	I	inquired	.
“	如何	?	”	我	询问	.

“怎么做到的？”我问道。

“ [aɪ] ['dʌbld] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] , [sɜ:r] ,

“	I	doubled	their	wages	,	sir	,
“	我	双倍	他们的	工资	,	先生	,

“先生，我把他们的工资翻了一番。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [ɔ:l] [sli:p] [ɪn][wʌn] [ru:m] [ˌʌp'sterz] [tə'geðər] ,

and	I	told	them	they	might	all	sleep	in	one	room	upstairs	together	,
和	我	讲述	他们	他们	可能	全部	睡觉	在	一	房间	楼上	一起	,

我告诉他们，他们可能都要睡在楼上的一个房间里。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['ri:əl] [gʊd] [bloʊ] - [aʊt][æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

and	I	promised	them	a	real	good	blow	-	out	at	Christmas	,	and	so	on	.
和	我	承诺	他们	一个	真实的	好的	吹	-	出去	在	圣诞节	,	和	所以	在	.

我答应他们圣诞节要好好庆祝一番，等等。

“ [nekst][maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [niːsiz] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd]
“ Next my nephew and little nieces saw the old man with the long white beard
“ 下一个 我的 侄子 和 小的 侄女 锯 这 老的 男人 和 这 长的 白色的 胡须
[æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
at various times in the passages and on the stairs .
在 各种各样的 时代 在 这 段落 和 在 这 楼梯 .

“后来，我的侄子和小侄女们在走廊和楼梯上多次看到那位留着长长白胡子的老人。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [niːsiz] [gɑːt] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Oddly enough , my little nieces got quite accustomed to see the aged man with the
奇怪 足够的 , 我的 小的 侄女 得到 相当 习惯 到 看 这 老年人 男人 和 这
[greɪ] [bɪrd] ,
grey beard ,
灰色的 胡须 ,

奇怪的是，我的小侄女们竟然很习惯看到那位留着灰胡子的老人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['tɪmɪd] .
and were not a bit timid .
和 是 不是 一个 少量 胆小 .

他们一点也不胆怯。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][hiː; hi]
They said he was just like the pictures of old Father Christmas , and he
他们 说 他 曾是 只是 喜欢 这 图片 的 老的 父亲 圣诞节 , 和 他
[lʊkt] [kaɪnd] .
looked kind .
看起来 种类 .

他们说他就像圣诞老人的照片一样，看起来很和蔼。

“ [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['tʃestər] , “ [tɪl] [wʌn] [ɔːl] ['hæloʊz] [naɪt] ,
“ I never saw him , ” continued Chester , “ till one All Hallows Night ,
“ 我 绝不 锯 他 , ” 持续 切斯特 , “ 直到 一 全部 万圣节 夜晚 ,

“我以前从未见过他，”切斯特继续说道，“直到一个万圣节之夜，

[ɔːr] ['hæləu'iːn] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər]
or Hallowe'en as they termed it in St Andrews ; but I will speak of that later
或者 万圣节 作为 他们 称为 它 在 英石 安德鲁斯 ; 但 我 将要 说话 的 那 之后
[ɑːn] . ”
on . ”
在 . ”

或者像圣安德鲁斯人所说的万圣节；但我稍后再谈这个。”

“ [goʊ][ɑːn] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ” [-]
“ Go on , ” I said , “ it is very interesting indeed to me . ” [23]
“ 去 在 , ” 我 说 , “ 它 是 非常 有趣的 的确 到 我 . ” [-]

“继续，”我说，“这对我来说确实非常有趣。”[23]

“ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɔːl] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [ɑːrtʃ] [fiːnd] , [trɑːm'boʊn] ,
“ The servants all saw him at times , and that old arch fiend , Trombone ,
“ 这 仆人 全部 锯 他 在 时代 , 和 那 老的 拱 恶魔 , 长号 ,
[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['getɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ,
was constantly getting frightened ,
曾是 不断地 获得 害怕 ,

“仆人们都时不时地看到他，而那个老恶魔特罗姆博恩总是吓得魂飞魄散。”

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] .
and breaking things and fainting .
和 打破 事物 和 昏厥 .

还有摔东西和晕倒。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [ə'nɔɪd] [baɪ] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːrθli] [saʊndz] [wen] ['sɪtɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [æt; ət] [naɪt]
I **was** **myself** **annoyed** **by** **strange** **unearthly** **sounds** **when** **sitting** **smoking** **at** **night**
我 曾是 我 恼怒 经过 奇怪的 超凡脱俗的 声音 什么时候 坐着 吸烟 在 夜晚
[leɪt] .
late **.**
晚的 .

我本人也曾被深夜坐着抽烟时听到的奇怪而诡异的声音所困扰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kjʊriəs] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ɪ'nɔːrməs] [stoʊn]
There **were** **curious** **rollings** **and** **rumblings** **under** **the** **house** **,** **like** **enormous** **stone**
那里 是 好奇的 滚动 和 隆隆声 在下面 这 房子 , 喜欢 巨大的 石头
[bɔːlz] ['biːɪŋ] ['boʊld] [ə'lɔːŋ] ,
balls **being** **bowled** **along** **,**
球 存在 保龄球 沿着 ,

房子底下传来奇怪的滚动和隆隆声，就像巨大的石球被滚来滚去一样。

[ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['saɪləns] .
then **a** **heavy** **thud** **followed** **by** **intolerable** **silence** **.**
然后 一个 重的 砰的一声 随后 经过 无法容忍 沉默 .

随后传来一声沉闷的巨响，接着是令人难以忍受的寂静。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] [laɪk] ['mʌfld] [blaɪndz] ['biːɪŋ] ['kwɪkli] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd]
Then **there** **was** **a** **curious** **sound** **like** **muffled** **blinds** **being** **quickly** **drawn** **up** **and**
然后 那里 曾是 一个 好奇的 声音 喜欢 闷音 百叶窗 存在 迅速地 绘制 向上 和
[daʊn] ;
down **;**
向下 ;

然后传来一种奇怪的声音，像是百叶窗被快速地拉上拉下一样；

[ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [er] .
that **and** **a** **sort** **of** **flapping** **and** **rustling** **seemed** **to** **pervade** **the** **air** **.**
那 和 一个 种类 的 扑 和 沙沙声 似乎 到 弥漫 这 空气 .

空气中似乎弥漫着那种拍打和沙沙的声音。

“ [ðɪs] [pər'plekst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ]
“ **This** **perplexed** **me** **,** **and** **I** **got** **in** **a** **detective** **;** **but** **he** **found** **out** **nothing**
“ 这 困惑 我 , 和 我 得到 在 一个 侦探 ; 但 他 成立 出去 没有什么
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

“这让我很困惑，于是我请了一位侦探；但他什么也没查出来。”

['æftər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv]
After **much** **trouble** **and** **research** **I** **learned** **of** **the** **legend** **of** **the** **Prior** **of**
后 很多 麻烦 和 研究 我 学习 的 这 传奇 的 这 事先的 的
['pɪtən'wiːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
Pittenweem **and** **his** **connection** **with** **the** **old** **house** **.**
皮滕威姆 和 他的 联系 和 这 老的 房子 .

经过一番周折和研究，我了解到了皮滕威姆修道院院长的传说以及他与这座古老宅邸的联系。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wen] ['mɜːrri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ʌv; əv] ['plʌndərərz] [ʃʌt] [ʌp] [ˌes 'tiː] -
“ **It** **seems** **when** **Moray** **and** **his** **gang** **of** **plunderers** **shut** **up** **St** **Monance** **-**
“ 它 似乎 什么时候 莫雷 和 他的 帮派 的 掠夺者 关闭 向上 英石 -
[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['praɪəri][ʌv; əv] ['pɪtən'wiːm] ,
Church **and** **the** **old** **Priory** **of** **Pittenweem** **,**
教会 和 这 老的 普赖尔 的 皮滕威姆 ,

“似乎当莫雷和他的掠夺团伙封锁了圣莫南斯教堂和皮滕威姆古修道院时，

[ðə; ði][læst]['praɪər] ([nɑːt]['fɔrˌmæn][ɔːr] ['roʊlz]) , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [wʌz; wəz] [kʌt] [ə'drɪft] ,
the **last** **Prior** **(** **not** **Forman** **or** **Rowles** **)** **,** **a** **very** **old** **man** **,** **was** **cut** **adrift** **,**
这 最后的 事先的 (不是 福尔曼 或者 罗尔斯) , 一个 非常 老的 男人 , 曾是 切 漂流 ,

最后一位院长（不是福尔曼或罗尔斯），一位非常年迈的老人，被困在了海上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [æt; ət]['nuːərk; 'njuːərk]['kæs(ə)l] , [fuːd] ['biːɪŋ] [brɔːt]

and	for	some	months	lay	hidden	at	Newark	Castle	,	food	being	brought
和	为了	一些	几个月	躺	隐	在	纽瓦克	城堡	,	食物	存在	带来

[hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm]['fɔːrmər] [mʌŋks] .

him	by	some	former	monks	.
他	经过	一些	以前的	僧侣	.

他躲在纽瓦克城堡里几个月，一些前僧侣给他送食物。

['nuːərk; 'njuːərk]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bəːnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld]['praɪər] [fled] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] .

Newark	Castle	was	burned	,	and	this	old	Prior	fled	to	Balcomie	Castle	.
纽瓦克	城堡	曾是	烧伤	,	和	这	老的	事先的	逃亡	到	-	城堡	.

纽瓦克城堡被烧毁，这位老修道院长逃到了巴尔科米城堡。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kɪŋkəl] [keɪv] [nɪr] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] .

From	there	he	went	to	Kinkell	Cave	near	St	Andrews	.
从	那里	他	去	到	金克尔	洞穴	靠近	英石	安德鲁斯	.

从那里他去了圣安德鲁斯附近的金凯尔洞穴。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wel] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	know	all	those	places	well	,	”	I	said	.
“	我	知道	全部	那些	地方	出色地	,	”	我	说	.

“我对那些地方都很熟悉，”我说。

“ ['æftər][sʌm; səm] [wiːks] , [ænd; ənd] [wen] ['wɪntər] [keɪm] ,

“	After	some	weeks	,	and	when	winter	came	,
“	后	一些	周	,	和	什么时候	冬天	来了	,

“几周后，冬天来临了，

[hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] .

he	took	refuge	in	the	very	old	house	in	which	I	lived	.
他	采取	避难所	在	这	非常	老的	房子	在	哪个	我	居住地	.

他躲进了我住的那栋非常古老的房子里。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [bəuθ] [frendz] [ænd; ənd] [foʊz] [ðer; ðər] ,

He	seems	to	have	been	among	both	friends	and	foes	there	,
他	似乎	到	有	到过	之中	两个都	朋友们	和	敌人	那里	,

他似乎在那里既有朋友也有敌人。

[ænd; ənd] [brɔːlz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['kɑːmən] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] .

and	brawls	were	quite	common	things	within	those	walls	.
和	斗殴	是	相当	常见的	事物	之内	那些	墙壁	.

在那些围墙之内，打架斗殴是司空见惯的事情。

“ [wʌn] [naɪt] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ded] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [oʊld] - [wɜːrld] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld]

“	One	night	those	long	dead	and	forgotten	old	-	world	inhabitants	were	startled
“	一	夜晚	那些	长的	死的	和	被遗忘的	老的	-	世界	居民	是	惊慌

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] [baɪ] [ʃɑːts] ,

from	their	slumbers	by	shots	,
从	他们的	睡眠	经过	镜头	,

“一天晚上，那些早已死去、被人遗忘的旧世界居民被枪声惊醒，

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ænd; ənd][waɪld] [jelz] .

the	clashing	of	arms	,	and	wild	yells	.
这	冲突	的	武器	,	和	荒野	喊叫	.

武器碰撞声和疯狂的叫喊声。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [ʃɔːrt] ,

To	make	a	long	tale	short	,
到	制作	一个	长的	故事	短的	,

长话短说，

[ðæt] [oʊld]['praɪər][ʌv; əv] ['pɪtən'wi:m] [wʌz; wəz]['nevər] [si:n] [baɪ]['hju:mən] [aɪz] ['æftər] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt]
that old Prior of Pittenweem was never seen by human eyes after that fearful night
那 老的 事先的 的 皮滕威姆 曾是 绝不 已见 经过 人类 眼睛 后 那 可怕 夜晚
.
:
.

那可怕的夜晚之后，皮滕威姆修道院的老院长就再也没有人见过他了。

" ['meni] [sə'spektɪd] [faʊl] [pleɪ] ,
" Many suspected foul play ,
" 许多 怀疑 犯规 玩 ,

“许多人怀疑存在谋杀行为，

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:md] [best] [tu:; tə] [ki:p] [wʌnz] [maʊθ] [ʃʌt] [taɪt] ,
but in those times it was deemed best to keep one's mouth shut tight ,
但 在 那些 时代 它 曾是 被认为 最好的 到 保持 一个人的 嘴 关闭 紧的 ,

但在当时，人们认为最好还是闭紧嘴巴。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [æn; ən][oʊld]['praɪər] ['dɪsə'pɪrd] ? "
and what mattered it if an old Prior disappeared ? "
和 什么 重要 它 如果 一个 老的 事先的 消失 ? "

一位老修士失踪又有什么关系呢?

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:f(ə)l] [taɪmz] [ðoʊz] , " [aɪ] [sed] .
" They were awful times those , " I said .
" 他们 是 可怕 时代 那些 , " 我 说 .

“那真是一段糟糕的时期，”我说。

" [glæd][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ði:z] [deɪz] . "
" Glad we live in these days . "
" 高兴的 我们 居住 在 这些 天 . "

“真庆幸我们生活在如今这个时代。”

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hæloʊz]
" Well , now , " said the Captain , " I must come to the night of All Hallows
" 出色地 , 现在 , " 说 这 队长 , " 我 必须 来 到 这 夜晚 的 全部 万圣节
[i:n] ,
E'en ,
e'en ,

“好吧，”船长说，“我必须赶到万圣节前夜了。”

[ɔ:r]['hoʊli]['i:v(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [ə'brɔ:d] .
or Holy Even , when the spirits of the night are said to wander abroad .
或者 圣 甚至 , 什么时候 这 烈酒 的 这 夜晚 是 说 到 漫步 国外 .

或者圣夜，据说夜之精灵会在此时四处游荡。

[wi:; wi] [daind] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [-]
We dined early in those days , and [24]
我们 用餐 早期的 在 那些 天 , 和 [-]

那时候我们吃饭都很早，而且[24]

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['klʌbhaʊs] [ɪn] [gɑ:lf] [pleɪs] ,
after dinner I walked down to an old Clubhouse in Golf Place ,
后 晚餐 我 步行 向下 到 一个 老的 俱乐部会所 在 高尔夫球 地方 ,

晚饭后，我步行前往高尔夫球场广场的一间旧俱乐部会所。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:n] . ['membər] , [tu:; tə] [pleɪ] [kɑ:rdz] .
of which I was an hon . member , to play cards .
的 哪个 我 曾是 一个 亲爱的 . 成员 , 到 玩 牌 .

我是其中的荣誉会员，一起打牌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [fɔːl]

It	was	a	perfect	night	,	and	a	few	flakes	of	snow	had	begun	to	fall
它	曾是	一个	完美的	夜晚	,	和	一个	很少	薄片	的	雪	有	开始	到	落下

,

,

,

那是一个完美的夜晚，零星的雪花开始飘落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

and	the	wind	was	keen	and	sharp	.
和	这	风	曾是	敏锐的	和	锋利的	.

风势强劲，凛冽刺骨。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [klʌb] [ˈleɪtər][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [wel] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

When	I	left	the	Club	later	the	ground	was	well	covered	with	snow	,
什么时候	我	左边	这	俱乐部	之后	这	地面	曾是	出色地	涵盖	和	雪	,

我晚些时候离开俱乐部时，地面已被厚厚的积雪覆盖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [braɪt]

but	the	storm	had	ceased	,	and	the	moon	and	stars	were	shining	bright
但	这	风暴	有	停止	,	和	这	月亮	和	明星	是	灼灼	明亮的

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

in	a	clear	sky	.
在	一个	清除	天空	.

但暴风雨已经停歇，明月繁星在晴朗的夜空中闪耀。

[baɪ][dʒoʊv] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈferilænd] ,

By	Jove	,	sir	,	it	was	like	fairyland	,
经过	朱庇特	,	先生	,	它	曾是	喜欢	仙境	,

我的天哪，先生，那简直就像仙境一样！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [haʊs] [tɑːps][wɜːr; wər] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] .

and	all	the	church	towers	and	house	tops	were	glittering	in	the	moonbeams	.
和	全部	这	教会	塔楼	和	房子	最高额	是	闪闪发光	在	这	月光	.

月光下，教堂的尖顶和房屋的屋顶闪闪发光。

“ [aɪ] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈfʊli] [æn; ən] [ˈaʊər] .

“	I	wandered	about	the	old	place	for	fully	an	hour	.
“	我	漫步	关于	这	老的	地方	为了	完全	一个	小时	.

“我在那座老房子里闲逛了整整一个小时。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌvli] .

It	was	lovely	.
它	曾是	迷人的	.

太棒了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə][goʊ] [ˌɪnˈdɔːrz] .

I	was	reluctant	to	go	indoors	.
我	曾是	不情愿的	到	去	室内	.

我不太想进屋。

[gæd] , [sɜːr] , [aɪ][gɑːt] [kwaɪt] [sæd][ænd; ənd] [poʊˈetɪkl] .

Gad	,	sir	,	I	got	quite	sad	and	poetical	.
加德	,	先生	,	我	得到	相当	伤心	和	诗意的	.

天哪，先生，我变得很悲伤，也很有诗意。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˈsɪstər] [huː] [daɪd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ænd; ənd][ɪz] [ˈberid] [ɪn][ˈstɛfənoʊ] -

I	thought	of	my	poor	sister	who	died	long	ago	and	is	buried	in	Stefano	Rodundo
我	想法	的	我的	贫穷的	姐姐	WHO	死亡	长的	前	和	是	埋葬	在	斯特凡诺	-

[æt; ət] [roʊm] ,

at	Rome	,
在	罗马	,

我想起了我可怜的妹妹，她很久以前就去世了，葬在罗马的斯特凡诺·罗敦多公墓。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	lots	of	other	things	.
和	很多	的	其他	事物	.

以及其他很多事情。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

Then	I	thought	of	St	Andrews	as	it	is	and	what	it	might	have	been	.
然后	我	想法	的	英石	安德鲁斯	作为	它	是	和	什么	它	可能	有	到过	.

然后我想到了现在的圣安德鲁斯，以及它可能曾经的样子。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪts]['hoʊli] ['tɛmpəlz] , [i'rektid] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['paɪəs] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

I	thought	of	all	its	holy	temples	,	erected	by	our	pious	forefathers	,
我	想法	的	全部	它是	圣	寺庙	,	竖立	经过	我们的	虔诚的	祖先	,

我想起了我们虔诚的先辈们建造的所有神圣寺庙，

[ænd; ənd][ɪts] ['ɔːltəz] [ænd; ənd]['stætʃuːz] ['laɪɪŋ] ['desələt] , ['ruːɪnd] [ænd; ənd][prəʊ'feɪnd] .

and	its	altars	and	statues	lying	desolate	,	ruined	and	profaned	.
和	它是	祭坛	和	雕像	说谎	荒凉	,	毁坏	和	亵渎	.

而它的祭坛和雕像则荒凉破败，遭到亵渎。

“ [æt; ət][læst][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] — [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] .

“	At	last	I	arrived	at	my	own	door	,	and	entered	—	in	a	thoughtful	mood	.
“	在	最后的	我	到达的	在	我的	自己的	门	,	和	进入	—	在	一个	周到	情绪	.

“我终于到达了自己家门口，走了进去——心中充满沉思。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

I	went	to	my	study	and	put	on	my	slippers	and	dressing	gown	.
我	去	到	我的	学习	和	放	在	我的	拖鞋	和	敷料	袍	.

我走进书房，换上拖鞋和睡袍。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'menst] ['riːdɪŋ] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][moʊst]

I	had	just	sat	down	and	commenced	reading	when	there	came	a	most
我	有	只是	卫星	向下	和	开始	阅读	什么时候	那里	来了	一个	最多

[trə'mendəs] ['ʃivəriŋ] [kræʃ] .

tremendous	shivering	crash	.
巨大的	瑟瑟发抖	碰撞	.

我刚坐下来开始看书，就听到一声震耳欲聋的巨响。

[aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['kaʊərd] [daʊn] .

I	involuntarily	cowered	down	.
我	不由自主	畏缩	向下	.

我不由自主地缩回了身子。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd]['fɔːlən] — [æt; ət] [liːst] , [gæd] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['flæbərgæstɪd] .

I	thought	the	roof	had	fallen	—	at	least	,	gad	,	sir	,	I	was	flabbergasted	.
我	想法	这	屋顶	有	倒下	—	在	至少	,	加德	,	先生	,	我	曾是	目瞪口呆	.

我当时以为屋顶塌了——天哪，先生，我当时真是惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊk] ['evriwʌn] .

It	woke	everyone	.
它	觉醒	每个人	.

它吵醒了所有人。

[ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] . ”

The	crash	was	followed	by	a	roaring	sound	.	”
这	碰撞	曾是	随后	经过	一个	咆哮	声音	.	”

撞击声之后传来一声巨响。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , ['kæptɪn] ['tʃestər] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	must	have	been	an	earthquake	,	Captain	Chester	,	”	I	said	.
“	它	必须	有	到过	一个	地震	,	队长	切斯特	,	”	我	说	.

“那一定是地震，切斯特上尉，”我说。

“ [zaʊndz] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
“ Zounds , sir , I don't know what it was .
“ 声波 , 先生 , 我 不 知道 什么 它 曾是 .

“哎呀，先生，我不知道那是什么。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] .
I thought I was killed .
我 想法 我 曾是 被杀 .

我以为自己死了。

[ðen] [maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .
Then my nephew and I got a lamp and examined the house .
然后 我的 侄子 和 我 得到 一个 灯 和 检查 这 房子 .

然后我和侄子拿了一盏灯，仔细检查了房子。

“ ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [nɔɪz] .
“ Everything was right — nothing to account for the fearful noise .
“ 一切 曾是 正确的 — 没有什么 到 帐户 为了 这 可怕 噪音 .

“一切都正常——没有任何迹象表明那可怕的噪音是由什么引起的。”

['faɪnəli] , [wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['kitʃinz] .
Finally , we went downstairs to the vaulted kitchens .
最后 , 我们 去 楼下 到 这 拱形 厨房 .

最后，我们下楼去了有拱形天花板的厨房。

[zaʊndz] , [sɜːr] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ] ['nefjuː] [gript] [maɪ][ɑːrm] ,
Zounds , sir , all of a sudden my nephew gripped my arm ,
声波 , 先生 , 全部 的 一个 突然 我的 侄子 紧握 我的 手臂 ,

天哪，先生，我侄子突然抓住了我的胳膊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['æbdʒekt] ['terər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
and with a cry of abject terror pointed to the open kitchen door .
和 和 一个 哭 的 卑贱 恐怖 尖 到 这 打开 厨房 门 .

他发出一声极度恐惧的尖叫，指向敞开的厨房门。

- [oʊ] , [lʊk] [ðer; ðər] , [lʊk] [ðer; ðər] !
' Oh , look there , look there !
- 哦 , 看 那里 , 看 那里 !

“哦，看那里，看那里！”

- [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .
' he almost screamed .
- 他 几乎 尖叫 .

他几乎尖叫起来。

“ [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] , [gæd] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [kwɪr] [tɜːrn] .
“ I looked , and , gad , I got a queer turn .
“ 我 看起来 , 和 , 加德 , 我 得到 一个 酷儿 转动 .

“我看了一眼，天哪，我发现了一个奇怪的现象。”

[ðer; ðər] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] ,
There facing us in the open doorway was a very tall ,
那里 面向 我们 在 这 打开 门口 曾是 一个 非常 高的 ,

在我们面前敞开的门口，站着一个非常高大的人，

['ʃeɪvn] - ['hedɪd] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] .
shaven - headed old man with a long grey beard .
剃光 - 标题 老的 男人 和 一个 长的 灰色的 胡须 .

一位剃着光头、留着长长的灰胡子的老人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb][ɔːr] ['kæsək] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['rɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
He had a white robe or cassock on , a linen rocket , and , above all ,
他 有 一个 白色的 长袍 或者 衲 在 , 一个 亚麻布 火箭 , 和 , 多于 全部 ,

他身穿白色长袍或法衣，头戴亚麻布头巾，最重要的是，

[æn; ən]['ælmju:s][ɔ:r][kloʊk][ʌv; əv][blæk][hju:][laɪnd][wɪð; wɪθ]['ɜ:rmɪn] — [ðə; ði][ˌɔ:gə'stɪniən]['hæbɪt] .

an	almuce	or	cloak	of	black	hue	lined	with	ermine	—	The	Augustinian	Habit	.
一个	阿尔穆斯	或者	披风	的	黑色的	色调	衬里	和	貂	—	这	奥古斯丁会	习惯	.

一件黑色斗篷，内衬貂皮——奥古斯丁会服。

[ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi] [-]

In	one	hand	he	[	25	]
在	一	手	他	[	-	]

一只手他[25]

[held][ə; eɪ]['veri][lɑ:rdʒ]['roʊzəri] , [ænd; ənd][hi:; hi][lent][ɑ:n][ə; eɪ][staʊt] ['kʌdʒl] .

held	a	very	large	rosary	,	and	he	lent	on	a	stout	cudgel	.
握住	一个	非常	大的	念珠	,	和	他	借出的	在	一个	肥硕	棍棒	.

他手持一串很大的念珠，倚靠着一根粗壮的棍棒。

“ [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] [hi:; hi] [ri'tri:tid] ['bækwərdz] , ['ɔ:lweɪz] ['bekəniŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][aɪ]

“	As	I	advanced	he	retreated	backwards	,	always	beckoning	to	me	—	and	I
“	作为	我	先进的	他	撤退	向后	,	总是	招手	到	我	—	和	我

['fɑ:loʊd] [læmp][ɪn][hænd] .

followed	lamp	in	hand	.
随后	灯	在	手	.

“我向前走，他向后退，一直向我招手——于是我提着灯跟着他。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['fɑ:loʊ] — [kʊd; kəd][nɑ:t][help][maɪ'self] .

I	had	to	follow	—	could	not	help	myself	.
我	有	到	跟随	—	可以	不是	帮助	我	.

我不得不跟着去——我情不自禁。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ]['sɜ:rpənt][kæn; kən] ['fæsɪneɪt] [ɔ:r] ['hipnətaiz] [ɪts] [preɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

Do	you	know	the	way	a	serpent	can	fascinate	or	hypnotise	its	prey	before	it
做	你	知道	这	方式	一个	蛇	能	吸引	或者	催眠	它是	猎物	前	它

[di'vauəz] [ðem; ðəm] ? ”

devours	them	?	”
吞噬	他们	?	”

你知道蛇在吞食猎物之前，是如何迷惑或催眠猎物的吗?

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [sneɪks] [æt; ət][ðə; ði] [zu:] [du:] [ðæt] [trɪk] . ”

“	Yes	,	”	I	said	,	“	I	have	seen	the	snakes	at	the	Zoo	do	that	trick	.	”
“	是的	,	”	我	说	,	“	我	有	已见	这	蛇	在	这	动物园	做	那	诡计	.	”

“是的，”我说，“我在动物园里见过蛇表演这种把戏。”

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪpnəˌtaɪzd] [laɪk] [ðæt] — [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðæt] .

“	Well	,	sir	,	I	was	hypnotised	like	that	—	precisely	like	that	.
“	出色地	,	先生	,	我	曾是	被催眠	喜欢	那	—	恰恰	喜欢	那	.

“先生，我就是这样被催眠的——就是这样。”

[hi:; hi] ['bekənd] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊd] .

He	beckoned	and	I	followed	.
他	招手	和	我	随后	.

他招手让我过去，我便跟了过去。

“ ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['stændɪŋ] ['oʊpən] — [ə; eɪ]

“	Suddenly	I	saw	a	little	door	in	the	corner	of	the	kitchen	standing	open	—	a
“	突然	我	锯	一个	小的	门	在	这	角落	的	这	厨房	常设	打开	—	一个

[dɔ:r] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] .

door	I	had	never	noticed	before	.
门	我	有	绝不	注意到	前	.

“突然，我看到厨房角落里有一扇小门敞开着——一扇我以前从未注意到的门。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['vɪʒ(ə)n] [bækt] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .

The	shadowy	vision	backed	towards	it	.
这	阴暗的	想象	支持的	向	它	.

那道模糊的身影向它逼近。

[stɪl] [aɪ] ['fɑːloʊd] .

Still	**I**	**followed**	**.**
仍然	我	随后	.

但我还是跟着去了。

[ðen] [hiː; hi] ['entərd] [ɪts] ['pɔːrtlz] .

Then	**he**	**entered**	**its**	**portals**	**.**
然后	他	进入	它是	门户	.

然后他进入了它的入口。

[æz; əz][aɪ] [əd'vænst] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [træns'pærənt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [meltid] [ə'weɪ] ,

As	**I**	**advanced**	**he**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**transparent**	**,**	**and**	**finally**	**melted**	**away**	**,**
作为	我	先进的	他	生长	更多的	和	更多的	透明的	,	和	最后	融化	离开	,

随着我不断靠近，他变得越来越透明，最终完全消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [ʃʌt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] .

and	**the**	**heavy**	**door**	**shut**	**upon**	**him**	**with**	**a**	**tremendous**	**crash**	**and**	**rattle**	**.**
和	这	重的	门	关闭	之上	他	和	一个	巨大的	碰撞	和	嘎嘎作响	.

沉重的门砰的一声巨响，砰的一声关上了。

[ðə; ði][læmp] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [tuː; tə] ['frægmənts] [ɑːn]

The	**lamp**	**fell**	**from**	**my**	**trembling**	**hand**	**and**	**was**	**shattered**	**to**	**fragments**	**on**
这	灯	跌倒	从	我的	发抖	手	和	曾是	破碎	到	片段	在

[ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .

the	**stone**	**floor**	**.**
这	石头	地面	.

灯从我颤抖的手中滑落，摔在石板地上，碎成了无数碎片。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] — ['saɪləns] ['reɪnd] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [tuː; tə]

I	**was**	**in**	**pitch**	**darkness**	**—**	**silence**	**reigned**	**—**	**I**	**don't**	**remember**	**how**	**I**	**got**	**out**	**to**
我	曾是	在	沥青	黑暗	—	沉默	统治	—	我	不	记住	如何	我	得到	出去	到

[ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] .

the	**light**	**again**	**.**
这	光	再次	.

我当时身处一片漆黑之中——寂静无声——我不记得自己是如何再次回到光明中的。

“ [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [aɪ][gɑːt][ɪn][sʌm; səm] ['wɜkmən] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

“	**Next**	**morning**	**early**	**I**	**got**	**in**	**some**	**workmen**	**and**	**took**	**them**	**down**	**to**	**the**
“	下一个	早晨	早期的	我	得到	在	一些	工人	和	采取	他们	向下	到	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	**,**
厨房	,

“第二天一大早，我找了几个工人，把他们带到厨房来，

[də'rekt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt]

direct	**to**	**the**	**corner**	**where**	**the**	**door**	**was**	**through**	**which**	**the**	**apparition**	**vanished**
直接的	到	这	角落	在哪里	这	门	曾是	通过	哪个	这	幻影	消失了

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

the	**previous**	**night**	**.**
这	以前的	夜晚	.

径直走到街角，就是昨晚幽灵消失的那扇门所在的位置。

“ [zaʊndz] , [sɜːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] [ðer; ðər] — ['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] ['plæstərd] [wɔːl] .

“	**Zounds**	**,**	**sir**	**,**	**there**	**was**	**no**	**door**	**there**	**—**	**only**	**the**	**white**	**plastered**	**wall**	**.**
“	声波	,	先生	,	那里	曾是	不	门	那里	—	仅有的	这	白色的	粉刷过的	墙	.

“天哪，先生，那里没有门——只有白色的粉刷墙。”

[aɪ][wʌz; wəz] .

I	**was**	**dumbfoundered**	**.**
我	曾是	目瞪口呆	.

我当时目瞪口呆。

- ['mɪsɪz] [trɑːm'boʊn] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , - [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] [dɔːr] [gɔːn] ? - ” “

'	Mrs	Trombone	,	'	I	said	to	the	cook	,	'	where	the	devil	is	that	door	gone	?	'	”	“
-	太太	长号	,	-	我	说	到	这	厨师	,	-	在哪里	这	魔鬼	是	那	门	已消失	?	-	”	“

“特罗姆博恩太太，”我对厨娘说，“那扇门到底去哪儿了？”

- [ðə; ði] [dɔːr] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [kʊk] , - [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [dɔːr] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] . - “

'	The	door	,	sir	,	'	said	the	cook	,	'	there	ain't	no	door	there	that	I	ever	saw	.	'	“
-	这	门	,	先生	,	-	说	这	厨师	,	-	那里	不是	不	门	那里	那	我	曾经	锯	.	-	”

“先生，那扇门，”厨子说，“我从来没见过那里有门。”

- [trɑːm'boʊn] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [dəunt] [tel] ['fɔːlsˌhʊdz] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] . -

'	Trombone	,	'	I	replied	,	'	don't	tell	falsehoods	—	you're	a	fool	.	'
-	长号	,	-	我	回复	,	-	不	告诉	谎言	—	你是	一个	傻子	.	-

“长号，”我回答说，“别说谎——你是个傻瓜。”

“ [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [men] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði]['plæstər] [ænd; ənd] [stʌf] ,

“	I	made	the	men	set	to	work	and	tear	down	the	plaster	and	stuff	,
“	我	制成	这	男人	放	到	工作	和	撕	向下	这	石膏	和	东西	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我命令男人们开始干活，把石膏之类的东西拆掉，然后，

[ɪ'gæd] , [sɜːr] , [ɪn][æn; ən]['aʊər] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] [θɪk] [oʊk] , [neɪl] ['stʌdɪd] , ['aɪərn]

egad	,	sir	,	in	an	hour	we	found	the	door	—	a	thick	oak	,	nail	studded	,	iron
哎呀	,	先生	,	在	一个	小时	我们	成立	这	门	—	一个	厚的	橡木	,	指甲	带钉的	,	铁

[klæmpt] [oʊld] [dɔːr] .

clamped	old	door	.
夹紧	老的	门	.

天哪，先生，我们花了一个小时就找到了那扇门——一扇厚重的橡木门，上面钉满了钉子，用铁夹固定着。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

It	took	some	time	to	force	it	open	,
它	采取	一些	时间	到	力量	它	打开	,

费了好大劲才把它撬开。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [θriː] [steps] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [θɪk]

and	then	down	three	steps	we	found	ourselves	in	a	chamber	with	mighty	thick
和	然后	向下	三	步骤	我们	成立	我们自己	在	一个	房间	和	强大的	厚的

[wɔːlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flægd] [flɔːr] ,

walls	and	with	a	flagged	floor	,
墙壁	和	和	一个	已标记	地面	,

然后我们往下走了三级台阶，发现自己置身于一个墙壁非常厚实、地面铺着石板的房间。

[ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [skwer] , [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [slɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] . “

about	six	feet	square	,	lit	by	a	small	slit	of	a	window	.	“
关于	六	脚	正方形	,	点燃	经过	一个	小的	缝隙	的	一个	窗户	.	”

大约六平方英尺，由一扇小窗户透进光线。

- [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðə; ði][flægz] , - [aɪ] [sed] .

'	Tear	up	the	flags	,	'	I	said	.
-	撕	向上	这	旗帜	,	-	我	说	.

“把旗帜撕碎，”我说。

“ [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] . “

“	They	did	so	,	and	there	was	only	earth	below	.	“
“	他们	做过	所以	,	和	那里	曾是	仅有的	地球	以下	.	”

“他们照做了，下面只有泥土。”

- [dɪg] [daʊn] , - [aɪ] [sed] , - [dɪg] [laɪk] ['θʌndər] , -

'	Dig	down	,	'	I	said	,	'	dig	like	thunder	,	'
-	挖	向下	,	-	我	说	,	-	挖	喜欢	雷	,	-

“往下挖，”我说，“像雷鸣般挖。”

“ [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ][flæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [-]

“	**In**	**about**	**an**	**hour**	**we**	**came**	**to**	**a**	**huge**	**flag**	**with**	**a**	**ring**	**in**	**[**	**26**	**]**
”	在	关于	一个	小时	我们	来了	到	一个	巨大的	旗帜	和	一个	戒指	在	[	-	]

大约一个小时后，我们来到一面巨大的旗帜前，旗帜上有一个环[26]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

它。

[ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['draɪli] - [bɪlt] ['bɑːt(ə)l] - [ʃeɪpt] [wel] .

Up	**it**	**came**	**,**	**and**	**below**	**it**	**was**	**a**	**dryly**	**-**	**built**	**bottle**	**-**	**shaped**	**well**	**.**	
向上	它	来了	,	和	以下	它	曾是	一个	干巴巴地	-	建造	瓶子	-	形状	出色地	.	

它被抬了上来，下面是一个用干砌法建造的瓶状井。

“ [wiː; wi] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

“	**We**	**went**	**down**	**with**	**lights**	**.**
”	我们	去	向下	和	灯	.

“我们带着灯光坠落。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	**do**	**you**	**think**	**we**	**found**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**it**	**? ”**
什么	做	你	思考	我们	成立	在	这	底部	的	它	? ”

你觉得我们在最底下发现了什么?

“ [pər'hæps] ['wɔːtər] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	**Perhaps**	**water**	**,**	**”**	**I**	**suggested**	**.**
”	也许	水	,	”	我	建议	.

“或许是水，”我建议道。

“ ['wɔːtər] [biː; bi][diː] —— , ” [sed] ['kæptɪn] ['tʃestər] ,

“	**Water**	**be**	**d**	**——**	**,**	**”**	**said**	**Captain**	**Chester**	**,**
”	水	是	d	——	,	”	说	队长	切斯特	,

“水要干了，”切斯特船长说道。

“ [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

“	**we**	**found**	**the**	**mouldering**	**skeleton**	**of**	**a**	**very**	**tall**	**man**	**in**	**a**	**sitting**	**posture**	**.**
”	我们	成立	这	模压	骨骼	的	一个	非常	高的	男人	在	一个	坐着	姿势	.

“我们发现了一具身材高大、呈坐姿的腐朽骸骨。”

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['roʊzəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [oʊk] ['kʌdʒl] — [ðə; ði]['roʊzəri][ænd; ənd]

Beside	**him**	**lay**	**a**	**large**	**rosary**	**and**	**a**	**stout**	**oak**	**cudgel**	**—**	**the**	**rosary**	**and**	
旁	他	躺	一个	大的	念珠	和	一个	肥硕	橡木	棍棒	—	这	念珠	和	

['kʌdʒl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fæn.təmz] [hændz][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

cudgel	**I**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**phantom's**	**hands**	**the**	**previous**	**night**	**.**
棍棒	我	有	已见	在	这	幻影的	双手	这	以前的	夜晚	.

在他旁边放着一串大念珠和一根粗壮的橡木棍——正是我前一天晚上在幽灵手中看到的念珠和木棍。

[maɪ] [frend] ,

My	**friend**	**,**
我的	朋友	,

我的朋友，

[aɪ][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['praɪər][ʌv; əv]

I	**had**	**solved**	**the**	**problem**	**—**	**that**	**was**	**the**	**skeleton**	**of**	**the**	**old**	**Prior**	**of**
我	有	已解决	这	问题	—	那	曾是	这	骨骼	的	这	老的	事先的	的

['pɪtən'wiːm] [huː] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ” [-]

Pittenweem	**who**	**vanished**	**in**	**that**	**house**	**hundreds**	**of**	**years**	**ago**	**.**	**”**	**[**	**27**	**]**
皮滕威姆	WHO	消失了	在	那	房子	数百	的	年	前	.	”	[	-	]

我找到了问题所在——那是几百年前在那所房子里消失的皮滕威姆老修道院长的骸骨。”[27]

[ðə; ði] [truː] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [koʊtʃ] .

The	True	Tale	of	the	Phantom	Coach	.
这	真的	故事	的	这	幻影	教练	.

幽灵马车的真实故事。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən] ['æftər][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ,

The	great	curtain	had	fallen	after	the	pantomime	,
这	伟大的	窗帘	有	倒下	后	这	哑剧	,

哑剧结束后，巨大的帷幕落下了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tʃætɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ]

and	I	was	standing	chatting	on	the	stage	of	the	theatre	at	Cambridge
和	我	曾是	常设	聊天	在	这	阶段	的	这	剧院	在	剑桥

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [men] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ]

when	one	of	the	stage	men	came	to	tell	me	I	was	wanted	at	the	stage
什么时候	一	的	这	阶段	男人	来了	到	告诉	我	我	曾是	通缉	在	这	阶段

[dɔːr] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

door	and	I	must	hurry	up	at	once	.
门	和	我	必须	匆忙	向上	在	一次	.

当时我正站在剑桥剧院的舞台上和人聊天，这时一个舞台工作人员过来告诉我，后台门口要我过去，我必须马上赶过去。

['ðɪðər] [aɪ] [prə'siːdid] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['gɑːlfɪŋ] [bɔɪz] , ['hʌntɪŋ] [bɔɪz] , [drə'mætɪk]

Thither	I	proceeded	,	and	found	a	lot	of	golfing	boys	,	hunting	boys	,	dramatic
那里	我	继续	,	和	成立	一个	很多	的	高尔夫球	男孩们	,	打猎	男孩们	,	戏剧性

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

我继续往前走，发现那里有很多打高尔夫球的男孩、打猎的男孩、爱演戏的男孩。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['meri] - ['vɑːrsəti] [bɔɪz] ,

and	all	sorts	of	other	merry	'	Varsity	boys	,
和	全部	排序	的	其他	欢乐	-	大学	男孩们	,

以及其他各种各样快乐的“大学校队男生”，

[huː] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] “ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [pɪg] ” ([ðə; ði] “ [bluː] [pɪg] ” [ɪz][ə; eɪ]

who	shouted	out	“	Come	along	quick	to	the	Blue	Pig	”	(	the	“	Blue	Pig	”	is	a
WHO	喊叫	出去	“	来	沿着	快的	到	这	蓝色的	猪	”	(	这	“	蓝色的	猪	”	是	一个

['keɪmbrɪdʒ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [bɔːr] [hoʊ'tel]) ,

Cambridge	name	for	the	Blue	Boar	Hotel	)	,
剑桥	姓名	为了	这	蓝色的	公猪	酒店	)	,

他大喊：“快来蓝猪酒店！”（“蓝猪”是剑桥人对蓝野猪酒店的称呼）。

“ [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] ['wɪli] ['kɑːrsn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

“	we	want	you	to	meet	a	fellow	called	Willie	Carson	,	and	there	is	to	be
“	我们	想	你	到	见面	一个	同伴	称为	威利	卡森	,	和	那里	是	到	是

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

“我们想介绍一位名叫威利·卡森的人给你认识，晚饭后会一起吃晚饭。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

and	he	has	something	to	tell	us	.
和	他	有	某物	到	告诉	我们	.

他有话要对我们说。

[ðə; ði] - ['boʊgi][mæn] - [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ðer; ðər] [naʊ] , [soʊ] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] .

The	'	Bogie	Man	'	has	gone	on	there	now	,	so	come	right	away	.
这	-	博吉	男人	-	有	已消失	在	那里	现在	,	所以	来	正确的	离开	.

“沼泽怪物”现在正在那里上演，赶紧来吧。

" [wel] , [ɔːf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [bɔːr] [hoʊˈtel] ,

"	Well	,	off	we	went	to	the	Blue	Boar	Hotel	,
"	出色地	,	离开	我们	去	到	这	蓝色的	公猪	酒店	,

“于是，我们就去了蓝野猪酒店。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ˈkɑːrsn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] ,

and	we	found	Carson	sitting	over	a	blazing	fire	,
和	我们	成立	卡森	坐着	超过	一个	炽烈	火	,

我们发现卡森正坐在熊熊燃烧的篝火旁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈsʌpər] [set][ɪn][hɪz; ɪz][naɪs][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ruːm] , [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈkændlz]

with	a	capital	supper	set	in	his	nice	old	-	fashioned	room	,	lit	up	with	candles
和	一个	首都	晚餐	放	在	他的	好的	老的	-	造型	房间	,	点燃	向上	和	蜡烛

[ˈoʊnli] ,

only	,
仅有的	,

他那间古色古香的房间里摆着一套精致的晚餐餐具，房间里只点缀着蜡烛。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] — [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsnoʊɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [koʊld] .

the	picture	of	comfort	—	outside	it	was	snowing	hard	and	bitterly	cold	.
这	图片	的	舒适	—	外部	它	曾是	下雪了	难的	和	苦涩地	寒冷的	.

眼前是一幅舒适的画面——外面正下着大雪，天气异常寒冷。

[ˈæftər][ə; eɪ] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] ,

After	a	talk	over	the	merits	of	the	pantomime	,
后	一个	讲话	超过	这	优点	的	这	哑剧	,

在讨论了哑剧的优点之后，

[wiː; wi][dɪd] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈsʌpər] ,

we	did	full	justice	to	a	most	excellent	supper	,
我们	做过	满的	正义	到	一个	最多	出色的	晚餐	,

我们尽情享用了这顿极其美味的晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] [ˈwɑːntɪd]

and	then	crowded	round	the	blazing	hearth	to	hear	a	story	our	host	wanted
和	然后	挤	圆形的	这	炽烈	炉	到	听到	一个	故事	我们的	主持人	通缉

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] .

to	tell	us	.
到	告诉	我们	.

然后大家围坐在熊熊燃烧的壁炉旁，聆听主人想给我们讲的故事。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæntəm] [koʊtʃ] [æt; ət][ˌes ˈtiː] [ˈændruːz] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	Did	you	ever	hear	of	the	Phantom	Coach	at	St	Andrews	?	”	he	asked	,
“	做过	你	曾经	听到	的	这	幻影	教练	在	英石	安德鲁斯	?	”	他	问	,

“你听说过圣安德鲁斯的幽灵马车吗？”他问道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .

turning	to	me	suddenly	and	removing	his	cigar	.
转弯	到	我	突然	和	移除	他的	雪茄	.

突然转向我，并拔出了雪茄。

“ [ˈɔːf(ə)n] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [jɑːnz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][lɑːts]

“	Often	,	”	I	replied	,	“	I	have	heard	most	extraordinary	yarns	about	it	from	lots
“	经常	,	”	我	回复	,	“	我	有	听到	最多	非凡的	纱线	关于	它	从	很多

[ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ;

of	people	;
的	人们	;

“我经常，”我回答说，“我从很多人那里听到过关于它的非常离奇的故事；

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ”

but	why	do	you	ask	?	”
但	为什么	做	你	问	?	”

但你为什么这么问呢？

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .

“	Because	I've	seen	it	,	”	he	replied	,	softly	and	thoughtfully	.
”	因为	我已经	已见	它	,	”	他	回复	,	轻轻	和	深思熟虑	.

“因为我亲眼见过，”他轻声若有所思地回答道。

“ [sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [streɪndʒ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ʌniks'pleinəbl] ;

“	Some	five	years	ago	,	it	was	very	,	very	strange	,	not	to	be	forgotten
”	一些	五	年	前	,	它	曾是	非常	,	非常	奇怪的	,	不是	到	是	被遗忘的

and	quite	unexplainable	;
和	相当	无法解释	;

“大约五年前，这非常非常奇怪，令人难忘，而且完全无法解释；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

that	is	why	I	asked	you	here	to	-	night	.
那	是	为什么	我	问	你	这里	到	-	夜晚	.

这就是我今晚请你来的原因。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wanted	to	talk	to	you	about	it	.
我	通缉	到	讲话	到	你	关于	它	.

我想跟你谈谈这件事。

” [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

”	He	stooped	over	the	fire	and	was	silent	for	a	few	minutes	.
”	他	弯腰	超过	这	火	和	曾是	沉默的	为了	一个	很少	分钟	.

他俯身靠近火堆，沉默了几分钟。

“ [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wiː; wi][ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][wʌns] , “ [wiː; wi][wəʊnt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

“	Tell	us	all	about	it	,	”	we	all	shouted	at	once	,	“	we	won't	make	fun	of
”	告诉	我们	全部	关于	它	,	”	我们	全部	喊叫	在	一次	,	”	我们	惯于	制作	乐趣	的

it	.	”	[	28	]
它	.	”	[	-	]

“快告诉我们吧，”我们异口同声地喊道，“我们不会嘲笑你的。”[28]

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] ; [ɪn'diːd] , [its] [ə; eɪ] [truː] , ['sɑːləm] [fækt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	is	nothing	to	make	fun	of	;	indeed	,	it's	a	true	,	solemn	fact	,	”	he	said	.
”	那里	是	没有什么	到	制作	乐趣	的	;	的确	,	它是	一个	真的	,	庄严	事实	,	”	他	说	.

“这没什么好嘲笑的；事实上，这是一个真实而严肃的事实，”他说。

“ ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,

“	Listen	,	and	I	will	try	to	tell	you	what	I	saw	,
”	听	,	和	我	将要	尝试	到	告诉	你	什么	我	锯	,

“听着，我会尽量告诉你我看到了什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [hæf] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .

but	I	can't	half	picture	it	properly	.
但	我	不能	一半	图片	它	适当地	.

但我始终无法准确地想象出那幅画面。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

Five	years	ago	I	had	just	come	home	from	America	.
五	年	前	我	有	只是	来	家	从	美国	.

五年前我刚从美国回来。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gɑːlf] .

I	went	to	stay	at	St	Andrews	for	some	golf	.
我	去	到	停留	在	英石	安德鲁斯	为了	一些	高尔夫球	.

我去圣安德鲁斯是为了打高尔夫。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlætər] [end][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,

I	think	it	was	the	latter	end	of	August	,
我	思考	它	曾是	这	后者	结尾	的	八月	,

我想应该是八月下旬吧。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] ,

and	I	must	have	been	in	the	town	about	a	week	at	least	,
和	我	必须	有	到过	在	这	镇	关于	一个	星期	在	至少	,

我当时肯定在镇上待了至少一个星期，

[wen] [wʌn] [naɪt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [ˈstʌfi] ,

when	one	night	—	it	was	hot	and	stuffy	,
什么时候	一	夜晚	—	它	曾是	热的	和	闷	,

一天晚上——天气又热又闷，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] — [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [ˈkʌntri] [wɔːk] ,

and	about	midnight	—	I	determined	to	take	a	good	long	country	walk	,
和	关于	午夜	—	我	决定	到	拿	一个	好的	长的	国家	走	,

大约午夜时分——我决定去乡间好好散个步，走很长一段路。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - .

and	struck	out	right	along	the	road	to	Strathkinness	.
和	击	出去	正确的	沿着	这	路	到	-	.

然后沿着通往斯特拉斯金尼斯的路一路狂奔。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] [naɪt] , [nɑːt] [wet] ;

“	It	was	a	hot	,	dark	,	and	stormy	night	,	not	wet	;
“	它	曾是	一个	热的	,	黑暗的	,	和	暴风雨	夜晚	,	不是	湿的	;

“那是一个炎热、黑暗、暴风雨的夜晚，但不下雨；

[ˈfɪtf(ə)l] [blæk] [klaʊdz] [ˈfloʊtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [muːn] ,

fitful	black	clouds	floated	now	and	again	at	a	rapid	pace	over	the	moon	,
断断续续	黑色的	云	漂浮	现在	和	再次	在	一个	迅速的	步伐	超过	这	月亮	,

断断续续的黑云不时快速地飘过月亮上方。

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊn] [aʊt] [ˈbraɪtli] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [siː] [meɪd] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [moʊn] ,

which	now	and	then	shone	out	brightly	;	in	the	distance	the	sea	made	a	perpetual	moan	,
哪个	现在	和	然后	闪耀	出去	明亮地	;	在	这	距离	这	海	制成	一个	永久	呻吟	,

它时不时地闪耀着光芒；远处，大海发出永不停息的呻吟。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈiːstərn] [skaɪ][wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] ['waɪldfaɪər] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kəˈθiːdrəl] [ˈtaʊərz] .

and	at	intervals	the	dark	eastern	sky	was	lit	up	by	flashes	of	summer	wildfire	lightning	over	the	distant	Cathedral	towers	.
和	在	间隔	这	黑暗的	东	天空	曾是	点燃	向上	经过	闪光灯	的	夏天	野火	闪电	超过	这	遥远	大教堂	塔楼	.

不时地，黑暗的东方天空被远处大教堂塔楼上夏季野火的闪电照亮。

“ [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmʌtər] [ʌv; əv][fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈθʌndər] ,

“	Now	and	again	I	could	hear	the	mutter	of	far	-	away	thunder	,
“	现在	和	再次	我	可以	听到	这	低声	的	远的	-	离开	雷	,

“时不时地，我能听到远处传来隆隆的雷声，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪnˈses(ə)nt] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] .

and	there	were	incessant	gusts	of	wind	.
和	那里	是	不停歇	阵风	的	风	.

狂风不停。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

I	must	have	been	about	two	miles	along	the	road	,
我	必须	有	到过	关于	二	英里	沿着	这	路	,

我当时应该沿着这条路走了大约两英里，

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [sʌm; səm] ['veri] [lɑːrdʒ]['ɑːbdʒekt] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['ræpɪdli] .

when	I	could	discern	some	very	large	object	approaching	me	rapidly	.
什么时候	我	可以	辨别	一些	非常	大的	目的	接近	我	快速	.

当我看到有个非常大的物体快速向我靠近时。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [dɑːrk] , ['hevi] , ['prɪmətɪv] ;

As	it	came	nearer	I	noticed	it	resembled	a	coach	,	dark	,	heavy	,	primitive	;
作为	它	来了	更近	我	注意到	它	类似	一个	教练	,	黑暗的	,	重的	,	原始	;

随着它越来越近，我注意到它像一辆马车，黑暗、沉重、原始；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr] [lɑːrdʒ] [blæk] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld]

it	seemed	to	have	four	large	black	horses	,	and	the	driver	was	a	muffled
它	似乎	到	有	四	大的	黑色的	马匹	,	和	这	司机	曾是	一个	闷音

, ['ʃeɪpləs] ['fɪgjər] .

,	shapeless	figure	.
,	无形	数字	.

它似乎有四匹高大的黑马，而驾车人则是一个面目模糊、裹得严严实实的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['hʌmɪŋ] [ɔːr] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][pɪ'kjuːliər]

It	approached	with	a	low	humming	or	buzzing	sound	,	which	was	most	peculiar
它	接近	和	一个	低的	哼唱	或者	嗡嗡声	声音	,	哪个	曾是	最多	奇特

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] .

and	unpleasant	to	hear	.
和	令人不快的	到	听到	.

它发出低沉的嗡嗡声或嘶嘶声靠近，这种声音非常奇特，令人不悦。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tɪkɪŋ] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] , ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

The	horses	made	a	hollow	kind	of	ticking	sound	with	their	feet	,	otherwise	it
这	马匹	制成	一个	空洞的	种类	的	滴答	声音	和	他们的	脚	,	否则	它

[wʌz; wəz] ['nɔɪzləs] .

was	noiseless	.
曾是	无声	.

马蹄声发出空洞的滴答声，除此之外，周围一片寂静。

“ [noʊ] ['ɜːrθli] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][kʊd; kəd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [saʊnd] .

“	No	earthly	coach	of	the	kind	could	go	without	any	ordinary	sound	.
“	不	尘世的	教练	的	这	种类	可以	去	没有	任何	普通的	声音	.

“任何世上这样的马车都不可能没有发出任何正常的声音。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ɪri] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

It	was	weird	and	eerie	in	the	extreme	.
它	曾是	诡异的	和	怪异	在	这	极端	.

真是诡异至极。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [aʊt] ['braɪtli] ,

As	it	passed	me	the	moon	shone	out	brightly	,
作为	它	通过了	我	这	月亮	闪耀	出去	明亮地	,

月光皎洁地照耀着大地，当它从我身边掠过时，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ] ['gæstli] [waɪt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] ['wɪndoʊ] ;

and	I	saw	for	a	second	a	ghastly	white	face	at	the	coach	window	;
和	我	锯	为了	一个	第二	一个	阴森	白色的	脸	在	这	教练	窗户	;

我瞥见马车车窗里有一张惨白的脸；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðoʊz] [fɔ:r] [streɪndʒ] , ['saɪlənt] [blæk] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [tɔ:l] ,

but	I	saw	those	four	strange	,	silent	black	horses	,	the	more	extraordinary	,	tall	,
但	我	锯	那些	四	奇怪的	,	沉默的	黑色的	马匹	,	这	更多的	非凡的	,	高的	,

['swɔdld] - [ʌp] ['ʃeɪpləs] ['draɪvər] ,

swaddled	-	up	shapeless	driver	,
褓褓	-	向上	无形	司机	,

但我看到了那四匹奇怪的、沉默的黑马，以及更不寻常的、高大、裹得严严实实、形状怪异的驾车人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [blæk] , ['gluːmi] [oʊld] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] - [ʃeɪpt] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði]

and	the	quaint	black	,	gloomy	old	coach	,	with	a	coffin	-	shaped	box	on	the
和	这	古雅	黑色的	,	阴沉	老的	教练	,	和	一个	棺材	-	形状	盒子	在	这

[ru:f] , ['oʊnli][fɑ:r] ,

roof	,	only	far	,
屋顶	,	仅有的	远的	,

还有那辆古朴的黑色老旧马车，车顶上有一个棺材形状的箱子，只是离得比较远。

[fɑ:r] [tu:] [wel] .

far	too	well	.
远的	也	出色地	.

太好了。

[wʌn] [moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

One	most	remarkable	thing	was	that	it	threw	no	shadow	of	any	kind	.
一	最多	卓越	事物	曾是	那	它	扔	不	阴影	的	任何	种类	.

最令人惊讶的是，它没有投下任何阴影。

“ [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

“	Just	as	it	passed	me	there	was	a	terrific	roar	of	thunder	,
“	只是	作为	它	通过了	我	那里	曾是	一个	了不起	吼	的	雷	,

“就在它经过我身边时，传来一声震耳欲聋的雷鸣。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] ['nɪrli] ['blaɪndɪd][ˌem 'i:] ,

and	a	blaze	of	lightning	that	nearly	blinded	me	,
和	一个	火焰	的	闪电	那	几乎	失明	我	,

还有一道几乎让我失明的闪电，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['gæstli] [ri'si:dɪŋ] [koʊtʃ] ;

and	in	the	distance	I	saw	that	horrible	ghastly	receding	coach	;
和	在	这	距离	我	锯	那	可怕	阴森	消退	教练	;

远处，我看到了那辆可怕的、令人毛骨悚然的、渐渐远去的马车；

[ðen] [klaʊdz] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [blæk] — [ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] [wʌn] [-]

then	clouds	came	over	the	moon	and	all	was	black	—	a	darkness	one	[	29	]
然后	云	来了	超过	这	月亮	和	全部	曾是	黑色的	—	一个	黑暗	一	[	-	]

然后，云层遮住了月亮，一切都变得漆黑一片[29]。

[kʊd; kəd] [fi:l] , [ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʌt] - [ʌp] ['smʌðərɪŋ] [vɔ:lt] .

could	feel	,	a	darkness	of	a	shut	-	up	smothering	vault	.
可以	感觉	,	一个	黑暗	的	一个	关闭	-	向上	窒息	金库	.

能感觉到，如同一个封闭的、令人窒息的密室般的黑暗。

[aɪ] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [deɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .

I	felt	sick	and	dazed	for	a	minute	or	two	.
我	毛毡	生病的	和	茫然	为了	一个	分钟	或者	二	.

我感到一阵恶心和头晕，持续了一两分钟。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɔ:r][wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] .

I	could	not	make	out	if	I	had	been	struck	by	the	lightning	or	was	paralysed	.
我	可以	不是	制作	出去	如果	我	有	到过	击	经过	这	闪电	或者	曾是	瘫痪	.

我无法分辨自己是被闪电击中了还是瘫痪了。

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ][bɪt][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɔːf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['deθli] ['fiːlɪŋ] [waɪl]

However	,	after	a	bit	it	passed	off	;	it	was	a	horrible	deathly	feeling	while
然而	,	后	一个	少量	它	通过了	离开	;	它	曾是	一个	可怕	致命的	感觉	尽管

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] .

it	lasted	.
它	持续	.

然而，过了一会儿，这种感觉就过去了；在它持续的那段时间里，是一种可怕的、濒临死亡的感觉。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['sɪmələr][sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] , [ænd; ənd][hoʊp][aɪ]['nevər] [meɪ]

I	never	experienced	a	similar	sensation	before	or	since	,	and	hope	I	never	may
我	绝不	经验丰富的	一个	相似的	感觉	前	或者	自从	,	和	希望	我	绝不	可能

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我之前从未有过类似的感受，之后也再没有过，希望以后也永远不会再有。

[ə'nʌðər] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['kɑːli] [dɔːg] ,

Another	very	curious	thing	was	the	behaviour	of	my	favourite	collie	dog	,
其他	非常	好奇的	事物	曾是	这	行为	的	我的	最喜欢的	柯利犬	狗	,

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

usually	frightened	at	nothing	,
通常	害怕	在	没有什么	,

还有一件非常奇怪的事情是我最喜欢的柯利犬的行为，它平时总是胆小如鼠，什么事都怕。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] ([fɔːr; fər] ['fæntəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) .

on	the	approach	of	the	phantom	(	for	phantom	it	was	)	.
在	这	方法	的	这	幻影	(	为了	幻影	它	曾是	)	.

在幻影接近时（因为是幻影）。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ,

He	crouched	down	,	shivering	and	whining	,
他	蹲着	向下	,	瑟瑟发抖	和	抱怨	,

他蹲了下来，浑身颤抖，呜咽着。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] [fled] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːtʃ] ,

and	as	it	drew	nearer	fled	with	a	bark	like	a	screech	,
和	作为	它	画	更近	逃亡	和	一个	吠	喜欢	一个	尖叫	,

它越走越近，发出像尖叫一样的吠叫声逃走了。

[ænd; ənd] ['kaʊərd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [fɔːrθ] [loʊ] [graulz] .

and	cowered	down	in	the	ditch	at	the	roadside	and	gave	forth	low	growls	.
和	畏缩	向下	在	这	沟	在	这	路边	和	给予	前进	低的	咆哮	.

它蜷缩在路边的沟渠里，发出低沉的咆哮声。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [its] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	tell	you	,	boys	,	it's	all	right	in	this	room	to	talk	about	it	,
“	我	告诉	你	,	男孩们	,	它是	全部	正确的	在	这	房间	到	讲话	关于	它	,

“我告诉你们，孩子们，在这个房间里谈论这件事是没问题的。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [pleɪs] [ðæt] [kwɪr] ,

but	none	of	you	would	have	liked	to	be	in	my	place	that	queer	,
但	没有任何	的	你	会	有	喜欢	到	是	在	我的	地方	那	酷儿	,

但你们当中没有人愿意像我这样古怪。

[ʌn'kæni] [naɪt] [ɑːn] [ðæt] ['loʊnli] [roʊd] .

uncanny	night	on	that	lonely	road	.
不可思议	夜晚	在	那	孤独	路	.

那条寂静的路上，度过了一个诡异的夜晚。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ;

That	it	was	supernatural	,	I	am	convinced	;
那	它	曾是	超自然	,	我	是	确信	;

我确信这是超自然现象；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [veɪl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld][ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

it	is	a	very	thin	veil	between	us	and	the	unseen	world	of	spirits	.
它	是	一个	非常	薄的	面纱	之间	我们	和	这	看不见	世界	的	烈酒	.

我们与看不见的灵界之间，只有一层非常薄的面纱。

“ [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sens] , ['neɪmli] , ['sekənd] [saɪt] ,

“	They	say	I	possess	a	seventh	sense	,	namely	,	second	sight	,
“	他们	说	我	具有	一个	第七	感觉	,	即	,	第二	视线	,

“他们说我拥有第七种感官，那就是预知未来，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['naɪts] [ɪk'spɪriəns] .

and	I	know	I	shall	never	forget	that	night's	experience	.
和	我	知道	我	将	绝不	忘记	那	夜晚	经验	.

我知道我永远不会忘记那个夜晚的经历。

“ [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt] ['endɪd] [jet] .

“	But	listen	—	the	story	is	not	ended	yet	.
“	但	听	—	这	故事	是	不是	结束	然而	.

“但是听着——故事还没有结束。”

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] [ɪn] [kent] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

Next	morning	a	telegram	arrived	from	my	brother	in	Kent	,	'	Are	you	all	right	?
下一个	早晨	一个	电报	到达的	从	我的	兄弟	在	肯特	,	-	是	你	全部	正确的	?

第二天早上，我哥哥从肯特郡发来一封电报：“你还好吗？”

- [aɪ] ['wʌndɚd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['waɪərd] [bæk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] .

'	I	wondered	much	,	and	wired	back	that	I	was	very	well	.
-	我	想知道	很多	,	和	有线	后退	那	我	曾是	非常	出色地	.

“我当时有很多疑问，然后回复说我很好。”

“ [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

“	The	following	day	a	letter	came	from	my	brother	giving	me	a	curious
“	这	下列的	天	一个	信	来了	从	我的	兄弟	给予	我	一个	好奇的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“第二天，我哥哥给我寄来一封信，信中给出了一个令人好奇的解释。

“ [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

“	The	following	afternoon	of	the	day	I	saw	the	coach	,
“	这	下列的	下午	的	这	天	我	锯	这	教练	,

“第二天下午我见到了教练，

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] ['wɪndoʊz] [ɪn] [kent] ,

my	brother	was	looking	out	of	the	old	manor	house	windows	in	Kent	,
我的	兄弟	曾是	寻找	出去	的	这	老的	庄园	房子	视窗	在	肯特	,

我哥哥当时正从肯特郡那座老庄园的窗户向外望去。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɜːrd] , ['hævɪŋ] [moʊst][pɪ'kjuːliər] ['pluːmɪdʒ] ,

when	he	and	several	others	noticed	a	large	bird	,	having	most	peculiar	plumage	,
什么时候	他	和	一些	其他的	注意到	一个	大的	鸟	,	拥有	最多	奇特	羽毛	,

当他和几个人注意到一只体型很大的鸟，羽毛非常奇特时，

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

seated	on	the	garden	wall	.
坐着	在	这	花园	墙	.

坐在花园的围墙上。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪ'fɔːr] .

No	one	had	ever	seen	a	bird	of	the	kind	before	.
不	一	有	曾经	已见	一个	鸟	的	这	种类	前	.

此前从未有人见过这种鸟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][gʌn][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] ,

He	was	rushing	off	for	a	gun	to	shoot	it	,	when	our	father	,
他	曾是	匆忙	离开	为了	一个	枪	到	射击	它	,	什么时候	我们的	父亲	,

他正急忙去拿枪准备射击，这时我们的父亲

[huː] [lʊkt] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] , [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

who	looked	very	white	and	scared	,	stopped	him	.
WHO	看起来	非常	白色的	和	害怕的	,	停止	他	.

一个脸色苍白、神情惊恐的人拦住了他。

- [duː][nɑːt] [ʃuːt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

'	Do	not	shoot	,	'	he	said	,	'	it	would	be	of	no	use	.
-	做	不是	射击	,	-	他	说	,	-	它	会	是	的	不	使用	.

“不要开枪，”他说，“开枪也没用。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [reɪs] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'pɪrz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

That	is	the	bird	of	ill	omen	to	all	our	race	,	it	only	appears	before	a
那	是	这	鸟	的	患病的	预兆	到	全部	我们的	种族	,	它	仅有的	出现	前	一个

[deθ] .

death	.
死亡	.

那是我们全族的凶兆之鸟，它只在死亡之前出现。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌns] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [wiːk] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [daɪd] . -

I	have	only	once	seen	it	before	—	that	week	your	dear	mother	died	.	'
我	有	仅有的	一次	已见	它	前	—	那	星期	你的	亲爱的	母亲	死亡	.	-

我之前只见过一次——就是你亲爱的母亲去世的那周。

“ [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði]['waɪər][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd]

“	My	brother	was	so	alarmed	at	this	that	he	sent	the	wire	I	have	mentioned
”	我的	兄弟	曾是	所以	惊慌	在	这	那	他	发送	这	金属丝	我	有	提及

[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] .

to	me	at	St	Andrews	.
到	我	在	英石	安德鲁斯	.

“我哥哥对此非常震惊，于是他给我发了我在圣安德鲁斯提到的那份电报。

[baɪ][ðə; ði][nekst][meɪl][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] ['brʌðər] [hæd; həd][daɪd]

By	the	next	mail	from	Australia	we	learned	that	our	eldest	brother	had	died
经过	这	下一个	邮件	从	澳大利亚	我们	学习	那	我们的	长子	兄弟	有	死亡

[ðer; ðər][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [sɔː] [ðə; ði]

there	the	very	day	I	saw	the	coach	at	St	Andrews	and	my	brother	saw	the
那里	这	非常	天	我	锯	这	教练	在	英石	安德鲁斯	和	我的	兄弟	锯	这

[bɜːrd][æt; ət]['aʊər; ɑːr][oʊld][hoʊm] [ɪn] [kent] .

bird	at	our	old	home	in	Kent	.
鸟	在	我们的	老的	家	在	肯特	.

从澳大利亚寄来的下一封邮件中，我们得知，就在我在圣安德鲁斯看到那辆马车，而我的哥哥在我们在肯特的老家看到那只鸟的那天，我们的大哥在那里去世了。

['veri] [ɑːd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [-]

Very	odd	,	is	it	not	;	but	what	[	30	]
非常	奇怪的	,	是	它	不是	;	但	什么	[	-	]

非常奇怪，不是吗？但是[30]

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [koʊtʃ] ? ”

do	you	know	about	that	coach	?	”
做	你	知道	关于	那	教练	?	”

你认识那位教练吗？

“ ['oʊnli][teɪlz; 'teɪˌliz] , ” [aɪ] [sed] .

“	Only	tales	,	”	I	said	.
”	仅有的	故事	,	”	我	说	.

“只是故事而已，”我说。

“ ['meni] ['pi:p(ə)l] [swer] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n] ['stɔ:rmi] [naɪts] .

“	Many	people	swear	they	have	heard	it	,	or	seen	it	,	on	stormy	nights	.
“	许多	人们	发誓	他们	有	听到	它	,	或者	已见	它	,	在	暴风雨	夜晚	.

“许多人发誓说，他们在暴风雨之夜听到过或看到过它。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [swɛəz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

I	know	a	girl	who	swears	to	it	,
我	知道	一个	女孩	WHO	发誓	到	它	,

我认识一个女孩，她对此深信不疑。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['dɑ:ktər] [hu:] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,

and	also	a	doctor	who	passed	it	on	the	road	,
和	还	一个	医生	WHO	通过了	它	在	这	路	,

还有一位医生在路上把它递给了我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [tu:] .

and	it	nearly	frightened	his	horse	to	death	and	him	too	.
和	它	几乎	害怕	他的	马	到	死亡	和	他	也	.

这差点把他的马和他自己都吓死。

“ [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [træmps] [ɪz] ['fʌni] .

“	The	tale	of	the	two	tramps	is	funny	.
“	这	故事	的	这	二	流浪汉	是	有趣的	.

“这两个流浪汉的故事很有趣。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['trʌdʒɪŋ] ['ɪntu:][ˌes 'ti:] ['ændru:z] [wʌn][waɪld] ['stɔ:rmi] [naɪt] [wen] [ðɪs] [ʌn'kæni] [koʊtʃ]

They	were	trudging	into	St	Andrews	one	wild	stormy	night	when	this	uncanny	coach
他们	是	艰难跋涉	进入	英石	安德鲁斯	一	荒野	暴风雨	夜晚	什么时候	这	不可思议	教练

[ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .

overtook	them	.
超越	他们	.

在一个狂风暴雨的夜晚，他们艰难地跋涉进入圣安德鲁斯，这时一辆神秘的马车超过了他们。

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] ; [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ['bekənd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

It	stopped	;	the	door	opened	,	and	a	white	hand	beckoned	towards	them	.
它	停止	;	这	门	打开	,	和	一个	白色的	手	招手	向	他们	.

车停了下来；门开了，一只白色的手向他们招手。

[wʌn] [træmp] [rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd][gɑ:t][ɪn] ,

One	tramp	rushed	up	and	got	in	,
一	流浪汉	匆忙	向上	和	得到	在	,

一个流浪汉冲上前去，钻了进去。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['nɔɪzləsli] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [mu:vd] [ɔ:f] ,

then	suddenly	the	door	noiselessly	shut	and	the	coach	moved	off	,
然后	突然	这	门	无声	关闭	和	这	教练	已搬	离开	,

然后车门突然无声地关上了，马车也开走了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [træmp] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtiləs] [wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] .

leaving	the	other	tramp	alone	in	the	pitiless	wind	and	rain	.
离开	这	其他	流浪汉	独自的	在	这	无情	风	和	雨	.

留下另一个流浪汉独自一人在无情的风雨中。

- [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [maɪ][oʊld] [meit] [ə'gen] , - [sed] [ðə; ði][træmp] , [wen] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [teɪl] ,

'	I	never	saw	my	old	mate	again	,	'	said	the	tramp	,	when	he	told	the	tale	,
-	我	绝不	锯	我的	老的	伴侣	再次	,	-	说	这	流浪汉	,	什么时候	他	讲述	这	故事	,

“我再也没见过我的老朋友了，”流浪汉在讲述这个故事时说道。

- [ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] — [ðæt][ðer; ðər][oʊld] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [wɜːrld][ʌv; əv]

'	and	I	never	shall	—	that	there	old	coach	was	nothing	of	this	here	world	of
-	和	我	绝不	将	—	那	那里	老的	教练	曾是	没有什么	的	这	这里	世界	的

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

我永远不会——那辆老旧的马车与我们这个世界毫无关系。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ][oʊld] [meɪt] [ɔːf][tuː; tə]['deɪvi]['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] ['maɪti] [smɑːrt] , [pʊr] ['feloʊ] . -

it	took	my	old	mate	off	to	Davy	Jones's	locker	mighty	smart	,	poor	fellow	.	'
它	采取	我的	老的	伴侣	离开	到	戴维	琼斯	储物柜	强大的	聪明的	,	贫穷的	同伴	.	-

它把我的老伙计带进了海底，真是个聪明绝顶、可怜的家伙。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ,

“	They	say	his	body	was	found	in	the	sea	some	months	afterwards	,
“	他们	说	他的	身体	曾是	成立	在	这	海	一些	几个月	然后	,

“他们说几个月后，人们在海里发现了他的尸体。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [goʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] [koʊtʃ] ['fɪnɪʃɪz] [ɪts][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði]

and	the	tale	goes	that	the	phantom	coach	finishes	its	nocturnal	journey	in	the
和	这	故事	去	那	这	幻影	教练	完成	它是	夜	旅行	在	这

[weɪvz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [beɪ] . ”

waves	of	St	Andrews	Bay	.	”
波浪	的	英石	安德鲁斯	湾	.	”

传说这辆幽灵马车最终在圣安德鲁斯湾的波涛中结束了它的夜间旅程。

“ [huːz] [koʊtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

“	Whose	coach	is	it	?	”	asked	all	that	were	in	the	room	.
“	谁	教练	是	它	?	”	问	全部	那	是	在	这	房间	.

“这是谁的教练？”房间里的所有人都问道。

“ [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ; [sʌm; səm] [seɪ] [bə'θjun] , ['ʌðər] ['ʃaːp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] - ;

“	I	cannot	say	;	some	say	Bethune	,	others	Sharpe	,	and	others	Hackston	;
“	我	不能	说	;	一些	说	贝休恩	,	其他的	夏普	,	和	其他的	-	;

“我无法确定；有人说是贝休恩，有人说是夏普，还有人说是哈克斯顿；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɪgjər] [ˌɪn'saɪd] ,

I	do	not	know	who	is	supposed	to	be	the	figure	inside	,
我	做	不是	知道	WHO	是	据称	到	是	这	数字	里面	,

我不知道里面的人是谁。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti] [hɪm'self] .

unless	it	is	his	Satanic	Majesty	himself	.
除非	它	是	他的	撒旦教	威严	他自己	.

除非是撒旦陛下本人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fæntəm] [koʊtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

it	seems	a	certain	fact	that	a	phantom	coach	has	been	seen	from	time	to
它	似乎	一个	肯定	事实	那	一个	幻影	教练	有	到过	已见	从	时间	到

[taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [raʊnd] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] .

time	on	the	roads	round	St	Andrews	.
时间	在	这	道路	圆形的	英石	安德鲁斯	.

似乎可以肯定的是，人们时不时会在圣安德鲁斯附近的道路上看到一辆幽灵巴士。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪ'self] . ”

I	have	never	seen	any	of	these	things	myself	.	”
我	有	绝不	已见	任何	的	这些	事物	我	.	”

我本人从未见过这些东西。

“ [wel] , ” [sed] ['kɑːrsn] , “ [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [koʊtʃ] [dʌz] [ə'pɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
“ Well , ” said Carson , “ that awful coach does appear ; it appeared to me , and
“ 出色地 , ” 说 卡森 , “ 那 可怕 教练 做 出现 ; 它 出现 到 我 , 和
, ['daʊtləs] ,
, doubtless ,
, 毫无疑问 ,

“嗯，”卡森说，“那个可怕的教练确实出现了；至少在我看来是这样，而且毫无疑问，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] .
in the course of time will appear to many others .
在 这 课程 的 时间 将要 出现 到 许多 其他的 .

随着时间的推移，它也会出现在其他许多人的视野中。

[ˌaɪ 'tiː] [bəʊdz] [noʊ] [wʌn] ['eni] [gʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['pɪti] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] ['eniwʌn] [huː] [miːts] [ˌaɪ 'tiː]
It bodes no one any good , and I pity with all my heart anyone who meets it
它 预兆 不 一 任何 好的 , 和 我 遗憾 和 全部 我的 心 任何人 WHO 满足 它
.
:
.

它对任何人都没有好处，我由衷地同情任何遇到它的人。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [roʊdz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ɔːr] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,
Beware of those roads late at night , or , like me ,
提防 的 那些 道路 晚的 在 夜晚 , 或者 , 喜欢 我 ,

深夜要小心那些道路，否则，就像我一样，

[juː; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɪndʒəri] [miːt] [ðæt] ['gæstli] , [ʌn'kæni] , [oʊld] ['fæntəm] [koʊtʃ]
you may some day to your injury meet that ghastly , uncanny , old phantom coach
你 可能 一些 天 到 你的 受伤 见面 那 阴森 , 不可思议 , 老的 幻影 教练
.
:
.

或许有一天，你会不幸地遇到那个可怕的、神秘的、老旧的幽灵教练。

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] . ”
If so , you will remember it to your dying day . ”
如果 所以 , 你 将要 记住 它 到 你的 垂死 天 . ”

如果真是这样，你会铭记终生。

“ ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
“ Curious thing that about seeing the coach and the bird at the same time ,
“ 好奇的 事物 那 关于 看到 这 教练 和 这 鸟 在 这 相同的 时间 ,

“能同时看到教练和鸟，真是件奇妙的事。”

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] , ” ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] ['gɑːlfɪŋ] ['dʒɑːni] ,
and in two places so far apart , ” murmured the golfing Johnny ,
和 在 二 地方 所以 远的 除 , ” 低声说道 这 高尔夫球 约翰尼 ,

“而且是在相距如此遥远的两个地方，”打高尔夫球的约翰尼低声说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːrsənz] ['brʌðər] ['daɪɪŋ] [tuː] . ”
“ and then Carson's brother dying too . ”
“ 和 然后 卡森的 兄弟 垂死 也 . ”

“然后卡森的兄弟也去世了。”

“ [aɪ'd] ['suːnər] [siː] [ðə; ði][bɜːrd][ðæn; ðən][ðə; ði] [koʊtʃ] , ” [sed] [wʌn] .
“ I'd sooner see the bird than the coach , ” said one .
“ ID 很快 看 这 鸟 比 这 教练 , ” 说 一 .

“我宁愿看到那只鸟，也不愿看到那辆教练车，”其中一人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣安德鲁斯鬼故事 第四版(St. Andrews Ghost Stories Fourth Edition)

“ [ges] [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['prez(ə)nt] ,
“ Guess I'd rather not see either of them , ” said an American present ,
“ 猜测 ID 相当 不是 看 任何一个 的 他们 , ” 说 一个 美国人 展示 ,

“我想我最好还是别见到他们俩,”一位在场的美国人说道。

“ [glæd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['fæntəm] ['koʊtʃɪz] [ɪn] ['jæŋkilænd] . ” [-]
“ glad we have no phantom coaches in Yankeeland . ” [31]
“ 高兴的 我们 有 不 幻影 教练 在 扬基兰 . ” [-]

“很高兴洋基队没有幽灵教练。”[31]

[ðə; ði] [veɪld] [nʌn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['lɛnərdz] .
The Veiled Nun of St Leonards .
这 含蓄 尼姑 的 英石 伦纳德 .

圣伦纳德的蒙面修女。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,
Curiously enough ,
奇怪的是 足够的 ,

奇怪的是,

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [oʊld] ['hɔːntɪd] ['kɑːslz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ([æt; ət][ðə; ði][ɪg'zæktli]
although I have been in many old haunted castles and churches (at the exactly
虽然 我 有 到过 在 许多 老的 闹鬼的 城堡 和 教堂 (在 这 确切地
[kə'rekt] ['aʊər] ,
correct hour ,
正确的 小时 ,

虽然我曾去过许多古老的闹鬼城堡和教堂（而且都是在非常精确的时间），

[vɪz] . , ['mɪdnaɪt]) [ɪn]['skɑːtlənd] , ['ɪŋglənd] , [weɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] ['kʌntri] ,
viz . , midnight) in Scotland , England , Wales , and the Rhine country ,
即 . , 午夜) 在 苏格兰 , 英格兰 , 威尔士 , 和 这 莱茵河 国家 ,

即苏格兰、英格兰、威尔士和莱茵地区午夜时分。

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['iːðər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
yet I have never been able to either see or hear a ghost of any sort .
然而 我 有 绝不 到过 有能力的 到 任何一个 看 或者 听到 一个 鬼 的 任何 种类 .

但我从未见过或听过任何类型的鬼魂。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ]['evər] [sɔː] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The only thing of the kind I ever saw was an accidental meeting with the
这 仅有的 事物 的 这 种类 我 曾经 锯 曾是 一个 偶然 会议 和 这
[fɑːr] - [feɪmd] “ [sprɪŋ] - [hiːld] [dʒæk] ” [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [leɪn] [æt; ət] ['hɛlənzbɜːrə] .
far - famed “ Spring - heeled Jack ” in a dark lane at Helensburgh .
远的 - 著名的 “ 春天 - 高跟鞋 杰克 ” 在 一个 黑暗的 车道 在 海伦斯堡 .

我唯一一次见到这种事，是在海伦斯堡一条黑暗的小巷里，偶然遇到了鼎鼎大名的“弹簧腿杰克”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
It was many years ago ,
它 曾是 许多 年 前 ,

那是很多年前的事了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'mens] [prə'pɔːʃəns] ,
and as I was then very small and he was of immense proportions ,
和 作为 我 曾是 然后 非常 小的 和 他 曾是 的 巨大 比例 ,

当时我个子很小，而他身材高大，

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

the	meeting	was	distinctly	unpleasant	for	me	.
这	会议	曾是	明显地	令人不快的	为了	我	.

这次会面让我非常不愉快。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[frʌm; frəm]['ledʒəndz][wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər]

from	legends	we	learn	that	St	Andrews	is	possessed	of	a	prodigious	number
从	传说	我们	学习	那	英石	安德鲁斯	是	拥有	的	一个	惊人	数字

[ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] ,

of	supernatural	appearances	of	different	kinds	,
的	超自然	外貌	的	不同的	种类	,

从传说中我们得知，圣安德鲁斯拥有数量惊人的各种超自然现象。

['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪps] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] [blʌd]

sizes	,	and	shapes	—	most	of	them	of	an	awe	-	inspiring	and	blood
尺寸	,	和	形状	—	最多	的	他们	的	一个	敬畏	-	鼓舞人心	和	血

['kɜːrdl] [taɪp] .

curdling	type	.
凝固	类型	.

大小和形状——其中大多数都令人敬畏和毛骨悚然。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[soʊ] ['nuːmərəs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] — - [ɪn] ['nʌmbər] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ]

so	numerous	are	they	—	80	in	number	they	seem	to	be	—	that	there	is	really	no
所以	很多的	是	他们	—	-	在	数字	他们	似乎	到	是	—	那	那里	是	真的	不

[ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] ['mɑːdərn]['æspərənts] [huː] [meɪ] [wɑːnt][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd]

room	for	any	modern	aspirants	who	may	want	a	quiet	place	to	appear	and
房间	为了	任何	现代的	有志者	WHO	可能	想	一个	安静的	地方	到	出现	和

[tɜːrn] ['piːpəlz] [her] [waɪt] .

turn	people's	hair	white	.
转动	人们的	头发	白色的	.

他们人数众多——似乎有 80 人之多——以至于根本没有空间留给任何想要找个安静的地方出现并让人白头偕老的现代追求者。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] “

It	might	be	well	to	mention	a	few	of	them	before	telling	the	tale	of	“
它	可能	是	出色地	到	提到	一个	很少	的	他们	前	讲述	这	故事	的	“

[ðə; ði] [veɪld] [nʌn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['lɛnərdz] [tʃɜːrtʃ] ['ævənuː] .

The	Veiled	Nun	of	St	Leonards	Church	Avenue	.
这	含蓄	尼姑	的	英石	伦纳德	教会	大街	.

在讲述“圣伦纳德教堂大道上的蒙面修女”的故事之前，不妨先提及其中的几个例子。

” [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ə'saɪd]['ɔːrd(ə)neri] [bæn'ʃiːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [hɜːrd] .

”	We	will	put	aside	ordinary	banshees	and	things	that	can	only	be	heard	.
”	我们	将要	放	旁边	普通的	女妖	和	事物	那	能	仅有的	是	听到	.

“我们将把普通的女妖和只能听到的东西放在一边。”

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['fæntəm] [koʊtʃ] [ðæt] ['wɪli] ['kɑːrsn] [toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv] .

Well	,	there	is	the	celebrated	Phantom	Coach	that	Willie	Carson	told	us	of	.
出色地	,	那里	是	这	著名	幻影	教练	那	威利	卡森	讲述	我们	的	.

嗯，还有威利·卡森告诉我们的那辆著名的幽灵马车。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [baɪ] ['meni] .

It	has	been	heard	and	seen	by	many	.
它	有	到过	听到	和	已见	经过	许多	.

很多人都听说了，也都看到了。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [waɪt] ['leɪdi] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['æbi] [roʊd] ,

There	is	also	a	white	lady	that	used	to	haunt	the	Abbey	Road	,
那里	是	还	一个	白色的	女士	那	用过的	到	出没	这	修道院	路	,

据说艾比路一带还经常有一位白衣女鬼出没。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] ['ruːlz] ['taʊər] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['taʊər] [goʊst] , [ðə; ði] ['blækˌfraɪərz] [goʊst] ,

the	ghost	of	St	Rule's	Tower	,	the	Haunted	Tower	ghost	,	the	Blackfriars	ghost	,
这	鬼	的	英石	规则的	塔	,	这	闹鬼的	塔	鬼	,	这	黑衣修士	鬼	,

圣鲁尔塔的幽灵、闹鬼的塔楼幽灵、黑衣修士的幽灵

[ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] , [ðə; ði]

the	wraith	of	Hackston	of	Rathillet	,	the	spectre	of	the	old	Castle	,	the
这	幽灵	的	-	的	-	,	这	幽灵	的	这	老的	城堡	,	这

['dænsɪŋ] ['skelɪtnz] ,

Dancing	Skeletons	,
跳舞	骷髅	,

拉希莱特的哈克斯顿的幽灵，古老城堡的幽灵，跳舞的骷髅，

[ðə; ði] ['smʌðəd] ['paɪpər] [læd] , [ðə; ði] ['fæntəm] ['blʌdhaʊnd] , [ðə; ði]['praɪəri] [goʊst] , [ænd; ənd] ['meni] ,

the	smothered	Piper	Lad	,	the	Phantom	Bloodhound	,	the	Priory	Ghost	,	and	many	,
这	窒息	派珀	小伙子	,	这	幻影	寻血猎犬	,	这	普赖尔	鬼	,	和	许多	,

['meni] [mɔːr] .

many	more	.
许多	更多的	.

被闷死的吹笛少年、幽灵猎犬、修道院幽灵，以及许许多多其他角色。

[ðə; ði] [nʌn] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] ['lɛnərdz] [ɪz][æz; əz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	Nun	of	St	Leonards	is	as	curious	and	interesting	as	any	of	them	,
这	尼姑	的	英石	伦纳德	是	作为	好奇的	和	有趣的	作为	任何	的	他们	,

[ðoʊ] [-]

though	[	32	]
尽管	[	-	]

圣伦纳德修女和她们中的任何一位一样，既古怪又有趣[32]。

[ə; eɪ][bɪt] [wɪrd] [ænd; ənd] ['gruːsəm] .

a	bit	weird	and	gruesome	.
一个	少量	诡异的	和	令人毛骨悚然	.

有点怪异，也有点恐怖。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['meri] ['stjʊt] , ['aʊər; ɑːr] [waɪt] [kwiːn] ,

In	the	time	of	charming	Mary	Stuart	,	our	white	Queen	,
在	这	时间	的	迷人	玛丽	斯图尔特	,	我们的	白色的	女王	,

在迷人的玛丽·斯图亚特，我们美丽的白衣女王的时代，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [striːt] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['leɪdi] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]

there	lived	in	the	old	South	Street	a	very	lovely	lady	belonging	to	a	very	old
那里	居住地	在	这	老的	南	街道	一个	非常	迷人的	女士	属于	到	一个	非常	老的

['skɑːtɪʃ] ['fæməli] ,

Scottish	family	,
苏格兰	家庭	,

在古老的南街住着一位非常可爱的女士，她出身于一个非常古老的苏格兰家族。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪt] [brɔːt] ['meni] [ədˈmaɪərəz][tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər][hænd] ,

and	her	beauty	and	wit	brought	many	admirers	to	claim	her	hand	,
和	她	美丽	和	有	带来	许多	仰慕者	到	宣称	她	手	,

她的美貌和才智吸引了众多爱慕者，他们都想赢得她的芳心。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [sək'ses] .

but	with	little	or	no	success	.
但	和	小的	或者	不	成功	.

但几乎没有取得任何成功。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] .

She	waved	them	all	away	.
她	挥手	他们	全部	离开	.

她挥手示意他们都走开。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'faɪənst] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd] [breɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [keɪm]

At	last	she	became	affianced	to	a	fine	and	brave	young	fellow	who	came
在	最后的	她	成为	已订婚	到	一个	美好的	和	勇敢的	年轻的	同伴	WHO	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['ləjðiən] ['kʌntri] ,

from	the	East	Lothian	country	,
从	这	东方	洛锡安	国家	,

最后，她与一位来自东洛锡安郡的英俊勇敢的年轻人订婚了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɔːl] [went] ['merəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] ,

and	for	some	months	all	went	merrily	as	a	marriage	bell	,
和	为了	一些	几个月	全部	去	兴高采烈地	作为	一个	婚姻	钟	,

接下来的几个月里，一切都像婚礼的钟声一样欢快地响起。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [klaʊdz] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði]['roʊzi][hə'raɪz(ə)n] .

but	at	last	clouds	overspread	the	rosy	horizon	.
但	在	最后的	云	蔓延	这	红润	地平线	.

但最终，乌云笼罩了玫瑰色的地平线。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɜːrθli] [braɪd] ,

She	resolved	that	she	would	never	become	an	earthly	bride	,
她	已解决	那	她	会	绝不	变得	一个	尘世的	新娘	,

她下定决心永远不成为尘世的新娘。

[bʌt; bət] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][veɪl][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][braɪd][ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ][nʌn] , [ɪn]

but	would	take	the	veil	and	become	a	bride	of	Holy	Church	—	a	nun	,	in
但	会	拿	这	面纱	和	变得	一个	新娘	的	圣	教会	—	一个	尼姑	,	在

[pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] .

point	of	fact	.
观点	的	事实	.

但她会戴上面纱，成为圣教会的新娘——事实上，她会成为一名修女。

[wen] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hoʊm] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['hoʊli]

When	her	lover	heard	that	she	had	left	home	and	entered	a	house	of	Holy
什么时候	她	情人	听到	那	她	有	左边	家	和	进入	一个	房子	的	圣

['sɪstər] ,

Sisters	,
姐妹	,

当她的情人听说她离家出走，住进了圣女修道院时，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] ['ændruːz] , ['siːzɪŋ]

he	at	once	announced	his	intention	of	hastening	to	St	Andrews	,	seizing
他	在	一次	宣布	他的	意图	的	加速	到	英石	安德鲁斯	,	抓住

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他立即宣布他打算加快前往圣安德鲁斯的步伐，并抓住了她。

[ænd; ənd] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

and	marrying	her	at	once	.
和	结婚	她	在	一次	.

然后立即娶她为妻。

[ɪn] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['perənts] [wɜːr; wər][ɪn] ['pɜːrfɪkt]

In	this	project	it	would	seem	the	young	lady's	parents	were	in	perfect
在	这	项目	它	会	似乎	这	年轻的	女士的	父母	是	在	完美的

[ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [juːθ] .

agreement	with	the	devoted	youth	.
协议	和	这	奉献	青年	.

在这个项目中，这位年轻女士的父母似乎与这位充满奉献精神的年轻人完全意见一致。

[hiː; hi][dɪd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

He	did	hasten	to	St	Andrews	almost	immediately	,	and	there	received	a
他	做过	趋	到	英石	安德鲁斯	几乎	立即地	,	和	那里	已收到	一个

['terəb(ə)l] [ʃɑːk] .

terrible	shock	.
糟糕的	震惊	.

他几乎立刻赶往圣安德鲁斯，在那里受到了极大的震惊。

[ɑːn] ['miːtɪŋ] [ðɪs] [wʌns] ['lʌvli] [ænd; ənd] [lʌvd] ['meɪd(ə)n] ,

On	meeting	this	once	lovely	and	loved	maiden	,
在	会议	这	一次	迷人的	和	喜爱	少女	,

当他再次见到这位曾经美丽动人、备受爱戴的少女时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]

he	discovered	that	she	had	actually	done	what	she	had	written	and
他	发现	那	她	有	实际上	完毕	什么	她	有	书面	和

['θretnd] [tuː; tə][duː] .

threatened	to	do	.
威胁	到	做	.

他发现她真的做了她写过和威胁要做的事情。

['suːnər] [ðæn; ðən][biː; bi][æn; ən] ['ɜːrθli] [braɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][m'juːtɪleɪtɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ] ['slɪtɪŋ]

Sooner	than	be	an	earthly	bride	she	had	mutilated	her	face	by	slitting
俄克拉荷马	比	是	一个	尘世的	新娘	她	有	残缺	她	脸	经过	切缝

[hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ;

her	nostrils	;
她	鼻孔	;

她宁愿割破鼻孔，毁容也不愿成为尘世的新娘；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][bəuθ][hɜːr; hər][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] [lɪps] ,

she	had	cut	off	her	eyelids	and	both	her	top	and	bottom	lips	,
她	有	切	离开	她	眼睑	和	两个都	她	顶部	和	底部	嘴唇	,

她割掉了自己的眼睑以及上下嘴唇。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['brændɪd] [hɜːr; hər] [fer] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]['kruːəl][hɑːt]['aɪərnz] .

and	had	branded	her	fair	cheeks	with	cruel	hot	irons	.
和	有	品牌	她	公平的	脸颊	和	残忍的	热的	熨斗	.

她还用灼热的烙铁在她白皙的脸颊上烙下了伤痕。

[ðə; ði] [pʊr] [juːθ] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪməs] ['bjuːti] [ðʌs] [dɪ'strɔɪd] , [fled] [tuː; tə] ['edɪnbərə] ,

The	poor	youth	,	on	seeing	her	famous	beauty	thus	destroyed	,	fled	to	Edinburgh	,
这	贫穷的	青年	,	在	看到	她	著名的	美丽	因此	损毁	,	逃亡	到	爱丁堡	,

[wer] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,

where	he	committed	suicide	,
在哪里	他	坚定的	自杀	,

可怜的青年看到她举世闻名的美貌被毁，逃往爱丁堡，并在那里自杀身亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['æftər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn] , [daɪd][frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

and	she	,	after	becoming	a	nun	,	died	from	grief	and	remorse	.
和	她	,	后	成为	一个	尼姑	,	死亡	从	悲伤	和	悔恨	.

她出家为修女后，因悲伤和悔恨而死。

[ðæt] [ɔːl] ['hæpənd] ['nɪrli] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
That all happened nearly 400 years ago ;
那 全部 发生 几乎 - 年 前 ;

这一切都发生在近400年前；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terəbli] ['mɑːrd] [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd] [feɪs] [stɪl] ['wɔndəz] [oʊ] -
but her spirit with the terribly marred and mutilated face still wanders o '
但 她 精神 和 这 可怕 受损 和 残缺 脸 仍然 漫游 o -
[naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ævənuː] [tuː; tə][oʊld][ˌes 'tiː] ['lɛnərdz] ['aɪərn][kɜːrk] [geɪt] [daʊn] [ðə; ði]
nights in the peaceful little avenue to old St Leonards iron kirk gate down the
夜晚 在 这 和平 小的 大街 到 老的 英石 伦纳德 铁 柯克 门 向下 这
[pɛndz] [roʊd] .
Pends Road .
吊坠 路 .

但她那张面容严重受损的灵魂，仍然会在夜晚徘徊在通往彭兹路老圣伦纳德铁门的宁静小巷里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [veɪl]['oʊvər][ðə; ði][wʌns] ['lʌvli] [feɪs] ,
She is all dressed in black , with a long black veil over the once lovely face ,
她 是 全部 穿着 在 黑色的 , 和 一个 长的 黑色的 面纱 超过 这 一次 迷人的 脸 ,

她全身黑衣，一张曾经美丽的脸庞被长长的黑色面纱遮盖着。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ]['læntərn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and carries a lantern in her hand .
和 携带 一个 灯笼 在 她 手 .

她手里拿着一盏灯笼。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [boʊld] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ðæt] ['ævənuː] [miːt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [swiːps] [hɜːr; hər] [feɪs] [veɪl]
Should any bold visitor to that avenue meet her , she slowly sweeps her face veil
应该 任何 大胆的 游客 到 那 大街 见面 她 , 她 缓慢地 扫荡 她 脸 面纱
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

如果哪个胆大的访客在那条街上遇到她，她会缓缓地撩开脸上的面纱。

['reɪzɪz] [ðə; ði]['læntərn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['skaːd] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɪs'kləʊziz] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [fitʃər] [tuː; tə]
raises the lantern to her scarred face , and discloses those awful features to
提高 这 灯笼 到 她 疤痕 脸 , 和 披露 那些 可怕 特征 到
[hɪz; ɪz] ['hɔːrɪfaɪd] [geɪz] .
his horrified gaze .
他的 惊恐万分 目光 .

她举起灯笼照向自己伤痕累累的脸，将那些可怕的容貌展现在他惊恐的目光中。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['hæpənd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Here is a curious thing that I know happened there a few years ago .
这里 是 一个 好奇的 事物 那 我 知道 发生 那里 一个 很少 年 前 .

几年前那里发生过一件很奇怪的事。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hɪr] [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ʌp] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['kænən] [lɔː] .
I knew a young fellow here who was reading up theology and Church canon law .
我 知道 一个 年轻的 同伴 这里 WHO 曾是 阅读 向上 神学 和 教会 正典 法律 .

我认识一位在这里学习神学和教会法的年轻人。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [æn; ən][oʊld] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] .
I also knew a great friend of his , an old Cambridge man .
我 还 知道 一个 伟大的 朋友 的 他的 , 一个 老的 剑桥 男人 .

我还认识他的一位好朋友，一位剑桥老校友。

[ðə; ði]['fɔːrmər][aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [-]
The former I will call Wilson , and the latter [33]
这 以前的 我 将要 称呼 威尔逊 , 和 这 后者 [-]

前者我称之为威尔逊，后者[33]

['tɔːlbət; 'tælbət] , [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪg'zækt] [neɪmz] .

Talbot	**,**	**as**	**I**	**do**	**not**	**want**	**to**	**give**	**the**	**exact**	**names**	**.**
塔尔博特	,	作为	我	做	不是	想	到	给	这	精确的	姓名	.

塔尔博特，因为我不想透露确切的名字。

[wel] , ['wɪlsn] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]['tɔːlbət; 'tælbət][ʌp][tuː; tə][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]

Well	**,**	**Wilson**	**had**	**invited**	**Talbot**	**up**	**to**	**St**	**Andrews**	**for**	**a**	**month**	**of**
出色地	,	威尔逊	有	受邀	塔尔博特	向上	到	英石	安德鲁斯	为了	一个	月	的

[gɑːlf] ,

golf	**,**
高尔夫球	,

威尔逊邀请塔尔博特去圣安德鲁斯打一个月的高尔夫球。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'raɪvd] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] .

and	**he**	**arrived**	**here**	**on**	**a**	**Christmas**	**day**	**.**
和	他	到达的	这里	在	一个	圣诞节	天	.

他是在圣诞节那天抵达这里的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,

He	**came**	**to**	**my**	**rooms**	**for**	**about**	**ten**	**minutes**	**,**
他	来了	到	我的	房间	为了	关于	十	分钟	,

他来我房间待了大约十分钟，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] ['mɛriːɜ˞] [ænd; ənd] [braitə] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [æt; ət]

and	**I**	**never**	**saw**	**any**	**one**	**merrier**	**and**	**brighter**	**and**	**full**	**of**	**old**	**days**	**at**
和	我	绝不	锯	任何	一	更快乐	和	更亮	和	满的	的	老的	天	在

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	**.**
剑桥	.

我从未见过比他更快乐、更开朗、更怀念剑桥往事的人。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] .

Then	**he**	**hurried**	**off**	**to**	**see**	**the**	**Links**	**and**	**the**	**Club**	**.**
然后	他	慌忙	离开	到	看	这	链接	和	这	俱乐部	.

然后他匆匆赶去看林克斯球场和俱乐部。

[leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['wɪlsn] [rʌʃt] [ɪn] .

Late	**that**	**evening**	**Wilson**	**rushed**	**in**	**.**
晚的	那	晚上	威尔逊	匆忙	在	.

那天晚上很晚的时候，威尔逊匆匆赶来。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [siː] ['tɔːlbət; 'tælbət] ; ['hiːz] ['ɔːfli] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ]

“	**Come**	**along**	**quick**	**and**	**see**	**Talbot**	**;**	**he's**	**awfully**	**ill**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**know**
“	来	沿着	快的	和	看	塔尔博特	;	他是	非常	患病的	,	和	我	不	知道

[wɒts] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

what's	**up**	**a**	**bit**	**.**
是什么	向上	一个	少量	.

“快来看看塔尔博特；他病得很重，我也不太清楚到底是怎么回事。”

” [aɪ] [went] [ɔːf][ænd; ənd] [faʊnd] ['tɔːlbət; 'tælbət][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn] [ə'tendəns] ,

”	**I**	**went**	**off**	**and**	**found**	**Talbot**	**in**	**his**	**lodgings**	**with**	**a**	**doctor**	**in**	**attendance**	**,**
”	我	去	离开	和	成立	塔尔博特	在	他的	住宿	和	一个	医生	在	出席	,

“我离开后发现塔尔博特在他的住处，当时有一位医生在场。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [deɪzd] .

and	**he**	**certainly**	**looked**	**dangerously**	**ill**	**,**	**and**	**seemed**	**perfectly**	**dazed**	**.**
和	他	当然	看起来	危险地	患病的	,	和	似乎	完美	茫然	.

他看起来病得很重，而且神情恍惚。

['wɪlsn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːn] ['bɪznəs] [ðæt]

Wilson	told	me	that	he	had	to	go	to	see	some	people	on	business	that
威尔逊	讲述	我	那	他	有	到	去	到	看	一些	人们	在	商业	那

['iːvnɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

evening	down	by	the	harbour	,
晚上	向下	经过	这	港口	,

威尔逊告诉我，那天晚上他要去港口附近见几个有生意上事的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['tɔːlbət; 'tælbət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pɛndz] [roʊd] .

and	that	he	took	Talbot	with	him	down	the	Pends	Road	.
和	那	他	采取	塔尔博特	和	他	向下	这	吊坠	路	.

他带着塔尔博特沿着彭兹路走了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ,

It	was	a	fine	night	,
它	曾是	一个	美好的	夜晚	,

那是一个美好的夜晚。

[ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [tɪl]

and	Talbot	said	he	would	walk	about	the	road	and	enjoy	a	cigar	till
和	塔尔博特	说	他	会	走	关于	这	路	和	享受	一个	雪茄	直到

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [rɪ'tɜːrn] .

his	friend's	return	.
他的	朋友们	返回	.

塔尔博特说他会在路边走走，抽根雪茄，直到他的朋友回来。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['wɪlsn] [rɪ'tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [pɛndz] [roʊd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː]

In	about	half	-	an	-	hour	Wilson	returned	up	the	Pends	Road	,	but	could	see
在	关于	一半	-	一个	-	小时	威尔逊	返回	向上	这	吊坠	路	,	但	可以	看

['tɔːlbət; 'tælbət] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

Talbot	nowhere	in	sight	.
塔尔博特	无处	在	视线	.

大约半小时后，威尔逊沿着彭兹路返回，但塔尔博特却不见踪影。

['æftər] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

After	hunting	about	for	a	long	time	,
后	打猎	关于	为了	一个	长的	时间	,

经过长时间的寻找，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [triː] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ævənuː] [tuː; tə][ˌes 'tiː]

he	found	him	leaning	against	the	third	or	fourth	tree	up	the	little	avenue	to	St
他	成立	他	倾斜	反对	这	第三	或者	第四	树	向上	这	小的	大街	到	英石

['lɛnərdz] [kɜːrk] [geɪt] .

Leonards	kirk	gate	.
伦纳德	柯克	门	.

他发现他正倚靠在通往圣伦纳德教堂大门的小路旁的第三棵或第四棵树上。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen] ['tɔːlbət; 'tælbət] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

He	went	up	to	him	,	when	Talbot	turned	a	horrified	face	towards	him	,
他	去	向上	到	他	,	什么时候	塔尔博特	转向	一个	惊恐万分	脸	向	他	,

['seɪɪŋ] , “ [oʊ] ,

saying	,	“	Oh	,
说	,	“	哦	,

他走上前去，这时塔尔博特惊恐地转过脸来看着他，说道：“哦，

[maɪ][gɑːd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ?

my	God	,	have	you	come	to	me	again	?
我的	上帝	,	有	你	来	到	我	再次	?

我的上帝，你又来找我了吗?

" [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɔːr][ə; eɪ] [swuːn] .

"	and	fell	down	in	a	fit	or	a	swoon	.
"	和	跌倒	向下	在	一个	合身或者		一个	昏厥	.

然后突然晕倒或昏厥。

[hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [teɪk] [pʊr] ['tɔːlbət; 'tælbət][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz]

He	got	some	passers	-	by	to	help	to	take	poor	Talbot	to	his	rooms
他	得到	一些	过路人	-	经过	到	帮助	到	拿	贫穷的	塔尔博特	到	他的	房间

.

:

.

他请了一些路人帮忙，把可怜的塔尔博特抬回了房间。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Then	he	came	round	for	me	.
然后	他	来了	圆形的	为了	我	.

然后他就过来找我了。

[wiː; wi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ; [ænd; ənd] , ['briːfli] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt]

We	sat	up	with	him	in	wonder	and	amazement	;	and	,	briefly	,	this	is	what
我们	卫星	向上	和	他	在	想知道	和	惊愕	;	和	,	简要地	,	这	是	什么

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] .

he	told	us	.
他	讲述	我们	.

我们和他一起彻夜未眠，感到既惊奇又难以置信；简而言之，他告诉我们以下这些事。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɛndz] [roʊd] ,

After	walking	up	and	down	the	Pends	Road	,
后	步行	向上	和	向下	这	吊坠	路	,

在彭兹路来回走了一圈之后，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ævənuː] ,

he	thought	he	would	take	a	survey	of	the	little	avenue	,
他	想法	他	会	拿	一个	民意调查	的	这	小的	大街	,

他想勘察一下这条小街，

[wen] [æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk]

when	at	the	end	he	saw	a	light	approaching	him	,	and	he	turned	back
什么时候	在	这	结尾	他	锯	一个	光	接近	他	,	和	他	转向	后退

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	meet	it	.
到	见面	它	.

最后，他看到一道光向他走来，于是转身迎向它。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [bʌt; bət][gɑːt][noʊ]

Thinking	it	was	a	policeman	,	he	wished	him	"	Good	evening	,	"	but	got	no
思维	它	曾是	一个	警察	,	他	希望	他	"	好的	晚上	,	"	但	得到	不

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

他以为对方是警察，便向他道了声“晚上好”，但没有得到回应。

[ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [veɪld] ['fiːmeɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] .

On	approaching	nearer	he	saw	it	to	be	a	veiled	female	with	a	lantern	.
在	接近	更近	他	锯	它	到	是	一个	含蓄	女性	和	一个	灯笼	.

走近一看，原来是一位戴着面纱、提着灯笼的女子。

['getɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [druː] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [veɪl] ,

Getting	quite	close	,	she	stopped	in	front	of	him	,	drew	aside	her	long	veil	,
获得	相当	关闭	,	她	停止	在	正面	的	他	,	画	旁边	她	长的	面纱	,

她走近他，停在他面前，撩开长长的面纱。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['læntərn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	held	up	the	lantern	towards	him	.
和	握住	向上	这	灯笼	向	他	.

然后举起灯笼对着他。

“ [maɪ] [gɑːd] , ” [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] , “ [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ɔːr] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['terəb(ə)l] , ['fɪrf(ə)l] [feɪs] .

“	My	God	,	”	said	Talbot	,	“	I	can	never	forget	or	describe	that	terrible	,	fearful	face	.
”	我的	上帝	,	”	说	塔尔博特	,	“	我	能	绝不	忘记	或者	描述	那	糟糕的	,	可怕	脸	.

“我的天哪，”塔尔博特说，“我永远也无法忘记或描述那张可怕的、令人恐惧的脸。”

[aɪ] [felt] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [aɪ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

I	felt	choked	,	and	I	fell	like	a	log	at	her	feet	.
我	毛毡	窒息	,	和	我	跌倒	喜欢	一个	日志	在	她	脚	.

我感到窒息，像根木头一样瘫倒在她脚下。

[aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ,

I	remember	no	more	till	I	found	myself	in	these	rooms	,
我	记住	不	更多的	直到	我	成立	我	在	这些	房间	,

之后我就什么都不记得了，直到我发现自己身处这些房间里。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] ['fɛloʊz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	you	two	fellows	sitting	beside	me	.
和	你	二	伙伴们	坐着	旁	我	.

还有坐在我旁边的你们两位。

[aɪ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ” — [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] .

I	leave	this	place	to	-	morrow	”	—	and	he	did	by	the	first	train	.
我	离开	这	地方	到	-	明天	”	—	和	他	做过	经过	这	第一的	火车	.

“我明天就离开这里。”——他搭乘第一班火车离开了。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] ['pænɪk] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

His	state	of	panic	was	terrible	to	see	.
他的	状态	的	恐慌	曾是	糟糕的	到	看	.

他惊恐的样子真让人心疼。

['niːðər] ['wɪlsn] [nɔːr] ['tɔːlbət; 'tælbət] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [-]

Neither	Wilson	nor	Talbot	had	ever	heard	the	tale	of	[	34	]
两者都不	威尔逊	也不	塔尔博特	有	曾经	听到	这	故事	的	[	-	]

威尔逊和塔尔博特都从未听说过[34]的故事。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] ['lɛnərdz] [nʌn] ,

the	awful	apparition	of	the	St	Leonards	nun	,
这	可怕	幻影	的	这	英石	伦纳德	尼姑	,

圣伦纳德修女的可怕幻影，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [tɪl] [soʊ] ['kjʊriəsli] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	had	almost	forgotten	the	existence	of	the	strange	story	till	so	curiously	reminded	of	it	.
和	我	有	几乎	被遗忘的	这	存在	的	这	奇怪的	故事	直到	所以	奇怪的是	提醒	的	它	.

我几乎已经忘记了这个奇怪的故事，直到有人出于好奇把它重新提起。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['tɔːlbət; 'tælbət] [ə'gen] ,

I	never	saw	Talbot	again	,
我	绝不	锯	塔尔博特	再次	,

我再也没见过塔尔博特。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] - ,

but	I	had	a	letter	from	him	a	year	after	written	from	Rhienfells	,
但	我	有	一个	信	从	他	一个	年	后	书面	从	-	,

但我一年后收到了一封他从莱恩费尔斯寄来的信，

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['vɪʒ(ə)n] , [driːm] , [ɔːr]

telling	me	that	on	Christmas	day	he	had	had	another	vision	,	dream	,	or
讲述	我	那	在	圣诞节	天	他	有	有	其他	想象	,	梦	,	或者

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

whatever	it	was	,
任何	它	曾是	,

他告诉我，圣诞节那天他又做了一个梦，或者说是异象，或者别的什么。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːf(ə)l] ['spektər] .

of	the	same	awful	spectre	.
的	这	相同的	可怕	幽灵	.

同样的可怕幽灵。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [pʊr] [oʊld]['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd][daɪd][ɑːn]

About	a	year	later	I	read	in	a	paper	that	poor	old	Talbot	had	died	on
关于	一个	年	之后	我	读	在	一个	纸	那	贫穷的	老的	塔尔博特	有	死亡	在

['krɪsməs] [naɪt] [æt; ət][rəu'sɑːrjəu][ʌv; əv] [hɑːrt] ['feɪljər] .

Christmas	night	at	Rosario	of	heart	failure	.
圣诞节	夜晚	在	罗萨里奥	的	心	失败	.

大约一年后，我在一份报纸上读到，可怜的老塔尔博特在圣诞夜因心脏衰竭在罗萨里奥去世了。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] [hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l]

I	often	wonder	if	the	dear	old	chap	had	had	another	visit	from	the	terrible
我	经常	想知道	如果	这	亲爱的	老的	小伙子	有	有	其他	访问	从	这	糟糕的

[veɪld] [nʌn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['lɛnərdz] ['ævənuː] . [-]

Veiled	Nun	of	St	Leonards	Avenue	.	[	35	]
含蓄	尼姑	的	英石	伦纳德	大街	.	[	-	]

我常常想，这位可怜的老先生是不是又一次受到了圣伦纳德大街上那位可怕的蒙面修女的拜访。[35]

[ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ruːlz] ['taʊər] .

The	Monk	of	St	Rule's	Tower	.
这	僧	的	英石	规则的	塔	.

圣鲁尔塔的僧侣。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['bɑːni] ['tʃɪldrən] [ɪn]

Some	years	ago	I	was	perfectly	surrounded	with	crowds	of	bonny	children	in
一些	年	前	我	曾是	完美	包围	和	人群	的	邦妮	孩子们	在

[ðə; ði][ˌes 'tiː]['ælbænz]['hoʊlbərn]['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

the	St	Albans	Holborn	district	of	London	.
这	英石	圣奥尔本斯	霍尔本	区	的	伦敦	.

几年前，我在伦敦圣奥尔本斯霍尔本区被一群可爱的孩子包围着。

[aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [gɪld] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [i'næktid] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

I	fancy	they	belonged	to	some	guild	or	other	,	and	they	enacted	the	part	of
我	想要	他们	属于	到	一些	公会	或者	其他	,	和	他们	已颁布	这	部分	的

[ɪmps] ,

imps	,
小恶魔	,

我猜他们可能属于某个行会，而且扮演的是小恶魔的角色。

['fɛəriz] , ['stætʃuːz] , & [siː] . , [ɪn] ['veriəs] ['pæntəmaɪm] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] ['θiətəz] .

fairies	,	statues	,	&	c	.	,	in	various	pantomimes	in	neighbouring	theatres	.
仙女	,	雕像	,	&	c	.	,	在	各种各样的	哑剧	在	邻接	剧院	.

邻近剧院的各种哑剧中出现了仙女、雕像等等。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][ðer; ðər][tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] ['kidi] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [ˌɪmi'teiʃənz] ,

I	had	been	invited	there	to	amuse	the	kiddies	with	songs	and	imitations	,
我	有	到过	受邀	那里	到	娱乐	这	孩子们	和	歌曲	和	仿制品	,

我受邀到那里用唱歌和模仿来逗孩子们开心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃriːk] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]

and	now	they	were	all	shrieking	and	yelling	at	the	top	of	their	voices
和	现在	他们	是	全部	尖叫	和	大喊	在	这	顶部	的	他们的	声音

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] .

for	a	ghost	story	.
为了	一个	鬼	故事	.

现在他们都扯着嗓子尖叫、大喊大叫，要听鬼故事。

“ [its] ['getɪŋ] [nɪr] ['krɪsməs] , ” [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] , “ [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt]

“	It's	getting	near	Christmas	,	”	they	all	shouted	,	“	and	we	all	want	to	hear	about
“	它是	获得	靠近	圣诞节	,	”	他们	全部	喊叫	,	“	和	我们	全部	想	到	听到	关于

['goʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

“圣诞节快到了，”他们齐声喊道，“我们都想听关于鬼魂的故事。”

['riːəl] ['kriːpi] ['goʊsts] .

real	creepy	ghosts	.
真实的	爬行	鬼魂	.

真正的恐怖鬼魂。

” [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [moʊst] [goʊst] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['bʌŋkəm] ,

”	I	pointed	out	the	fact	that	most	ghost	stories	were	bunkum	,
”	我	尖	出去	这	事实	那	最多	鬼	故事	是	废话	,

我指出，大多数鬼故事都是胡编乱造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər] ['veri] [æpt][tuː; tə] [kiːp] [wiː] ['lædiz] [ænd; ənd] ['læsiz] [ə'weɪk]

and	that	such	tales	were	very	apt	to	keep	wee	laddies	and	lassies	awake
和	那	这样的	故事	是	非常	易于	到	保持	哇	小伙子们	和	姑娘们	醒

[æt; ət] [naɪt] ;

at	night	;
在	夜晚	;

而这类故事很容易让小男孩和小女孩们夜不能寐；

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [bɪt] .

but	,	bless	you	,	they	wouldn't	listen	to	that	one	bit	.
但	,	保佑	你	,	他们	不会	听	到	那	一	少量	.

但是，唉，他们根本不听。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['goʊsts] , [ænd; ənd] ['goʊsts] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] .

They	wanted	ghosts	,	and	ghosts	they	would	have	.
他们	通缉	鬼魂	,	和	鬼魂	他们	会	有	.

他们想要鬼魂，而他们也如愿以偿了。

[wel] , [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ][hæd; həd] [jɑːrnd] [ɔːf] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [best] ['boʊgi] ['stɔːriz] .

Well	,	in	about	an	hour	I	had	yarned	off	most	of	my	best	bogey	stories	.
出色地	,	在	关于	一个	小时	我	有	纱线	离开	最多	的	我的	最好的	妖怪	故事	.

大约一个小时后，我就把我最精彩的吓唬小孩的故事讲完了。

[aɪ][hæd; həd] [juːst] [ʌp] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][teɪlz; 'teɪˌliz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['skɑːtɪʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]

I	had	used	up	most	of	my	tales	regarding	Scottish	,	English	,	and
我	有	用过的	向上	最多	的	我的	故事	关于	苏格兰	,	英语	,	和

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːslz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæn'ʃiːz] ,

Continental	Castles	,	and	the	banshees	,
大陆	城堡	,	和	这	女妖	,

关于苏格兰、英格兰和欧洲大陆的城堡以及女妖的故事，我已经讲完了大部分。

['wɔːtər] ['kɛlpis] , [reɪθs] , & [siː] . , [kə'nektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , [laɪk]

water	kelpies	,	wraiths	,	&	c	.	,	connected	therewith	;	but	still	those	children	,	like
水	凯尔皮斯	,	幽灵	,	&	c	.	,	连接	由此	;	但	仍然	那些	孩子们	,	喜欢

['ɑːlɪvər] [twɪst] , [diˈmɑːndid] [mɔːr] .

Oliver	Twist	,	demanded	more	.
奥利弗	捻	,	要求	更多的	.

与此相关的还有水妖、幽灵等等；但那些孩子，就像奥利弗·特威斯特一样，仍然要求更多。

[aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['ferli] [stʌmpt] , [wen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [maɪ][maɪnd] [fluː] [bæk] [tuː; tə]

I	really	was	fairly	stumped	,	when	,	all	of	a	sudden	,	my	mind	flew	back	to
我	真的	曾是	相当	难住了	,	什么时候	,	全部	的	一个	突然	,	我的	头脑	飞翔	后退	到

- ,

1875	,
-	,

我当时真的被难住了，突然间，我的思绪回到了1875年。

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː][baɪ] ['kæptɪn] ['tʃestər] [ɪn][ðə; ði] - [graʊndz] [æt; ət]

when	a	strange	story	was	told	me	by	Captain	Chester	in	the	Coursal	grounds	at
什么时候	一个	奇怪的	故事	曾是	讲述	我	经过	队长	切斯特	在	这	-	理由	在

['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪdən] - ['beɪdən] .

beautiful	Baden	-	Baden	.
美丽的	巴登	-	巴登	.

在美丽的巴登-巴登的考萨尔球场上，切斯特上尉给我讲了一个奇怪的故事。

[aɪ][fɜːrst] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] ['wɔːriər] [ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [fɜːrm] [frendz] ,

I	first	fell	in	with	this	dear	old	warrior	in	Rome	,	and	we	became	firm	friends	,
我	第一的	跌倒	在	和	这	亲爱的	老的	战士	在	罗马	,	和	我们	成为	公司	朋友们	,

我第一次见到这位可爱的老战士是在罗马，我们成了好朋友。

[ænd; ənd] ['trævld] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['meni] ['tʃɪri] [wiːks] .

and	travelled	together	for	many	cheery	weeks	.
和	旅行	一起	为了	许多	欢快的	周	.

他们一起旅行了好几个星期，度过了许多愉快的时光。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kwɪr] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['læŋgwɪdʒ] ,

He	told	me	his	queer	tale	in	the	very	strongest	of	military	language	,
他	讲述	我	他的	酷儿	故事	在	这	非常	最强	的	军队	语言	,

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][ə'mɪt] .

which	I	must	omit	.
哪个	我	必须	忽略	.

他用极其严厉的军事语言向我讲述了他那离奇的故事，我必须省略这些语言。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][juːz][ɪn] ['bʌŋkɝz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn]['peɪpər] .

The	language	would	be	suitable	to	use	in	bunkers	,	but	not	on	paper	.
这	语言	会	是	合适的	到	使用	在	掩体	,	但	不是	在	纸	.

这种语言适合在掩体中使用，但不适合写在纸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] .

It	was	a	sultry	day	.
它	曾是	一个	闷热	天	.

那天天气闷热。

[soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ri'maːks] .

So	were	his	remarks	.
所以	是	他的	评论	.

他的言论也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['skɑːtlənd] [-]

It	would	seem	that	many	years	before	,	he	had	visited	Scotland	[	36	]
它	会	似乎	那	许多	年	前	,	他	有	到访	苏格兰	[	-	]

似乎很多年前，他曾到访过苏格兰[36]

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [goʊst] [ɔːr] [tuː] .

and	England	to	try	and	see	a	ghost	or	two	.
和	英格兰	到	尝试	和	看	一个	鬼	或者	二	.

去英格兰碰碰运气，看看能不能见到一两个鬼魂。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['kʌmnər] [hɜːrst] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv]

He	had	been	to	Cumnor	Hurst	in	order	to	investigate	the	appearances	of
他	有	到过	到	库姆诺	赫斯特	在	命令	到	调查	这	外貌	的

[ɪl] - ['feɪtɪd] ['eɪmi]['rɑːbˌsɑːrt] .

ill	-	fated	Amy	Robsart	.
患病的	-	命中注定	艾米	robsart	.

他曾前往库姆诺赫斯特调查不幸的艾米·罗布萨特的行踪。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['reɪnəm] [hɔːl] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['feɪməs] [braʊn] ['leɪdi] ,

He	went	to	Rainham	Hall	to	interview	the	famous	Brown	Lady	,
他	去	到	雷纳姆	大厅	到	面试	这	著名的	棕色的	女士	,

他前往雷纳姆庄园采访了著名的棕发女郎。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [tuː; tə] ['hæmptən] [kɔːrt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʃriːk] [goʊst] ,

and	he	journeyed	to	Hampton	Court	to	hear	the	Shrieking	Ghost	,
和	他	旅程	到	汉普顿	法庭	到	听到	这	尖叫	鬼	,

于是他前往汉普顿宫去听那尖叫的幽灵说话。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪks] [ðə; ði] [goʊst] [æt; ət]

and	also	went	to	Church	Strelton	to	see	if	he	could	fix	the	ghost	at
和	还	去	到	教会	-	到	看	如果	他	可以	使固定	这	鬼	在

[ðə; ði] ['kɑːpər] [hoʊl] .

the	Copper	Hole	.
这	铜	洞	.

他还去了丘奇斯特雷尔顿，看看能不能解决铜洞的闹鬼问题。

[ɪn] ['skɑːtlənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['veriəs] ['goʊsts] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['lændɪd] [ɪn][ˌes 'tiː]

In	Scotland	he	followed	the	scent	of	various	ghosts	,	and	finally	landed	in	St
在	苏格兰	他	随后	这	香味	的	各种各样的	鬼魂	,	和	最后	登陆	在	英石

['ændruːz] .

Andrews	.
安德鲁斯	.

在苏格兰，他循着各种鬼魂的气味，最终来到了圣安德鲁斯。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['goʊsts] .

“	By	Jove	,	sir	,	”	he	said	,	“	that's	the	place	for	ghosts	.
“	经过	朱庇特	,	先生	,	”	他	说	,	“	那就是	这	地方	为了	鬼魂	.

“老天爷啊，先生，”他说，“那是鬼魂出没的地方。”

['evri] ['blesɪd; blest]['kɔːrnər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bæŋ] [fʊl] .

Every	blessed	corner	is	full	of	them	—	bang	full	.
每一个	蒙福	角落	是	满的	的	他们	—	砰	满的	.

每个角落都挤满了它们——简直是满满当当。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['dʌndʒənz] ,

Look	at	those	fellows	in	the	Castle	dungeons	,
看	在	那些	伙伴们	在	这	城堡	地下城	,

看看城堡地牢里的那些家伙，

[ænd; ənd] ['biːtən] [ænd; ənd] ['ʃaːp] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [gɑːt] [hæŋd] [ænd; ənd] [bəːnd] ,

and	Beaton	and	Sharpe	and	the	men	that	got	hanged	and	burned	,
和	比顿	和	夏普	和	这	男人	那	得到	绞刑	和	烧伤	,

还有比顿、夏普以及那些被绞死和烧死的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dev] —— [aɪ] [miːn] ['wɪtʃɪz] .

and	the	old	dev	——	I	mean	witches	.
和	这	老的	开发	——	我	意思是	女巫	.

还有老开发者——，我的意思是女巫。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [goʊst] [ðer; ðər] .

I	saw	my	ghost	there	.
我	锯	我的	鬼	那里	.

我在那里看到了我的鬼魂。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [tʊk] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ,

Years	and	years	ago	I	took	an	old	house	in	St	Andrews	,
年	和	年	前	我	采取	一个	老的	房子	在	英石	安德鲁斯	,

很多年前，我在圣安德鲁斯买下了一栋老房子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [ðen] .

which	was	a	small	place	then	.
哪个	曾是	一个	小的	地方	然后	.

当时那还是个小地方。

['veri] ['lɪt(ə)l] [gɑːlf] [wʌz; wəz] [pleɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] .

Very	little	golf	was	played	,	and	there	was	very	little	to	do	.
非常	小的	高尔夫球	曾是	玩	,	和	那里	曾是	非常	小的	到	做	.

很少有人打高尔夫球，也没什么其他娱乐活动。

[bʌt; bət] , [gæd] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['goʊsts] [wɜːr; wər] [θɪk] ,

But	,	gad	,	sir	,	the	ghosts	were	thick	,
但	,	加德	,	先生	,	这	鬼魂	是	厚的	,

但是，天哪，先生，鬼魂太多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	quaint	old	bodies	in	the	town	were	full	of	them	.
和	这	古雅	老的	身体	在	这	镇	是	满的	的	他们	.

镇上那些古色古香的老房子里到处都是它们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][spɪn] [jɑːnz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'baʊt] ['fæntəm] ['koʊtʃɪz] , [deθ] [nelz] , [kɔːrps] ['kændlz]

They	could	spin	yarns	for	hours	about	phantom	coaches	,	death	knells	,	corpse	candles
他们	可以	旋转	纱线	为了	小时	关于	幻影	教练	,	死亡	丧钟	,	尸体	蜡烛

,

,

,

他们可以滔滔不绝地讲述几个小时关于幽灵马车、丧钟、尸体蜡烛的故事。

['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['waɪndɪŋ] [ʃiːts] , ['fæntəm] [hɜːrs] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [els] .

people	going	about	in	winding	sheets	,	phantom	hearses	,	and	Lord	knows	what	else	.
人们	去	关于	在	绕线	纸张	,	幻影	灵车	,	和	主	知道	什么	别的	.

人们穿着裹尸布四处走动，乘坐着幽灵灵车，天知道还有什么其他东西。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

I	loved	it	,	it	took	me	quite	back	to	the	middle	ages	.
我	喜爱	它	,	它	采取	我	相当	后退	到	这	中间	年龄	.

我非常喜欢它，它让我仿佛回到了中世纪。

" [soʊ][aɪ][toʊld] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['kæptɪn] ['tʃɛstərz] [teɪl] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	So	I	told	these	children	Captain	Chester's	tale	,	as	nearly	as	possible	in	his	own
"	所以	我	讲述	这些	孩子们	队长	切斯特的	故事	,	作为	几乎	作为	可能的	在	他的	自己的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

于是，我尽可能用切斯特船长自己的话，把他的故事讲给了这些孩子们。

['maɪnəs][ðə; ði] ['fɔːrsəbl] ['epəˌθets] .

minus	the	forcible	epithets	.
减	这	强制的	绰号	.

去掉那些尖刻的侮辱性词语。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hɪt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

I	managed	to	hit	off	his	voice	and	manner	,
我	管理	到	打	离开	他的	嗓音	和	方式	,

我跟他的声音和举止很合得来，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [bɛənz] .

and	this	in	particular	seemed	to	amuse	the	bairns	.
和	这	在	特别的	似乎	到	娱乐	这	孩子们	.

这一点似乎尤其逗乐了孩子们。

“ [ɪ'gæd] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [taɪm] .

“	Egad	,	sir	,	”	he	said	,	“	it	was	a	curious	time	.
“	哎呀	,	先生	,	”	他	说	,	“	它	曾是	一个	好奇的	时间	.

“哎呀，先生，”他说，“那真是一个奇特的时代。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ] [hɜːrd] ,

Of	all	the	tales	I	heard	,
的	全部	这	故事	我	听到	,

在我听过的所有故事中，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk]

the	one	that	pleased	and	fascinated	me	most	was	the	legend	of	the	monk
这	一	那	高兴	和	着迷	我	最多	曾是	这	传奇	的	这	僧

[ðæt] [lʊks] ['oʊvər][ˌes 'tiː] - ['taʊər] [ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] .

that	looks	over	St	Regulus's	Tower	on	moonlight	nights	.
那	看起来	超过	英石	-	塔	在	月光	夜晚	.

最令我感到高兴和着迷的，是关于在月光皎洁的夜晚俯瞰圣雷古勒斯塔的僧侣的传说。

[aɪ] [went] ['ðɪðər] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər]

I	went	thither	every	night	,	and	constantly	fancied	I	saw	a	figure	peering	over
我	去	那里	每一个	夜晚	,	和	不断地	幻想	我	锯	一个	数字	窥视	超过

[ðə; ði] [edʒ] ,

the	edge	,
这	边缘	,

我每晚都去那里，总是觉得我看到一个身影从边缘往外窥视。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

but	was	not	certain	.
但	曾是	不是	肯定	.

但他并不确定。

[ðen] [aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [huː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld]['ledʒənd] .

Then	I	got	hold	of	a	very	old	man	,	who	related	to	me	the	old	legend	.
然后	我	得到	抓住	的	一个	非常	老的	男人	,	WHO	有关的	到	我	这	老的	传奇	.

然后我遇到了一位非常年迈的老人，他给我讲述了这个古老的传说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['praɪər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [neɪmd]

It	seems	that	years	ago	there	was	a	good	Prior	of	St	Andrews	named
它	似乎	那	年	前	那里	曾是	一个	好的	事先的	的	英石	安德鲁斯	命名

['rɑːbərt] [diː]['mɑːnˌtroʊz] .

Robert	de	Montrose	.
罗伯特	德	蒙特罗斯	.

据说多年前圣安德鲁斯修道院有一位名叫罗伯特·德·蒙特罗斯的优秀院长。

[hiː; hi] [ruːld] [wel] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['waɪzli] ,

He	ruled	well	,	gently	,	and	wisely	,
他	裁决	出色地	,	轻轻地	,	和	明智地	,

他统治有方，仁慈而睿智。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʌŋks] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɑːt]['wɔːtər] ,

but	among	the	monks	there	was	one	who	was	always	in	hot	water	,
但	之中	这	僧侣	那里	曾是	一	WHO	曾是	总是	在	热的	水	,

但僧侣中有一个总是惹麻烦。

[ænd; ənd] [huːm] ['praɪər]['rɑːbərt][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [hɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] .

and	whom	Prior	Robert	had	often	to	haul	over	the	coals	.
和	谁	事先的	罗伯特	有	经常	到	运输	超过	这	煤炭	.

而罗伯特院长经常不得不严厉训斥他。

[hiː; hi] [pleɪd] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] , ['ɔːf(ə)n] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli]

He	played	practical	jokes	,	often	absented	himself	from	the	daily	and	nightly
他	玩	实际的	笑话	,	经常	缺席	他自己	从	这	日常的	和	每晚

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['hoʊli][kɜːrk] ,

offices	of	Holy	Kirk	,
办公室	的	圣	柯克	,

他喜欢恶作剧，经常缺席圣教堂的日常和夜间事务。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌp'set][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .

and	otherwise	upset	the	rules	and	discipline	.
和	否则	沮丧的	这	规则	和	纪律	.

否则就会违反规则和纪律。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[wen] [ɜːrl] ['dʌgləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retənuː] [keɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]

when	Earl	Douglas	and	his	retinue	came	to	St	Andrews	to	present	to	the
什么时候	伯爵	道格拉斯	和	他的	随从	来了	到	英石	安德鲁斯	到	展示	到	这

[kə'θiːdrəl] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['stætʃuː] ,

Cathedral	a	costly	statue	,
大教堂	一个	昂贵	雕像	,

当道格拉斯伯爵和他的随从来到圣安德鲁斯，向大教堂赠送一座昂贵的雕像时，

[lɔːŋ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [-]

long	known	as	the	[	37	]
长的	已知	作为	这	[	-	]

长期以来被称为[37]

['dʌgləs] ['leɪdi] , [ðɪs] [mʌŋk] [meɪd] ['despərət] [lʌv] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

Douglas	Lady	,	this	monk	made	desperate	love	to	one	of	the	waiting	women	of
道格拉斯	女士	,	这	僧	制成	绝望的	爱	到	一	的	这	等待	女性	的

['leɪdi] ['dʌgləs] .

Lady	Douglas	.
女士	道格拉斯	.

道格拉斯夫人，这位僧侣与道格拉斯夫人的一位侍女发生了疯狂的性关系。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði]['praɪəri] ['dʌndʒən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

For	this	he	was	imprisoned	in	the	Priory	Dungeon	for	some	days	.
为了	这	他	曾是	被监禁	在	这	普赖尔	地牢	为了	一些	天	.

为此，他被关押在修道院地牢里几天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['rɑːbərt][diː]['mɑːnˌtroʊz]['ɔːlmoʊst] ['evri] [faɪn] [naɪt] [tuː; tə] [ə'send]

It	was	the	custom	of	Robert	de	Montrose	almost	every	fine	night	to	ascend
它	曾是	这	风俗	的	罗伯特	德	蒙特罗斯	几乎	每一个	美好的	夜晚	到	上升

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] [ruːl] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] [vjuː] .

the	tower	of	St	Rule	and	admire	the	view	.
这	塔	的	英石	规则	和	钦佩	这	看法	.

罗伯特·德·蒙特罗斯几乎每个晴朗的夜晚都会登上圣鲁尔塔欣赏风景，这已经成了他的习惯。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lædərz] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n]
The **summit** **was** **reached** **in** **those** **days** **by** **means** **of** **ladders** **and** **wooden**
这 首脑 曾是 达到 在 那些 天 经过 方法 的 梯子 和 木制的
['lændɪŋz] — [nɑ:t] ,
landings **—** **not** **,**
着陆 — 不是 ,

当时人们是通过梯子和木制平台登上山顶的——而不是.....

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [ster] .
as **it** **is** **now** **,** **by** **a** **stair** **.**
作为 它 是 现在 , 经过 一个 楼梯 .

现在就在楼梯旁边。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [tu:] , [ðə; ði] [æps] [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] ,
In **those** **days** **,** **too** **,** **the** **apse** **and** **part** **of** **the** **nave** **were** **still** **standing** **,**
在 那些 天 , 也 , 这 后殿 和 部分 的 这 中殿 是 仍然 常设 ,

当时，后殿和部分中殿也依然屹立。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [oʊld] ['taʊər] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['spaɪər] .
and **the** **summit** **of** **the** **solemn** **old** **tower** **was** **crowned** **by** **a** **small** **spire** **.**
和 这 首脑 的 这 庄严 老的 塔 曾是 加冕 经过 一个 小的 尖塔 .

庄严肃穆的古老塔楼顶端耸立着一座小尖塔。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['ju:ltaɪd] , [wen] [ðə; ði]['praɪər] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]
One **evening** **just** **before** **Yuletide** **,** **when** **the** **Prior** **,** **as** **usual** **,** **was** **on** **the** **top**
一 晚上 只是 前 圣诞节 , 什么时候 这 事先的 , 作为 通常 , 曾是 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
of **the** **tower** **,**
的 这 塔 ,

圣诞节前夕的一个晚上，院长像往常一样站在塔顶上，

[ðə; ði] [ˌkɑ:ntu'meɪʃəs] [mʌŋk] ['slaɪli] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['lædərz] ,
the **contumacious** **monk** **slyly** **followed** **him** **up** **the** **ladders** **,**
这 顽固的 僧 狡猾地 随后 他 向上 这 梯子 ,

那个桀骜不驯的僧侣偷偷地跟着他爬上了梯子。

[stæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dægər] ,
stabbed **him** **in** **the** **back** **with** **a** **small** **dagger** **,**
刺伤 他 在 这 后退 和 一个 小的 匕首 ,

用一把小匕首从背后刺了他一刀。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] . ”
and **flung** **him** **over** **the** **north** **side** **of** **the** **old** **tower** **.** **”**
和 扔 他 超过 这 北 边 的 这 老的 塔 . ”

然后把他从老塔的北侧扔了下去。

“ [aɪ] [θɔ:t] , ['kæptɪn] ['tʃestər] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði]['mɜ:rdər] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rmətɔ:ri]
“ **I** **thought** **,** **Captain** **Chester** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **that** **the** **murder** **took** **place** **on** **the** **Dormitory**
“ 我 想法 , 队长 切斯特 , ” 我 说 , “ 那 这 谋杀 采取 地方 在 这 宿舍
[sterz] . ”
stairs **.** **”**
楼梯 . ”

“我当时想，切斯特上尉，”我说，“谋杀案就发生在宿舍的楼梯上。”

“ [gæd] , [zu:ks] , [ænd; ənd] - , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,
“ **Gad** **,** **Zooks** **,** **and** **Oddbodkins** **,** **sir** **,** **I** **am** **telling** **you** **what** **I** **was** **told** **,**
“ 加德 , 祖克斯 , 和 - , 先生 , 我 是 讲述 你 什么 我 曾是 讲述 ,

“加德、祖克斯和奥德博德金斯先生，我只是把我听到的转述告诉你们。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [pru:v] , [sɜ:r] . ”
and **what** **I** **can** **prove** **,** **sir** **.** **”**
和 什么 我 能 证明 , 先生 . ”

以及我能证明的事情，先生。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [pliːz] [ˈfaɪər] [əˈweɪ] . ”

“	All	right	,	”	I	replied	,	“	please	fire	away	.	”
”	全部	正确的	,	”	我	回复	,	”	请	火	离开	.	”

“好的，”我回答说，“请尽管提问。”

“ [wel] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈtʃestər] ,

“	Well	,	”	continued	Chester	,
”	出色地	,	”	持续	切斯特	,

“嗯，”切斯特继续说道，

“ [ðeɪ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈpraɪər] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [siːn] [sɪns] [ˈpiːpɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ,

“	they	told	me	the	Prior	had	often	been	seen	since	peeping	over	the	tower	,
”	他们	讲述	我	这	事先的	有	经常	到过	已见	自从	偷窥	超过	这	塔	,

“他们告诉我，自从那位院长从塔楼上往外窥视以来，人们经常看到他。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [fɔːl] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	at	times	he	was	seen	to	fall	,	as	he	did	years	ago	,	from	the
和	在	时代	他	曾是	已见	到	落下	,	作为	他	做过	年	前	,	从	这

['sʌmɪt] .

summit	.
首脑	.

有时人们会看到他像多年前那样，从山顶跌落下来。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [əˈsæsn] [wʌz; wəz] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ˈberid] [ɪn] [sʌm; səm] [oʊld]

By	the	bye	,	his	assassin	was	starved	to	death	and	buried	in	some	old
经过	这	再见	,	他的	刺客	曾是	饥饿	到	死亡	和	埋葬	在	一些	老的

['mɪdn] .

midden	.
粪堆	.

顺便一提，他的刺客被活活饿死，埋在某个古老的垃圾堆里。

[wʌn] [ˈmuːnlaɪt] [naɪt] [æz; əz] [maɪ] [ˈbrʌðər]

One	moonlight	night	as	my	brother
一	月光	夜晚	作为	我的	兄弟

一个月光皎洁的夜晚，我的哥哥

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɜːrkˌhɪl] ,

and	I	were	standing	on	the	Kirkhill	,
和	我	是	常设	在	这	柯克希尔	,

我当时站在柯克希尔山上，

[tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [əˈpɪr] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp]

to	our	horror	and	amazement	we	saw	a	figure	appear	suddenly	on	the	top
到	我们的	恐怖	和	惊愕	我们	锯	一个	数字	出现	突然	在	这	顶部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ,

of	the	tower	,
的	这	塔	,

令我们既惊恐又惊讶的是，我们看到一个人影突然出现在塔顶上。

[liːp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [dʒʌmp] [ˈoʊvər] .

leap	on	to	the	parapet	,	and	deliberately	jump	over	.
飞跃	在	到	这	栏杆	,	和	故意地	跳	超过	.

跳上栏杆，然后故意跳过去。

[zaʊndz] , [sɜːr] , [maɪ] [blʌd] [ræn] [koʊld] . ”

Zounds	,	sir	,	my	blood	ran	cold	.	”
声波	,	先生	,	我的	血	跑	寒冷的	.	”

天哪，先生，我顿时感到一阵寒意。

“ [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

“	We	did	not	hesitate	long	,	but	jumped	the	low	wall	of	the	Cathedral	.
”	我们	做过	不是	犹豫	长的	,	但	跳了起来	这	低的	墙	的	这	大教堂	.

“我们没有犹豫太久，就翻过了大教堂的矮墙。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

It	was	easily	done	in	those	days	,	and	we	were	young	and	active	,
它	曾是	容易地	完毕	在	那些	天	,	和	我们	是	年轻的	和	积极的	,

在当时这很容易做到，而且我们年轻力壮。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][grɪm][oʊld] ['taʊər] .

and	hurried	to	the	grim	old	tower	.
和	慌忙	到	这	严峻	老的	塔	.

然后匆匆赶往那座阴森森的古老塔楼。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [mʌŋk] [pæst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ˌɔːgə'stɪniən] ['hæbɪt] ,

Just	as	we	neared	it	,	a	monk	passed	us	in	the	Augustinian	habit	,
只是	作为	我们	接近	它	,	一个	僧	通过了	我们	在	这	奥古斯丁会	习惯	,

我们刚走近，一位身穿奥斯定会会服的修士就从我们身边经过。

[hɪz; ɪz] [kaʊl] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['sekənd] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː]

his	cowl	was	thrown	back	,	and	for	just	one	second	we	had	a	view
他的	兜帽	曾是	抛掷	后退	,	和	为了	只是	一	第二	我们	有	一个	看法

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pælɪd] ,

of	his	pallid	,
的	他的	苍白	,

他的兜帽向后甩去，我们只瞥见了他苍白的脸庞一瞬间。

['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [kiːn] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .

handsome	face	and	keen	penetrating	eyes	.
英俊的	脸	和	敏锐的	渗透	眼睛	.

英俊的脸庞和锐利的眼神。

[ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] .

Then	he	disappeared	as	suddenly	as	he	had	appeared	.
然后	他	消失	作为	突然	作为	他	有	出现	.

然后，他就像出现时一样突然消失了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] . ”

We	were	alone	in	the	moonlight	,	nothing	stirring	.	”
我们	是	独自的	在	这	月光	,	没有什么	搅拌	.	”

我们独自待在月光下，周围一片寂静。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ɑːd] , ” [aɪ] [sed] .

“	That	is	very	odd	,	”	I	said	.
“	那	是	非常	奇怪的	,	”	我	说	.

“这很奇怪，”我说。

“ [zuːks] !

“	Zooks	!
“	祖克斯	!

“祖克斯！

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['ɑːdər] [θɪŋz] [stɪl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

sir	,	I	have	odder	things	still	to	tell	you	.
先生	,	我	有	更奇怪	事物	仍然	到	告诉	你	.

先生，我还有更奇怪的事情要告诉您。

[wiː; wi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [hæd; həd] ['sʌpər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] [-]

We	went	home	to	the	old	house	,	had	supper	,	and	retired	to	bed	[	38	]
我们	去	家	到	这	老的	房子	,	有	晚餐	,	和	退休	到	床	[	-	]

我们回到老房子，吃了晚饭，然后上床睡觉[38]

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

深思熟虑地。

[aɪ] [woʊk] [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] .

I	woke	about	2	a	.	m	.
我	觉醒	关于	2	一个	.	米	.

我凌晨两点左右醒了。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][ʌp][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

The	blinds	were	up	and	it	was	as	clear	as	day	with	the	moonlight	.
这	百叶窗	是	向上	和	它	曾是	作为	清除	作为	天	和	这	月光	.

百叶窗拉了起来，月光下，外面一片晴朗。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [aɪ] ['klɪrli] [pər'siːvd] , ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

Imagine	my	blank	astonishment	when	I	clearly	perceived	,	leaning	up	against	the
想象	我的	空白的	惊讶	什么时候	我	清楚地	感知	,	倾斜	向上	反对	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

想象一下我当时茫然不知所措的表情，我清楚地看到，我正倚靠在壁炉架上，

[ðə; ði]['pælɪd] [mʌŋk] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [skwer] ['taʊər] .

the	pallid	monk	I	had	seen	a	few	hours	before	near	the	Square	Tower	.
这	苍白	僧	我	有	已见	一个	很少	小时	前	靠近	这	正方形	塔	.

几个小时前，我在方塔附近看到了那个面色苍白的僧侣。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

He	leaned	on	his	elbow	and	was	gazing	intently	at	me	,
他	倾斜	在	他的	弯头	和	曾是	凝视	专注地	在	我	,

他用手肘撑着身子，目不转睛地盯着我。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði]

while	in	his	hand	he	held	some	object	that	had	a	blue	glitter	in	the
尽管	在	他的	手	他	握住	一些	目的	那	有	一个	蓝色的	闪光	在	这

['muːnbiːmz] .

moonbeams	.
月光	.

他手里拿着一个物体，在月光下闪着蓝色的光芒。

“ [hiː; hi] [smaɪld] .

“	He	smiled	.
“	他	微笑	.

他笑了。

- [fɪr] [nɑːt] , ['brʌðər] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Fear	not	,	brother	,	'	he	said	,
-	害怕	不是	,	兄弟	,	-	他	说	,

“别害怕，兄弟，”他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['praɪər]['rɑːbərt][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] [huː] ['kwɪtɪd] [ðɪs] [ɜːrθ] ['meni] ['jɪrz] [saɪn] ,

'	I	am	Prior	Robert	of	Montrose	who	quitted	this	earth	many	years	syne	,
-	我	是	事先的	罗伯特	的	蒙特罗斯	WHO	辞职	这	地球	许多	年	同步	,

“我是蒙特罗斯的罗伯特院长，我已离开人世多年。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [deɪz] .

and	of	whom	you	have	been	talking	and	thinking	so	much	of	late	days	.
和	的	谁	你	有	到过	说	和	思维	所以	很多	的	晚的	天	.

最近这些天，你一直在谈论、一直在想着他。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kruːəli] ['ruːɪnd] ['æbi] [kɜːrk] .

I	saw	you	to	-	night	in	our	cruelly	ruined	Abbey	Kirk	.
我	锯	你	到	-	夜晚	在	我们的	残酷地	毁坏	修道院	柯克	.

今晚我在我们那座被残酷摧毁的修道院教堂里见到了你。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'jɔnt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [naɪt]
but I come from ayont the distant hills and have far to go to - night
但 我 来 从 远方 这 遥远 丘陵 和 有 远的 到 去 到 - 夜晚
. - ”
: ' “
. - ”

但我来自遥远的山峦，今晚还有很长的路要走。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['hoʊli] ['fɑːðər] ?
' What do you want , Holy Father ?
- 什么 做 你 想 , 圣 父亲 ?

“圣父，您想要什么？”

- [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɜːrdər] ? - “
' I said , ' and what of your murder ? ' “
- 我 说 , - 和 什么 的 你的 谋杀 ? - ”

我说：“那你的谋杀案呢？”

- [ðæt] [ɪz] [fə'givn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [lɔːŋ] [saɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] ,
' That is forgiven and forgotten long syne , ' he said , ' and I love to revisit ,
- 那 是 已原谅 和 被遗忘的 长的 同步 , - 他 说 , - 和 我 爱 到 重访 ,

“那件事早已被原谅和遗忘了，”他说，“但我喜欢重温它。”

[æt; ət] [taɪmz] , [maɪ][oʊld] [hɔːnts] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [hiː; hi] .
at times , my old haunts , and so does he .
在 时代 , 我的 老的 闹鬼的地方 , 和 所以 做 他 .

有时，我会去我以前常去的地方，他也会去。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər]['redʒɪmənt] , [mɪ'θɪŋks] , [wʌn] [neɪmd] ['mɑːnˌtroʊz] , [ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
You have in your regiment , methinks , one named Montrose , a scion of our
你 有 在 你的 团 , 我觉得 , 一 命名 蒙特罗斯 , 一个 继承人 的 我们的
['fæməli] . - “
family . ' “
家庭 . - ”

我想，你们团里应该有个叫蒙特罗斯的人，是我们家族的后裔。

- [jes] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [noʊ] [bɑːb]['mɑːnˌtroʊz] [wel] . - “
' Yes , ' I said , ' I know Bob Montrose well . ' “
- 是的 , - 我 说 , - 我 知道 鲍勃 蒙特罗斯 出色地 . - ”

“是的，”我说，“我很了解鲍勃·蒙特罗斯。”

- [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['dægər] [aɪ][hoʊld] , - [sed] ['praɪər]['rɑːbərt] ,
' See you this dagger I hold , ' said Prior Robert ,
- 看 你 这 匕首 我 抓住 , - 说 事先的 罗伯特 ,

“看看我手里的这把匕首，”罗伯特院长说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [laɪf] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ['meni] ['jɪrz] [saɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər]
' it was with this I lost my life on this earth many years syne on the tower
- 它 曾是 和 这 我 丢失的 我的 生活 在 这 地球 许多 年 同步 在 这 塔
[ʌv; əv]['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] [ruːl] .
of blessed St Rule .
的 蒙福 英石 规则 .

“多年前，我在圣鲁尔塔上，带着这份爱，离开了人世。”

[ðeɪ] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [stoʊn] [kɪst] ;

They	buried	it	with	me	in	my	stone	kist	;
他们	埋葬	它	和	我	在	我的	石头	基斯特	;

他们把它和我一起埋葬在我的石棺里;

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] ['kɪnzmən] ,

I	will	leave	it	here	with	you	to	give	to	my	kinsman	,
我	将要	离开	它	这里	和	你	到	给	到	我的	亲属	,

我会把它留给你，让你转交给我的亲戚。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

for	it	will	prove	of	use	to	him
为了	它	将要	证明	的	使用	到	他

因为对他来说，这将非常有用。

[ɛə] [hiː; hi] [pæs] [hens] — [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] . -

e'er	he	pass	hence	—	mark	my	words	.	'
曾经	他	经过	因此	—	标记	我的	字	.	-

他离开此地之后——记住我的话。

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ɪn][ækt][ʌv; əv] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [meltid] [ə'weɪ] .

“	He	raised	his	hand	as	in	act	of	blessing	,	and	melted	away	.
“	他	提高	他的	手	作为	在	行为	的	祝福	,	和	融化	离开	.

他举起手，仿佛在祝福，然后消失了。

[aɪ] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [sliːp] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .

I	fell	back	in	a	sleep	or	in	a	faint	.
我	跌倒	后退	在	一个	睡觉	或者	在	一个	头晕的	.

我又睡着了，或者昏了过去。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

When	I	woke	the	morning	sun	was	streaming	into	my	bedroom	.
什么时候	我	觉醒	这	早晨	太阳	曾是	流媒体	进入	我的	卧室	.

我醒来时，晨光正洒进我的卧室。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [tuː] [mʌtʃ] ['sʌpər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

At	first	I	thought	I	had	eaten	too	much	supper	and	had	a	nightmare	,
在	第一的	我	想法	我	有	吃	也	很多	晚餐	和	有	一个	恶梦	,

起初我以为是晚饭吃多了，做了噩梦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][maɪ][bed] [leɪ] [æn; ən][oʊld] ['dægər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['wɜːrkmənʃɪp] —

but	there	on	the	table	by	my	bed	lay	an	old	dagger	of	curious	workmanship	—
但	那里	在	这	桌子	经过	我的	床	躺	一个	老的	匕首	的	好奇的	做工	—

[ðə; ði] ['dægər] [ðæt] [sluː] [ðə; ði]['praɪər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

the	dagger	that	slew	the	Prior	years	and	years	ago	.
这	匕首	那	一万	这	事先的	年	和	年	前	.

但是，在我床边的桌子上，放着一把做工奇特的旧匕首——就是多年前杀死了院长的那把匕首。

[aɪ] ['feɪθfəli] [fʊl'fɪld] [maɪ] [vaʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] , ['meɪdʒər][bɑːb]['mɑːnˌtroʊz] ,

I	faithfully	fulfilled	my	vow	,	and	my	friend	,	Major	Bob	Montrose	,
我	忠实	已完成	我的	发誓	,	和	我的	朋友	,	主要的	鲍勃	蒙特罗斯	,

我忠实地履行了我的誓言，我的朋友，鲍勃·蒙特罗斯少校，

[hæz; həz] [naʊ] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌŋkɪʃ] ['ænˌsɛstɝz] ['dægər] . ”

has	now	got	his	monkish	ancestor's	dagger	.	”
有	现在	得到	他的	僧侣般的	祖先的	匕首	.	”

他现在得到了他僧侣祖先的匕首。

“ [ðæts] [ɔːl] ['kæptɪn] ['tʃestər] [toʊld][ˌem 'iː] , [dɪr] ['tʃɪldrən] .

“	That's	all	Captain	Chester	told	me	,	dear	children	.
“	那就是	全部	队长	切斯特	讲述	我	,	亲爱的	孩子们	.

“这就是切斯特船长告诉我的全部内容，亲爱的孩子们。”

[ˌgʊd'baɪ] , [dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [fər'get] [oʊld] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] ['goʊsts] , [ðə; ði] ['taʊər]

Goodbye	,	don't	forget	me	,	and	do	not	forget	old	St	Andrews	Ghosts	,	the	Tower
再见	,	不	忘记	我	,	和	做	不是	忘记	老的	英石	安德鲁斯	鬼魂	,	这	塔

[ʌv; əv] [ˌes 'tiː] [ruːl] ,

of	St	Rule	,
的	英石	规则	,

再见，别忘了我，也别忘了古老的圣安德鲁斯幽灵和圣鲁尔塔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] ['praɪər] ['rɑːbərt] [ʌv; əv] ['mɑːnˌtroʊz] .

and	the	Spectre	of	Prior	Robert	of	Montrose	.
和	这	幽灵	的	事先的	罗伯特	的	蒙特罗斯	.

以及蒙特罗斯修道院院长罗伯特的幽灵。

" [ðen] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['hænsəm] [wɜːrl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kɪŋz] [krɔːs] . [-]

"	Then	a	modern	hansom	whirled	me	away	to	King's	Cross	.	[	39	]
"	然后	一个	现代的	汉森	旋转	我	离开	到	国王学院	叉	.	[	-	]

“然后一辆现代双轮马车把我送到了国王十字车站。[39]

[rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['tʃestər] .

Related	by	Captain	Chester	.
有关的	经过	队长	切斯特	.

由切斯特船长讲述。

[ɪn] [maɪ] ['trævlz] [aɪ] [hæv; həv] [met] ['meni] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

In	my	travels	I	have	met	many	very	extraordinary	and	remarkable	people	with
在	我的	旅行	我	有	遇见	许多	非常	非凡的	和	卓越	人们	和

['hɑːbiz] [ænd; ənd] [fædz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

hobbies	and	fads	of	various	kinds	,
爱好	和	时尚潮流	的	各种各样的	种类	,

在我的旅途中，我遇到了许多非常非凡、非常杰出的人，他们有着各种各样的爱好和风尚。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kjʊriəs] [ˌpɜːrsə'næləti] [æz; əz] [ðɪs] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]

but	I	never	met	a	man	of	such	curious	personality	as	this	old	friend	of	mine
但	我	绝不	遇见	一个	男人	的	这样的	好奇的	性格	作为	这	老的	朋友	的	矿

,

,

,

但我从未见过像我这位老朋友这样性格如此奇特的人。

['kæptɪn] ['tʃestər] .

Captain	Chester	.
队长	切斯特	.

切斯特上尉。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ænd; ənd] [aɪ'diːəz] [wɜːr; wər] ['pjʊrli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

All	his	methods	and	ideas	were	purely	original	.
全部	他的	方法	和	想法	是	纯粹	原来的	.

他的所有方法和想法都是完全原创的。

['evriwʌn] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['hɑːbi] ; [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] [wʌz; wəz] [goʊst] [ænd; ənd] [spuːk] - ['hʌntɪŋ] .

Everyone	has	some	hobby	;	his	hobby	was	ghost	and	spook	-	hunting	.
每个人	有	一些	爱好	;	他的	爱好	曾是	鬼	和	幽灵	-	打猎	.

每个人都有自己的爱好；他的爱好是捉鬼捉鬼。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['lʌvli] [sep'tembər] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	were	sitting	one	lovely	September	evening	in	the	gardens	of	one	of	the
我们	是	坐着	一	迷人的	九月	晚上	在	这	花园	的	一	的	这

[hoʊ'tel] [æt; ət] [bɑːn] ,

hotels	at	Bonn	,
酒店	在	波恩	,

九月一个美好的傍晚，我们坐在波恩一家酒店的花园里。

[wɪtʃ] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [raɪn] ,
which stretched down to the river Rhine ,
哪个 拉伸 向下 到 这 河 莱茵河 ,

它一直延伸到莱茵河，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːfts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]
listening to the band and watching the great rafts coming down the river
聆听 到 这 乐队 和 观看 这 伟大的 木筏 未来 向下 这 河
[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .
from the Black Forest .
从 这 黑色的 森林 .

听着乐队演奏，看着巨大的木筏从黑森林沿河而下。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] [bɪg] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkiz] ,
“ By Jove , sir , ” said the old man , “ I have shot big game in the Rockies ,
“ 经过 朱庇特 , 先生 , ” 说 这 老的 男人 , “ 我 有 射击 大的 游戏 在 这 落基山脉 ,

“老天爷啊，先生，”老人说，“我在落基山脉猎杀过大型猎物。”

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['taɪgɚz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , [zuːks] !
and hunted tigers and all that sort of thing ; but , zooks !
和 猎杀 老虎 和 全部 那 种类 的 事物 ; 但 , 祖克斯 !

他们猎杀老虎等等；但是，祖克斯！

[sɜːr] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['hʌntɪŋ] ['goʊsts] ['eni] [deɪ] .
sir , I prefer hunting ghosts any day .
先生 , 我 更喜欢 打猎 鬼魂 任何 天 .

先生，我宁愿去捉鬼。

[ðæt] ['rɑːbərt] [diː]['mɑːn,troʊz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [sɔː] .
That Robert de Montrose was the first I saw .
那 罗伯特 德 蒙特罗斯 曾是 这 第一的 我 锯 .

我见到的第一个人是罗伯特·德·蒙特罗斯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃeɪdz] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evriwer] ,
There are shoals of these shades about , a perfect army of them everywhere ,
那里 是 浅滩 的 这些 色调 关于 , 一个 完美的 军队 的 他们 到处 ,
[ɪ'speʃəli] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] .
especially in St Andrews .
尤其 在 英石 安德鲁斯 .

到处都是这种阴影，简直像一支完美的军队，尤其是在圣安德鲁斯。

[gæd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [bæn'ʃiːz] [ʃriːk] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɑːgz] .
Gad , sir , you should hear the banshees shrieking at night in the Irish bogs .
加德 , 先生 , 你 应该 听到 这 女妖 尖叫 在 夜晚 在 这 爱尔兰 沼泽 .

天哪，先生，您真应该听听爱尔兰沼泽地里女妖夜间的尖叫声。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [siː] ['sɜːpənts] ,
I don't believe in your infernal sea serpents ,
我 不 相信 在 你的 地狱 海 蛇 ,

我不相信你们那些可怕的海蛇。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] ['wɔːtər] ['kɛlpis] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [leɪks] .
but I've seen water kelpies in the Scottish and American lakes .
但 我已经 已见 水 凯尔皮斯 在 这 苏格兰 和 美国人 湖泊 .

但我曾在苏格兰和美国的湖泊中见过水精灵。

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['bænʃiː,bæn'ʃiː][ɔːr] [siːn] [ə; eɪ]['wɔːtər] ['kelpi] .
” I told him I had never heard a banshee or seen a water kelpie .
” 我 讲述 他 我 有 绝不 听到 一个 女妖 或者 已见 一个 水 凯尔皮 .

“我告诉他，我从未听过女妖的叫声，也从未见过水妖。”

“ ['veri] ['laɪkli] , [sɜ:r] , ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] .
“ Very likely , sir , very probable .
“ 非常 可能 , 先生 , 非常 可能 .

“很有可能，先生，很有可能。”

['evriwʌn] [kɑ:nt] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [ði:z] [θɪŋz] .
Everyone can't see and hear these things .
每个人 不能 看 和 听到 这些 事物 .

不是每个人都能看到和听到这些。

[aɪ][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] .
” I told him I had never seen a disembodied spirit , and didn't want to .
” 我 讲述 他 我 有 绝不 已见 一个 无形的 精神 , 和 没有 想 到 .

“我告诉他，我从未见过无形的灵魂，也不想见。

“ [gæd] , [zu:ks] !
“ Gad , zooks !
“ 加德 , 祖克斯 !

“天哪，祖克斯！”

[sɜ:r] , [aɪ] [kən'sɪdər] - ['bɑ:dɪz] [fɑ:r] [wɜ:rs] .
sir , I consider disinspirited bodies far worse .
先生 , 我 考虑 - 身体 远的 更糟 .

先生，我认为失去灵魂的尸体更糟糕。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['kɑ:mən] .
They are quite common .
他们 是 相当 常见的 .

它们很常见。

[aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə]['hju:mən] ['bɑ:dɪz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [ɔ:r] [soʊlz] ,
I allude to human bodies that have lost their spirits or souls ,
我 暗示 到 人类 身体 那 有 丢失的 他们的 烈酒 或者 灵魂 ,

我指的是失去了精神或灵魂的人类躯体。

[ænd; ənd] [jet] [goʊ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .
and yet go about among us .
和 然而 去 关于 之中 我们 .

然而，他们却在我们中间活动。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[sɜ:r] , [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
sir , my cousin is one of them .
先生 , 我的 表哥 是 一 的 他们 .

先生，我的表弟就是其中之一。

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [dɪ'tætʃt] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [-]
“ Ah , ” he continued , “ detached personality is a curious [40]
“ 啊 , ” 他 持续 , “ 分离的 性格 是 一个 好奇的 [-]

“啊，”他继续说道，“疏离的性格是一种奇特的[40]

[θɪŋ] .
thing .
事物 .

事物。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'tætʃ] [maɪ][ˌpɜːrsə'næləti] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”

I	can	detach	my	personality	,	can	you	?	”
我	能	分离	我的	性格	,	能	你	?	”

我可以剥离自己的个性，你能吗?

“ [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [aɪ] [sed] , “ [wʌt] [ðə; ðiː] [duːs] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	Most	certainly	not	,	”	I	said	,	“	what	the	deuce	do	you	mean	?	”
“	最多	当然	不是	,	”	我	说	,	“	什么	这	二	做	你	意思是	?	”

“绝对不是，”我说，“你到底是什么意思？”

“ [miːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [miːn] [maɪ]['spɪrɪt][kæn; kən] [floʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][æt; ət] [wɪl] .

“	Mean	,	”	he	said	,	“	I	mean	my	spirit	can	float	out	of	my	body	at	will	.
“	意思是	,	”	他	说	,	“	我	意思是	我的	精神	能	漂浮	出去	的	我的	身体	在	将要	.

“我的意思是，”他说，“我的灵魂可以随意离开我的身体。”

[maɪ]['spɪrɪt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l] [bə'luːn] .

My	spirit	becomes	a	sort	of	mental	balloon	.
我的	精神	变成	一个	种类	的	精神的	气球	.

我的精神就像一个精神气球。

[aɪ][kæn; kən] [ðen] [dɪ'faɪ] ['destəni] . ”

I	can	then	defy	destiny	.	”
我	能	然后	违抗	命运	.	”

这样我就可以逆命运而行了。

“ [haʊ] [ɪn] ['θʌndər] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] ? ”

“	How	in	thunder	do	you	manage	to	do	it	anyway	?	”
“	如何	在	雷	做	你	管理	到	做	它	反正	?	”

“你到底是怎么做到的？”

“ [baɪ] ['præktɪs] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	By	practice	,	sir	,	of	course	.
“	经过	实践	,	先生	,	的	课程	.

“当然是通过练习，先生。”

[wen] [maɪ]['spɪrɪt] [floʊts] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ,

When	my	spirit	floats	out	of	my	body	,
什么时候	我的	精神	浮标	出去	的	我的	身体	,

当我的灵魂离开我的身体时，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] [oʊn] [oʊld]['bɑːdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [oʊld] [rek] [ʌv; əv]

I	can	see	my	own	old	body	sitting	in	my	armchair	and	an	ugly	old	wreck	of
我	能	看	我的	自己的	老的	身体	坐着	在	我的	扶手椅	和	一个	丑陋的	老的	破坏	的

[ə; eɪ]['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

a	body	it	is	.
一个	身体	它	是	.

我仿佛看到了自己衰老的身体坐在扶手椅上，那真是一具丑陋不堪、破败不堪的躯壳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ][æd'mɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wiːkənɪŋ] .

It	is	bad	for	one	,	I	admit	;	it	is	very	weakening	.
它	是	坏的	为了	一	,	我	承认	;	它	是	非常	减弱	.

我承认，这对人不好；这会让人非常虚弱。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [meɪ] ['hæpən] ; [ə'nʌðər] ['wɑːndərɪŋ] ['spɪrɪt] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Another	thing	may	happen	;	another	wandering	spirit	may	suddenly	take	possession	of
其他	事物	可能	发生	;	其他	漫游	精神	可能	突然	拿	拥有	的

[wʌnz] ['bɑːdi] ,

one's	body	,
一个人的	身体	,

还有一种情况可能发生：另一个游荡的灵魂可能会突然占据你的身体。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌnz] [oʊn] ['spɪrɪt] [kɑ:nt] [get] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ]
and **then** **one's** **own** **spirit** **can't** **get** **back** **again** **,** **and** **it** **becomes** **a** **wandering**
和 然后 一个人的 自己的 精神 不能 得到 后退 再次 , 和 它 变成 一个 漫游
['spɪrɪt] ,
spirit **,**
精神 ,

然后，人的灵魂就无法返回原处，变成了游荡的灵魂。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪt'self] ['ɪntu:] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['bɑ:dɪz] .
and **is** **always** **trying** **to** **force** **itself** **into** **other** **people's** **bodies** **.**
和 是 总是 尝试 到 力量 本身 进入 其他 人们的 身体 .

它总是试图强行进入其他人的身体。

[ðen] [wʌnz] ['spɪrɪt] [gets] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['bʌŋkər] , [ju:; jʊ] [si:] . ”
Then **one's** **spirit** **gets** **into** **a** **mental** **bunker** **,** **you** **see** **.** **”**
然后 一个人的 精神 获得 进入 一个 精神的 掩体 , 你 看 . ”

然后，人的精神就会躲进一个精神堡垒里，你看。”

“ [aɪ][dəunt] [si:] [ə; eɪ][bɪt] .
“ **I** **don't** **see** **a** **bit** **.**
” 我 不 看 一个 少量 .

“我一点儿也看不到。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] .
It **is** **most** **unpleasant** **.**
它 是 最多 令人不快的 .

这非常令人不快。

[tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['goʊsts] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] ['dægər] [ju:; jʊ] [geɪv] ['meɪdʒər]
Tell **me** **about** **ghosts** **you** **have** **seen** **,** **and** **about** **that** **dagger** **you** **gave** **Major**
告诉 我 关于 鬼魂 你 有 已见 , 和 关于 那 匕首 你 给予 主要的
['mɑ:nˌtroʊz] . ”
Montrose **.** **”**
蒙特罗斯 . ”

告诉我你见过的鬼魂，还有你送给蒙特罗斯少校的那把匕首。

“ [oʊ] ! [soʊ] [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ? ”
“ **Oh** **!** **so** **then** **you** **are** **not** **interested** **in** **eliminated** **personality** **?** **”**
” 哦 ! 所以 然后 你 是 不是 感兴趣的 在 已淘汰 性格 ? ”

“哦！这么说你对被淘汰的个性不感兴趣？”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **Not** **a** **bit** **,** **”** **I** **said** **,**
” 不是 一个 少量 , ” 我 说 ,

“一点也不，”我说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] ['dægər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . ”
“ **I** **don't** **know** **what** **it** **is** **.** **Tell** **me** **about** **that** **dagger** **for** **a** **change** **.** **”**
” 我 不 知道 什么 它 是 . 告诉 我 关于 那 匕首 为了 一个 改变 . ”

“我不知道那是什么。不如跟我说说那把匕首吧。”

“ [oʊ] ! [ɑ:] !
“ **Oh** **!** **ah** **!**
” 哦 ! 啊 !

“哦！啊！

[wel] , [ðə; ði] ['dægər] ['rɑ:bərt] [ʌv; əv]['mɑ:nˌtroʊz] [geɪv] [ˌem 'i:] [pru:vd] [ʌv; əv] [greɪt] [ju:z][tu:; tə][maɪ][oʊld]
Well **,** **the** **dagger** **Robert** **of** **Montrose** **gave** **me** **proved** **of** **great** **use** **to** **my** **old**
出色地 , 这 匕首 罗伯特 的 蒙特罗斯 给予 我 已证实 的 伟大的 使用 到 我的 老的
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

罗伯特·蒙特罗斯送给我的那把匕首，对我的老朋友来说确实派上了大用场。

[bɑːb]['mɑːnˌtroʊz] , [ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] .

Bob	**Montrose**	**,**	**on**	**many**	**occasions**	**.**
鲍勃	蒙特罗斯	,	在	许多	场合	.

鲍勃·蒙特罗斯，多次。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

It	**had**	**a**	**wonderful**	**power**	**of**	**its**	**own**	**.**
它	有	一个	精彩的	力量	的	它是	自己的	.

它本身就拥有强大的力量。

[wʌns] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['fɛloʊz] [wʌn] [naɪt] ,

Once	**he**	**got**	**into**	**a**	**broil**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**Spanish**	**fellows**	**one**	**night**	**,**
一次	他	得到	进入	一个	烤	和	一个	很多	的	西班牙语	伙伴们	一	夜晚	,

有天晚上，他跟一群西班牙人起了冲突。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'ɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [taɪt]

and	**as**	**he**	**was**	**unarmed**	**at**	**the**	**time**	**he**	**was**	**in**	**a**	**remarkably**	**tight**
和	作为	他	曾是	徒手	在	这	时间	他	曾是	在	一个	非常	紧的

['kɔːrnər] .

corner	**.**
角落	.

由于当时他手无寸铁，所以他陷入了极其艰难的境地。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

Suddenly	**something**	**slipped**	**into**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**,**	**by**	**Jove**	**,**	**sir**	**,**	**it**	**was**	**the**
突然	某物	滑倒了	进入	他的	手	,	和	,	经过	朱庇特	,	先生	,	它	曾是	这

['dægər] ,

dagger	**,**
匕首	,

突然，有什么东西滑进了他的手里，老天爷啊，先生，那是一把匕首！

[ænd; ənd] [ðæt] ['dægər] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**that**	**dagger**	**saved**	**his**	**life**	**.**
和	那	匕首	已保存	他的	生活	.

那把匕首救了他的命。

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['luːnətɪk] ,

Another	**time**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**an**	**American**	**train**	**with**	**a**	**raving**	**lunatic**	**,**
其他	时间	他	成立	他自己	在	一个	美国人	火车	和	一个	狂言	疯子	,

还有一次，他发现自己和一名精神错乱的疯子同乘一列美国火车。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['dægər] ['hiːd][hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn]

and	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**the**	**protecting**	**dagger**	**he'd**	**have**	**been**	**torn**
和	如果	它	有	不是	到过	为了	这	保护	匕首	他会	有	到过	撕裂

[lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .

limb	**from**	**limb**	**.**
肢	从	肢	.

如果不是那把护身匕首，他早就被撕成碎片了。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

After	**that**	**he**	**took**	**it**	**everywhere**	**with**	**him**	**.**	**”**
后	那	他	采取	它	到处	和	他	.	”

之后他就一直随身带着它。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”

“	**Where**	**is**	**it**	**now**	**?**	**”**
“	在哪里	是	它	现在	?	”

“它现在在哪儿？”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	**Well**	**,**	**there's**	**an**	**odd**	**thing**	**if**	**you**	**like**	**.**
“	出色地	,	有	一个	奇怪的	事物	如果	你	喜欢	.

“嗯，如果你愿意的话，这是一件奇怪的事。”

[bɑːb][daɪd][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [fræns] , [wer] [pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Bob	died	in	the	Isle	of	France	,	where	Paul	and	Virginia	used	to	be	.
鲍勃	死亡	在	这	小岛	的	法国	,	在哪里	保罗	和	弗吉尼亚州	用过的	到	是	.

鲍勃在法国岛去世，保罗和弗吉尼亚以前也住在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl] , [ænd; ənd][ɪz] ['berid] [ðer; ðər] .

He	was	killed	by	a	fall	,	and	is	buried	there	.
他	曾是	被杀	经过	一个	落下	,	和	是	埋葬	那里	.

他因坠落身亡，并被埋葬在那里。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['dægər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [-]

He	left	the	dagger	to	me	in	[	41	]
他	左边	这	匕首	到	我	在	[	-	]

他把匕首留给了我[41]

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [bʌt; bət][noʊ]['hjuːmən] [aɪz] [hæv; həv]['evər] [siːn] [ðæt] ['dægər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] .

his	will	,	but	no	human	eyes	have	ever	seen	that	dagger	since	his	death	.
他的	将要	,	但	不	人类	眼睛	有	曾经	已见	那	匕首	自从	他的	死亡	.

那是他的遗物，但自他死后，再也没有人见过那把匕首。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] ,

It	may	have	been	stolen	,
它	可能	有	到过	被盗	,

它可能是被偷的。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]['ɪntuː]['rɑːbərt][ʌv; əv]

or	it	may	have	gone	back	to	where	it	came	from	into	Robert	of
或者	它	可能	有	已消失	后退	到	在哪里	它	来了	从	进入	罗伯特	的

[mɑːn'roʊzɪz] [stoʊn] [kɪst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃæptər] - [haʊs] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [kə'θiːdrəl] .

Montrose's	stone	kist	in	the	old	Chapter	-	House	at	St	Andrews	Cathedral	.
蒙特罗斯的	石头	基斯特	在	这	老的	章	-	房子	在	英石	安德鲁斯	大教堂	.

或者它可能回到了它最初的地方，回到了圣安德鲁斯大教堂旧教堂会议厅里罗伯特·蒙特罗斯的石棺中。

['prɑːbəbli] [ɪts] ['juːsflnəs] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] .

Probably	its	usefulness	was	at	an	end	,	and	it	was	needed	no	more	.
大概	它是	用处	曾是	在	一个	结尾	,	和	它	曾是	需要	不	更多的	.

或许它的用途已经结束了，不再需要它了。

[bɑːb][toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [kwɪr] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['dægər] .

Bob	told	me	one	queer	thing	about	that	dagger	.
鲍勃	讲述	我	一	酷儿	事物	关于	那	匕首	.

鲍勃跟我讲了一件关于那把匕首的奇怪事。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [nɪr] ['krɪsməsˌtaɪd] ([ðə; ði] ['dægər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Once	a	year	near	Christmastide	(	the	dagger	hung	on	the	wall	of	his
一次	一个	年	靠近	圣诞节	(	这	匕首	悬挂	在	这	墙	的	他的

['bedruːm; 'bedrʊm]) [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][ɪg'zuːd][ə; eɪ] [θɪk] ['redɪʃ] ['fluːɪd][laɪk] [blʌd] ,

bedroom	)	it	used	to	exude	a	thick	reddish	fluid	like	blood	,
卧室	)	它	用过的	到	渗出物	一个	厚的	微红	体液	喜欢	血	,

每年圣诞节前后（那把匕首挂在他卧室的墙上），它都会渗出像血一样浓稠的红色液体。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪn][lɑːrdʒ][drɑːps] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [soʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl]

which	used	to	cover	the	blade	in	large	drops	,	and	it	remained	so	for	several
哪个	用过的	到	覆盖	这	刀刃	在	大的	滴	,	和	它	剩余	所以	为了	一些

['aʊərz] — [ænd; ənd] ,

hours	—	and	,
小时	—	和	,

以前，水滴会大块地覆盖在刀刃上，而且这种情况会持续几个小时——

[ə'gen] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] . ”

again	,	sometimes	at	night	it	used	to	shine	with	a	bright	light	of	its	own	.	”
再次	,	有时	在	夜晚	它	用过的	到	闪耀	和	一个	明亮的	光	的	它是自己的		.	”

此外，有时在夜里，它还会发出明亮的光芒。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪn'di:d] ['wʌndərf(ə)l] , ” [aɪ] [sed] , ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [ʃə'ru:t] ,
“ That is indeed wonderful , ” I said , lighting another cheroot ,
“ 那 是 的确 精彩的 , ” 我 说 , 灯光 其他 雪茄 ,

“那真是太好了，”我说着，又点燃了一支雪茄。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌes 'ti:] ['ændru:z] ['boʊgl] .
“ but tell me more about the St Andrews bogles .
“ 但 告诉 我 更多的 关于 这 英石 安德鲁斯 博格尔斯 .

“但是请您再多告诉我一些关于圣安德鲁斯博格尔斯的事情。”

['æstrəl] ['bɑ:dɪz] , ['du:əl][ˌpɜ:rsə'næləti] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [dɪ'pres] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt] . ”
Astral bodies , dual personality , and things of that kind depress me a bit . ”
星体 身体 , 双重的 性格 , 和 事物 的 那 种类 抑郁 我 一个 少量 . ”

星体、双重人格之类的东西让我有点沮丧。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] [ɑ:d] , ” [sed] [oʊld] ['tʃestər] , “ [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .
“ Well , that is odd , ” said old Chester , “ I love them .
“ 出色地 , 那 是 奇怪的 , ” 说 老的 切斯特 , “ 我 爱 他们 .

“嗯，这真奇怪，”老切斯特说，“我喜欢它们。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌes 'ti:] ['ændru:z] [aɪ] ['rentɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [θɪk] [wɔ:lz] ,
When I was in St Andrews I rented a fine old house , with huge thick walls ,
什么时候 我 曾是 在 英石 安德鲁斯 我 租来的 一个 美好的 老的 房子 , 和 巨大的 厚的 墙壁 ,

我在圣安德鲁斯的时候租了一栋很棒的老房子，墙壁又厚又高。

[bɪg] ['faiəpleisiz] , ['fʌni] ['kɔ:rkskru:] [sterz] , [sʌtʃ] [rʌm] [hoʊlz] [ænd; ənd]['kɔ:rnərz] , [ænd; ənd][bɪg]
big fireplaces , funny corkscrew stairs , such rum holes and corners , and big
大的 壁炉 , 有趣的 开瓶器 楼梯 , 这样的 朗姆酒 孔 和 角落 , 和 大的
['vɔ:ltɪd] [ˈkitʃinz] .
vaulted kitchens .
拱形 厨房 .

巨大的壁炉、奇特的螺旋楼梯、隐蔽的角落和酒窖，以及宽敞的拱形厨房。

[its] [ɔ:l] [poʊld] [daʊn] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bræn] [nu:] [haʊs] [bɪlt] ;
It's all pulled down now , I believe , and a bran new house built ;
它是 全部 拉 向下 现在 , 我 相信 , 和 一个 麸 新的 房子 建造 ;

我相信现在所有东西都已被拆除，并建造了一座全新的房子；

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:mz; rʊmz] [bɪ'loʊ] [ɑ:r; ər] [left] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
but I hear the vaulted rooms below are left exactly as they were .
但 我 听到 这 拱形 房间 以下 是 左边 确切地 作为 他们 是 .

但我听说下面的拱形房间都保持了原样。

['pi:p(ə)l] ['dɪdnt] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ; [ðeɪ] [hɜ:rd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [ræpɪŋz] ,
People didn't take to the old house ; they heard noises and rappings ,
人们 没有 拿 到 这 老的 房子 ; 他们 听到 噪音 和 说唱 ,

人们不喜欢那栋老房子；他们经常听到噪音和敲击声。

[ænd; ənd] [sɔ:] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
and saw things in the night , and so on .
和 锯 事物 在 这 夜晚 , 和 所以 在 .

夜里也看到过一些东西，等等。

[wi:; wi][ɔ:l] [sɔ:] [θɪŋz] .
We all saw things .
我们 全部 锯 事物 .

我们都看到了那些事。

[maɪ] ['brʌðər] [met] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [oʊld] [wɪtʃ] , [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrθədɑːks]

My	brother	met	the	ghost	of	a	horrible	looking	old	witch	,	quite	in	the	orthodox
我的	兄弟	遇见	这	鬼	的	一个	可怕	寻找	老的	巫婆	,	相当	在	这	正统

[dres] ,

dress	,
裙子	,

我哥哥遇到了一个穿着正统服饰、面目狰狞的老巫婆鬼魂。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪtʃ] [leɪk] .

on	the	Witch	Hill	above	the	Witch	Lake	.
在	这	巫婆	爬坡道	多于	这	巫婆	湖	.

在女巫湖上方的女巫山上。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] ['terəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɪl] — [nəːvs] [went] [ɔːl]

It	upset	him	terribly	at	the	time	—	made	him	quite	ill	—	nerves	went	all
它	沮丧的	他	可怕	在	这	时间	—	制成	他	相当	患病的	—	神经	去	全部

[tuː; tə] [pɑːt] — [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [hɪm'self] ['æftər] [ðæt] .

to	pot	—	would	not	sleep	in	a	room	by	himself	after	that	.
到	锅	—	会	不是	睡觉	在	一个	房间	经过	他自己	后	那	.

当时这件事让他非常难过——让他病得很重——神经完全崩溃了——从那以后，他再也不敢独自在房间里睡觉了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['devəlɪʃ] ['æŋgri] , [sɜːr] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”

He	made	me	devilish	angry	,	sir	,	I	can	tell	you	.	”
他	制成	我	恶魔般的	生气的	,	先生	,	我	能	告诉	你	.	”

先生，我可以告诉你，他把我气得火冒三丈。

“ [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mʌðər] ['ælɪsən] [kreɪk] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [wɪtʃ] , [huː] [wʌz; wəz] [bɜːrnt]

“	Perhaps	it	was	Mother	Alison	Craik	,	a	well	-	known	witch	,	who	was	burnt
“	也许	它	曾是	母亲	艾莉森	克雷克	,	一个	出色地	-	已知	巫婆	,	WHO	曾是	烧焦的

[ðer; ðər] . ”

there	.	”
那里	.	”

“或许在那里被烧死的是著名的女巫艾莉森·克雷克修女。”

“ ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [oʊld] [kæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] , [æn; ən] [oʊld] [hæg] .

“	Likely	enough	,	sir	,	it	may	have	been	the	old	cat	you	mention	,	an	old	hag	.
“	可能	足够的	,	先生	,	它	可能	有	到过	这	老的	猫	你	提到	,	一个	老的	魔女	.

“先生，很有可能就是您提到的那只老猫，一个老巫婆。”

[ðen] [maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['fæntəm] [koʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] [wɔːk] [wʌn] ['wɪndi]

Then	my	nephew	and	I	saw	that	phantom	coach	in	the	Abbey	Walk	one	windy
然后	我的	侄子	和	我	锯	那	幻影	教练	在	这	修道院	走	一	刮风

['muːnlaɪt] [naɪt] .

moonlight	night	.
月光	夜晚	.

后来，在一个刮着风的月夜，我和侄子在修道院步道上看到了那辆幽灵马车。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌjuː 'es] ['veri] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [roʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] ['kærɪdʒ] . ”

It	passed	us	very	quickly	,	but	made	a	deuced	row	,	like	a	lifeboat	carriage	.	”
它	通过了	我们	非常	迅速地	,	但	制成	一个	过度	排	,	喜欢	一个	救生艇	运输	.	”

它从我们身边飞驰而过，划出了一道长长的弧线，就像救生艇的艇厢一样。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? ”

“	What	was	it	like	?	”
“	什么	曾是	它	喜欢	?	”

“感觉怎么样？”

“ [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [blæk] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪr] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] .

“	Like	a	huge	black	box	with	windows	in	it	,	and	a	queer	light	inside	.
“	喜欢	一个	巨大的	黑色的	盒子	和	视窗	在	它	,	和	一个	酷儿	光	里面	.

“就像一个巨大的黑色盒子，上面开着窗户，里面透着奇异的光线。”

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːfɪn] .

It	reminded	me	of	a	great	coffin	.
它	提醒	我	的	一个	伟大的	棺材	.

它让我想起一口巨大的棺材。

['ʌgli] ['lʊkɪŋ] [ə'fer] ;

Ugly	looking	affair	;
丑陋的	寻找	事务	;

一场丑陋的闹剧;

['veri] [ʌn'kæni] [θɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑːt] .

very	uncanny	thing	to	meet	at	that	time	of	night	and	in	such	a	lonely	spot	.
非常	不可思议	事物	到	见面	在	那	时间	的	夜晚	和	在	这样的	一个	孤独	点	.

在深夜如此偏僻的地方遇到这种人，真是太不可思议了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [gɔːn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːrd] [ɪts] ['rʌmblɪŋ] [-]

It	was	soon	gone	,	but	we	heard	its	rumbling	[	42	]
它	曾是	很快	已消失	,	但	我们	听到	它是	隆隆声	[	-	]

它很快就消失了，但我们听到了它的隆隆声[42]

[nɔɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . ”

noise	for	a	long	time	.	”
噪音	为了	一个	长的	时间	.	”

长时间的噪音。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [laɪk] , [eɪ] ? ”

“	What	were	the	horses	like	,	eh	?	”
“	什么	是	这	马匹	喜欢	,	嗯	?	”

“那些马怎么样？”

“ ['ʃædoʊi] ['lʊkɪŋ] [blæk] [θɪŋz] , [laɪk] [greɪt] [blæk] ['biːtlz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [θɪn] [legz] . ”

“	Shadowy	looking	black	things	,	like	great	black	beetles	with	long	thin	legs	.	”
“	阴暗的	寻找	黑色的	事物	,	喜欢	伟大的	黑色的	甲虫	和	长的	薄的	腿	.	”

“看起来像黑色阴影的东西，像长着细长腿的大黑甲虫。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['draɪvər] [laɪk] ?

“	And	what	was	the	driver	like	?
“	和	什么	曾是	这	司机	喜欢	?

“司机怎么样？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] , [blæk] ['ɑːbdʒekt]['ɔːlsoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] , [blæk] , [læŋk]['lɑːbstər] ,

“	He	was	a	tall	thin	,	black	object	also	,	like	a	big	,	black	,	lank	lobster	,
“	他	曾是	一个	高的	薄的	,	黑色的	目的	还	,	喜欢	一个	大的	,	黑色的	,	空白	龙虾	,

“他又高又瘦，浑身漆黑，就像一只又大又黑又细长的龙虾。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

with	a	cocked	hat	on	the	top	.
和	一个	上膛	帽子	在	这	顶部	.

头上戴着一顶三角帽。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

That's	all	I	could	see	.
那就是	全部	我	可以	看	.

我只能看到这些。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

On	the	top	of	the	coach	was	an	object	that	looked	like	a	gigantic
在	这	顶部	的	这	教练	曾是	一个	目的	那	看起来	喜欢	一个	巨大

[tə'ræntʃələ]['spaɪdər] ,

tarantula	spider	,
狼蛛	蜘蛛	,

车厢顶部有一个看起来像巨型狼蛛的物体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['gɑːrgɔɪl] .

with	a	head	like	a	moving	gargoyle	.
和	一个	头	喜欢	一个	移动	石像鬼	.

头部像个会动的石像鬼。

[aɪ][kɑːnt] [get][æt; ət][ðə; ði]['riːəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [oʊld] [koʊtʃ] [jet] .

I	can't	get	at	the	real	history	of	that	mysterious	old	coach	yet	.
我	不能	得到	在	这	真实的	历史	的	那	神秘	老的	教练	然而	.

我还没能弄清那辆神秘老马车的真实历史。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məːdəd] ['prelits] ,

I	don't	believe	it	has	anything	whatever	to	do	with	the	murdered	prelates	,
我	不	相信	它	有	任何事物	任何	到	做	和	这	被谋杀	主教们	,

['biːtən] [ɔːr] ['ʃaːp] .

Beaton	or	Sharpe	.
比顿	或者	夏普	.

我不认为这与被谋杀的主教比顿或夏普有任何关系。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [dʌz] [goʊ] [ə'baʊt] .

However	,	the	coach	does	go	about	.
然而	,	这	教练	做	去	关于	.

然而，教练确实四处走动了。

[ə'nʌðər] [reɪθ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

Another	wraith	I	saw	at	the	Castle	of	St	Andrews	was	that	of	James
其他	幽灵	我	锯	在	这	城堡	的	英石	安德鲁斯	曾是	那	的	詹姆斯

['hepbɜːrn] ,

Hepburn	,
赫本	,

我在圣安德鲁斯城堡看到的另一个幽灵是詹姆斯·赫本的幽灵。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['bɑːθˌwɛl] , [θɜːrd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] .

Earl	of	Bothwell	,	third	husband	of	Mary	Queen	of	Scots	.
伯爵	的	博斯韦尔	,	第三	丈夫	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	.

博斯韦尔伯爵，苏格兰女王玛丽的第三任丈夫。

[hiː; hi] [laɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [ʌv; əv] - [tʃɜːrtʃ] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] - .

He	lies	buried	in	the	crypt	of	Faarveile	Church	,	close	to	the	cattegut	.
他	谎言	埋葬	在	这	密室	的	-	教会	,	关闭	到	这	-	.

他被埋葬在法维尔教堂的地下室里，靠近卡特古特琴。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət]['mɑːlmoʊ] ; [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]

Before	his	death	he	was	a	prisoner	at	Malmo	;	then	he	was	sent	to
前	他的	死亡	他	曾是	一个	囚犯	在	马尔默	;	然后	他	曾是	发送	到

['denmɑːrk] ,

Denmark	,
丹麦	,

他去世前曾是马尔默的囚犯；之后被送往丹麦。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn] [æt; ət] - . ”

and	died	in	the	dungeon	of	the	State	prison	at	Drachsholm	.	”
和	死亡	在	这	地牢	的	这	状态	监狱	在	-	.	”

他死于德拉赫斯霍尔姆州立监狱的地牢中。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪd] , ” [aɪ] [sed] , “ [ə'baʊt] [ðoʊz] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn] ['bɑːθˌwɛl] [ænd; ənd]
“ I am awfully interested , ” I said , “ about those times , and in Bothwell and
“ 我 是 非常 感兴趣的 , ” 我 说 , “ 关于 那些 时代 , 和 在 博斯韦尔 和
['meri] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . ”
Mary in particular . ”
玛丽 在 特别的 . ”

“我对那个时代，特别是博斯韦尔和玛丽，非常感兴趣，”我说。

“ [ɑːdz] [fɪʃ] , [sɜːr] , ” [sed] ['tʃestər] ,
“ Odd's fish , sir , ” said Chester ,
“ 赔率 鱼 , 先生 , ” 说 切斯特 ,

“先生，那是奥德的鱼，”切斯特说。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪ] [went] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] - [wel] - [prɪ'zɜːrv] ['bɑːdi] .
“ so am I . I went to Faarveile to see Bothwell's well - preserved body .
“ 所以 是 我 . 我 去 到 - 到 看 - 出色地 - 保存完好 身体 .

“我也是。我去法维尔看了博斯韦尔保存完好的遗体。”

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
The verger took me down a trap - door near the altar ,
这 教堂管理员 采取 我 向下 一个 陷阱 - 门 靠近 这 坛 ,

教堂管理员带我沿着祭坛附近的一个活板门下去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['lɪdlɪs] [bɑːks] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [feɪs] ,
and there it lies in a lidless box , a very fine face ,
和 那里 它 谎言 在 一个 无盖 盒子 , 一个 非常 美好的 脸 ,

它静静地躺在一个没有盖子的盒子里，一张非常精美的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [maʊθ] .
with a cynical and mocking mouth .
和 一个 愤世嫉俗 和 嘲讽 嘴 .

带着愤世嫉俗和嘲讽的口吻。

[hiː; hi] ['məːdəd] ['dɑːrnli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ænd; ənd] ['berid] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ɪn]
He murdered Darnley , and he was treated and buried as a murderer in
他 被谋杀 达恩利 , 和 他 曾是 治疗 和 埋葬 作为 一个 凶手 在
[ðoʊz] ['baɪgɔːn] [deɪz] .
those bygone days .
那些 逝去的 天 .

他谋杀了达恩利，在那个年代，他被当作杀人犯对待和埋葬。

[æt; ət]['mɑːlmoʊ][foʊks] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæd] [waɪf] , [dʒeɪn]
At Malmo folks say he was tormented by the ghosts of his mad wife , Jane
在 马尔默 各位 说 他 曾是 饱受折磨 经过 这 鬼魂 的 他的 疯狂的 妻子 , 简
['hʌntli] ,
Huntly ,
亨特利 ,

在马尔默，人们说他一直受到他疯癫妻子简·亨特利的鬼魂的折磨。

[ænd; ənd][baɪ] ['dɑːrnli] .
and by Darnley .
和 经过 达恩利 .

以及达恩利。

[hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ['devəlɪʃ] [wel] [raɪt] ,
He ended his days in misery , and serve him devilish well right ,
他 结束 他的 天 在 苦难 , 和 服务 他 恶魔般的 出色地 正确的 ,

他死得悲惨，这是对他应得的惩罚。

[seɪ] [aɪ] . [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] ['lʌvli] ['meri] ['stjʊt] .
say I . I love and revere lovely Mary Stuart .
说 我 . 我 爱 和 尊敬 迷人的 玛丽 斯图尔特 .

我说，我爱戴并敬仰美丽的玛丽·斯图亚特。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [æt; ət] ['kɑːrˌbɛri] [hɪl] ,
Damn **it** **,** **sir** **,** **he** **deserted** **her** **when** **she** **was** **in** **a** **fix** **at** **Carberry** **Hill** **,**
该死 它 , 先生 , 他 荒凉的 她 什么时候 她 曾是 在 一个 使固定 在 卡伯里 爬坡道 ,
[ðə; ði] [kɜːr'mʌdʒən] . ”
the **curmudgeon** **.** **”**
这 脾气古怪的人 . ”

该死的先生，那个老顽固，在她身处卡伯里山困境时竟然抛弃了她。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [juː; jʊ] [sɔː] ? ”
“ **But** **what** **of** **the** **appearances** **of** **the** **Earl** **you** **saw** **?** **”**
“ 但 什么 的 这 外貌 的 这 伯爵 你 锯 ? ”

“但是你看到的伯爵的模样又是怎样的呢？”

“ [met] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ði]['kæs(ə)l] — [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][bɪg] , ['naɪtli] ,
“ **Met** **him** **twice** **at** **the** **Castle** **—** **no** **mistaking** **him** **—** **a** **big** **,** **knightly** **,**
“ 梅特 他 两次 在 这 城堡 — 不 误会 他 — 一个 大的 , 骑士精神 ,
['hænsəm] ['feloʊ] .
handsome **fellow** **.**
英俊的 同伴 .

“我在城堡里见过他两次——他绝对不会认错——一个身材高大、英俊潇洒、骑士风范十足的家伙。

['spɪrɪts] [kæn; kən] ['iːzəli] [æt; ət] [taɪmz] [ə'suːm] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] [fɔːrm][ænd; ənd] [dres] .
Spirits **can** **easily** **at** **times** **assume** **their** **earthly** **form** **and** **dress** **.**
烈酒 能 容易地 在 时代 认为 他们的 尘世的 形式 和 裙子 .

灵魂有时很容易就能化作尘世的形态和衣着。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] — [ðə; ði] ['sniriŋ] [lɪps][ænd; ənd][ɔːl] , [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,
I **recognised** **him** **at** **once** **—** **the** **sneering** **lips** **and** **all** **,** **just** **like** **his** **pictures** **,**
我 已确认 他 在 一次 — 这 冷笑 嘴唇 和 全部 , 只是 喜欢 他的 图片 ,
[tuː] .
too **.**
也 .

我一眼就认出了他——他那副冷笑的嘴角，跟他照片上的样子一模一样。

[wen] [hiː; hi] [glaidid] [pæst][ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [daɪs] - [bɑːks] ,
When **he** **glided** **past** **me** **his** **teeth** **were** **chattering** **like** **a** **dice** **-** **box** **,**
什么时候 他 滑翔 过去的 我 他的 牙齿 是 喋喋不休 喜欢 一个 骰子 - 盒子 ,

他从我身边滑过时，牙齿打颤得像骰子盒一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [nek] [boʊnz] .
and **the** **wind** **was** **whistling** **through** **his** **neck** **bones** **.**
和 这 风 曾是 吹口哨 通过 他的 脖子 骨头 .

风呼啸着穿过他的颈椎。

[aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm]['boʊldli] [-]
I **addressed** **him** **boldly** **[** **43** **]**
我 已解决 他 大胆地 [-]

我大胆地向他讲话[43]

[baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meltid] [ə'weɪ] .
by **name** **,** **but** **he** **melted** **away** **.**
经过 姓名 , 但 他 融化 离开 .

他被叫出了名字，但却消失得无影无踪。

[wʌn] [siːz] [ðiːz] [ˌæpə'rɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['ment(ə)l] [aɪz] .
One **sees** **these** **apparitions** **with** **one's** **mental** **eyes** **.**
一 看到 这些 幻影 和 一个人的 精神的 眼睛 .

人们用心灵之眼就能看到这些幻象。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ˌuːbli'et] [ɪn][ðə; ði] [siː]

I	saw	him	again	leaning	against	the	door	that	leads	to	that	oubliette	in	the	Sea
我	锯	他	再次	倾斜	反对	这	门	那	线索	到	那	地牢	在	这	海

['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Tower	of	the	Castle	.
塔	的	这	城堡	.

我又看到他倚靠在城堡海塔通往地牢的门上。

[ɪ'gæd] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪg'zæktli] [ri'zembld] [ðə; ði]['bɑːdi][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [krɪpt] [æt; ət] - .

Egad	,	sir	,	he	exactly	resembled	the	body	I	saw	in	the	old	crypt	at	Faarveile	.
哎呀	,	先生	,	他	确切地	类似	这	身体	我	锯	在	这	老的	密室	在	-	.

天哪，先生，他跟我在法维尔古墓里看到的尸体一模一样。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][æt; ət] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['kæs(ə)l]['ɔːlsoʊ] .

He	often	appears	there	,	and	at	Hermitage	Castle	also	.
他	经常	出现	那里	,	和	在	隐士庐	城堡	还	.

他经常在那里出现，也经常在冬宫出现。

[noʊ] [mis'teik] , [sɜːr] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['hepbɜːrn] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bɑːθˌwɛl] .

No	mistake	,	sir	,	that	was	Hepburn	,	the	Earl	of	Bothwell	.
不	错误	,	先生	,	那	曾是	赫本	,	这	伯爵	的	博斯韦尔	.

先生，没错，那正是赫本，博斯韦尔伯爵。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] — ([its] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] [naʊ]) — [ʌv; əv][ðə; ði]

I	must	tell	you	some	other	time	—	(	it's	getting	very	late	now	)	—	of	the
我	必须	告诉	你	一些	其他	时间	—	(	它是	获得	非常	晚的	现在	)	—	的	这

['goʊsts] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ,

ghosts	I	saw	in	my	house	at	St	Andrews	,
鬼魂	我	锯	在	我的	房子	在	英石	安德鲁斯	,

我得找个时间再跟你讲讲我在圣安德鲁斯老家看到的鬼魂——（现在时间很晚了）

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪər][ɔːr] [mʌŋk] [ʌv; əv] ['pɪtən'wiːm] .

and	of	the	Prior	or	Monk	of	Pittenweem	.
和	的	这	事先的	或者	僧	的	皮滕威姆	.

以及皮滕威姆修道院院长或僧侣。

[aɪ][mʌst; məst][tɜːrn]['ɪntuː][bed] [naʊ] .

I	must	turn	into	bed	now	.
我	必须	转动	进入	床	现在	.

我现在必须去睡觉了。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [hɪr] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	go	to	the	service	at	the	Cathedral	here	early	to	-	morrow	.
我	去	到	这	服务	在	这	大教堂	这里	早期的	到	-	明天	.

我明天一早要去这里的教堂参加礼拜。

" [ðen] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['tʃestər] [stroʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [tuː; tə][maɪ]

"	Then	the	tall	figure	of	Captain	Chester	strode	away	and	left	me	alone	to	my
"	然后	这	高的	数字	的	队长	切斯特	大步走	离开	和	左边	我	独自的	到	我的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] .

meditations	.
冥想	.

“然后，切斯特上尉高大的身影大步走开，留下我独自沉思。”

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪn] ['tʃestər] , [left] [ə'loʊn][ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] ['gaːdnz] ,

I	suppose	if	I	had	been	Captain	Chester	,	left	alone	there	in	those	gardens	,
我	认为	如果	我	有	到过	队长	切斯特	,	左边	独自的	那里	在	那些	花园	,

我想，如果我是切斯特上尉，独自一人留在那些花园里，

[aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ment(ə)l] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

I'd	have	seen	a	ghost	or	two	with	my	mental	eyes	;	but	,	instead	,
ID	有	已见	一个	鬼	或者	二	和	我的	精神的	眼睛	;	但	,	反而	,

我本可以用我的“心灵之眼”看到一两个鬼魂；但是，相反，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][fæt] ['weɪtər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [huː] [toʊld][ˌem 'iː][maɪ] ['sʌpər] [ə'weitid] [ˌem 'iː] . [-]

I	saw	a	fat	waiter	approaching	,	who	told	me	my	supper	awaited	me	.	[	44	]
我	锯	一个	胖的	服务员	接近	,	WHO	讲述	我	我的	晚餐	等待中	我	.	[	-	]

我看到一个胖服务员走过来，告诉我我的晚餐已经准备好了。[44]

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [skʌl] [ʌv; əv]['greɪˌfraɪərz] .

The	Screaming	Skull	of	Greyfriars	.
这	尖叫	颅骨	的	灰衣修士	.

格雷弗莱尔斯的尖叫骷髅。

[aɪ]['nevər] [met][ə; eɪ] ['betər] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][maɪ][oʊld] [frend] , ['ælən] ['boʊʃɑːmp] .

I	never	met	a	better	fellow	in	the	world	than	my	old	friend	,	Allan	Beauchamp	.
我	绝不	遇见	一个	更好的	同伴	在	这	世界	比	我的	老的	朋友	,	艾伦	博尚	.

我这辈子都没见过比我的老朋友艾伦·博尚更好的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['iːtn] , [ænd; ənd] ['mægdəlɪn] [æt; ət]['ɑːksfərd] , ['æftər] [wɪtʃ]

He	had	been	educated	at	Eton	,	and	Magdalen	at	Oxford	,	after	which
他	有	到过	受过教育	在	伊顿公学	,	和	抹大拉的玛格达琳	在	牛津	,	后	哪个

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [kræk] ['redʒɪmənt] ,

he	joined	a	crack	regiment	,
他	加入	一个	裂缝	团	,

他曾在伊顿公学和牛津大学莫德林学院接受教育，之后加入了一支精锐部队。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][tɜːrn]['dɑːktər] .

and	later	on	took	it	into	his	head	to	turn	doctor	.
和	之后	在	采取	它	进入	他的	头	到	转动	医生	.

后来他萌生了当医生的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['æθliːt] .

He	was	a	great	traveller	and	a	magnificent	athlete	.
他	曾是	一个	伟大的	游客	和	一个	壮丽	运动员	.

他是一位伟大的旅行家，也是一位杰出的运动员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'sel] .

There	was	no	game	in	which	he	did	not	excel	.
那里	曾是	不	游戏	在	哪个	他	做过	不是	Excel	.

他几乎在所有比赛中都表现出色。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [heitid] ['mjuːzɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Curiously	enough	,	he	hated	music	;	he	had	no	ear	for	it	,
奇怪的是	足够的	,	他	憎恨	音乐	;	他	有	不	耳朵	为了	它	,

奇怪的是，他讨厌音乐；他完全没有音乐鉴赏力。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] “ ['tɑːmi] ,

and	he	did	not	know	the	difference	between	the	airs	of	“	Tommy	,
和	他	做过	不是	知道	这	不同之处	之间	这	播出	的	“	汤米	,

他分不清“汤米”的各种腔调，

[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːrd] .

make	room	for	your	uncle	”	and	“	The	Lost	Chord	.
制作	房间	为了	你的	叔叔	”	和	“	这	丢失的	弦	.

给你的叔叔腾出地方”和“失落的和弦”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]

"	He	was	tremendously	proud	of	his	pedigree	;	he	had	descended	from
"	他	曾是	非常	自豪的	的	他的	谱系	;	他	有	下降	从

[ðə; ði][diː] ['boʊʃæmps] ,

the	de	Beauchamps	,
这	德	博尚	,

“他为自己的血统感到无比自豪；他是德·博尚家族的后裔，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [hiː; hi] ['greɪvli] [ɪn'fɔːrmd] ['piːp(ə)l] ,

and	one	of	his	ancestors	,	he	gravely	informed	people	,
和	一	的	他的	祖先	,	他	严重地	知情的	人们	,

他郑重地告诉人们，他的一位祖先是这样的：

[hæd; həd] [helpt] ['noʊə] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['wɒsps] [ænd; ənd] ['elifənts] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk] . [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

had	helped	Noah	to	get	the	wasps	and	elephants	into	the	Ark	.	Another	of
有	帮助	诺亚	到	得到	这	黄蜂	和	大象	进入	这	方舟	.	其他	的

[ðem; ðəm] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

them	seems	to	have	been	not	very	far	away	in	the	Garden	of	Eden	.
他们	似乎	到	有	到过	不是	非常	远的	离开	在	这	花园	的	伊甸园	.

它们曾帮助诺亚把黄蜂和大象带进方舟。其中一只似乎就在不远处的伊甸园里。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] .

In	fact	,	they	seem	to	have	been	quite	prehistoric	.
在	事实	,	他们	似乎	到	有	到过	相当	史前	.

事实上，它们似乎相当古老。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [krækt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [breɪn] [træns'fɜːrəns] , [tə'lepəθi] , ['spɪrɪtʃuəlɪzəm]

He	was	quite	cracked	on	the	subject	of	brain	transference	,	telepathy	,	spiritualism
他	曾是	相当	裂纹	在	这	主题	的	脑	转移	,	心灵感应	,	招魂

, ['goʊsts] , ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

,	ghosts	,	warnings	,	and	the	like	,
,	鬼魂	,	警告	,	和	这	喜欢	,

他对脑转移、心灵感应、唯灵论、鬼魂、预兆等等话题非常着迷。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'kæni] [ænd; ənd] ['fɪrsəm] .

and	on	these	points	he	was	most	uncanny	and	fearsome	.
和	在	这些	积分	他	曾是	最多	不可思议	和	可怕的	.

在这些方面，他表现得非常诡异可怕。

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [blʌd] ['kɜːrdl] .

The	literature	he	had	about	them	was	blood	curdling	.
这	文学	他	有	关于	他们	曾是	血	凝固	.

他所拥有的关于他们的文献令人毛骨悚然。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn]['duːəl][ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['vɪʒənz] , ['hɔːrəˌskəʊps] , [ænd; ənd] [driːmz] .

He	believed	in	dual	personality	,	and	in	visions	,	horoscopes	,	and	dreams	.
他	相信	在	双重的	性格	,	和	在	愿景	,	星座运势	,	和	梦境	.

他相信双重人格，也相信幻象、星座和梦境。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pæmflət] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [toʊd] - [feɪst] ['diːmən]

He	showed	me	a	pamphlet	he	had	written	,	entitled	“	The	Toad	-	faced	Demon
他	显示	我	一个	小册子	他	有	书面	,	标题	“	这	蟾蜍	-	面对	恶魔

[ʌv; əv] [loʊn] ['dɛvəlz] [daɪk] .

of	Lone	Devil's	Dyke	.
的	孤独	魔鬼的	堤防	.

他给我看了一本他写的小册子，标题是《孤魔堤的蟾蜍脸恶魔》。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['brɪt(ə)n] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] ,

"	He	was	always	flitting	about	Britain	exploring	haunted	houses	and	castles	,
"	他	曾是	总是	飞掠	关于	英国	探索	闹鬼的	房屋	和	城堡	,

“他总是四处游荡于英国各地，探寻闹鬼的房屋和城堡，

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['hɔːntɪd] [ruːmz; rʊmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	sleeping	in	haunted	rooms	when	it	was	possible	.
和	睡眠	在	闹鬼的	房间	什么时候	它	曾是	可能的	.

并且尽可能地睡在闹鬼的房间里。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['boʊʃɑːmp] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]

Some	years	ago	Beauchamp	and	myself	,	accompanied	by	his	faithful
一些	年	前	博尚	和	我	,	伴随	经过	他的	忠实

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet	,
代客泊车	,

几年前，我和博尚，还有他忠实的贴身男仆，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [t'rʌflz] ,

rejoicing	in	the	name	of	Pellingham	Truffles	,
欢欣鼓舞	在	这	姓名	的	-	松露	,

以佩林厄姆松露的名义欢欣鼓舞

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] [rest] ,

went	to	the	Highlands	for	a	bit	of	quiet	and	rest	,
去	到	这	高地	为了	一个	少量	的	安静的	和	休息	,

去高地享受了一段宁静的休息时光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .

and	it	was	there	I	heard	his	curious	story	of	the	skull	.
和	它	曾是	那里	我	听到	他的	好奇的	故事	的	这	颅骨	.

正是在那里，我听到了他讲述的关于头骨的奇特故事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['koʊzi]['faɪər]['æftər] ['dɪnər] .

We	were	sitting	over	a	cosy	fire	after	dinner	.
我们	是	坐着	超过	一个	舒适	火	后	晚餐	.

晚饭后，我们围坐在温暖的炉火旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [hɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] .

It	was	snowing	hard	outside	,	and	very	cold	.
它	曾是	下雪了	难的	外部	,	和	非常	寒冷的	.

外面雪下得很大，非常冷。

['aʊər; ɑːr] [paɪps] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [-]

Our	pipes	were	alight	[	45	]
我们的	管道	是	点燃	[	-	]

我们的管道着火了[45]

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [grɑːg] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	our	grog	on	the	table	,
和	我们的	格罗格酒	在	这	桌子	,

还有桌上的朗姆酒，

[wen] ['ælən] ['boʊʃɑːmp] ['sʌd(ə)nli] [ri'mɑːkt] — “ [its] [ə; eɪ] ['duːsɪd] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

when	Allan	Beauchamp	suddenly	remarked	—	“	It's	a	deuced	curious	thing	for	a
什么时候	艾伦	博尚	突然	评论	—	“	它是	一个	过度	好奇的	事物	为了	一个

[mæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['grɪnɪŋ] [skʌl] . ”

man	to	be	always	followed	about	the	place	by	a	confounded	grinning	skull	.	”
男人	到	是	总是	随后	关于	这	地方	经过	一个	令人困惑	咧嘴笑	颅骨	.	”

这时，艾伦·博尚突然说道：“一个人总是被一个傻笑的骷髅头跟着，这真是一件非常奇怪的事情。”

“ [eɪ] , [wʌt] , ” [aɪ] [sed] , “ [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [skʌl] ?

“	Eh	,	what	,	”	I	said	,	“	who	the	deuce	is	being	followed	about	by	a	skull	?
“	嗯	,	什么	,	”	我	说	,	“	WHO	这	二	是	存在	随后	关于	经过	一个	颅骨	?

“呃，什么？”我说，“到底是谁被一个骷髅头跟着？”

[its] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
It's rubbish , and quite impossible . ”
它是 垃圾 , 和 相当 不可能的 . ”

纯属胡说八道，根本不可能。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [maɪ] [frend] ,
“ Not a bit , ” said my friend ,
“ 不是 一个 少量 , ” 说 我的 朋友 ,

“一点也不，”我的朋友说。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [skʌl] ['æftər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] . ”
“ I've had a skull after me more or less for several years . ”
“ 我已经 有 一个 颅骨 后 我 更多的 或者较少的 为了 一些 年 . ”

“好几年以来，一直有个头骨在等着我。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə; eɪ]['luːnətɪk] [wʊd] [meɪk] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ræðər] ['krɔːsli] .
“ It sounds like a remark a lunatic would make , ” I rejoined rather crossly .
“ 它 声音 喜欢 一个 评论 一个 疯子 会 制作 , ” 我 重新加入 相当 生气 .

“这话听起来像是疯子才会说的，”我有些恼火地反驳道。

“ [duː][nɑːt] [tɔːk] ['bʌŋkəm] .
“ Do not talk bunkum .
“ 做 不是 讲话 废话 .

不要胡说八道。

[juːl] [goʊ] ['dɑːti] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ɪn'fɜːrn(ə)l][rɑːt] . ”
You'll go dotty if you believe such infernal rot . ”
你会 去 点点 如果 你 相信 这样的 地狱 腐烂 . ”

如果你相信这种荒谬绝伦的胡言乱语，你会疯掉的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['bʌŋkəm] [ɔːr][rɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['ælən] , “ [its] ['gɑːsp(ə)l] [truːθ] .
“ It is not bunkum or rot a bit , ” said Allan , “ It's gospel truth .
“ 它 是 不是 废话 或者 腐烂 一个 少量 , ” 说 艾伦 , “ 它是 福音 真相 .

“这绝不是胡说八道或腐朽之言，”艾伦说，“这是千真万确的真理。”

[æsk] [t'rʌflz] , [æsk][dʒæk]['westən] , [ɔːr] ['dʒɪmi] - , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [saʊθ] ['kʌntri] [pælz] .
Ask Truffles , ask Jack Weston , or Jimmy Darkgood , or any of my south country pals .
问 松露 , 问 杰克 韦斯顿 , 或者 吉米 - , 或者 任何 的 我的 南 国家 朋友们 .
”
”
”

你去问问特鲁弗斯，问问杰克·韦斯顿，问问吉米·达克古德，或者问问我任何一个南方的朋友。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒæk]['westən][ɔːr] ['dʒɪmi] - , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [hoʊl]
“ I don't know Jack Weston or Jimmy Darkgood , ” I said , “ but tell me the whole
“ 我 不 知道 杰克 韦斯顿 或者 吉米 - , ” 我 说 , “ 但 告诉 我 这 所有的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

“我不认识杰克·韦斯顿，也不认识吉米·达克古德，”我说，“但请把整个故事告诉我。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [its] [gʊd] , [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ['sɪtɪzn] . ”
and some day , if it's good , I'll put it in the St Andrews Citizen . ”
和 一些 天 , 如果 它是 好的 , 患病的 放 它 在 这 英石 安德鲁斯 公民 . ”

如果有一天写得好，我会把它发表在《圣安德鲁斯市民报》上。

“ [its] ['moʊstli] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] , ” [sed] ['boʊʃɑːmp] , “ [soʊ] [hɪr] [goʊz] , [bʌt; bət] [ʃʌv] [ɑːn]
“ It's mostly about St Andrews , ” said Beauchamp , “ so here goes , but shove on
“ 它是 大多 关于 英石 安德鲁斯 , ” 说 博尚 , “ 所以 这里 去 , 但 推 在
[sʌm; səm] [koʊl] [fɜːrst] .
some coals first .
一些 煤炭 第一的 .

“这主要与圣安德鲁斯有关，”博尚说，“所以，开始吧，但先往上面扔些煤块。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['faɪər] [ə'weɪ] .

"	I	did	so	,	and	then	requested	him	to	fire	away	.
"	我	做过	所以	,	和	然后	请求	他	到	火	离开	.

我照做了，然后要求他尽情开火。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] ,

"	It	was	long	,	long	ago	,	I	think	about	the	year	1513	,	that	one	of	my	ancestors	,
"	它	曾是	长的	,	长的	前	,	我	思考	关于	这	年	-	,	那	一	的	我的	祖先	,

“那是很久很久以前，我想大概是1513年，我的一个祖先……”

[ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['nevl] [diː] ['boʊʃɑːmp] , [ri'zaidid] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

a	man	called	Neville	de	Beauchamp	,	resided	in	Scotland	.
一个	男人	称为	内维尔	德	博尚	,	居住地	在	苏格兰	.

一位名叫内维尔·德·博尚的男子居住在苏格兰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [waɪld][dɔːg] , [went] [ɪn][fɔːr; fər] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd][kɑːrdz] ,

It	seems	he	was	an	uncommonly	wild	dog	,	went	in	for	racing	and	cards	,
它	似乎	他	曾是	一个	不寻常地	荒野	狗	,	去	在	为了	赛车	和	牌	,

他似乎是一条异常野性的狗，喜欢赛马和打牌。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [eɪl] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [hɑːrd] - ['drɪŋkɪŋ] [deɪz] .

and	could	take	his	wine	and	ale	with	any	of	them	even	in	those	hard	-	drinking	days	.
和	可以	拿	他的	葡萄酒	和	麦芽酒	和	任何	的	他们	甚至	在	那些	难的	-	喝	天	.

即使在那个酗酒盛行的年代，他也能带着他的葡萄酒和麦芽酒与他们中的任何一个人一起享用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [flæʃ] ['nevl] .

He	was	known	as	Flash	Neville	.
他	曾是	已知	作为	闪光	内维尔	.

他被称为“闪电侠”内维尔。

['leɪtər] [ɑːn][hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlk] ['mɜːrsər] [ɪn] [pɜːrθ] ,

Later	on	he	married	a	pretty	girl	,	the	daughter	of	a	silk	mercer	in	Perth	,
之后	在	他	已婚	一个	漂亮的	女孩	,	这	女儿	的	一个	丝绸	默瑟	在	珀斯	,

后来他娶了一位漂亮的姑娘，她是珀斯一位丝绸商的女儿。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [daɪd] ([ðeɪ] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt]) [tuː] ['jɪrz] ['æftər] .

who	,	it	seems	,	died	(	they	said	of	a	broken	heart	)	two	years	after	.
WHO	,	它	似乎	,	死亡	(	他们	说	的	一个	破碎的	心	)	二	年	后	.

据传，他于两年后因心碎而去世。

['nevl] [diː] ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'mɔːrs] ,

Neville	de	Beauchamp	was	seized	with	awful	remorse	,
内维尔	德	博尚	曾是	查获	和	可怕	悔恨	,

内维尔·德·博尚感到无比懊悔，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn] ['greɪˌfraɪərz] ['mɑːnəsteri] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] .

and	became	shortly	after	a	monk	in	Greyfriars	Monastery	at	St	Andrews	.
和	成为	不久	后	一个	僧	在	灰衣修士	修道院	在	英石	安德鲁斯	.

不久之后，他成为圣安德鲁斯格雷弗里亚斯修道院的一名修士。

['æftər] ['nevəlz] ['waɪfs] [deθ] , [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] ['æftər]
After Neville's wife's death , her relations seem to have been on the hunt after
后 内维尔的 妻子的 死亡 , 她 关系 似乎 到 有 到过 在 这 打猎 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

内维尔的妻子去世后，她的亲戚似乎一直在追捕他。

['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [rʌf] , [waɪld][dɔːg][ɪn] [ðoʊz] ['stɔːrmi]
burning for revenge , and the girl's brother , a rough , wild dog in those stormy
燃烧 为了 复仇 , 和 这 女孩们 兄弟 , 一个 粗糙的 , 荒野 狗 在 那些 暴风雨
[deɪz] ,
days ,
天 ,

他一心复仇，而女孩的哥哥，在那些风雨飘摇的日子里，就像一条粗野的野狗。

[æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [træk] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] . ”
at last managed to track his quarry down in the monastery at St Andrews . ”
在 最后的 管理 到 追踪 他的 采石场 向下 在 这 修道院 在 英石 安德鲁斯 . ”

他最终在圣安德鲁斯修道院找到了他的目标。

“ ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Very interesting , ” I said ,
“ 非常 有趣的 , ” 我 说 ,

“很有意思，”我说。

“ [ðæt] ['mɑːnəsteri] [stʊd] ['veri] ['nɪrli] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪnfənt] [skuːl] ,
“ that monastery stood very nearly on the site of the present infant school ,
“ 那 修道院 站立 非常 几乎 在 这 地点 的 这 展示 婴儿 学校 ,

“那座修道院就位于现在这所幼儿学校的附近，

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [wel] [ɪn] - .
and we found the well in 1880 .
和 我们 成立 这 出色地 在 - .

我们在 1880 年发现了这口井。

[wel] , [wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['brʌðər] [duː] , [eɪ] ? ”
Well , what did this brother do , eh ? ”
出色地 , 什么 做过 这 兄弟 做 , 嗯 ? ”

那这位兄弟到底做了什么呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['æftər] ['vespərz] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːnəsteri]
“ It seems that one afternoon after vespers he forced his way into the Monastery
“ 它 似乎 那 一 下午 后 晚祷 他 强制 他的 方式 进入 这 修道院
['tʃæp(ə)l] ,
Chapel ,
教堂 ,

“似乎在一天下午晚祷结束后，他强行闯入了修道院小教堂，

[sɔːt] [aʊt] ['nevl] [diː] ['boʊʃɑːmp] , [-]
sought out Neville de Beauchamp , [46]
寻求 出去 内维尔 德 博尚 , [-]

寻找内维尔·德·博尚[46]

[ænd; ənd] [slæʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrk] .
and slashed off his head with a sword in the aisle of the Kirk .
和 削减 离开 他的 头 和 一个 剑 在 这 走道 的 这 柯克 .

在柯克教堂的过道里，他用剑砍下了他的头颅。

[naʊ] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ['hæpənd] — [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɛvɝd] [hed] ,
Now a queer thing happened — his body fell on the floor , but the severed head ,
现在 一个 酷儿 事物 发生 — 他的 身体 跌倒 在 这 地面 , 但 这 切断 头 ,

现在发生了一件怪事——他的身体倒在了地上，但被砍下的头颅却.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [skriːm] , [fluː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ɪts]

with	a	wild	scream	,	flew	up	to	the	chapel	ceiling	and	vanished	through	its
和	一个	荒野	尖叫	,	飞翔	向上	到	这	教堂	天花板	和	消失了	通过	它是

[ruːf] . ”

roof	.	”
屋顶	.	”

它发出一声凄厉的尖叫，飞到教堂天花板上，然后消失在屋顶之下。

“ ['maɪti] [kwɪr] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] .

“	Mighty	queer	that	,	”	I	said	.
“	强大的	酷儿	那	,	”	我	说	.

“真是太奇怪了，”我说。

“ [ðə; ðɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['revərəntli] ['berɪd] , ” [went] [ɑːn] ['ælən] , “ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hed] ['nevər] [wʌz; wəz]

“	The	body	was	reverently	buried	,	”	went	on	Allan	,	“	but	the	head	never	was
“	这	身体	曾是	虔诚地	埋葬	,	”	去	在	艾伦	,	“	但	这	头	绝不	曾是

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

“尸体被隆重安葬了，”艾伦继续说道，“但头颅却始终没有找到。”

[ænd; ənd] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mɑːnəsteri] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ]

and	,	whirling	through	the	air	over	the	monastery	,	screaming	and	groaning
和	,	旋转	通过	这	空气	超过	这	修道院	,	尖叫	和	呻吟

[moʊst] ['pɪtɪfəli] ,

most	pitifully	,
最多	可怜地	,

然后，它在修道院上空盘旋，发出极其凄惨的尖叫和呻吟，

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [kɔːz] [greɪt] ['terər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊ] - [naɪts] .

it	used	to	cause	great	terror	to	the	monks	and	others	o	'	nights	.
它	用过的	到	原因	伟大的	恐怖	到	这	僧侣	和	其他的	o	-	夜晚	.

它过去常常在夜晚给僧侣和其他人带来极大的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [fjuː] [kɛəd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɪn] [ðæt] [loʊ'kæləti]['æftər]

It	was	a	well	-	known	story	,	and	few	cared	to	venture	in	that	locality	after
它	曾是	一个	出色地	-	已知	故事	,	和	很少	关心	到	风险投资	在	那	地点	后

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

这是一个众所周知的故事，夜幕降临后很少有人愿意冒险前往那个地方。

[ðə; ðɪ] [hed] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skʌl] ,

The	head	soon	became	a	skull	,
这	头	很快	成为	一个	颅骨	,

头颅很快变成了骷髅头。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪd] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

and	since	that	time	has	always	haunted	some	member	of	the	house	of
和	自从	那	时间	有	总是	闹鬼的	一些	成员	的	这	房子	的

['boʊʃɑːmp] .

Beauchamp	.
博尚	.

从那时起，它就一直萦绕在博尚家族的某个成员心头。

[naʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

Now	comes	a	strange	thing	.
现在	来	一个	奇怪的	事物	.

现在发生了一件奇怪的事。

[aɪ] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ˌes ˈtiː] [ˈændruːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	went	a	few	years	ago	and	lived	in	rooms	at	St	Andrews	for	a
我	去	一个	很少	年	前	和	居住地	在	房间	在	英石	安德鲁斯	为了	一个

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

几年前我去过圣安德鲁斯，想换个环境住住。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [deθ] [ˈsʌmwer] [əˈbrɔːd] .

and	while	there	I	heard	of	my	uncle's	death	somewhere	abroad	.
和	尽管	那里	我	听到	的	我的	叔叔的	死亡	某处	国外	.

在那里的时候，我听说了我的叔叔在国外去世的消息。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

I	had	never	seen	him	,
我	有	绝不	已见	他	,

我之前从未见过他。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [ˈwɜːrid]

but	I	had	frequently	heard	that	he	was	very	much	perplexed	and	worried
但	我	有	频繁地	听到	那	他	曾是	非常	很多	困惑	和	担心

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈtendər] [əˈtenʃnz] [peɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [skʌl] [ʌv; əv] [ˈnevl] [diː] [ˈboʊʃɑːmp] ,

by	the	tender	attentions	paid	him	by	the	skull	of	Neville	de	Beauchamp	,
经过	这	投标	注意	有薪酬的	他	经过	这	颅骨	的	内维尔	德	博尚	,

但我经常听说，他对内维尔·德·博尚的头骨表现出的温柔关怀感到非常困惑和担忧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleɪsɪz] . ”

which	was	always	turning	up	at	odd	times	and	in	unexpected	places	.	”
哪个	曾是	总是	转弯	向上	在	奇怪的	时代	和	在	意外	地方	.	”

它总是会在奇怪的时间和意想不到的地方出现。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [teɪl] , ” [aɪ] [sed] .

“	This	is	a	grand	tale	,	”	I	said	.
“	这	是	一个	盛大	故事	,	”	我	说	.

“这是一个精彩的故事，”我说。

“ [naʊ] [aɪ] [kʌm] [ɑːn][ðə; ðɪ][dʒɑːb] , ” [sed] [ˈælən] , [ˈruːfəli] .

“	Now	I	come	on	the	job	,	”	said	Allan	,	ruefully	.
“	现在	我	来	在	这	工作	,	”	说	艾伦	,	懊悔地	.

“现在我来上班了，”艾伦懊恼地说。

“ [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [læst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] ,

“	That	uncle	was	the	very	last	of	our	family	,
“	那	叔叔	曾是	这	非常	最后的	的	我们的	家庭	,

“那位叔叔是我们家最后一位离世的成员了，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ðæt] [skʌl] [wʊd] [kʌm] [maɪ] [wei] .

and	I	wondered	if	that	skull	would	come	my	way	.
和	我	想知道	如果	那	颅骨	会	来	我的	方式	.

我当时就在想，那颗头骨会不会到我这儿来。

[aɪ] [felt] [ˈveri] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˈæftər][aɪ][gɑːt][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [deθ] .

I	felt	very	ill	and	nervous	after	I	got	the	news	of	my	uncle's	death	.
我	毛毡	非常	患病的	和	紧张的	后	我	得到	这	消息	的	我的	叔叔的	死亡	.

得知叔叔去世的消息后，我感到非常难过和紧张。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈpreʃn] [ˌoʊvərˈkeɪm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ˈveri]

A	strange	sense	of	depression	and	oppression	overcame	me	,	and	I	got	very
一个	奇怪的	感觉	的	沮丧	和	压迫	克服	我	,	和	我	得到	非常

[ˈrestləs] .

restless	.
不安	.

一种莫名的沮丧和压抑感袭来，我变得非常焦躁不安。

[wʌn] ['stɔ:rmi] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [felt] [ɪm'peld] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] .

One	stormy	evening	I	felt	impelled	by	some	strange	influence	to	go	out	.
一	暴风雨	晚上	我	毛毡	被迫	经过	一些	奇怪的	影响	到	去	出去	.

在一个暴风雨的夜晚，我感到受到某种奇怪的力量驱使，决定出门走走。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ænd; ənd] [gɑ:t] [drentʃt] .

I	wandered	about	the	place	for	several	hours	and	got	drenched	.
我	漫步	关于	这	地方	为了	一些	小时	和	得到	湿透了	.

我在那地方闲逛了好几个小时，浑身湿透了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [maɪ] [sli:p] ,

I	felt	as	if	I	was	walking	in	my	sleep	,
我	毛毡	作为	如果	我	曾是	步行	在	我的	睡觉	,

我感觉自己像是在梦游一样。

[ɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌm; səm] [drʌg] [ɔ:r] ['ʌðər] .

or	as	if	I	had	taken	some	drug	or	other	.
或者	作为	如果	我	有	已采取	一些	药品	或者	其他	.

或者感觉就像我服用了某种药物一样。

[ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] — [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [nɔ:rθ]

Then	I	had	a	sort	of	vision	—	I	had	just	rounded	the	corner	of	North
然后	我	有	一个	种类	的	想象	—	我	有	只是	圆润	这	角落	的	北

[bel] [stri:t] . ”

Bell	Street	.	”
钟	街道	.	”

然后我突然有了幻觉——我刚刚绕过北贝尔街的拐角。

“ [naʊ] [kɔ:ld] ['greɪˌfraɪərz] ['gɑ:rdn] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] .

“	Now	called	Greyfriars	Garden	,	”	I	remarked	.
”	现在	称为	灰衣修士	花园	,	”	我	评论	.

“现在叫做灰衣修士花园，”我说道。

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的！

[wel] , [wen] [aɪ] [gɑ:t] [ə'raʊnd] [ðæt] ['kɔ:rnər] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [streɪndʒ] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

Well	,	when	I	got	around	that	corner	I	saw	a	large	,	strange	building	before	me	.
出色地	,	什么时候	我	得到	大约	那	角落	我	锯	一个	大的	,	奇怪的	建筑	前	我	.

当我转过那个弯道时，我看到眼前出现了一座巨大而奇特的建筑物。

[aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [geɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ; ['sɜ:rvɪs]

I	opened	a	wicket	gate	and	entered	what	I	found	to	be	the	chapel	;	service
我	打开	一个	便门	门	和	进入	什么	我	成立	到	是	这	教堂	;	服务

[wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

我打开一扇小门，走进去发现那是一座小教堂；礼拜已经结束了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] .

the	lights	were	being	extinguished	,	and	the	air	was	laden	with	incense	.
这	灯	是	存在	熄灭	,	和	这	空气	曾是	满载	和	香	.

灯光渐渐熄灭，空气中弥漫着香烟的味道。

[æz; əz] [aɪ] [nelt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] ,

As	I	knelt	in	a	corner	of	the	chapel	I	saw	the	whole	scene	,
作为	我	跪下	在	一个	角落	的	这	教堂	我	锯	这	所有的	场景	,

我跪在教堂的一个角落里，看到了整个场景。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] , [i'næktid] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

the	tragedy	of	which	I	had	heard	,	enacted	all	over	again	.
这	悲剧	的	哪个	我	有	听到	,	已颁布	全部	超过	再次	.

我曾听闻的那场悲剧，如今再次上演。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [mʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,

I	saw	that	monk	in	the	aisle	,
我	锯	那	僧	在	这	走道	,

我在过道里看到了那个和尚。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] . [-]

I	saw	a	man	rush	in	and	cut	off	his	head	.	[	47	]
我	锯	一个	男人	匆忙	在	和	切	离开	他的	头	.	[	-	]

我看见一个人冲进来，砍下了他的头。[47]

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [flai] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

I	saw	the	body	fall	and	the	head	fly	up	with	a	shriek	to	the	roof	.
我	锯	这	身体	落下	和	这	头	飞	向上	和	一个	尖叫	到	这	屋顶	.

我看到尸体倒下，头颅尖叫着飞到屋顶上。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

When	I	came	to	myself	I	found	I	was	sitting	on	the	low	wall	of	the	school	.
什么时候	我	来了	到	我	我	成立	我	曾是	坐着	在	这	低的	墙	的	这	学校	.

当我回过神来时，发现自己正坐在学校的矮墙上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ʌp] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

I	was	very	cold	and	wet	,	and	I	got	up	to	go	home	.
我	曾是	非常	寒冷的	和	湿的	,	和	我	得到	向上	到	去	家	.

我当时又冷又湿，就起身回家了。

[æz; əz][aɪ] [roʊz] [aɪ] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

As	I	rose	I	saw	lying	on	the	pavement	at	my	feet	what	appeared	to	be	a
作为	我	玫瑰	我	锯	说谎	在	这	路面	在	我的	脚	什么	出现	到	是	一个

[smɔːl] ['fʊtbɔːl] .

small	football	.
小的	足球	.

我起身时，看到脚边的人行道上躺着一个看起来像小足球的东西。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kɪk] ,

I	gave	it	a	vicious	kick	,
我	给予	它	一个	恶毒	踢	,

我狠狠地踢了它一脚。

[wen] [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skʌl] .

when	to	my	horror	it	turned	over	and	I	saw	it	was	a	skull	.
什么时候	到	我的	恐怖	它	转向	超过	和	我	锯	它	曾是	一个	颅骨	.

令我惊恐的是，它翻了过来，我发现那竟然是一个骷髅头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['næʃɪŋ] [ɪts] [tiːθ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

It	was	gnashing	its	teeth	and	moaning	.
它	曾是	咬牙切齿	它是	牙齿	和	呻吟	.

它咬牙切齿，发出呻吟。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

Then	with	a	shriek	it	flew	up	in	the	air	and	vanished	.
然后	和	一个	尖叫	它	飞翔	向上	在	这	空气	和	消失了	.

然后它尖叫一声，飞向空中，消失不见了。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .

A	horrible	thing	.
一个	可怕	事物	.

一件可怕的事。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] .

Then	**I**	**knew**	**the**	**worst**	**.**
然后	我	知道	这	最差	.

那时我就知道了最糟糕的情况。

[ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] ['nevl] [diː] ['boʊʃɑːmp] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]

The	**skull**	**of**	**the**	**monk**	**Neville**	**de**	**Beauchamp**	**had**	**attached**	**itself**	**to**	**me**	**for**
这	颅骨	的	这	僧	内维尔	德	博尚	有	随附的	本身	到	我	为了

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

僧侣内维尔·德·博尚的头骨终生都与我相依为命。

[aɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .

I	**being**	**the**	**last**	**of**	**the**	**race**	**.**
我	存在	这	最后的	的	这	种族	.

我是比赛中最后一名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . ”
Since then it is almost always with me . ”
自从 然后 它 是 几乎 总是 和 我 . ”

从那以后，它几乎一直都和我在一起。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
“ Where is it now ?
” 在哪里 是 它 现在 ?

它现在在哪里?

” [aɪ] [sed] , [ˈʃudəriŋ] .
” I said , shuddering .
” 我 说 , 颤抖 .

“我颤抖着说道。”

“ [nɑːt] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [bet] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Not very far away , you bet , ” he said .
” 不是 非常 远的 离开 , 你 赌注 , ” 他 说 .

“肯定不远，”他说。

“ [its] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [teɪl] , ” [aɪ] [sed] .
“ It's a most unpleasant tale , ” I said .
” 它是 一个 最多 令人不快的 故事 , ” 我 说 .

“这是一个非常不愉快的故事，”我说。

“ [gʊd] [naɪt] , [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [ˈæftər] [ðæt] .
“ Good night , I'm off to bed after that .
” 好的 夜晚 , 我是 离开 到 床 后 那 .

“晚安，之后我就要去睡觉了。”

” [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][fɜːrst] [sliːp] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət]
” I was in my first sleep about an hour afterwards , when a knock came at
” 我 曾是 在 我的 第一的 睡觉 关于 一个 小时 然后 , 什么时候 一个 敲 来了 在
[maɪ] [dɔːr] ,
my door ,
我的 门 ,

“大约一个小时后，我刚睡着，就有人敲门。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [keɪm] [ɪn] .
and the valet came in .
和 这 代客泊车 来了 在 .

侍者走了进来。

“ [ˈsɑːri] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [skʌl] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] .
“ Sorry to disturb you , sir , ” he said , “ but the skull has just come back .
” 对不起 到 打扰 你 , 先生 , ” 他 说 , “ 但 这 颅骨 有 只是 来 后退 .

“先生，很抱歉打扰您，”他说，“但是头骨刚刚被送回来了。”

[its] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
It's in the next room .
它是 在 这 下一个 房间 .

就在隔壁房间。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Would you like to see it ? ”
会 你 喜欢 到 看 它 ? ”

你想看看吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [aɪ] [rɔːrd] .
“ Certainly not , ” I roared .
“ 当然 不是 , ” 我 咆哮 .

“绝对不行！”我吼道。

“ [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
“ Get away and let me go to sleep .
“ 得到 离开 和 让 我 去 到 睡觉 .

“走开，让我睡觉。”

” [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] ['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
” Then and there I firmly resolved to leave next morning .
” 然后 和 那里 我 牢牢 已解决 到 离开 下一个 早晨 .

“当时我就下定决心，第二天一早就离开。”

[aɪ] [heitid] [skʌlz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
I hated skulls , and I fancied that probably it might take a fancy to me ,
我 憎恨 头骨 , 和 我 幻想 那 大概 它 可能 拿 一个 想要 到 我 ,

我讨厌骷髅头，但我猜想它可能会对我有好感。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ə; eɪ] [skʌl] [æz; əz] [ɪf]
and I had no desire to be followed about the country by a skull as if
和 我 有 不 欲望 到 是 随后 关于 这 国家 经过 一个 颅骨 作为 如果
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːks] ['teriər] .
it was a fox terrier .
它 曾是 一个 狐狸 梗犬 .

我可不想被一个骷髅头像猎狐犬一样跟着满全国跑。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [ɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
Next morning I went in to breakfast .
下一个 早晨 我 去 在 到 早餐 .

第二天早上我去吃早餐。

“ [wer] [ɪz] [ðæt] ['biːstli] [skʌl] ?
“ Where is that beastly skull ?
“ 在哪里 是 那 兽 颅骨 ?

“那颗可怕的头骨在哪里？”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['ælən] .
” I said to Allan .
” 我 说 到 艾伦 .

我对艾伦说。

“ [oʊ] , [its] [ɔːf] [ə'gen] ['sʌmwer] .
“ Oh , it's off again somewhere .
“ 哦 , 它是 离开 再次 某处 .

“哦，它又在某个地方启动了。”

['hev(ə)n] [noʊz] [wer] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] . ”
Heaven knows where ; but I have had another vision , a waking vision . ”
天堂 知道 在哪里 ; 但 我 有 有 其他 想象 , 一个 醒来 想象 . ”

天知道是在哪里；但我又看到了另一个景象，一个清醒时的景象。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What was it ? ”
“ 什么 曾是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [wel] , ” [sed] ['ælən] ,
“ Well , ” said Allan ,
“ 出色地 , ” 说 艾伦 ,

“嗯，”艾伦说道。

“	[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[skʌl]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[waɪt]	[hænd]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	['bekən]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	[bɪ'saɪd]
“ I	**saw**	**the**	**skull**	**and**	**a**	**white**	**hand**	**which**	**seemed**	**to**	**beckon**	**to**	**me**	**beside**
” 我	锯	这	颅骨	和	一个	白色的	手	哪个	似乎	到	招手	到	我	旁

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“我看到了骷髅头，旁边还有一只白色的手，似乎在向我招手。”

[ðen]	[ðeɪ]	['sloʊli]	[ri'siːdid]	[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[lʊkt]	[laɪk][ə; eɪ][bɪg]	[ʃiːt]
Then	**they**	**slowly**	**receded**	**and**	**in**	**their**	**place**	**was**	**what**	**looked**	**like**	**a**	**big**	**sheet**
然后	他们	缓慢地	消退	和	在	他们的	地方	曾是	什么	看起来	喜欢	一个	大的	床单

[ʌv; əv]['peɪpər] .

of	**paper**	**.**
的	纸	.

然后它们慢慢消失了，取而代之的是一张看起来像大纸的东西。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][lɑːrdʒ]	['letərz]	[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz]	—	[jʊr; jər]	[frend]	,	[dʒæk]['westən]	,	[ɪz]	[ded]	.
On	**it**	**in**	**large**	**letters**	**were**	**the**	**words**	**—**	**Your**	**friend**	**,**	**Jack**	**Weston**	**,**	**is**	**dead**	**.**
在	它	在	大的	信件	是	这	字	—	你的	朋友	,	杰克	韦斯顿	,	是	死的	.

上面用大字写着——你的朋友杰克·韦斯顿去世了。

[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[aɪ][gɑːt]	[ðɪs]	['waɪər]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['sʌd(ə)n]	[deθ]	.
This	**morning**	**I**	**got**	**this**	**wire**	**telling**	**me**	**of**	**his**	**sudden**	**death**	**.**
这	早晨	我	得到	这	金属丝	讲述	我	的	他的	突然	死亡	.

今天早上我收到电报，得知他突然去世的消息。

[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Read	**it**	**.**
读	它	.

读一下。

”	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	[aɪ]	[left]	[ðə; ði]	['haɪləndz]	[ænd; ənd]	['ælən]	['boʊʃɑːmp]	.	[	-	]
” That	**afternoon**	**I**	**left**	**the**	**Highlands**	**and**	**Allan**	**Beauchamp**	**.**	**[**	**48**	**]**
” 那	下午	我	左边	这	高地	和	艾伦	博尚	.	[	-	]

“那天下午我离开了高地和艾伦·博尚。[48]

[sɪns]	[ðen]	[aɪ][hæv; həv]	['kɑːnstənt]	['letərz]	[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]	[hoʊm]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	.
Since	**then**	**I**	**have**	**constant**	**letters**	**from**	**him**	**from**	**his**	**home**	**in**	**England**	**.**
自从	然后	我	有	持续的	信件	从	他	从	他的	家	在	英格兰	.

从那以后，我一直收到他从英国家中寄来的信件。

[hiː; hi][hæz; həz]	[traɪd]	['evri]	[miːnz]	['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['mʌŋks]	[skʌl]	;
He	**has**	**tried**	**every**	**means**	**possible**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**that**	**monk's**	**skull**	**;**
他	有	尝试	每一个	方法	可能的	到	得到	摆脱	的	那	僧侣的	颅骨	;

他想尽一切办法除掉那个僧侣的头骨；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]	[ə'veɪl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	[rɪ'tɜːrn]	.
but	**they**	**are**	**of**	**no**	**avail**	**,**	**it**	**always**	**returns**	**.**
但	他们	是	的	不	可用	,	它	总是	返回	.

但这些努力都无济于事，它总是会再次出现。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz]	[meɪd]	[ðə; ði]	[best]	[hiː; hi][kæn; kən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]	,
So	**he**	**has**	**made**	**the**	**best**	**he**	**can**	**of**	**it**	**,**
所以	他	有	制成	这	最好的	他	能	的	它	,

所以他已经尽力做到最好了。

[ænd; ənd]	[kiːps]	[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]	[lɔkt]	['kæskɪt]	[ɪn][æn; ən]	['empti]	[ruːm]	[æt; ət][ðə; ði][end]	[ʌv; əv][ə; eɪ]
and	**keeps**	**it**	**in**	**a**	**locked**	**casket**	**in**	**an**	**empty**	**room**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**
和	保持	它	在	一个	已锁定	棺材	在	一个	空的	房间	在	这	结尾	的	一个

[wɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]	[haʊs]	.
wing	**of**	**the**	**old**	**house**	**.**
翼	的	这	老的	房子	.

并将其保存在老房子一侧尽头空房间里的一个上锁的棺材里。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] ['ferli] ['kwaɪət] ,
He **says** **it** **keeps** **fairly** **quiet** **,**
他 说道 它 保持 相当 安静的 ,

他说这里相当安静。

[bʌt; bət][ɑːn] ['stɔːrmi] [naɪts] [weilz] [ænd; ənd] ['gruːsəm] [ʃriːks] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæskɪt]
but **on** **stormy** **nights** **wails** **and** **gruesome** **shrieks** **are** **heard** **from** **the** **casket**
但 在 暴风雨 夜晚 哀嚎 和 令人毛骨悚然 尖叫 是 听到 从 这 棺材
[ɪn] [ðæt] [kloʊzd] [əˈpɑːrtmənt] .
in **that** **closed** **apartment** **.**
在 那 关闭 公寓 .

但在暴风雨之夜，人们会从那间封闭公寓的棺材里听到哀嚎和可怕的尖叫声。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][læst] [wiːk] .
I **heard** **from** **him** **last** **week** **.**
我 听到 从 他 最后的 星期 .

我上周收到了他的消息。

[hiː; hi] [sed] : —
He **said** **:** **—**
他 说 : —

他说：——

“ [dɪr] ['dʌbljuː] . [tiː] . [el] . ,
“ **Dear** **W** **.** **T** **.** **L** **.** **,**
“ 亲爱的 W . T . L . ,

“亲爱的WTL，

— [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] ['nevl] [diː] ['boʊʃɑːmp]
— **I** **don't** **think** **I** **mentioned** **that** **twice** **a** **year** **the** **skull** **of** **Neville** **de** **Beauchamp**
— 我 不 思考 我 提及 那 两次 一个 年 这 颅骨 的 内维尔 德 博尚
['væniʃiz] [frʌm; frəm][ɪts] ['kæskɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tuː] [deɪz] .
vanishes **from** **its** **casket** **for** **a** **period** **of** **about** **two** **days** **.**
消失 从 它是 棺材 为了 一个 时期 的 关于 二 天 .

—我想我没有提到过，每年有两次，内维尔·德·博尚的头骨会从棺材中消失，每次消失大约两天。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nevər] [əˈweɪ] [lɔːŋgər] .
It **is** **never** **away** **longer** **.**
它 是 绝不 离开 更长 .

它再也不会离开太久了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [hɔːnts] [ɪts][oʊld] ['mɑːnəsteri] [æt; ət][ˌes ˈtiː] ['ændruːz] [wer] [ɪts] ['oʊnər]
“ **I** **wonder** **if** **it** **still** **haunts** **its** **old** **monastery** **at** **St** **Andrews** **where** **its** **owner**
“ 我 想知道 如果 它 仍然 闹鬼的地方 它是 老的 修道院 在 英石 安德鲁斯 在哪里 它是 所有者
[wʌz; wəz] [sleɪn] .
was **slain** **.**
曾是 被杀 .

“我想知道它是否仍然萦绕在圣安德鲁斯的老修道院里，它的主人在那里被杀害了。”

[duː] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] ['eniwʌn] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [vəˈsɪnəti] ['hiːrz] [ɔːr] [siːz] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ]
Do **write** **and** **tell** **me** **if** **anyone** **now** **in** **that** **vicinity** **hears** **or** **sees** **the** **screaming**
做 写 和 告诉 我 如果 任何人 现在 在 那 附近 听到 或者 看到 这 尖叫
[skʌl] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestər] ,
skull **of** **my** **ancestor** **,**
颅骨 的 我的 祖先 ,

如果附近有人听到或看到我祖先的骷髅头发出尖叫声，请务必写信告诉我。

['nevl] [diː] ['boʊʃɑːmp] . ” [-]
Neville **de** **Beauchamp** **.** **”** **[** **49** **]**
内维尔 德 博尚 . ” [-]

内维尔·德·博尚。”[49]

[ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
The Spectre of the Castle .
这 幽灵 的 这 城堡 .

城堡的幽灵。

['sevrəl] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ][met][ðə; ði] ['bʌtlər] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði]
Several years had elapsed since I met the butler of Lausdree Castle in the
一些 年 有 过去 自从 我 遇见 这 管家 的 - 城堡 在 这
['haɪlənd] [ɪn] .
Highland Inn .
高地 客栈 .

自从我在高地旅馆遇见劳斯德里城堡的管家以来，已经过去了好几年。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gɑːlf] [ænd; ənd]
I had just come up from the south of England for some golf and
我 有 只是 来 向上 从 这 南 的 英格兰 为了 一些 高尔夫球 和
[freʃ] [er] ,
fresh air ,
新鲜的 空气 ,

我刚从英格兰南部过来，想打打高尔夫，呼吸一下新鲜空气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['letərz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]
and was looking over my letters one morning at breakfast when I opened the
和 曾是 寻找 超过 我的 信件 一 早晨 在 早餐 什么时候 我 打开 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mɪsɪv] : —
following missive : —
下列的 信函 : —

一天早上吃早餐时，我正在翻看信件，打开了下面这封信：——

- ['kæs(ə)l] ,
Lausdree Castle ,
- 城堡 ,

劳斯德里城堡

[sɜːr] , — [jɔːrz] [tuː; tə] [kə'mænd] .
Sir , — Yours to command .
先生 , — 此致 到 命令 .

先生，——遵命。

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] [tɔːk] [ɑːn] [ðæt] ['snoʊi] [naɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ,
Sir , I have not forgot our pleasant talk on that snowy night up in the far north ,
先生 , 我 有 不是 忘了 我们的 令人愉快的 讲话 在 那 下雪的 夜晚 向上 在 这 远的 北 ,

先生，我没有忘记我们在遥远北方那个雪夜的愉快谈话。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] - .
when you were pleased to be interested in my experiences of Lausdree .
什么时候 你 是 高兴 到 是 感兴趣的 在 我的 经历 的 - .

当你对我在 Lausdree 的经历感兴趣时，你很高兴。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['veri] ['kaɪndli] [miːt] [ˌem 'iː] ['eni] [deɪ] [ænd; ənd] [taɪm] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [fɪks] [æt; ət]
Could you very kindly meet me any day and time you choose to fix at
可以 你 非常 亲切地 见面 我 任何 天 和 时间 你 选择 到 使固定 在
['lɔɪˌkɑːrz] ?
Leuchars ?
卢查斯 ?

您能否在您方便的任何一天、任何时间在卢查斯与我见面?

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] ,
And oblige ,
和 必须 ,

并遵命，

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

[ˌdʒerə'maɪə] ['æŋklˌboʊn] .
Jeremiah Anklebone .
耶利米 踝骨 .

杰里迈亚·安克尔伯恩。

[piː] . [es] . — [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə][juː; jʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] ['ændruːz]
P . S . — I have something to divulge to you connected with St Andrews
P . S . — 我 有 某物 到 泄露 到 你 连接 和 英石 安德鲁斯
[ðæt] [meɪ] [əb'zɔːrb][jʊr; jər][maɪnd] .
that may absorb your mind .
那 可能 吸收 你的 头脑 .

PS——我有一些与圣安德鲁斯有关的事情要告诉你，可能会让你非常感兴趣。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [fɪkst] [ʌp] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd] [met] ['mɪstər] ['æŋklˌboʊn] [æt; ət] ['lɔɪˌkɑːrz] ,
Accordingly , I fixed up arrangements and met Mr Anklebone at Leuchars ,
因此 , 我 固定的 向上 安排 和 遇见 先生 踝骨 在 卢查斯 ,

于是，我安排好一切，在卢查斯与安克尔伯恩先生见面。

[wer] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɑːstəlri] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [best] [lʌntʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
where we went to the nearest hostelry and ordered the best lunch they had
在哪里 我们 去 到 这 最近的 旅店 和 订购 这 最好的 午餐 他们 有
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我们去了最近的一家小餐馆，点了那里最好的午餐。

[ˌdʒerə'maɪə] [lʊkt] ['θɪnər] , ['oʊldər] , [ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
Jeremiah looked thinner , older , and whiter than when I last saw him ,
耶利米 看起来 更薄 , 老 , 和 更白 比 什么时候 我 最后的 锯 他 ,

杰里迈亚看起来比我上次见到他时更瘦、更老、更白了。

['daʊtləs] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] .
doubtless owing to his frequent communing with spirits .
毫无疑问 欠款 到 他的 频繁 沟通 和 烈酒 .

这无疑是因为他经常与亡灵沟通。

“ [haʊ] [ɪz] - ['getɪŋ] [ɑːn] ?
“ How is Lausdree getting on ?
“ 如何 是 - 获得 在 ?

“Lausdree最近怎么样？”

” [aɪ] ['miːkli] [in'kwaiəd] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] ? ”
” I meekly inquired , “ and what of the ghosts ? ”
” 我 温顺地 询问 , “ 和 什么 的 这 鬼魂 ? ”

我怯生生地问：“那鬼魂呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] [faɪn] , [sɜːr] .
“ It is getting on fine , sir .
“ 它 是 获得 在 美好的 , 先生 .

“一切进展顺利，先生。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] [iks'piəriənsiz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
I have had a number of new experiences since I had the pleasure of
我 有 有 一个 数字 的 新的 经历 自从 我 有 这 乐趣 的
['siːɪŋ] [juː; jʊ][læst] .
seeing you last .
看到 你 最后的 .

自从上次有幸见到你之后，我经历了很多新的事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [ðæt] [maɪ]['fæməli][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd]

You	must	understand	,	sir	,	that	my	family	for	generations	have	been	favoured
你	必须	理解	,	先生	,	那	我的	家庭	为了	几代人	有	到过	受青睐

[wɪð; wɪθ] [ə'kʌlt] ['paʊɚz] .

with	occult	powers	.
和	神秘学	权力	.

先生，您必须明白，我的家族世世代代都拥有神秘的力量。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] , ['mɪstər] -

My	father	was	a	great	seer	,	and	my	great	-	grandfather	,	Mr	Concrikketty
我的	父亲	曾是	一个	伟大的	先知	,	和	我的	伟大的	-	祖父	,	先生	-

['æŋklˌboʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [-]

Anklebone	,	of	the	Isle	[	50	]
踝骨	,	的	这	小岛	[	-	]

我的父亲是一位伟大的先知，我的曾祖父，来自岛屿的康克利凯蒂·安克尔伯恩先生[50]

[ʌv; əv] [skaɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪʒəneri] .

of	Skye	,	was	a	wonderful	visionary	.
的	斯凯	,	曾是	一个	精彩的	有远见的	.

来自斯凯岛的他是一位极富远见的杰出人物。

" [naʊ] , ['æŋklˌboʊn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] ,

"	Now	,	Anklebone	was	an	interesting	old	fellow	,
"	现在	,	踝骨	曾是	一个	有趣的	老的	同伴	,

“安克尔伯恩是个很有趣的老家伙，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θiːm] ,

but	he	had	a	tiresome	habit	of	wandering	away	from	his	theme	,
但	他	有	一个	令人厌烦	习惯	的	漫游	离开	从	他的	主题	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	,	as	it	were	,
和	,	作为	它	是	,

但他有个令人厌烦的习惯，就是经常偏离主题，而且，就好像，

['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][meɪn] [roʊd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [baɪ] - [weɪz] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] ,

getting	off	the	main	road	into	a	labyrinth	of	bye	-	ways	,	and	one	had	,
获得	离开	这	主要的	路	进入	一个	迷宫	的	再见	-	方式	,	和	一	有	,

[ˌmetə'fɔːrɪkli] ,

metaphorically	,
比喻意义上的	,

离开主路，进入迷宫般的小路，其中一人（比喻意义上）

[tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [saɪd] [leɪnz] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ɪn]

to	push	him	out	of	these	side	lanes	and	place	him	on	his	feet	again	in
到	推	他	出去	的	这些	边	车道	和	地方	他	在	他的	脚	再次	在

[ðə; ði][meɪn] [roʊd] .

the	main	road	.
这	主要的	路	.

把他从这些小路上推开，让他重新站到主路上。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ['kæs(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	Before	I	come	to	St	Andrews	Castle	,	"	he	said	,
“	前	我	来	到	英石	安德鲁斯	城堡	,	"	他	说	,

“在我到达圣安德鲁斯城堡之前，”他说，

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][æn; ən]['æstrəl]['bɑːdi][æt; ət] - , [ə; eɪ]

“	I	must	tell	you	about	a	queer	episode	of	an	astral	body	at	Lausdree	,	a
“	我	必须	告诉	你	关于	一个	酷儿	插曲	的	一个	星体	身体	在	-	,	一个

[ˌdɪsen'tæŋgəld] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

disentangled	personality	,
解开	性格	,

“我必须告诉你劳斯德里发生的一件关于星体投射的奇特事件，那是一个脱离了束缚的人格，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] . ”
as it were . ”
作为 它 是 . ”

就好像是这样一样。

“ [pʊʃ] [əˈlɔːŋ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] . ”
“ Push along , ” I said , “ and tell me . ”
” 推 沿着 , ” 我 说 , ” 和 告诉 我 . ”

“继续往前走，”我说，“然后告诉我。”

“ [wel] , [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ðə; ðɪ][ˈmæstər]
“ Well , one afternoon after luncheon the master
” 出色地 , 一 下午 后 午餐 这 掌握

“嗯，一天下午午饭后，大师

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] [hɔːl] ,
and I were in the dining hall ,
和 我 是 在 这 用餐 大厅 ,

当时我在餐厅里，

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] .
when we saw a gentleman crossing the lawn towards the castle .
什么时候 我们 锯 一个 绅士 过境 这 草地 向 这 城堡 .

我们看到一位绅士穿过草坪朝城堡走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈraɪdɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrli] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfloʊɪŋ]
He was a tall man in a riding dress , with curly hair and a large flowing
他 曾是 一个 高的 男人 在 一个 骑术 裙子 , 和 卷曲 头发 和 一个 大的 流动
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
moustache .
胡子 .

他身材高大，身穿骑装，留着卷发和浓密的飘逸胡须。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət][ˌjuː ˈes] ,
He came up to the window and looked in earnestly at us ,
他 来了 向上 到 这 窗户 和 看起来 在 切实 在 我们 ,

他走到窗边，认真地看着我们。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈgrævə(l)] - [wɔːk] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] [dɔːr] .
and then walked along the gravel - walk round to the castle door .
和 然后 步行 沿着 这 碎石 - 走 圆形的 到 这 城堡 门 .

然后沿着碎石小路走到城堡门口。

- [həˈloʊ] ! - [sed] [ðə; ðɪ][ˈmæstər] , - [ðæt] [ɪz][maɪ][oʊld] [frend] , [dʒæk] [ˈhɜːrbərt] ,
' Hullo ! ' said the master , ' that is my old friend , Jack Herbert ,
- 你好 ! - 说 这 掌握 , - 那 是 我的 老的 朋友 , 杰克 赫伯特 ,

“你好！”师傅说，“那是我的老朋友杰克·赫伯特。”

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][let] - [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌmər] .
to whom I have let Lausdree for this summer .
到 谁 我 有 让 - 为了 这 夏天 .

今年夏天我把劳斯德里租给了他。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
What on earth can bring him here ?
什么 在 地球 能 带来 他 这里 ?

究竟是什么原因让他来到这里?

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [maɪˈself][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
I'll go to the door myself and let him in .
患病的 去 到 这 门 我 和 让 他 在 .

我会亲自去门口给他开门。

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] . -

He	never	said	he	was	coming	.	'
他	绝不	说	他	曾是	未来	.	-

他从来没说过他会来。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði]['mæstər] [keɪm] [bæk] ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪldərd] .

"	In	a	minute	or	two	the	master	came	back	looking	bewildered	.
"	在	一个	分钟	或者	二	这	掌握	来了	后退	寻找	困惑	.

“过了一两分钟，师傅回来了，一脸茫然。”

- ['æŋklˌboʊn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [θɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] ! -

'	Anklebone	,	'	he	said	,	'	that's	a	very	queer	thing	;	there	is	nobody	there	!	'
-	踝骨	,	-	他	说	,	-	那就是	一个	非常	酷儿	事物	;	那里	是	无人	那里	!	-

“踝骨，”他说，“那真是个奇怪的地方；那里根本没人！”

- [pər'hæps] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] , - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] - ;

'	Perhaps	,	'	I	suggested	,	'	the	gentleman	has	gone	round	to	the	stables	'	;
-	也许	,	-	我	建议	,	-	这	绅士	有	已消失	圆形的	到	这	马厩	-	;

“或许，”我建议道，“这位先生去马厩了。”

[soʊ][wiː; wi][bəuθ] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə] [lʊk] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

so	we	both	hurried	off	to	look	,	but	not	a	sign	of	anyone	could	be	seen	,
所以	我们	两个都	慌忙	离开	到	看	,	但	不是	一个	符号	的	任何人	可以	是	已见	,

于是我们俩赶紧跑去看，但却什么也没看到。

[ænd; ənd][wiː; wi][stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	we	stared	blankly	at	each	other	.
和	我们	凝视	茫然地	在	每个	其他	.

我们茫然地对视着。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

We	could	not	make	it	out	.
我们	可以	不是	制作	它	出去	.

我们看不清。

[tuː] [deɪz] ['æftər] ,

Two	days	after	,
二	天	后	,

两天后，

[ðə; ði]['mæstər][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər][dʒæk] ['hɜːrbərt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

the	master	got	a	letter	from	Mr	Jack	Herbert	telling	him	he	had	had
这	掌握	得到	一个	信	从	先生	杰克	赫伯特	讲述	他	他	有	有

[ə; eɪ][bæd] [fɔːl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

a	bad	fall	off	his	horse	,
一个	坏的	落下	离开	他的	马	,

主人收到杰克·赫伯特先生的来信，信中说他从马上摔下来，伤势很重。

[hæd; həd]['ɪndʒərd][hɪz; ɪz][spaɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][bed] .

had	injured	his	spine	,	and	was	confined	to	bed	.
有	受伤	他的	脊柱	,	和	曾是	受限	到	床	.

他脊椎受伤，卧床不起。

" ['mɪstər] ['hɜːrbərt] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

"	Mr	Herbert	went	on	to	say	that	two	days	before	,	while	he	was	asleep	,
"	先生	赫伯特	去	在	到	说	那	二	天	前	,	尽管	他	曾是	睡着了	,

赫伯特先生接着说，两天前，当他睡着的时候，

[hiː; hi] [dremt] ['vɪvɪdli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - ;

he	dreamt	vividly	that	he	was	at	Lausdree	;
他	梦见	生动地	那	他	曾是	在	-	;

他梦见自己身处劳斯德里，梦境十分清晰；

[ðæt] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn]

that	he	crossed	the	lawn	to	the	window	of	the	dining	hall	,	and	,	looking	in
那	他	交叉	这	草地	到	这	窗户	的	这	用餐	大厅	,	和	,	寻找	在

,

,

,

他穿过草坪来到餐厅的窗前，向里望去，

[sɔː] [maɪ]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] ([ðæts] [ˌem 'iː]) [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

saw	my	master	and	the	butler	(	that's	me	)	in	the	room	.
锯	我的	掌握	和	这	管家	(	那就是	我	)	在	这	房间	.

我在房间里看到了我的主人和管家（就是我）。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] .

He	was	going	round	to	the	front	door	when	he	awoke	.
他	曾是	去	圆形的	到	这	正面	门	什么时候	他	醒来	.

他正要走到前门时醒了过来。

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æstrəl]['bɑːdi] [ðæt] ['mæstər][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] .

Now	that	was	his	astral	body	that	Master	and	I	saw	.
现在	那	曾是	他的	星体	身体	那	掌握	和	我	锯	.

那就是我和师父看到的他的星体。

[hiː; hi] [lʌvd] - , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [sliːp] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [peɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['vɪzɪt] .

He	loved	Lausdree	,	and	during	sleep	he	came	and	paid	us	that	visit	.
他	喜爱	-	,	和	期间	睡觉	他	来了	和	有薪酬的	我们	那	访问	.

他很爱劳斯德雷，在睡梦中他来探望过我们。

[kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Queer	,	isn't	it	?
酷儿	,	不是	它	?

真奇怪，不是吗?

[ten] [deɪz] ['æftər] , [hiː; hi] [daɪd] .

Ten	days	after	,	he	died	.
十	天	后	,	他	死亡	.

十天后，他去世了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] ,

He	wanted	to	see	the	old	castle	before	he	died	,
他	通缉	到	看	这	老的	城堡	前	他	死亡	,

他想在去世前亲眼看看那座古老的城堡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [-]

and	his	force	of	will	power	brought	his	[	51	]
和	他的	力量	的	将要	力量	带来	他的	[	-	]

他的意志力使他[51]

['dʌb(ə)l] [self] , [ɔːr]['æstrəl]['bɑːdi] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] .

double	self	,	or	astral	body	,	to	visit	us	.
双倍的	自己	,	或者	星体	身体	,	到	访问	我们	.

双生自我，或星体，会来拜访我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .

It	is	not	so	uncommon	as	people	think	.
它	是	不是	所以	罕见	作为	人们	思考	.

这种情况并不像人们想象的那么罕见。

“ ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] [fɑːr][ə'pɑːrt] .

“	Numbers	of	people	are	seen	in	two	places	at	once	far	apart	.
“	数字	的	人们	是	已见	在	二	地方	在	一次	远的	除	.

“在相距很远的两个地方同时看到很多人。

[lʊk] [æt; ət] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ['ʃaːp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] .

Look	**at**	**Archbishop**	**Sharpe**	**of**	**St**	**Andrews**	**.**
看	在	大主教	夏普	的	英石	安德鲁斯	.

看看圣安德鲁斯大主教夏普就知道了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['edɪnbərə] , [æt; ət] ['hɑːliruːd] [aɪ] [θɪŋk] ,

He	**was**	**in**	**Edinburgh**	**,**	**at**	**Holyrood**	**I**	**think**	**,**
他	曾是	在	爱丁堡	,	在	霍利鲁德	我	思考	,

他当时在爱丁堡，我想应该是在荷里路德宫。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['oʊvər][poʊst] [heɪst] [tuː; tə][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm]

and	**sent**	**his**	**servant**	**over**	**post**	**haste**	**to**	**St**	**Andrews**	**to**	**bring**	**back**	**some**
和	发送	他的	仆人	超过	邮政	匆忙	到	英石	安德鲁斯	到	带来	后退	一些

['pepərz] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] .

papers	**he**	**had**	**forgotten**	**there**	**.**
文件	他	有	被遗忘的	那里	.

他立即派仆人前往圣安德鲁斯，取回他遗忘在那里的一些文件。

[wen] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['nəʊvəm] [hɔs'piʃiəm] [tuː; tə][get]

When	**his**	**trusty**	**servant**	**went**	**up**	**to**	**his**	**study**	**in**	**the**	**Novum**	**Hospitium**	**to**	**get**
什么时候	他的	可靠	仆人	去	向上	到	他的	学习	在	这	新星	医院	到	得到

[ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] ,

the	**papers**	**from**	**the**	**desk**	**,**
这	文件	从	这	桌子	,

当他忠实的仆人前往新医院的书房，从桌上取文件时，

[loʊ] !

lo	**!**
洛	!

瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [tʃer] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

there	**was**	**the**	**Archbishop**	**sitting**	**in**	**his**	**usual**	**chair**	**and**	**scowling**	**at**	**him**	**.**
那里	曾是	这	大主教	坐着	在	他的	通常	椅子	和	皱眉	在	他	.

大主教坐在他惯常的椅子上，怒视着他。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə] ['edɪnbərə] ,

He	**told**	**the**	**Archbishop**	**this**	**when**	**he**	**returned**	**with**	**the**	**papers**	**to**	**Edinburgh**	**,**
他	讲述	这	大主教	这	什么时候	他	返回	和	这	文件	到	爱丁堡	,

他带着文件返回爱丁堡时，把这件事告诉了大主教。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪs] ['stɜːrnli] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][noʊ]

but	**his**	**Grace**	**sternly**	**bade**	**him**	**be**	**silent**	**and**	**mention**	**the**	**matter**	**to**	**no**
但	他的	优雅	严厉地	巴德	他	是	沉默的	和	提到	这	事情	到	不

[wʌn][ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] .

one	**on**	**pain**	**of**	**death**	**.**
一	在	疼痛	的	死亡	.

但大人严厉命令他保持沉默，不许向任何人提及此事，否则将处死。

“ [naʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [maɪ]['mæstər][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['æstrəl] ['bɑːdɪz] ,

“	**Now**	**,**	**sir**	**,**	**it**	**seems**	**that**	**my**	**master**	**is**	**able**	**to**	**see**	**astral**	**bodies**	**,**
“	现在	,	先生	,	它	似乎	那	我的	掌握	是	有能力的	到	看	星体	身体	,

“先生，现在看来，我的主人似乎能够看到星体了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər][dʒæk]['hɜːrbərt] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['riːəl] ['spɪrɪt] .

for	**he**	**saw**	**Mr**	**Jack**	**Herbert**	**,**	**but**	**I**	**doubt**	**if**	**he**	**could**	**see**	**a**	**real**	**spirit**	**.**
为了	他	锯	先生	杰克	赫伯特	,	但	我	怀疑	如果	他	可以	看	一个	真实的	精神	.

因为他看到了杰克·赫伯特先生，但我怀疑他是否真的能看到鬼魂。

[pər'hæps] , [sɜ:r] , ” [sə'dʒestɪd] ['æŋkl,boʊn] , [pə'laɪtli] , “ [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['æstrəl]

Perhaps	**,**	**sir**	**,**	**”**	**suggested**	**Anklebone**	**,**	**politely**	**,**	**“**	**you**	**might**	**be**	**able**	**to**	**see**	**astral**
也许	,	先生	,	”	建议	踝骨	,	礼貌地	,	”	你	可能	是	有能力的	到	看	星体

['bɑ:dɪz] ? ”

bodies	**?**	**”**
身体	?	”

“先生,”安克尔伯恩礼貌地建议道,“或许您能看到星体? ”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**indeed**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**
”	感谢	你	非常	很多	的确	,	”	我	回复	,

“非常感谢,”我回答道。

“ [bʌt; bət][aɪm] —— [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ;

“	**but**	**I'm**	**——**	**if**	**I**	**want**	**to**	**see**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**;**
”	但	我是	——	如果	我	想	到	看	任何事物	的	这	种类	;

“但我很乐意看到类似的东西;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [mæn][ɪn] ['lʌndən] [hu:] [tʊk] [ə; eɪ][næp][ɪn]

but	**I**	**have**	**heard**	**a**	**tale**	**of**	**an**	**eminent**	**man**	**in**	**London**	**who**	**took**	**a**	**nap**	**in**
但	我	有	听到	一个	故事	的	一个	杰出	男人	在	伦敦	WHO	采取	一个	午睡	在

[hɪz; ɪz] ['ɑ:rmtʃer] ['evri] [ˌæftər'nu:n] ,

his	**armchair**	**every**	**afternoon**	**,**
他的	扶手椅	每一个	下午	,

但我听说过一个关于伦敦一位显赫人物的故事,他每天下午都会在扶手椅上打盹。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'sli:p] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	**while**	**asleep**	**appeared**	**to**	**his**	**friends**	**in**	**different**	**parts**	**of**	**the**	**country**	**,**
和	尽管	睡着了	出现	到	他的	朋友们	在	不同的	部分	的	这	国家	,

在睡梦中,他出现在全国各地的朋友们面前。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ðə; ði][fækt] ['veri] [mʌtʃ] . ”

but	**I**	**doubt**	**the**	**fact**	**very**	**much**	**.**	**”**
但	我	怀疑	这	事实	非常	很多	.	”

但我对此深表怀疑。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['veri] ['sɑ:ləmli] ,

“	**Ah**	**!**	**”**	**said**	**the**	**butler**	**,**	**very**	**solemnly**	**,**
”	啊	!	”	说	这	管家	,	非常	庄严地	,

“啊! ”管家郑重其事地说。

“ ['oʊnli] [ə'baʊt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-] ['ri:əl] ['spɪrɪts] .

“	**only**	**about**	**one**	**in**	**a**	**thousand**	**has**	**the**	**power**	**of**	**visualising**	**real**	**spirits**	**.**
”	仅有的	关于	一	在	一个	千	有	这	力量	的	可视化	真实的	烈酒	.

“只有大约千分之一的人拥有看到真正灵魂的能力。”

['meni] ['ɔ:rd(ə)neri] ['pɜ˞:sənz] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [saɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [ʃɔ:rt] [saɪt] ,

Many	**ordinary**	**persons**	**have**	**long**	**sight**	**,**	**and**	**some**	**have**	**short**	**sight**	**,**
许多	普通的	人	有	长的	视线	,	和	一些	有	短的	视线	,

许多普通人是远视,有些人是近视。

[bʌt; bət][moʊst] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [wen] ['goʊsts] [ɑ:r; ər]['vɪzəb(ə)l] .

but	**most**	**people**	**are**	**short**	**-**	**sighted**	**when**	**ghosts**	**are**	**visible**	**.**
但	最多	人们	是	短的	-	目击者	什么时候	鬼魂	是	可见的	.

但大多数人在看到鬼魂时都目光短浅。

[ðə; ði] ['goʊsts] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

The	**ghosts**	**are**	**really**	**there**	**all**	**the**	**time**	**.**
这	鬼魂	是	真的	那里	全部	这	时间	.

鬼魂其实一直都在那里。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ['kænɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kæn; kən] [fi:l] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɔ:r] [tʌtʃ] ['oʊnli] .

Some	**people**	**cannot**	**see**	**them**	**,**	**but**	**can**	**feel**	**their**	**presence**	**or**	**touch**	**only**	**.**
一些	人们	不能	看	他们	,	但	能	感觉	他们的	在场	或者	触碰	仅有的	.

有些人看不见他们，但能感觉到他们的存在或触摸到他们。

[moʊst] ['ænɪmlz] [kæn; kən] [si:] ['spɪrɪts] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wen] [ðeɪ] [si:]

Most	**animals**	**can**	**see**	**spirits**	**;**	**sometimes**	**they**	**are**	**killed**	**with**	**terror**	**when**	**they**	**see**
最多	动物	能	看	烈酒	;	有时	他们	是	被杀	和	恐怖	什么时候	他们	看

[ðə; ði] ['spɪrɪts] .

the	**spirits**	**.**
这	烈酒	.

大多数动物都能看到鬼魂；有时它们看到鬼魂后会吓得魂飞魄散而死。

" [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [bel] [roʊp][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [sʌm; səm]['spɪrɪts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	**I**	**pulled**	**the**	**bell**	**rope**	**and**	**ordered**	**some**	**spirits**	**for**	**the**	**butler**	**.**
"	我	拉	这	钟	绳索	和	订购	一些	烈酒	为了	这	管家	.

“我拉了铃绳，给管家点了些酒。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['terər] , " [aɪ] [sed] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪvd] .

"	**I**	**don't**	**think**	**that**	**will**	**kill**	**you**	**with**	**terror**	**,**	**"**	**I**	**said**	**when**	**it**	**arrived**	**.**
"	我	不	思考	那	将要	杀	你	和	恐怖	,	"	我	说	什么时候	它	到达的	.

“我不认为它会把你吓死，”我说道，当时它正要送到。

[hi:; hi] [lʊkt] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['tɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz][draɪ][wɜ:rk] , [haʊ'evər] ['ɪntrəstɪŋ]

He	**looked**	**grateful**	**,**	**and**	**remarked**	**that**	**talking**	**was**	**dry**	**work**	**,**	**however**	**interesting**
他	看起来	感激的	,	和	评论	那	说	曾是	干燥	工作	,	然而	有趣的

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [maɪt] [bi:; bi] .

the	**subject**	**might**	**be**	**.**
这	主题	可能	是	.

他看起来很感激，并表示，无论话题多么有趣，谈话都是件枯燥乏味的事。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] ['æŋklˌboʊn] , " [aɪ] [sed] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['deə'sei] , [ðə; ði] ['stɔ:riz]

“	**Now**	**,**	**look**	**here**	**,**	**Mr**	**Anklebone**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**“**	**you**	**know**	**,**	**I**	**daresay**	**,**	**the**	**stories**
"	现在	,	看	这里	,	先生	踝骨	,	"	我	说	,	"	你	知道	,	我	敢说	,	这	故事

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

about	**the**	**Cathedral**	**,**
关于	这	大教堂	,

“现在，听我说，安克尔伯恩先生，我想您应该知道关于大教堂的故事，

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['taʊər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

the	**Haunted**	**Tower**	**,**	**and**	**all**	**that**	**.**
这	闹鬼的	塔	,	和	全部	那	.

闹鬼高塔，以及所有那些事。

[pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [jʊr; jər] [iks'piəriənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] . " [-]

Please	**tell**	**me**	**what**	**your**	**experiences**	**have**	**been**	**there**	**.**	**"**	**[**	**52**	**]**
请	告诉	我	什么	你的	经历	有	到过	那里	.	"	[	-	]

请告诉我你在那里的经历。”[52]

- [hoʊl] [ə'pɪrəns] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ; [hi:; hi] [gript] [maɪ][ɑ:rm] ['vaɪələntli] , ['ʃivəd]

Anklebone's	**whole**	**appearance**	**suddenly**	**changed**	**;**	**he**	**gripped**	**my**	**arm**	**violently**	**,**	**shivered**
-	所有的	外貌	突然	已更改	;	他	紧握	我的	手臂	暴力	,	瑟瑟发抖

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['gæstli] [peɪl] .

and	**shuddered**	**,**	**and**	**turned**	**ghastly**	**pale**	**.**
和	颤抖	,	和	转向	阴森	苍白	.

踝骨的整个面貌突然发生了变化；他猛地抓住我的胳膊，浑身颤抖，脸色变得惨白。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] .

I	**thought**	**he**	**was**	**going**	**to**	**have**	**a**	**fit**	**.**
我	想法	他	曾是	去	到	有	一个	合身	.

我以为他要发脾气了。

“ [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tremblɪŋ] , “ [æsk][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	For	pity's	sake	,	sir	,	”	he	said	,	trembling	,	“	ask	me	nothing	about	that	.
“	为了	可惜	清酒	,	先生	,	”	他	说	,	发抖	,	“	问	我	没有什么	关于	那	.

“看在上帝的份上，先生，”他颤抖着说，“请不要问我任何关于这件事的问题。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['terəb(ə)l][ðer; ðər] ,

There	is	something	too	terrible	there	,
那里	是	某物	也	糟糕的	那里	,

那里肯定有什么可怕的事情发生。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [rɪ'viːl] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

but	I	dare	not	reveal	what	I	know	and	have	seen	to	anyone	.
但	我	敢	不是	揭示	什么	我	知道	和	有	已见	到	任何人	.

但我不敢将我所知道和所看到的告诉任何人。

[duː][nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

Do	not	allude	to	it	again	or	it	will	drive	me	mad	.
做	不是	暗示	到	它	再次	或者	它	将要	驾驶	我	疯狂的	.

别再提这件事了，否则我会疯掉的。

” [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd]

”	He	lay	back	in	his	chair	for	a	few	moments	with	his	eyes	closed	and
”	他	躺	后退	在	他的	椅子	为了	一个	很少	时刻	和	他的	眼睛	关闭	和

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ,

shaking	all	over	,
摇晃	全部	超过	,

他向后靠在椅子上，闭着眼睛，全身颤抖，一动不动地躺了一会儿。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'pɪrəns] .

but	he	gradually	recovered	his	usual	appearance	.
但	他	逐步地	恢复	他的	通常	外貌	.

但他逐渐恢复了往日的容貌。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['spektər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wiːkli] .

“	I	wish	to	tell	you	about	the	Castle	Spectre	,	”	he	said	,	weakly	.
“	我	希望	到	告诉	你	关于	这	城堡	幽灵	,	”	他	说	,	弱	.

“我想告诉你关于城堡幽灵的事，”他虚弱地说。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌnɑːn'plʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði]

I	must	confess	that	I	felt	nonplussed	and	disappointed	at	the	turn	the
我	必须	承认	那	我	毛毡	不知所措	和	失望的	在	这	转动	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] ,

conversation	had	taken	,
对话	有	已采取	,

我必须承认，谈话的走向让我感到困惑和失望。

[æz; əz] [wət'evər] [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrði] [ˌdʒɛrə'maɪəz] ['kjʊriəs]

as	whatever	my	private	opinion	was	regarding	the	worthy	Jeremiah's	curious
作为	任何	我的	私人的	观点	曾是	关于	这	值得	耶利米的	好奇的

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

无论我个人对尊敬的耶利米那些令人费解的言论有何看法，

[stɪl] [aɪ] [felt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [pər'tɪkjələrli] .

still	I	felt	anxious	to	find	out	his	experiences	at	the	Cathedral	particularly	.
仍然	我	毛毡	焦虑的	到	寻找	出去	他的	经历	在	这	大教堂	特别	.

但我仍然很想知道他在大教堂的经历。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['swɑːloʊd] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [laɪk] [ə; eɪ]['troʊdʒən] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

However	,	I	swallowed	my	disappointment	like	a	Trojan	,	and	begged	him	to
然而	,	我	吞咽	我的	失望	喜欢	一个	特洛伊木马	,	和	乞求	他	到

[proʊ'siːd] .

proceed	.
继续	.

然而，我像特洛伊木马一样强忍着失望，恳求他继续下去。

[hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [felt] ['betər] [ə'gen] ,

He	gulped	down	his	spirits	and	informed	me	he	felt	better	again	,
他	吞咽	向下	他的	烈酒	和	知情的	我	他	毛毡	更好的	再次	,

他强忍着酒气，告诉我他感觉好多了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

but	he	did	not	seem	quite	himself	for	some	time	.
但	他	做过	不是	似乎	相当	他自己	为了	一些	时间	.

但有一段时间，他似乎不太对劲。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] ['æftər] [dʌsk] ,

“	Well	,	sir	,	”	he	said	,	“	I	often	used	to	climb	over	the	Castle	wall	after	dusk	,
“	出色地	,	先生	,	”	他	说	,	“	我	经常	用过的	到	爬	超过	这	城堡	墙	后	黄昏	,

“嗯，先生，”他说，“我以前经常在黄昏后翻越城堡的城墙，

[ænd; ənd] [smoʊk] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][grænd][foʊk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	smoke	my	pipe	and	meditate	on	all	the	grand	folk	that	must	have
和	抽烟	我的	管道	和	幽思	在	全部	这	盛大	民间	那	必须	有

[bɪn] [ðer; ðər][ɪn] ['baɪgɔːn] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smæʃ] - [ʌp] .

been	there	in	bygone	days	before	the	smash	-	up	.
到过	那里	在	逝去的	天	前	这	粉碎	-	向上	.

我抽着烟斗，沉思着在灾难发生之前，那些曾经在那里生活过的伟人们。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʌvli] [jʌŋ] [kwiːn] ['meri] , [ʌv; əv] ['meri] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌðər]

I	thought	of	lovely	young	Queen	Mary	,	of	Mary	Hamilton	,	and	her	other
我	想法	的	迷人的	年轻的	女王	玛丽	,	的	玛丽	汉密尔顿	,	和	她	其他

['mɛriz] , [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dɑːrnli] ,

Maries	,	of	Lord	Darnley	,
玛丽斯	,	的	主	达恩利	,

我想起了美丽的年轻女王玛丽，玛丽·汉密尔顿，以及她的其他几位玛丽，还有达恩利勋爵的玛丽们。

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ˌkæstə'lɑːr] , [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ærən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['rɑːθseɪ] ,

of	the	poet	Castelar	,	of	Lord	Arran	,	and	the	Duke	of	Rothesay	,
的	这	诗人	城堡	,	的	主	阿兰	,	和	这	公爵	的	罗塞斯	,

诗人卡斯特拉尔、阿伦勋爵和罗塞西公爵，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['stjʊt] [kɪŋz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

and	all	the	Stuart	Kings	that	used	to	be	there	.
和	全部	这	斯图尔特	国王	那	用过的	到	是	那里	.

以及所有曾经在那里的斯图亚特国王。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['praɪər] ['hepbɜːrn] [ænd; ənd] [pʊr] ['məːdəd] ['kɑːrdɪnl] ['biːtən] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Then	I	thought	of	Prior	Hepburn	and	poor	murdered	Cardinal	Beaton	,	and	of
然后	我	想法	的	事先的	赫本	和	贫穷的	被谋杀	红衣主教	比顿	,	和	的

[mʌŋks] , [naɪts] ,

monks	,	knights	,
僧侣	,	骑士	,

然后我想到了赫本修士和可怜的被谋杀的比顿红衣主教，还有僧侣、骑士们，

[ænd; ənd] ['lʌvli] [wentʃiz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

and	lovely	wenches	that	used	to	frequent	the	old	place	.
和	迷人的	女佣	那	用过的	到	频繁	这	老的	地方	.

还有以前经常光顾那家老店的漂亮姑娘们。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ][lɑːt] .

I	loved	it	,	for	I	have	read	history	a	lot	.
我	喜爱	它	,	为了	我	有	读	历史	一个	很多	.

我很喜欢这本书，因为我读过很多历史书。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] , ['revlri] , [ænd; ənd] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

One	could	not	help	thinking	of	the	feasting	,	revelry	,	and	pageants	of	those
一	可以	不是	帮助	思维	的	这	盛宴	,	狂欢	,	和	选美比赛	的	那些

['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] [taɪmz] ,

interesting	old	times	,
有趣的	老的	时代	,

人们不禁想起那些有趣旧时代的盛宴、狂欢和盛大游行。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [faɪn] ['dresɪz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	the	grand	services	in	the	churches	,	and	what	fine	dresses	everybody
和	这	盛大	服务	在	这	教堂	,	和	什么	美好的	连衣裙	大家

[wɔːr] .

wore	.
穿着	.

还有教堂里盛大的礼拜仪式，以及大家穿着的华丽服饰。

" [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæŋ] [ɔːf][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] ,

"	I	saw	he	was	going	bang	off	the	subject	again	,
"	我	锯	他	曾是	去	砰	离开	这	主题	再次	,

“我发现他又开始跑题了。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] ['æŋkl̩ˌboʊn] [ɪn] ['nɔːrmən]

and	when	he	began	to	tell	me	there	were	lots	of	Anklebones	in	Norman
和	什么时候	他	开始	到	告诉	我	那里	是	很多	的	踝骨	在	诺曼

[taɪmz] [ə'baʊt] ['faifʃə(r)] ,

times	about	Fifeshire	,
时代	关于	法夫郡	,

当他开始告诉我诺曼时期法夫郡一带有很多脚踝骨的时候，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [goʊst] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

I	had	to	pull	him	back	with	a	jerk	to	his	ghost	at	the	Castle	.
我	有	到	拉	他	后退	和	一个	混蛋	到	他的	鬼	在	这	城堡	.

我不得不猛地把他拉回城堡，回到他的幽灵身边。

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [-]

“	Very	well	,	sir	,	I	was	in	the	Castle	one	evening	,	and	I	was	sitting	[	53	]
“	非常	出色地	,	先生	,	我	曾是	在	这	城堡	一	晚上	,	和	我	曾是	坐着	[	-	]

“好的，先生，一天晚上我在城堡里，我正坐着[53]

[ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hed] [ə'piəriŋ] [ʌp][ðə; ði][oʊld]

on	the	parapet	of	the	old	wall	when	I	saw	a	head	appearing	up	the	old
在	这	栏杆	的	这	老的	墙	什么时候	我	锯	一个	头	出现	向上	这	老的

['broʊkən] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [wʌns] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

broken	steps	on	the	east	side	of	the	Castle	that	once	led	down	to	the	great
破碎的	步骤	在	这	东方	边	的	这	城堡	那	一次	引领	向下	到	这	伟大的

['daɪnɪŋ] [hɔːl] .

dining	hall	.
用餐	大厅	.

站在古城墙的栏杆上，我看到一个人头从城堡东侧通往大餐厅的破旧台阶上冒了出来。

[aɪ] [nuː] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [naʊ] [kʌm] [ʌp] [ðæt] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lædər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [biːtʃ]

I	knew	no	one	could	now	come	up	that	way	without	a	ladder	from	the	sea	beach
我	知道	不	一	可以	现在	来	向上	那	方式	没有	一个	梯子	从	这	海	海滩

,

,
,

我知道现在没有人能不借助梯子从海滩上爬上来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [raɪt] [θru:] [ðə; ði]['aɪərn]

and	when	the	figure	got	to	the	level	ground	it	came	right	through	the	iron
和	什么时候	这	数字	得到	到	这	等级	地面	它	来了	正确的	通过	这	铁

['reɪlɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [noʊ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

railing	just	as	if	no	obstruction	were	there	.
栏杆	只是	作为	如果	不	梗阻	是	那里	.

当那人影到达平地时，它径直穿过了铁栏杆，就好像没有任何障碍物一样。

[aɪ][stɛərd][hɑ:rd][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['fɪgjər] .

I	stared	hard	and	watched	the	advancing	figure	.
我	凝视	难的	和	观看	这	前进	数字	.

我目不转睛地盯着那个不断逼近的身影。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	looked	like	a	woman	.
它	看起来	喜欢	一个	女士	.

它看起来像个女人。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [goʊst] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][hɪz; ɪz]

I	had	heard	of	the	Cardinal's	ghost	,	and	wondered	if	it	could	be	his
我	有	听到	的	这	红衣主教的	鬼	,	和	想知道	如果	它	可以	是	他的

['emɪnəns] [hɪm'self] .

Eminence	himself	.
卓越	他自己	.

我听说过红衣主教的鬼魂，不禁怀疑那会不会是主教本人。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌsti] ['i:vnɪŋ] ,

Nearer	and	nearer	it	came	,	and	although	it	was	a	gusty	evening	,
更近	和	更近	它	来了	,	和	虽然	它	曾是	一个	阵风	晚上	,

它越来越近，虽然那是一个狂风呼啸的夜晚，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd]

I	noticed	the	flowing	garments	of	the	approaching	figure	were	quite	still	and
我	注意到	这	流动	服装	的	这	接近	数字	是	相当	仍然	和

[ʌn'rʌfld] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

unruffled	by	the	wind	.
镇定自若	经过	这	风	.

我注意到走近的身影飘逸的衣衫纹丝不动，没有受到风的侵袭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['stætʃu:] .

It	was	like	a	moving	statue	.
它	曾是	喜欢	一个	移动	雕像	.

它就像一座会动的雕像。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ˌem 'i:] ['sloʊli] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ə'weɪ] ,

As	it	passed	me	slowly	a	few	yards	away	,
作为	它	通过了	我	缓慢地	一个	很少	码	离开	,

它缓缓地从几码外经过，

[aɪ] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp]

I	saw	they	were	not	the	robes	of	a	Cardinal	,	but	those	of	an	Archbishop
我	锯	他们	是	不是	这	长袍	的	一个	红衣主教	,	但	那些	的	一个	大主教

.

:

.

我发现那不是枢机主教的法袍，而是大主教的法袍。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]['gɑ:rmənts] [kwaɪt] [wel] .

I	am	a	Churchman	,	and	know	the	garments	quite	well	.
我	是	一个	牧师	,	和	知道	这	服装	相当	出色地	.

我是一名教徒，对教会服饰非常了解。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] ['klɪrli] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [peɪl] , ['æʃ(ə)n] [set] [feɪs]

I	saw	all	his	vestments	clearly	,	and	I	shall	never	forget	the	pale	,	ashen	set	face
我	锯	全部	他的	圣职	清楚地	,	和	我	将	绝不	忘记	这	苍白	,	铁青	放	脸

,

,

,

我清楚地看到了他所有的服饰，但我永远不会忘记他那苍白、灰白的脸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maʊθ] .

and	the	thin	determined	mouth	.
和	这	薄的	决定	嘴	.

还有那纤细而坚定的嘴唇。

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌn] ['veri] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [tɔːl] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪk]

Then	I	noticed	one	very	very	strange	thing	—	the	statuesque	tall	figure	had	a	thick
然后	我	注意到	一	非常	非常	奇怪的	事物	—	这	雕像般的	高的	数字	有	一个	厚的

[roʊp] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

rope	round	the	neck	,
绳索	圆形的	这	脖子	,

然后我注意到一件非常非常奇怪的事情——那个身材高挑、姿态优美的身影脖子上缠着一根粗绳子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	end	of	the	rope	was	trailing	along	the	grass	behind	it	,
和	这	结尾	的	这	绳索	曾是	尾随	沿着	这	草	在后面	它	,

绳子的末端拖在身后的草地上。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [wət'evər] .

but	there	was	no	sound	whatever	.
但	那里	曾是	不	声音	任何	.

但没有任何声音。

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] [ə'pɑːrtmənts] .

On	it	went	and	began	to	climb	the	stairs	to	the	upper	apartments	.
在	它	去	和	开始	到	爬	这	楼梯	到	这	上	公寓	.

它继续向前，开始爬楼梯，前往楼上的公寓。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] .

I	tried	to	follow	,	but	could	not	move	for	a	bit	.
我	尝试	到	跟随	,	但	可以	不是	移动	为了	一个	少量	.

我试图跟上，但有一阵子动弹不得。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɛzməˌraɪzd] [ɔːr] ['pærəlaɪzd] .

I	felt	as	if	I	was	mesmerised	or	paralysed	.
我	毛毡	作为	如果	我	曾是	着迷	或者	瘫痪	.

我感觉自己好像被催眠了，或者说动弹不得。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] [swet] , [tuː] ,

I	was	all	in	a	cold	sweat	,	too	,
我	曾是	全部	在	一个	寒冷的	汗	,	也	,

我也吓得满头大汗。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] ['hɜːri] [hoʊm]

and	I	was	glad	to	get	away	from	the	Castle	at	last	and	hurry	home
和	我	曾是	高兴的	到	得到	离开	从	这	城堡	在	最后的	和	匆忙	家

.

:

.

我很高兴终于离开了城堡，赶紧回家。

[aɪ] ['hævnt] [gɔːn] [soʊ] [fæst] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

I	haven't	gone	so	fast	for	many	years	.
我	还没有	已消失	所以	快速地	为了	许多	年	.

我已经很多年没开这么快了。

[wen] [aɪ] [went] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] - [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer]

When	I	went	next	day	to	Lausdree	I	made	a	clean	breast	of	the	whole	affair
什么时候	我	去	下一个	天	到	-	我	制成	一个	干净的	胸部	的	这	所有的	事务

[tuː; tə]['mæstər] . “

to	Master	.	“
到	掌握	.	〃

第二天我去劳斯德里时，把整件事都跟师傅坦白了。

- [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ?

'	Would	you	know	him	again	?
-	会	你	知道	他	再次	?

你还会认识他吗?

- [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] . “

'	he	asked	me	.	“
-	他	问	我	.	〃

“他问我。”

- [aɪ] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , - [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . - “

'	Aye	,	'	I	replied	,	'	I	would	know	that	face	and	figure	among	a	thousand	.	'	“
-	是的	,	-	我	回复	,	-	我	会	知道	那	脸	和	数字	之中	一个	千	.	-	〃

“是的，”我回答说，“即使身处千人之中，我也能认出这张脸和这个身形。”

- [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] .

'	Come	to	the	study	,	'	said	the	master	,	'	and	I	will	show	you	some	pictures	.
-	来	到	这	学习	,	-	说	这	掌握	,	-	和	我	将要	展示	你	一些	图片	.

-
'
-

“到书房来，”师傅说，“我给你们看一些画。”

“ [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	We	went	,	and	I	looked	over	a	number	of	them	.
〃	我们	去	,	和	我	看起来	超过	一个	数字	的	他们	.

“我们去了，我仔细查看了其中的一些。”

[æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] ['ferli] [træns'fɪkst] [ˌem ˈiː] .

At	last	I	came	to	one	that	fairly	transfixed	me	.
在	最后的	我	来了	到	一	那	相当	呆若木鸡	我	.

最后，我遇到了一个让我非常着迷的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] .

There	was	no	mistaking	the	face	.
那里	曾是	不	误会	这	脸	.

那张脸绝对不会认错。

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ɪn]

Before	me	was	the	picture	of	the	spectre	I	had	seen	the	previous	night	in
前	我	曾是	这	图片	的	这	幽灵	我	有	已见	这	以前的	夜晚	在

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] ['ændruːz] . “

the	ruined	Castle	of	Saint	Andrews	.	“
这	毁坏	城堡	的	圣	安德鲁斯	.	〃

眼前浮现出我前一晚在圣安德鲁斯城堡废墟中看到的幽灵的形象。

- [wel] , ['æŋklˌboʊn] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər] , - [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] ,

'	Well	,	Anklebone	,	'	said	the	master	,	'	this	is	really	wonderful	,
-	出色地	,	踝骨	,	-	说	这	掌握	,	-	这	是	真的	精彩的	,

“嗯，脚踝骨，”师傅说，“这真是太棒了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ? - [-] “

and	you	actually	saw	the	rope	round	the	neck	?	'	[	54	]	“
和	你	实际上	锯	这	绳索	圆形的	这	脖子	?	-	[	-	]	〃

你真的看到了脖子上的绳子吗？[54]

- [aɪ][dɪd] , - [aɪ] [sed] , - [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	I	did	,	'	I	said	,	'	as	I	am	a	living	man	,	but	who	is	it	?
-	我	做过	,	-	我	说	,	-	作为	我	是	一个	活的	男人	,	但	WHO	是	它	?

“我做了,”我说，“因为我是一个活生生的人，但是他是谁呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ? - “

It	is	not	the	Cardinal	?	'	“
它	是	不是	这	红衣主教	?	-	”

不是红衣主教吗?

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər] ['veri] ['greɪvli] ,

'	No	,	'	said	the	master	very	gravely	,
-	不	,	-	说	这	掌握	非常	严重地	,

“不,”师傅非常严肃地说。

- [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [hæŋd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [krɔːs]

'	this	man	was	publicly	hanged	by	his	enemies	on	a	gibbet	at	the	Market	Cross
-	这	男人	曾是	公开	绞刑	经过	他的	敌人	在	一个	绞刑架	在	这	市场	叉

[ʌv; əv] ['stəːliŋ] [ɑːn]['eɪprəl] 1st , - . - “

of	Stirling	on	April	1st	,	1571	.	'	“
的	斯特灵	在	四月	1st	,	-	.	-	”

“此人于1571年4月1日被他的敌人公开吊死在斯特灵市场十字架的绞刑架上。”

- [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

'	But	who	was	he	?
-	但	WHO	曾是	他	?

但他究竟是谁?

- [aɪ] [æskt] , [imˈplɔːrɪŋli] . “

'	I	asked	,	imploringly	.	“
-	我	问	,	恳求地	.	”

“我恳求道。”

- [ðə; ði][mæn] , [ɔːr] [goʊst] , [juː; jʊ] [sɔː] , - [sed] ['mæstər] ,

'	The	man	,	or	ghost	,	you	saw	,	'	said	master	,
-	这	男人	,	或者	鬼	,	你	锯	,	-	说	掌握	,

“你看到的那个人，或者说鬼魂,”师傅说。

- [wʌz; wəz] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [dʒɑːn] ['hæmɪltən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæs(ə)l] [graʊndz]

'	was	Archbishop	John	Hamilton	of	St	Andrews	—	in	his	own	Castle	grounds
-	曾是	大主教	约翰	汉密尔顿	的	英石	安德鲁斯	—	在	他的	自己的	城堡	理由

[wer] [hiː; hi][wʌns] ['reɪnd] [suˈpriːm] . -

where	he	once	reigned	supreme	.	'
在哪里	他	一次	统治	最高	.	-

“是圣安德鲁斯大主教约翰·汉密尔顿——在他曾经统治至高无上的城堡里。”

” [aɪ] [sed] [ˌferˈwel] [tuː; tə]['mɪstər] ['æŋkl̩boʊn] ,

”	I	said	farewell	to	Mr	Anklebone	,
”	我	说	告别	到	先生	踝骨	,

我向安克尔伯恩先生道别了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['stɔːri] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

and	as	I	thought	over	his	extraordinary	story	journeying	home	in	the	train	,
和	作为	我	想法	超过	他的	非凡的	故事	旅程	家	在	这	火车	,

当我回想起他乘坐火车回家的非凡经历时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['veri] ['kjʊriəs] [neɪm]

I	could	not	help	repeating	over	and	over	again	to	myself	that	very	curious	name
我	可以	不是	帮助	重复	超过	和	超过	再次	到	我	那	非常	好奇的	姓名

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] — - ['æŋkl̩ˌboʊn] . [

that	seemed	to	rhyme	with	the	motion	of	the	train	—	Concrikketty	Anklebone	.	[
那	似乎	到	韵	和	这	运动	的	这	火车	—	-	踝骨	.	[

-	]

55	]
-	]

我不禁一遍又一遍地默念着那个非常奇特的名字，它似乎与火车的行驶节奏押韵——Concrikketty Anklebone。[55]

[ðə; ði] ['smʌðəd] ['paɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [klɪfs] .

The	Smothered	Piper	of	the	West	Cliffs	.
这	窒息	派珀	的	这	西方	悬崖	.

西崖的窒息吹笛人。

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

“	Hush	!	hush	!	hush	!
“	嘘	!	嘘	!	嘘	!

“嘘！嘘！嘘！”

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['boʊgi][mæn] .

Here	comes	the	Bogie	Man	.
这里	来	这	博吉	男人	.

恶魔来了。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['laʊdli] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['gɑːlfɪŋ] “ ['dʒɑːni] ,

”	This	was	shouted	out	to	me	very	loudly	by	a	cheery	golfing	“	Johnny	,
”	这	曾是	喊叫	出去	到	我	非常	高声	经过	一个	欢快的	高尔夫球	“	约翰尼	,

“这是个开朗的高尔夫球手约翰尼大声喊给我听的，

” [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['meri] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['vɑːrsəti] [gɑːlf] [klʌb] [æt; ət]

”	as	I	entered	the	merry	smoking	-	room	of	the	old	'	Varsity	Golf	Club	at
”	作为	我	进入	这	欢乐	吸烟	-	房间	的	这	老的	-	大学	高尔夫球	俱乐部	在

['koʊldhæm] ['kɑːmən] ,

Coldham	Common	,
科尔德汉姆	常见的	,

当我走进科尔德汉姆公共区老牌大学高尔夫俱乐部的热闹吸烟室时，

['keɪmbrɪdʒ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Cambridge	,	some	years	ago	.
剑桥	,	一些	年	前	.

几年前的剑桥。

“ [drɔː] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːrmtʃer] , [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɔːr][ə; eɪ][paɪp] ,

“	Draw	in	your	armchair	,	light	a	cigar	or	a	pipe	,
“	画	在	你的	扶手椅	,	光	一个	雪茄	或者	一个	管道	,

“窝在扶手椅里画画，点燃一支雪茄或烟斗，

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [['meni] ['selɪbreɪtɪd] ['æktər] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt]] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	tell	us	all	[	many	celebrated	actors	were	present	]	some	of	those
和	告诉	我们	全部	[	许多	著名	演员	是	展示	]	一些	的	那些

['wʌndərf(ə)l] ['boʊgi] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [dɪr] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] .

wonderful	bogie	stories	about	dear	St	Andrews	.
精彩的	转向架	故事	关于	亲爱的	英石	安德鲁斯	.

请给我们讲讲那些关于亲爱的圣安德鲁斯的精彩故事（当时有很多著名演员在场）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['boʊgi] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

It	is	the	bogie	time	of	the	year	,
它	是	这	转向架	时间	的	这	年	,

又到了一年中需要用到转向架的时候了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] - ['boʊgi][mæn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

and	you	must	remember	I	played	the	'	Bogie	Man	'	for	you	in	one	of
和	你	必须	记住	我	玩	这	-	博吉	男人	-	为了	你	在	一	的

[jʊr; jər][bɪg] [bə'lesks] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ænd; ənd]['kuːpəˏ][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

your	big	burlesques	at	St	Andrews	and	Cupar	some	years	ago	,
你的	大的	滑稽剧	在	英石	安德鲁斯	和	库帕尔	一些	年	前	,

你一定记得几年前我在圣安德鲁斯和库帕尔为你表演的大型滑稽剧中扮演过“恶魔”。

[soʊ]['faɪər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bəʊgɪz] , [pliːz] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] .

so	fire	away	with	the	bogies	,	please	,	and	be	quick	.
所以	火	离开	和	这	转向架	,	请	,	和	是	快的	.

所以请尽快发射这些弹道 ...

” [ðen] [aɪ] [riːld] [ɔːf][ə; eɪ][bɪg][lɑːt][ʌv; əv] [jɑːnz] : [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] , ['tɔməs] ['pleɪtər] ,

”	Then	I	reeled	off	a	big	lot	of	yarns	:	of	the	ghost	,	Thomas	Plater	,
”	然后	我	卷曲	离开	一个	大的	很多	的	纱线	:	的	这	鬼	,	托马斯	电镀	,

然后我滔滔不绝地讲了一大堆故事：关于鬼魂、托马斯·普莱特、

[huː] ['məːdəd] ['praɪər]['rɑːbərt][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz][ɑːn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ['sterkeɪs] [bɪ'fɔːr] ['vespərz] ;

who	murdered	Prior	Robert	of	Montrose	on	the	dormitory	staircase	before	vespers	;
WHO	被谋杀	事先的	罗伯特	的	蒙特罗斯	在	这	宿舍	楼梯	前	晚祷	;

在晚祷前，在宿舍楼梯上谋杀了蒙特罗斯修道院院长罗伯特的人是谁?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪgər] [ɪn][ə; eɪ] ['faifʃə(r)] [haʊs] , [huː] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [hɪm'self] ,

of	the	nigger	in	a	Fifeshire	house	,	who	is	invisible	himself	,
的	这	黑鬼	在	一个	法夫郡	房子	,	WHO	是	无形的	他自己	,

住在法夫郡一户人家里的黑鬼，他自己却隐形了。

[bʌt; bət][mæps] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ber] ['fʊtmɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['gæləri] ; [ʌv; əv]

but	maps	out	his	bare	footmarks	on	the	floor	of	the	painted	gallery	;	of
但	地图	出去	他的	裸	脚印	在	这	地面	的	这	绘	画廊	;	的

['ʃɑːrps] [koʊtʃ] ,

Sharpe's	coach	,
夏普的	教练	,

但他却在彩绘画廊的地板上留下了他赤脚的印记；夏普的马车，

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [hɜːrd] , [bɪ'təʊkənz] [ə; eɪ] [deθ] ; [ʌv; əv] ['hɔːntɪd] [oʊld] - ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] ;

which	,	being	heard	,	betokens	a	death	;	of	haunted	old	Balcomie	ruined	castle	;
哪个	,	存在	听到	,	标记	一个	死亡	;	的	闹鬼的	老的	-	毁坏	城堡	;

听到这声音，预示着死亡；来自闹鬼的古老巴尔科米城堡废墟；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['pedlər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [saʊθ] [striːt] ,

of	the	murdered	pedlar	in	our	own	South	Street	,
的	这	被谋杀	小贩	在	我们的	自己的	南	街道	,

我们南街上被谋杀的小贩，

[huː] [swiːps] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪli] [hænd][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][in'veidəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːntɪd]

who	sweeps	down	with	a	chilly	hand	the	cheeks	of	invaders	to	his	haunted
WHO	扫荡	向下	和	一个	寒冷	手	这	脸颊	的	入侵者	到	他的	闹鬼的

['selər] ;

cellar	;
地窖	;

他用冰冷的手将入侵者的脸颊扫落到他那阴森的地窖里；

[ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [rɑːs] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['laɪənz]

of	the	ghost	that	appeared	in	the	house	of	Archbishop	Ross	,	mentioned	in	Lyon's
的	这	鬼	那	出现	在	这	房子	的	大主教	罗斯	,	提及	在	里昂的

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

History	;
历史	;

里昂历史中提到的出现在罗斯大主教家中的鬼魂；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [goʊst] [ɪn][ðə; ði]['nəʊvəm] [hɔs'piʃiəm] ,

and	of	the	terrible	ghost	in	the	Novum	Hospitium	,
和	的	这	糟糕的	鬼	在	这	新星	医院	,

还有新医院里那个可怕的幽灵，

[wɪtʃ] [soʊ] [ə'lɑ:rmd] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ɪts] ['dwelɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [daʊn] ,

which	so	alarmed	people	that	its	dwelling	had	to	be	pulled	down	,
哪个	所以	惊慌	人们	那	它是	住宅	有	到	是	拉	向下	,

这引起了人们的极大恐慌，以至于他的住所不得不被拆除。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] .

and	only	a	fragment	of	the	building	now	remains	.
和	仅有的	一个	分段	的	这	建筑	现在	遗迹	.

如今，这座建筑只剩下残垣断壁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['goʊstli] ['paɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [klɪfs] ” ;

But	they	wanted	to	hear	the	tale	of	the	“	Ghostly	Piper	of	the	West	Cliffs	”	;
但	他们	通缉	到	听到	这	故事	的	这	“	幽灵般的	派珀	的	这	西方	悬崖	”	;

但他们想听的是“西崖幽灵吹笛人”的故事；

[soʊ][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['ledʒənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

so	I	told	them	the	legend	as	I	had	heard	it	years	ago	.
所以	我	讲述	他们	这	传奇	作为	我	有	听到	它	年	前	.

于是，我把多年前听到的那个传说讲给了他们。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [noʊ] ['haʊzɪz] [ɪg'zɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪfs] [-]

It	seems	that	in	the	old	days	no	houses	existed	on	the	Cliffs	[	56	]
它	似乎	那	在	这	老的	天	不	房屋	存在	在	这	悬崖	[	-	]

似乎在过去，悬崖上并没有房屋[56]

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['hæmɪltən] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn]['mɑ:njumənt] [nɪr] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hɪl]

from	the	old	Castle	of	Hamilton	to	the	modern	monument	near	the	Witch	Hill
从	这	老的	城堡	的	汉密尔顿	到	这	现代的	纪念碑	靠近	这	巫婆	爬坡道

.

:

.

从古老的汉密尔顿城堡到女巫山附近的现代纪念碑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['medoʊ] [lænd] , [mʌtʃ] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃi:p] ,

It	was	all	meadow	land	,	much	used	for	the	grazing	of	cattle	and	sheep	,
它	曾是	全部	草地	土地	,	很多	用过的	为了	这	放牧	的	牛	和	羊	,

这里以前全是草地，主要用于放牧牛羊。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [mʌtʃ] ['fri:kwəntid] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [fɔ:r; fər] ['baɪgɔ:n] ['tʃɪldrən] .

and	also	much	frequented	as	a	playground	for	bygone	children	.
和	还	很多	经常光顾	作为	一个	操场	为了	逝去的	孩子们	.

这里也曾是昔日孩子们经常光顾的游乐场所。

[ɑ:n][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] , ['slaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ʌv; əv] [bʌts] [waɪnd]

On	and	over	the	face	of	the	cliffs	,	slightly	to	the	westward	of	Butts	Wynd
在	和	超过	这	脸	的	这	悬崖	,	轻微地	到	这	向西	的	屁股	风

,

,

,

在悬崖峭壁上，略偏西于巴茨巷 (Butts Wynd) 的位置，

[ɪg'zɪstɪd] [ðen] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [keɪv] , [ɔ:r][oʊld] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] ['pæsɪdʒ] ,

existed	then	the	entrance	to	a	fearsome	cave	,	or	old	ecclesiastical	passage	,
存在	然后	这	入口	到	一个	可怕的	洞穴	,	或者	老的	教会的	通道	,

当时存在一个通往可怕洞穴或古老教堂通道的入口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] ['meni] , [ænd; ənd][moʊst]['piːp(ə)l] [ʃʌnd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	was	a	terror	to	many	,	and	most	people	shunned	it	.
哪个	曾是	一个	恐怖	到	许多	,	和	最多	人们	被排斥	它	.

这令许多人感到恐惧，大多数人都避之不及。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] [neɪmz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] “ ['dʒɪŋglɪŋ] [koʊv] , ”

It	had	many	names	,	among	them	the	“	Jingling	Cove	,	”
它	有	许多	姓名	,	之中	他们	这	“	叮当	海湾	,	”

它有很多名字，其中之一是“铃铛湾”。

“ [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ]['mænz] [hoʊl] , ”

“	The	Jingling	Man's	Hole	,	”
“	这	叮当	男人的	洞	,	”

“叮当男人的洞”

“ ['dʒɑːnz] [koʊl] [hoʊl] , ” [ænd; ənd]['leɪtər] “ [ðə; ði]['paɪpərz] [keɪv] , [ɔːr] [greɪv] .

“	John's	Coal	Hole	,	”	and	later	“	The	Piper's	Cave	,	or	Grave	.
“	约翰的	煤炭	洞	,	”	和	之后	“	这	吹笛人的	洞穴	,	或者	严重	.

“约翰的煤洞”，后来又改名为“吹笛人的洞穴，或坟墓”。

” [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənts] [stɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

”	A	few	of	the	oldest	inhabitants	still	remember	it	.
”	一个	很少	的	这	最老	居民	仍然	记住	它	.

“一些年纪最大的居民仍然记得这件事。”

[ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [nʌn] [derd] ['ventʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wel] - [noʊn] ['pɔːrʃ(ə)n]

A	few	knew	a	portion	of	it	;	none	dared	venture	beyond	this	well	-	known	portion
一个	很少	知道	一个	部分	的	它	;	没有任何	敢于	风险投资	超过	这	出色地	-	已知	部分

.

:

.

少数人了解其中的一部分；没有人敢冒险涉足这众所周知的部分之外。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][aɪs] - [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , ['tʃɪli] , [ænd; ənd] ['klæmi] ;

Like	the	interior	of	an	old	ice	-	house	,	it	was	dark	,	chilly	,	and	clammy	;
喜欢	这	内部的	的	一个	老的	冰	-	房子	,	它	曾是	黑暗的	,	寒冷	,	和	湿冷的	;

就像旧冰窖的内部一样，黑暗、寒冷、潮湿；

[ɪts] [wɔːlz] [ræn][wɪð; wɪθ][koʊld] [swet] .

its	walls	ran	with	cold	sweat	.
它是	墙壁	跑	和	寒冷的	汗	.

墙壁上渗出了冷汗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət]['moʊstli][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] — [ə; eɪ][moʊst][dɑːrk] , ['kriːpi] , [ænd; ənd]

It	was	partly	natural	,	but	mostly	artificial	—	a	most	dark	,	creepy	,	and
它	曾是	部分	自然的	,	但	大多	人造的	—	一个	最多	黑暗的	,	爬行	,	和

['fɪrsəm] [pleɪs] .

fearsome	place	.
可怕的	地方	.

它一部分是天然的，但大部分是人造的——一个极其阴森、令人毛骨悚然、令人恐惧的地方。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [aɪ][gɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

In	a	description	which	I	got	of	it	many	years	ago	,
在	一个	描述	哪个	我	得到	的	它	许多	年	前	,

多年前我曾看到过这样一段描述：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ['sɪtɪzn] ,

and	which	appeared	in	the	St	Andrews	Citizen	,
和	哪个	出现	在	这	英石	安德鲁斯	公民	,

该报道刊登于《圣安德鲁斯市民报》。

[aɪ] [lɜːrn] [ðæt] “ [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɪf] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [traɪ'æŋgjələr] ;

I	learn	that	“	the	opening	of	this	cliff	passage	was	small	and	triangular	;
我	学习	那	“	这	开幕	的	这	悬崖	通道	曾是	小的	和	三角形	;

我了解到“这个悬崖通道的入口很小，呈三角形；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf]

it	was	situated	on	a	projecting	ledge	of	rock	,	and	it	was	high	enough
它	曾是	位于	在	一个	投影	壁架	的	岩石	,	和	它	曾是	高的	足够的

, ['æftər] ['entərɪŋ] ,

,	after	entering	,
,	后	进入	,

它位于一块突出的岩石平台上，而且很高，进去之后，

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [mæn] [tuː; tə] [stænd] ['ʌpraɪt] .

to	enable	a	full	-	sized	man	to	stand	upright	.
到	使能够	一个	满的	-	尺寸	男人	到	站立	直立	.

使一个成年男子能够直立行走。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - [fiːt]

From	the	opening	it	was	a	steep	incline	down	for	a	distance	of	49	feet
从	这	开幕	它	曾是	一个	陡	倾斜	向下	为了	一个	距离	的	-	脚

,

,
,

从入口处开始，向下是一段49英尺的陡坡。

[ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔːr; fər] ['oʊvər] - [fiːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

thereafter	it	proceeded	in	a	level	direction	for	over	70	feet	,	when	it
此后	它	继续	在	一个	等级	方向	为了	超过	-	脚	,	什么时候	它

[dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] .

descended	into	a	chamber	.
下降	进入	一个	房间	.

随后它沿水平方向前进了 70 多英尺，然后下降到一个洞室。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] [tuː] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] , ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

At	the	further	end	of	this	chamber	were	two	,	if	not	more	,	passages
在	这	更远	结尾	的	这	房间	是	二	,	如果	不是	更多的	,	段落

['bræntʃɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

branching	off	from	it	.
分枝	离开	从	它	.

在这个房间的尽头，至少有两条通道从这里分岔出来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [ə; eɪ] ['lætn] [krɔːs] .

Between	the	passages	was	cut	out	in	the	rock	a	Latin	cross	.
之间	这	段落	曾是	切	出去	在	这	岩石	一个	拉丁	叉	.

通道之间在岩石上凿出了一个拉丁十字架。

” [ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kə'nekʃ(ə)n] ,

”	This	would	seem	to	point	to	an	ecclesiastical	connection	,
”	这	会	似乎	到	观点	到	一个	教会的	联系	,

“这似乎表明与教会有关。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['smʌg(ə)lərs] - [keɪv]

and	had	nothing	whatever	to	do	with	the	more	modern	smugglers	'	cave
和	有	没有什么	任何	到	做	和	这	更多的	现代的	走私者	-	洞穴

[nɪr] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['beɪðɪŋ] [pleɪs] .

near	the	ladies	'	bathing	place	.
靠近	这	女士们	-	洗澡	地方	.

这与女子浴场附近较新的走私者洞穴没有任何关系。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .
But **enough** **of** **description** **.**
但 足够的 的 描述 .

描述就到此为止吧。

[ɪn] ['baɪgɔ:n] [deɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] , ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌvl] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] ['ɑ:rgaɪl] ,
In **bygone** **days** **,** **in** **a** **small** **cottage** **,** **little** **better** **than** **a** **hovel** **,** **situated** **in** **Argyle** **,**
在 逝去的 天 , 在 一个 小的 小屋 , 小的 更好的 比 一个 茅屋 , 位于 在 阿盖尔 ,

在过去的日子里，在阿盖尔郡一间比茅屋好不了多少的小屋里，

[lɪvd] [æn; ən][oʊld] [deɪm] [neɪmd] ['gʊdmən] .
lived **an** **old** **dame** **named** **Goodman** **.**
居住地 一个 老的 贵妇人 命名 古德曼 .

从前住着一位名叫古德曼的老妇人。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌn] [ru:m] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ['tenənt] [ðə; ði] ['ʌðər]
She **occupied** **one** **room** **,** **and** **her** **son** **and** **his** **young** **wife** **tenanted** **the** **other**
她 占领 一 房间 , 和 她 儿子 和 他的 年轻的 妻子 已出租 这 其他
['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] .
little **chamber** **.**
小的 房间 .

她住一间房，她的儿子和他的年轻妻子租住了另一间小房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] , [der] - ['dev(ə)l] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [læd] ,
He **was** **a** **merry** **,** **dare** **-** **devil** **,** **happy** **-** **go** **-** **lucky** **lad** **,**
他 曾是 一个 欢乐 , 敢 - 魔鬼 , 快乐的 - 去 - 幸运的 小伙子 ,

他是个快乐、大胆、无忧无虑的小伙子，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪmd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pleɪɜ-z] [ɑ:n][ðə; ði]['bægpaɪps][ɪn][ɔ:l] [faɪf] ;
and **he** **was** **famed** **as** **one** **of** **the** **best** **players** **on** **the** **bagpipes** **in** **all** **Fife** **;**
和 他 曾是 著名的 作为 一 的 这 最好的 玩家 在 这 风笛 在 全部 法夫郡 ;

他被誉为法夫郡最优秀的风笛演奏家之一；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pli:zd] ['i:v(ə)n] ['mægi] ['lɔ:də] .
he **would** **have** **pleased** **even** **Maggie** **Lauder** **.**
他 会 有 高兴 甚至 玛吉 劳德 .

就连玛吉·劳德也会喜欢他。

[ʌv; əv] [naɪts] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] [græs] - [groʊn] [stri:ts] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ]
Of **nights** **at** **all** **hours** **he** **would** **make** **the** **old** **grass** **-** **grown** **streets** **lively** **with**
的 夜晚 在 全部 小时 他 会 制作 这 老的 草 - 生长 街道 热闹 和
[hɪz; ɪz]['mju:zɪk] .
his **music** **.**
他的 音乐 .

夜深人静之时，他会用音乐让杂草丛生的老街变得热闹起来。

“ [dʒɑ:k][ðə; ði]['paɪpər] , ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .
“ **Jock** **the** **Piper** **,** **”** **was** **a** **favourite** **among** **both** **young** **and** **old** **.**
“ 乔克 这 派珀 , ” 曾是 一个 最喜欢的 之中 两个都 年轻的 和 老的 .

《吹笛人乔克》深受老少喜爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [west] [klɪf] [keɪv] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
He **was** **much** **interested** **in** **the** **tale** **of** **the** **old** **West** **Cliff** **cave** **,** **and** **took** **a**
他 曾是 很多 感兴趣的 在 这 故事 的 这 老的 西方 悬崖 洞穴 , 和 采取 一个
[-]
[**57** **]**
[-]

他对古老的西崖洞穴的故事很感兴趣，并进行了[57]

[bet][ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['krəʊniːz] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]

bet	on	with	some	cronies	that	on	a	New	Year's	night	he	would	investigate	the
赌注	在	和	一些	亲信	那	在	一个	新的	年	夜晚	他	会	调查	这

['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

mysteries	of	the	place	,
谜团	的	这	地方	,

他和几个同伙打赌，在新年夜他会调查这个地方的秘密。

[ænd; ənd] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [paɪps] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] .

and	play	his	pipes	up	it	as	far	as	he	could	go	.
和	玩	他的	管道	向上	它	作为	远的	作为	他	可以	去	.

他吹奏着笛子，尽可能地吹到最高处。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

His	old	mother	,	his	wife	,
他的	老的	母亲	,	他的	妻子	,

他年迈的母亲，他的妻子，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ]

and	many	of	his	friends	tried	hard	to	dissuade	him	from	doing	so	foolish
和	许多	的	他的	朋友们	尝试	难的	到	劝阻	他	从	正在做	所以	愚蠢

[ænd; ənd][soʊ] ['fuːlhɑːrdi] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

and	so	foolhardy	a	thing	;
和	所以	蛮干	一个	事物	;

他的许多朋友都极力劝阻他不要做如此愚蠢鲁莽的事情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbdərət] , [ænd; ənd]['fɜːrmli] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bet] .

but	he	remained	obdurate	,	and	firmly	stuck	to	his	bet	.
但	他	剩余	顽固的	,	和	牢牢	卡住	到	他的	赌注	.

但他依然固执己见，坚决坚持自己的赌注。

[ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [nuː] ['jɪrz] [naɪt] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kævərn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪps]

On	a	dark	New	Year's	night	he	started	up	the	mysterious	cavern	with	his	pipes
在	一个	黑暗的	新的	年	夜晚	他	开始	向上	这	神秘	洞穴	和	他的	管道

['pleɪɪŋ] ['merəli] ;

playing	merrily	;
玩耍	兴高采烈地	;

在一个漆黑的新年夜晚，他吹奏着笛子，在神秘的洞穴里奏响了欢快的乐曲；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['pæsɪŋ] [bɪ'niːθ] ['mɑːrkɪt] [striːt] , [ðen] [ðeɪ] [daɪd]

and	they	were	heard	,	it	is	said	,	passing	beneath	Market	Street	,	then	they	died
和	他们	是	听到	,	它	是	说	,	通过	下面	市场	街道	,	然后	他们	死亡

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

据说，人们听到他们从市场街下方经过，然后声音就消失了。

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] [hɜːrd] .

They	suddenly	ceased	,	and	were	never	more	heard	.
他们	突然	停止	,	和	是	绝不	更多的	听到	.

它们突然停止了，从此再也没有出现过。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [paɪps][wɜːr; wər]['nevər] [siːn] [ə'gen] .

He	and	his	well	-	known	pipes	were	never	seen	again	.
他	和	他的	出色地	-	已知	管道	是	绝不	已见	再次	.

他和他那著名的烟斗从此杳无音讯。

['sʌmwer] [bɪ'niːθ] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] [laɪz][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [boʊnz][ʌv; əv] [ðæt] ['baɪgɔːn]['paɪpər] [læd] ,

Somewhere	beneath	St	Andrews	lies	the	whitened	bones	of	that	bygone	piper	lad	,
某处	下面	英石	安德鲁斯	谎言	这	漂白	骨头	的	那	逝去的	派珀	小伙子	,

圣安德鲁斯山下某处，埋葬着那位逝去的风笛手少年的白骨。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [paɪps] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

with	his	famous	pipes	beside	him	.
和	他的	著名的	管道	旁	他	.

他身边放着他那著名的烟斗。

[ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ; [noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]

Attempts	were	made	to	find	him	,	but	without	avail	;	no	one	,	not	even	the
尝试	是	制成	到	寻找	他	,	但	没有	可用	;	不	一	,	不是	甚至	这

['breɪvəst] ,

bravest	,
最勇敢的	,

人们曾试图找到他，但都无功而返；没有人，即使是最勇敢的人，也找不到他。

[derd] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv][dæmp] [faʊl] [er] .

dared	to	venture	into	that	passage	full	of	damp	foul	air	.
敢于	到	风险投资	进入	那	通道	满的	的	潮湿	犯规	空气	.

竟敢冒险进入那条充满潮湿污浊空气的通道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪd] ,

His	mother	and	wife	were	distracted	,
他的	母亲	和	妻子	是	愣	,

他的母亲和妻子心不在焉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [juːst] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ] -

and	the	young	wife	used	to	sit	for	hours	at	the	mouth	of	that	death	-
和	这	年轻的	妻子	用过的	到	坐	为了	小时	在	这	嘴	的	那	死亡	-

[træp] [keɪv] .

trap	cave	.
陷阱	洞穴	.

年轻的妻子常常一连几个小时坐在那个致命洞穴的洞口。

['faɪnəli] , [hɜːr; hər][maɪnd] [geɪv] [weɪ] ,

Finally	,	her	mind	gave	way	,
最后	,	她	头脑	给予	方式	,

最终，她的意识崩溃了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]

and	she	used	to	wander	at	all	hours	down	to	the	mouth	of	the	cave
和	她	用过的	到	漫步	在	全部	小时	向下	到	这	嘴	的	这	洞穴

[wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

where	her	husband	had	vanished	.
在哪里	她	丈夫	有	消失了	.

她常常在深夜徘徊到丈夫失踪的洞口。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [nuː] ['jɪrz] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['ɑːrgaɪl] ,

The	following	New	Year's	night	she	left	the	little	cottage	in	Argyle	,
这	下列的	新的	年	夜晚	她	左边	这	小的	小屋	在	阿盖尔	,

第二年新年夜，她离开了阿盖尔的那间小屋。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['weɪstɪd] ['ʃəuldəz] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

and	putting	a	shawl	over	her	wasted	shoulders	,	turned	to	the	old	woman
和	推杆	一个	披肩	超过	她	浪费	肩膀	,	转向	到	这	老的	女士

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

她将披肩披在自己瘦削的肩膀上，转身对老妇人说：

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][dʒɑːk] .

“	I'm	going	to	my	Jock	.
“	我是	去	到	我的	乔克	.

“我要去找我的运动员了。”

" ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

"	Morning	came	,	but	she	never	returned	home	.
"	早晨	来了	,	但	她	绝不	返回	家	.

“早晨来了，但她再也没有回家。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːst] " [dʒɑːk] .

She	had	,	indeed	,	gone	to	her	lost	"	Jock	.
她	有	,	的确	,	已消失	到	她	丢失的	"	乔克	.

她确实去找了她失散的“乔克”。

" [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] ,

"	For	years	after	,
"	为了	年	后	,

“此后多年，

[ðə; ðɪ] [smɔːl] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts]

the	small	crouching	figure	of	a	woman	could	be	seen	on	moonlight	nights
这	小的	蹲伏	数字	的	一个	女士	可以	是	已见	在	月光	夜晚

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [keɪv] ,

perched	on	the	rock	balcony	of	the	fatal	cave	,
栖息	在	这	岩石	阳台	的	这	致命的	洞穴	,

在月光皎洁的夜晚，人们可以看到一个娇小的女子身影蜷缩在致命洞穴的岩石平台上。

[dɪm] , ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd] [træns'pærənt] .

dim	,	shadowy	,	and	transparent	.
暗淡	,	阴暗的	,	和	透明的	.

昏暗、阴暗、透明。

[waɪld] [ʃriːks] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [wɪrd] [paɪp] ['mjuːzɪk][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ]

Wild	shrieks	and	sounds	of	weird	pipe	music	were	constantly	heard	coming
荒野	尖叫	和	声音	的	诡异的	管道	音乐	是	不断地	听到	未来

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['entrəns] .

from	out	of	that	entrance	.
从	出去	的	那	入口	.

从那个入口处不断传来凄厉的尖叫声和怪异的管乐声。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] ,

In	after	years	,	when	the	houses	were	built	,
在	后	年	,	什么时候	这	房屋	是	建造	,

多年以后，当这些房子建成时，

[ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['iːðər] [bɪlt] [ɔːr] ['kʌvərd] [ʌp] ,

the	mouth	of	this	place	was	either	built	or	covered	up	,
这	嘴	的	这	地方	曾是	任何一个	建造	或者	涵盖	向上	,

这个地方的入口要么是人工建造的，要么是被掩埋的。

[ænd; ənd][ɪts] ['meməri] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː 'es] .

and	its	memory	only	remains	to	us	.
和	它是	记忆	仅有的	遗迹	到	我们	.

而它的记忆只留给了我们。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] " ['paɪpər][dʒɑːk] ?

But	what	of	"	Piper	Jock	?
但	什么	的	"	派珀	乔克	?

那么“Piper Jock”呢?

" [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [stɪl] [wɔːks] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [klɪfs] ;

"	He	,	it	is	said	,	still	walks	the	edge	of	the	old	cliffs	;
"	他	,	它	是	说	,	仍然	散步	这	边缘	的	这	老的	悬崖	;

据说，他至今仍在古老的悬崖边漫步；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['herəldid] [baɪ][æn; ən] ['aɪsi] [breθ] [ʌv; əv][koʊld] [er] ,

and	his	presence	is	heralded	by	an	icy	breath	of	cold	air	,
和	他的	在场	是	被预言	经过	一个	冰冷的	气息	的	寒冷的	空气	,

他的到来伴随着一阵冰冷的寒风。

[ænd; ənd] [ɪl] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [miːts] [ɔːr] [siːz] [hɪz; ɪz] ['fæntəm] [fɔːrm][ɔːr] ['hiːrz]

and	ill	be	it	for	anyone	who	meets	or	sees	his	phantom	form	or	hears
和	患病的	是	它	为了	任何人	WHO	满足	或者	看到	他的	幻影	形式	或者	听到

[hɪz; ɪz][paɪp]['mjuːzɪk] .

his	pipe	music	.
他的	管道	音乐	.

任何遇到他、看到他的幽灵身影或听到他的笛声的人，都会受到惩罚。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] “ [nel] [kʊk] ” [ɪn][ðə; ði]

He	seems	to	have	the	same	effect	as	the	ghost	of	“	Nell	Cook	”	in	the
他	似乎	到	有	这	相同的	影响	作为	这	鬼	的	“	内尔	厨师	”	在	这

[dɑːrk] ['entri] [æt; ət] ['kæntərˌberi] ,

dark	entry	at	Canterbury	,
黑暗的	入口	在	坎特伯雷	,

他似乎和坎特伯雷教堂黑暗入口处的“内尔·库克”的鬼魂一样，给人一种莫名其妙的感觉。

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] “ ['ɪŋˌgoʊldzbi] ['ledʒəndz] , ” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [kwoʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz]

mentioned	in	the	“	Ingoldsby	Legends	,	”	from	which	I	must	quote	a	few	verses
提及	在	这	“	英戈尔兹比	传说	,	”	从	哪个	我	必须	引用	一个	很少	诗句

— [-]

—	[	58	]
—	[	-	]

在《英戈尔斯比传奇》中提到过，我必须引用其中的几句诗——[58]

“ [ænd; ənd][ðoʊ] - [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv] [floʊn] ,

“	And	tho	'	two	hundred	years	have	flown	,
“	和	虽然	-	二	百	年	有	飞行	,

“尽管两百年光阴荏苒，

[nel] [kʊk] [dʌθ; dəθ] [stɪl] [pər'suː]

Nell	Cook	doth	still	pursue
内尔	厨师	确实	仍然	追求

内尔·库克仍在追求

[hɜːr; hər] ['wɪri] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ]

Her	weary	walk	,	and	they	who	cross	her	path
她	厌倦	走	,	和	他们	WHO	叉	她	小路

她疲惫的步伐，以及那些与她擦肩而过的人们

[ðə; ði] [diːd] [meɪ] [ruː] .

The	deed	may	rue	.
这	契据	可能	后悔	.

事后可能会后悔。

[hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] [breθ] [ɪz] [fel] [æz; əz] [deθ] !

Her	fatal	breath	is	fell	as	death	!
她	致命的	气息	是	跌倒	作为	死亡	!

她的致命一息如同死亡降临！

[ðə; ði] - [blæst][ɪz][nɑːt]

The	simoon's	blast	is	not
这	-	爆炸	是	不是

西蒙的爆炸并非

[mɔːr] ['daɪər] ([ə; eɪ] [wɪnd] [ɪn]['æfrɪkə]

More	dire	(	a	wind	in	Africa
更多的	可怕的	(	一个	风	在	非洲

更糟糕的是（非洲的风）

[ðæt] [bloʊz] [ʌn'kɑːmən] [hɑːt]) .
That blows uncommon hot) .
那 打击 罕见 热的) .

那风异常热)。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] - [blæst] ,
But all unlike the simoon's blast ,
但 全部 与此不同 这 - 爆炸 ,

但这一切都与西蒙的爆炸截然不同，

[hɜːr; hər] [breθ] [ɪz] ['dedli] [koʊld] ,
Her breath is deadly cold ,
她 气息 是 致命 寒冷的 ,

她的呼吸冰冷刺骨。

[di'livərɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] , ['ʃivəriŋ] [ʃɑːks]
Delivering quivering , shivering shocks
运送 颤抖 , 瑟瑟发抖 冲击

带来颤抖、战栗的冲击

[ə'pɑːn] [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] .
Upon both young and old .
之上 两个都 年轻的 和 老的 .

无论老幼。

[ænd; ənd] ['huːsəu] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] [dɑːrk]
And whoso in the entry dark
和 谁 在 这 入口 黑暗的

而入口处的黑暗中，究竟是谁?

[dʌθ; dəθ] [fiːl] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [breθ] ,
Doth feel that fatal breath ,
确实 感觉 那 致命的 气息 ,

感受到那致命的气息了吗?

[hiː; hi] ['evər] [daɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr]
He ever dies within the year
他 曾经 死亡 之内 这 年

他总会在一年内去世。

[sʌm; səm] ['daɪər] [ʌn'taɪmli] [deθ] .
Some dire untimely death .
一些 可怕的 不合时宜 死亡 .

一些极其严重的意外死亡。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [huː] [miːts] " ['paɪpər] [dʒɑːk] . "
" So it is with him who meets " Piper Jock . "
" 所以 它 是 和 他 WHO 满足 " 派珀 乔克 . "

"所以，当他遇到'Piper Jock'时，情况也是如此。"

" [baɪ] [dʒoʊv] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['gɑːlfɪŋ] " ['dʒɑːni] , "
" By Jove , " interrupted the golfing " Johnny , "
" 经过 朱庇特 , " 中断 这 高尔夫球 " 约翰尼 , "

"我的天哪，"打高尔夫球的"约翰尼"打断道。

" [hæz; həz] ['eniwʌn] [siːn] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ? "
" has anyone seen him lately ? "
" 有 任何人 已见 他 最近 ? "

"最近有人见过他吗? "

" [aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] , " [aɪ] [sed] ,
" I only know of one man , " I said ,
" 我 仅有的 知道 的 一 男人 , " 我 说 ,

"我只认识一个人，"我说。

“ [huː] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌn] [ˈɔːf(ə)l] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈθʌndərstɔːrm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [waɪld]
“ who told me that one awful night in a heavy thunderstorm he had heard wild
“ WHO 讲述 我 那 一 可怕 夜晚 在 一个 重的 雷雨 他 有 听到 荒野
[paɪp] [ˈmjuːzɪk] ,
pipe music ,
管道 音乐 ,

“他告诉我，在一个可怕的夜晚，暴风雨中，他听到了狂野的管乐声，

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [drest] [ˈpaɪpər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [edʒ] ,
and seen the figure of a curiously dressed piper walking along the cliff edge ,
和 已见 这 数字 的 一个 奇怪的是 穿着 派珀 步行 沿着 这 悬崖 边缘 ,

看到一个穿着奇特的吹笛人沿着悬崖边行走，

[wer] [noʊ][ˈmɔːrt(ə)l][kʊd; kəd] [wɔːk] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [spiːd] . ”
where no mortal could walk , at a furious speed . ”
在哪里 不 凡人 可以 走 , 在 一个 狂怒 速度 . ”

在凡人无法行走的地方，以惊人的速度前进。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ? ” [æskt] [maɪ] [ˈgɑːlfɪŋ] [frend] .
“ What do you think of it all ? ” asked my golfing friend .
“ 什么 做 你 思考 的 它 全部 ? ” 问 我的 高尔夫球 朋友 .

“你对这一切有什么看法？”我的高尔夫球友问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [rɪˈseptɪv] [ænd; ənd][dəunt] [siː] [ˈgoʊsts] ,
“ I don't know , I'm sure ; I am not receptive and don't see ghosts ,
“ 我 不 知道 , 我是 当然 ; 我 是 不是 接受 和 不 看 鬼魂 ,

“我不知道，我很确定；我没有这方面的感知能力，也看不到鬼魂。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd] [naʊ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,
but if I could only find now the mouth of that place ,
但 如果 我 可以 仅有的 寻找 现在 这 嘴 的 那 地方 ,

但如果我此刻能找到那个地方的入口就好了。

[aɪ] [bet] [əˈnʌðər] - [dʒɑːk] - [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [get] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts]
I bet another ' Jock ' and I would get along it and find out the whereabouts
我 赌注 其他 - 乔克 - 和 我 会 得到 沿着 它 和 寻找 出去 这 下落
[ʌv; əv] - [dʒɑːk][ðə; ði][ˈpaɪpər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] .
of ' Jock the Piper ' and his poor little wife .
的 - 乔克 这 派珀 - 和 他的 贫穷的 小的 妻子 .

我敢打赌，我和另一个“乔克”会相处融洽，并找到“吹笛人乔克”和他可怜的小妻子的下落。

[hɪr] [ɪz][maɪ][ˈhænsəm] .
Here is my hansom .
这里 是 我的 汉森 .

这是我的骏马。

[gʊd] [naɪt] , [dəunt] [fərˈget] [ðə; ði][ˈpaɪpər] .
Good night , don't forget the Piper .
好的 夜晚 , 不 忘记 这 派珀 .

晚安，别忘了吹笛人。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhævnt] . [-]
” And they haven't . [59]
” 和 他们 还没有 . [-]

“但他们并没有这样做。[59]

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈtaʊər] .
The Beautiful White Lady of the Haunted Tower .
这 美丽的 白色的 女士 的 这 闹鬼的 塔 .

闹鬼高塔里的美丽白衣女子。

“ [haʊ] ['veri] , ['veri] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! ”

“	How	very	,	very	lovely	she	was	to	be	sure	!	”
”	如何	非常	,	非常	迷人的	她	曾是	到	是	当然	!	”

“她真是太可爱了！”

“ [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] ?

“	Of	whom	are	you	speaking	?
”	的	谁	是	你	请讲	?

你在说谁?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rkɪd] [ɔ:r] [ˌvɛrɑ:'ni:k] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:r][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

“	Of	some	of	the	Orchid	or	Veronique	people	,	or	of	some	of	your	own
”	的	一些	的	这	兰花	或者	维罗妮克	人们	,	或者	的	一些	的	你的	自己的

['kʌmpəni] ?

company	?
公司	?

“是指Orchid或Veronique公司的一些人，还是你们公司自己的一些人？”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɑ:rd][hɪt][oʊld] [tʃæp] .

I	did	not	know	you	were	hard	hit	old	chap	.
我	做过	不是	知道	你	是	难的	打	老的	小伙子	.

我不知道你这位老兄遭遇了这么沉重的打击。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɔ:rðərn] [hoʊ'tel] , ['kɪŋz] [krɔ:s] ,

”	I	was	sitting	in	the	smoking	-	room	of	the	Great	Northern	Hotel	,	King's	Cross	,
”	我	曾是	坐着	在	这	吸烟	-	房间	的	这	伟大的	北方	酒店	,	国王学院	叉	,

“当时我正坐在国王十字车站附近大北方酒店的吸烟室里，

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [frend] , [æn; ən]['ɑ:ksfərd][mæn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]

talking	to	an	old	friend	,	an	Oxford	man	,	but	now	the	manager	of	a	big
说	到	一个	老的	朋友	,	一个	牛津	男人	,	但	现在	这	经理	的	一个	大的

[θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] ,

theatrical	company	,
戏剧	公司	,

和一位老朋友聊天，他以前是牛津人，现在是一家大型剧团的经理。

[wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'mɑ:rk] .

when	he	suddenly	made	the	above	remark	.
什么时候	他	突然	制成	这	多于	评论	.

他突然说出了上述言论。

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
”	不	,	不	!

“不，不！”

[ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;

Of	none	of	those	people	,	”	he	replied	;
的	没有任何	的	那些	人们	,	”	他	回复	;

“这些人中没有一个是这样的，”他回答说；

“ [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['ændru:z] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] , [ə; eɪ] ['fæntəm] ,

“	but	our	talking	of	St	Andrews	reminded	me	of	a	ghost	,	a	phantom	,
”	但	我们的	说	的	英石	安德鲁斯	提醒	我	的	一个	鬼	,	一个	幻影	,

“但是我们谈论圣安德鲁斯时，让我想起了一个鬼魂，一个幽灵，

[ɔːr][ə; eɪ] ['spektər] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] — [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ['sevrəl] ['jɪrz]
or a spectre — call it what you choose — I saw in that ancient city several years
或者 一个 幽灵 — 称呼 它 什么 你 选择 — 我 锯 在 那 古老的 城市 一些 年
[ə'goʊ] — [noʊ] ['hɔːrɪd] ['boʊgi] ,
ago — no horrid bogie ,
前 — 不 可怕的 转向架 ,

或者说是幽灵——随便你怎么称呼它——几年前我在那座古城里看到了它——不是什么可怕的妖怪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [gɜːrl] , [ɪn'diːd] . ”
but a very lovely girl , indeed . ”
但 一个 非常 迷人的 女孩 , 的确 . ”

但她确实是一位非常可爱的女孩。

“ [baɪ][dʒoʊv] , ” [aɪ] [sed] , “ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ By Jove , ” I said , “ tell me about it ;
“ 经过 朱庇特 , ” 我 说 , “ 告诉 我 关于 它 ;

“天哪，”我说，“跟我说说吧；

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [goʊst] [teɪl] ['veri] ['bædli] [ɪn'diːd] .
I want a new ghost tale very badly indeed .
我 想 一个 新的 鬼 故事 非常 糟糕 的确 .

我非常非常想要一个新的鬼故事。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd]['spaɪsi] . ”
I know a lot of them , but perhaps this is something new and spicy . ”
我 知道 一个 很多 的 他们 , 但 也许 这 是 某物 新的 和 辛辣的 . ”

我认识很多这样的人，但或许这是些新鲜有趣的事儿。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nuː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I am sure I do not know if it be new , ” he replied .
“ 我 是 当然 我 做 不是 知道 如果 它 是 新的 , ” 他 回复 .

“我不确定它是不是新的，”他回答说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] ['spektrəl] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] ,
“ I have never seen anything spectral before or since ,
“ 我 有 绝不 已见 任何事物 光谱 前 或者 自从 ,

“我之前或之后从未见过任何幽灵般的事物，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['lʌvli] ['wʊmən] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz] .
but I saw that lovely woman three different times .
但 我 锯 那 迷人的 女士 三 不同的 时代 .

但我见过那位可爱的女士三次。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It must be fully ten years ago .
它 必须 是 完全 十 年 前 .

那肯定是整整十年前的事了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːrz] [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][æn; ən][oʊld] [haʊs] . ”
I saw her twice on the Scores and once in an old house . ”
我 锯 她 两次 在 这 得分 和 一次 在 一个 老的 房子 . ”

我在Scores酒吧见过她两次，还在一栋老房子里见过她一次。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .
“ Well , I must really hear all about it , ” I said .
“ 出色地 , 我 必须 真的 听到 全部 关于 它 , ” 我 说 .

“嗯，我一定要好好听听这件事的来龙去脉，”我说。

“ [pliːz] ['faɪər] [ə'weɪ] . ”
“ Please fire away . ”
“ 请 火 离开 . ”

请随意提问。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] !
“ All right , all right !
” 全部 正确的 , 全部 正确的 !

“好吧，好吧！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] .
“ Now for her first appearance .
” 现在 为了 她 第一的 外貌 .

“现在是她的首次亮相。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˌes ˈtiː] [ˈændruːz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I was living in St Andrews at the time .
我 曾是 活的 在 英石 安德鲁斯 在 这 时间 .

当时我住在圣安德鲁斯。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈdʒænjueri][ɔːr] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfebrueri] ,
It must have been the end of January or beginning of February ,
它 必须 有 到过 这 结尾 的 一月 或者 开始 的 二月 ,

应该是1月底或2月初，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstrəulɪŋ] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrkˌhɪl][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn]
and I was strolling along to the Kirkhill after dinner and enjoying the fine
和 我 曾是 漫步 沿着 到 这 柯克希尔 后 晚餐 和 享受 这 美好的
[ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [siː] [briːz] ,
evening and the keen sea breeze ,
晚上 和 这 敏锐的 海 微风 ,

晚饭后，我沿着柯克希尔小径漫步，享受着美好的夜晚和清爽的海风。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ænd; ənd] [kəˈθiːdrəl] , [ʌv; əv]
and thinking about the old , old days of the Castle and Cathedral , of
和 思维 关于 这 老的 , 老的 天 的 这 城堡 和 大教堂 , 的
[ˈbiːtənz] [goʊst] , [-]
Beaton's ghost , [60]
比顿的 鬼 , [-]

想起城堡和大教堂的古老岁月，想起比顿的鬼魂[60]

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [kwɪr] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [wen] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgjər] [glaidid][pæst][ˌem ˈiː] .
and many other queer tales , when a female figure glided past me .
和 许多 其他 酷儿 故事 , 什么时候 一个 女性 数字 滑翔 过去的 我 .

还有许多其他古怪的故事，其中一个女性身影从我身边滑过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈfloʊɪŋ] [waɪt] [dres] ,
She was in a long , flowing white dress ,
她 曾是 在 一个 长的 , 流动 白色的 裙子 ,

她身穿一袭飘逸的白色长裙。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [her] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [pæst][hɜːr; hər] [weɪst] .
and had her beautiful dark hair hanging down past her waist .
和 有 她 美丽的 黑暗的 头发 绞刑 向下 过去的 她 腰部 .

她美丽的乌黑长发垂到腰间。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈwɑːndərɪŋ]
I was very much astonished to see a girl dressed in such a manner wandering
我 曾是 非常 很多 惊讶 到 看 一个 女孩 穿着 在 这样的 一个 方式 漫游
[əˈbaʊt] [əˈloʊn][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
about alone at such an hour ,
关于 独自的 在 这样的 一个 小时 ,

看到一个穿着如此暴露的女孩在这样的时间独自闲逛，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [jaːdz] , [wen] [loʊ] !

and	I	followed	her	along	for	several	yards	,	when	lo	!
和	我	随后	她	沿着	为了	一些	码	,	什么时候	洛	!

我跟着她走了好几码，突然!

[dʒʌst]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['tɜːrət] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃt] [nɪr] [ðə; ði] [skwer] ['taʊər] ,

just	after	she	had	passed	the	turret	light	she	completely	vanished	near	the	square	tower	,
只是	后	她	有	通过了	这	炮塔	光	她	完全地	消失了	靠近	这	正方形	塔	,

她刚一越过炮塔灯光，就完全消失在方形塔楼附近了。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪn'fɔːrmd] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['hɔːntɪd] ['taʊər] .

which	I	was	afterwards	informed	was	known	as	the	'	Haunted	Tower	.
哪个	我	曾是	然后	知情的	曾是	已知	作为	这	-	闹鬼的	塔	.

后来我才知道，那座塔被称为“闹鬼的塔”。

- [aɪ] ['hʌntɪd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['kerfəli] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .

'	I	hunted	all	round	the	place	carefully	,	but	saw	nothing	more	that	night	.
-	我	猎杀	全部	圆形的	这	地方	小心	,	但	锯	没有什么	更多的	那	夜晚	.

“我仔细地在周围搜寻了一遍，但那天晚上什么也没看到。”

[kwɪr] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Queer	,	wasn't	it	?	”
酷儿	,	不是	它	?	”

真奇怪，不是吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] ;

“	Certainly	it	was	,	”	I	remarked	;
“	当然	它	曾是	,	”	我	评论	;

“的确如此，”我说道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [wɪrd] ['stɔːriz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] ['taʊər] .

“	but	I	know	dozens	of	weird	stories	connected	with	that	old	tower	.
“	但	我	知道	几十个	的	诡异的	故事	连接	和	那	老的	塔	.

但我知道许多与那座古塔有关的奇闻轶事。

[bʌt; bət] [wʌt] [mɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? ”

But	what	more	have	you	to	tell	me	?	”
但	什么	更多的	有	你	到	告诉	我	?	”

你还有什么要告诉我的吗?

“ [wel] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] ,

“	Well	,	”	he	continued	,	“	as	you	may	imagine	,	the	whole	affair	worried	and	puzzled	me	considerably	,
“	出色地	,	”	他	持续	,	“	作为	你	可能	想象	,	这	所有的	事务	担心	和	困惑	我	相当	,

“嗯，”他继续说道，“正如你所想，整件事让我相当担忧和困惑。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [wen] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

but	it	was	gradually	vanishing	from	my	mind	when	near	the	same	place	I	saw	her	again	.
但	它	曾是	逐步地	消失	从	我的	头脑	什么时候	靠近	这	相同的	地方	我	锯	她	再次	.

但就在我逐渐忘记她的时候，我在差不多同一个地方再次看到了她。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	my	sister	with	me	this	time	,	and	we	both	can	swear	to	it	.
我	有	我的	姐姐	和	我	这	时间	,	和	我们	两个都	能	发誓	到	它	.

这次我带了姐姐一起来，我们俩都可以为此作证。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [muːn] ,

It	was	a	lovely	night	with	a	faint	moon	,
它	曾是	一个	迷人的	夜晚	和	一个	头晕的	月亮	,

那是一个美丽的夜晚，月光朦胧。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈleɪdi] [swept] [pæst] [kwaɪt] [ˈsaɪləntli] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ][sɔːft] [ˈtreɪlɪŋ] [dres]

and	as	the	white	lady	swept	past	quite	silently	we	saw	the	soft	trailing	dress
和	作为	这	白色的	女士	扫荡	过去的	相当	默默	我们	锯	这	柔软的	尾随	裙子

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,

and	the	long	,
和	这	长的	,

当白衣女子悄无声息地掠过时，我们看到了她柔软拖曳的长裙和长长的……

[blæk] [ˈweɪvi] [her] .

black	wavy	hair	.
黑色的	波浪状	头发	.

黑色波浪卷发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈroʊzəri] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] ,

There	was	something	like	a	rosary	hanging	from	her	waist	,
那里	曾是	某物	喜欢	一个	念珠	绞刑	从	她	腰部	,

她腰间挂着类似念珠的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	a	cross	or	a	locket	hanging	round	her	throat	.
和	一个	叉	或者	一个	吊坠	绞刑	圆形的	她	喉	.

她脖子上挂着十字架或小盒坠。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər]

As	she	passed	she	turned	her	head	towards	us	,	and	we	both	noticed	her
作为	她	通过了	她	转向	她	头	向	我们	,	和	我们	两个都	注意到	她

['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] ,

beautiful	features	,
美丽的	特征	,

她经过时转过头来看我们，我们俩都注意到她美丽的容貌。

[ɪˈspeʃəli] [hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] [aɪz] .

especially	her	brilliant	eyes	.
尤其	她	杰出的	眼睛	.

尤其是她那双明亮的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃt] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [nɪr] [ðæt] [oʊld] [ˈtaʊər] .

She	vanished	,	as	before	,	near	that	old	tower	.
她	消失了	,	作为	前	,	靠近	那	老的	塔	.

她像以前一样，在那座古塔附近消失了。

[maɪ] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɔːfli] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈhɜːri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hoʊm] .

My	sister	was	so	awfully	frightened	that	I	had	to	hurry	her	off	home	.
我的	姐姐	曾是	所以	非常	害怕	那	我	有	到	匆忙	她	离开	家	.

我妹妹吓坏了，我只好赶紧把她送回家。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ˌæbsəˈluːtli] [kənˈvɪnst] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]

We	were	both	absolutely	convinced	we	had	seen	a	being	not	of	this	world
我们	是	两个都	绝对地	确信	我们	有	已见	一个	存在	不是	的	这	世界

— [ə; eɪ] [feɪs] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] . ”

—	a	face	never	to	be	forgotten	.	”
—	一个	脸	绝不	到	是	被遗忘的	.	”

我们俩都确信自己看到了一个不属于这个世界的生物——一张令人永生难忘的面孔。

“ [haʊ] [streɪndʒ] , ” [aɪ] [sed] .

“	How	strange	,	”	I	said	.
“	如何	奇怪的	,	”	我	说	.

“真奇怪，”我说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ðæt] [bɪlt] - [ʌp][oʊld] ['tɜːrət] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

“	You	know	,	several	people	saw	a	girl	in	that	built	-	up	old	turret	lying	in	her
“	你	知道	,	一些	人们	锯	一个	女孩	在	那	建造	-	向上	老的	炮塔	说谎	在	她

['kɔːfɪn] .

coffin	.
棺材	.

“你知道吗，好几个人看到一个女孩躺在那座老旧的塔楼里的棺材里。”

[ə; eɪ]['fɔːrmər] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] [sɔː] [sʌm; səm]['meɪsənz] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl]

A	former	priest	of	the	Episcopal	Church	here	saw	some	masons	repairing	the	wall
一个	以前的	牧师	的	这	圣公会	教会	这里	锯	一些	石匠	维修	这	墙

[ʌv; əv] [ðæt] ['taʊər] ,

of	that	tower	,
的	那	塔	,

一位曾在此地担任圣公会牧师的人看到一些石匠正在修缮那座塔楼的墙壁。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['tʃɪz(ə)l] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrət] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] .

and	their	chisel	fell	into	the	turret	through	a	chink	.
和	他们的	凿	跌倒	进入	这	炮塔	通过	一个	裂缝	.

他们的凿子从塔楼的缝隙里掉进了塔楼里。

[ɑːn] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðɪn] ,

On	removing	a	stone	,	they	came	upon	a	chamber	within	,
在	移除	一个	石头	,	他们	来了	之上	一个	房间	之内	,

他们移开一块石头后，发现里面有一个房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ,

and	they	saw	a	girl	dressed	in	white	,	with	long	hair	,	lying	in	a	coffin	,
和	他们	锯	一个	女孩	穿着	在	白色的	,	和	长的	头发	,	说谎	在	一个	棺材	,

他们看见一个身穿白衣、长发的女孩躺在棺材里。

['wɑːntɪŋ] [ðə; ði][lɪd] .

wanting	the	lid	.
想要	这	盖	.

想要盖子。

[ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .

The	hole	was	built	up	again	at	once	.
这	洞	曾是	建造	向上	再次	在	一次	.

那个洞立刻又被填上了。

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

I	know	,	and	have	often	talked	to	persons	who	saw	her	there	.
我	知道	,	和	有	经常	谈话	到	人	WHO	锯	她	那里	.

我知道，而且我经常和在那里见过她的人交谈。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] .

One	of	them	was	a	mason	employed	at	the	work	.
一	的	他们	曾是	一个	石匠	受雇	在	这	工作	.

其中一人是受雇于该工地的泥瓦匠。

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] ['oʊpənd] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪl] [pʊt] [ɪn] ,

The	doorway	of	the	tower	is	opened	up	now	,	and	a	grill	put	in	,
这	门口	的	这	塔	是	打开	向上	现在	,	和	一个	炙烤	放	在	,

塔楼的入口现在已经打开，并安装了栅栏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

but	there	is	no	sign	of	the	girl	.
但	那里	是	不	符号	的	这	女孩	.

但是，女孩却不见踪影。

[kwɪr] ['stɔːriz] [ə'roʊz] .
Queer stories arose .
酷儿 故事 出现 .

酷儿故事应运而生。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [-]
Some said it was the [61]
一些 说 它 曾是 这 [-]

有人说它是[61]

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['mjuːrən] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .
remains of Princess Muren , daughter of Constantine .
遗迹 的 公主 穆伦 , 女儿 的 康斯坦丁 .

君士坦丁大帝之女穆伦公主的遗骸。

['ʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪm'baːmd] ['baːdi][ʌv; əv][sʌm; səm] [swiːt] [gɜːrl] [seɪnt] [kən'siːld]
Others said it was the embalmed body of some sweet girl Saint concealed
其他的 说 它 曾是 这 防腐处理 身体 的 一些 甜的 女孩 圣 暗
[ðer; ðər][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
there in times of trouble ,
那里 在 时代 的 麻烦 ,

另一些人则说，那是某个善良圣女的遗体，在危难时期被藏在那里，并经过了防腐处理。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['stɔːri] . ”
and so on ; but finish your story . ”
和 所以 在 ; 但 结束 你的 故事 . ”

诸如此类；但请把你的故事讲完。

“ [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ I have little more to tell , ” he answered .
“ 我 有 小的 更多的 到 告诉 , ” 他 回答 .

“我没什么可说的了。”他回答道。

“ [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn] ['faifʃə(r)] ,
“ Some months afterwards I was a guest in an old house in Fifeshire ,
“ 一些 几个月 然后 我 曾是 一个 客人 在 一个 老的 房子 在 法夫郡 ,

“几个月后，我应邀住在法夫郡的一栋老房子里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['tɜːrət] [ruːm] .
and was given the turret room .
和 曾是 给定 这 炮塔 房间 .

并被分配了炮塔房间。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] ,
On the second night I went to bed early ,
在 这 第二 夜晚 我 去 到 床 早期的 ,

第二天晚上我早早就睡了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [gɑːlf] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [felt] ['ɔːfli] [ded] [biːt] .
as I had been at golf all day and felt awfully dead beat .
作为 我 有 到过 在 高尔夫球 全部 天 和 毛毡 非常 死的 打 .

因为我一整天都在打高尔夫，感觉累得筋疲力尽。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [left] [maɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl]
I must have fallen asleep suddenly , as I left my candle burning on the table
我 必须 有 倒下 睡着了 突然 , 作为 我 左边 我的 蜡烛 燃烧 在 这 桌子
.
:
.

我一定是突然睡着了，因为我离开时桌上的蜡烛还燃着。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

All	of	a	sudden	I	woke	up	with	a	start	to	find	the	now	familiar	figure	of
全部	的	一个	突然	我	觉醒	向上	和	一个	开始	到	寻找	这	现在	熟悉的	数字	的

[ðə; ði] - [waɪt] ['leɪdi] - [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] .

the	'	White	Lady	'	at	the	foot	of	my	bed	.
这	-	白色的	女士	-	在	这	脚	的	我的	床	.

我突然惊醒，发现床脚站着那个如今已十分熟悉的“白衣女士”。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .

She	was	gazing	at	me	intently	.
她	曾是	凝视	在	我	专注地	.

她目不转睛地盯着我。

[wen] [aɪ] [sæt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [glaidid] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

When	I	sat	up	she	glided	away	behind	the	screen	at	the	door	.
什么时候	我	卫星	向上	她	滑翔	离开	在后面	这	屏幕	在	这	门	.

我坐起身时，她悄悄地溜到门后的屏风后面去了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [siːzd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər]

I	jumped	up	,	put	on	my	dressing	-	gown	,	seized	the	candle	,	and	made	for
我	跳了起来	向上	,	放	在	我的	敷料	-	袍	,	查获	这	蜡烛	,	和	制成	为了

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

我跳起来，穿上睡袍，抓起蜡烛，朝门口走去。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [æz; əz] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]

The	lady	was	gone	,	and	the	door	was	as	I	left	it	when	I	went	to
这	女士	曾是	已消失	,	和	这	门	曾是	作为	我	左边	它	什么时候	我	去	到

[bed] — [lɔkt] .

bed	—	locked	.
床	—	已锁定	.

那位女士已经走了，门也和我上床睡觉时一样——锁着。

[aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

I	unlocked	it	,	flung	it	open	,	and	looked	into	the	passage	.
我	已解锁	它	,	扔	它	打开	,	和	看起来	进入	这	通道	.

我打开门，猛地推开，向通道里望去。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [dres] , [ðə; ði] ['splendɪd] [her] , [ðə; ði] ['roʊzəri] ,

There	she	was	,	I	saw	the	white	dress	,	the	splendid	hair	,	the	rosary	,
那里	她	曾是	,	我	锯	这	白色的	裙子	,	这	灿烂	头发	,	这	念珠	,

她就在那里，我看到了白色的连衣裙，华丽的秀发，还有手中的念珠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] ['lɑːkɪt] [kwaɪt] ['pleɪnli] .

and	the	gold	locket	quite	plainly	.
和	这	金子	吊坠	相当	显然	.

还有那枚金吊坠，一目了然。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [swiːt] , [pə'θetɪk] [smaɪl] ; ['dʒentli]

She	turned	her	lovely	face	to	me	and	smiled	a	sweet	,	pathetic	smile	;	gently
她	转向	她	迷人的	脸	到	我	和	微笑	一个	甜的	,	可怜的	微笑	;	轻轻地

[reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] ,

raised	her	hand	,
提高	她	手	,

她转过她那张美丽的脸庞，对我露出一个甜美而又可怜兮兮的微笑；轻轻地举起她的手，

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

and	floated	away	towards	the	picture	gallery	.
和	漂浮	离开	向	这	图片	画廊	.

然后飘向了画廊。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

Now	for	the	end	.
现在	为了	这	结尾	.

现在到了结尾。

[nekst] [deɪ] [maɪ][kaɪnd] ['hoʊstəs] [tʊk] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['gæləri] .

Next	day	my	kind	hostess	took	me	through	the	old	gallery	.
下一个	天	我的	种类	女主人	采取	我	通过	这	老的	画廊	.

第二天，我那和蔼的女主人带我参观了旧画廊。

[aɪ] [sɔː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , ['sɔrts] , [ænd; ənd]['saɪzɪz] ;

I	saw	pictures	of	all	ages	,	sorts	,	and	sizes	;
我	锯	图片	的	全部	年龄	,	排序	,	和	尺寸	;

我看到了各种年龄、类型和尺寸的照片；

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ə'meɪzmənt] [wen] [aɪ] [sɔː] - [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] - — [ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [dres] ,

but	imagine	my	amazement	when	I	saw	'	The	White	Lady	'	—	the	same	white	dress	,
但	想象	我的	惊愕	什么时候	我	锯	-	这	白色的	女士	-	—	这	相同的	白色的	裙子	,

但当我看到“白衣女郎”时，我的惊讶之情难以言表——她穿的也是同样的白色连衣裙。

[ðə; ði] ['lʌvli] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] ['splendɪd] [aɪz] , [ðə; ði]['roʊzəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] ,

the	lovely	sweet	face	and	splendid	eyes	,	the	rosary	,	and	a	locket	,
这	迷人的	甜的	脸	和	灿烂	眼睛	,	这	念珠	,	和	一个	吊坠	,

她那张甜美可爱的脸庞和明亮的眼睛，还有念珠和小盒坠。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [hæd; həd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [kwiːn] ['meri] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɑːrnli] .

which	I	now	saw	had	on	it	the	arms	of	Queen	Mary	and	Lord	Darnley	.
哪个	我	现在	锯	有	在	它	这	武器	的	女王	玛丽	和	主	达恩利	.

我看到上面有玛丽女王和达恩利勋爵的纹章。

- [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðæt] ?

'	Who	on	earth	is	that	?
-	WHO	在	地球	是	那	?

“那人到底是谁？”

- [aɪ] [æskt] . “

'	I	asked	.	“
-	我	问	.	“

我问了。

- [juː; jʊ] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] ['peɪntɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] —— . - [wel] ,

'	You	seem	interested	in	that	painting	,	'	said	Mrs	——	.	'	Well	,
-	你	似乎	感兴趣的	在	那	绘画	,	-	说	太太	——	.	-	出色地	,

“你似乎对那幅画很感兴趣，”——夫人说。“嗯，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['meri] ['stuːɜ·ts, st'juːɜ·ts, 'stɔrts] ['mɛriz] .

that	is	a	portrait	of	one	of	the	lovely	Mary	Stuart's	Maries	.
那	是	一个	肖像	的	一	的	这	迷人的	玛丽	斯图尔特的	玛丽斯	.

这是玛丽·斯图亚特众多美丽的侍女之一的肖像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌkæstə'lɑːr] , [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnstrəl] ,

She	was	madly	in	love	with	Castelar	,	the	French	minstrel	,
她	曾是	疯狂地	在	爱	和	城堡	,	这	法语	吟游诗人	,

她疯狂地爱上了法国吟游诗人卡斯特拉尔。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'hedid] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nʌn] ,

and	after	he	was	beheaded	at	St	Andrews	she	became	a	nun	,
和	后	他	曾是	斩首	在	英石	安德鲁斯	她	成为	一个	尼姑	,

他在圣安德鲁斯被斩首后，她成为了一名修女。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [daɪd][ʌv; əv] [griːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['nʌnəri] . -

and	it	is	said	died	of	grief	in	her	nunnery	.	'
和	它	是	说	死亡	的	悲伤	在	她	尼姑庵	.	-

据说她因悲伤过度死于修道院。

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [leɪt] .

“	That	is	all	,	old	boy	,	”	he	said	,	“	and	it	is	late	.
“	那	是	全部	,	老的	男生	,	”	他	说	,	“	和	它	是	晚的	.

“就这些了，老伙计，”他说，“时间不早了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [raɪt] ;

I	think	it	seems	right	;
我	思考	它	似乎	正确的	;

我觉得这样是对的；

[ðæt] [gɜːrl] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] [sɔː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mə'riː] —— ;

that	girl	I	and	my	sister	saw	must	have	been	the	spirit	of	Marie	——	;
那	女孩	我	和	我的	姐姐	锯	必须	有	到过	这	精神	的	玛丽	——	;

我和我妹妹看到的那个女孩一定是玛丽的灵魂——;

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['taʊər] —

and	perhaps	it	was	she	who	was	the	occupant	of	that	haunted	tower	—
和	也许	它	曾是	她	WHO	曾是	这	居住者	的	那	闹鬼的	塔	—

[huː] [noʊz] ?

who	knows	?
WHO	知道	?

或许，那座闹鬼高塔的住户就是她——谁知道呢?

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ə'gen] . ” [

but	I	shall	never	,	never	see	such	a	divinely	beautiful	face	on	this	earth	again	.	”	[
但	我	将	绝不	,	绝不	看	这样的	一个	神圣地	美丽的	脸	在	这	地球	再次	.	”	[

-]

62	]
-	]

但我在这世上再也见不到如此美丽动人的脸庞了。”[62]

[kən'sɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] .

Concerning	More	Appearances	of	the	White	Lady	.
有关	更多的	外貌	的	这	白色的	女士	.

关于白衣女妖的更多出现。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ,

I	had	been	invited	,
我	有	到过	受邀	,

我受邀参加了会议。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [nɑːt] [lɔːŋ]

and	was	sitting	at	tea	with	a	very	dear	old	lady	friend	of	mine	not	long
和	曾是	坐着	在	茶	和	一个	非常	亲爱的	老的	女士	朋友	的	矿	不是	长的

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

不久前，我和一位非常亲密的老太太朋友一起喝茶。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [tiː] [ɪz] , [aɪ] [kən'sɪdər] , [æn; ən] ['ekstrə] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'nesəseri]

It	may	seem	strange	,	but	tea	is	,	I	consider	,	an	extra	and	an	unnecessary
它	可能	似乎	奇怪的	,	但	茶	是	,	我	考虑	,	一个	额外的	和	一个	不必要

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

这或许听起来很奇怪，但我认为茶是一种额外的、不必要的餐食。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd]['oʊnli] [spɔɪlz] [wʌnz] ['dɪnər] [ænd; ənd]

It	does	not	appeal	to	me	in	the	least	,	and	only	spoils	one's	dinner	and
它	做	不是	上诉	到	我	在	这	至少	,	和	仅有的	战利品	一个人的	晚餐	和

[daɪˈdʒestʃən] .

digestion	.
消化	.

我一点也不喜欢它，它只会影响晚餐和消化。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [went] [tuː; tə] [tiː] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɜːr; hər] [noʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['leɪdi]

The	reason	I	went	to	tea	was	because	in	her	note	to	me	the	lady
这	原因	我	去	到	茶	曾是	因为	在	她	笔记	到	我	这	女士

['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [goʊst] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

mentioned	that	she	had	read	my	book	of	ghost	tales	,
提及	那	她	有	读	我的	书	的	鬼	故事	,

我去喝茶的原因是，那位女士在给我的便条中提到她读过我的鬼故事书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['goʊsts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ['goʊsts] [ɪn]

and	that	she	was	interested	in	ghosts	in	general	and	St	Andrews	ghosts	in
和	那	她	曾是	感兴趣的	在	鬼魂	在	一般的	和	英石	安德鲁斯	鬼魂	在

[pərˈtɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

她对鬼魂很感兴趣，尤其对圣安德鲁斯的鬼魂感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [lɑːts][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ɪn][ˌes 'tiː]

and	that	she	knew	lots	of	such	stories	in	the	days	of	her	girlhood	in	St
和	那	她	知道	很多	的	这样的	故事	在	这	天	的	她	少女时代	在	英石

['ændruːz] ,

Andrews	,
安德鲁斯	,

她在圣安德鲁斯度过少女时代时，就听过很多这样的故事。

[naʊ] [əˈbaʊt] - ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

now	about	85	years	ago	.
现在	关于	-	年	前	.

大约85年前。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [iːt] [keɪks] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] , [hɑːt] ['bʌtərd] [toʊst] ,

That	is	why	I	went	to	eat	cakes	with	sugar	,	hot	buttered	toast	,
那	是	为什么	我	去	到	吃	蛋糕	和	糖	,	热的	涂黄油的	吐司	,

所以我才去吃加糖的蛋糕和热乎乎的涂了黄油的吐司。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tiː] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['senə] [ɔːr][ə; eɪ] [blæk] [drɑːft] .

and	drink	tea	as	black	as	senna	or	a	black	draught	.
和	喝	茶	作为	黑色的	作为	番泻叶	或者	一个	黑色的	草稿	.

喝像番泻叶或黑啤一样黑的茶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

She	had	also	informed	me	in	the	note	that	she	could	tell	me	a	lot	about	the
她	有	还	知情的	我	在	这	笔记	那	她	可以	告诉	我	一个	很多	关于	这

['hɔːntɪd] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['leɪdi] .

Haunted	Tower	and	the	Beautiful	White	Lady	.
闹鬼的	塔	和	这	美丽的	白色的	女士	.

她在纸条中还告诉我，她可以告诉我很多关于闹鬼高塔和美丽白衣女郎的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .

It	took	some	time	to	get	her	to	that	point	.
它	采取	一些	时间	到	得到	她	到	那	观点	.

花了好长时间才让她达到那个程度。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ˈʃaːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [pɛndz] [roʊd] ,

She	would	talk	about	Archbishop	Sharpe	and	his	haunted	house	in	the	Pends	Road	,
她	会	讲话	关于	大主教	夏普	和	他的	闹鬼的	房子	在	这	吊坠	路	,

她会谈起夏普大主教和他位于彭兹路的那座闹鬼的房子，

[ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [siːn] [baɪ] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [rɑːs] , [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði] [veɪld] [nʌn] ,

of	the	ghost	seen	by	Archbishop	Ross	,	of	my	friend	the	Veiled	Nun	,
的	这	鬼	已见	经过	大主教	罗斯	,	的	我的	朋友	这	含蓄	尼姑	,

罗斯大主教看到的鬼魂，我的朋友，那位蒙面修女，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd][ˈmɪstər][dʒɑːn][nɑːks] , [ʌv; əv] - , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪkt] , [ʌv; əv]

of	the	Cathedral	and	Mr	John	Knox	,	of	Hungus	,	King	of	the	Picts	,	of
的	这	大教堂	和	先生	约翰	诺克斯	,	的	-	,	国王	的	这	皮克特人	,	的

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,

Constantine	,
康斯坦丁	,

大教堂的约翰·诺克斯先生，匈牙利人，皮克特人的国王，君士坦丁大帝的国王

[ˈtɔməs] ['pleɪtər] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] .

Thomas	Plater	,	and	various	others	.
托马斯	电镀	,	和	各种各样的	其他的	.

Thomas Plater 及其他一些人。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnəm] [goʊst] [ɪn] ['nɔːrfək] ,

She	told	me	a	long	tale	of	the	Rainham	Ghost	in	Norfolk	,
她	讲述	我	一个	长的	故事	的	这	雷纳姆	鬼	在	诺福克	,

她给我讲了一个关于诺福克郡雷纳姆鬼魂的漫长故事，

[noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [braʊn] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ˈreɪnəm] , ” [huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['kæptɪn]

known	as	“	The	Brown	Lady	of	Rainham	,	”	whom	her	father	and	Captain
已知	作为	“	这	棕色的	女士	的	雷纳姆	,	”	谁	她	父亲	和	队长

['mæriət] [bəuθ] [sɔː] ,

Marryat	both	saw	,
玛丽亚特	两个都	锯	,

她被称为“雷纳姆的棕发女郎”，她的父亲和马里亚特上尉都见过她。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[æt; ət][læst][wiː; wi][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ] [wɪʃt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] .

At	last	we	got	near	the	subject	I	wished	information	on	.
在	最后的	我们	得到	靠近	这	主题	我	希望	信息	在	.

我们终于接近了我想了解的信息的主题。

“ [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	In	my	young	days	,	”	she	said	,
“	在	我的	年轻的	天	,	”	她	说	,

“在我年轻的时候，”她说，

“ [ˌes ˈtiː] ['ændruːz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [græs] - [groʊn] [striːts] , [red] - [taɪld]

“	St	Andrews	was	quite	a	wee	bit	place	with	grass	-	grown	streets	,	red	-	tiled
“	英石	安德鲁斯	曾是	相当	一个	哇	少量	地方	和	草	-	生长	街道	,	红色的	-	瓷砖

['haʊzɪz] , [ˌaʊt'saɪd] [sterz] ,

houses	,	outside	stairs	,
房屋	,	外部	楼梯	,

“圣安德鲁斯是个很小的地方，街道绿草茵茵，房子是红瓦的，还有室外台阶，

[kwɪr] ['næroʊ] [waɪnd] , [nɑːt]['oʊvər] [kliːn] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [æt; ət] [naɪt] — [hɪr] [ænd; ənd]

queer	narrow	wynds	,	not	over	clean	,	only	a	few	lights	at	night	—	here	and
酷儿	狭窄的	风	,	不是	超过	干净的	,	仅有的	一个	很少	灯	在	夜晚	—	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

狭窄而奇特的小巷，不算干净，晚上只有零星几盏灯亮着。

[æn; ən][oʊld] ['baʊɪt] [ɔːr][ɔɪl][læmp] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [striːt] ['kɔːrnərz] .

an	old	bowet	or	oil	lamp	hanging	at	street	corners	.
一个	老的	弓箭	或者	油	灯	绞刑	在	街道	角落	.

街角悬挂的老式油灯或油灯。

['evri] [wʌn] [biˈliːvd] [ɪn] ['ʃɑːrps] ['fæntəm] [-]

Every	one	believed	in	Sharpe's	Phantom	[	63	]
每一个	一	相信	在	夏普的	幻影	[	-	]

每个人都相信夏普的幻影[63]

[koʊtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [deɪz] . ”

Coach	in	those	good	old	days	.	”
教练	在	那些	好的	老的	天	.	”

“那些美好旧时光里的教练。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Did	you	ever	see	it	?
“	做过	你	曾经	看	它	?

你见过它吗?

” [aɪ] ['kwiərid] .

”	I	queried	.
”	我	查询	.

我问道。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː]['rʌmb(ə)l][pæst] ,

“	No	,	”	she	said	,	“	but	I	have	heard	it	rumble	past	,
“	不	,	”	她	说	,	“	但	我	有	听到	它	隆隆	过去的	,

“不,”她说，“但我听见它隆隆地经过。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː] . ”

and	I	know	those	who	have	seen	it	,	and	many	other	things	too	.	”
和	我	知道	那些	WHO	有	已见	它	,	和	许多	其他	事物	也	.	”

我知道有些人见过这件事，也见过很多其他事情。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] , [pliːz] , ” [aɪ] [sed] .

“	But	tell	me	about	the	White	Lady	,	please	,	”	I	said	.
“	但	告诉	我	关于	这	白色的	女士	,	请	,	”	我	说	.

“但是请您告诉我关于白衣女士的事吧,”我说。

“ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	.
“	我	将要	.

“我会。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kɛəd] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['taʊər] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

Few	people	in	those	days	cared	to	pass	that	haunted	tower	after	nightfall	.
很少	人们	在	那些	天	关心	到	经过	那	闹鬼的	塔	后	黄昏	.

那时候，夜幕降临后很少有人愿意经过那座闹鬼的塔楼。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ræn][pæst][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

If	they	did	they	ran	past	it	and	also	the	Castle	.
如果	他们	做过	他们	跑	过去的	它	和	还	这	城堡	.

如果他们真的这么做了，他们就会跑过它，也会跑过城堡。

[ðoʊz] [nuː] - ['fæŋgəld] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [gæs][læmps][hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .
Those new - fangled incandescent gas lamps have spoiled it all now .
那些 新的 - 时髦的 白炽灯 气体 灯 有 被宠坏了 它 全部 现在 .

那些新式的白炽煤气灯把一切都毁了。

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛriz] ,
The White Lady was one of the Maries ,
这 白色的 女士 曾是 一 的 这 玛丽斯 ,

白衣女士是三位圣母玛利亚之一。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [pʊr] ['mɑːrtərd] ['meri] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ðeɪ] [sed] [ðen] .
one of the maids of honour to poor martyred Mary of Scotland , they said then .
一 的 这 女佣 的 荣誉 到 贫穷的 殉道者 玛丽 的 苏格兰 , 他们 说 然后 .

他们当时说，她是可怜的殉道者苏格兰女王玛丽的侍女之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['poʊət][ænd; ənd] ['mɪnstrəl] , - [ˌkæstə'lɑːr] ,
She was madly in love with the French poet and minstrel , ' Castelar ,
她 曾是 疯狂地 在 爱 和 这 法语 诗人 和 吟游诗人 , - 城堡 ,

她疯狂地爱上了法国诗人兼吟游诗人卡斯特拉尔。

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [mɜˈˈiːz] ['lʌvli] ['mɪstrəs]
' and he was hopelessly in love , like many others , with Marie's lovely mistress
- 和 他 曾是 绝望地 在 爱 , 喜欢 许多 其他的 , 和 玛丽的 迷人的 情妇

,
,
,

和许多其他人一样，他无可救药地爱上了玛丽美丽的情妇。

- [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] . - ”
' the Queen of Scots . ' ”
- 这 女王 的 苏格兰人 . - ”

“苏格兰女王。”

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][gɜːrl] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bɪlt] - [ʌp] ['hɔːntɪd] ['taʊər] ?
“ Was she supposed to be the girl seen in the built - up haunted tower ?
“ 曾是 她 据称 到 是 这 女孩 已见 在 这 建造 - 向上 闹鬼的 塔 ?

“她是不是就是那座被建造起来的闹鬼高塔里出现的那个女孩？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That I really can't say , ” she said .
“ 那 我 真的 不能 说 , ” 她 说 .

“我真的不能说，”她说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] ['ɔːf(ə)n][toʊld][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪm'baːmd] [gɜːrl][ɪn]
“ There was a story often told in the old days that a beautiful embalmed girl in
“ 那里 曾是 一个 故事 经常 讲述 在 这 老的 天 那 一个 美丽的 防腐处理 女孩 在
[waɪt] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['taʊər] ,
white lay in that tower ,
白色的 躺 在 那 塔 ,

“过去常有这样一个故事：那座塔里躺着一位身穿白衣的美丽少女，她的遗体经过防腐处理。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
and it was there and near the Castle that she used to appear to the
和 它 曾是 那里 和 靠近 这 城堡 那 她 用过的 到 出现 到 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

她经常在那里和城堡附近出现在人们面前。

[juː; jʊ] [noʊ] [pʊr] [ˌkæstə'lɑːr] , [ðə; ði] ['hænsəm] ['mɪnstrəl] , [sed] [ænd; ənd] [dɪd] [sʌm; səm] ['stuːpɪd] [θɪŋz]

You	know	poor	Castelar	,	the	handsome	minstrel	,	said	and	did	some	stupid	things
你	知道	贫穷的	城堡	,	这	英俊的	吟游诗人	,	说	和	做过	一些	愚蠢的	事物

,

,

,

你知道吗，可怜的卡斯特拉，那位英俊的吟游诗人，说了些蠢事，做了些蠢事。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bi'hedid] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['berid] [nɪr] [ðer; ðər] .

and	was	beheaded	at	the	Castle	,	and	was	probably	buried	near	there	.
和	曾是	斩首	在	这	城堡	,	和	曾是	大概	埋葬	靠近	那里	.

他在城堡被斩首，可能就埋葬在附近。

[get] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃelf] [waɪt] ['mɛlˌvɪlz] ['nɑːv(ə)l] , - [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mɛriz] . -

Get	me	from	that	shelf	Whyte	Melville's	novel	,	'	The	Queen's	Maries	.	'
得到	我	从	那	架子	怀特	梅尔维尔的	小说	,	-	这	女王大学	玛丽斯	.	-

请从书架上给我拿来怀特·梅尔维尔的小说《女王的玛丽》。

" [aɪ] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	did	as	she	bade	me	.
"	我	做过	作为	她	巴德	我	.

我照她说的做了。

“ [wel] ,

“	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌkæstə'lɑːr] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'hedid] [kaɪnd]

you	will	see	there	that	the	night	before	Castelar	was	to	be	beheaded	kind
你	将要	看	那里	那	这	夜晚	前	城堡	曾是	到	是	斩首	种类

[kwiːn] ['meri] [sent] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɛriz] ,

Queen	Mary	sent	one	of	her	Maries	,
女王	玛丽	发送	一	的	她	玛丽斯	,

你会看到，在卡斯特拉尔被斩首的前一天晚上，仁慈的玛丽女王派了她的一位玛丽去执行任务。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [lʌvd] [ˌkæstə'lɑːr] ,

the	one	who	loved	Castelar	,
这	一	WHO	喜爱	城堡	,

爱着卡斯特拉尔的那个人，

[æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm]

at	her	own	special	request	to	the	Castle	with	her	ring	to	offer	him
在	她	自己的	特别的	要求	到	这	城堡	和	她	戒指	到	提供	他

[ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['evər] .

a	pardon	if	he	left	this	country	for	ever	.
一个	赦免	如果	他	左边	这	国家	为了	曾经	.

她亲自向城堡提出特别请求，带着她的戒指向他表示，如果他永远离开这个国家，她将赦免他。

[ðɪs] [mə'riː] [dɪd] [siː] [ˌkæstə'lɑːr] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wɪð; wɪθ]

This	Marie	did	see	Castelar	,	showed	him	the	Queen's	ring	,	and	pleaded	with
这	玛丽	做过	看	城堡	,	显示	他	这	女王大学	戒指	,	和	恳求	和

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] ,

him	to	comply	,
他	到	遵守	,

这位玛丽见到了卡斯特拉尔，向他展示了王后的戒指，并恳求他服从。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣安德鲁斯鬼故事 第四版(St. Andrews Ghost Stories Fourth Edition)

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] — [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [deθ] [tuː; tə] [ˈbænɪʃmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd]
but **he** **refused** **—** **he** **preferred** **death** **to** **banishment** **from** **his** **beloved**
但 他 拒绝 — 他 首选 死亡 到 流放 从 他的 心爱
['kwiːnz] [kɔːrt] ,
Queen's **Court** **,**
女王大学 法庭 ,

但他拒绝了——他宁愿死也不愿被逐出他挚爱的女王宫廷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['mesɪndʒər] [left][hɪm; ɪm] ['ɑːbstɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .
and **the** **fair** **messenger** **left** **him** **obstinate** **in** **his** **dungeon** **.**
和 这 公平的 信使 左边 他 顽固 在 他的 地牢 .

那位公正的信使把他留在了地牢里，让他继续固执地待在那里。

[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [mə'riː] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
This **faithful** **Marie** **paced** **up** **and** **down** **all** **that** **night** **before** **the** **Castle** **;**
这 忠实 玛丽 踱步 向上 和 向下 全部 那 夜晚 前 这 城堡 ;

忠贞的玛丽整夜都在城堡前来回踱步；

[ðen] [æt; ət] [dɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr][ˈkʌlvərin] ,
then **at** **dawn** **came** **the** **sound** **of** **a** **gun** **or** **culverin** **,**
然后 在 黎明 来了 这 声音 的 一个 枪 或者 库尔维林 ,

然后黎明时分，传来枪声或加农炮声。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] ['floʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ˌkæstə'lɑːr][wʌz; wəz] [gɔːn] .
a **wreath** **of** **smoke** **floated** **out** **to** **sea** **,** **and** **Castelar** **was** **gone** **.**
一个 花圈 的 抽烟 漂浮 出去 到 海 , 和 城堡 曾是 已消失 .

一缕青烟飘向大海，卡斯特拉尔消失了。

[waɪt] ['melvɪl] [sez] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːrt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃriːk] , [nɔːr] [feɪnt] , [nɔːr] ['kwɪvər] ,
Whyte **Melville** **says** **she** **did** **not** **start** **,** **she** **did** **not** **shriek** **,** **nor** **faint** **,** **nor** **quiver** **,**
怀特 梅尔维尔 说道 她 做过 不是 开始 , 她 做过 不是 尖叫 , 也不 头晕的 , 也不 颤动 ,

怀特·梅尔维尔说她没有惊慌，没有尖叫，没有晕倒，也没有颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hʊd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] ['ʌpwərd] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [er] .
but **she** **threw** **her** **hood** **back** **and** **looked** **wildly** **upward** **,** **gasping** **for** **air** **.**
但 她 扔 她 兜帽 后退 和 看起来 疯狂地 向上 , 喘息 为了 空气 .

但她猛地拉起兜帽，惊恐地抬头望向天空，大口喘着气。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] [-]
Then **as** **the** **rising** **sun** **shone** **on** **[** **64** **]**
然后 作为 这 上升 太阳 闪耀 在 [-]

然后，当冉冉升起的太阳照耀着[64]

[hɜːr; hər] [ber] [hed] , [mɜˈiːz] ['reɪv(ə)n] [her] [wʌz; wəz][ɔːl] [striːkt] [ænd; ənd] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
her **bare** **head** **,** **Marie's** **raven** **hair** **was** **all** **streaked** **and** **patched** **with** **grey** **.**
她 裸 头 , 玛丽的 乌鸦 头发 曾是 全部 条纹 和 已修补 和 灰色的 .

玛丽光秃秃的头上，乌黑的头发夹杂着缕缕灰白。

[wen] ['meri] ['stjʊt] [fled] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [mə'riː] , [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ['niːdɪd] ,
When **Mary** **Stuart** **fled** **to** **England** **,** **this** **faithful** **Marie** **,** **now** **no** **more** **needed** **,**
什么时候 玛丽 斯图尔特 逃亡 到 英格兰 , 这 忠实 玛丽 , 现在 不 更多的 需要 ,

当玛丽·斯图亚特逃往英格兰时，这位忠诚的玛丽，如今已不再被需要了。

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [nʌn] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] .
became **a** **nun** **in** **St** **Andrews** **.**
成为 一个 尼姑 在 英石 安德鲁斯 .

在圣安德鲁斯成为了一名修女。

[lʊk] [æt; ət][peɪdʒ] - [ʌv; əv] [waɪt] ['mɛlˌvɪlz] [bʊk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

Look	at	page	371	of	Whyte	Melville's	book	,	”	she	said	.
看	在	页	-	的	怀特	梅尔维尔的	书	,	”	她	说	.

“看看怀特·梅尔维尔的书第371页，”她说。

[soʊ][aɪ] [ri:d] — “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rli] ['hɑ:rvɪst] [ðæt] [jɪr] [ɪn]['skɑ:tlənd] , [bʌt; bət] [ɛə] [ðə; ði]

So	I	read	—	“	It	was	an	early	harvest	that	year	in	Scotland	,	but	e'er	the
所以	我	读	—	“	它	曾是	一个	早期的	收成	那	年	在	苏格兰	,	但	曾经	这

['bɑ:rli] [wʌz; wəz] [waɪt] ,

barley	was	white	,
大麦	曾是	白色的	,

于是我读到——“那一年苏格兰的收成很早，但大麦还没长成白色，

[mə'ri:] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [nʌnz] [ænd; ənd] ['nʌn(ə)rɪ] , [vaʊz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] , ['wɪðərd]

Marie	had	done	with	nuns	and	nunneries	,	vows	and	ceremonies	,	withered
玛丽	有	完毕	和	修女	和	尼姑庵	,	誓言	和	仪式	,	干枯

[hoʊps] [ænd; ənd]['mɔ:rt(ə)l] ['sɔrəuz] ,

hopes	and	mortal	sorrows	,
希望	和	凡人	悲伤	,

玛丽已经厌倦了修女和修道院，厌倦了誓言和仪式，厌倦了破灭的希望和人世间的悲伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['wɪri] [hɑ:rt] [kæn; kən] [ə'loʊn] [faɪnd][ðə; ði] [rest]

and	had	gone	to	that	place	where	the	weary	heart	can	alone	find	the	rest
和	有	已消失	到	那	地方	在哪里	这	厌倦	心	能	独自的	寻找	这	休息

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][soʊ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][æt; ət] [læst] .

it	had	so	longed	for	at	last	.
它	有	所以	渴望	为了	在	最后的	.

并去了那个地方，在那里，疲惫的心灵才能找到它一直渴望的安宁。

” [ðə; ði] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:f(ə)n][goʊ] [tə'geðər] .

”	The	pathetic	and	the	comic	often	go	together	.
”	这	可怜的	和	这	漫画	经常	去	一起	.

“悲惨和滑稽往往相伴而生。”

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ə; eɪ][kæt] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][ænd; ənd] [ˌʌp'set][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

Just	at	this	interesting	point	a	cat	sprang	suddenly	up	and	upset	a	cup	of
只是	在	这	有趣的	观点	一个	猫	弹簧	突然	向上	和	沮丧的	一个	杯子	的

[ti:] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][maɪ]['dʒi:niəl]['hoʊstəs] .

tea	in	the	lap	of	my	genial	hostess	.
茶	在	这	膝	的	我的	和蔼可亲	女主人	.

就在这时，一只猫突然跳起来，打翻了我和蔼可亲的女主人腿上的一杯茶。

[ðɪs] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

This	created	a	diversion	.
这	创建	一个	导流	.

这转移了人们的注意力。

[oʊld] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər][ækpt][tu:; tə]['wɑ:ndər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] .

Old	ladies	are	apt	to	wander	,	which	is	annoying	.
老的	女士们	是	易于	到	漫步	,	哪个	是	恼人的	.

老太太们经常到处乱逛，这很烦人。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t] [kli:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .

She	got	clean	away	from	her	subject	for	a	bit	.
她	得到	干净的	离开	从	她	主题	为了	一个	少量	.

她暂时摆脱了那个话题。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˈkæptɪn] [ˈrɑːbərt] [ˈmɑːrʃl] , [huː] [roʊt] [pleɪz] [ænd; ənd] “ [ðə; ði]

She	asked	me	if	I	knew	Captain	Robert	Marshall	,	who	wrote	plays	and	“	The
她	问	我	如果	我	知道	队长	罗伯特	马歇尔	,	WHO	写道	演出	和	“	这

[ˈhɔːntɪd] [ˈmeɪər] .

Haunted	Mayor	.
闹鬼的	市长	.

她问我是否认识罗伯特·马歇尔上尉，他创作了戏剧和《闹鬼的市长》。

” [aɪ] [sed] [aɪ] [nuː] [bɑːb] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][məˈdræs] [ˈkɑːlɪdʒ] [bɔɪ] .

”	I	said	I	knew	Bob	well	,	and	that	he	was	an	old	Madras	College	boy	.
”	我	说	我	知道	鲍勃	出色地	,	和	那	他	曾是	一个	老的	马德拉斯	大学	男生	.

我说我很了解鲍勃，他是马德拉斯学院的老校友。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər]

She	then	wanted	to	know	if	I	knew	how	to	pronounce	the	name	of	Mr
她	然后	通缉	到	知道	如果	我	知道	如何	到	发音	这	姓名	的	先生

[ˈtrævɪsɪz] [əˈmerɪkən] [ˈpʌtər] ,

Travis's	American	putter	,
特拉维斯的	美国人	推杆	,

然后她想知道我知不知道特拉维斯先生的美式推杆的名字该怎么念。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪstər] [loʊ] [ɔːr][aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	if	Mr	Low	or	I	had	ever	tried	it	.
和	如果	先生	低的	或者	我	有	曾经	尝试	它	.

如果洛先生或我曾经尝试过的话。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈpæt(ə)nt] [klɑːk] [wɜːrkt] [ɑːn]

She	also	wanted	to	know	if	I	knew	anything	of	the	new	patent	clock	worked	on
她	还	通缉	到	知道	如果	我	知道	任何事物	的	这	新的	专利	钟	工作	在

[ˈgræməfoʊn] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

gramophone	principles	which	shouted	the	hours	instead	of	striking	them	.
留声机	原则	哪个	喊叫	这	小时	反而	的	引人注目	他们	.

她还想知道我是否了解那种利用留声机原理，通过喊叫而不是敲击来报时的新专利钟。

[ˈhævɪŋ] [ˈænsər] [ɔːl] [ðiːz] [ˈkwɪriːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

Having	answered	all	these	queries	to	her	satisfaction	,
拥有	回答	全部	这些	查询	到	她	满意	,

所有问题都得到令她满意的解答后，

[ænd; ənd][ˈteɪkən] [əˈnʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈsenə] — [aɪ] [miːn] [tiː] — [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	taken	another	cup	of	senna	—	I	mean	tea	—	I	got	her	back	to	the
和	已采取	其他	杯子	的	番泻叶	—	我	意思是	茶	—	我	得到	她	后退	到	这

[waɪt] [ˈleɪdi] .

White	Lady	.
白色的	女士	.

我又喝了一杯番泻叶茶——我是说茶——我把她带回了白衣女士那里。

“ [oʊ] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] [frendz] .

“	Oh	,	yes	,	my	dear	,	”	she	said	,	“	I	saw	her	,	I	and	some	friends	.
”	哦	,	是的	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	“	我	锯	她	,	我	和	一些	朋友们	.

“哦，是的，亲爱的，”她说，“我和一些朋友看到了她。”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [æt; ət] [kɪŋkəl] [breɪz] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [steɪd]

A	lot	of	us	had	been	out	at	Kinkell	Braes	one	afternoon	and	stayed
一个	很多	的	我们	有	到过	出去	在	金克尔	布雷斯	一	下午	和	入住

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [taɪm] [əˈlaʊd] [ˌjuː ˈes] .

there	long	past	the	time	allowed	us	.
那里	长的	过去的	这	时间	允许	我们	.

一天下午，我们很多人去了金凯尔布雷斯，在那里待了很久，远远超过了我们被允许的时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sˈkʌtld] [ʌp][ðə; ði] [breɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrbər]

It	was	almost	dark	,	and	we	scuttled	up	the	brae	from	the	Harbour
它	曾是	几乎	黑暗的	,	和	我们	沉没	向上	这	布雷	从	这	港口

['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .

rather	frightened	.
相当	害怕	.

天色渐暗，我们惊恐地从港口沿着山坡匆匆爬上去。

[dʒʌst] [nɪr] [ðə; ði] ['tɜːrət] [laɪt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æbi]

Just	near	the	turret	light	we	saw	the	lady	gliding	along	the	top	of	the	old	Abbey
只是	靠近	这	炮塔	光	我们	锯	这	女士	滑翔	沿着	这	顶部	的	这	老的	修道院

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

就在塔楼灯光附近，我们看到那位女士沿着古老修道院的墙顶滑行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

She	was	robed	in	a	grey	white	dress	with	a	veil	over	her	head	.
她	曾是	身着长袍	在	一个	灰色的	白色的	裙子	和	一个	面纱	超过	她	头	.

她身穿灰白色长袍，头上戴着面纱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['reɪv(ə)n] [blæk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	had	raven	black	hair	,	and	a	string	of	beads	hanging	from	her
她	有	乌鸦	黑色的	头发	,	和	一个	细绳	的	珠子	绞刑	从	她

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

她有一头乌黑的头发，腰间挂着一串珠子。

[wiː; wi] [ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd]

We	all	huddled	together	,	with	our	eyes	and	mouths	wide	open	,	and
我们	全部	蜷缩着	一起	,	和	我们的	眼睛	和	嘴	宽的	打开	,	和

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

watched	the	figure	.
观看	这	数字	.

我们都挤在一起，睁大眼睛和嘴巴，看着那个身影。

- [its] [ə; eɪ][gɜːrl] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] , - [aɪ] ['mɝːmɝd] .

'	It's	a	girl	sleep	-	walking	,	'	I	murmured	.
-	它是	一个	女孩	睡觉	-	步行	,	-	我	低声说道	.

“那是个梦游的女孩，”我低声说道。

- [its] [ə; eɪ] [braɪd] , - ['wɪspəd] [ə'nʌðər] .

'	It's	a	bride	,	'	whispered	another	.
-	它是	一个	新娘	,	-	低声说道	其他	.

“是新娘，”另一个人低声说道。

- [oʊ] ! [ʃiːl] [fɔːl] , - [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['græspɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .

'	Oh	!	she'll	fall	,	'	said	a	little	boy	,	grasping	my	arm	.
-	哦	!	壳	落下	,	-	说	一个	小的	男生	,	抓握	我的	手臂	.

“哦！她要摔倒了！”一个小男孩抓住我的胳膊说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

But	she	did	not	.
但	她	做过	不是	.

但她没有。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['taʊər] [ænd; ənd] ['vænɪʃt]

She	went	inside	the	parapet	wall	at	the	Haunted	Tower	and	vanished
她	去	里面	这	栏杆	墙	在	这	闹鬼的	塔	和	消失了

[kəm'pliːtli] . [-]

completely	.	[	65	]
完全地	.	[	-	]

她走进了闹鬼塔的矮墙内，彻底消失了。[65]

- [its] [ə; eɪ] [goʊst] ; [its] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] , - [wiː; wi] [ɔːl] [ʃriːkt] , [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] ['tremblɪŋ] [hoʊm]

'	It's	a	ghost	;	it's	the	White	Lady	,	'	we	all	shrieked	,	and	ran	off	trembling	home
-	它是	一个	鬼	;	它是	这	白色的	女士	,	-	我们	全部	尖叫	,	和	跑	离开	发抖	家

.

:

.

“是鬼！是白衣女鬼！”我们都尖叫起来，然后颤抖着跑回家。

[maɪ] ['sɪstər] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [wɔːl] ,

My	sister	also	saw	her	on	one	of	the	turrets	in	the	Abbey	wall	,
我的	姐姐	还	锯	她	在	一	的	这	炮塔	在	这	修道院	墙	,

我姐姐也在修道院城墙的一座塔楼上看到了她。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] .

where	she	was	seen	by	several	people	.
在哪里	她	曾是	已见	经过	一些	人们	.

她被好几个人看到过。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [maɪ] [her] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

Some	months	after	,	as	I	was	doing	my	hair	before	my	looking	-	glass	,
一些	几个月	后	,	作为	我	曾是	正在做	我的	头发	前	我的	寻找	-	玻璃	,

几个月后，当我对着镜子梳头时，

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪd] .

the	same	face	looked	over	my	shoulder	,	and	I	fainted	.
这	相同的	脸	看起来	超过	我的	肩膀	,	和	我	昏厥	.

那张熟悉的脸从我肩后探了过来，我晕了过去。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [æn; ən] ['ɪri] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['evər] [sɪns] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

I	have	always	felt	an	eerie	feeling	about	a	looking	-	glass	ever	since	,	even	now	,
我	有	总是	毛毡	一个	怪异	感觉	关于	一个	寻找	-	玻璃	曾经	自从	,	甚至	现在	,

从那以后，我一直对镜子有一种莫名的恐惧感，即使现在也是如此。

[oʊld] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

old	woman	as	I	am	.
老的	女士	作为	我	是	.

我虽然是个老妇人。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ɪz][wʌn] ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] , ['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	lovely	face	is	one	never	,	never	to	be	forgotten	,	having	once	seen	it	,
她	迷人的	脸	是	一	绝不	,	绝不	到	是	被遗忘的	,	拥有	一次	已见	它	,

她那张美丽的脸庞，一旦见过，就永远、永远无法忘记。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [nuː] ['fæʃnd] [læmps][hæv; həv] ['ɔːltərd] ['evriθɪŋ] . ”

but	your	new	fashioned	lamps	have	altered	everything	.	”
但	你的	新的	造型	灯	有	已修改	一切	.	”

但你们新式的灯具改变了一切。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

“	And	what	do	you	think	about	it	now	?
”	和	什么	做	你	思考	关于	它	现在	?

“那你现在怎么看？”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	I	asked	her	.
"	我	问	她	.

我问她。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

"	I	have	told	you	all	I	know	.
"	我	有	讲述	你	全部	我	知道	.

“我已经把我所知道的一切都告诉你们了。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['ɒf(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['tɜːrət] .

The	Lady	used	to	be	seen	oftenest	between	the	Castle	and	that	old	turret	.
这	女士	用过的	到	是	已见	最常	之间	这	城堡	和	那	老的	炮塔	.

这位女士以前最常出现在城堡和那座老塔楼之间。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [lʌvd]

Perhaps	she	came	to	look	at	the	last	resting	-	place	of	her	much	loved
也许	她	来了	到	看	在	这	最后的	休息	-	地方	的	她	很多	喜爱

[ænd; ənd] ['weɪwərd] ['mɪnstrəl] , [ˌkæstə'lɑːr] .

and	wayward	minstrel	,	Castelar	.
和	任性的	吟游诗人	,	城堡	.

或许她是来瞻仰她挚爱的、桀骜不驯的吟游诗人卡斯特拉的最后安息之地。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [gɜːrl] [kwiːn] —

Maybe	she	came	to	revisit	the	favourite	haunts	of	her	beloved	girl	Queen	—
或许	她	来了	到	重访	这	最喜欢的	闹鬼的地方	的	她	心爱	女孩	女王	—

['truːli] [kɔːld] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ;

truly	called	the	Queen	of	the	Roses	;
真的	称为	这	女王	的	这	玫瑰	;

也许她是来重访她心爱的女孩皇后——名副其实的玫瑰皇后——生前最喜欢的地方；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [feɪs] , [ðæt] ['lʌvli] ,

but	to	my	dying	day	I	shall	never	forget	that	face	,	that	lovely	,
但	到	我的	垂死	天	我	将	绝不	忘记	那	脸	,	那	迷人的	,

但直到我生命的尽头，我都不会忘记那张脸，那张美丽的脸庞。

[pə'θetɪk] [feɪs] [aɪ] [sɔː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ][sʌm; səm] .

pathetic	face	I	saw	years	ago	,	and	which	may	still	be	seen	by	some	.
可怜的	脸	我	锯	年	前	,	和	哪个	可能	仍然	是	已见	经过	一些	.

多年前我看到的那张可怜的脸，或许现在还有人看到。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ] [naʊ] ; [wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ?

must	you	really	go	now	;	won't	you	have	another	cup	of	tea	?
必须	你	真的	去	现在	;	惯于	你	有	其他	杯子	的	茶	?

你真的非走不可吗？要不要再喝杯茶？

['veri] [wel] , [gʊd] [baɪ] .

Very	well	,	good	bye	.
非常	出色地	,	好的	再见	.

好的，再见。

" [æz; əz][aɪ] [wendid] [maɪ] [weɪ] - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [teɪl] [aɪ]

"	As	I	wended	my	way	Clubwards	I	could	not	but	think	of	the	strange	tale	I
"	作为	我	温德	我的	方式	-	我	可以	不是	但	思考	的	这	奇怪的	故事	我

[hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ænd; ənd][ʌv; əv] - [sæd][end] ,

had	just	heard	and	of	Castelar's	sad	end	,
有	只是	听到	和	的	-	伤心	结尾	,

“当我向俱乐部方向走去时，我不禁想起刚才听到的那个奇怪的故事，以及卡斯特拉尔悲惨的结局。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt]

and	I	could	not	help	wondering	if	I	should	ever	be	favoured	with	a	sight
和	我	可以	不是	帮助	好奇	如果	我	应该	曾经	是	受青睐	和	一个	视线

[ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['leɪdi] . [-]

of	this	beautiful	White	Lady	.	[	66	]
的	这	美丽的	白色的	女士	.	[	-	]

我不禁想知道，我是否有一天能够有幸一睹这位美丽的白衣女士的风采。[66]

[ə; eɪ] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] ['seɪɑːns] .

A	Spiritualistic	Seance	.
一个	唯灵论	降神会	.

一场通灵仪式。

[ðə; ði] - , [huːm] [aɪ][met][æt; ət]['oʊbən] , [wɜːr; wər] ['veri] ['dʒɑːli][oʊld]['piːp(ə)l] .

The	M'Whiskers	,	whom	I	met	at	Oban	,	were	very	jolly	old	people	.
这	-	,	谁	我	遇见	在	奥班	,	是	非常	快乐的	老的	人们	.

我在奥本遇到的 M'Whiskers 一家人都是非常快乐的老人。

['pɑːpə] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['fɔːrtʃən] - [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Papa	M'Whisker	had	made	a	big	fortune	teaplanting	in	Ceylon	,	and	had
爸爸	-	有	制成	一个	大的	财富	-	在	锡兰	,	和	有

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

麦威斯克爸爸靠在锡兰种植茶叶发了大财，并买下了.....

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɑːr] , [fɑːr] [nɔːrθ] .

and	added	to	Dramdotty	Castle	in	the	far	,	far	north	.
和	额外	到	-	城堡	在	这	远的	,	远的	北	.

并添加到遥远北方的德拉姆多蒂城堡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,

They	were	perfectly	full	of	ghosts	and	spiritualism	,
他们	是	完美	满的	的	鬼魂	和	招魂	,

它们充满了鬼魂和唯灵论，

[ænd; ənd][æt; ət] - [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [goʊst] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	at	Dramdotty	they	seemed	to	have	a	ghost	for	every	day	in	the
和	在	-	他们	似乎	到	有	一个	鬼	为了	每一个	天	在	这

[wiːk] .

week	.
星期	.

在德拉姆多蒂，似乎一周七天每天都有一个鬼魂出现。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['spɑːtɪd] [nʌn] , ” [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði] “ ['floʊtɪŋ] ['ɪnfənt] ,

On	Monday	there	was	the	“	Spotted	Nun	,	”	on	Tuesday	the	“	Floating	Infant	,
在	周一	那里	曾是	这	“	斑	尼姑	,	”	在	周二	这	“	漂浮的	婴儿	,

星期一是“斑点修女”，星期二是“漂浮的婴儿”，

” [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] “ ['hedləs] [dwɔːrf] , ” [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ðə; ði] “ ['vænɪʃɪŋ] ['nɪgər] ,

”	on	Wednesday	the	“	Headless	Dwarf	,	”	on	Thursday	the	“	Vanishing	Nigger	,
”	在	周三	这	“	无头	矮人	,	”	在	周四	这	“	消失	黑鬼	,

周三的《无头矮人》，周四的《消失的黑鬼》，

” [ɑːn]['freɪdeɪ][ðə; ði] “ [bɜːrnt] ['leɪdi] , ” [ænd; ənd][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] “ ['hjuːmən] [bə'luːn] ,

”	on	Friday	the	“	Burnt	Lady	,	”	and	on	Saturday	the	“	Human	Balloon	,
”	在	星期五	这	“	烧焦的	女士	,	”	和	在	周六	这	“	人类	气球	,

周五的“烧焦的女士”，周六的“人体气球”，

” [ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [ə'tendid] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['deə'sei] ,

”	and	on	Sunday	the	whole	lot	attended	on	them	,	and	,	I	daresay	,
”	和	在	星期日	这	所有的	很多	参加	在	他们	,	和	,	我	敢说	,

“星期天，所有人都去参加了，而且，我敢说，

[went] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

went	to	the	kirk	with	them	.
去	到	这	柯克	和	他们	.

和他们一起去了教堂。

- [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊviəl][soʊl] , [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɑːdi] ,

M'Whisker	himself	was	a	jovial	soul	,	fond	of	his	toddy	,
-	他自己	曾是	一个	欢乐的	灵魂	,	喜爱	的	他的	托迪	,

M'Whisker本人是个性格开朗的人，喜欢喝热饮。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [riˈzembld] [ðə; ði] ['duːgəl] [ɪn] “ [rɑːb] [rɔi] .

and	very	much	resembled	the	Dougal	Cratur	in	“	Rob	Roy	.
和	非常	很多	类似	这	道格尔	克拉图尔	在	“	抢	罗伊	.

非常像《罗布·罗伊》中的道格尔·克拉图尔。

” [maɪ] [frend] , [dʒɑːn] [klaɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

”	My	friend	,	John	Clyde	,	should	have	seen	him	.
”	我的	朋友	,	约翰	克莱德	,	应该	有	已见	他	.

“我的朋友约翰·克莱德应该见过他。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [red] [hed] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ,

He	had	a	furious	red	head	of	hair	and	beard	of	the	same	colour	,
他	有	一个	狂怒	红色的	头	的	头发	和	胡须	的	这	相同的	颜色	,

他有一头浓密的红发，胡须也是同样的颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɔːŋ] , “ [ðə; ði][foʊks][ɔːl] [kɔːl][ˌem 'iː] ,

and	the	street	boys	used	to	call	after	him	the	song	,	“	The	folks	all	call	me	,
和	这	街道	男孩们	用过的	到	称呼	后	他	这	歌曲	,	“	这	各位	全部	称呼	我	,

街头的男孩们过去常常跟着他唱这首歌：“人们都叫我，

['kærəti] , [wʌt] , [wʌt] , [wʌt] , [oʊ] ! ['kærəti] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Carroty	,	What	,	what	,	what	,	oh	!	Carroty	,	”	etc	.
胡萝卜味	,	什么	,	什么	,	什么	,	哦	!	胡萝卜味	,	”	ETC	.

胡萝卜，什么，什么，什么，哦！胡萝卜，“等等。

['mɪsɪz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [smɔːl] [tə'meɪtoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪmlət] [noʊz] .

Mrs	M'Whisker	was	a	stout	lady	with	eyes	like	small	tomatoes	and	a	gimlet	nose	.
太太	-	曾是	一个	肥硕	女士	和	眼睛	喜欢	小的	西红柿	和	一个	金利口酒	鼻子	.

M'Whisker太太身材矮胖，眼睛像小番茄一样，鼻子尖尖的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] , [kɔːld] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [speɪn] .

They	had	a	son	,	a	boy	of	ten	,	called	Fernando	M'Whisker	,	because	he	was	born	in	Spain	.
他们	有	一个	儿子	,	一个	男生	的	十	,	称为	费尔南多	-	,	因为	他	曾是	出生	在	西班牙	.

他们有一个儿子，十岁，名叫费尔南多·M'Whisker，因为他出生在西班牙。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] “ [goʊst] [bʊks] .

When	they	came	to	St	Andrews	they	had	purchased	a	number	of	my	“	Ghost	Books	.
什么时候	他们	来了	到	英石	安德鲁斯	他们	有	购买	一个	数字	的	我的	“	鬼	图书	.

他们来到圣安德鲁斯时，购买了我的一些“幽灵书”。

〃 ([ðiːz] ['goʊsts] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['tʃiːfli] [hɔːnt] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] ['werhaʊs] , ['bʊkselər] - [ʃɑːps] ,
〃 (These ghosts at present chiefly haunt the Citizen Warehouse , booksellers ' shops ,
〃 (这些 鬼魂 在 展示 主要 出没 这 公民 仓库 , 书店 - 商店 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔːl] .)
and the railway bookstall .)
和 这 铁路 书摊 .)

（这些鬼魂目前主要出没于市民仓库、书店和铁路书摊。）

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [pər'hæps] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk]
That is the reason perhaps that the M'Whiskers invited me to a spiritualistic
那 是 这 原因 也许 那 这 - 受邀 我 到 一个 唯灵论
['seɪɑːns][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] [saʊθ] [striːt] .
seance at their house in South Street .
降神会 在 他们的 房子 在 南 街道 .

也许正因如此，M'Whiskers一家才邀请我去他们位于南街的家中参加通灵仪式。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,
They generally came to St Andrews for the winter ,
他们 一般来说 来了 到 英石 安德鲁斯 为了 这 冬天 ,

他们通常来圣安德鲁斯过冬，

['pɑːrtli][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɔːrðərn] [hoʊm] ,
partly to get away from the cold of their northern home ,
部分 到 得到 离开 从 这 寒冷的 的 他们的 北方 家 ,

部分原因是想逃离北方家乡的寒冷。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]
and partly because they thought the history and atmosphere of St
和 部分 因为 他们 想法 这 历史 和 气氛 的 英石
['ændruːz] [lent] [ɪt'self][tuː; tə][æn; ən][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,
Andrews lent itself to an all - pervading presence of ghosts ,
安德鲁斯 借出的 本身 到 一个 全部 - 普遍存在 在场 的 鬼魂 ,

部分原因是他们认为圣安德鲁斯的历史和氛围本身就容易滋生鬼魂的传说。

[spuːks] , [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .
spooks , and spirits .
幽灵 , 和 烈酒 .

鬼魂和幽灵。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [tuː; tə] [tuː] [sʌtʃ] [ʃoʊz] [bɪ'fɔːr] — [wʌn][æt; ət] ['hɛlənzbɜːrə] [ænd; ənd][wʌn]
I had only been to two such shows before — one at Helensburgh and one
我 有 仅有的 到过 到 二 这样的 演出 前 — 一 在 海伦斯堡 和 一
[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
at Cambridge — and was ,
在 剑桥 — 和 曾是 ,

我之前只看过两次类似的展览——一次在海伦斯堡，一次在剑桥——当时，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌeɪ 'em] , ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
and still am , very doubtful of the genuineness of spiritualism .
和 仍然 是 , 非常 疑 的 这 真实性 的 招魂 .

我仍然对唯灵论的真实性深表怀疑。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - - [haʊs] [-]
On the day appointed I went to the M'Whiskers ' house [67]
在 这 天 任命 我 去 到 这 - - 房子 [-]

到了约定的日子，我去了M'Whiskers家[67]

[ɪn] [saʊθ] [striːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['haɪləndər] [ɪn][ðə; ði] - ['tɑːrtn] .
in South Street , and was shown in by a Highlander in the M'Whisker tartan .
在 南 街道 , 和 曾是 所示 在 经过 一个 高地人 在 这 - 格子呢 .

在南街，由一位身穿 M'Whisker 格子呢的苏格兰高地人引路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɔːl]

It	was	early	in	the	afternoon	,	but	I	found	the	shutters	in	the	large	room	all
它	曾是	早期的	在	这	下午	,	但	我	成立	这	百叶窗	在	这	大的	房间	全部

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

虽然已是下午早些时候，但我发现大房间里的百叶窗全都关着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] [laɪts] ['oʊnli][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .

and	a	few	dim	lights	only	were	burning	.
和	一个	很少	暗淡	灯	仅有的	是	燃烧	.

只有几盏昏暗的灯亮着。

[ɑːn][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] ['plenti] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els]

On	a	sideboard	in	the	corner	stood	plenty	of	refreshments	and	everything	else
在	一个	餐边柜	在	这	角落	站立	很多	的	茶点	和	一切	别的

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] .

to	comfort	the	inner	man	.
到	舒适	这	内	男人	.

角落里的餐具柜上摆放着各种茶点和其他能抚慰人心的东西。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	the	centre	of	the	room	there	was	a	round	table	covered	with	a
在	这	中心	的	这	房间	那里	曾是	一个	圆形的	桌子	涵盖	和	一个

- ['tɑːrtn] ['teɪblklɔːθ] ,

M'Whisker	tartan	tablecloth	,
-	格子呢	桌布	,

房间中央摆着一张圆桌，上面铺着一块M'Whisker格子桌布。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɔːl] [raʊnd] : [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

which	touched	the	floor	all	round	:	this	in	itself	was	suspicious	to	my	mind	.
哪个	感动	这	地面	全部	圆形的	:	这	在	本身	曾是	可疑的	到	我的	头脑	.

它四周都触碰到了地面：这本身就让我觉得很可疑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['miːdiəm] , [wʌn]['mɪstər]['piːtər] ['fænˌkɔːrt] ,

I	was	introduced	to	the	chief	medium	,	one	Mr	Peter	Fancourt	,
我	曾是	介绍	到	这	首席	中等的	,	一	先生	彼得	范科特	,

我被介绍给了首席灵媒彼得·范考特先生，

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ænd; ənd] [dʌg] [ʌp] [ə'gen] .

who	looked	as	if	he	had	been	buried	and	dug	up	again	.
WHO	看起来	作为	如果	他	有	到过	埋葬	和	挖	向上	再次	.

他看起来像是被埋了又被挖出来过一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪt] , [sliːk] [blæk] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ri'zembld] [ɪn] ['evri] [wei] “ [ˌjuə'raiə] [hiːp]

He	was	in	tight	,	sleek	black	clothes	,	and	resembled	in	every	way	“	Uriah	Heep
他	曾是	在	紧的	,	光滑	黑色的	衣服	,	和	类似	在	每一个	方式	“	乌利亚	希普

” [ɪn] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .

”	in	“	David	Copperfield	.
”	在	“	大卫	科波菲尔	.

他身穿紧身、笔挺的黑色衣服，从各方面来看都像极了《大卫·科波菲尔》中的“尤赖亚·希普”。

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['miːdiəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz][flaɪˌflæp] ['kɔːrnˌkɑːkəl] .

”	The	other	medium	was	a	Mrs	Flyflap	Corncockle	.
”	这	其他	中等的	曾是	一个	太太	防蝇襟翼	玉米仙人掌	.

另一种媒介是苍蝇夫人玉米蓼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	were	supposed	not	to	know	each	other	,
他们	是	据称	不是	到	知道	每个	其他	,

他们原本不应该认识彼此。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kɔmplisiz] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [rɑːk] [ɪz] [nɪr]

but	**I**	**am**	**as**	**certain**	**that**	**they**	**were**	**accomplices**	**as**	**that**	**the**	**Bell**	**Rock**	**is**	**near**
但	我	是	作为	肯定	那	他们	是	同谋	作为	那	这	钟	岩石	是	靠近

[ˌes 'tiː] ['ændruːz] [beɪ] .

St	**Andrews**	**Bay**	**.**
英石	安德鲁斯	湾	.

但我确信他们是同谋，就像确信钟岩就在圣安德鲁斯湾附近一样。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃerz] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['teɪbl] .

A	**number**	**of**	**chairs**	**encircled**	**the**	**table**	**.**
一个	数字	的	椅子	包围	这	桌子	.

桌子周围摆放着许多椅子。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə] [siːt] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [ðiːz] [tʃerz] ,

We	**had**	**all**	**to**	**seat**	**ourselves**	**on**	**these**	**chairs**	**,**
我们	有	全部	到	座位	我们自己	在	这些	椅子	,

我们所有人都得坐在这些椅子上，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [θʌmz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['tʌtʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

with	**our**	**thumbs**	**and**	**little**	**fingers**	**touching**	**round**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**table**	**.**
和	我们的	拇指	和	小的	手指	接触	圆形的	这	边缘	的	这	桌子	.

我们的拇指和小指在桌子边缘相触。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] “ [skwɪʃ] ,

The	**first**	**thing**	**that**	**happened**	**was**	**a**	**kind**	**of**	**“**	**squish**	**,**
这	第一的	事物	那	发生	曾是	一个	种类	的	“	挤压	,

首先发生的事情是一种“挤压”，

” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm]

”	**and**	**then**	**a**	**huge**	**bouquet**	**of**	**flowers**	**descended**	**on**	**the**	**table**	**from**
”	和	然后	一个	巨大的	花束	的	花朵	下降	在	这	桌子	从

['sʌmwer] .

somewhere	**.**
某处	.

然后，一大束鲜花不知从哪里飘落到桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [trɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [sɔːrt] ,

It	**was**	**a**	**clever**	**trick**	**,**	**but**	**the**	**flowers**	**were**	**of**	**the**	**commonest**	**sort**	**,**
它	曾是	一个	聪明的	诡计	,	但	这	花朵	是	的	这	最常见的	种类	,

这招挺巧妙，但那些花却是最普通的品种。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['griːngroʊsər] - [ʃɑːps] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**what**	**I**	**had**	**seen**	**in**	**all**	**the**	**greengrocers**	**'**	**shops**	**that**	**morning**	**.**
和	什么	我	有	已见	在	全部	这	蔬菜水果商	-	商店	那	早晨	.

以及那天早上我在所有蔬菜水果店里看到的一切。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] [tɜːrnd] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɑːrm][ænd; ənd][hænd] [ə'pɪrd]

The	**lights**	**were**	**now**	**turned**	**very**	**low**	**,**	**and**	**a**	**spirit**	**arm**	**and**	**hand**	**appeared**
这	灯	是	现在	转向	非常	低的	,	和	一个	精神	手臂	和	手	出现

['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] ,

floating	**about**	**,**
漂浮的	关于	,

灯光调得很暗，一只幽灵般的手臂和手似乎在空中漂浮。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

which	**shone**	**a**	**good**	**deal**	**.**
哪个	闪耀	一个	好的	交易	.

它闪闪发光，效果很好。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

It	**hovered**	**about**	**from**	**the**	**ceiling**	**to**	**above**	**our**	**heads**	**,**
它	悬停	关于	从	这	天花板	到	多于	我们的	头部	,

它悬停在天花板上，一直到我们头顶上方。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ]

and	when	I	got	a	chance	I	jumped	on	a	chair	and	seized	it	with	both
和	什么时候	我	得到	一个	机会	我	跳了起来	在	一个	椅子	和	查获	它	和	两个都

[hændz] .

hands	.
双手	.

一有机会，我就跳到椅子上，双手紧紧抓住它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tɔːrn] [θruː] [maɪ][hændz] ['veri] ['fɔːrsəbli] ,

It	seemed	to	shrink	up	,	and	was	torn	through	my	hands	very	forcibly	,
它	似乎	到	收缩	向上	,	和	曾是	撕裂	通过	我的	双手	非常	强制	,

它似乎缩小了，然后被我粗暴地撕碎了。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['mænər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][let][goʊ] .

and	in	such	a	material	manner	that	I	was	forced	to	let	go	.
和	在	这样的	一个	材料	方式	那	我	曾是	强制	到	让	去	.

并以如此实质性的方式，迫使我放手。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] [went] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]

I	don't	know	where	the	hand	and	arm	went	to	,	but	it	was	simply	a
我	不	知道	在哪里	这	手	和	手臂	去	到	,	但	它	曾是	简单地	一个

['dʒʌglɪŋ] [trɪk] .

juggling	trick	.
戏法	诡计	.

我不知道那只手和胳膊去了哪里，但那只是个杂耍技巧。

['æftər] [ðɪs] “ ['mɪstər] [hiːp] ” ([aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] ['fænˌkɔːrt]) [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

After	this	“	Mr	Heep	”	(	I	beg	his	pardon	,	Mr	Fancourt	)	said	that	there	was
后	这	“	先生	希普	”	(	我	求	他的	赦免	,	先生	范科特	)	说	那	那里	曾是

[æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] ['prez(ə)nt] ,

an	unbeliever	present	,
一个	不信者	展示	,

之后，“希普先生”（请原谅，范科特先生）说，在场有一位不信教的人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌnbɪ'liːvər] [aɪ][wʌz; wəz] ['religeitid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]

and	as	I	was	that	unbeliever	I	was	relegated	to	an	armchair	by	the
和	作为	我	曾是	那	不信者	我	曾是	降级	到	一个	扶手椅	经过	这

['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] - ['mʌkəl] [sɪ'gɑːrz] .

fireplace	with	one	of	M'Whisker's	muckle	cigars	.
壁炉	和	一	的	-	大块	雪茄	.

而我，因为是个不信者，就被安排坐在壁炉旁的扶手椅上，抽着M'Whisker的一根大雪茄。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

From	that	point	of	vantage	I	watched	the	whole	affair	,
从	那	观点	的	优势	我	观看	这	所有的	事务	,

从那个位置，我目睹了整个过程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	they	assured	me	they	would	tell	me	all	that	was	going	on	.
和	他们	保证	我	他们	会	告诉	我	全部	那	曾是	去	在	.

他们向我保证会把所有事情都告诉我。

[ðə; ði][nekst] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [tʊk] [ðer; ðər][hændz] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl]

The	next	very	curious	thing	was	that	they	suddenly	all	took	their	hands	off	the	table
这	下一个	非常	好奇的	事物	曾是	那	他们	突然	全部	采取	他们的	双手	离开	这	桌子

,

,
,

接下来一件非常奇怪的事情是，他们突然都把手从桌子上拿开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ] ['siːlɪŋˌwɔːrdz] .

and	their	eyes	slowly	followed	something	ceilingwards	.
和	他们的	眼睛	缓慢地	随后	某物	向上	.

他们的目光缓缓地追随着天花板上的某个东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['laɪɪŋ] [bæk] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ruːf] .

It	was	funny	to	see	them	all	lying	back	staring	up	at	the	roof	.
它	曾是	有趣的	到	看	他们	全部	说谎	后退	凝视	向上	在	这	屋顶	.

看着他们都躺着，盯着屋顶看，真是滑稽。

[ðen] ['veri] ['sloʊli] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [aɪz] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] . [-]

Then	very	slowly	their	heads	and	eyes	resumed	their	normal	position	.	[	68	]
然后	非常	缓慢地	他们的	头部	和	眼睛	恢复	他们的	普通的	位置	.	[	-	]

然后，他们的头和眼睛慢慢地恢复了正常位置。[68]

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] - [traɪˈʌmfəntli] .

“	Did	you	see	that	?	”	said	the	M'Whisker	triumphantly	.
“	做过	你	看	那	?	”	说	这	-	凯旋而归	.

“你看到了吗？”M'Whisker 得意地说。

“ [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [wətˈevər] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] .

“	I	saw	nothing	whatever	,	”	I	remarked	.
“	我	锯	没有什么	任何	,	”	我	评论	.

“我什么也没看见，”我说道。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['teɪbl] [floʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ?

did	you	not	see	the	table	float	up	to	the	ceiling	?
做过	你	不是	看	这	桌子	漂浮	向上	到	这	天花板	?

你没看到桌子飘到天花板上吗?

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [kwaɪt] [hæf][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]

It	remained	there	quite	half	a	second	,	and	then	came	down	as	lightly	as
它	剩余	那里	相当	一半	一个	第二	,	和	然后	来了	向下	作为	轻轻	作为

[ə; eɪ] ['feðər] . ”

a	feather	.	”
一个	羽毛	.	”

它在那里停留了足足半秒钟，然后像羽毛一样轻盈地落了下来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	was	watching	the	table	the	whole	time	,	”	I	said	,
“	我	曾是	观看	这	桌子	这	所有的	时间	,	”	我	说	,

“我一直都在盯着桌子看，”我说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] . ”

“	and	it	never	moved	an	inch	from	its	place	.	”
“	和	它	绝不	已搬	一个	英寸	从	它是	地方	.	”

“它一动也没动过。”

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˌʌnbɪˈliːvər] , ” [sed] ['mɪsɪz] - ['sædli] ,

“	Oh	!	you	are	an	unbeliever	,	”	said	Mrs	M'Whisker	sadly	,
“	哦	!	你	是	一个	不信者	,	”	说	太太	-	令人遗憾的是	,

“哦！你是个不信教的人，”麦威斯克太太悲伤地说。

“ [bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɑːrkər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['mɪstər] ['fænˌkɔːrt] [floʊt] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
“ but later on when it is darker you will see Mr Fancourt float out of one of
” 但 之后 在 什么时候 它 是 较暗 你 将要 看 先生 范科特 漂浮 出去 的 一 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
the windows and come in at the other .
这 视窗 和 来 在 在 这 其他 .

“但后来天黑了，你会看到范科特先生从其中一个窗户飘出来，然后从另一个窗户进来。”

” [aɪ] ['fɜːrvəntli] [hoʊpt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] [ɑːn]
” I fervently hoped if he did anything of the kind he would come a cropper on
” 我 热切地 希望 如果 他 做过 任何事物 的 这 种类 他 会 来 一个 农作物 在
[ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [breɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] .
the pavement below and break some of his ribs .
这 路面 以下 和 休息 一些 的 他的 肋骨 .

“我热切希望，如果他真做了那种事，他会摔倒在下面的人行道上，摔断几根肋骨。”

[ðə; ði] ['teɪbl] [ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dæns] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [muːv] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
The table then started to dance about and move along , but this , I am
这 桌子 然后 开始 到 舞蹈 关于 和 移动 沿着 , 但 这 , 我 是
['sɜːrt(ə)n] ,
certain ,
肯定 ,

然后桌子开始跳舞移动，但我可以肯定的是，

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌendʒɪ'nɪrd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː] ['miːdɪəmz] .
was simply engineered by those two mediums .
曾是 简单地 工程 经过 那些 二 媒介 .

正是由这两种媒介共同促成的。

['æftər][sʌm; səm] [tɑːm'fuːləri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] “ ['wiːdʒə] ” [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt]
After some tomfoolery of this kind they all agreed that “ Ouija ” should be brought
后 一些 胡闹 的 这 种类 他们 全部 同意 那 “ 通灵板 ” 应该 是 带来
[aʊt] .
out .
出去 .

经过一番类似的胡闹之后，他们一致同意拿出“通灵板”。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːblɔːŋ] ['jeloʊ] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ðen] [prə'duːst] [ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
A large oblong yellow board was then produced and laid on the table .
一个 大的 长方形 黄色的 木板 曾是 然后 生产 和 铺设 在 这 桌子 .

然后，一块大的长方形黄色木板被制作出来，放在桌子上。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , ['ɔːlsoʊ]
On it were the letters of the alphabet and a number of figures , also
在 它 是 这 信件 的 这 字母 和 一个 数字 的 数据 , 还
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

上面有字母表、一些数字，还有太阳图案。

[muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [fæn'tæstɪk] ['sɪmblz] .
moon , and stars , and some other fantastic symbols .
月亮 , 和 明星 , 和 一些 其他 极好的 符号 .

月亮、星星和其他一些奇妙的符号。

[ɑːn] [ðɪs] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ['bɑːdi][ænd; ənd] [raʊnd] [hed] ,
On this board was placed a small table with a round body and round head ,
在 这 木板 曾是 放置 一个 小的 桌子 和 一个 圆形的 身体 和 圆形的 头 ,

木板上放着一张小桌子，桌子主体和桌面都是圆形的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [θriː] [haɪnd][legz][ænd; ənd][ə; eɪ] [frʌnt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔɪntər] .

it	had	three	hind	legs	and	a	front	,	which	was	the	pointer	.
它	有	三	后	腿	和	一个	正面	,	哪个	曾是	这	指针	.

它有三条后腿和一条前腿，前腿是指示腿。

[ðiːz] [legz][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [red] ['velvɪt] [buːts] [ɑːn] .

These	legs	had	little	red	velvet	boots	on	.
这些	腿	有	小的	红色的	天鹅绒	靴子	在	.

这双腿上穿着红色天鹅绒小靴子。

[ðə; ði] [tuː] ['miːdɪəmz] [ðen] [pleɪst] [ðer; ðər][hændz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['teɪbl] ,

The	two	mediums	then	placed	their	hands	on	each	side	of	this	curious	table	,
这	二	媒介	然后	放置	他们的	双手	在	每个	边	的	这	好奇的	桌子	,

然后，两位灵媒将双手分别放在这张奇特桌子的两侧。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,

which	immediately	began	to	run	about	to	the	letters	and	figures	,
哪个	立即地	开始	到	跑步	关于	到	这	信件	和	数据	,

它立刻开始在字母和数字间穿梭，

['spelɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [deɪts] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [æskt] .

spelling	out	things	and	fixing	dates	in	answer	to	questions	asked	.
拼写	出去	事物	和	定影	日期	在	回答	到	问题	问	.

明确说明情况并确定日期以回答所提出的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [plæn'ʃet] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn] [wiːlz] .

It	was	not	the	least	like	a	planchette	,	which	is	on	wheels	.
它	曾是	不是	这	至少	喜欢	一个	灵板	,	哪个	是	在	车轮	.

它一点也不像带轮子的灵摆。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [kɔːld] [klə'rɪsə]

The	first	thing	they	informed	me	it	had	said	was	that	a	spirit	called	Clarissa
这	第一的	事物	他们	知情的	我	它	有	说	曾是	那	一个	精神	称为	克拉丽莎

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

was	present	,
曾是	展示	,

他们告诉我的第一件事是，灵体上显示有一个名叫克拉丽莎的灵魂在场。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

and	for	many	years	she	had	lain	a	-	dying	in	that	room	.
和	为了	许多	年	她	有	莱恩	一个	-	垂死	在	那	房间	.

多年来，她一直奄奄一息地躺在那个房间里。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	maintained	that	she	was	some	distant	relation	of	the	White	Lady	of	the
她	维持	那	她	曾是	一些	遥远	关系	的	这	白色的	女士	的	这

['hɔːntɪd] ['taʊər] .

Haunted	Tower	.
闹鬼的	塔	.

她坚称自己是幽灵塔中白衣女鬼的远房亲戚。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [rʌʃt] ['ɪntuː]['poʊətri] .

It	then	rushed	into	poetry	.
它	然后	匆忙	进入	诗	.

然后，它就变成了一首诗。

[ɪts][fɜːrst] ['efərt] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['ledʒənd][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrl] ,

Its	first	effort	was	the	“	Legend	of	Purple	James	and	his	Girl	,
它是	第一的	努力	曾是	这	“	传奇	的	紫色的	詹姆斯	和	他的	女孩	,

它的第一个作品是《紫色詹姆斯和他的女孩的传说》，

" [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [bæb]['bælədz] .

"	a	comic	thing	which	reminded	me	of	the	"	Bab	Ballads	.
"	一个	漫画	事物	哪个	提醒	我	的	这	"	巴布	民谣	.

一件滑稽的事让我想起了"巴布民谣"。

" [ðeɪ] ['æftərwərdz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [pə'zes] .

"	They	afterwards	gave	me	a	copy	of	this	poem	,	which	I	still	possess	.
"	他们	然后	给予	我	一个	复制	的	这	诗	,	哪个	我	仍然	具有	.

"后来他们给了我这首诗的副本，我至今仍保存着。"

[nekst][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['poʊəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hægɪs] ,

Next	the	spirit	gave	us	a	Scotch	poem	about	a	haggis	,
下一个	这	精神	给予	我们	一个	苏格兰威士忌	诗	关于	一个	哈吉斯	,

接下来，神灵赐给我们一首关于哈吉斯的苏格兰诗，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [kɔːld] " ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːrd] - [bɔɪld] [eg] .

and	then	one	called	"	Edward	and	the	Hard	-	Boiled	Egg	.
和	然后	一	称为	"	爱德华	和	这	难的	-	煮沸	蛋	.

然后还有一本叫做《爱德华和煮鸡蛋》。

" [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [dɪ'voʊtɪd] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] "

"	It	then	devoted	its	attention	to	me	,	whom	it	characterised	as	the	"
"	它	然后	奉献	它是	注意力	到	我	,	谁	它	具有特征	作为	这	"

[ˌʌnbɪ'liːvər] .

Unbeliever	.
不信者	.

然后它将注意力转向了我，并称我为"不信者"。

" [ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˌæntɪ'kweriən] [sə'saɪəti] [wʊd] [dɪg][ə; eɪ][pɪt] [fɔːr] [fiːt] [skwer] [baɪ][sɪks]

"	It	stated	that	if	the	Antiquarian	Society	would	dig	a	pit	four	feet	square	by	six
"	它	声明	那	如果	这	古玩	社会	会	挖	一个	坑	四	脚	正方形	经过	六

[fiːt] [diːp] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['dʌndʒənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

feet	deep	between	the	two	dungeons	in	the	Kitchen	Tower	of	the	Castle	,
脚	深的	之间	这	二	地下城	在	这	厨房	塔	的	这	城堡	,

"声明中说，如果古物研究协会愿意在城堡厨房塔楼的两个地牢之间挖一个四英尺见方、六英尺深的坑，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [-]

and	if	the	rock	[	69	]
和	如果	这	岩石	[	-	]

如果岩石[69]

[wɜːr; wər] [kʌt] [θruː] , [ə; eɪ] [keɪv] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [fʊl] [ʌv; əv] [kæsk] [ʌv; əv] [gʊd] [red] [waɪn] .

were	cut	through	,	a	cave	would	be	found	full	of	casks	of	good	red	wine	.
是	切	通过	,	一个	洞穴	会	是	成立	满的	的	酒桶	的	好的	红色的	葡萄酒	.

如果穿过洞穴，就会发现里面堆满了上等红酒桶。

[ɑːn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wət'evər] [wʊd] [aɪ] , [ɑːn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ,

On	no	condition	whatever	would	I	,	on	such	evidence	,
在	不	状况	任何	会	我	,	在	这样的	证据	,

即使有这样的证据，我也不会在任何情况下这样做。

[ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [pɪk] [ɪn][ðer; ðər] .

recommend	the	Society	to	strike	a	pick	in	there	.
推荐	这	社会	到	罢工	一个	挑选	在	那里	.

建议协会在那里发起一次谈判。

[ðə; ðɪ][nekst]['spɪrɪt] [ðæt] [tɜːrnd] [ʌp] [wʌz; wəz][wʌn]['dʒæspər] - .

The	next	spirit	that	turned	up	was	one	Jaspar	Codlever	.
这	下一个	精神	那	转向	向上	曾是	一	碧玉	-	.

接下来出现的幽灵名叫贾斯帕·科德莱弗。

[hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] “ [ðə; ði] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪˈgɑːr] .

He	alluded	to	me	as	“	the	Cambridge	man	in	the	chair	with	the	cigar	.
他	暗示	到	我	作为	“	这	剑桥	男人	在	这	椅子	和	这	雪茄	.

他暗指我是“坐在椅子上抽雪茄的剑桥人”。

” [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˌekskəˈveɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [læst] [triːz] [ɪn] -

”	He	said	that	if	excavations	were	made	between	the	two	last	trees	in	Lawpark
”	他	说	那	如果	挖掘	是	制成	之间	这	二	最后的	树木	在	-

[wʊd] [ə; eɪ] [stoʊn] [sɪst] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪktɪʃ] [ˈɔrnəmənts] .

Wood	a	stone	cist	would	be	found	full	of	Pictish	ornaments	.
木头	一个	石头	柱状图	会	是	成立	满的	的	皮克特人	装饰品	.

他说，如果在劳帕克伍德最后两棵树之间进行挖掘，就会发现一个装满皮克特饰品的石棺。

[əˈgen] [hiː; hi][toʊld][juː ˈes] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [keɪv] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪs] [ʌv; əv]

Again	he	told	us	that	within	a	cave	on	the	cliffs	there	was	a	chalice	of
再次	他	讲述	我们	那	之内	一个	洞穴	在	这	悬崖	那里	曾是	一个	圣杯	的

[greɪt] [ˈvæljuː] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ] [ˌɪzəˈbelə] [ðə; ði] [nʌn] ,

great	value	placed	there	by	Isabella	the	Nun	,
伟大的	价值	放置	那里	经过	伊莎贝拉	这	尼姑	,

他又告诉我们，在悬崖上的一个洞穴里，有一个非常珍贵的圣杯，是修女伊莎贝拉放在那里的。

[huː] [stɪl] [ˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə]

who	still	guarded	it	by	night	and	day	,	and	was	very	dangerous	to
WHO	仍然	守卫	它	经过	夜晚	和	天	,	和	曾是	非常	危险的	到

[əˈproʊtʃ] .

approach	.
方法	.

仍然有人日夜守卫着它，靠近它非常危险。

[ðɪs] [ˈspɪrɪt] [ðen] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] [mʌŋk] [neɪmd] [ˈruːdɔlf]

This	spirit	then	went	away	,	and	his	place	was	taken	by	a	monk	named	Rudolph
这	精神	然后	去	离开	,	和	他的	地方	曾是	已采取	经过	一个	僧	命名	鲁道夫

,

,

,

随后，这个精灵消失了，他的位置由一位名叫鲁道夫的僧侣接替。

[huː] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪpt] [ɔːr] [sʌb] - [ˈtʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn]

who	informed	us	that	the	entrance	to	the	Crypt	or	sub	-	Chapel	was	between
WHO	知情的	我们	那	这	入口	到	这	密室	或者	子	-	教堂	曾是	之间

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪəri] .

two	of	the	pillars	in	the	Priory	.
二	的	这	柱子	在	这	普赖尔	.

有人告诉我们，通往地下室或小教堂的入口位于修道院的两根柱子之间。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [piləs] [ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

As	there	are	a	lot	of	pillars	there	,	it	is	impossible	to	know	which	he
作为	那里	是	一个	很多	的	柱子	那里	,	它	是	不可能的	到	知道	哪个	他

[ment] .

meant	.
意思是	.

由于那里有很多柱子，所以不可能知道他指的是哪一根。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˈrɑːdʒɝz] [tuːm] .

He	said	this	entrance	was	near	Roger's	tomb	.
他	说	这	入口	曾是	靠近	罗杰的	墓	.

他说这个入口靠近罗杰的墓。

[huː] [ˈrɑːdʒər] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

Who	Roger	may	be	I	know	not	.
WHO	罗杰	可能	是	我	知道	不是	.

我不知道罗杰是谁。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðɪs] [krɪpt] .

He	then	told	us	about	this	Crypt	.
他	然后	讲述	我们	关于	这	密室	.

然后他向我们讲述了这个地穴。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [sɪk] .

He	said	there	was	something	so	horrible	in	it	that	it	turned	him	sick	.
他	说	那里	曾是	某物	所以	可怕	在	它	那	它	转向	他	生病的	.

他说里面有些东西太可怕了，让他感到恶心。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [sʌm; səm] [θɔːt] - ['riːdɪŋ] ['piːp(ə)l] [toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]

Curiously	enough	,	some	thought	-	reading	people	told	us	the	same	story	in	the
奇怪的是	足够的	,	一些	想法	-	阅读	人们	讲述	我们	这	相同的	故事	在	这

[taʊn] [hɔːl] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Town	Hall	some	years	ago	,
镇	大厅	一些	年	前	,

奇怪的是，几年前在市政厅，一些能读懂人心的人也跟我们讲过同样的故事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

but	they	said	the	underground	Chapel	was	at	the	east	end	of	the	Cathedral	.
但	他们	说	这	地下	教堂	曾是	在	这	东方	结尾	的	这	大教堂	.

但他们说地下小教堂位于大教堂的东端。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['praɪəri] .

The	monk	then	went	on	to	tell	us	of	this	place	in	the	Priory	.
这	僧	然后	去	在	到	告诉	我们	的	这	地方	在	这	普赖尔	.

然后，这位僧侣继续向我们讲述了修道院里的这个地方。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pəːbek] ['mɑːrb(ə)l] [piləs] , [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [θriː]

He	said	it	had	Purbeck	marble	pillars	,	a	well	of	clear	water	,	and	three
他	说	它	有	珀贝克	大理石	柱子	,	一个	出色地	的	清除	水	,	和	三

[smɔːl] ['kɔːstli] ['ɔːltəz] ,

small	costly	altars	,
小的	昂贵	祭坛	,

他说，教堂里有珀贝克大理石柱、一口清澈的水井和三个小ɪ巧精致的祭坛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [vin'senʃən] ['kænənz] .

and	a	number	of	books	of	the	Vincentian	Canons	.
和	一个	数字	的	图书	的	这	圣文森特	佳能	.

以及一些文森特教规书籍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ʌp] .

There	was	a	short	interval	now	,	and	the	lights	were	turned	up	.
那里	曾是	一个	短的	间隔	现在	,	和	这	灯	是	转向	向上	.

短暂的间隙后，灯光亮了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

I	was	anxious	to	get	away	,
我	曾是	焦虑的	到	得到	离开	,

我当时很想离开。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts] [ˌðer'ɪn] .

but	they	implored	me	to	stay	and	see	the	cabinet	and	the	spirits	therein	.
但	他们	恳求	我	到	停留	和	看	这	内阁	和	这	烈酒	其中	.

但他们恳求我留下来看看橱柜和里面的精灵。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][moʊst][drə'mætɪk] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [ɔːl'redi] ,

I	told	them	in	my	most	dramatic	fashion	that	I	was	late	already	,
我	讲述	他们	在	我的	最多	戏剧性	时尚	那	我	曾是	晚的	已经	,

我用最夸张的方式告诉他们我已经迟到了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɑːn] .

and	I	had	a	meeting	on	.
和	我	有	一个	会议	在	.

我那天有个会议。

- [ðen] ['bɛgd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spɪrɪts] , [tuː; tə] [teɪst] [sʌm; səm] ,

M'Whisker	then	begged	me	,	if	I	would	not	stay	to	see	the	spirits	,	to	taste	some	,
-	然后	乞求	我	,	如果	我	会	不是	停留	到	看	这	烈酒	,	到	品尝	一些	,

然后，M'Whisker恳求我，如果我不留下来看那些鬼魂，就让他尝尝吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɪkst] [ˌem 'iː][æn; ən] ['eksələnt] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [ˌblɛər'gaʊri] .

and	he	mixed	me	an	excellent	whisky	-	and	-	soda	,	which	he	called	a	“	Blairgowrie	.
和	他	混合	我	一个	出色的	威士忌酒	-	和	-	苏打	,	哪个	他	称为	一个	“	布莱尔戈里	.

他给我调了一杯非常棒的威士忌苏打水，他称之为“布莱尔戈里”。

” [aɪ] [ðen] [meɪd] [maɪ] [ə'duː] ,

”	I	then	made	my	adieu	,
”	我	然后	制成	我的	再见	,

然后我道别了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld][ʌv; əv] [sens] .

and	was	very	glad	to	get	once	more	into	the	street	and	also	into	a	world	of	sense	.
和	曾是	非常	高兴的	到	得到	一次	更多的	进入	这	街道	和	还	进入	一个	世界	的	感觉	.

很高兴能再次回到街头，回到一个有理智的世界。

[ðə; ði] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] [æt; ət] [maɪ] ['liːvɪŋ] ,

The	M'Whiskers	informed	me	some	days	afterwards	that	they	were	very	sorry	at	my	leaving	,
这	-	知情的	我	一些	天	然后	那	他们	是	非常	对不起	在	我的	离开	,

几天后，M'Whiskers乐队告诉我，他们对我的离开感到非常遗憾。

[æz; əz] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] , ['fænˌkɔːrt] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

as	,	after	I	had	gone	,	Fancourt	had	floated	out	of	the	window	,
作为	,	后	我	有	已消失	,	范科特	有	漂浮	出去	的	这	窗户	,

我走后，范科特就飘出了窗外。

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['wʌndərf(ə)l] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

and	numerous	wonderful	spirits	had	appeared	in	the	cabinet	.
和	很多的	精彩的	烈酒	有	出现	在	这	内阁	.

橱柜里出现了许多奇妙的精灵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [went] [wen] [aɪ][dɪd] ,

I	am	glad	I	went	when	I	did	,
我	是	高兴的	我	去	什么时候	我	做过	,

我很庆幸我当时去了。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['poʊkər][tuː; tə] [ðæt] ['kæbɪnət] . [-]

as	I	should	certainly	have	taken	a	poker	to	that	cabinet	.	[	70	]
作为	我	应该	当然	有	已采取	一个	扑克	到	那	内阁	.	[	-	]

我当时真应该拿个拨火棍去撬那个柜子。[70]

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɔdʒə] [diː] ['wæŋklɪn] .

The	Apparition	of	Sir	Rodger	de	Wanklyn	.
这	幻影	的	先生	罗杰	德	万克林	.

罗杰·德·万克林爵士的幻影。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [taɪm] .

I	am	very	fond	indeed	of	Christmas	time	.
我	是	非常	喜爱	的确	的	圣诞节	时间	.

我真的非常喜欢圣诞节。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

There	has	been	little	snow	this	season	.
那里	有	到过	小的	雪	这	季节	.

这个季节雪下得很少。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [snoʊ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

I	think	it	has	forgotten	how	to	snow	in	these	days	.
我	思考	它	有	被遗忘的	如何	到	雪	在	这些	天	.

我觉得现在这里已经忘了怎么下雪了。

[stɪl] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['krɪsməsi] .

Still	,	I	always	feel	Christmassy	.
仍然	,	我	总是	感觉	圣诞气氛	.

不过，我总能感受到圣诞节的气氛。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['koʊtʃɪŋ] [deɪz] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [snoʊ] , [ʌv; əv]

I	think	of	the	good	old	coaching	days	,	when	there	was	really	snow	,	of
我	思考	的	这	好的	老的	教练	天	,	什么时候	那里	曾是	真的	雪	,	的

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

我想起了以前当教练的美好时光，那时候华盛顿真的会下雪。

['ɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [oʊld] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] [skɔt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [juːl] [lɔːg][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]

Irving	,	and	good	old	Dickens	and	Scott	,	of	the	yule	log	and	the	family
欧文	,	和	好的	老的	狄更斯	和	斯科特	,	的	这	圣诞节	日志	和	这	家庭

['gæðərɪŋz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['juːnjənz] ,

gatherings	and	re	-	unions	,
聚会	和	关于	-	工会	,

欧文，还有我们亲爱的老作家狄更斯和斯科特，他们笔下的圣诞柴火、家庭聚会和团聚，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːseɪl] [boʊl] , [ʌv; əv]['fruːmənti][ænd; ənd] [plʌm] ['pɔːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [mɪns] [paɪz] , [plʌm]

of	the	wassail	bowl	,	of	frumenty	and	plum	porridge	,	and	mince	pies	,	plum
的	这	痛饮	碗	,	的	弗鲁门蒂	和	李子	稀饭	,	和	剁碎	馅饼	,	李子

['pudɪŋz] ,

puddings	,
布丁	,

盛满热饮的碗里，有麦粥、李子粥、肉馅饼和李子布丁。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][ænd; ənd][bɪg]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,

and	holly	and	mistletoe	and	big	dances	in	the	servants	'	hall	,
和	冬青	和	槲寄生	和	大的	舞蹈	在	这	仆人	-	大厅	,

还有冬青树、槲寄生，以及仆人大厅里的大型舞会。

[ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [æn'sestrəl] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [gʊd] [tʃɪr] .

of	good	old	ancestral	ghosts	and	hearty	good	cheer	.
的	好的	老的	祖先的	鬼魂	和	爽朗	好的	欢呼	.

充满着美好的祖先亡灵和真挚的喜悦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['koʊzi] ['ɑːrmtʃer] ([ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

I	am	sitting	to	-	day	in	a	cosy	armchair	(	of	the	old	school	,
我	是	坐着	到	-	天	在	一个	舒适	扶手椅	(	的	这	老的	学校	,

今天我正坐在舒适的老式扶手椅里，

[noʊ]['mɑːdərn] [feɪk]) ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] , [θi'ɔfiləs] - .

no	modern	fake	)	talking	to	my	old	friend	,	Theophilus	Greenbracket	.
不	现代的	伪造的	)	说	到	我的	老的	朋友	,	狄奥菲勒斯	-	.

（非现代仿制品）与我的老朋友西奥菲勒斯·格林布拉克特交谈。

- , [æz; əz][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] , [ɪz][ə; eɪ]['klevər][mæn][ʌv; əv]['meni][pɑːrts] ;

Filus	,	as	I	call	him	,	is	a	clever	man	of	many	parts	;
-	,	作为	我	称呼	他	,	是	一个	聪明的	男人	的	许多	部分	;

我称他为菲卢斯，他是一位多才多艺的聪明人；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] [ænd; ənd] ['spɔːrtsmən] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri]

he	is	a	great	traveller	and	sportsman	,	and	takes	a	deep	interest	in	every
他	是	一个	伟大的	游客	和	运动员	,	和	需要	一个	深的	兴趣	在	每一个

['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] .

mortal	thing	.
凡人	事物	.

他是一位伟大的旅行家和运动爱好者，对世间万物都抱有浓厚的兴趣。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪl] [dʒɔɪ][ɔːr]['fɑːs(ə)l] [ə'baʊt] - ; [hiː; hi][ɪz][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt]

There	is	nothing	of	the	kill	joy	or	fossil	about	Greenbracket	;	he	is	up	-	to	-	date
那里	是	没有什么	的	这	杀	喜悦	或者	化石	关于	-	;	他	是	向上	-	到	-	日期

[ænd; ənd] [truː] [bluː] .

and	true	blue	.
和	真的	蓝色的	.

格林布拉克特身上丝毫没有扫兴或老古董的气息；他紧跟时代潮流，为人真诚。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][im'baibiŋ] [rʌm] [pʌntʃ] ,

He	is	sitting	opposite	me	smoking	a	gigantic	cigar	and	imbibing	rum	punch	,
他	是	坐着	对面的	我	吸烟	一个	巨大	雪茄	和	饮用	朗姆酒	冲床	,

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [hɑːrd] ;

and	talking	hard	;
和	说	难的	;

他坐在我对面，抽着一根巨大的雪茄，喝着朗姆酒，大声地谈论着什么；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɔːks] [hɑːrd] , [bʌt; bət][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [bɔːr] ,

he	always	talks	hard	,	but	is	never	a	bore	,
他	总是	会谈	难的	,	但	是	绝不	一个	钻孔	,

他说话总是很有气势，但从不让人觉得无聊。

[ænd; ənd] ['nevər] [pɔːlz] [ɑːn][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] .

and	never	palls	on	one	in	the	slightest	degree	.
和	绝不	灵柩	在	一	在	这	丝毫	程度	.

而且丝毫不会让人感到厌倦。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] , [vɪn'dɪktɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

He	has	an	enormous	dog	at	his	feet	,	with	a	fierce	,	vindictive	expression
他	有	一个	巨大的	狗	在	他的	脚	,	和	一个	凶猛的	,	报复心强的	表达

,

,

,

他脚边趴着一条体型巨大的狗，那狗表情凶狠而充满报复心。

[wɪtʃ] [bɪ'laɪz] [ɪts] ['riːəl] ['neɪtʃər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

which	belies	its	real	nature	,	as	it	is	gentle	with	everything	and
哪个	谎言	它是真实的		自然	,	作为	它	是	温和的	和	一切	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪk'sept] [kæts][ænd; ənd][ræts] .

everybody	,	except	cats	and	rats	.
大家	,	除了	猫	和	老鼠	.

但这掩盖了它的真实本性，因为它对所有人和物都很温柔，除了猫和老鼠。

- [ɪz] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] ,

Greenbracket	is	,	among	many	other	things	,	a	great	spiritualist	and	visionary	,
-	是	,	之中	许多	其他	事物	,	一个	伟大的	唯灵论者	和	有远见的	,

格林布拉克特除了其他诸多身份之外，还是一位伟大的精神导师和梦想家。

[ænd; ənd] [pə'zesiz] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌmidɪə'mɪstɪk] [ə'plaɪənsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][paɪθɑ:s] ,

and	possesses	all	kinds	of	mediumistic	appliances	,	such	as	pythos	,	planchettes
和	拥有	全部	种类	的	通灵者	电器	,	这样的	作为	毕托斯	,	灵板

[ænd; ənd]['wi:dʒə,-dʒi:] ,

and	ouijas	,
和	通灵板	,

他拥有各种通灵工具，例如通灵板、金属板和碟子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɜ:rks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['bʌtlər] , ['eɪməs] ['brædli:] , [hu:] [ɪz] [ə'nʌðər] ['spɪrɪt] ['hʌntər] .

which	he	works	with	his	old	butler	,	Amos	Bradleigh	,	who	is	another	spirit	hunter	.
哪个	他	作品	和	他的	老的	管家	,	阿莫斯	布拉德利	,	WHO	是	其他	精神	猎人	.

他与他的老管家阿莫斯·布拉德利一起工作，阿莫斯·布拉德利也是一名灵异猎人。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ” [sed] - , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]['mju:zɪk]

“	By	the	bye	,	”	said	Greenbracket	,	“	I	am	at	present	taking	lessons	in	music
“	经过	这	再见	,	”	说	-	,	“	我	是	在	展示	采取	课程	在	音乐

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] - .

with	Mr	Easeboy	.
和	先生	-	.

“顺便一提，”格林布拉克特说，“我目前正在跟伊兹博伊先生学习音乐。”

” [hi:; hi] [sez] [ðɪs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:][dʒʌmp] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ]

”	He	says	this	so	suddenly	that	he	makes	me	jump	,	as	we	were	talking
”	他	说道	这	所以	突然	那	他	制作	我	跳	,	作为	我们	是	说

[ə'baʊt] [si:] ['sɜ:pənts] [-]

about	sea	serpents	[	71	]
关于	海	蛇	[	-	]

“他突然说了这句话，吓了我一跳，因为我们当时正在谈论海蛇[71]

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

and	the	probability	of	their	existence	.
和	这	可能性	的	他们的	存在	.

以及它们存在的可能性。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] , [oʊld] [tʃæp] , ” [aɪ] [sed] .

“	Are	you	indeed	,	old	chap	,	”	I	said	.
“	是	你	的确	,	老的	小伙子	,	”	我	说	.

“你真是个老家伙吗？”我说道。

“ [jes] , ['θɜ:roʊ] [beɪs] , [ænd; ənd] [kən'sekjətɪv] [fɪfθs] [ænd; ənd] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt]

“	Yes	,	thorough	bass	,	and	consecutive	fifths	and	harmony	and	all	that	sort
“	是的	,	彻底	低音	,	和	连续的	五分之一	和	和谐	和	全部	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

of	thing	,	you	know	.
的	事物	,	你	知道	.

“是的，完整的低音，连续五度音程和和声等等，你知道的。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pju:p(ə)l] , [mək'beθ] - , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ]

He	has	a	pupil	,	Macbeth	Churchtimber	,	who	has	just	written	a	thundering
他	有	一个	瞳孔	,	麦克白	-	,	WHO	有	只是	书面	一个	雷鸣

['prɪti] [wɔ:lts] [kɔ:ld] - ['elənə; -nɔ:] ['wɪn] . - ”

pretty	waltz	called	'	Eleanor	Wynne	.	'	”
漂亮的	华尔兹	称为	-	埃莉诺	温妮	.	-	”

他有个学生，名叫麦克白·丘奇廷伯，刚刚创作了一首气势磅礴、优美动听的华尔兹舞曲，名为《埃莉诺·温》。

“ [aɪ] [θɔːt] - , ” [aɪ]['maɪldli] [sə'dʒestɪd] , “ ['oʊnli] [pleɪd] [sɪ'vɪr] ['klæsɪk(ə)l] [stʌf] . ”
“ I thought Churchtimber , ” I mildly suggested , “ only played severe classical stuff . ”
“ 我 想法 - , ” 我 轻微地 建议 , “ 仅有的 玩 严重 古典 东西 . ”

“我以为 Churchtimber 只会演奏严肃的古典音乐，”我温和地说道。

“ [oʊ] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['laɪtər] [θiːm] ,
“ Oh , yes , ” replied my friend , “ but he occasionally touches on a lighter theme ,
“ 哦 , 是的 , ” 回复 我的 朋友 , “ 但 他 偶尔 触摸 在 一个 打火机 主题 ,

“哦，是的，”我的朋友回答说，“但他偶尔也会谈到一些轻松的话题。”

[ænd; ənd][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] , [kɔːld] ,
and has even written a comic song , called ,
和 有 甚至 书面 一个 漫画 歌曲 , 称为 ,

他还创作了一首滑稽歌曲，名为……

- [aɪ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnflaʊər] [ɑːn][maɪ] [braʊ] . - ”
' I lay beside a milestone with a sunflower on my brow . ' ”
- 我 躺 旁 一个 里程碑 和 一个 向日葵 在 我的 眉头 . - ”

“我躺在路标旁，额头上顶着一朵向日葵。”

“ [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmdeɪ] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['goʊsts] ?
“ I must try it someday , ” I said , “ but how about your ghosts ?
“ 我 必须 尝试 它 总有一天 , ” 我 说 , “ 但 如何 关于 你的 鬼魂 ?

“我一定要找机会试试，”我说，“但是你的鬼魂呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] ['leɪtli] ? ”
Have you seen any lately ? ”
有 你 已见 任何 最近 ? ”

你最近见过吗?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , ” [sed] - ,
“ There was one here a few minutes ago , ” said Greenbracket ,
“ 那里 曾是 一 这里 一个 很少 分钟 前 , ” 说 - ,

“几分钟前这里确实有一个，”格林布拉克特说。

“ [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn] ['ɑːrmər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər]['oʊvər][ðer; ðər] . ”
“ a tall man in armour sitting in that corner over there . ”
“ 一个 高的 男人 在 盔甲 坐着 在 那 角落 超过 那里 . ”

“那边角落里坐着一个身穿盔甲的高个子男人。”

“ [wʌt] ['rʌbɪʃ] , ” [aɪ] [sed] , [kwaɪt] ['krɔːsli] , “ [juː; jʊ] [driːm] [θɪŋz] , [ɔːr] [drɪŋk] , [ɔːr] [iːt] [tuː] [mʌtʃ]
“ What rubbish , ” I said , quite crossly , “ you dream things , or drink , or eat too much
“ 什么 垃圾 , ” 我 说 , 相当 生气 , “ 你 梦 事物 , 或者 喝 , 或者 吃 也 很多
. ”
. ”
. ”

“胡说八道，”我非常生气地说，“你要么做梦，要么喝酒，要么吃得太多。”

“ [noʊ][aɪ][daʊnt] , ” [sed] - ,
“ No I don't , ” said Greenbracket ,
“ 不 我 不 , ” 说 - ,

“不，我没有，”格林布拉克特说。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] ,
“ do you really mean to tell that you felt no sensation just now ,
“ 做 你 真的 意思是 到 告诉 那 你 毛毡 不 感觉 只是 现在 ,

“你真的想说你刚才没有任何感觉吗？”

[noʊ] ['prɪkɪŋ] [ɔːr] ['tɪŋglɪŋ] ['fiːlɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃɪli] [sen'seɪʃ(ə)n] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk] ? ”
no pricking or tingling feeling , or a chilly sensation down your back ? ”
不 刺 或者 刺痛感 感觉 , 或者 一个 寒冷 感觉 向下 你的 后退 ? ”

没有刺痛或麻木感，也没有背部发冷的感觉吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**Certainly**	**not**	**,**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
”	当然	不是	,	没有什么	的	这	种类	,	”	我	回复	.

“当然不是，绝对不是那样，”我回答道。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] [kwɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] ,

“	**Well**	**,**	**that**	**is**	**queer**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**know**	**you**	**don't**	**see**	**these**	**things**	**,**
”	出色地	,	那	是	酷儿	,	”	他	说	,	“	我	知道	你	不	看	这些	事物	,

“嗯，这很奇怪，”他说，“我知道你看不到这些事情，

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['prez(ə)ns] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

but	**I**	**fancied**	**you**	**would**	**have**	**felt**	**a**	**strange**	**presence**	**in**	**some**	**way**	**.**
但	我	幻想	你	会	有	毛毡	一个	奇怪的	在场	在	一些	方式	.

但我猜你大概会感觉到某种奇怪的存在吧。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] .

I	**don't**	**know**	**who**	**the**	**man**	**in**	**armour**	**was**	**.**
我	不	知道	WHO	这	男人	在	盔甲	曾是	.

我不知道那个身穿盔甲的人是谁。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][maɪ] ['bʌtlər] [hæz; həz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

I	**have**	**not**	**seen**	**him**	**before**	**,**	**but**	**my**	**butler**	**has**	**,**	**at**	**all**	**events**	**.**
我	有	不是	已见	他	前	,	但	我的	管家	有	,	在	全部	活动	.

我以前没见过他，但我的管家至少见过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['wæŋklɪn] . ”

It	**was**	**not**	**Sir**	**Roger**	**de**	**Wanklyn**	**.**	**”**
它	曾是	不是	先生	罗杰	德	万克林	.	”

“那不是罗杰·德·万克林爵士。”

“ [huː] [ðə; ði] —— [ɪz][hiː; hi] ?

“	**Who**	**the**	**——**	**is**	**he**	**?**
”	WHO	这	——	是	他	?

“他到底是谁？”

” [aɪ] ['kwiərid] .

”	**I**	**queried**	**.**
”	我	查询	.

我问道。

“ [oʊ] , ” [sed] [maɪ][hoʊst] ,

“	**Oh**	**,**	**”**	**said**	**my**	**host**	**,**
”	哦	,	”	说	我的	主持人	,

“哦，”我的主人说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] - [baʊnd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [lɪvd] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [æt; ət]

“	**he**	**is**	**the**	**earth**	**-**	**bound**	**spirit**	**of**	**an**	**architect**	**who**	**lived**	**in**	**St**	**Andrews**	**at**
”	他	是	这	地球	-	边界	精神	的	一个	建筑师	WHO	居住地	在	英石	安德鲁斯	在

[ðə; ði][taɪm] [ðæt] [dʒeɪmz][ðə; ði] [fɪfθ] ['mærid] ['meri] [ʌv; əv] [lə'reɪn] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

the	**time**	**that**	**James**	**the**	**Fifth**	**married**	**Mary**	**of**	**Lorraine**	**in**	**the**	**Cathedral**	**;**
这	时间	那	詹姆斯	这	第五	已婚	玛丽	的	洛林	在	这	大教堂	;

“他是居住在圣安德鲁斯的一位建筑师的灵魂，当时詹姆斯五世在圣安德鲁斯大教堂迎娶了洛林的玛丽；

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni][ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

he	**says**	**he**	**was**	**present**	**at**	**the**	**ceremony**	**and**	**can**	**describe**	**it**	**all**	**.**
他	说道	他	曾是	展示	在	这	仪式	和	能	描述	它	全部	.

他说他当时在场，可以描述整个过程。

[ə; eɪ] [geɪ] ['pædʒənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['revlri] . ”

A	**gay**	**pageant**	**it**	**was**	**and**	**much**	**revelry**	**.**	**”**
一个	同性恋	盛会	它	曾是	和	很多	狂欢	.	”

这是一场同性恋选美比赛，现场一片欢腾。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli]['kredɪt] ,
“ If you can get all this sort of curious information , which I don't exactly credit ,
“ 如果 你 能 得到 全部 这 种类 的 好奇的 信息 , 哪个 我 不 确切地 信用 ,

“如果你能获得所有这些奇特的信息，虽然我并不完全相信这些信息，

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kɑːnt][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
why on earth can't you find out something practical and useful , for instance ,
为什么 在 地球 不能 你 寻找 出去 某物 实际的 和 有用 , 为了 实例 ,

为什么你就不能找些实用有用的东西呢？例如？

[wer] [ðə; ði]['siːkrət] [ˌʌndər'graʊnd] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪz] , [ænd; ənd] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [tʌnz] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]
where the secret underground hiding place is , and where all the tons of valuable
在哪里 这 秘密 地下 隐藏 地方 是 , 和 在哪里 全部 这 吨 的 有价值的
['ɔrnəmənts] ,
ornaments ,
装饰品 ,

秘密地下藏身处在哪里，以及所有数吨珍贵饰品都藏在哪里，

['pepərz] , [ænd; ənd] ['vɛstmɛnts] [ɑːr; ər] [kən'siːld] ? ”
papers , and vestments are concealed ? ”
文件 , 和 圣职 是 暗 ? ”

文件和法衣都被藏起来了吗?

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [sed] - ['sɑːləmli] , “ [ðiːz] [-]
“ My dear friend , ” said Greenbracket solemnly , “ these [72]
“ 我的 亲爱的 朋友 , ” 说 - 庄严地 , “ 这些 [-]

“我亲爱的朋友，”格林布拉克特严肃地说，“这些[72]

['piːp(ə)l] [wəʊnt][biː; bi] [pʌmpt] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] , [ɔːr][ɑːr; ər]
people won't be pumped ; they only tell you what they choose to , or are
人们 惯于 是 泵 ; 他们 仅有的 告诉 你 什么 他们 选择 到 , 或者 是
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] . ”
permitted to reveal . ”
允许 到 揭示 . ”

人们不会轻易透露信息；他们只会告诉你他们想说的，或者被允许透露的信息。

“ [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [duː][tɜːrn] [ʌp][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [duː] ,
“ If they really do turn up and talk to you as you say they do ,
“ 如果 他们 真的 做 转动 向上 和 讲话 到 你 作为 你 说 他们 做 ,

“如果他们真的像你说的那样出现并和你交谈，

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kɑːnt][juː; jʊ][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [sens] ? ”
why on earth can't you get them to talk some useful sense ? ”
为什么 在 地球 不能 你 得到 他们 到 讲话 一些 有用 感觉 ? ”

为什么你就是不能让他们说点有用的话呢?

“ [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [fɔːrs] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] , ” [sed] - ,
“ I really can't force their confidence , ” said Greenbracket ,
“ 我 真的 不能 力量 他们的 信心 , ” 说 - ,

“我真的无法强迫他们建立信心，”格林布拉克特说。

“ [ɔːl] [ðeɪ] [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ˌvɑːlən'terəli] [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] .
“ all they do tell me voluntarily is most interesting and absorbing .
“ 全部 他们 做 告诉 我 自愿 是 最多 有趣的 和 吸收 .

“他们主动告诉我的所有事情都非常有趣，引人入胜。”

[ðɪs] [sɜːr] ['rɔdʒə] [plænd] ['nuːmərəs] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['strʌktʃərəl] [ˌɔːltə'reɪʃəns][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
This Sir Rodger planned numerous very important structural alterations in the Cathedral
这 先生 罗杰 计划 很多的 非常 重要的 结构 变化 在 这 大教堂
[ænd; ənd] ['elsˌwer] . ”
and elsewhere . ”
和 别处 . ”

这位罗杰爵士计划对大教堂和其他地方进行许多非常重要的结构改造。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [ɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , “ [wʌn] [miːts] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz] .

“	It	is	all	very	odd	to	me	,	”	I	said	,	“	one	meets	people	with	strange	ideas	.
“	它	是	全部	非常	奇怪的	到	我	,	”	我	说	,	“	一	满足	人们	和	奇怪的	想法	.

“我觉得这一切都很奇怪，”我说，“你会遇到一些想法很奇怪的人。”

[aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət] - [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði]

I	met	a	man	years	ago	at	Aberystwith	who	was	a	firm	believer	in	the
我	遇见	一个	男人	年	前	在	-	WHO	曾是	一个	公司	信徒	在	这

[ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ʌv; əv] [soʊlz] .

transmigration	of	souls	.
轮回	的	灵魂	.

多年前我在阿伯里斯特威斯遇到一位坚信灵魂转世的男子。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kwaɪt] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kæb] [hɔːrs] [ɪn]['glɑːsgəu] ,

He	said	he	quite	remembered	being	a	cab	horse	in	Glasgow	,
他	说	他	相当	记得	存在	一个	出租车	马	在	格拉斯哥	,

他说他很清楚自己曾在格拉斯哥当过出租车马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [wen] [hiː; hi] [left] [ðɪs] ['plænɪt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][mɑːrz] .

and	was	certain	when	he	left	this	planet	he	would	become	a	parrot	in	Mars	.
和	曾是	肯定	什么时候	他	左边	这	行星	他	会	变得	一个	鹦鹉	在	火星	.

”

”

”

他确信，当他离开这个星球时，他会在火星上变成一只鹦鹉。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [maɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [frend] ,

“	I	don't	understand	that	sort	of	thing	a	bit	,	”	said	my	extraordinary	friend	,
“	我	不	理解	那	种类	的	事物	一个	少量	,	”	说	我的	非凡的	朋友	,

-

,

Greenbracket	,
-	,

“我一点也不理解这种事，”我那位非凡的朋友格林布拉克特说道。

“ [bʌt; bət][sɜːr] ['rɔdʒə] [diː] ['wæŋklɪn] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]

“	but	Sir	Rodger	de	Wanklyn	has	sometimes	to	visit	the	Valley	of	Fire	and
“	但	先生	罗杰	德	万克林	有	有时	到	访问	这	谷	的	火	和

[frɔːst] ,

Frost	,
霜	,

“但是罗杰·德·万克林爵士有时不得不去参观火焰与霜冻谷，

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maɪti] ['fəːnisiz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [ɑːn]

where	there	are	mighty	furnaces	on	one	side	of	him	and	ice	and	snow	on
在哪里	那里	是	强大的	熔炉	在	一	边	的	他	和	冰	和	雪	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] . ”

the	other	and	it	is	very	painful	.	”
这	其他	和	它	是	非常	痛苦	.	”

他一边是熊熊燃烧的熔炉，另一边是冰天雪地，这让他非常痛苦。

“ [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] , “ [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

“	I	had	that	sort	of	experience	the	other	day	,	”	I	remarked	,	“	at	a	meeting
“	我	有	那	种类	的	经验	这	其他	天	,	”	我	评论	,	“	在	一个	会议

.

:

.

“我前几天在一次会议上也有过类似的经历，”我说道。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [waɪd]
On one side was a furnace of a fire and on the other a window wide
在 一 边 曾是 一个 炉 的 一个 火 和 在 这 其他 一个 窗户 宽的
['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [frɔːst] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɪn] . ”
open with a biting frost wind blowing in . ”
打开 和 一个 咬 霜 风 吹 在 . ”

一边是熊熊燃烧的炉火，另一边是敞开的窗户，刺骨的寒风呼啸而入。

“ [tʌts] , ” [sed] - “ [ðæts] [hɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɜːrld] . ”
“ Tuts , ” said Greenbracket “ that's here ; I am talking of the spirit world . ”
“ 教程 , ” 说 - “ 那就是 这里 ; 我 是 说 的 这 精神 世界 . ”

“哎呀，”格林布拉克特说，“那在这里；我指的是精神世界。”

“ [hæŋ] !
“ Hang !
“ 悬挂 !

“悬挂！

[jʊr; jər]['spɪrɪt] [stʌf] .
your spirit stuff .
你的 精神 东西 .

你的精神世界。

[hæz; həz][jʊr; jər] ['bʌtlər] , ['eɪməs] ['brædliː] , [siːn] ['eni] - [θɪŋz] ['leɪtli] ? ”
Has your butler , Amos Bradleigh , seen any spookey things lately ? ”
有 你的 管家 , 阿莫斯 布拉德利 , 已见 任何 - 事物 最近 ? ”

你的管家阿莫斯·布拉德利最近有没有看到什么怪事？

“ [jes] ,
“ Yes ,
“ 是的 ,

“是的，

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l][oʊld] ['haʊskiːpər] [hɪr] [huː] [lɔːst]
he is much annoyed by the spirit of an evil old housekeeper here who lost
他 是 很多 恼怒 经过 这 精神 的 一个 邪恶的 老的 管家 这里 WHO 丢失的
[hɜːr; hər][laɪf][baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,
her life by falling downstairs ,
她 生活 经过 坠落 楼下 ,

他非常讨厌这里一个邪恶老管家的亡灵，这个老管家是从楼梯上摔下来丧命的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [maɪ] ['selər] [sterz] .
and she is continually pushing him down my cellar stairs .
和 她 是 持续 推动 他 向下 我的 地窖 楼梯 .

她不断地把他推下我家地下室的楼梯。

[hiː; hi][ɪz] ['fjʊriəs] . ”
He is furious . ”
他 是 狂怒 . ”

他非常愤怒。

“ [ɪz] [ðɪs] ['bʌtlər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌdʒerə'maɪə] ['æŋkl̩ˌboʊn] ?
“ Is this butler of yours any connection of Jeremiah Anklebone ?
“ 是 这 管家 的 你的 任何 联系 的 耶利米 踝骨 ?

“你的这位管家和杰里迈亚·安克尔伯恩有什么关系吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , ” [sed] - ; “ [ɔːl] [ðæt] ['fæməli][hæv; həv]['sekənd] [saɪt] ,
“ Yes , he is a cousin , ” said Greenbracket ; “ all that family have second sight ,
“ 是的 , 他 是 一个 表哥 , ” 说 - ; “ 全部 那 家庭 有 第二 视线 ,

“是的，他是我表亲，”格林布拉克特说；“他们家所有人都有预知未来的能力。”

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [driːm] [streɪndʒ] [θɪŋz] . ”
and see and dream strange things . ”
和 看 和 梦 奇怪的 事物 . ”

并看到和梦到奇怪的事情。”

“ [ænd; ənd] [huː] , ” [aɪ] [æskt] , “ [meɪ] [ðɪs] ['haʊskiːpər] [biː; bi] [huː] [pɪtʃt] [jʊr; jər] ['bʌtlər] [daʊn]
“ And who , ” I asked , “ may this housekeeper be who pitched your butler down
“ 和 WHO , ” 我 问 , “ 可能 这 管家 是 WHO 投球 你的 管家 向下
[sterz] ? ”
stairs ? ”
楼梯 ? ”

“那么，”我问道，“这位女管家是不是就是把你的男管家从楼上推下去的那个人？”

“ [oʊ] , ” [sed] - , “ [ʃiːz] [ə; eɪ]['bædli] ['kɔnstitjuːtid] [reɪθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]
“ Oh , ” said Greenbracket , “ she's a badly constituted wraith , and her name is
“ 哦 , ” 说 - , “ 她是 一个 糟糕 构成 幽灵 , 和 她 姓名 是
['ænɪbəl] - .
Annibal Strongthorn .
安尼巴尔 - .

“哦，”格林布拉克特说，“她是一个构造不良的幽灵，她的名字叫安尼巴尔·斯特朗索恩。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haʊskiːpər] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['wæŋklɪn] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [oʊld] [haʊs]
She was housekeeper ages ago to this Sir Roger de Wanklyn in this very old house
她 曾是 管家 年龄 前 到 这 先生 罗杰 德 万克林 在 这 非常 老的 房子
[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] . ” [-]
we are in . ” [73]
我们 是 在 . ” [-]

很久以前，她是罗杰·德·万克林爵士在这栋古老的房子里的管家。”[73]

“ [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɜːr]['rɑːdʒər] ?
“ What happened to this Sir Roger ?
“ 什么 发生 到 这 先生 罗杰 ?

罗杰爵士究竟发生了什么事?

[hæz; həz][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ? ”
Has he told you ? ”
有 他 讲述 你 ? ”

他跟你说过吗?

“ [oʊ] ! [jes] [hiː; hi] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] . ”
“ Oh ! yes he fell over the cliffs . ”
“ 哦 ! 是的 他 跌倒 超过 这 悬崖 . ”

“哦！是的，他从悬崖上掉下去了。”

“ [bles] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] [oʊld] ['haʊskiːpər] ['wʊmən] [pʊʃ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .
“ Bless me , and did this old housekeeper woman push him over .
“ 保佑 我 , 和 做过 这 老的 管家 女士 推 他 超过 .

“天哪，难道是这位老管家把他推倒的吗？”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ? ”
Was she a murderess ? ”
曾是 她 一个 杀人犯 ? ”

她是不是杀人犯?

“ [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , ” [sed] - ['piːvɪʃli] , “ [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ]
“ Oh , how can I tell , ” said Greenbracket peevishly , “ he has told me nothing
“ 哦 , 如何 能 我 告诉 , ” 说 - 恼怒地 , “ 他 有 讲述 我 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”
of the kind . ”
的 这 种类 . ”

“哦，我怎么知道呢，”格林布拉克特恼火地说，“他根本没跟我说过这种事。”

“ [wel] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Well , old fellow , ” I said ,
“ 出色地 , 老的 同伴 , ” 我 说 ,

“嗯，老伙计，”我说。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][nɑːt][get] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['goʊstli] [frendz] ,
“ you really do not get much interesting information out of your ghostly friends ,
“ 你 真的 做 不是 得到 很多 有趣的 信息 出去 的 你的 幽灵般的 朋友们 ,

“你其实无法从你的鬼魂朋友那里获得多少有趣的信息。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] ['nuːmərəs] ['goʊsts] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
but what I like about you is that all your numerous ghosts come straight to you ,
但 什么 我 喜欢 关于 你 是 那 全部 你的 很多的 鬼魂 来 直的 到 你 ,

但我喜欢你的一点是，你所有的众多幽灵都会直接来到你身边。

[streɪt] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [wʌns] — [juː; jʊ][dəunt][goʊ] ['fuːlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [tʃerz]
straight to head - quarters at once — you don't go fooling about with chairs
直的 到 头 - 四分之一 在 一次 — 你 不 去 愚弄 关于 和 椅子
[ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd] ['saɪdˌbɔːrdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ɪn][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk] [wei] .
and tables and sideboards and other pieces of timber in an idiotic way .
和 表格 和 餐边柜 和 其他 件 的 木材 在 一个 愚蠢的 方式 .

直接去总部——你不能像个傻瓜一样摆弄椅子、桌子、餐具柜和其他木材。

[ɪf] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,
If , as some people say ,
如果 , 作为 一些 人们 说 ,

如果，正如有些人所说，

[ðeɪ] [kæn; kən] [get] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
they can get chairs and tables and other articles of furniture to follow
他们 能 得到 椅子 和 表格 和 其他 文章 的 家具 到 跟随
[ðem; ðəm] [ə'baʊt] ,
them about ,
他们 关于 ,

他们可以弄来椅子、桌子和其他家具跟着他们走，

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [tʃiːp] ['fɜːrnɪtʃər] [ri'muːvəlz] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər]
why don't they go in for cheap furniture removals at night when the streets are
为什么 不 他们 去 在 为了 便宜的 家具 搬家 在 夜晚 什么时候 这 街道 是
['empti] ? ”
empty ? ”
空的 ? ”

为什么他们不在晚上街上人烟稀少的时候去搬东西呢?

“ [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ” [sed] - , “ [aɪ][duː] [siː] [ænd; ənd]
“ Don't make a joke of everything , ” said Greenbracket , “ I do see and
“ 不 制作 一个 开玩笑 的 一切 , ” 说 - , “ 我 做 看 和
[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts] .
converse with departed spirits .
交谈 和 已离开 烈酒 .

“不要把所有事都当成玩笑，”格林布拉克特说，“我的确能看到并与逝去的灵魂交谈。”

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ; [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	do	not	ask	them	to	come	;	they	come	to	me	,
我	做	不是	问	他们	到	来	;	他们	来	到	我	,

我并不要求他们来，而是他们主动来找我。

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːðər] . ”

and	half	of	them	I	have	never	heard	of	before	or	thought	of	either	.	”
和	一半	的	他们	我	有	绝不	听到	的	前	或者	想法	的	任何一个	.	”

其中一半我以前从未听说过，甚至从未想过。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , [maɪ] [gʊd] [frend] - ,

“	May	I	ask	,	my	good	friend	Greenbracket	,
“	可能	我	问	,	我的	好的	朋友	-	,

“请问我的好朋友 Greenbracket，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ðeɪ] [wer] [wen] [ðeɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [ðiːz] ['vɪzɪts] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

what	sort	of	clothes	they	wear	when	they	pay	you	these	visits	;	for	instance	,
什么	种类	的	衣服	他们	穿	什么时候	他们	支付	你	这些	访问	;	为了	实例	,

他们来拜访你时穿什么样的衣服；例如，

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['leɪtɪst] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ['rɔdʒə] , [kloʊð] [hɪm'self] [ɪn] ? ”

what	does	your	latest	apparition	,	Sir	Rodger	,	clothe	himself	in	?	”
什么	做	你的	最新的	幻影	,	先生	罗杰	,	衣服	他自己	在	?	”

罗杰爵士，你最近一次出现的幻影穿的是什么衣服?

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	Bless	me	!
“	保佑	我	!

“保佑我！”

” [sed] [θi'ɔfiləs] , “ [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə; eɪ] - ,

”	said	Theophilus	,	“	why	in	the	dress	of	his	times	,	of	course	—	a	jerken	,
”	说	狄奥菲勒斯	,	“	为什么	在	这	裙子	的	他的	时代	,	的	课程	—	一个	-	,

['dʌblət] , [ænd; ənd] [hoʊz] ,

doublet	,	and	hose	,
双联体	,	和	软管	,

“西奥菲勒斯说，‘当然是穿着他那个时代的服装——短上衣、紧身短上衣和长袜。’”

[ə; eɪ]['reɪpiər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

a	rapier	,	and	all	that	sort	of	thing	;
一个	细剑	,	和	全部	那	种类	的	事物	;

细剑，以及诸如此类的东西；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːrs] ['fʌstʃən] ['kæsək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [brest] . ”

sometimes	he	wears	a	sort	of	coarse	fustian	cassock	with	a	double	breast	.	”
有时	他	穿着	一个	种类	的	粗	粗麻布	衲	和	一个	双倍的	胸部	.	”

他有时会穿一种粗糙的棉布长袍，双排扣的。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [frend] , “ [wer] [ðiːz] [kloʊðz] [kʌm] [frʌm; frəm] .

“	I	can't	make	out	,	”	I	said	to	my	spiritualistic	friend	,	“	where	these	clothes	come	from	.
“	我	不能	制作	出去	,	”	我	说	到	我的	唯灵论	朋友	,	“	在哪里	这些	衣服	来	从	.

“我看不出来，”我对我的灵媒朋友说，“这些衣服是从哪里来的。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['wɔːrdroʊb] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪg'zɪstɪŋ] ?

Have	they	got	a	sort	of	theatrical	wardrobe	wherever	they	are	existing	?
有	他们	得到	一个	种类	的	戏剧	衣柜	无论	他们	是	现存的	?

无论他们身处何地，是否都拥有某种戏剧服装?

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] [kɑːnt] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [oʊld] [wɜːrld] [kloʊðz] [kʌm] [ə'loʊn] ?
If so , why can't the ghosts of old world clothes come alone ?
如果 所以 , 为什么 不能 这 鬼魂 的 老的 世界 衣服 来 独自的 ?

如果真是这样，为什么旧世界服装的幽灵不能独自前来呢?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [suːt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [tɑːgz] , [ɔːr] ['ɑːrmər] ,
In such a case you might see a modern suit of evening togs , or armour ,
在 这样的 一个 案件 你 可能 看 一个 现代的 套装 的 晚上 泳衣 , 或者 盔甲 ,

在这种情况下，你可能会看到一套现代晚礼服，或者盔甲。

[ɔːr] [buːts] [ænd; ənd] [spɜːrz] , [ɔːr] ['mɪlətəri] [dres] [wɔːk] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd]
or boots and spurs , or military dress walk into your room without anything inside
或者 靴子 和 马刺 , 或者 军队 裙子 走 进入 你的 房间 没有 任何事物 里面
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

或者穿着靴子和马刺，或者穿着军装走进你的房间，里面却空无一物；

[ɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [siː] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [pə'dʒɑːməz] ,
or you might , with a stretch of imagination , see a suit of pyjamas ,
或者 你 可能 , 和 一个 拉紧 的 想像力 , 看 一个 套装 的 睡衣 ,

或者，你发挥一下想象力，可能会看到一套睡衣。

[ɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] . ”
or a pair of slippers going about the place . ”
或者 一个 一对 的 拖鞋 去 关于 这 地方 . ”

或者一双拖鞋在街上走来走去。”

“ [ʃʌt] [ʌp] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [θi'ɔfiləs] ,
“ Shut up talking like that , ” said Theophilus ,
“ 关闭 向上 说 喜欢 那 , ” 说 狄奥菲勒斯 ,

“别再那样说话了，”西奥菲勒斯说道。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [pə'zes] [ðə; ði] [sens] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ekstrə] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['biːɪŋs] ;
“ you don't possess the sense — I mean the extra sense to see these beings ;
“ 你 不 具有 这 感觉 — 我 意思是 这 额外的 感觉 到 看 这些 生物 ;

“你没有那种感觉——我是说，你没有那种额外的感觉去看到这些生物；

[bʌt; bət] [riːd] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] .
but read this document I have written out .
但 读 这 文档 我 有 书面 出去 .

但请阅读我写的这份文件。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'vɪns] [-]
Surely it will convince [74]
一定 它 将要 说服 [-]

这肯定会令人信服[74]

[juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [duː] [get] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnspə'reiʃənz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜːrld] , [bʌt; bət] , [maɪnd] ,
you that I really do get valuable inspirations from other worlds , but , mind ,
你 那 我 真的 做 得到 有价值的 灵感 从 其他 世界 , 但 , 头脑 ,

我确实从其他世界获得了宝贵的灵感，但是，请注意，

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [strɪkt] ['siːkrət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . ”
keep it a strict secret at present . ”
保持 它 一个 严格的 秘密 在 展示 . ”

目前务必严格保密。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ” [aɪ] ['mɜːmɜd] ['plæsɪdli] .
“ All right , I promise you , ” I murmured placidly .
“ 全部 正确的 , 我 承诺 你 , ” 我 低声说道 平静地 .

“好吧，我保证，”我平静地低声说道。

[ðen] [aɪ] [pə'ru:zd] ['kerfəli] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['dɑ:kjumənt][hi:; hi][hæd; həd]['hændɪd]
Then I perused carefully the more than extraordinary document he had handed
然后 我 仔细阅读 小心 这 更多的 比 非凡的 文档 他 有 递交
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

然后，我仔细阅读了他递给我的那份非同寻常的文件。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][wʌn][bɪt] [tru:] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒenjuɪn] ,
“ It is very curious , ” I said , “ if it be one bit true ; and if genuine ,
“ 它 是 非常 好奇的 , ” 我 说 , “ 如果 它 是 一 少量 真的 ; 和 如果 真的 ,

“这真是太奇怪了，”我说，“如果这有一点点是真的；如果这是真的，

[maɪt] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['ju:sf(ə)l] .
might be extremely useful .
可能 是 极其 有用 .

可能非常有用。

[maɪnd][maɪ][lɪps][ɑ:r; ər] [si:ld] .
Mind my lips are sealed .
头脑 我的 嘴唇 是 密封 .

请注意，我的嘴是闭不上的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ][əb'teɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['stɔ:ri] ? ”
But from whom did you obtain this remarkable story ? ”
但 从 谁 做过 你 获得 这 卓越 故事 ? ”

但你是从哪里听来的这个精彩故事呢?

“ [frʌm; frəm][sɜ:r] ['rɔdʒə] [di:] ['wæŋklɪn] , [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['ɑ:rkɪtekt] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ From Sir Rodger de Wanklyn , the Cathedral architect , ” he replied ,
“ 从 先生 罗杰 德 万克林 , 这 大教堂 建筑师 , ” 他 回复 ,

“是来自大教堂建筑师罗杰·德·万克林爵士，”他回答说。

[ænd; ənd][ɔ:f][aɪ] [went] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [kwɪr] [frend] , - , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ænəbel]
and off I went quite full of my queer friend , Greenbracket , and of Annabel
和 离开 我 去 相当 满的 的 我的 酷儿 朋友 , - , 和 的 安娜贝尔
- ,
Strongthorn ,
- ,

于是我出发了，脑海里全是我的同性恋朋友格林布拉克特和安娜贝尔·斯特朗索恩。

['eɪməs] ['brædli:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['æŋkl̩boʊn] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['rɔdʒə] [di:] ['wæŋklɪn] .
Amos Bradleigh , and his cousin Anklebone , and particularly Rodger de Wanklyn .
阿莫斯 布拉德利 , 和 他的 表哥 踝骨 , 和 特别 罗杰 德 万克林 .
[-]
[75]
[-]

阿莫斯·布拉德利，以及他的表弟安克尔伯恩，特别是罗杰·德·万克林。[75]

[ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] ['\\:məntru:d] .
The Bewitched Ermentrude .
这 着迷 埃尔门特鲁德 .

被施了魔法的埃尔门特鲁德。

['veri] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ntərɪŋ] [daʊn] [hɪ'stɔ:rɪk][oʊld] [saʊθ] [stri:t] [wʌn]
Very many years ago now I was sauntering down historic old South Street one
非常 许多 年 前 现在 我 曾是 闲逛 向下 历史性 老的 南 街道 一
[noʊ'vembər] [ˌæftər'nu:n] ,
November afternoon ,
十一月 下午 ,

很多年前的一个十一月午后，我漫步在历史悠久的南街上。

[maɪ]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [taɪm] [frend] ,

my	object	being	to	lunch	in	one	of	the	quaint	houses	with	my	old	time	friend	,
我的	目的	存在	到	午餐	在	一	的	这	古雅	房屋	和	我的	老的	时间	朋友	,

我的目的是和我的老朋友在其中一间古色古香的房子里共进午餐。

['hærəld] - .

Harold	Slitherwick	.
哈罗德	-	.

哈罗德·斯利瑟威克。

[lʌntʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

Lunch	was	not	,	however	,	the	main	object	of	my	visit	,
午餐	曾是	不是	,	然而	,	这	主要的	目的	的	我的	访问	,

然而，午餐并不是我此行的主要目的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['redʒinəld] - , [æn; ən][eks] - ['ɪndiən] [dʒʌdʒ] ,

but	to	meet	a	man	called	Reginald	Sædeger	,	an	ex	-	Indian	judge	,
但	到	见面	一个	男人	称为	雷金纳德	-	,	一个	前任	-	印度	法官	,

但为了结识一位名叫雷金纳德·塞德格（Reginald Sædeger）的男子，他曾是印度的一名法官，

[huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['spɪrɪt][ɔːr] [goʊst] .

who	had	actually	seen	a	genuine	spirit	or	ghost	.
WHO	有	实际上	已见	一个	真的	精神	或者	鬼	.

谁曾亲眼见过真正的鬼魂或幽灵？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] , [neɪ] ,

It	is	a	sad	,	nay	,
它	是	一个	伤心	,	不	,

这是一个令人悲伤的，不，

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [fækt] ([fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [best] [ə'θɔːrətiz]) [ðæt]

a	melancholy	fact	(	for	I	have	been	told	this	by	the	very	best	authorities	)	that
一个	忧郁	事实	(	为了	我	有	到过	讲述	这	经过	这	非常	最好的	当局	)	那

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['saɪkɪk] ,

I	am	not	Psychic	,
我	是	不是	精神	,

一个令人沮丧的事实（因为我从最权威的人士那里得知），那就是我没有通灵能力。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['gluːmi] , ['grɪmli] - ['hɔːntɪd]

despite	the	fact	that	I	have	spent	days	and	nights	in	gloomy	,	grimly	-	haunted
尽管	这	事实	那	我	有	花费	天	和	夜晚	在	阴沉	,	阴沉地	-	闹鬼的

['tʃembər] [ænd; ənd]['ruːɪnz] ,

chambers	and	ruins	,
房间	和	废墟	,

尽管我曾在阴森恐怖、闹鬼的房间和废墟中度过了无数个日夜，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['loʊnsəm] ['hæləu'iːn] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ruːlz] ['eɪnʃənt]

and	even	a	lonesome	Hallowe'en	night	on	the	summit	of	St	Rule's	ancient
和	甚至	一个	寂寞	万圣节	夜晚	在	这	首脑	的	英石	规则的	古老的

['taʊər] ([maɪ]['oʊnli] [kəm'pænjənz] ['biːɪŋ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

Tower	(	my	only	companions	being	sandwiches	,
塔	(	我的	仅有的	同伴	存在	三明治	,

甚至还有一个孤独的万圣节夜晚，我独自一人站在圣鲁尔古塔的顶端（陪伴我的只有三明治），

[mætʃɪz] , [sʌm; səm][sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][flæsk]) , [jet] , [ə'læs]

matches	,	some	cigars	,	and	the	necessary	and	indispensable	flask	)	,	yet	,	alas
比赛	,	一些	雪茄	,	和	这	必要的	和	必不可少	烧瓶	)	,	然而	,	唉

!

!
!

火柴、一些雪茄和必不可少的酒壶），然而，唉！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ɔ:r] [si:n] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [æb'nɔ:rm(ə)l] , [ɔ:r] [felt] [ðə; ði] ['nesəseri] ,

I	have	never	heard	or	seen	anything	the	least	abnormal	,	or	felt	the	necessary	,
我	有	绝不	听到	或者	已见	任何事物	这	至少	异常	,	或者	毛毡	这	必要的	,

我从未听说或看到任何不寻常的事情，也从未觉得有必要这样做。

[ɔ:r] [mʌtʃ] - [tɔ:kt] - [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['prez(ə)ns] .

or	much	-	talked	-	of	mystic	presence	.
或者	很多	-	谈话	-	的	神秘	在场	.

或者说，是人们津津乐道的神秘存在。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz]['du:li] ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ] - ['bʌtlər] , [wʌn]

Arrived	at	the	old	mansion	,	I	was	duly	ushered	in	by	Slitherwick's	butler	,	one
到达的	在	这	老的	大厦	,	我	曾是	正式地	引导	在	经过	-	管家	,	一

[dʒoʊ] - ,

Joe	Bingworthy	,
乔	-	,

到达老宅后，斯利瑟威克的管家乔·宾沃西热情地接待了我。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ,

a	man	with	the	manner	and	appearance	of	an	archbishop	,
一个	男人	和	这	方式	和	外貌	的	一个	大主教	,

一个举止和外貌都像大主教的人，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][pɑ:n'tɪfɪk(ə)l] ['blesɪŋ] .

and	from	whom	one	always	seemed	to	expect	a	sort	of	pontifical	blessing	.
和	从	谁	一	总是	似乎	到	预计	一个	种类	的	教宗的	祝福	.

人们似乎总是期待从他那里得到某种教皇般的祝福。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['fɛloʊz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə]

There	were	several	fellows	there	,	and	I	was	speedily	made	known	to
那里	是	一些	伙伴们	那里	,	和	我	曾是	迅速地	制成	已知	到

- , [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪri] ,

Sædeger	,	a	very	cheery	,
-	,	一个	非常	欢快的	,

那里有好几个人，我很快就认识了塞德格，他是个非常开朗的人。

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd][bɪg] ['aɪˌbraʊz] .

pleasant	little	person	,	with	dark	hair	and	big	eyebrows	.
令人愉快的	小的	人	,	和	黑暗的	头发	和	大的	眉毛	.

一个可爱的小个子，有着黑色的头发和浓密的眉毛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hi:tɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [wen] [aɪ] ['entərd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt]

There	was	a	very	heated	discussion	going	on	when	I	entered	as	to	what
那里	曾是	一个	非常	加热	讨论	去	在	什么时候	我	进入	作为	到	什么

[wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['prɑ:pərli] ['kɔnstitju:tid] [kə'θi:drəl] .

was	really	a	properly	constituted	Cathedral	.
曾是	真的	一个	适当地	构成	大教堂	.

我进去的时候，里面正在热烈讨论什么样的教堂才算真正意义上的大教堂。

['dɑ:rkˌwʊd] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , “ [noʊ] ['bɪʃəps] [tʃer] , [noʊ] [kə'θi:drəl] . ”

Darkwood	was	shouting	,	“	No	Bishop's	Chair	,	no	Cathedral	.	”
暗木	曾是	喊叫	,	“	不	主教的	椅子	,	不	大教堂	.	”

达克伍德高喊道：“没有主教座，就没有大教堂。”

“ [ɪf] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['tʃæp(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	If	,	”	he	said	,	“	a	Bishop	had	his	chair	in	a	tiny	chapel	,	it	was	a
“	如果	,	”	他	说	,	“	一个	主教	有	他的	椅子	在	一个	微小的	教堂	,	它	曾是	一个

[kə'θi:drəl] ,

Cathedral	,
大教堂	,

他说：“如果一位主教的座位设在一个小教堂里，那也是一座大教堂。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

but	if	a	religious	building	was	as	big	as	the	Crystal	Palace	,
但	如果	一个	宗教	建筑	曾是	作为	大的	作为	这	水晶	宫殿	,

但如果一座宗教建筑像水晶宫那么大，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪʃəps] [tʃer] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][bɪt][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

and	there	was	no	Bishop's	Chair	there	,	it	was	not	one	bit	a	Cathedral	.
和	那里	曾是	不	主教的	椅子	那里	,	它	曾是	不是	一	少量	一个	大教堂	.

那里没有主教座，根本算不上大教堂。

" [aɪ] [stɑːpt] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] ['æskɪŋ] [-]

"	I	stopped	this	discussion	suddenly	by	asking	[	76	]
"	我	停止	这	讨论	突然	经过	问	[	-	]

“我突然通过提问[76]来结束这场讨论

- [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [goʊst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ['æftər]

Sædeger	about	his	ghost	,	and	was	told	I	would	hear	the	whole	story	after
-	关于	他的	鬼	,	和	曾是	讲述	我	会	听到	这	所有的	故事	后

[lʌntʃ] .

lunch	.
午餐	.

赛德格谈到了他的鬼魂，并告诉我午饭后我会听到整个故事。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smoʊk] [ruːm] - [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]

Before	we	adjourned	to	the	smoke	room	Sædeger	-	was	telling	us	he	felt	a
前	我们	休会	到	这	抽烟	房间	-		曾是	讲述	我们	他	毛毡	一个

[bɪt] [nɑːkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

bit	knocked	up	with	his	long	journey	.
少量	敲门	向上	和	他的	长的	旅行	.

在我们前往吸烟室之前，塞德格告诉我们，长途旅行让他感觉有点不舒服。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] ['æftər][hiː; hi] [left] [gʊd] [oʊld]['toʊni] - ['pændi] .

He	had	a	thirty	-	six	hours	'	journey	after	he	left	good	old	Tony	-	Pandy	.
他	有	一个	三十	-	六	小时	-	旅行	后	他	左边	好的	老的	托尼	-	潘迪	.

离开老托尼·潘迪后，他经历了三十六个小时的旅程。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] “ ['toʊni] ['lʌmpkɪn] , ” [ænd; ənd] “ ['toʊni] [faʊst] , ” [ɪn] “ [maɪ] ['swiːthɑːrt] , ” [flitid]

Visions	of	“	Tony	Lumpkin	,	”	and	“	Tony	Faust	,	”	in	“	My	Sweetheart	,	”	flitted
愿景	的	“	托尼	兰普金	,	”	和	“	托尼	浮士德	,	”	在	“	我的	亲爱的	,	”	飞掠

[θruː] [maɪ] [breɪn] ,

through	my	brain	,
通过	我的	脑	,

《我的甜心》中“托尼·兰普金”和“托尼·福斯特”的形象在我脑海中一闪而过。

[ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] , ['lʌkɪli] , [ðæt] “ ['toʊni] - ['pændi] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [weɪlz] .

then	I	suddenly	remembered	,	luckily	,	that	“	Tony	-	pandy	”	was	a	town	in	Wales	.
然后	我	突然	记得	,	幸运的是	,	那	“	托尼	-	潘迪	”	曾是	一个	镇	在	威尔士	.

幸好，我突然想起“托尼潘迪”是威尔士的一个城镇。

[wʌns] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [paɪps] , [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] ['wɪski]

Once	comfortably	seated	in	the	smoke	-	room	with	pipes	,	cigars	,	and	whisky
一次	舒适地	坐着	在	这	抽烟	-	房间	和	管道	,	雪茄	,	和	威士忌酒

,

,
,

一旦舒舒服服地坐在吸烟室里，面前摆着烟斗、雪茄和威士忌，

['redʒinəld] - [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] .

Reginald	Sædeger	became	at	once	the	centre	of	all	the	interest	.
雷金纳德	-	成为	在	一次	这	中心	的	全部	这	兴趣	.

雷金纳德·塞德格立刻成为所有人关注的焦点。

“ [lɑːts][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['liːg(ə)l] [vɔɪs] ,

“	**Lots**	**of**	**years**	**ago**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**quiet**	**legal**	**voice**	**,**
”	很多	的	年	前	,	”	他	说	,	在	一个	安静的	合法的	嗓音	,

“很多年前，”他用平静而专业的语气说道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]

“	**I**	**came**	**to**	**visit**	**some**	**friends**	**in**	**St**	**Andrews**	**,**	**and**	**I**	**had**	**a**	**most**
”	我	来了	到	访问	一些	朋友们	在	英石	安德鲁斯	,	和	我	有	一个	最多

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

unaccountable	**experience**	**.**
无法解释	经验	.

“我去圣安德鲁斯拜访一些朋友，结果经历了一件非常难以解释的事情。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**will**	**tell**	**you**	**all**	**about**	**it**	**.**
我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把一切都告诉你。

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːst]

I	**never**	**saw**	**anything**	**supernatural**	**before**	**,**	**and**	**have**	**never**	**seen**	**anything**	**the**	**least**
我	绝不	锯	任何事物	超自然	前	,	和	有	绝不	已见	任何事物	这	至少

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sɪns] ;

remarkable	**since**	**;**
卓越	自从	;

我以前从未见过任何超自然现象，之后也从未见过任何哪怕是最不寻常的现象；

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [maɪ][fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

but	**one**	**night**	**,**	**my**	**first**	**night**	**in**	**that**	**house**	**,**
但	一	夜晚	,	我的	第一的	夜晚	在	那	房子	,

但有一天晚上，我在那所房子里的第一晚，

[aɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [sɔː] [ðə; ðɪ] [reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [bluː] [gɜːrl] . - ”

I	**undoubtedly**	**saw**	**the**	**wraith**	**of**	**the**	**'**	**Blue**	**Girl**	**.**	**'**	**”**
我	无疑	锯	这	幽灵	的	这	-	蓝色的	女孩	.	-	”

我无疑看到了“蓝衣少女”的幽灵。

“ [wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ?

“	**What**	**had**	**you**	**for**	**supper**	**that**	**evening**	**?**
”	什么	有	你	为了	晚餐	那	晚上	?

“那天晚上你晚饭吃了什么？”

” [aɪ]['maɪldli] [æskt] .

”	**I**	**mildly**	**asked**	**.**
”	我	轻微地	问	.

我温和地问道。

“ ['oʊnli] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd]['sæləd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

“	**Only**	**chicken**	**and**	**salad**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	仅有的	鸡	和	沙拉	,	”	曾是	这	回复	.

“只要鸡肉和沙拉。”对方回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['goʊstli] .

“	**I**	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**anything**	**ghostly**	**.**
”	我	曾是	不是	思维	的	任何事物	幽灵般的	.

“我当时并没有想到任何与鬼魂有关的事情。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fɪks] [jʊr; jər][maɪnd] [ɪn'tentli] [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm][foʊk][kæn; kən] , [juː; jʊ][kæn; kən][self] -

If	**you**	**fix**	**your**	**mind**	**intently**	**on**	**one**	**thing**	**,**	**some**	**folk**	**can**	**,**	**you**	**can**	**self**	**-**
如果	你	使固定	你的	头脑	专注地	在	一	事物	,	一些	民间	能	,	你	能	自己	-

['hipnətaiz] [jɔːr'self] .

hypnotise	**yourself**	**.**
催眠	你自己	.

如果你全神贯注于一件事，有些人可以做到，你可以自我催眠。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][bʌt; bət] [gɑːlf] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə] [ruːst] . ”

I	had	no	idea	but	golf	in	my	mind	when	I	went	off	to	roost	.	”
我	有	不	主意	但	高尔夫球	在	我的	头脑	什么时候	我	去	离开	到	栖息地	.	”

我当时脑子里只有高尔夫，什么也没想，就这么去了。

“ [wel] , [draɪv] [ə'hed] , ” [sed] [aɪ] .

“	Well	,	drive	ahead	,	”	said	I	.
“	出色地	,	驾驶	前方	,	”	说	我	.

“好吧，先行驶去吧。”我说。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bɪg][oʊld] - [wɜːrld] [ruːm] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [naɪs]['faɪər] , ,

“	I	had	a	charming	,	comfortable	,	big	old	-	world	room	given	me	,	nice	fire	,	,	,
“	我	有	一个	迷人	,	舒服的	,	大的	老的	-	世界	房间	给定	我	,	好的	火	,	,	,

“我住进了一间迷人、舒适、宽敞的古典风格房间，里面还有漂亮的壁炉。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] - ,

and	all	that	sort	of	thing	,	”	continued	Sædeger	,
和	全部	那	种类	的	事物	,	”	持续	-	,

“诸如此类的事情，”塞德格继续说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['duːsɪd] ['taɪərd][aɪ] [suːn] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .

“	and	as	I	was	deuced	tired	I	soon	went	to	bed	and	to	sleep	.
“	和	作为	我	曾是	过度	疲劳的	我	很快	去	到	床	和	到	睡觉	.

“我当时非常累，很快就上床睡觉了。”

“ [aɪ] [woʊk] ['sʌd(ə)nli] , ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər]

“	I	woke	suddenly	,	later	,	with	the	firm	conviction	that	a	pair	of	eyes	were
“	我	觉醒	突然	,	之后	,	和	这	公司	定罪	那	一个	一对	的	眼睛	是

[fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] .

fixed	on	me	.
固定的	在	我	.

“后来我突然醒来，强烈地感觉到有一双眼睛正盯着我。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ster] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['eni] ['sliːpɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl]

I	suppose	everyone	knows	that	if	you	stare	fixedly	at	any	sleeping	person	,	they	will
我	认为	每个人	知道	那	如果	你	盯	固定地	在	任何	睡眠	人	,	他们	将要

[suːn] [ə'weɪk] .

soon	awake	.
很快	醒	.

我想大家都知道，如果你盯着熟睡的人看，他们很快就会醒过来。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][stɑːrt] [wen] [aɪ][hæf] - ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] ,

I	got	a	start	when	I	half	-	opened	my	eyes	,
我	得到	一个	开始	什么时候	我	一半	-	打开	我的	眼睛	,

我半睁开眼的时候吓了一跳。

[fɔːr; fər] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

for	leaning	on	the	mantelpiece	staring	hard	at	me	in	the	mirror	was	a
为了	倾斜	在	这	壁炉架	凝视	难的	在	我	在	这	镜子	曾是	一个

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] ['gɔːzi] [dres] ,

most	beautiful	girl	in	a	light	blue	gauzy	dress	,
最多	美丽的	女孩	在	一个	光	蓝色的	薄纱	裙子	,

倚在壁炉架上，透过镜子凝视着我的，是一位身穿浅蓝色薄纱裙的美丽少女。

[hɜːr; hər] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mæsɪz]

her	back	,	of	course	,	was	to	the	bed	,	and	I	saw	she	had	masses
她	后退	,	的	课程	,	曾是	到	这	床	,	和	我	锯	她	有	群众

[ʌv; əv] ['weɪvi] ,

of	wavy	,
的	波浪状	,

当然，她的背对着床，我看到她有一头浓密的波浪状头发，

['goʊldən] - [braʊn] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [lɔːŋ] [pæst][hɜːr; hər] [weɪst] .

golden	-	brown	hair	hanging	down	long	past	her	waist	.
金的	-	棕色的	头发	绞刑	向下	长的	过去的	她	腰部	.

金棕色的长发垂至腰间。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

“	I	was	utterly	astonished	,	and	watched	the	movements	of	this	beautiful
“	我	曾是	完全地	惊讶	,	和	观看	这	移动	的	这	美丽的

['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] .

creature	with	my	eyes	almost	closed	.
生物	和	我的	眼睛	几乎	关闭	.

“我惊呆了，几乎闭上眼睛，注视着这个美丽生物的一举一动。”

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrk][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ,

I	felt	sure	it	was	someone	in	the	house	having	a	lark	at	my	expense	,
我	毛毡	当然	它	曾是	某人	在	这	房子	拥有	一个	云雀	在	我的	费用	,

我确信是家里有人在捉弄我。

[soʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

so	pretended	to	be	asleep	.
所以	假装	到	是	睡着了	.

于是假装睡着了。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [raʊnd] [-]

As	I	watched	,	the	girl	turned	round	[	77	]
作为	我	观看	,	这	女孩	转向	圆形的	[	-	]

我看着，女孩转过身来[77]

[ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	faced	me	,	and	I	marvelled	at	the	extraordinary	loveliness	of	her
和	面对	我	,	和	我	惊叹不已	在	这	非凡的	可爱	的	她

['fɪgjər] [ænd; ənd] [fitʃər] .

figure	and	features	.
数字	和	特征	.

她转过身来面对我，我惊叹于她非凡的身材和容貌。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	wondered	if	she	was	a	guest	in	the	house	,
我	想知道	如果	她	曾是	一个	客人	在	这	房子	,

我当时在想她是不是家里的客人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪf]

and	what	she	was	doing	wandering	about	at	that	time	of	night	,	and	if
和	什么	她	曾是	正在做	漫游	关于	在	那	时间	的	夜晚	,	和	如果

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] ?

she	was	sleep	-	walking	?
她	曾是	睡觉	-	步行	?

她大半夜四处游荡做什么？她是不是梦游了？

[ʃiː; ʃi] [ðen] [glaidid] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɔːkɪŋ] — [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	then	glided	—	it	certainly	was	not	walking	—	to	a	corner	of	the	room	,
她	然后	滑翔	—	它	当然	曾是	不是	步行	—	到	一个	角落	的	这	房间	,

然后她滑行着——这绝对不是走路——走到房间的一个角落。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] .

and	then	I	noticed	that	her	feet	were	bare	.
和	然后	我	注意到	那	她	脚	是	裸	.

然后我注意到她光着脚。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] — [nɑːt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['moʊʃ(ə)n] .

She	seemed	to	move	along	above	the	carpet	—	not	on	it	—	a	curious	motion	.
她	似乎	到	移动	沿着	多于	这	地毯	—	不是	在	它	—	一个	好奇的	运动	.

她似乎是在地毯上方移动，而不是在地毯上移动——这是一种奇特的动作。

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][bɪg] ['pɪktʃər] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]

She	drifted	,	and	stood	beneath	a	big	picture	,	took	out	a	key	and	opened	a
她	漂移	,	和	站立	下面	一个	大的	图片	,	采取	出去	一个	钥匙	和	打开	一个

[smɔːl] - ,

small	aumbrey	,
小的	-	,

她漫无目的地走着，走到一幅大画下，掏出钥匙打开了一个小壁龛。

[ɔːr] ['kʌbərd] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [kwaɪt] ['nɔɪzləsli] .

or	cupboard	,	in	the	wall	quite	noiselessly	.
或者	橱柜	,	在	这	墙	相当	无声	.

或者安装在墙里的橱柜里，非常安静。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'septək(ə)l] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [smɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['glitəd] [ɪn][hɜːr; hər]

And	from	this	receptacle	she	took	out	some	small	things	that	glittered	in	her
和	从	这	容器	她	采取	出去	一些	小的	事物	那	闪闪发光	在	她

['prɪti] ['fɪŋgərz] ,

pretty	fingers	,
漂亮的	手指	,

她从这个容器里拿出一些小东西，那些东西在她漂亮的手指间闪闪发光。

[lɔːŋ] ['teɪpər] ['fɪŋgərz] . ”

long	taper	fingers	.	”
长的	锥形	手指	.	”

手指修长。

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['bedruːm; 'bedrʊm] ?

“	How	on	earth	did	you	contrive	to	see	all	that	in	a	dark	bedroom	?
“	如何	在	地球	做过	你	精心策划	到	看	全部	那	在	一个	黑暗的	卧室	?

“你究竟是如何在黑暗的卧室里看到这一切的？”

” [aɪ] [sɑːr'kæstɪkli] [in'kwaiəd] .

”	I	sarcastically	inquired	.
”	我	讽刺地	询问	.

我讽刺地问道。

“ [ðə; ði] [ruːm] ['wɔznt] [dɑːrk] , ” [sed] - .

“	The	room	wasn't	dark	,	”	said	Sædeger	.
“	这	房间	不是	黑暗的	,	”	说	-	.

“房间里并不黑，”塞德格说。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] . ”

“	I	always	keep	the	light	burning	in	a	strange	house	and	in	a	strange	room	.	”
“	我	总是	保持	这	光	燃烧	在	一个	奇怪的	房子	和	在	一个	奇怪的	房间	.	”

“在陌生的房子和陌生的房间里，我总是让灯一直亮着。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Oh	,	I	see	,	”	I	replied	.
“	哦	,	我	看	,	”	我	回复	.

“哦，我明白了，”我回答道。

“ [goʊ][ɑːn] . ”
“ Go on . ”
“ 去 在 . ”

“继续。”

“ [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] ['redʒinəld] - , “ [ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] ,
“ Well , ” continued Reginald Sædeger , “ she then turned and came towards the bed ,
“ 出色地 , ” 持续 雷金纳德 - , “ 她 然后 转向 和 来了 向 这 床 ,

“嗯，”雷金纳德·塞德格继续说道，“然后她转身走向床边，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and I got a more distinct view of her .
和 我 得到 一个 更多的 清楚的 看法 的 她 .

我更清楚地看到了她。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtərli]
I had never seen anyone a bit like her before ; it was an utterly
我 有 绝不 已见 任何人 一个 少量 喜欢 她 前 ; 它 曾是 一个 完全地
[ˌʌnfər'getəbl] [feɪs] .
unforgettable face .
难忘 脸 .

我以前从未见过像她这样的人；那是一张令人难忘的脸。

[aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr] [sɪns] ,
I have certainly never before , or since ,
我 有 当然 绝不 前 , 或者 自从 ,

我以前从未有过，以后也从未有过。

[siːn] ['eniwʌn] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'ɜːrθli]
seen anyone as pretty as she was — yet it was a strange , unearthly
已见 任何人 作为 漂亮的 作为 她 曾是 — 然而 它 曾是 一个 奇怪的 , 超凡脱俗的
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

我从未见过像她一样漂亮的人——然而，那是一种奇异的、超凡脱俗的美。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] .
and her huge forget - me - not blue eyes were a perfection of pathos .
和 她 巨大的 忘记 - 我 - 不是 蓝色的 眼睛 是 一个 完美 的 感伤 .

她那双如勿忘我般湛蓝的大眼睛，充满了悲悯之情。

['nɪrər] , [ænd; ənd] [jet] ['nɪrər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [wen] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
Nearer , and yet nearer , she came , and when quite close to the bed ,
更近 , 和 然而 更近 , 她 来了 , 和 什么时候 相当 关闭 到 这 床 ,

她越来越近，越来越近，当她几乎走到床边时，

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [haɪ]
she bent over me and raised her hand with the glittering thing in it high
她 弯曲 超过 我 和 提高 她 手 和 这 闪闪发光 事物 在 它 高的
['oʊvər][maɪ] [hed] .
over my head .
超过 我的 头 .

她俯身靠近我，举起手里拿着闪闪发光的东西的手，高高举过我的头顶。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , ['kraɪɪŋ] ['laʊdli] ,
Then I made a tremendous spring out of bed , crying loudly ,
然后 我 制成 一个 巨大的 春天 出去 的 床 , 哭泣 高声 ,

然后我猛地从床上跳起来，放声大哭。

- [naʊ] [aɪl] [siː] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
' Now I'll see who is trying to frighten me .
- 现在 患病的 看 WHO 是 尝试 到 吓唬 我 .

现在我要看看是谁想吓唬我。

- [aɪ] [flʌŋ] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][græsp][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] ,

'	I	flung	out	my	arms	to	grasp	her	,	but	they	closed	on	nothing	,
-	我	扔	出去	我的	武器	到	抓牢	她	,	但	他们	关闭	在	没有什么	,

我伸出双臂想抓住她，但却什么也没抓住。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

and	to	my	utter	astonishment	I	saw	her	standing	smiling	at	me	on	the
和	到	我的	说出	惊讶	我	锯	她	常设	微笑	在	我	在	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

opposite	side	of	the	room	.
对面的	边	的	这	房间	.

令我无比惊讶的是，我看到她站在房间的另一边，正对着我微笑。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə]

“	That	was	odd	and	uncanny	enough	,	but	then	she	gradually	began	to
“	那	曾是	奇怪的	和	不可思议	足够的	,	但	然后	她	逐步地	开始	到

[ˌdɪsə'pɪr] ,

disappear	,
消失	,

“这已经够奇怪、够诡异了，但后来她却逐渐消失了。”

[di'zɔlviŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [bluː] - [greɪ] [mɪst] ,

dissolving	into	a	thin	blue	-	grey	mist	,
溶解	进入	一个	薄的	蓝色的	-	灰色的	薄雾	,

化作一层薄薄的蓝灰色雾气，

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [rɪ'meɪnd] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

until	nothing	whatever	remained	—	I	was	absolutely	alone	in	the	room	and
直到	没有什么	任何	剩余	—	我	曾是	绝对地	独自的	在	这	房间	和

[dʌm'faund;-də] . ”

dumfoundered	.	”
惊愕不已	.	”

直到一切都消失殆尽——房间里只剩下我一个人，我彻底懵了。

“ [wʌt] [nekst] ?

“	What	next	?
“	什么	下一个	?

接下来呢?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [wel] !

“	Well	!
“	出色地	!

“出色地!

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ɔːr] [θɪŋk] ? ” [sed] - .

what	could	I	do	or	think	?	”	said	Sædeger	.
什么	可以	我	做	或者	思考	?	”	说	-	.

“我能做什么，又能想什么呢？”塞德格说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['flæbərgæstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

“	I	was	fairly	flabbergasted	at	the	unexpected	turn	of	events	.
“	我	曾是	相当	目瞪口呆	在	这	意外	转动	的	活动	.

“我对事态的意外发展感到非常震惊。”

[aɪ][æd'mɪt][aɪ] [felt] ['ʃeɪki] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪf] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] , [smoʊkt] [ə; eɪ] [-]

I	admit	I	felt	shaky	,	so	I	took	a	stiff	whisky	and	soda	,	smoked	a	[	78	]
我	承认	我	毛毡	摇晃	,	所以	我	采取	一个	僵硬的	威士忌酒	和	苏打	,	熏制	一个	[	-	]

我承认我感到有些发抖，所以我喝了一杯浓烈的威士忌苏打水，抽了一根[78]

[paɪp] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] .

pipe	,	and	went	back	to	bed	to	reflect	on	the	matter	,	and	fell	asleep	.
管道	,	和	去	后退	到	床	到	反映	在	这	事情	,	和	跌倒	睡着了	.

他抽完烟斗，回到床上思考这件事，然后睡着了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈweikənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ] [maɪ] [hoʊst] , [ˈhærəld] - ,

I	was	wakened	in	the	morning	by	my	host	,	Harold	Slitherwick	,
我	曾是	醒来	在	这	早晨	经过	我的	主持人	,	哈罗德	-	,

早上，我的房东哈罗德·斯利瑟威克叫醒了我。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpoʊni] [ˈbrændi] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . ” “

walking	into	the	room	carrying	a	pony	brandy	for	me	.	”	“
步行	进入	这	房间	携带	一个	小马	白兰地	为了	我	.	”	“

他走进房间，手里拿着一瓶小马白兰地给我。“

- [wel] , [oʊld] [ˈblaɪtər] , [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [slept] ?

'	Well	,	old	blighter	,	how	have	you	slept	?
-	出色地	,	老的	讨厌鬼	,	如何	有	你	睡着了	?

“老家伙，睡得好吗？”

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

“ [ðen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bluː] [gɜːrl] . “

“	Then	I	told	him	about	the	blue	girl	.	“
”	然后	我	讲述	他	关于	这	蓝色的	女孩	.	”

“然后我跟他讲了那个蓝皮肤女孩的故事。”

- [bles] [maɪ] [hɑːrt] !

'	Bless	my	heart	!
-	保佑	我的	心	!

我的天哪！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] [tuː] ?

Have	you	seen	her	too	?
有	你	已见	她	也	?

你也见过她吗?

[lɑːts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [maɪ] [waɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] , [dɪˈkler] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ;

Lots	of	people	,	my	wife	among	the	number	,	declare	they	have	seen	her	;
很多	的	人们	,	我的	妻子	之中	这	数字	,	宣布	他们	有	已见	她	;

包括我妻子在内的许多人都声称见过她；

[bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

but	as	you	have	seen	her	now	,
但	作为	你	有	已见	她	现在	,

但正如你现在所看到的，

[aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] . -

I	really	begin	to	believe	there	is	some	truth	in	the	tale	.	'
我	真的	开始	到	相信	那里	是	一些	真相	在	这	故事	.	-

我开始相信这个故事里有些许真实成分。

“ [aɪ] [ðen] [toʊld] [maɪ] [hoʊst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌduːˈbaɪəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

“	I	then	told	my	host	there	was	no	dubiety	about	the	matter	,
”	我	然后	讲述	我的	主持人	那里	曾是	不	怀疑	关于	这	事情	,

“然后我告诉我的主人，这件事毫无疑问。”

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] .

and	pointed	out	the	place	under	the	picture	where	there	was	a	cupboard	.
和	尖	出去	这	地方	在下面	这	图片	在哪里	那里	曾是	一个	橱柜	.

并指出了图片下方有一个橱柜的地方。

[wiː; wi][bəuθ] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] .

We	both	went	and	looked	.
我们	两个都	去	和	看起来	.

我们俩都去看了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌbərd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . “

There	was	no	cupboard	to	be	seen	.	“
那里	曾是	不	橱柜	到	是	已见	.	”

里面连个橱柜都没有。

- ['veri] [rʌm] [θɪŋ] , - [sed] [maɪ][hoʊst] ;

'	Very	rum	thing	,	'	said	my	host	;
-	非常	朗姆酒	事物	,	-	说	我的	主持人	;

“真是件怪事，”我的主人说道；

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdər] [wʌns] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

'	there	was	a	murder	once	took	place	in	this	room	ages	ago	.
-	那里	曾是	一个	谋杀	一次	采取	地方	在	这	房间	年龄	前	.

很久以前，这间房间里发生过一起谋杀案。

[pər'hæps][ðə; ði] [bluː] ['leɪdi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [hʌnt]

Perhaps	the	blue	lady	had	something	to	do	with	it	;	but	let	us	hunt
也许	这	蓝色的	女士	有	某物	到	做	和	它	;	但	让	我们	打猎

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌbərd] . -

for	your	cupboard	.	'
为了	你的	橱柜	.	-

或许那位蓝衣女士与此事有关；不过，我们还是先去找找你的橱柜吧。

“ [ɑːn] ['ræpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nʌklz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [spɑːt] , [skreɪpt]

“	On	rapping	with	our	knuckles	on	the	wall	we	found	a	hollow	spot	,	scraped
”	在	说唱	和	我们的	指关节	在	这	墙	我们	成立	一个	空洞的	点	,	刮擦

[ɔːf] [ðə; ði]['peɪpər] ,

off	the	paper	,
离开	这	纸	,

“我们用指关节敲击墙壁，发现了一个凹陷处，然后刮掉了上面的纸。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

and	there	sure	enough	was	the	little	door	I	had	seen	.
和	那里	当然	足够的	曾是	这	小的	门	我	有	已见	.

果然，我看到的那扇小门就在那里。

[wiː; wi] [suːn] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [skwer] ,

We	soon	forced	it	open	,	and	discovered	a	receptacle	,	about	a	foot	square	,
我们	很快	强制	它	打开	,	和	发现	一个	容器	,	关于	一个	脚	正方形	,

我们很快把它撬开，发现里面是一个大约一英尺见方的容器。

['goʊɪŋ] ['veri] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [stoʊn] [wɔːl] .

going	very	deep	into	the	thick	stone	wall	.
去	非常	深的	进入	这	厚的	石头	墙	.

深入厚厚的石墙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , ['sɪzərz] , [ə; eɪ] ['θɪmbl] , [ə; eɪ] ['dægər] , [ə; eɪ]

There	were	a	lot	of	things	in	that	place	,	scissors	,	a	thimble	,	a	dagger	,	a
那里	是	一个	很多	的	事物	在	那	地方	,	剪刀	,	一个	顶针	,	一个	匕首	,	一个

[wɜːrk] - [bɑːks] ,

work	-	box	,
工作	-	盒子	,

那个地方有很多东西，剪刀、顶针、匕首、工具箱等等。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] ['mʌsti] , ['dʌsti] ['pepərz] .

and	a	lot	of	old	musty	,	dusty	papers	.
和	一个	很多	的	老的	发霉的	,	尘土飞扬	文件	.

还有许多陈旧发霉、布满灰尘的文件。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tres] [ʌv; əv] ['rʌdi] - [goʊld] [her] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd]

And	then	we	found	a	long	tress	of	ruddy	-	gold	hair	in	an	envelope	and
和	然后	我们	成立	一个	长的	树	的	红润	-	金子	头发	在	一个	信封	和

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪnətʃər] [mæg'nɪfɪsntli] ['peɪntɪd] [ɑːn]['aɪvəri][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd] [siːn]

a	beautiful	miniature	magnificently	painted	on	ivory	of	the	blue	girl	I	had	seen
一个	美丽的	微型	壮丽	绘	在	象牙	的	这	蓝色的	女孩	我	有	已见

— ['evri] ['diːteɪl] ,

—	every	detail	,
—	每一个	细节	,

然后，我们在一个信封里发现了一缕长长的红金色头发，还有一幅用象牙精心绘制的精美微型画像，画的是我见过的那个蓝皮肤女孩——每一个细节都栩栩如生。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [dres] , [ðə; ði] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [fiːt] , [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ɪg'zækt] .

the	face	,	the	dress	,	the	hair	,	and	the	bare	feet	,	were	perfectly	exact	.
这	脸	,	这	裙子	,	这	头发	,	和	这	裸	脚	,	是	完美	精确的	.

脸、衣服、头发和赤裸的双脚，都完全一样。

[ɑːn][bəuθ][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] - ['\\:məntruːd]

On	both	the	envelope	and	the	miniature	were	written	the	names	'	Ermentrude
在	两个都	这	信封	和	这	微型	是	书面	这	姓名	-	埃尔门特鲁德

['\\:mən^ɑːd] ['ænɪbəl] [ˌboʊrɪ'pɛər] ,

Ermengarde	Annibal	Beaurepaire	,
埃尔门加德	安尼巴尔	博雷佩尔	,

信封和微型画上都写着“Ermentrude Ermengarde Annibal Beaurepaire”的名字。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] - .

'	with	the	date	1559	.
-	和	这	日期	-	.

'日期为1559年。

“ [wiː; wi] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][oʊld]['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]

“	We	then	examined	the	old	documents	which	gave	us	some	clue	to	the
“	我们	然后	检查	这	老的	文件	哪个	给予	我们	一些	线索	到	这

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

“然后我们查阅了旧文件，从中获得了一些解开谜团的线索。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] ['oʊvər] ,

It	was	a	very	long	story	that	we	had	to	read	over	,
它	曾是	一个	非常	长的	故事	那	我们	有	到	读	超过	,

那是一个非常长的故事，我们不得不仔细阅读一遍。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['briːfli] .

but	I	will	tell	it	to	you	briefly	.
但	我	将要	告诉	它	到	你	简要地	.

但我会简要地告诉你。

[lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [mə'sjɜːr]

Long	ages	ago	this	ancient	house	was	the	property	of	a	Frenchman	,	Monsieur
长的	年龄	前	这	古老的	房子	曾是	这	财产	的	一个	法国人	,	先生

['luːɪs] [ˌboʊrɪ'pɛər] .

Louis	Beaurepaire	.
路易斯	博雷佩尔	.

很久以前，这座古老的房子属于一位名叫路易·博雷佩尔的法国人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][ænd; ənd] ['lʌvli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['twenti] , [neɪmd] ['\\ːməntruːd]

He	had	an	only	and	lovely	daughter	of	twenty	,	named	Ermentrude
他	有	一个	仅有的	和	迷人的	女儿	的	二十	,	命名	埃尔门特鲁德

['\\ːmən^ɑːd] ['ænɪbəl] [ˌboʊrɪ'pɛər] ,

Ermengarde	Annibal	Beaurepaire	,
埃尔门加德	安尼巴尔	博雷佩尔	,

他有一个二十岁的独生女，名叫埃尔门特鲁德·埃尔门加德·安尼巴尔·博雷佩尔，她美丽动人。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [nʌn] .

who	was	intended	to	be	a	bride	of	the	Church	,	otherwise	a	nun	.
WHO	曾是	故意的	到	是	一个	新娘	的	这	教会	,	否则	一个	尼姑	.

她原本应该成为教会的新娘，也就是一名修女。

[ðɪs] [aɪ'diːə] , [ə'pærəntli] , [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuːz] .

This	idea	,	apparently	,	did	not	appeal	to	her	views	.
这	主意	,	显然	,	做过	不是	上诉	到	她	浏览	.

显然，这种想法与她的观点不符。

[ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] [-]

She	passionately	[	79	]
她	热情地	[	-	]

她热情地[79]

[lʌvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

loved	a	young	student	,	and	was	equally	beloved	by	him	,	whose	name	was
喜爱	一个	年轻的	学生	,	和	曾是	同样地	心爱	经过	他	,	谁	姓名	曾是

['jʊdʒɪn] - .

Eugene	Malvoisine	.
尤金	-	.

爱上了一位年轻的学生，他也同样爱着他，他的名字叫尤金·马尔沃辛。

“ [ɔːl] [went] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

“ All	went	well	it	seems	,	for	two	years	,
“ 全部	去	出色地	它	似乎	,	为了	二	年	,

“两年来一切似乎都很顺利，”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət] ['iːstər] .

and	they	were	to	be	married	in	the	Cathedral	at	Easter	.
和	他们	是	到	是	已婚	在	这	大教堂	在	复活节	.

他们原定于复活节在教堂举行婚礼。

[ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌpʃlz] ; [bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l]

All	the	arrangements	were	complete	for	the	nuptials	;	but	fortune	is	a	fickle
全部	这	安排	是	完全的	为了	这	婚礼	;	但	财富	是	一个	反复无常

[dʒeɪd] ,

jade	,
玉	,

婚礼的一切安排都已就绪；但命运如玉，变幻莫测。

[ænd; ənd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

and	willed	it	otherwise	.
和	意志	它	否则	.

但他却另有打算。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [tɜːrnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mə'riː] [diː] - ,

A	rival	turned	up	on	the	scene	in	the	person	of	Marie	de	Mailross	,
一个	竞争对手	转向	向上	在	这	场景	在	这	人	的	玛丽	德	-	,

玛丽·德·迈罗斯的出现，成为了她的竞争对手。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['friːkwənt] [gest] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] .

a	cousin	of	the	Beaurepaires	,	and	a	frequent	guest	at	their	house	.
一个	表哥	的	这	-	,	和	一个	频繁	客人	在	他们的	房子	.

博雷佩尔家的表亲，也是他们家的常客。

['\\:məntru:d] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['jʊdʒin] [hæd; həd] [pru:vd] ['feɪθləs] ,

Ermentrude	**found**	**that**	**her**	**beloved**	**Eugene**	**had**	**proved**	**faithless**	**,**
埃尔门特鲁德	成立	那	她	心爱	尤金	有	已证实	不忠	,

埃尔门特鲁德发现她心爱的尤金背叛了她。

[ænd; ənd] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [ə'fekʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [mə'ri:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]

and	**transferred**	**his**	**youthful**	**affections**	**to**	**the**	**lovely**	**Marie**	**,**	**and**	**that**	**a**
和	转移	他的	青春	情感	到	这	迷人的	玛丽	,	和	那	一个

['spi:di] [ɪ'loʊpmənt] [wʌz; wəz] ['pendɪŋ] .

speedy	**elopement**	**was**	**pending**	**.**
迅速	私奔	曾是	待办的	.

他将自己年轻的爱慕之情转移到了美丽的玛丽身上，两人即将私奔。

“ ['\\:məntru:d] [went] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [hu:] [ri'zaidid]

“	**Ermentrude**	**went**	**and**	**consulted**	**a**	**wise**	**woman**	**,**	**otherwise**	**a**	**witch**	**,**	**who**	**resided**
“	埃尔门特鲁德	去	和	咨询	一个	明智的	女士	,	否则	一个	巫婆	,	WHO	居住地

[ɪn][ɑ:'gail, 'ɑ:-] ,

in	**Argyll**	**,**
在	阿盖尔	,

“埃尔门特鲁德去请教了一位住在阿盖尔的智者，或者说是一位女巫，

[ˌaʊt'wɪθ] [ðə; ði] - [pɔ:rt] .

outwith	**the**	**Shoegate**	**Port**	**.**
出去	这	-	港口	.

位于舒盖特港以外。

[ðɪs] [wɪtʃ] , [baɪ] [neɪm] - - ['bræθˌweɪt] , - [ju:st] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)l] ['paʊɚz] [ɑ:n][ðə; ði] [fer]

This	**witch**	**,**	**by**	**name**	**'**	**Alistoun**	**Brathwaite**	**,**	**'**	**used**	**her**	**evil**	**powers**	**on**	**the**	**fair**
这	巫婆	,	经过	姓名	-	-	布雷斯韦特	,	-	用过的	她	邪恶的	权力	在	这	公平的

['\\:məntru:d] ,

Ermentrude	**,**
埃尔门特鲁德	,

这个名叫“艾利斯顿·布雷斯韦特”的女巫，对美丽的埃尔门特鲁德使用了邪恶的力量。

[ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [hɜ:r; hər] ['dʒeləsi] [tu:; tə] ['fjʊri] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd]

and	**enraged**	**her**	**jealousy**	**to**	**fury**	**and**	**a**	**desire**	**for**	**revenge**	**,**	**and**
和	愤怒	她	妒忌	到	愤怒	和	一个	欲望	为了	复仇	,	和

[prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] ,

presented	**her**	**with**	**a**	**potion**	**,**
呈现	她	和	一个	药水	,

这激起了她强烈的嫉妒心，使她怒火中烧，一心想要复仇，于是给她喝了一种药水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] , [wel] - [rɔ:t] ['dægər] .

and	**a**	**cunning**	**,**	**well**	**-**	**wrought**	**dagger**	**.**
和	一个	狡猾	,	出色地	-	锻	匕首	.

还有一把精巧别致的匕首。

“ [ðə; ði] [wɪtʃ] [θru:] [ə; eɪ] [spel] ['oʊvər] ['\\:məntru:d] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər]

“	**The**	**witch**	**threw**	**a**	**spell**	**over**	**Ermentrude**	**,**	**and**	**took**	**all**	**the**	**good**	**within**	**her**
“	这	巫婆	扔	一个	拼写	超过	埃尔门特鲁德	,	和	采取	全部	这	好的	之内	她

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

“女巫对埃尔门特鲁德施了魔法，夺走了她身上所有的善良。”

[ænd; ənd] [ɪm'plæntɪd] ['i:v(ə)l] ['pæʃnz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [brest] .

and	**implanted**	**evil**	**passions**	**within**	**her**	**breast**	**.**
和	植入式	邪恶的	激情	之内	她	胸部	.

并将邪恶的欲望植入她的胸膛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [mə'riː] [ʌv; əv] - [slept] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [ruːm] , [ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] ['\\:məntruːd]

It	seems	that	Marie	of	Mailross	slept	in	this	old	room	,	and	one	night	Ermentrude
它	似乎	那	玛丽	的	-	睡着了	在	这	老的	房间	,	和	一	夜晚	埃尔门特鲁德

,

,

,

玛丽·德·梅尔罗斯似乎曾睡在这间旧房间里，有一天晚上，埃尔门特鲁德.....

[wɪld] [baɪ] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [went] [tuː; tə] [mɜ'ˈiːz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [plaːntid] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn] [hɜːr; hər]

willed	by	the	witch	,	went	to	Marie's	bedside	,	and	planted	the	dagger	in	her
意志	经过	这	巫婆	,	去	到	玛丽的	床头	,	和	已种植	这	匕首	在	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

奉女巫之命，他来到玛丽的床边，将匕首刺入她的心脏。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

and	she	died	.
和	她	死亡	.

她去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['\\:məntruːd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] ,

It	seems	Ermentrude	disappeared	,	and	was	never	seen	or	heard	of	again	,
它	似乎	埃尔门特鲁德	消失	,	和	曾是	绝不	已见	或者	听到	的	再次	,

埃尔门特鲁德似乎就此消失了，从此再也没有人见过她，也没有人听到过她的消息。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [draʊnd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [rɑːk] —

and	was	supposed	to	have	drowned	herself	at	the	Maiden	Rock	—
和	曾是	据称	到	有	溺水	她自己	在	这	少女	岩石	—

[hens] [ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [berz] .

hence	the	name	it	bears	.
因此	这	姓名	它	熊	.

据说她溺死在了少女岩——因此这块岩石得名。

“ [ðæt] , ” [sed] - , “ [ɪz] [maɪ] [kweɪnt] [teɪl] .

“	That	,	”	said	Sædeger	,	“	is	my	quaint	tale	.
“	那	,	”	说	-	,	“	是	我的	古雅	故事	.

“那就是，”塞德格说，“我的奇特故事。”

[ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [slept] [ɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn] ['eɪdʒɪz] [pæst] ,

The	room	I	slept	in	was	the	very	room	in	which	in	ages	past	,
这	房间	我	睡着了	在	曾是	这	非常	房间	在	哪个	在	年龄	过去的	,

我睡的房间，正是很久以前，.....住过的那个房间。

[mə'riː] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['\\:məntruːd] ,

Marie	was	done	to	death	by	Ermentrude	,
玛丽	曾是	完毕	到	死亡	经过	埃尔门特鲁德	,

玛丽是被埃尔门特鲁德害死的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [siː] ['\\:məntruːd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

and	it	seems	to	have	been	my	lot	to	see	Ermentrude	and	discover	the
和	它	似乎	到	有	到过	我的	很多	到	看	埃尔门特鲁德	和	发现	这

['siːkrət] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['kʌbərd] .

secret	that	lay	in	that	old	cupboard	.
秘密	那	躺	在	那	老的	橱柜	.

似乎我的命运就是遇见埃尔门特鲁德，并发现藏在那个旧橱柜里的秘密。

" [wiː; wi] [ɔːl] [θæŋkt] - , [ænd; ənd] ['æftər] ['θɔːtfəli] [kən'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['wɪskiz]

"	We	all	thanked	Sædeger	,	and	after	thoughtfully	consuming	a	few	more	whiskies
"	我们	全部	谢谢	-	,	和	后	深思熟虑	消费	一个	很少	更多的	威士忌

[ænd; ənd] ['səudəz] ,

and	sodas	,
和	汽水	,

“我们都向塞德格道谢，然后若有所思地又喝了几杯威士忌苏打水之后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [sɪ'gɑːrz] , [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪŋks] ['pɔndərɪŋ] ['diːpli] . [-]

and	a	few	more	cigars	,	went	off	to	the	Links	pondering	deeply	.	[	80	]
和	一个	很少	更多的	雪茄	,	去	离开	到	这	链接	沉思	深	.	[	-	]

又抽了几支雪茄，然后去了林克斯球场，陷入了沉思。[80]

[ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [haʊs] .

A	Very	Peculiar	House	.
一个	非常	奇特	房子	.

一栋非常奇特的房子。

[læst] [taɪm] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['keɪmbrɪdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv]

Last	time	I	visited	Cambridge	I	was	invited	by	a	friend	to	meet	a	party	of
最后的	时间	我	到访	剑桥	我	曾是	受邀	经过	一个	朋友	到	见面	一个	派对	的

['meri] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

merry	undergraduates	.
欢乐	本科生	.

上次我去剑桥的时候，一位朋友邀请我去见一群快乐的本科生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ['nikneimz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] ['riːəl] [neɪmz] [wɜːr; wər] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] .

They	had	all	nicknames	,	and	what	their	real	names	were	I	cannot	remember	.
他们	有	全部	昵称	,	和	什么	他们的	真实的	姓名	是	我	不能	记住	.

他们都有绰号，他们的真名我记不起来了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪk] , [ænd; ənd] ['wɪfəl] , ['tɑːdi] , ['bʌldʒər] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] , ['edi] [smɪθ] [frʌm; frəm]

There	was	Mike	,	and	Whiffle	,	Toddie	,	Bulger	,	the	Infant	,	Eddie	Smith	from
那里	曾是	麦克风	,	和	威浮	,	托迪	,	布尔格	,	这	婴儿	,	埃迪	史密斯	从

['ræmz,git] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊl] ['skʌt(ə)l] .

Ramsgate	,	and	the	Coal	Scuttle	.
拉姆斯盖特	,	和	这	煤炭	偷偷溜走	.

有迈克、惠夫尔、托迪、布尔格、婴儿、来自拉姆斯盖特的埃迪·史密斯，还有煤斗。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst] , [æz; əz] ['oʊnli] [kæn; kən] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ] [fɜːrst] -

We	had	a	most	sumptuous	repast	,	as	only	can	be	supplied	by	first	-
我们	有	一个	最多	豪华	餐饮	,	作为	仅有的	能	是	供应	经过	第一的	-

[klæs] ['keɪmbrɪdʒ] ['kitʃinz] ,

class	Cambridge	kitchens	,
班级	剑桥	厨房	,

我们享用了一顿极其丰盛的晚餐，只有剑桥一流的餐厅才能提供这样的美食。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪd] ['æmp(ə)l] ['dʒʌstɪs] .

and	to	which	we	did	ample	justice	.
和	到	哪个	我们	做过	充足	正义	.

而我们也确实做到了公正的对待。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] ['æftər] [lʌntʃ] [wen] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]

We	were	smoking	after	lunch	when	they	informed	me	that	they	had	taken	the
我们	是	吸烟	后	午餐	什么时候	他们	知情的	我	那	他们	有	已采取	这

['lɪbərti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

liberty	of	making	an	engagement	for	me	to	go	to	tea	with	such	a
自由	的	制作	一个	订婚	为了	我	到	去	到	茶	和	这样的	一个

[dɪr] [oʊld]['leɪdi] [kɔːld] ['sɪstər] [ɛl'frɛdə] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [brɪdʒ] [striːt] ,

dear	old	lady	called	Sister	Elfreda	at	a	house	in	Bridge	Street	,
亲爱的	老的	女士	称为	姐姐	埃尔弗雷达	在	一个	房子	在	桥	街道	,

午饭后我们正在抽烟，他们告诉我，他们擅自安排我去桥街的一户人家，和一位名叫埃尔弗雷达修女的和蔼老太太喝茶。

['ɑːpəzɪt] [ˌes 'tiː] ['klɛmənts] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [æt; ət][fɔːr] . - ,

opposite	St	Clement's	Church	,	on	the	following	day	at	4	.	30	,
对面的	英石	克莱门特的	教会	,	在	这	下列的	天	在	4	.	-	,

第二天下午 4 点 30 分，在圣克莱门特教堂对面，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['goʊstli] [iks'piəriənsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət][ˌes 'tiː]

as	she	wished	to	tell	me	some	ghostly	experiences	she	had	had	at	St
作为	她	希望	到	告诉	我	一些	幽灵般的	经历	她	有	有	在	英石

['ændruːz] .

Andrews	.
安德鲁斯	.

她想跟我讲述她在圣安德鲁斯经历的一些灵异事件。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['veri] ['glædli] [goʊ] .

Of	course	I	said	I	would	very	gladly	go	.
的	课程	我	说	我	会	非常	乐意	去	.

当然，我说我非常乐意去。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [naɪt]

They	asked	me	before	I	went	if	I	could	take	them	behind	the	scenes	that	night
他们	问	我	前	我	去	如果	我	可以	拿	他们	在后面	这	场景	那	夜晚

[æt; ət][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['θiːətər] .

at	the	Cambridge	Theatre	.
在	这	剑桥	剧院	.

临行前他们问我，当晚能否带他们去剑桥剧院的后台参观。

[ðɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['flætli] [rɪ'fjuːz] ,

This	I	had	to	flatly	refuse	,
这	我	有	到	断然	拒绝	,

我必须断然拒绝。

[æz; əz][noʊ] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]

as	no	undergraduates	are	allowed	within	the	sacred	precincts	of	the	stage
作为	不	本科生	是	允许	之内	这	神圣	辖区	的	这	阶段

[dɔːr] .

door	.
门	.

本科生不得进入神圣的舞台入口区域。

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp] , [rɔː] , ['tɪpɪk(ə)l] ['keɪmbrɪdʒ] [deɪ] .

Next	day	was	a	damp	,	raw	,	typical	Cambridge	day	.
下一个	天	曾是	一个	潮湿	,	生的	,	典型的	剑桥	天	.

第二天是剑桥典型的阴冷潮湿的一天。

[aɪ] [wendid] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [brɪdʒ] [striːt] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

I	wended	my	way	to	Bridge	Street	,	and	easily	found	the	house	I	was	going
我	温德	我的	方式	到	桥	街道	,	和	容易地	成立	这	房子	我	曾是	去

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我一路走到桥街，很轻松地就找到了我要去的房子。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][wʌns] [lɑːdʒd] [ðer; ðər] .

as	I	had	once	lodged	there	.
作为	我	有	一次	已提交	那里	.

因为我曾经在那里住过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][kept][baɪ][tuː][oʊld]['wɪmɪn] [huː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [dɪ'keɪd]
The 这 **rooms** 房间 **were** 是 **kept** 保留 **by** 经过 **two** 二 **old** 老的 **women** 女性 **who** WHO **might** 可能 **be** 是 **called** 称为 **decayed** 腐烂的
['dʒentl,wumən] .
gentlewomen 淑女们 **.** .

房间由两位老妇人打理，她们可以说是风韵犹存的贵妇人。

[ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪkˌneɪmd] " [ðə; ði] ['kruːɪt] , "
Their 他们的 **name** 姓名 **was** 曾是 **Monkswood** - **,** , **and** 和 **they** 他们 **had** 有 **been** 到过 **nicknamed** 绰号 **"** " **The** 这 **Cruets** 调味瓶 **,** , **"** "
['neɪmli] , " ['pepər] " [ænd; ənd] " ['vɪnɪgər] .
namely 即 **,** , **"** " **Pepper** 胡椒 **"** " **and** 和 **"** " **Vinegar** 醋 **.** .

他们的名字叫蒙克斯伍德，他们被昵称为"调味瓶"，分别是"胡椒"和"醋"。

" ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðer; ðər] [niːs] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['æktrəs] ,
" " **Very** 非常 **different** 不同的 **from** 从 **them** 他们 **was** 曾是 **their** 他们的 **niece** 侄女 **,** , **a** 一个 **lovely** 迷人的 **young** 年轻的 **actress** 演员 **,** ,

与她们截然不同的是她们的侄女，一位可爱的年轻女演员。

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] [pə'trɪʃə] - , [huː] [wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn]
who WHO **was** 曾是 **known** 已知 **on** 在 **the** 这 **stage** 阶段 **as** 作为 **Patricia** 帕特里夏 **Glencluse** - **,** , **who** WHO **was** 曾是 **quite** 相当 **the** 这 **rage** 愤怒 **in** 在
['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] ,
musical 音乐 **comedy** 喜剧 **,** ,

她在舞台上以帕特里夏·格伦克鲁斯（Patricia Glencluse）的名字为人熟知，曾是音乐喜剧界的一颗耀眼明星。

[ænd; ənd] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ə'brɔːd] , [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
and 和 **who** WHO **,** , **it** 它 **was** 曾是 **rumoured** 传闻 **abroad** 国外 **,** , **would** 会 **soon** 很快 **become** 变得 **a** 一个 **Duchess** 公爵夫人 **.** .

据国外传言，她很快就会成为一位公爵夫人。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ] [pə'trɪʃə] [hɜːr'self] , [huː] [sed] , " [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
The 这 **door** 门 **was** 曾是 **opened** 打开 **by** 经过 **Patricia** 帕特里夏 **herself** 她自己 **,** , **who** WHO **said** 说 **,** , **"** " **Oh** 哦 **,** , **I** 我 **thought** 想法 **it** 它 **might** 可能 **be** 是
[juː; jʊ] .
you 你 **.** .

门是帕特里夏自己打开的，她说："哦，我还以为是你呢。"

['sɪstər] [ɛl'frɛdə] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] .
Sister 姐姐 **Elfreda** 埃尔弗雷达 **told** 讲述 **me** 我 **you** 你 **were** 是 **coming** 未来 **to** 到 **tea** 茶 **.** .

艾尔弗雷达修女告诉我你要来喝茶。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] " [bel] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
You 你 **will** 将要 **like** 喜欢 **her** 她 **,** , **she** 她 **is** 是 **such** 这样的 **a** 一个 **darling** 亲爱的 **—** — **just** 只是 **like** 喜欢 **the** 这 **"** " **Belle** 美女 **of** 的 **New** 新的 **York** 约克 **,** ,

你会喜欢她的，她真是个可爱的人儿——就像"纽约美人"一样。

" ['oʊnli] [groʊn] ['oʊldər] .
" " **only** 仅有的 **grown** 生长 **older** 老 **.** .

只是渐渐老了而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] ['eniθɪŋ] [-]
If you write anything [81]
如果 你 写 任何事物 [-]

如果你写任何东西[81]

[ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði]['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən]
about what she tells you , mind you send it to me , to the Whittington
关于 什么 她 讲述 你 , 头脑 你 发送 它 到 我 , 到 这 惠廷顿
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

她告诉你的那些话，请记住要发给我，发给惠廷顿公司。

—— ['θiːətər] , ['bɜːrmɪŋhæm] . ”
—— Theatre , Birmingham . ”
—— 剧院 , 伯明翰 . ”

—— 伯明翰剧院。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Of course I will , ” I said , “ and I will put you in it . ”
“ 的 课程 我 将要 , ” 我 说 , “ 和 我 将要 放 你 在 它 . ”

“我当然会，”我说，“而且我会把你放进去。”

“ [naʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Now come along upstairs and I will introduce you to her , ” she said .
“ 现在 来 沿着 楼上 和 我 将要 介绍 你 到 她 , ” 她 说 .

“现在请上楼来，我来介绍你认识她，”她说。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
She tapped at a door and then opened it ,
她 轻敲 在 一个 门 和 然后 打开 它 ,

她敲了敲门，然后把门打开了。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .
and ushered me into the presence of the Sister .
和 引导 我 进入 这 在场 的 这 姐姐 .

然后把我领到修女面前。

“ [lʊk] [hɪr] , ['sɪstər] , ” [sed] [pə'trɪʃə] ,
“ Look here , Sister , ” said Patricia ,
“ 看 这里 , 姐姐 , ” 说 帕特里夏 ,

“听着，姐姐，”帕特里夏说。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [goʊst] [mæn][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ I have brought the ghost man from St Andrews to see you .
“ 我 有 带来 这 鬼 男人 从 英石 安德鲁斯 到 看 你 .

“我把圣安德鲁斯的幽灵人带来了见你。”

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] . ”
Here he is . ”
这里 他 是 . ”

他来了。

“ ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['wɔːrmli] .
“ Very good of you , ” said the Sister as she shook hands with me warmly .
“ 非常 好的 的 你 , ” 说 这 姐姐 作为 她 摇晃 双手 和 我 热情地 .

“你真是太好了，”修女一边说着，一边热情地和我握手。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɔːl][jʊr; jər] [goʊst] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
“ You know , ” she said , “ I have read all your ghost tales .
“ 你 知道 , ” 她 说 , “ 我 有 读 全部 你的 鬼 故事 .

“你知道吗，”她说，“我读过你所有的鬼故事。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [toʊld] [pə'trɪʃə] [tuː; tə] [rʌn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tiː] .

"	She	then	told	Patricia	to	run	downstairs	and	send	the	servant	up	with	tea	.
"	她	然后	讲述	帕特里夏	到	跑步	楼下	和	发送	这	仆人	向上	和	茶	.

“然后她让帕特里夏跑下楼，派仆人上来送茶。”

[ðen] [wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [rɪ'leɪtɪd]

Then	we	seated	ourselves	down	to	tea	and	muffins	,	and	the	old	lady	related
然后	我们	坐着	我们自己	向下	到	茶	和	松饼	,	和	这	老的	女士	有关的

[hɜːr; hər] ['stɔːri] .

her	story	.
她	故事	.

然后我们坐下来喝茶吃松饼，老太太讲述了她的故事。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

— " [aɪ] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm]

—	"	I	wanted	very	much	to	tell	you	of	a	little	experience	I	had	some
—	"	我	通缉	非常	很多	到	告诉	你	的	一个	小的	经验	我	有	一些

[mʌnθs] [ə'goʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

—“我很想跟你分享一下我几个月前的一段小经历。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['leɪdi]

I	was	asked	to	come	up	for	a	short	time	to	look	after	an	invalid	lady
我	曾是	问	到	来	向上	为了	一个	短的	时间	到	看	后	一个	无效的	女士

[huː] [lɪvd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] .

who	lived	at	St	Andrews	.
WHO	居住地	在	英石	安德鲁斯	.

我被要求暂时去圣安德鲁斯照顾一位卧病在床的女士。

[wel] , [aɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ]

Well	,	I	arrived	safely	there	,	and	went	from	the	station	to	the	house	in	a
出色地	,	我	到达的	安全	那里	,	和	去	从	这	车站	到	这	房子	在	一个

- [bʌs] .

'	bus	.
-	公共汽车	.

我安全到达了那里，然后从车站乘公共汽车去了住处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] ,

It	was	an	old	house	,
它	曾是	一个	老的	房子	,

那是一栋老房子，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['entərd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kriːpi] [sen'seɪʃ(ə)n] [kʌm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [sʌtʃ]

and	when	I	entered	I	felt	a	queer	sort	of	creepy	sensation	come	over	me	such
和	什么时候	我	进入	我	毛毡	一个	酷儿	种类	的	爬行	感觉	来	超过	我	这样的

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] .

as	I	had	never	experienced	before	.
作为	我	有	绝不	经验丰富的	前	.

当我进去的时候，我感到一种奇怪的、令人毛骨悚然的感觉袭来，这种感觉我以前从未经历过。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊst] [ænd; ənd] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd]

I	was	ushered	into	the	presence	of	my	host	and	hostess	and	the	invalid
我	曾是	引导	进入	这	在场	的	我的	主持人	和	女主人	和	这	无效的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

我被引到我的主人夫妇和那位卧病在床的女士面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

He	was	a	splendid	example	of	an	old	British	soldier	,	and	his	wife
他	曾是	一个	灿烂	例子	的	一个	老的	英国	士兵	,	和	他的	妻子

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ,

was	a	pretty	,
曾是	一个	漂亮的	,

他是一位杰出的英国老兵典范，他的妻子也很漂亮。

['frædʒ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [piːs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .

fragile	-	looking	old	piece	of	china	.
脆弱的	-	寻找	老的	片	的	中国	.

一件看起来很脆弱的旧瓷器。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd]['leɪdi][aɪ] [faʊnd] ['oʊnli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [nəːvs] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [aɪ]

The	invalid	lady	I	found	only	suffered	from	nerves	,	and	very	little	wonder	,	I
这	无效的	女士	我	成立	仅有的	遭受	从	神经	,	和	非常	小的	想知道	,	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我遇到的那位卧病在床的女士只是患有神经衰弱，我想，这也不足为奇。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [haʊs] .

in	such	a	peculiar	house	.
在	这样的	一个	奇特	房子	.

在这样一栋奇特的房子里。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət]

I	had	always	a	fancy	that	some	other	human	being	resided	in	the	house	;	but
我	有	总是	一个	想要	那	一些	其他	人类	存在	居住地	在	这	房子	;	但

[ɪf] [soʊ] ,

if	so	,
如果	所以	,

我一直觉得这房子里住着其他人；但如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

it	only	remained	a	feeling	.
它	仅有的	剩余	一个	感觉	.

它仅仅停留在一种感觉上。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['kɔːrnˌkɑːkəl] ,

The	name	of	the	cook	was	Timbletoss	,	the	butler	was	Corncockle	,
这	姓名	的	这	厨师	曾是	-	,	这	管家	曾是	玉米仙人掌	,

厨师名叫廷布尔托斯，管家名叫科恩科克尔。

[ænd; ənd] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] . ”

and	oddly	enough	they	both	came	from	Cambridge	.	”
和	奇怪	足够的	他们	两个都	来了	从	剑桥	.	”

奇怪的是，他们俩都来自剑桥大学。

“ [wʌt] ['kjʊriəs] [neɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] ;

“	What	curious	names	there	are	here	,	”	I	said	to	the	Sister	;
“	什么	好奇的	姓名	那里	是	这里	,	”	我	说	到	这	姐姐	;

“这里的名字真奇怪，”我对修女说；

“ [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [neɪmz] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːps] [mʌst; məst]

“	when	I	first	went	to	Cambridge	I	thought	the	names	over	the	shops	must
〃	什么时候	我	第一的	去	到	剑桥	我	想法	这	姓名	超过	这	商店	必须

[biː; bi][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk][dʒoʊk] — [ə; eɪ][mæn][wʌns] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst]

be	some	gigantic	joke	—	a	man	once	suggested	to	me	that	someone	must
是	一些	巨大	开玩笑	—	一个	男人	一次	建议	到	我	那	某人	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'vent] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l]

have	been	specially	engaged	to	come	to	Cambridge	and	invent	those	wonderful
有	到过	特别	已订婚的	到	来	到	剑桥	和	发明	那些	精彩的

[neɪmz] . ”

names	.	”
姓名	.	”

“我刚到剑桥的时候，觉得商店的名字一定是某个巨大的玩笑——有人曾经跟我说，一定是有人专门被雇来剑桥，想出了这些奇妙的名字。”

“ [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɪstər] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊs] .

“	Well	,	”	continued	the	Sister	,	“	it	really	was	a	most	extraordinary	house	.
〃	出色地	,	”	持续	这	姐姐	,	“	它	真的	曾是	一个	最多	非凡的	房子	.

“嗯，”修女继续说道，“这真是一座非常非凡的房子。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	never	seen	anything	out	of	the	common	before	,
我	有	绝不	已见	任何事物	出去	的	这	常见的	前	,

我以前从未见过如此不同寻常的事物。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [haʊs] [sɪns] .

and	I	have	never	seen	anything	like	that	house	since	.
和	我	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	那	房子	自从	.

从那以后，我再也没见过像那样的房子。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [toʊld][ˌem 'iː][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] — [haʊ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [wɜːr; wər]

The	servants	told	me	most	remarkable	tales	—	how	the	bedclothes	were
这	仆人	讲述	我	最多	卓越	故事	—	如何	这	床上用品	是

[twɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [hændz] ,

twitched	off	the	bed	in	the	night	by	unseen	hands	,
抽搐	离开	这	床	在	这	夜晚	经过	看不见	双手	,

仆人们给我讲了许多离奇的故事——比如夜里被看不见的手悄悄地把被子从床上拿走，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] ['rætld] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [-]

and	how	the	tables	and	chairs	rattled	about	over	the	floor	,	and	[	82	]
和	如何	这	表格	和	椅子	摇晃	关于	超过	这	地面	,	和	[	-	]

桌椅在地板上嘎嘎作响，[82]

[ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [fluː] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	knives	and	forks	flew	off	the	table	.
这	刀具	和	叉子	飞翔	离开	这	桌子	.

刀叉从桌子上飞了出去。

['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [fleɪmz] [noʊn] [ðer; ðər][æz; əz] “ - ” [juːst] [tuː; tə] [floʊt] [ə'baʊt] [ɪn]

Curious	little	coloured	flames	known	there	as	“	Burbilangs	”	used	to	float	about	in
好奇的	小的	有色	火焰	已知	那里	作为	“	-	”	用过的	到	漂浮	关于	在

[ðə; ði] [er] [æt; ət] [naɪt] ,

the	air	at	night	,
这	空气	在	夜晚	,

当地一种被称为“布尔比朗”的奇特彩色小火焰，过去常常在夜间漂浮在空中。

[ænd; ənd] ['kɔːrnˌkɑːkəl] , [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

and	Corncockle	,	the	butler	,
和	玉米仙人掌	,	这	管家	,

还有管家科恩科克尔

[sed] [ðə; ði] [bɪr] [tæps][ɪn][ðə; ði] ['selər] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [tɜːrnd] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][gæs] [tɜːrnd] [ɔːf]

said	the	beer	taps	in	the	cellar	were	constantly	turned	on	and	the	gas	turned	off
说	这	啤酒	水龙头	在	这	地窖	是	不断地	转向	在	和	这	气体	转向	离开

.

:

.

他说，酒窖里的啤酒龙头一直开着，而煤气却关着。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] [kən'sɪdərəbli] [reɪzd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]

The	servants	had	to	have	their	wages	considerably	raised	to	keep	them	in
这	仆人	有	到	有	他们的	工资	相当	提高	到	保持	他们	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

为了留住仆人，不得不大幅提高他们的工资。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [ðə; ði]['leɪdi] [juːst] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv]

At	luncheon	on	several	occasions	the	lady	used	to	jump	up	and	run	out	of
在	午餐	在	一些	场合	这	女士	用过的	到	跳	向上	和	跑步	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

the	room	in	great	haste	,
这	房间	在	伟大的	匆忙	,

有好几次，午餐时这位女士突然跳起来，匆匆跑出房间。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] [tɪl] ['dɪnər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] .

and	did	not	reappear	till	dinner	,	when	she	looked	very	white	and	shaky	.
和	做过	不是	再现	直到	晚餐	,	什么时候	她	看起来	非常	白色的	和	摇晃	.

直到晚餐时她才再次出现，当时她脸色苍白，浑身颤抖。

[ɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði]

On	two	occasions	I	was	ordered	to	go	at	once	to	my	room	and	lock	the
在	二	场合	我	曾是	订购	到	去	在	一次	到	我的	房间	和	锁	这

[dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] ['saʊndɪd] [ðə; ði][hɔːl] [gɔːŋ] .

door	and	remain	there	until	the	old	Squire	sounded	the	hall	gong	.
门	和	保持	那里	直到	这	老的	乡绅	听起来	这	大厅	锣	.

有两次，我被命令立即回到我的房间，锁上门，待在那里，直到老乡绅敲响大厅的钟。

[ðeɪ] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] [wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [ə'gen] .

They	seemed	very	much	perturbed	when	I	got	down	again	.
他们	似乎	非常	很多	忐忑	什么时候	我	得到	向下	再次	.

当我再次下车时，他们似乎非常不安。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] .

I	will	only	mention	one	or	two	curious	things	I	saw	.
我	将要	仅有的	提到	一	或者	二	好奇的	事物	我	锯	.

我只想提一两件我看到的有趣的事情。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['kriːtʃər] [kɔːld] [ðə; ði] - [m'juːtɪleɪtɪd] ['fʊtbɔːl] , - [wɪtʃ] [ˌdaʊn'sterz]

One	was	a	quaint	creature	called	the	'	Mutilated	Football	,	'	which	stotted	downstairs
一	曾是	一个	古雅	生物	称为	这	-	残缺	足球	,	-	哪个	倾斜	楼下

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

in	front	of	me	,
在	正面	的	我	,

其中一个是名叫“残缺足球”的奇特生物，它踱步下楼来到我面前。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][legz]

and	when	it	reached	the	lobby	a	head	and	a	pair	of	arms	and	legs
和	什么时候	它	达到	这	大厅	一个	头	和	一个	一对	的	武器	和	腿

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

当它到达大厅时，一个头颅和一双胳膊腿出现了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['pætəd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] [sterz] [æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] [spiːd] .

and	it	pattered	off	down	the	cellar	stairs	at	a	breakneck	speed	.
和	它	图案	离开	向下	这	地窖	楼梯	在	一个	断颈	速度	.

它以惊人的速度沿着地窖楼梯飞奔而去。

[ðə; ði]['stɔːri] [goʊz] [ðæt] [ðɪs] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] ['æθliːt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] ,

The	story	goes	that	this	creature	was	once	a	great	athlete	and	football	player	,
这	故事	去	那	这	生物	曾是	一次	一个	伟大的	运动员	和	足球	玩家	,

据说，这只生物曾经是一位伟大的运动员和足球运动员。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][oʊld][ænd; ənd][fæt] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] [stɪl] ['pleɪɪŋ] ,

and	when	he	got	old	and	fat	would	insist	on	still	playing	,
和	什么时候	他	得到	老的	和	胖的	会	坚持	在	仍然	玩耍	,

即使他年纪大了、身材走样了，仍然坚持要继续演奏。

[ðoʊ] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

though	warned	not	to	do	so	.
尽管	警告	不是	到	做	所以	.

尽管曾被警告不要这样做。

[hiː; hi][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪbz][wɜːr; wər]['broʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði]

He	got	such	a	severe	kick	that	his	ribs	were	broken	,	and	he	died	on	the
他	得到	这样的	一个	严重	踢	那	他的	肋骨	是	破碎的	,	和	他	死亡	在	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

他被狠狠地踢了一脚，肋骨断了，当场死亡。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ænɪmeɪtɪd] ['herpɪn] ,

I	never	heard	the	true	story	of	the	'	Animated	Hairpin	,
我	绝不	听到	这	真的	故事	的	这	-	动画	簪	,

我从未听过“动画发夹”的真实故事。

- [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

'	but	I	saw	it	once	seated	in	an	armchair	in	the	dining	-	room	.
-	但	我	锯	它	一次	坐着	在	一个	扶手椅	在	这	用餐	-	房间	.

但我曾见过它坐在餐厅的扶手椅上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn] [blæk] [taɪts] [ænd; ənd] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [blæk] ['dʒɜːrzi] .

It	looked	as	if	it	had	on	black	tights	and	close	-	fitting	black	jersey	.
它	看起来	作为	如果	它	有	在	黑色的	紧身裤	和	关闭	-	配件	黑色的	球衣	.

它看起来像是穿着黑色紧身裤和黑色贴身运动衫。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪt] [feɪs] ,

It	had	a	very	long	white	face	,
它	有	一个	非常	长的	白色的	脸	,

它有一张很长的白色脸，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [raʊnd] [aɪz] [laɪk][æn; ən] [aʊlz] [ænd; ənd] [blæk] [her] ['stændɪŋ] [ɑːn][end][tuː; tə][ə; eɪ]

with	great	round	eyes	like	an	owl's	and	black	hair	standing	on	end	to	a
和	伟大的	圆形的	眼睛	喜欢	一个	猫头鹰的	和	黑色的	头发	常设	在	结尾	到	一个

[greɪt] [haɪt] .

great	height	.
伟大的	高度	.

她有着像猫头鹰一样的大圆眼睛，以及高耸的黑色头发。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,

When	it	saw	me	it	got	up	quickly	from	the	chair	,
什么时候	它	锯	我	它	得到	向上	迅速地	从	这	椅子	,

它看到我后，迅速从椅子上站了起来。

[boʊd] ['veri] [loʊ] [tɪl] [ɪts] [hed] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

bowed	very	low	till	its	head	nearly	touched	the	ground	,
鞠躬	非常	低的	直到	它是	头	几乎	感动	这	地面	,

它弯腰弯得很低，头几乎碰到了地面。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['steɪtli] ['mænər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	then	walked	in	a	most	stately	manner	out	of	the	room	.
和	然后	步行	在	一个	最多	庄严	方式	出去	的	这	房间	.

然后，他以极其庄重的姿态走出了房间。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] - [ðə; ði] [gri:n] ['leɪdi] - — [ə; eɪ] [tɔ:l] ,

Then	I	saw	'	The	Green	Lady	'	—	a	tall	,
然后	我	锯	-	这	绿色的	女士	-	—	一个	高的	,

然后我看到了"绿衣女士"——一个高大的，

['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['veri] [lɔ:ŋ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [gri:n] [broʊ'keɪdɪd] [dres] .

beautiful	girl	with	very	long	hair	and	a	rustling	green	brocaded	dress	.
美丽的	女孩	和	非常	长的	头发	和	一个	沙沙声	绿色的	锦缎	裙子	.

一位有着长发、身穿沙沙作响的绿色锦缎连衣裙的美丽女孩。

[ʃi:; ʃi] [glaidid] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] [wi:lz] .

She	glided	along	as	if	on	wheels	.
她	滑翔	沿着	作为	如果	在	车轮	.

她滑行而过，仿佛装了轮子一样。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn]

That	this	was	no	imagination	of	mine	may	be	drawn	from	the	fact	that	one
那	这	曾是	不	想像力	的	矿	可能	是	绘制	从	这	事实	那	一

[deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [ti:] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [æskt]

day	when	I	had	a	little	girl	to	tea	she	suddenly	clutched	my	arm	and	asked
天	什么时候	我	有	一个	小的	女孩	到	茶	她	突然	紧握	我的	手臂	和	问

[ˌem 'i:] [hu:] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn] [gri:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [her] [wʌz; wəz] ,

me	who	that	beautiful	lady	in	green	with	the	long	hair	was	,
我	WHO	那	美丽的	女士	在	绿色的	和	这	长的	头发	曾是	,

这并非我的臆想，因为有一天我请一个小女孩喝茶时，她突然抓住我的胳膊，问我那位穿着绿色衣服、长头发的美丽女士是谁。

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [pæst][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n]['roʊlər] [skeɪts] .

who	had	gone	past	the	door	on	roller	skates	.
WHO	有	已消失	过去的	这	门	在	滚筒	冰鞋	.

有人穿着旱冰鞋从门口经过。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'lɑ:rdʒ] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæŋɪŋ] , ['kræʃɪz] , [θʌmpɪŋz] ,

I	will	not	enlarge	now	on	the	bangings	,	crashes	,	thumpings	,
我	将要	不是	放大	现在	在	这	砰砰声	,	崩溃	,	砰砰声	,

我现在就不详细描述那些砰砰作响、撞击声和重击声了。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðæt] [rɪ'zaʊndid] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd]

and	tappings	that	resounded	through	the	rooms	at	all	times	of	day	and
和	敲击	那	回荡着	通过	这	房间	在	全部	时代	的	天	和

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

房间里昼夜不停地回荡着敲击声，

['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋz] , ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:rz]

sometimes	on	the	ceilings	,	sometimes	on	the	walls	,	and	sometimes	on	the	floors
有时	在	这	天花板	,	有时	在	这	墙壁	,	和	有时	在	这	楼层

.

:

.

有时在天花板上，有时在墙壁上，有时在地板上。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ， [-]
The doors and windows , [83]
这 门 和 视窗 ， [-]

门窗[83]

[tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ]['næsti]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['vɪzəb(ə)l] [kɔ:z] ;
too , had a nasty habit of suddenly opening without any visible cause ;
也 ， 有 一个 可恶的 习惯 的 突然 开幕 没有 任何 可见的 原因 ；

此外，它还有一个令人讨厌的习惯，就是会在没有任何明显原因的情况下突然打开；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [braɪt]
and another very curious thing was that one might be sitting by a very bright
和 其他 非常 好奇的 事物 曾是 那 一 可能 是 坐着 经过 一个 非常 明亮的
['faɪər] [wen] ，
fire when ,
火 什么时候 ，

还有一件非常奇怪的事情是，当一个人坐在明亮的火堆旁时，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [kɔ:z] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [li:v] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
without any apparent cause , it would suddenly go out , and leave nothing but
没有 任何 明显 原因 ， 它 会 突然 去 出去 ， 和 离开 没有什么 但
['ɪŋki] ['blæknəs] .
inky blackness .
墨色 黑 .

没有任何明显的原因，它就会突然熄灭，只留下漆黑一片。

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [aɪ] [slept] [ɪn][maɪ] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [haʊs] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:][moʊst]
The first night I slept in my room in this peculiar house I examined it most
这 第一的 夜晚 我 睡着了 在 我的 房间 在 这 奇特 房子 我 检查 它 最多
['θɜ:rəli] ，
thoroughly ,
彻底 ，

在这座奇特的房子里，我第一晚睡在自己的房间里，我仔细地检查了一遍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
but there was nothing out of the common to be seen .
但 那里 曾是 没有什么 出去 的 这 常见的 到 是 已见 .

但并没有什么特别之处。

[maɪ] [dɔ:r] ， [wɪtʃ] [aɪ][moʊst] ['kerfəli] [lɔkt] ， [flu:] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ，
My door , which I most carefully locked , flew open with a bang ,
我的 门 ， 哪个 我 最多 小心 已锁定 ， 飞翔 打开 和 一个 砰 ，

我明明锁得非常仔细，门却砰的一声被撞开了。

[ðoʊ] [ðə; ði][boʊlt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [aʊt] .
though the bolt still remained out .
尽管 这 螺栓 仍然 剩余 出去 .

虽然螺栓仍然处于打开状态。

[aɪ] [ə'gen] [kloʊzd] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,
I again closed and re - locked the door , and put a chair against it ,
我 再次 关闭 和 关于 - 已锁定 这 门 ， 和 放 一个 椅子 反对 它 ，

我再次关上门并重新锁好，然后用椅子抵住门。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌns] [mɔ:r] [flu:] ['oʊpən][ænd; ənd] [hə:ld] [ðə; ði] [tʃer]
but to my astonishment the door once more flew open and hurled the chair
但 到 我的 惊讶 这 门 一次 更多的 飞翔 打开 和 投掷 这 椅子
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
across the room .
穿过 这 房间 .

但令我惊讶的是，门再次猛地打开，把椅子甩到了房间的另一边。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wʊd] ['hæpən]
After that I decided to leave the door wide open and see what would happen
后 那 我 决定 到 离开 这 门 宽的 打开 和 看 什么 会 发生
[nekst] .
next .
下一个 .

之后我决定把门敞开着，看看接下来会发生什么。

[aɪ] [gɑ:t] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] - - - [ɔ:r] ['flaɪɪŋ] [laɪts] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['prɪti]
I got quite accustomed to the ' Burbilangs ' or flying lights — they were like pretty
我 得到 相当 习惯 到 这 - - - 或者 飞行 灯 — 他们 是 喜欢 漂亮的
['faɪərwɜ:rks] .
fireworks .
烟花 .

我渐渐习惯了“Burbilangs”或飞灯——它们就像漂亮的烟花。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
Nothing more happened to me for several days ,
没有什么 更多的 发生 到 我 为了 一些 天 ,

接下来的几天里，我什么事也没发生。

[tɪl] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ə'woʊk] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [mʌŋk]
till one morning I awoke about two o'clock to find a youngish - looking monk
直到 一 早晨 我 醒来 关于 二 点钟 到 寻找 一个 年轻气盛的 - 寻找 僧
['si:tɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] .
seated in an armchair .
坐着 在 一个 扶手椅 .

直到有一天早上两点左右，我醒来发现一个看起来很年轻的僧侣坐在扶手椅上。

- [fɪr] [nɑ:t] , - [hi:; hi] [sed] , - ['sɪstər] [ɛl'frɛdə] , [aɪ] [left] [ðɪs] [ɜ:rθ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
' Fear not , ' he said , ' Sister Elfreda , I left this earth many years ago .
- 害怕 不是 , - 他 说 , - 姐姐 埃尔弗雷达 , 我 左边 这 地球 许多 年 前 .

“别害怕，”他说，“埃尔弗雷达修女，我很多年前就离开了这个世界。”

[ɪn] [laɪf] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɔ:ltər] ['dezmənd] ,
In life my name was Walter Desmond ,
在 生活 我的 姓名 曾是 沃尔特 德斯蒙德 ,

我生前的名字是沃尔特·德斯蒙德，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] [æt; ət] [ˌes 'ti:] ['æntəni] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] ['brʌðər]
but when I became a monk at St Anthony I was known as Brother
但 什么时候 我 成为 一个 僧 在 英石 安东尼 我 曾是 已知 作为 兄弟
- .
Stanilaus .
- .

但当我成为圣安东尼修道院的修士后，我被称为斯坦尼劳斯修士。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [kæn; kən] [ə'su:m] [maɪ] ['bɑ:dɪli] [ʃeɪp] [ɪf] ['nesəseri] .
As a rule I am invisible , but can assume my bodily shape if necessary .
作为 一个 规则 我 是 无形的 , 但 能 认为 我的 身体上的 形状 如果 必要的 .

我通常处于隐形状态，但必要时可以恢复到我的实际形态。

[ɪn] [laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˌes 'ti:] ['ændru:z] , ['dɜ:rəm] , [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] . -
In life I was at St Andrews , Durham , and Cambridge . '
在 生活 我 曾是 在 英石 安德鲁斯 , 达勒姆 , 和 剑桥 . -

我一生中曾在圣安德鲁斯大学、杜伦大学和剑桥大学就读。

- [wen] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , - [aɪ] [æskt] , - [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [goʊst]
' When in Cambridge , ' I asked , ' did you know the writer of St Andrews ghost
- 什么时候 在 剑桥 , - 我 问 , - 做过 你 知道 这 作家 的 英石 安德鲁斯 鬼
['stɔːriz] ? -
stories ? '
故事 ? -

“你在剑桥的时候，”我问，“你认识写圣安德鲁斯鬼故事的作家吗？”

- [noʊ] , [aɪ]['oʊnli] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] .
' No , I only knew him by sight .
- 不 , 我 仅有的 知道 他 经过 视线 .

“不，我只是见过他。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I was very young then , and was somewhat afraid of him ,
我 曾是 非常 年轻的 然后 , 和 曾是 有些 害怕的 的 他 ,

那时我还很小，有点害怕他。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [wen] ['getɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['veri] ['vaɪələnt] [ɪf] [hiː; hi]
as I heard when getting on the Links he used to become very violent if he
作为 我 听到 什么时候 获得 在 这 链接 他 用过的 到 变得 非常 暴力 如果 他
[mɪst] [ə; eɪ] [pʌt] ,
missed a putt ,
错过 一个 推杆 ,

据我所知，他以前在高尔夫球场上如果推杆失误就会变得非常暴力。

['tɑːpt] [ə; eɪ] [draɪv] , ['fuːzəld] [æn; ən]['aɪərn] [ʃɑːt] ,
topped a drive , foozled an iron shot ,
顶峰 一个 驾驶 , 糊涂了 一个 铁 射击 ,

开球失误，铁杆击球失误

[ɔːr][gɑːt]['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['dɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ˌɪntər'sekt] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [lɪŋks] .
or got into any of the numerous ditches which intersect the Cambridge links .
或者 得到 进入 任何 的 这 很多的 沟渠 哪个 相交 这 剑桥 链接 .

或者掉进了与剑桥链相交的众多沟渠中的任何一条。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] ['speʃəli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪd] [ðɪs] [haʊs]
But I came specially to see you to - night to tell you how to rid this house
但 我 来了 特别 到 看 你 到 - 夜晚 到 告诉 你 如何 到 摆脱 这 房子
[ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər][ɪz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
of the evil influence there is over it .
的 这 邪恶的 影响 那里 是 超过 它 .

但我今晚特意来看你，是要告诉你如何清除笼罩在这所房子上的邪恶影响。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['laɪbreri] ,
I have here a manuscript regarding it which I took from a foreign library ,
我 有 这里 一个 手稿 关于 它 哪个 我 采取 从 一个 外国的 图书馆 ,

我这里有一份关于此事的文献，是我从国外图书馆借来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ækt][ə'pɑːn] ,
and which I wish you to read and act upon ,
和 哪个 我 希望 你 到 读 和 行为 之上 ,

我希望你们阅读并付诸行动。

[ænd; ənd][soʊ]['pjʊrɪfaɪ] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː]['hæbɪtəb(ə)l] ,
and so purify this house and render it habitable ,
和 所以 净化 这 房子 和 使成为 它 适宜居住 ,

如此，便可净化这所房子，使其适宜居住。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪm'poʊz][ðə; ði] [strɪktɪst] ['siːkrəsi] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] ;
but I must impose the strictest secrecy on you in regard to what you read ;
但 我 必须 强加 这 最严格的 保密 在 你 在 看待 到 什么 你 读 ;

但我必须对你阅读的内容严格保密；

[rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] . -

reveal	**it**	**to**	**no**	**one**	**.**	**'**
揭示	它	到	不	一	.	-

不要告诉任何人。

- [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ['peɪpər] [bæk] ?

'	**But**	**how**	**will**	**you**	**get**	**that**	**paper**	**back**	**?**
-	但	如何	将要	你	得到	那	纸	后退	?

但你要怎么才能把那份文件拿回来呢?

- [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['brʌðər] .

'	**I**	**asked**	**the**	**brother**	**.**
-	我	问	这	兄弟	.

我问了哥哥。

- [oʊ] ,

'	**Oh**	**,**
-	哦	,

'哦,

[taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [aɪ][gɑːt] [ðɪs] ['peɪpər][frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstənt]

time	**and**	**space**	**are**	**nothing**	**to**	**us**	**—**	**I**	**got**	**this**	**paper**	**from**	**that**	**distant**
时间	和	空间	是	没有什么	到	我们	—	我	得到	这	纸	从	那	遥远

['laɪbreri]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə'goʊ] ,

library	**only**	**a**	**few**	**seconds**	**ago**	**,**
图书馆	仅有的	一个	很少	秒	前	,

时间和空间对我们来说都无关紧要——我几秒钟前才从遥远的图书馆拿到这份文件。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][daɪ'dʒestɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'pleɪst] [frʌm; frəm]

and	**when**	**you**	**have**	**digested**	**it**	**,**	**it**	**will**	**be**	**immediately**	**replaced**	**from**
和	什么时候	你	有	消化	它	,	它	将要	是	立即地	替换	从

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

whence	**it**	**came**	**;**
何处	它	来了	;

当你消化掉它之后，它会立即从它来源的地方被补充回去;

['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ɔːl][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [-]

only	**follow**	**all**	**the**	**directions**	**[**	**84**	**]**
仅有的	跟随	全部	这	方向	[	-	]

只需按照所有指示操作[84]

['kerfəli] , [ɔːr][maɪ]['vɪzɪt] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

carefully	**,**	**or**	**my**	**visit**	**will**	**have**	**been**	**of**	**no**	**avail**	**.**
小心	,	或者	我的	访问	将要	有	到过	的	不	可用	.

务必谨慎，否则我的来访将毫无意义。

- [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər]['oʊvər] [tə'geðər] [moʊst] ['kerfəli] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [noʊ]

'	**We**	**read**	**the**	**paper**	**over**	**together**	**most**	**carefully**	**,**	**but**	**of**	**that**	**I**	**may**	**say**	**no**
-	我们	读	这	纸	超过	一起	最多	小心	,	但	的	那	我	可能	说	不

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

“我们一起非常仔细地阅读了这份文件，但我不能再多说了。”

- ['hævɪŋ] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , - [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , - [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][haɪ] [hens] .

'	**Having**	**told**	**you**	**what**	**to**	**do**	**,**	**'**	**said**	**the**	**monk**	**,**	**'**	**I**	**fear**	**I**	**must**	**hie**	**hence**	**.**
-	拥有	讲述	你	什么	到	做	,	-	说	这	僧	,	-	我	害怕	我	必须	嗨	因此	.

“既然我已经告诉了你该怎么做,”僧人说，“恐怕我必须离开了。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [naɪt] ['æftər] [ri'pleisin] [ðə; ði]['peɪpər] . -

I	**have**	**much**	**to**	**do**	**to**	**-**	**night**	**after**	**replacing**	**the**	**paper**	**.**	**'**
我	有	很多	到	做	到	-	夜晚	后	替换	这	纸	.	-

今晚换完报纸后，我还有很多事要做。

- [aɪ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] ['brʌðər] , - [aɪ] [sed] ,
' I will fulfill all that you have asked me brother , ' I said ,
- 我 将要 实现 全部 那 你 有 问 我 兄弟 , - 我 说 ,

“哥哥，你要求我做的，我都会满足你的，”我说。

- [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [haʊs] [les] ['fɪrsəm] .
' and hope that it will make this house less fearsome .
- 和 希望 那 它 将要 制作 这 房子 较少的 可怕的 .

“并希望这能让这座房子不再那么可怕。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , ['brʌðər] , - [aɪ] [sed] , - [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] ,
But before you go , brother , ' I said , ' as you are a Cambridge man ,
但 前 你 去 , 兄弟 , - 我 说 , - 作为 你 是 一个 剑桥 男人 ,

但是，在你离开之前，兄弟，”我说，“因为你是剑桥人，

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [goʊst] ['stɔːriz] ? -
why do you not pay a visit to the author of St Andrews Ghost Stories ? '
为什么 做 你 不是 支付 一个 访问 到 这 作者 的 英石 安德鲁斯 鬼 故事 ? -

你为什么不去拜访一下《圣安德鲁斯鬼故事》的作者呢?

- [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][mə'tiəriəlaiz][maɪ'self][ðer; ðər] ,
' He would not see me because I would not materialise myself there ,
- 他 会 不是 看 我 因为 我 会 不是 实现 我 那里 ,

“他看不到我，因为我不会凭空出现在那里。”

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [laɪt] [fɑːg]
I could only appear as a puff of smoke , or , as it were , a light fog
我 可以 仅有的 出现 作为 一个 噗 的 抽烟 , 或者 , 作为 它 是 , 一个 光 多雾路段
.
:
.

我只能以一缕烟雾或薄雾的形式出现。

- (- [θæŋks] , ['sɪstər] , - [aɪ] [sed] ,
' (' Thanks , Sister , ' I said ,
- (- 谢谢 , 姐姐 , - 我 说 ,

“谢谢你，姐姐，”我说。

- [duː][nɑːt][æsk] ['eni] ['næsti] [dæmp] [fɔgz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] .
' do not ask any nasty damp fogs to come and call on me .
- 做 不是 问 任何 可恶的 潮湿 雾 到 来 和 称呼 在 我 .

不要让任何讨厌的潮湿雾气来拜访我。

- [ʃiː; ʃi] [læft] .)
' She laughed .)
- 她 笑了 .)

她笑了。

[ðə; ði] [mʌŋk] , [ɪn] ['vænɪʃɪŋ] , [sed] , - [rɪ'membər] , ['sɪstər] , [noʊ][boʊlts] , ['lɑːks] ,
The monk , in vanishing , said , ' Remember , Sister , no bolts , locks ,
这 僧 , 在 消失 , 说 , - 记住 , 姐姐 , 不 螺栓 , 锁 ,

僧人在消失时说道：“记住，姐姐，不要装门闩和锁。”

[ɔːr][baːz][kæn; kən] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [wer] [wiː; wi] [tʃuːz] . -
or bars can keep us from going where we choose . '
或者 酒吧 能 保持 我们 从 去 在哪里 我们 选择 . -

或者，酒吧可能会阻止我们去我们想去的地方。

” [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['greɪtkoʊt] .
” I got up and thanked her , and proceeded to put on a greatcoat .
” 我 得到 向上 和 谢谢 她 , 和 继续 到 放 在 一个 大衣 .

我起身向她道谢，然后穿上了一件大衣。

“ [aɪ] ['nevər] [wer] ['greɪtkoʊt] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪn] ['skɑːtlənd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	never	wear	greatcoats	,	”	I	said	,	“	in	Scotland	,	but	I	am	afraid	of	the
”	我	绝不	穿	大衣	,	”	我	说	,	“	在	苏格兰	,	但	我	是	害怕的	的	这

['keɪmbrɪdʒ] [dæmp] ,

Cambridge	damp	,
剑桥	潮湿	,

“我在苏格兰从不穿大衣，”我说，“但我害怕剑桥的潮湿天气。”

[soʊ][aɪ] ['bɔːroʊd] [ðɪs] ['tɑːpkoʊt][frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] - . ”

so	I	borrowed	this	topcoat	from	Colonel	Churchtimber	.	”
所以	我	借来的	这	外套	从	上校	-	.	”

所以我从丘奇廷伯上校那里借了这件大衣。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [drɑːpt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] .

“	You	have	dropped	something	out	of	the	pocket	,	”	said	the	Sister	.
”	你	有	掉落	某物	出去	的	这	口袋	,	”	说	这	姐姐	.

“你口袋里的东西掉了，”修女说。

“ [həˈloʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

“	Hullo	,	”	I	said	,	“	this	is	a	piece	of	classical	music	which	must	belong	to
”	你好	,	”	我	说	,	“	这	是	一个	片	的	古典	音乐	哪个	必须	属于	到

[məkˈbeθ] - ,

Macbeth	Churchtimber	,
麦克白	-	,

“你好，”我说，“这是一首古典音乐，它一定是麦克白教堂木匠的。”

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] [sʌn] .

the	Colonel's	son	.
这	上校的	儿子	.

上校的儿子。

[naʊ] , [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] , ['sɪstər] [ɛl'frɛdə] .

Now	,	good	-	night	,	and	many	thanks	,	Sister	Elfreda	.
现在	,	好的	-	夜晚	,	和	许多	谢谢	,	姐姐	埃尔弗雷达	.

晚安，非常感谢艾尔弗雷达修女。

” [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːɪt] [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] .

”	I	descended	the	stairs	and	said	good	-	night	to	the	Cruets	and	Patricia	.
”	我	下降	这	楼梯	和	说	好的	-	夜晚	到	这	调味瓶	和	帕特里夏	.

我走下楼梯，向克鲁特一家和帕特里夏道晚安。

[æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði][dæmp] ['fɑːgi] ['iːvnɪŋ] [aɪ]

As	I	wandered	down	the	street	to	the	theatre	in	the	damp	foggy	evening	I
作为	我	漫步	向下	这	街道	到	这	剧院	在	这	潮湿	雾蒙蒙的	晚上	我

['pɒndəd] ['oʊvər] [wʌt] ['sɪstər] [ɛl'frɛdə] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,

pondered	over	what	Sister	Elfreda	had	told	me	,
沉思	超过	什么	姐姐	埃尔弗雷达	有	讲述	我	,

在一个潮湿多雾的傍晚，我沿着街道漫步走向剧院，脑海中不断回想着埃尔弗雷达修女告诉我的话。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lɪt] [maɪ] [paɪp] [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] — “ [ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd] ['fʊtbɔːl]

and	as	I	lit	my	pipe	I	kept	thinking	of	those	people	—	“	The	Mutilated	Football
和	作为	我	点燃	我的	管道	我	保留	思维	的	那些	人们	—	“	这	残缺	足球

, ”

,	”
,	”

我点燃烟斗的时候，脑海里一直浮现出那些人——“残缺的足球”

“ [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] ['herpɪn] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [mʌŋk] ['brʌðər] - , ” [tuː; tə] [huːm] ['lɑːks] ,

“	The	Animated	Hairpin	,	”	and	the	“	Monk	Brother	Stanilaus	,	”	to	whom	locks	,
”	这	动画	簪	,	”	和	这	“	僧	兄弟	-	,	”	到	谁	锁	,

“会动的发簪”和“斯坦尼劳斯修士”，他们拥有头发，

[boʊlts][ænd; ənd][baːz][wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,

bolts	and	bars	were	as	nothing	,
螺栓	和	酒吧	是	作为	没有什么	,

螺栓和钢筋都微不足道。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['næsti]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ][dæmp]

and	who	had	the	nasty	habit	of	appearing	to	his	friends	as	a	damp
和	WHO	有	这	可恶的	习惯	的	出现	到	他的	朋友们	作为	一个	潮湿

[klaʊd] — [ə; eɪ]['hæbɪt] ,

cloud	—	a	habit	,
云	—	一个	习惯	,

他有个令人讨厌的习惯，就是经常在朋友们面前化作一团潮湿的云——一个习惯，

[aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

I	think	,	not	to	be	encouraged	.
我	思考	,	不是	到	是	鼓励	.

我觉得，这不值得鼓励。

['sɪstər] [ɛl'frɛdə] [naʊ] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [haʊs] [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] “ ['nɔːrm(ə)l] ,

Sister	Elfreda	now	informs	me	that	the	peculiar	house	is	now	quite	“	normal	,
姐姐	埃尔弗雷达	现在	通知	我	那	这	奇特	房子	是	现在	相当	“	普通的	,

艾尔弗雷达修女现在告诉我，那栋奇特的房子现在已经完全“正常”了。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] “ ['bəʊgɪz] ” [hæv; həv] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

”	and	that	all	the	“	bogies	”	have	vanished	into	thin	air	.
”	和	那	全部	这	“	转向架	”	有	消失了	进入	薄的	空气	.

所有的“小怪兽”都凭空消失了。

[ˌes 'tiː] ['ændruːz] — [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [gɑːlf] !

St	Andrews	—	the	home	of	Golf	!
英石	安德鲁斯	—	这	家	的	高尔夫球	!

圣安德鲁斯——高尔夫的故乡！

[tʃɑːrlz] ['dɑːnəldsənz] — [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [kə'rekt] [gɑːlf] [kloʊðz] !

Charles	Donaldson's	—	the	home	of	correct	Golf	Clothes	!
查尔斯	唐纳森的	—	这	家	的	正确的	高尔夫球	衣服	!

Charles Donaldson's——正宗高尔夫服装之家！

[ɪ'kɑːnəmi]

Economy
经济

经济

['kwɑːləti]

Quality
质量

质量

['sɜːrvɪs]

Service
服务

服务

[hænd] - [ɪn] - [hænd]

Hand	-	in	-	Hand
手	-	在	-	手

手牵手

[gɑːlf] ['suːts] , ['dʒækɪts] , ['nɪkərz]

GOLF	SUITS	,	JACKETS	,	KNICKERS
高尔夫球	西装	,	夹克	,	短裤

高尔夫球服、夹克、短裤

[kə'rekt] [ɪn] [staɪl] , [lʊks] , [ænd; ənd] [praɪs]
Correct **in** **Style** **,** **Looks** **,** **and** **Price**
正确的 在 风格 , 看起来 , 和 价格

款式、外观和价格都合适

[gɑ:lf] [hoʊz] [ænd; ənd] ['gɑ:təz]
GOLF **HOSE** **AND** **GARTERS**
高尔夫球 软管 和 吊袜带

高尔夫球袜和吊袜带

['lɑ:rdʒɪst] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['i:ðər] [ɪn][ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['ændru:z]
Largest **Selection** **either** **in** **or** **out** **of** **St** **Andrews**
最大 选择 任何一个 在 或者 出去 的 英石 安德鲁斯

圣安德鲁斯市内外的选择最多

[gɑ:lf] [glʌvz]
GOLF **GLOVES**
高尔夫球 手套

高尔夫手套

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['ʃæmwɑ:] [skɪnz]
Selected **Chamois** **Skins**
已选 麂皮 皮肤

精选麂皮

[gɑ:lf] [ʌm'breləz]
GOLF **UMBRELLAS**
高尔夫球 雨伞

高尔夫球伞

[meɪd] [fɔ:r; fər] ['ri:əl] ['sɜ:rvɪs] .
Made **for** **Real** **Service** **.**
制成 为了 真实的 服务 .

专为真正服务而生。

['bə:bəri] ['weðər] [wer]
Burberry **Weather** **Wear**
博柏利 天气 穿

Burberry 天气服装

[tres] [hæts]
Tress **Hats**
树 帽子

树冠帽

['ɛəteks] ['seljələr] [wer]
Aertex **Cellular** **Wear**
艾尔泰克斯 细胞 穿

Aertex 蜂窝服装

['evriθɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [bɔɪz] [wer] [ɪz] ['redi] [æt; ət]
Everything **that** **Gentlemen** **and** **Boys** **Wear** **is** **ready** **at**
一切 那 先生们 和 男孩们 穿 是 准备好 在

绅士和男孩穿的所有服装都已准备就绪

[tʃɑ:rlz] ['dɑ:nəldsənz]
Charles **Donaldson's**
查尔斯 唐纳森的

查尔斯·唐纳森的

[ə; eɪ] . [mək'dɑ:nld] ['pɛdi] , [prə'praɪətər]
A **.** **McDonald** **Peddie** **,** **Proprietor**
一个 . 麦当劳 佩迪 , 业主

A. 麦克唐纳·佩迪 (McDonald Peddie)，业主

[gɑːlf] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtfɪtɪŋ]
GOLF **AND** **GENERAL** **OUTFITTING**
高尔夫球 和 一般的 装备

高尔夫及一般装备

[foʊn] [noʊ] . - . — [ɪ'stæblɪʃt] -
Phone **No** **.** **112** **.** **—** **Established** **1886**
电话 不 . - . — 已确立的 -

电话号码 112——成立于 1886 年

['twenti] - [wʌn] [bel] [striːt]
TWENTY **-** **ONE** **BELL** **STREET**
二十 - 一 钟 街道

贝尔街21号

[ˌes 'tiː] ['ændruːz] [faɪf]
ST **ANDREWS** **FIFE**
英石 安德鲁斯 法夫郡

圣安德鲁斯，法夫郡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神